



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

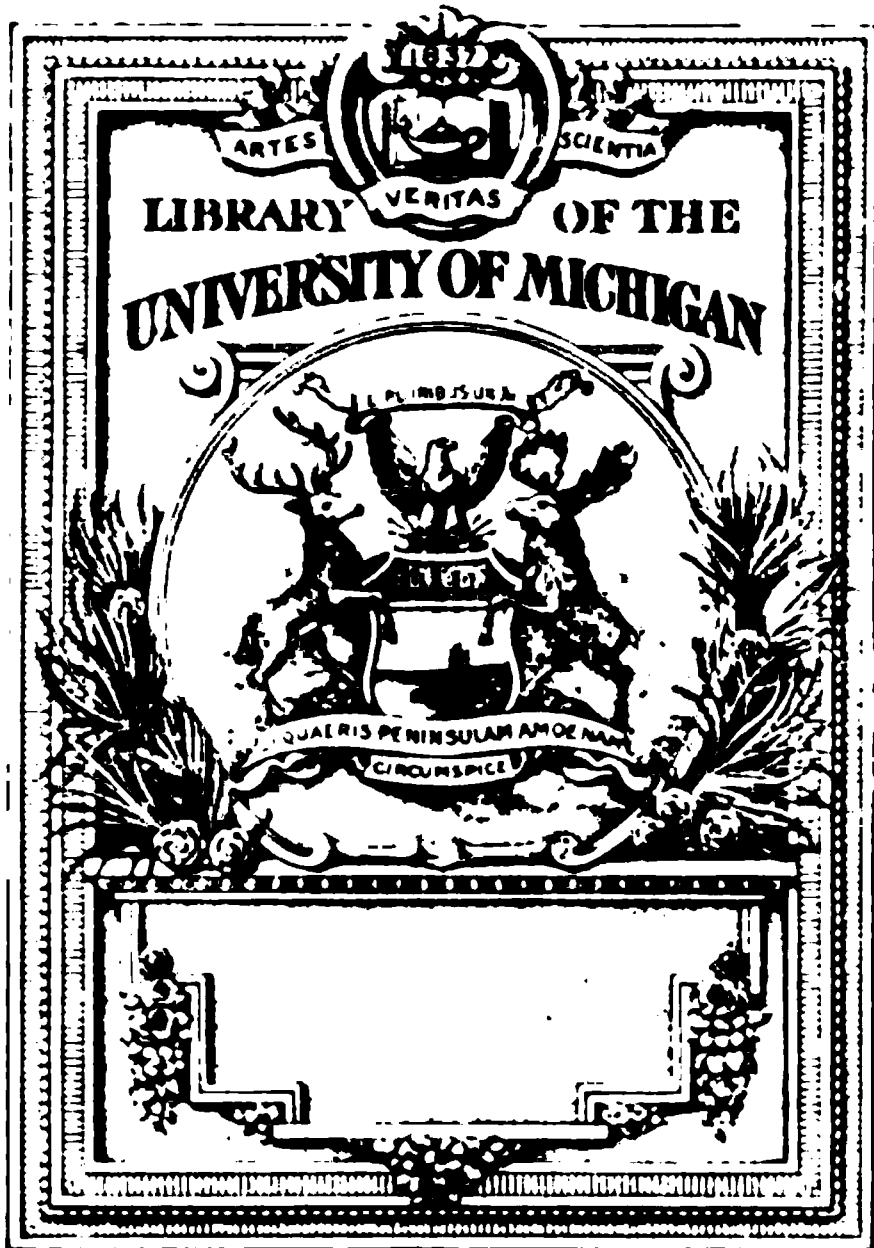
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.







AS  
142  
V66



# SITZUNGSBERICHTE

DER

5-633-5.

## PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

---

HUNDERTDREIUNDDREISSIGSTER BAND.

(MIT DREI TAFELN.)

WIEN, 1896.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

•

**Druck von Adolf Holzhausen,  
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.**

■

## INHALT.

---

- I. Abhandlung.** Schuchardt: Ueber den passiven Charakter des Transitive in den kaukasischen Sprachen.
  - II. Abhandlung.** Fr. Müller: Das Verbum ‚hastam‘ im Neupersischen.
  - III. Abhandlung.** Bittner: Der Kurdengau Uschnûje und die Stadt Urûmije. Reiseschilderungen eines Persers, im Originaltexte herausgegeben, übersetzt und erläutert.
  - IV. Abhandlung.** Tomaschek: Sasun und das Quellengebiet des Tigris. Historisch-topographische Untersuchung. I. Geschichtliches über Sasun.
  - V. Abhandlung.** Jagić: Die Geheimsprachen bei den Slaven.
  - VI. Abhandlung.** Haffner: Das Kitâb es-šâ' von al-'Ašma'î. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen.
  - VII. Abhandlung.** Schenkl: Bibliotheca patrum latinorum Britannica. VII. (Mit einer Tafel.)
  - VIII. Abhandlung.** Kirste: Die alphabetische Einordnung von Anusvāra und Visarga.
  - IX. Abhandlung.** v. Sickel: Römische Berichte. I.
  - X. Abhandlung.** Mussafia: Sull' antica metrica portoghese.
  - XI. Abhandlung.** v. Schroeder: Zwei neuerworbene Handschriften der k. k. Hofbibliothek in Wien mit Fragmenten des Kâṭhaka. (Mit zwei Tafeln.)
-





## X. SITZUNG VOM 3. APRIL 1895.

Es werden folgende Druckschriften vorgelegt:

„Wissenschaftliche Mittheilungen aus Bosnien und der Hercegovina“, herausgegeben vom bosnisch-hercegovinischen Landesmuseum in Sarajevo, I. und II. Band, übersendet vom gemeinsamen Finanzminister;

„Schriften der hist.-statist. Section der k. k. mährischen Gesellschaft zur Beförderung der Natur- und Landeskunde“, XXIX. Bd.: Zur Geschichte des Erzbisthums Olmütz von Chr. R. d'Elvert, und

„Notizenblatt“ derselben Gesellschaft, Jahrgang 1894, eingesendet vom Ausschusse der Gesellschaft;

„Archivalische Zeitschrift“, herausgegeben durch das baier. allg. Reichsarchiv zu München. N. F. V. Bd., übersendet vom Vorstande desselben;

„Lettres de Pierre de Groot à Abraham de Wicquefort (1668—1674)“, publiées par F. J. Krämer. La Haye 1894.

---

Das w. M. Herr Hofrath Dr. V. Jagić legt vor: „Ein dritter Beitrag zur südslavischen Bibliographie“.

---

## XI. SITZUNG VOM 24. APRIL 1895.

Der Secretär legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung des w. M. Herrn Professor Dr. Hugo Schuchardt in Graz: „Ueber den passiven Charakter des Transitive in den kaukasischen Sprachen“ vor.

---

Weiter werden vorgelegt:

„Avesta. Die heiligen Bücher der Parsen“, im Auftrage der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien herausgegeben von Karl F. Geldner. III. Vendîdâd. 8. Lief., und

„Chartularium universitatis Parisiensis“ collegit, cum authenticis chartis contulit notisque illustravit Henricus Denifle O. P. auxiliante Aemilio Chatelain. T. III.

---

Michael Abdallah Gabriel, Professor am Libanon'schen St. Josephs-Collegium, übersendet ein von ihm verfasstes historisch-mythologisches Werk: „Asâtir el-awwalîn“.

---

Das w. M. Herr Professor Dr. Friedrich Müller in Wien überreicht eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: „Das Verbum „hastam“ im Neupersischen.“

Das w. M. Herr Professor Dr. Max B ü d i n g e r legt eine für die Denkschriften bestimmte Abhandlung: „Ammianus Marcellinus und die Eigenart seines Geschichtswerkes, eine universalhistorische Studie“, vor.

---

Das w. M. Herr Hofrath Benndorf legt namens der kleinasiatischen Commission eine Abhandlung des Herrn Dr. Heberdey: „Ergebnisse der Reisen in Kilikien aus den Jahren 1891 und 1892 mit einer Kartenzeichnung vom c. M. im Auslande H. Kiepert“ vor und beantragt die Aufnahme derselben in die Denkschriften.

Die Abhandlung wird zunächst der Budget-Commission überwiesen.

XII. SITZUNG VOM 8. MAI 1895.  
- - - - -

Der Secretär legt eine Abhandlung des Herrn Carl Nebhay, Beamten in Wien: ‚Mexicanische Hieroglyphen und Bilderhandschrift‘ vor, um deren Aufnahme in die akademischen Schriften der Verfasser ersucht.

Dieselbe wird einer Commission zur Begutachtung übergeben.

- - - - -

Derselbe übergibt eine Abhandlung des Herrn Dr. Max Bittner in Wien: ‚Der Kurdengau Uschnûje und die Stadt Urûmije. Reiseschilderungen eines Persers, im Originaltexte herausgegeben, übersetzt und erläutert‘, um deren Aufnahme in die Sitzungsberichte der Herausgeber ersucht.

Die Arbeit wird einer Commission zur Begutachtung übergeben.

- - - - -

Weiter wird vorgelegt das mit Unterstützung der kais. Akademie erschienene Werk: ‚Altfranzösische Prosalegenden‘, herausgegeben von Adolf Mussafia und Theodor Gartner. 1. Theil.

- - - - -

Das w. M. Herr Hofrath Vatroslav Jagić überreicht eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Die Geheimsprachen bei den Slaven‘.

- - - - -

XIII. SITZUNG VOM 15. MAI 1895.  
- -

Se. Excellenz der Curator-Stellvertreter Dr. Carl v. Stremayr theilt mit, dass Seine kais. und königl. Hoheit der durchlauchtigste Herr Erzherzog Rainer als Curator der kais. Akademie die feierliche Sitzung am 30. Mai mit einer Ansprache zu eröffnen geruhen werde.

- - - - -

## VIII

Das k. und k. Ministerium des Aeussern übersendet im kurzen Wege zwei ihm von der französischen Botschaft für die Akademie zugekommene Werke, und zwar:

„Recueil des Instructions données aux Ambassadeurs et Ministres de France . . . XI. Espagne par A. Morel-Fatio. Tome 1<sup>er</sup> 1649—1700. Paris 1894“;

„Papiers de Barthélemy, Ambassadeur de France en Suisse . . . par Jean Kaulek. V. Septembre 1794 à Septembre 1796. Paris 1894“.

---

Herr Dr. Carl Schrauf, k. und k. Sectionsrath, übersendet in Abschrift zwei Weisthümer der Gerechtigkeit und des Herkommens der Märkte Neumarkt und Gutau in Oberösterreich behufs ihrer Veröffentlichung.

Geht an die Weisthümer-Commission.

---

Der Vorsitzende der Central-Direction der „Monumenta Germaniae“ übersendet eine Abschrift des Jahresberichtes über den Fortgang dieses Unternehmens.

---

Der Secretär legt eine Abhandlung des Herrn Dr. J. Loserth, Professors an der k. k. Universität Graz: „Die Registratur Erzherzog Maximilians (Maximilians II.) aus den Jahren 1547—1551“ vor, um deren Aufnahme in das „Archiv“ der Herausgeber ersucht.

Die Arbeit wird der historischen Commission überwiesen.

---



## I.

Ueber den passiven Charakter des Transitivs  
in den kaukasischen Sprachen.

Von

**Hugo Schuchardt,**

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Der passive Charakter des Transitivs führte mich schon vor Jahren (s. Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1888 Sp. 229) vom Baskischen zu den kaukasischen Sprachen, und ich bemühte mich innerhalb deren erstaunlicher Mannigfaltigkeit diese Thatsache in allen ihren Gestaltungen, Abstufungen, Spuren und Anhängen zu verfolgen. Sie erschien mir, selbst da, wo ich Uebereinstimmungen in der äusseren Sprachform nicht wahrzunehmen vermochte, als das Bindeglied nicht nur zwischen den einzelnen nordkaukasischen Sprachen, sondern auch zwischen diesen insgesamt und den südkaukasischen, aus denen mir wenigstens der Narrativ des Georgischen bekannt war. Dadurch gewann die Untersuchung ein selbstständiges Interesse, und ich habe sie jetzt aufgefrischt, nachdem ich gesehen habe, dass auch in dem Buche von R. von Erckert, Die Sprachen des kaukasischen Stammes, Wien 1895, und zwar in der Schlussbetrachtung, neben so manchen Zügen, welche die Zusammengehörigkeit der kaukasischen Sprachen wahrscheinlich machen sollen, gerade jener allgemeinste und beweiskräftigste nicht mit angeführt wird. Ausser diesem so erwünscht gekommenen, leider allzu druckfehlerreichen Werke (den Zahlen der von mir citirten Beispielsätze geht ein „n.“ voraus) sind mir bei der Um- und Ausarbeitung des früheren Entwurfs die Sammlungen und Darstellungen von besonderem Nutzen gewesen, die sich in den letzten Bänden des Сборникъ матеріаловъ для описанія

мѣстностей и племень Кавказа, Тифлисъ finden. Die älteren Quellen für das Studium der kaukasischen Sprachen (v. A. die Uslar'schen und Schiefner'schen Arbeiten) zähle ich nicht auf.

Indem ich Sprache für Sprache, und zwar nach der Gruppierung, die Erckert S. 385f. gegeben hat, durchnehme, habe ich eine gewisse, vielleicht eine recht grosse Ungleichmässigkeit der Darstellung nicht vermeiden können. Die Schuld daran trägt theils die verschiedene Beschaffenheit meiner Hilfsmittel, theils meine eigene Neigung und Befähigung. Die eine Sprache war mir interessanter als die andere, die eine schwieriger als die andere; eine durchlaufende Horizontale, bis zu welcher das Studium jeder Sprache zu vertiefen gewesen wäre, liess sich nicht ziehen, ein oberflächliches musste es begreiflicherweise überall bleiben. Wie misslich und gefährlich ein solches Absuchen buntwechselnden Gebietes nach einer bestimmten Erscheinung, besonders einer der inneren Sprachform ist, wie sehr die Ergebnisse im Einzelnen berichtigungs- und ergänzungsbedürftig sind, das brauche ich nicht auseinanderzusetzen; aber ich denke, ich brauche auch nicht auseinanderzusetzen, wie nützlich, ja nothwendig es ist.

Gewisse allgemeine Betrachtungen über das passiv gedachte Transitive spare ich auf eine Arbeit, in der ich die Frage der Verwandtschaft zwischen Baskisch und Hamitisch zu behandeln gedenke. Ein paar Vorbemerkungen sind aber doch nicht zu umgehen. Wenn z. B. Paul den Peter schlägt, so ist für den Beobachter jeder Zweifel darüber ausgeschlossen, von wem die Wirkung aus- und auf wen sie übergeht: Paul ist das reale Subjekt —  $\Sigma$ , Peter das reale Objekt —  $\Omega$ . Wenn der Beobachter nun aber das Gesehene mittheilen will, so kann er entweder sagen: ‚Paul schlägt den Peter‘, dann ist Paul auch das ideale (oder psychologische) Subjekt —  $S$ , Peter das ideale Objekt (das direkte) —  $O$ , oder ‚Peter wird von Paul geschlagen‘, dann ist Peter —  $S$ , und Paul das ideale Objekt im weitesten Sinne, der Urheber —  $U$ .  $Z$  bedeute das Ziel (das indirekte Objekt);  $\rho$  den Verbalstamm. Der Sachverhalt ist etwas Festes, seine Auffassung eine wechselnde. Aber er ist zum Theil hinlänglich verwickelt, um uns die Bestimmung des realen Subjekts zu erschweren. In unsern Sprachen entspricht das Subjekt der Transitive meistens dem realen.

Aber wenn ich sage: ‚ich sehe ein Haus‘, ‚ich höre ein Geräusch‘, ‚ich liebe das Mädchen‘, so wohnt diesen Sätzen durchaus nicht die gleiche Transitivität inne wie diesem: ‚ich schlage ihn‘. Der wahre Sachverhalt ist besser dargestellt in unsern Wendungen: ‚ein Haus fällt mir in die Augen‘, ‚ein Geräusch trifft mein Ohr‘, ‚das Mädchen flösst mir Liebe ein‘. Nur dass doch wiederum mit der unwillkürlichen Wirkung der einen Seite eine schauende, horchende, verlangende Thätigkeit der andern sich kreuzt, die eine sehr verschiedengradige ist; man vergleiche z. B. ‚ich sehe plötzlich ein Haus vor mir‘ und ‚ich sehe endlich das Haus, das du meinst‘ — ‚ich liebe das Mädchen, ohne dass sie es weiss‘ und ‚ich liebe das Mädchen, obwohl sie von mir nichts wissen will‘. In den kaukasischen Sprachen pflegt bei den Verben des sinnlichen oder seelischen Empfindens unser Objekt als Subjekt, unser Subjekt aber, das ich, mit einiger Willkür, als das reale betrachten will, nicht als Urheber, sondern als Ziel zu stehen, sodass es für ‚ich sehe ihn‘ nicht sowohl heisst ‚er wird von mir gesehen‘ als ‚er wird mir sichtbar‘. Wendungen wie die beiden letzten, die passive und die von unserem Standpunkt aus als passiv-intransitive zu kennzeichnende, berühren sich sehr nahe, vertreten einander sehr leicht; Ziel und Urheber, die so weit auseinander liegen, werden miteinander vertauscht. So auch ausserhalb jener Verben; vgl. z. B. ‚mir ist der Arm gebrochen‘ = ‚ich habe den Arm gebrochen‘. Diese in rein grammatischem Sinne wunderliche und nur durch die Erwägung des Thatsächlichen zu erklärende Erscheinung spielt auch im Baskischen eine wichtige Rolle; s. B. St. I, 44. Was ich im Folgenden unter Empfindungsverben verstehe, ist im weitesten Sinne zu nehmen (begreift z. B. auch ‚finden‘ mit ein), wechselt aber natürlich mehr oder weniger dem Umfang nach von einer Sprache zur andern.

## I. Nordkaukasisch.

### A. Westliche Sprachen.

#### 1. Abchasisch.

**Konjunkte Pronomen:** S, U, Z.

**Formverschiedenheit.** Das S der 3. S. ist *d* m. und w., *i* n., das U und Z *i* m., *l* w., *a* n.

**Stellung:** a) beim Intrans.: SZ $\rho$ .

b) beim Trans.: passivische: SU $\rho$ , SZU $\rho$ , auch S $\rho$ U $\rho$  (Infigirung bloss in Zusammensetzungen, wie Erckert S. 280 sagt? zwischen S und U können auch Konjunktionen stehen: ,es-während-ich-verbrenne', ,es-wie-ich-verbrenne', ja sogar manchmal Substantive, so: ,ich-Wasser-blicke', ,es-Feuer-ich-stelle' Schiefner §. 65 u. S. 39 f., Fälle, die sehr an die amerikanische ,Polysynthese' erinnern). So sind  $\Omega\Sigma\rho$ ,  $\Omega Z\Sigma\rho$  zu deuten, sonst würde zwischen Transitiv und Intransitiv ein Widerspruch bestehen. Wenn Fr. Müller III, II, 62 in Formen wie *ich-du-schlag* = ,ich schlage dich', gegenüber solchen wie *du-ich-lieb* = ,ich liebe dich', eine ,unregelmässige' Stellung der Personalpronomen erblickt, so rührt dies daher, dass nicht bloss die Passivität der letzteren verkannt ist, sondern auch die schon von Schiefner §. 41 vermuthete Intransitivität der ersteren. Der Abchase sagt: ,ich schlage dir', wie der Rutule, der Chinaluge, der Tschetschene, der Georgier; s. Erckert n. 28 S. 15. 77 (lies: ,dem Hunde' statt ,den H.'). 230. 313.

**Pluralzeichen:** *-kh-* (wohl mit dem Pluralsuffix des Substantivs *-khua* verwandt) bei der neutralen 3. S. als Subjekt: *i-qa-s-ts'-ueit*, ,ich mache es', *i-qa-s-ts'-a-kh-ueit*, ,ich mache Vieles'; s. Schiefner §. 50.

**Vollpronomen und Substantive.**

**Kasusformen:** S, U, Z = Nominativ; der Instrumental wird nicht als Aktivus (= U) verwendet.

**Stellung:** a) der Vollpronomen: aktivische: S O, z. B. *ich du du-ich-lieb* = ,ich liebe dich'. Der Chiasmus macht den Zusammenstoss der beiden Auffassungen des Transitivs recht

augenscheinlich, setzt aber voraus oder hat zur Folge, dass die verschiedenen Werthe (ich dich, du von-mir) im Sprachgefühl auf eine Währung gebracht worden sind. Das will ich in den Formeln nachbilden, und zwar werde ich die aktivischen auf die passivischen als die ursprünglichen reduzieren, also im Folgenden U S, U Z für S O, S Z schreiben.

b) der Substantive: gewöhnlich U S, U Z S; doch findet sich auch U S Z (so Erck. n. 18) und Z U S (so Schiefner §. 58). Das Verb trennt nicht selten diese Ausdrücke, z. B. U Z S U<sub>ρ</sub> S Erck. n. 17, U S U<sub>ρ</sub> Z S Erck. n. 20.

**Pleonasmus der Pronomen:**

a) beim Intransitiv. Innerhalb der Verbalform steht meistens S und Z; nur wenn S als Substantiv oder Vollpronomen unmittelbar vorhergeht, kann das konjunkte Pronomen fehlen (dadurch werden Unterscheidungen möglich wie die von Schiefner §. 63 erwähnte).

b) beim Transitiv. U scheint innerhalb der Verbalform nie zu fehlen, mit Ausnahme des Imperativs im Sing., wo wenige Verben *i-u-* (z. B. *i-u-aha*, ‚höre es‘), die meisten nur *i-* haben (*i-bly* eig. ‚es verbrannt werde‘, nämlich ‚von dir‘). Und wenn man bei Schiefner die 1. P. Sing. der Transitive immer mit *i-s-* (‚es-ich-‘) angeführt findet, während das ‚es‘ in der Uebersetzung weggelassen ist, so sollte man meinen, es verhielte sich mit *i-z-b-ueit*, ‚ich sehe‘ u. s. w. ebenso wie mit bask. *da-kus-t*, ‚ich sehe‘ u. s. w. Allein es begegnen doch Beispiele, in denen das konjunkte S fehlt, so U U<sub>ρ</sub> S Erck. n. 119 ff. 135 ff.; es wird das meistens dann geschehen, wenn das selbständige S unmittelbar vorhergeht: U S Z U<sub>ρ</sub> Z Erck. n. 18 (vgl. n. 23), U Z S Z U<sub>ρ</sub> Erck. n. 21, U S Z U<sub>ρ</sub> Erck. n. 63. Wenn Erck. n. 17 Z in der Verbalform nicht erscheint, so wohl deshalb nicht, weil diese dann mit einem dreifachen *i* beginnen würde. — Dem SZU der Verbalformen pflegen nur zwei Vollpronomen zu entsprechen, aber so dass die erste und zweite Person vor der dritten begünstigt werden: *ich du* sowohl = ‚ich dich‘ wie = ‚ich dir‘, *du ich* = ‚du mich‘, ‚du mir‘. Und wo nur ein Vollpronomen der 3. P. steht, ist es das von U oder Z, z. B. *sie es-sie-geb-wer-*, ‚wer gibt es ihr?‘. S. Schiefner §. 42.

**Empfindungsverben:** = Transitive, da zwischen Dativ und Nominativ = Aktivus kein Unterschied besteht.





**Stellung:** a) beim Intransitiv: SZρ.

b) beim Transitiv: passivische: SUρ, (S)ZUρ (mit häufigster Infigirung), z. B. *q-ze-p-te-me*, ‚wenn du mir gäbest‘ (... ich-du-...), *ue-s-t-yn*, ‚ich werde dir geben‘ (du-ich-...) Texte S. 5, Z. 7, *s-a-τlayũ*, ‚man sieht mich‘ (ich-sie-...) u. s. w. Lop. §. 52. Das konjunkte Pronomen kann sogar vor einem Substantiv stehen: ‚den Brüdern wir-Geld geben werden‘ (*dy-*, nicht *dde*) Lop. §. 28.

**Pluralzeichen.** Das des Substantivs tritt an, wenn die 3. Pl. als reales Subjekt (auch bei Intransitiven?) nicht auch durch das Vollpronomen vertreten ist: *ja-τlayũ-xe*, ‚sie sehen‘ = *moxem ja-τlayũ* Lop. §. 38 Anm. 1.

#### Vollpronomen und Substantive.

**Kasusformen.** Das 1. und das 2. Personalpronomen haben nur Nominativ und Instrumental, und es ist der erstere, welcher den Aktivus ersetzt (wie auch den Dativ, sogar den ethischen, z. B. *uä k'o-a-t*, ‚sie war dir gegangen‘ Texte S. 3, Z. 1). Das 3. Personalpronomen und die übrigen Nomen haben ausserdem einen Dativ, und dieser versieht bei ihnen die Rolle des Aktivus. So kommen oft zwei verschiedenartige Dative nebeneinander vor, z. B. ‚Vater-*m* Nachbar-*m* von-ihm-gegeben-worden-war Pferd-*r*‘ Lop. §. 43. Die Existenz eines ‚Dativus auctoris‘ wird zwar von Lop. S. 40 Anm. für das Kabardinische geläugnet, ich verstehe aber nicht recht, worauf er sich dabei stützt. Die passive Natur der Transitive ist ihm entgangen, nur bei Partizipien solcher fällt sie ihm auf (§. 64), z. B. *hune uä p-τlayũ-ä-r*, ‚das Haus, das du gesehen hast‘ (eig. ‚Haus du du-seh-[Zeichen des Praet.]-das‘); genau entspricht dem das bask. *eche hik ikusia* = *eche hik ikusi dukana*, und solche attributive Verbindungen haben auch hier zunächst darauf geführt, den *k*-Kasus als Instrumental zu erkennen. Im Pronomen der 3. P. Sing. scheint sich von dem Dativ *moby* der Aktivus *moby* differenziert zu haben, der keinesfalls von Lop. und Erckert als Nominativ verzeichnet werden durfte. Die Verwandtschaft des konjunkten Aktivus *je-*, *ja-* mit dem Possessivpronomen *jej*, *jij*, *ji*, Plur. *jaj* erklärt sich nicht etwa aus der ‚Nominalnatur‘ des Verbs, sondern daraus, dass der Genetiv mit Hülfe des Dativs ausgedrückt wird, und wohl anfangs durch



zu werden, zum Theil überhaupt nicht, so wird *s-τlayu-ā-t* Lop. §. 43 mit ‚ich hatte ihn gesehen‘ übersetzt. Die Gestalt desselben müsste *ma-* sein; kann *je-* diese Funktion versehen? Es ist im Allgemeinen ein zum Stamm gehöriges, den Verbalbegriff modifizirendes Bildungspräfix; aber von demselben Verb haben es oft die einen Formen, die andern nicht (Lop. §. 36 Schl. 38 Anm. 2 gewährt keine allgemeine Aufklärung). So heisst ‚geben‘ *je-t-yn* und *t-yn*; ‚ich gebe‘ *so-t*; ‚er gibt‘ *je-t*; ‚ich habe gegeben‘ *s-t-ā-s*; ‚er hat gegeben‘ *ji-ri-t-ā-s*; ‚gib‘ *je-t*. ‚Sehen‘ heisst *τlayu-n*; ‚er sieht‘ *je-τlayū*; ‚er sehe!‘ *ji-ri-τlayū*; ‚sieh‘ *τlayū*. Lop. §. 37, 7 spricht von der Einschaltung einer ‚nominalen Wurzel *je*‘ in gewissen Formen der Verben mit dem Präfix *te*. Als 3. P. Plur. möchte das transitive S ein eigenes Kennzeichen verlangen. Zu *j-a-ri-t-ā-s* n. 19 ‚sie hat gegeben (6 Aepfel den Kindern)‘ merkt Erckert allerdings an: *ja*, weil mehrere Aepfel‘; aber derselben Form begegnen wir in n. 21. 22. 23. 69 mit S im Sing. und mit Z im Plur. Das *a* wird sich demnach auf das Letztere beziehen. Freilich pflegt dies sonst anders bezeichnet zu werden. So deute ich neben *q-a-sexu-ā-s*, ‚er hat gekauft‘ n. 15 *q-y-xu-sexu-ā-s* als ‚er hat ihm g.‘ ebd. und *q-a-xu-sexu-ā-s* als ‚sie hat ihnen gekauft‘ n. 20, worin ich allerdings wiederum U vermissee; vgl. *q-y-sexu-ā-s*, ‚er hat gekauft‘ n. 136, *q-a-sexu-ā-s*, ‚sie haben gekauft‘ n. 139. Dieses *xu* entspricht wohl dem abch. *zjy* in den ‚Verba commodi‘, welches ‚für‘ bedeutet, aber auch pleonastisch an das Zielpronomen tritt: *u-zjy i-z-gpueit*, ‚du-für es-ich-schreibe‘ und *i-uzjy-z-gpueit*, ‚es-dir-ich-schreibe‘ (Schiefner §. 46). Diese ‚Verba commodi‘ (oder wie Lopatinskij sagt, der залогъ отчуждающіѣ Texte S. 93) sind im Tscherkessischen sehr häufig, z. B. *p-χo-d-yotyn-s*, ‚für dich wir finden werden‘ T. 26, 1, *qy-b-χo-d-yek'on-s*, ‚zu dir wir kommen‘ 39, 5, *qy-d-χo-p-syte*, ‚für uns forsche aus‘ 44, 1. Von der 3. Sing. ist das Personalzeichen vor dem *χo* schwer zu erkennen: *q-y-χo-tys-s*, ‚für ihn sass sie‘ 24, 1. Z., *q-y-χo-a-se*, ‚zu ihm sie führen‘ 38, 7.

**Empfindungsverben:** wie Transitive, da der Dativ zugleich Aktivus ist.





XVIII, 537). So haben wir einerseits *as d-a hon letin*, ‚von mir (es)-ist dir geholfen-werdend‘ = ‚ich helfe dir‘ 96, 9, *bstuino lats-j-ieno*, ‚das Weib ertappt-(sie)-worden‘ = ‚das ertappte Weib‘ 92, 19, andererseits: *he ts'e xekh-j-oin*, nicht ‚dein Name angerufen-(er)-werdend‘, sondern ‚deinen Namen anrufend-(ihn)‘, ‚der deinen Namen Anrufende‘ S. 114<sup>a</sup>, *mena w-a qa-tso-b-ain?* ‚wer ist nicht sündigend?‘ eig. ‚wer ist, [von dem] Sündigend-(sie)-gethan-werdend?‘ §. 272, (ohne Klassenzeichen) *unele xe tso xehuvin yaze hu*, ‚jeder Baum nicht tragend gute Frucht‘, aber auch wohl eigentlich ‚jeder Baum, [von dem] nicht getragen-werdend gute Frucht‘ §. 291, wofür wir uns auf die Verbindung der intransitiven Partizipien berufen dürfen, wie *mothth o w-axin*, ‚der Ort, [an dem] er (er)-lebend‘ §. 250. Aehnlich im Tsch., z. B. *nāxana phaida b-ien stag*, ‚dem Volk Nutzen (er)-gemacht-werdend, Mensch‘ = ‚der Mensch, durch den dem Volke Nutzen gemacht wird‘, ‚der dem Volke nützende Mensch‘ Schiefner Tsch. S. 38 Nr. 26, *suōna guñ stag*, ‚der mir sichtbare Mensch‘ gegenüber *suo guñ stag*, ‚der Mensch, [dem] ich sichtbar‘ §. 160. Vgl. hier besonders die mit Hülfe von Gerundien und Partizipien gebildeten Konditionale des Transitive, bei denen ebensowohl der Instrumental als der Nominativ stehen kann §. 138; so *huo ts'a d-ies w-alah*, ‚du Haus (es)-im-Gebaut-werden wenn-(du)-bist‘, *ah ts'a d-irig d-alah*, ‚von dir Haus (es)-gebaut-werdend wenn-(es)-ist‘ §. 158 (der Unterschied zwischen Gerundium und Partizip hat hier Nichts auf sich).

b) Dass im Thuschischen die Vollpronomen S und U 1. und 2. Person mit dem vorausgehenden Verb verschmelzen können, ist für uns von weiter keiner Bedeutung; wenn auch zum Theil der Unterschied zwischen S und U verwischt und der Anschein einer der unsrigen entsprechenden einheitlichen Bezeichnung für das reale Subjekt erweckt wird.

Pluralzeichen: infigirtes th. *-b-*, tsch. *-u-*, worin ich das an Nomen vorkommende *-bi* vermuthe (das kaum aus dem Georgischen stammen wird, da es auch Pronomen haben, wie *o-bi*, ‚sie‘), im Tsch. auch *-i-* (mit vorhergehendem *e* zu *i*), wie an Substantiven.

#### Vollpronomen und Substantive.

Kasusformen. Die Funktion des Aktivus versieht neben seiner sonstigen der Instrumental, bei Schiefner ‚Instruktiv‘. In



Sprachen vorkommt. Im Thuschischen könnte es sich dabei nur um den Affektiv (auf -χ) handeln, der bei Fr. Müller in dem Paradigma des Personalpronomens S. 171f. als Akkusativ auftritt, in dem des Substantivs ganz fehlt. Gelegentlich des tsch. Illativs auf -χ bemerkt er S. 166, dass dies im Th. das Zeichen einer Art ‚freien Akkusativs‘ sei, und dieser Ausdruck ist auch in die Tabelle bei Erckert S. 247 übergegangen. Indessen scheint der tsch. Illativ mit dem th. Affektiv nicht bloss lautlich übereinzustimmen, sondern zum Theil auch in der Bedeutung; von den sieben Beispielen, die Schiefner §. 152 für den erstern gibt, würden vier nicht minder für den letztern dienen: ‚das Kind saugt an der Mutter‘ — ‚ich glaube an den Vater‘ — ‚glaube du mir‘ — ‚ich stecke den Ring an den Finger‘. Die Charakterisirung des th. Affektivs als ‚freien Akkusativs‘ scheint bei Fr. Müller durch die Erinnerung an den Akkusativ auf -χ des unmittelbar vorher behandelten Udisch hervorgerufen worden zu sein. Wenigstens findet sich unter den ausserordentlich zahlreichen Sätzen, mit denen Schiefner den weiten und mannigfachen Gebrauch des Affektivs belegt (§. 255—260), kaum einer, in dem dieser sich mit Sicherheit auf ein direktes Objekt beziehen liesse. Wenn man sagt *oxus xati oxux*, ‚er fragte ihn‘, eig. ‚von ihm wurde gefragt an ihn‘ (*Jeso xati oxux* 94, 32 ist wohl ein Versehen), so müssen wir uns die romanische Wendung vor Augen halten, in der die gefragte Person als indirektes Objekt, der Inhalt der Frage aber als direktes Objekt gefasst wird. Ebenso ist in: ‚von ihm wurde geschmiert an die Augen‘, ‚von ihr wurde gesalbt an die Füße‘ zu ergänzen ‚Schmiere‘, ‚Salbe‘; in: ‚von wem dir geschlagen wird an die Wange‘: ‚Schlag‘, und so auch in: *thebχoh son*, ‚du schlägst mir‘ 88, 8, *Uirwain thebχi*, ‚dem Juden schlug man‘ 100, 1. Aber tsch. *wasas džaliena yaž j-eththa*, ‚von dem Bruder dem Hund der Stock (er) geschlagen wird‘ Erckert n. 28, und wiederum *dās j-eththa dagaraštsai*, ‚von dem Vater geschlagen wird mit den Beilen‘ ebd. n. 33 (worauf sich hier das j- bezieht, weiss ich nicht). Auch in andern kaukasischen Sprachen (s. oben S. 4) heisst es ja ‚Jemandem schlagen‘ (vgl. unser ‚es Jemandem geben‘). Etwas anders (siehe oben S. 10) *itsχuin d-ešath*, ‚diesem (es) werde gehorcht von euch‘ §. 288, *theš(i) aχ Dal knathez?* ‚wird geglaubt von dir an Gottes Sohn?‘ §. 256 und S. 94, 10

(aber intrans. tsch. *suo saix thieša*, ‚ich an mich glaube‘ §. 153, *suo thieša dēx*, ‚ich glaube an den Vater‘ §. 152, n). Derartige Wendungen können ursprüngliche, sie können aber auch analogische sein, und es wäre über sie — da ja der Affektiv in ihnen nur eine Schattirung des Dativbegriffes darstellt — das zu wiederholen, was ich B. St. I, 39 f. über die unpersönlich zielenden Transitive des Baskischen gesagt habe, nur dass im Th. nicht überall das Klassenzeichen vorhanden ist, um ein unpersönliches S anzudeuten. Sie können nämlich umgestaltet sein aus zielenden Intransitiven (‚von ihm wird [es] mir genützt‘ statt ‚er nützt mir‘), was nach dem oben Gesagten besonders nahe liegt, oder aus ziellosen Transitiven (‚von ihm wird [es] mir geliebt‘ statt ‚er liebt mich‘). Es fehlt mir an den Mitteln hierüber zu entscheiden. Nur im letztern Falle wäre es möglich, Ansätze zur Bildung eines Akkusativs anzunehmen. Wenn Winkler Z. Sprachg. S. 163 Anm. meint, solche seien im Tsch. und Th. nicht zu läugnen, so fusst er auf einer ganz andern Thatsache, nämlich der aus Fr. Müller S. 165 geschöpften, dass der Stamm für die beiden Kasus, Nominativ und Akkusativ, gegenüber den übrigen obliquen Kasus meistens mehr oder weniger verändert erscheint. Inwiefern aber verräth sich in einer derartigen, doch auch andern Sprachgebieten nicht fremden Veränderung des suffixlosen, in subjektischer Geltung verwendeten Stammes (von zwei Kasus zu reden, ist ungerechtfertigt und verwirrend) auch nur die leiseste Spur einer Neigung zur Schaffung eines Akkusativs?

**Stellung:** gewöhnlich die aktivische, U geht dem S voran.

**Pleonasmus:** scheint im Allgemeinen nicht üblich zu sein; doch vgl. den zweiten Imperativ im Tsch. §. 132. 139: *aḥ luo-l-aḥ*, *aš luo-l-aš*.

**Empfindungsverben:** mit Dativ.

## 2. Westlesghisch.

### a) Awarisch

(stimmt in dem hier Wesentlichen mit dem Tschetschenischen überein).

**Konjunkte Pronomen:** nur die präfigirten Klassenzeichen. Beispiel von aktiv und passiv zu nehmendem Partizip: *dida*

*w-ihuleu tši*, ,an mir (er)-gesehen-werdender Mensch' = ,der Mensch, den ich sehe': *dun w-ihuleu tši*, ,ich (ich)-gesehen-werdender, Mensch, [an welchem]' = ,der Mensch, der mich sieht' Uslar-Sch. §. 137. 168; das *w-* hat also, von unserem Standpunkte aus betrachtet, in dem einen Fall subjektive, in dem andern Fall objektive Geltung, das Letztere wie in *xur b-eluleu tši*, ,der den Acker besäende Mensch' ebd. S. 156<sup>a</sup>.

#### Vollpronomen und Substantive.

**Kasusformen:** Aktivus = Instrumental, der daneben noch andere Bedeutungen hat. Nach Erckert n. 119 und 122 würde die Achwak-mundart (3) in der 1. P. Sing. und Pl. an Stelle des Aktivus (*ditsa*, *nežetsa*) den Nominativ (*dun*, *niž*) haben, aber nur im Präsens, nicht im Perfekt und Futur; dieser Unterschied der Tempus erinnert an den im Südkaukasischen massgebenden. Von anscheinend oder wirklich unpersönlichen Transitiven besonders ,schlagen': ,von mir (es) ist geschlagen worden an ihn' Uslar-Sch. S. 152<sup>b</sup> (.aze), ,von Ali geschlagen worden ist an Isa' ebd. §. 137 (*labize*), ,von ihm selbst an ihn selbst wird geschlagen' Schiefner §. 119 (*retš'ize*); andere Verben für ,schlagen' werden aber wie das unsrige konstruiert, so .akize, .uxize Uslar-Sch. S. 165<sup>b</sup>. 174<sup>b</sup>. 160<sup>a</sup>. Erckert n. 28.

**Stellung:** gewöhnlich die aktivische, U geht dem S voran.

**Empfindungsverben:** ,lieben' mit Dativ; ,sehen', ,hören', ,wissen' mit Lokativ (auf -da). Erckert verdeutschte n. 132. 133: ,in mir sehen war', ,in mir hören war'. Aber wir werden besser thun ,an mir' zu setzen; vielleicht sogar ,an mich' (drängen die Licht- oder Schallwellen'), denn dieser Kasus wird, wie wir eben gesehen haben, auch neben ,schlagen' gebraucht, neben ,herankommen' (an Jemanden), ,grüssen', ,glauben' u. s. w.

#### b) Andi-mundarten.

Verhalten sich, so viel sich aus Erckert ersehen lässt, wesentlich wie das Awarische. Der Nominativ *den*, ,ich' statt des Instrumentals *denni* muss S. 180 n. 78 (vgl. S. 179 n. 29) und S. 182 n. 7—10 (vgl. S. 178 f. n. 16—22) aus Versehen gesetzt sein; allerdings steht *den* (*din*) auch in: ,ich spreche', ,ich schreibe' S. 183, und *den*, *denni* in: ,ich Wasser trinke' S. 182 n. 12.

**Empfindungsverben:** mit Dativ.



(Erckert S. 216 f.). Das erstere unterscheidet in der 1. und 2. P. Sing. den Aktivus nicht vom Nominativ: *di*, *mi*, und da im Chwarschi jener *de*, *mi* zum Nom. *da*, *ma* lautet, so möchte ich glauben, dass im Dido der Aktivus die Rolle des Nominativs (erst später) übernommen hat; es entsprechen hier die Nominative der 1. 2. 3. P. Plur.: *eli*, *meži*, *žedi* ebenfalls den Aktivus des Chwarschi: *ili*, *miži*, *židi* (Nom. *ila*, *miža*, *židu*), und dort scheinen dann die Aktivus *elo*, *mežo*, *žedo* neueren Ursprungs zu sein, von denen der letzte wiederum zum Nominativ des Chwarschi: *žido*, *-u* stimmt. *Žedui* beim Transitiv n. 124. 139, beim Intransitiv n. 154. Für das Dido ist noch Folgendes zu bemerken. In n. 152—154 wird als Subjekt für ‚schlafen‘ Fut. im Plural (nicht auch in der 3. P. S.) der Aktivus als Nebenform des Nominativs angeführt. Ja wir müssen, sollen wir nicht die Aufzeichnungen und Deutungen für sehr unzuverlässig halten, auch in n. 34 und 49 den Aktivus beim Intransitiv feststellen: ‚Vater-durch geht mit den Beilen‘, ‚Vater-durch steht bei dem Sohne nahe‘. Aber wie lässt sich solches neben den andern Fällen erklären, insbesondere neben: ‚der Vater geht mit dem Beil‘ n. 25? Und sodann stösst uns neben diesem *babij-u*, ‚Vater-durch‘ ein *babiju*, ‚der Vater‘ n. 51 auf (vgl. I, 143 *obuju*, ‚Vater‘ neben *obu*), und wiederum für ‚Vater-durch‘: *babij-a* n. 17. 18, *bobij-a* n. 15, *babij-o* S. 216, *obuj-ö* n. 21, *abuj-ö* n. 22. Das Chwarschi hat nach S. 215 ‚ich schreibe‘ mit dem Aktivus, das Dido ‚er schreibt‘ mit dem Nominativ. Was das Kaputschinische anlangt, so merkt gerade bei ihm Erckert S. 219 ausdrücklich an, dass der Aktivus beim Transitiv stehe, und führt nur hier für die Pronomen keinen Aktivus an. In der 1. und 2. P. Sing. und Plur. unterscheiden sich Nominativ und Aktivus nicht (nur mundartlich ist *de* n. 26 neben *do* vielleicht Aktivus), wohl aber in der 3. P. S.: *ugi*, *ögu* (z. B. n. 89): *oktso* (n. 121. 136); in der 3. P. Pl.: *gogol* (n. 85. 93. 154), *ogra* (n. 93), *golol* (n. 100): *gogloj*, *oglo* (n. 124), *goglol* (n. 139. 148). Von Substantiven finde ich beim Transitiv theils den Nominativ, so *abo*, ‚der Vater‘ n. 15. 18. 21. 22. 23. 125, *jö*, ‚die Mutter‘ n. 19. 20 (oder ist dies Aktivus? *jo* beim Intr. n. 45. 55. 70—76), theils den Aktivus: *is-ti*, ‚Bruder-durch‘ n. 28, *ož-di*, ‚Sohn-durch‘ n. 16. 63—69.

## 3. Centrallesghisch.

## a) Kasikumükisch

(oder Lakisch). Erckert S. 154 sagt: ‚Sehr dunkel ist der Unterschied in den Formen für aktive und passive Verben.‘ Nach Fr. Müller S. 94 würde das Verhältniss ein sehr einfaches sein: wir würden das Aktiv haben, wenn das reale Subjekt der 1. und 2. Person, das Passiv, wenn es der 3. angehört. Er beruft sich dafür in der Anmerkung auf die Verbalformen selbst; allein soweit die

**Konjunkten Pronomen**, d. h. die Klassenzeichen in Betracht kommen, ist diese Berufung nicht stichhaltig. Es soll z. B. in: *žu tā bizār āru*, ‚wir betrüben ihn‘ *āru* nur auf *žu*, nicht aber auf *tā* zurückgehen. Was aber den Anlaut von *āru* anlangt, so bezieht sich dieser sicher auf einen männlichen Singular, also hier auf *tā*; die Beziehung auf *žu* müsste durch *b-* ausgedrückt sein, wie es heisst: *žu b-uru*, ‚wir sind‘. So gehört in: *ina žu bizār b-āra*, ‚du betrübst uns‘ *b-* zu *žu*, und in: *na tanan ts'ath b-ulau*, ‚ich gab ihm Brot‘ *b-* zu *ts'ath*. Das Klassenzeichen vertritt, da wir das Transitiv nach dem Intransitiv beurtheilen müssen, immer das Subjekt, bei jenem das ideale oder grammatische, das dem realen Objekt entspricht. Das finde ich nirgends ausgesprochen. (Usl.-)Schiefner §. 79 redet ganz im Allgemeinen von der Beziehung des verbalen Anlauts auf die Kategorien der Nomen und äussert sich §. 87 Anf. in unbestimmter oder geradezu unklarer Weise: ‚der Anlaut kann nach den einzelnen Kategorien der handelnden oder leidenden Gegenstände wechseln.‘ Und Erckert drückt S. 148<sup>b</sup> seinen Zweifel recht deutlich aus: ‚Im Falle, dass der geschlagenen (oder schlagenden?) Personen mehrere sind, wird ein *b* vorgesetzt.‘ Mit dem subjektiven Charakter des Klassenzeichens hängt nun auch der von Fr. Müller S. 92 als ‚im höchsten Grade merkwürdig‘ bezeichnete Umstand zusammen, ‚dass das Geschlecht des Reflexivs nicht nach dem Agens, sondern nach dem Objekt der Handlung sich richtet.‘ Die Sätze: *na na-wa lasau lay*, ‚ich selbst kaufte einen Sklaven‘ und *na na-ra lasau gurmuh'u*, ‚ich selbst kaufte eine Sklavin‘ sind zu verstehen als: ‚von-mir von-mir-(er) gekauft-wurde Sklave‘



und ‚von-mir von-mir-(sie) gekauft-wurde Sklavin‘. In einem Satze wie *tul-a na-wa atāra*, ‚ich (der Mann) schlage mich selbst‘, eig. ‚von-mir-(ich) ich-(ich) geschlagen werde‘ ist das subjektive *-wa* (*tula* steht für *tul-wa*) einmal mit dem Ausdruck des realen Subjekts, das andre Mal mit dem des realen Objekts verbunden. Wenn aber nicht aus dem im Anlaut (oder im Inlaut) der Verbalform stehenden Klassenzeichen die aktive Bedeutung derselben sich folgern lässt, so doch aus ihrer Endung. In den beiden obigen Sätzen deutet das *-u* von *āru* auf das pluralische *žu*, und das *-a* von *b-āra* auf das singularische *ina*, also auf das reale Subjekt; man vergleiche *na tā bizār āra*, ‚ich betrübe ihn‘, zu *žu bizār b-āru*, ‚ihr betrübt uns‘. Im Einklang mit andern kaukasischen Sprachen scheidet nämlich das Kasikumükische zwar nicht die 1. und 2. Person voneinander, wohl aber den Plural beider vom Singular. Wir können in dem *-u* ein Pluralzeichen sehen, welches mit dem der Substantive (*-u*, *-ru*, *-du*, *-rdu*, *-tu*) übereinstimmt, oder eine Angleichung der Verbalformen an die Pronomen: *na* und *ina .āra*, *žu* und zu *.āru*. Dass nun der Auslaut sich auf das reale Subjekt, der Anlaut auf das ideale Subjekt oder reale Objekt bezieht, dadurch würde die Mischung aktiver und passiver Form noch nicht erwiesen sein; unterscheiden sich ja doch z. B. im bask. *d-u-te*, ‚er wird gehabt von ihnen‘ die Beziehung des *d-* und die des *-te* in derselben Weise. Aber während im Baskischen das Pluralzeichen des, nur realen Subjekts und das des intransitiven verschiedene Gestalt haben, sehen wir, dass im Kasikumükischen das Transitiv mit dem Intransitiv nach dieser Seite hin zusammenfällt: *na* und *ina .ura*, *žu* und zu *.uru*. Und das zeugt allerdings dafür, dass in jenes die aktivische Auffassung eingedrungen ist. Nach Schiefner §. 87 würde sich die Endung des Transitive nach dem realen Subjekt in folgenden Fällen richten: 1) in den beiden ersten Personen des Präsens des Indikativs und des Präteritums des Konsekutivs, 2) in der ersten Person des Perfekts, des Futurs I. und des Präsens des Konsekutivs, 3) im Imperativ. Diese Beschränkung vermag ich mit dem von Schiefner gelieferten Stoff nicht zu rechtfertigen; vgl. z. B. *na tā itlanthisara* [nicht *-ari*], ‚ich werde ihn verlassen‘ §. 138 (Intentional). Sicher ist, dass, wenn die 3. Person die des realen Subjekts ist, der Auslaut

der Verbalform durch das reale Objekt bestimmt wird, ebenso wie der Anlaut, dass sie also dann eine ganz passive ist; so neben: *žu tā bizār āru*: ‚wir . . .‘: *tanal tā bizār ai*, ‚er betrübt ihn‘, neben: *ina žu bizār b-āra*, ‚du . . .‘: *tanal žu bizār b-āru*, ‚er betrübt uns‘. Bei alledem bleibt nicht Weniges dunkel, und Erckerts Beiträge erhöhen theilweise unsere Ungewissheit; so finden wir hier S. 147<sup>b</sup> *durkunni* ebensowohl für ‚(du) assest auf‘ und ‚(wir) assen auf‘ wie für ‚(er) ass auf‘, da wir doch, nach Schiefner, ja nach Erckert selbst (S. 155), in den beiden ersten Fällen *durkunna*, *durkunnu* erwarten sollten (ebenso S. 145<sup>b</sup> *-unni* bei der 1. und 2. Person und umgekehrt *-unna* bei der 3.). Bezüglich des Imperativs von *.itan*, ‚lassen‘ bemerkt Schiefner §. 103, dass *itu* passiv sei: ‚werde verlassen‘, *ita*, *iti* aktiv: ‚lass ihn‘; die Sache ist allgemein, nämlich dass die pass. und intrans. Imperative auf *-u*, die aktiven auf *-a*, *-i* ausgehen. — Ein Schwanken zwischen aktiver und passiver Bedeutung wohnt hier wiederum den Gerundien und Partizipien inne, von denen die Sprache einen geradezu verschwenderischen Gebrauch macht. Vgl. z. B. *usrū d-aiša adamina*, ‚der Stiefel machende Mensch‘ und *adamināl d-aiša usrū*, ‚die vom Menschen gemachten Stiefel‘ Schiefner §. 150, a) = ‚Stiefel (sie)-gemacht-werdend = machend Mensch‘ und ‚vom-Menschen (sie)-gemacht-werdend Stiefel‘; *ina žu bizār b-ullai ikhaiša i-u-khun ura*, ‚du hast die Schwester betrübt‘ und *ina žu bizār b-ullai b-ikhaiša b-i-u-khun b-uri*, ‚die Schwester ist durch dich betrübt worden‘ Schiefner §. 147 = ‚du Schwester betrübt (sie)-Gemacht-werden = -haben-in (du)-befindlich (du)-gewesen (du)-bist‘ und ‚von-dir Schwester betrübt (sie)-Gemacht-werden-in (sie)-befindlich (sie)-gewesen (sie)-ist‘ (*žu*, ‚Schwester‘ gehört ausnahmsweise der *b*-Klasse an). Man bemerke aber die veränderte Wortstellung in: *na dāin dutšri b-ullannu ura taindan*, ‚ich kann ihnen immer Pferde geben‘ *na dāin taindan b-ullannu b-uri dutšri*, ‚von mir können ihnen immer Pferde gegeben werden‘ ebd. §. 149, b).

**Vollpronomen und Substantive.** Die Pronomen der 1. und 2. Person unterscheiden weder einen Aktivus noch einen Akkusativ vom Nominativ. Aber da wir nun doch in: ‚ich du schlag-‘ keinen doppelten Nominativ annehmen können, so unterliegt es keinem Zweifel, wie wir das zu deuten haben; nämlich nicht

mit Fr. Müller (S. 94): ‚ich dich schlage‘, da die Sprache sonst gar keine Spur eines Akkusativs aufweist, sondern: ‚von mir du wirst geschlagen‘, da in genau entsprechenden Fällen der Aktivus angewandt wird. Ja, in gewissen sogar von der 1. und 2. Person, man sagt: ‚von mir ich werde geschlagen‘ = ‚ich schlage mich selbst‘ (s. oben S. 19°). Auf die dynamischen Aktivus solcher Gerundial- und Partizipialwendungen wie die vorher erwähnten sind, will ich nicht einmal besonderes Gewicht legen. Der Aktivus des Kasikumükischen (auf *-l*) ist nun kein eigener Kasus, er fällt auch nicht mit dem Instrumental oder mit dem Dativ zusammen wie in andern kaukasischen Sprachen, sondern mit dem Genetiv. Darf man aber nun sagen: der Genetiv dient als Aktivus? darf man etwa gar deswegen das Verb als Nomen betrachten? Erckert thut dies, aber nicht durchgängig; und so nehmen sich bei ihm ‚des Vaters Kaufen gewesen ist ein Pferd‘ und ‚des Mädchens waschend ist das Hemd‘ wunderlich genug nebeneinander aus. Wir dürfen den kasikumükischen Aktivus nicht von dem der übrigen kaukasischen Sprachen losreissen; wir müssen vielmehr sagen: der Aktivus dient hier als Genetiv. Durchaus parallel würde dieser kasikumükischen Darstellung des possessiven Kasusbegriffs die grönländische gehen und annähernd parallel die tscherkessische (S. 7 f.). Auch das darf hier angeführt werden, dass im Kürinischen die Form des Genetivs die des Aktivus voraussetzt. Andere lautliche Verwandtschaften zwischen Genetiv und Instrumental sind aus der lesghischen Deklinationstabelle bei Erckert S. 222 f. ersichtlich. Erwähnt wenigstens sei, dass der Genetiv im Kasikumükischen ziemlich locker an sein Regens gebunden ist, z. B. ‚vor Durst Mund trocken geworden ist von mir‘ = ‚...mein Mund...‘ Schiefner S. 79°. Zu der Annahme aber, der Aktivus habe sich hier nicht aus dem Genetiv, sondern, wie fast überall anderswo, aus dem Instrumental abgezweigt, bestimmt mich vor Allem die Thatsache, dass dieser *l*-Kasus auch Instrumental ist, und zwar dessen Rolle wohl zum grössten Theil ausfüllt. Der *inu*-Kasus, den Schiefner als Kausativ bezeichnet, Müller als Instrumental, scheint nicht in sehr häufigem Gebrauch zu sein; §. 118 wird er belegt mit: ‚wegen seiner Zunge wurde er verwundet‘, ‚durch den Bruder wurde er gross‘; er ist mir — freilich habe ich

nicht darauf gefahndet — bei Schiefner sonst nur in *h'aratsa-tirainu*, ‚durch Bemühung‘ S. 56, IV, 1 u. S. 89<sup>b</sup> aufgestossen. Hingegen erscheint daselbst der *l*-Kasus vielfach in der eigentlich instrumentalen und manchen damit näher oder weiter zusammenhängenden Bedeutungen, z. B. ‚mit den Lippen (küssen)‘, ‚mit den Zähnen (beißen)‘, ‚mit dem Auge (blinken)‘, ‚vor Freude (tanzen)‘, ‚vor Zorn (sterben)‘, ‚mit Wasser (ein Gefäss anfüllen)‘, ‚an Etwas (arm sein)‘, ‚auf einem Kameel (reiten)‘; §. 117 wird ausser der possessiven und der aktiven Funktion nur die zeitliche dieses Kasus erwähnt. Erckert setzt S. 223 zu der Endung *-inu* in Parenthese: ‚bei der 3. Person = Genet. *-l*‘, und ebenso sagt er S. 152: ‚häufig dient der Genetiv als Instrumental-Kasus.‘ So haben wir *-l* n. 28: ‚mit dem Stock (schlagen).‘ *Dutšrašal*, ‚durch die Pferde (gerettet werden)‘ n. 31 scheint irrthümlich für *dutšral* geschrieben zu sein; jenes ist Komitativ und als solches in n. 32 berechtigt (wo aber Erckert ‚mit den Pferden‘ = ‚der Pferde‘ setzt, als ob *dutšral* da stünde), aber hier handelt es sich um den Instrumental (als nördliche Variante ist *dutšrajnu* neben *dutšrašal* angeführt), oder sogar um den Aktivus. Neben diesem Instrumental auf *-l* scheint auch der Ablativ auf *-ša* hie und da im Sinne des Aktivus vorzukommen, so Schiefner §. 118: ‚wenn es durch mich thunlich wäre‘, ‚vom Menschen auf die Himmel steigen nicht ist‘ = ‚der Mensch kann nicht auf die Himmel steigen‘, ‚von diesem Menschen Wort sagen nicht ist‘ = ‚dieser Mensch kann kein Wort sagen‘; S. 54 n. 14: ‚von dem Wachsbeil Baum fallen nicht ist‘ = ‚das Wachsbeil kann den Baum nicht fallen‘; S. 128<sup>a</sup>: ‚von mir ohne Brod existiren nicht ist‘ = ‚ich kann ohne Brod nicht existiren.‘ Hier scheint überall eine Fähigkeit als vom Menschen ausgehend vorgestellt zu sein; aber S. 130<sup>b</sup>: ‚von mir viel Geld ist verschwunden‘ = ‚verausgabt worden‘.

Stellung: U S.

Empfindungsverben: mit Dativ.

### b) Dargua-mundarten,

unter denen uns besonders die chürkilische, Schiefners ‚hürkanische‘ zugänglich gemacht ist. Sie steht dem Kasikumükischen sehr nahe, weist aber Abweichungen von ihm auf, die für die all-

gemeine Betrachtung von grosser Wichtigkeit sind. Der Aktivus (-*li*, auch -*ni*, -*n*) stimmt hier nicht mit dem Genetiv (-*la*) überein, und ist Instrumental schlechtweg. Auch die 1. und 2. Person erscheinen, wo sie den Urheber bezeichnen, im Aktivus, nicht wie im Kasikumükischen im Nominativ. Wir sollten demnach erwarten, dass wie die Verbalanlaute, so auch die Verbalauslaute sich an S, nicht an U anschliessen. Das thun sie aber — soweit sie nicht Klassenzeichen, also den Anlauten gleichwerthig sind — nicht durchgängig. Nämlich nicht dann, wann S der 3. Person angehört; also z. B. in: *hit nuni w-aqa-s*, ‚er durch mich gemacht werden wird‘ geht *w-* auf ‚er‘, *-s* aber auf ‚durch mich‘ (Fr. Müller S. 124). Diese klare Beziehung des Auslauts auf eine Aktivusform hätte Fr. Müller davon abhalten müssen, aus dem Auslaut des kasikumükischen Verbs zu schliessen, dass die indifferente Pronominalform, auf die er sich bezieht, nicht den Sinn eines Aktivus habe (s. oben S. 18). Ist uns nun im Chürkilischen diese aktivische Einströmung wegen des Angriffspunktes verwunderlicher als sonst, so ist sie wiederum wegen des Ausgangspunktes erklärlicher. An Stelle eines aktiven Transitive erscheint nämlich in dieser Sprache nicht nur das Passiv, sondern auch das Intransitiv: ‚von mir wird der Brief geschrieben‘ oder ‚ich schreibe mit dem Brief‘. Wenn Fr. Müller (S. 117 und schon 110), wie vor ihm Schiefner, nach ihm Winkler, sich hierbei der Präposition ‚durch‘ bedient (und zwar: ‚ich bin durch den Brief ein Schreibender‘), so waltet dabei die Vorstellung eines Kausative oder Aktivus ob, nicht die eines eigentlichen Instrumentals, aber diese ist doch allein am Platze: der Brief ist nicht die Ursache oder der Urheber meiner Schreibthätigkeit, sondern ihr Mittel und Werkzeug. Wir dürften etwa unser: ‚an einem Briefe schreiben‘ vergleichen, sicherlich aber, von dem besondern Falle abgesehen, solche Wendungen wie ‚mit Steinen werfen‘ = ‚Steine werfen‘. Wie dem auch sein mag, es scheint die Möglichkeit, dass ein und dasselbe sich sowohl passiv als intransitiv ausdrücken lässt, und die dann für die 3. Person bestehende Gleichheit der Verbalform (‚schreib-‘ = ‚wird geschrieben‘ und ‚schreibt‘) die Angleichung der passiven Form an die intransitive angeregt zu haben. Im Kasikumükischen erscheint sie noch weiter gediehen, hier bestimmt die 1. und 2. Person als reales



**Empfindungsverben:** mit Aktivus; in einzelnen Dargua-mundarten mit Dativ.

## 2. Südöstliche oder Kürinische Gruppe.

### 1. Nordwestkürinisch.

#### a) Artschisch,

schon von Uslar durch Schiefner (Bull. der Petersb. Akad. VII, 99 ff.) einigermaßen bekannt gemacht. Die Erckert'schen Proben zeigen neben der deutlichen Beziehung der

**Konjunkten Pronomen**, d. h. der Klassenzeichen auf S wie bei Intransitiven, ebenso im Präteritum der Transitive (*τλο*, ‚gab‘ mit sachlich pluralischem oder kollektivem S n. 16. 17. 19. 21. 63.: *b-τλο* mit singularischem n. 18; entsprechend *στυ*, ‚verkaufte‘ n. 29: *o-b-τυ* n. 78; *šette*, ‚kaufte‘ n. 20. 30: *b-ešde*, *b-eštte* n. 15. 134) auch eine solche auf U, und zwar in den zusammengesetzten Tempus der Transitive, sodass z. B. ganz gleich konjugiert erscheint das Präsens von:

	‚gehen‘	‚schlagen‘
ich, du (männl.), er	<i>χο-v-tta-ši-v-i</i>	<i>darχar-ši-v-i</i>
ich, du (weibl.), sie	<i>χα-r-tta-ši-d-i</i>	<i>darχar-ši-d-i</i>
wir, ihr	<i>χα-tta-ši-i</i>	<i>darχar-ši-i</i>
sie	<i>χα-b-tta-ši-b-i</i>	<i>darχar-ši-b-i</i>

Die Ausgänge sind die Präsensformen des Verbs *kes*, ‚sein‘: *ri*, *di*, *i*, *bi*; das was ihnen vorausgeht, ist offenbar ein Gerundium oder Partizip, wodurch die Verschmelzung der aktiven mit der passiven Wendung ermöglicht wird (s. oben S. 11. 20). Nach n. 24 kommt, wohl mundartlich, in dem gleichen Satze die Beziehung auf U oder die auf S vor: *ummu darχar-ši-v-i* oder *-b-i taburzan*, ‚vom Vater im-Schlagen-(er)-ist‘ oder ‚im Geschlagen-werden-(es)-ist das Beil‘. Auch in dem mit dem Verbalstamm zusammentretenden Präteritum von *kes* wird U reflektiert, ausnahmsweise S: *ušmu daλα e-b-tti gvadči*, ‚vom Bruder wurde (er) geschlagen der Hund‘ n. 28. Vgl. *zari b-ešde-χki noš*, ‚von mir wird (es) gekauft werden ein Pferd‘ n. 143. Im einfachen Präsens auf *-r* ist, wie wir aus Uslars Beispielen ersehen, das Letztere der Fall: *bo-χor*, ‚gibt es, sie (pers. Pl.)‘, *do-χor*, ‚gibt sie (S.)‘, ganz wie *bo-χo* (= obigem *b-τλο*), ‚gab es‘.

**Vollpronomen und Substantive.** Es gibt einen eigenen Aktivus ausser einem Instrumental, der zugleich Komitativ ist. Die 2. P. S. und die 1. und 2. P. Pl. haben Nominativ und Aktivus gleich; die 1. P. S. hat für den letzteren noch eine eigene Form, diese steht aber im Begriff, ebenfalls durch den Nominativ verdrängt zu werden. Erckert gibt S. 59 neben *zari* (Uslar: *zariš*) *zon* an und setzt in den transitiven Beispielen theils *zon* zu *zari*, theils dies zu jenem in Parenthese (S. 56), theils nur das Eine oder das Andere (so *zon* in: ‚ich kaufe ein Pferd‘ n. 119, *zari* in: ‚ich werde ein Pferd kaufen‘ n. 143).

**Empfindungsverben:** mit Dativ.

### b) Rutulisch.

Ueber den Gebrauch der Klassenzeichen vermag ich nichts Sicheres festzustellen.

**Vollpronomen und Substantive:** Aktivus und Komitativ-Instrumental. Alle Pronomen haben einen vom Nominativ verschiedenen Aktivus.

**Empfindungsverben:** mit Dativ.

### c) Tsachurisch.

Auch hier kann ich bezüglich der Klassenzeichen nicht zur Klarheit gelangen. Es scheint fast, dass neben ihnen ein eigenes Pluralzeichen besteht, nämlich *bi*, welches mit dem bei den Substantiven üblichen übereinstimmt. Denn wenn der Plural des Präsens von ‚sein‘ entweder *ro-b* (*ru-b*) oder *ro-d* (*ru-d*) (S. 29 f. und n. 59. 60. 83. 84. 85), auch *ro-b-un-bi* oder *ro-d-un-bi* (S. 27. 30 und n. 105. 106) lautet, so liesse sich zwar in der vorletzten Form eine Wiederholung des Klassenzeichens annehmen wie sie in diesen Sprachen so gewöhnlich ist, aber nicht in der letzten. Vgl. *hi-kha-ra*, ‚war‘, *ru-kha-ba*, ‚waren‘ n. 35. 36, *ha-r-kina*, ‚sie ging‘, *ha-b-kin-ba*, ‚sie gingen‘ n. 37. 38, *ikhe-sta*, ‚werde sein‘, *ri-khe-sin-bi*, ‚werden sein‘ S. 30, *qajsan-asta*, ‚werde schlafen‘, *qajsan-asin-bi*, ‚werden schlafen‘ S. 26. ‚Sie sind gegeben worden‘ lautet *χkurim-bi* (*χkurim-mi*) n. 17. 19. 21. 63, aber bloss *χkurin* n. 16; ‚es ist gegeben worden‘: *χkurina* n. 18.

**Vollpronomen und Substantive:** Aktivus und Komitativ-Instrumental. In der 1. und 2. P. S. und Pl. lauten Nominativ und Aktivus gleich.



**Empfindungsverben:** mit einem Kasus auf *-kla*, von dem Erckert S. 31 sagt, es sei ‚vielleicht eine Art Ablativ‘.

## 2. Nordost- und Centralkürinisch.

### a) Kürinisch i. e. S. (und Achtü).

**Konjunkte Pronomen, Klassenzeichen:** keine.

**Vollpronomen und Substantive:** Nominativ und Instrumental-Aktivus. Aktiv-passive Partizipien und Gerundien, z. B. *im patšah akwadaidi ja*, ‚er sieht den Kaiser‘, eig. ‚er, der Kaiser gesehen-werdend ist‘, *im patšahdiz akwadaidi ja*, ‚ihn sieht der Kaiser‘, eig. ‚er dem Kaiser gesehen-werdend ist‘ Schiefner §. 178<sup>a</sup> (S. 67°); *zaz awur purar*, ‚der mir gemachte Sattel‘, *zaz purar awur tim*, ‚der mir den Sattel gemacht habende Mensch‘ §. 178<sup>b</sup> (S. 68°).

**Stellung:** aktivische, U S, U Z S.

**Empfindungsverben:** mit Dativ.

### b) Agulisch.

Vom Kürinischen weicht es, was die

**Vollpronomen und Substantive** anlangt, insofern ab, als es einen Aktivus neben einem Komitativ-Instrumental besitzt, bei den Pronomen aber den Aktivus vom Nominativ nicht unterscheidet.

### c) Tabassaranisch.

**Konjunkte Pronomen**, und zwar suffigirte, einerseits im Sinne von Σ (*garaggidi-za*, ‚ich werde kaufen‘, wie *daxidi-za*, ‚ich werde schlafen‘; also mit deutlich aktivischer Auffassung), anderseits für Z. Zusammen scheinen beide nicht vorzukommen. Die letzteren fallen, soweit die Erckert'schen Beispiele darüber unterrichten, mit den Vollpronomen ganz oder fast ganz zusammen; so in der südlichen Mundart: *uvuz a-vuz xünü*, ‚dir ist-dir Kuh‘ n. 103, *uzuz ivxni-uzuz*, ‚mir wurde-gehört-mir‘ n. 133. Die nördliche hat hierfür allerdings *izüs iki-jas*; aber dieses *jas* findet sich als Vollpronomen im Sinne eines possessiven Dativs n. 102, und so haben wir (n. 103—107) auch für die übrigen Personen in gleichem Sinne Formen, die von denen des sonstigen Dativs durchaus verschieden sind (die südliche



arten: *ann-iz*, *an-iz* (Nom. *am* Dsch., *ad* B., ,er'); die Endung -z, -iz ist die des Dativs.

### b) Chinalugisch.

**Konjunkte Pronomen**, bez. Klassenzeichen vermag ich nicht zu entdecken.

**Vollpronomen und Substantive.** Erckert spricht S. 84 von der Verwendung des Aktivus (neben dem Komitativ-Instrumental) im Allgemeinen; aber seine Sätze enthalten kein Beispiel für das Substantiv: *buj*, ,vom Vater' und ,der Vater', *džü*, *džü-i*, *dži*, *däd-i*, ,von der Mutter' (n. 19. 20), *džü*, *džüi*, *dža*, ,die Mutter' (n. 45. 55), *tsy*, ,vom Bruder' (? n. 27) und ,der Bruder'. Wohl aber besteht für die Personalpronomen des Singulars der Aktivus gegenüber dem Nominativ. (Die Aktivusform *yini*, ,von ihm' wird S. 83 auch als Dativ, neben *yinaš* angeführt).

**Empfindungsverben:** mit Dativ, wie im Dschekischen und Buduchischen.

## 4. Udisch.

Es spielt im Kreise der hier erörterten Erscheinungen eine ganz besondere Rolle, und das rührt zum Theil wohl daher, dass es sich nicht bloss in seinen Lauten und seinen stofflichen Elementen, wie Fr. Müller S. 139 f. bemerkt, sondern auch in der innern Sprachform tatarischen Einflüssen zugänglich erwiesen hat. Darauf kann ich aber nicht eingehen, ich werde versuchen die Dinge, so weit es möglich, aus der Sprache selbst zu erklären.

**Konjunkte Pronomen:**  $\Sigma$  und Z. Beide kommen, wenn ich mich nicht täusche, nicht nebeneinander vor, und das letztere nur beim Intransitiv. Die für Z entsprechen auch lautlich dem Dativ der Vollpronomen; die für  $\Sigma$  in der 1. und 2. Person dem Nominativ = Aktivus dieser, in der 3. P. Sing. (-ne) dem Nominativ *šo-no*, in der 3. P. Plur. (-gun) dem Aktivus *še-tu-yon* (das -*tun* der Mundart von Nidsh scheint dessen beide letzten Silben darzustellen). Die einheitliche Bezeichnung von  $\Sigma$ , d. i. von intransitivem S und von U deutet jedenfalls auf aktivische Auffassung hin.

**Vollpronomen und Substantive.** Als Aktivus dient der Instrumental, der nur bei der 1. und 2. Person mit dem Nominativ



sind und dessen ursprünglicher Bedeutung unser ‚an‘ mit Dativ oder Akkusativ am Nächsten kommen dürfte. So ‚ich bitte dich‘: zu *wax xoi<sup>k</sup>-zu-b<sup>a</sup>*, ‚ich an dich Gebet-ich-mache‘ Sch. 55, 3; ‚quäle meinen Kopf nicht‘: *bez be<sup>x</sup> ma qats-ta*, ‚an meinem Kopf nicht Schmerz-mache‘ ebd. 51, 7. Wie nun einerseits der eigentliche Sinn einer derartigen Zusammensetzung sich verdunkeln und sie als ein einfaches Transitiv behandelt werden kann (vgl. z. B. *kots'*, ‚Falte, Biegung‘, *kots'-besun*, ‚eine Beugung machen‘, ‚beugen‘, *bul kots'-besun*, ‚den Kopf beugen‘), so können anderseits die einfachen Transitive, deren Zahl ausserordentlich gering ist, der Analogie jener zusammengesetzten folgen, z. B. *wi dasnux upha*, ‚deine Lektion sage‘ Sch. 48, 3 (doch vgl. ebd. §. 123), *wax tha-ne-šo*, ‚dich wird er führen‘ ebd. 50, 10. Bei einem und dem andern lässt sich an die Entstehung aus einem zielenden Intransitiv denken, z. B. bei *biqsun*, ‚packen‘, ‚fangen‘, ‚halten‘ (vgl. ‚an Etwas haften‘ < ‚Etwas halten‘ im Baskischen B. St. I, 46). Auf dieselbe Bahn mochten diejenigen zusammengesetzten Transitive gerathen, deren nominaler Bestandtheil adjektivischen, nicht substantivischen Charakter trägt, die also ebenfalls einen Akkusativ, oder in passiver Wendung einen Nominativ erforderten, z. B. *zax moyor-ba*, ‚mich wecke‘ = ‚wach mache‘ Sch. 51, 6. Nicht anders zu beurtheilen ist z. B. *jaqabsun*, ‚schicken‘ mit Affektiv der Person: *jaqa* ist Dativ von *jaq*, ‚Weg‘, der Dativ hat hier, wie gewöhnlich, die Bedeutung eines Allativs, also eig. ‚Jemanden auf den Weg machen‘, wie wir sagen: ‚sich auf den Weg machen‘. Fr. Müller und Erckert taufen den Affektiv in Akkusativ um, und es ist richtig, dass er sich in den meisten Fällen mit unserm Akkusativ übersetzen lässt. Aber um von denjenigen abzusehen, in denen er auch dann nicht ein direktes Objekt bezeichnet (z. B. neben *zom-bakhsun*, ‚lernen‘, eig. ‚gewöhnnt werden‘ und *zom-besun*, ‚lehren‘, eig. ‚gewöhnnt machen‘, die sich wie russisch *y<sup>y</sup>um<sup>o</sup>ca* und *y<sup>y</sup>um<sup>o</sup>* mit dem Dativ oder unser *unterrichtet werden* und *unterrichten in Etwas* verhalten), müssen auch wir in vielen Fällen ihn durch den Dativ wiedergeben, z. B. *zax phi-ne*, ‚an mich sagte er‘ Sch. 48, 4, *zax phi-qun*, ‚an mich sagten sie‘ ebd. 50, 8, *upha zax*, ‚sage an mich‘ ebd. 49, 6, *wi bawax upha*, ‚an meinen Vater sage‘ ebd. 49, 17 (aber auch *za upha*, ‚mir sage‘ ebd. 63, 6). Sogar zwei Affektive

nebeneinander kommen vor, der eine als Akkusativ, der andere als Dativ: *beš gūnāḥax beinšax uken*, ‚unsere Sünde dem-Priester dass-wir-sagen‘ ebd. 52, 13. Und sodann fragt es sich, ob das direkte Objekt immer durch den Affektiv ausgedrückt wird. Ein flüchtiger Blick auf die Texte genügt, um das zu verneinen; aber was Schiefner §. 159 darüber sagt, genügt nicht. Der Imperativ und die Enklitika haben keinen wesentlichen Antheil an der Verwendung des Nominativs; wohl aber wird der Kernpunkt durch die Erwähnung des Indefinitivs anderer Sprachen gestreift. In der That ersetzt der Affektiv unsern bestimmten, der Nominativ unsern unbestimmten Akkusativ, z. B.:

- |   |  |
|---|--|
| <i>za šum thada</i> , ‚gib mir Brod‘<br>Sch. §. 159.                  | <i>zu thadal šumax ukhain</i> , ‚wenn du das von mir gegebene Brod isst‘ Sch. 54, 6.   |
| <i>be-ne-ysa tharna</i> , ‚sie sieht einen Ofen‘ Sch. 61, 3.          | <i>wi jaqax zu beyi</i> , ‚ich sah (auf) deinen Weg‘ Sch. 55, 1.<br>(Vgl. mit Allativ: <i>zatš’ beya-ne-i</i> , ‚dass sie auf mich schaute‘ Sch. 54, 3.) |
| <i>zu a-z-ge ekh</i> , ‚ich kaufte ein Pferd‘ Erck. n. 134.           | <i>zu ukhes-zu-de ekhax</i> , ‚ich fütterte das Pferd‘ Erck. S. 64 n. 13.  |
| <i>züng-duysun</i> , ‚läuten‘, eigentl. ‚Glocke schlagen‘ Sch. §. 95. | <i>züngnux duye-qun?</i> ‚haben sie die Glocke geschlagen?‘ Sch. 51, 7.  |
| <i>bithun gir-re-bi</i> , ‚sie sammelte Alles‘ Sch. 64, 4.            | <i>wi wišimuyox girba</i> , ‚versammle deine Brüder‘ Sch. 51, 13.  |

Bemerkenswerth ist es, wie Dativ + Nominativ abgelöst werden von <sup>2</sup>Kausativ + <sup>1</sup>Affektiv in: *šetū tha-qun-di uts’en bulk*, *Paraša-n gena šetux Mašinenk*, ‚ihr gaben sie eine Honigsemmel, Parascha aber diese der Mascha‘, eig. ‚von P. aber sie für M.‘ Sch. 71, 3 (vgl. unten unter ‚Swanisch‘ und ‚Georgisch‘).

Es finden sich nur wenige Ausnahmen. So *wa leker tha-z-do*, ‚ich werde dir den Eimer geben‘ Sch. 62, 1 (hier ist wohl *lekerax* zu lesen); *aqā ekh*, ‚kaufe das Pferd‘ Erck. n. 164 ist wohl falsch übersetzt (der Imperativ schliesst den Affektiv keineswegs aus, wie zum Ueberfluss gleich der folgende Satz

bei Erckert zeigt: *döphta ullux*, ,schiess den Wolf'); *ma girba mamuṣakax*, ,sammele nicht Veilchen' Sch. 54, 9, vielmehr ,sammele nicht das Veilchen', mit dem bestimmten Singular statt des unbestimmten Plurals. Diese Funktionsscheidung erinnert lebhaft an die in den tatarischen Sprachen oder vielmehr den altaischen Sprachen überhaupt übliche; im Tscherkessischen besteht sie allerdings auch, aber nicht bloss beim S = Q des Transitivs, sondern auch beim S des Intransitivs, ist also keine am Objekt, sondern eine am Subjekt vorgenommene.

**Stellung:** aktivische: U S.

**Empfindungsverben:** mit dem Dativ, und statt des Nominativs mit dem Affektiv, so: *za ekax the za-khsa* (für *a-za-khsa*), ,ich sehe Nichts' Sch. 49, 3, *šotu bu-tu-ḡsa babax*, ,er liebt den Vater' Erck. n. 126. Nur ausnahmsweise steht das reale Objekt im Nominativ: *za aba-za Thatharun muz*, ,ich verstehe die tatarische Sprache' Sch. 56, 8, *the-qo aba ja Armeinun muz ja Gurdžinun muz*, ,sie verstehen weder die armenische noch die georgische Sprache' Sch. 58, 5. Sehr befremdlich ist insbesondere: *bez pheḡ ekal the-ne akhesa*, ,in meinem Auge sehe ich Nichts' Sch. 49, 3, wo das reale Objekt auch im konjunkten Pronomen erscheint, an Stelle des subjektiven Dativs aber der Affektiv auftritt (eig. ,an meinem Auge irgend Etwas nicht-es ist-sichtbar'). In der von Schiefner zugrunde gelegten Wartaschen'schen Mundart scheint der Aktivus hier kaum statt des Dativs einzutreten: *dadal-en šetux akhi* (ohne konj. Pronomen, da doch *a-tu-khi* oder, mit Kongruenz, *a-ne-khi* zu erwarten wäre), ,der Hahn sah sie' Sch. 64, 13. Eher in der Nidsh'schen: *zu ibakhe-zu*, ,ich habe gehört' (= *za ibakhe-za* W.) Sch. 49, 10, *šetuyox Udiyon the-tun awa*, ,das wissen die Uden nicht' (= *šetuyox Udiyo the-qo aba* W.) Sch. 57, 14, *zu akhe-zu*, ,ich habe gesehen' (= *za a-za-khe* W.) Sch. 57, 16; aber wiederum nicht nur *bu-za-ḡsa*, ,ich will' Sch. 49, 7, *ba-tu-ḡsa*, ,er kann' Sch. 49, 13, sondern auch *the za aba*, ,ich weiss nicht' Sch. 49, 11, *šotux awa-za*, ,ich weiss das' Sch. 57, 17. Es scheinen Inkonssequenzen des Aufzeichners untergelaufen zu sein; in: *zu . . . the-za-bakho*, ,ich werde nicht können' Sch. 49, 16 sind sogar beide Konstruktionen (Vollpronomen im Aktivus, konjunktus im Dativ) miteinander gemischt, oder es steht viel-

mehr zu Anfang ein absoluter Nominativ, wie in: *Annuška . . . . the-tu-bakhi*, ‚Annuška . . . . konnte nicht‘ Sch. 70, 13. Eine noch eigenthümlichere Kontamination, nämlich zwischen possessivem Genetiv und Dativ liegt vor in: *šetuyoi sa phis ḥa-qo-bu*, ‚sie haben einen bösen Hund‘, eig. ‚ihrer ein böser Hund-ihnen-ist‘ Sch. §. 148. Die allereigenthümlichste aber, wenn wirklich beim Verb ‚wissen‘ Dativ und Affektiv in gleichem Sinne nebeneinander stehen: *za aba-zaχ*, ‚ich weiss‘, *wa awaχ* (für *wa aba-waχ*), ‚du weisst‘. So übersetzt Schiefner §. 156. 158, indem er an der ersteren Stelle von der gelegentlichen Vertretung des Dativs durch den Affektiv, an der zweiten von dem Gebrauch des akkusativischen Affektivs bei Verben auch mit subjektivem Dativ redet; dann aber, besonders im Anschluss an das Beispiel: *wa qa-wa ibakhi . . . . namazaχ*, würden jene Sätzchen bedeuten: ‚ich weiss mich‘, ‚du weisst dich‘.

**Pleonasmus:** herrscht im weitesten Umfang, indem die konjunkten Pronomen ausser beim Imperativ kaum fehlen dürfen, die Vollpronomen aber sich ihnen zuzugesellen lieben (s. Sch. §. 173). Auf der andern Seite ist zu bemerken, dass Ω, welches überhaupt keine konjunkte Vertretung hat, sehr häufig, wo es aus dem Zusammenhang zu entnehmen ist, auch durch das Vollpronomen nicht ausgedrückt wird. Schiefner gibt dies in der Uebersetzung öfters an, so: ‚wohin er (dich) geschickt hatte‘ 48, 4, ‚morgen werden wir (dich) wecken‘ 48, 6, ‚ich werde (es) sagen‘ 49, 19, ‚bedecke du (mich)‘ 54, 25; anderswo nicht, so: ‚mein Vater hatte (mich) geschickt, 48, 4, ‚ich werde (dich) schlagen‘ 48, 8, ‚ich werde (sie) hinführen‘ 51, 14.

## II. Südkaukasisch oder Kharthwelisch.

Das Verb dieser Gruppe setzt dem wissenschaftlichen Verständniss fast ebenso grosse, wenn auch ganz anders geartete Schwierigkeiten entgegen wie das des Baskischen. Ich bedauere sehr, dass Al. Tsagareli, der gründliche Kenner der südkaukasischen Sprachen, der eine Reihe sehr verdienstlicher Arbeiten in Bezug auf sie veröffentlicht hat, nicht dazu ge-



kommen ist, eine solche auch dem in Frage stehenden Gegenstand zu widmen. Seine lithographirte Abhandlung: Сравнительный обзоръ морфологiи иберійской группы кавкаскихъ языковъ, Спб. 1872, die, wie er in einer andern (О грамматической литературѣ грузинскаго языка, Спб. 1873 S. 77) mittheilt, in einer äusserst beschränkten Anzahl von Exemplaren (47) ausgegeben worden war und die ich durch die Güte des Herrn Akademikers K. Salemann zu Gesicht bekommen habe, hält sich zu sehr im Allgemeinen. Besseres über das südkaukasische Verb, als was Fr. Müller im Grundriss gesagt hat, kenne ich nicht; aber auch in seiner Darstellung ruht auf den wichtigsten Partien tiefer Schatten, wir vermissen insbesondere jede Bezugnahme auf die passive Auffassung des Verbs, und selbst da, wo er den Zusammenhang zwischen den nord- und den südkaukasischen Sprachen erörtert, berührt er nur die mit dem Dativ der Person konstruirten Empfindungsverben. Meine Kräfte haben gerade angesichts des reichen Stoffes, den uns vor Allem die einzige Litteratursprache des ganzen kaukasischen Gebietes zur Verfügung stellt, sich hier unzulänglicher erwiesen als bei den vorher durchgenommenen Sprachen. Ich gehe nicht, wie man erwarten könnte, vom Georgischen aus, sondern fasse

### 1. das Swanische

ins Auge, da es manche alterthümliche und bemerkenswerthe Züge aufweist und im Allgemeinen noch wenig Berücksichtigung erfahren hat, also auf das Georgische innerhalb dieser Untersuchung einiges Licht zu werfen vermag. Die Sprache, auf welche sich die Mittheilungen G. Rosens (1845) beziehen — ihnen folgt Fr. Müller —, ist kein reines Swanisch. Dadurch wurde der Baron P. Uslar veranlasst, 1861 eine kurze grammatische Skizze des Swanischen zusammenzustellen, die mir nicht zu Gesicht gekommen ist. Der X. Band des Sbornik (1890) erschliesst sehr mannigfache und reichhaltige Hülfquellen für das Studium dieser Sprache: von M. Zawadskij eine grammatische Einleitung mit Wörterbuch (S. VII—LXXIV mit zwei Tabellen Verbalparadigmen), von A. Gren grammatische Bemerkungen II, 144—160, Texte mit Uebersetzungen und Wörterbüchern von W. und J. Nižeradze, Stojanow, Teptsow, Gren,



(als *завязное*) mit seinen Konditionalen und Konjunktiv als zum Perf. gehörig angegeben.

Diese Konstruktionsverschiedenheit lässt sich nicht unmittelbar aus der heute bestehenden Bedeutungsverschiedenheit herleiten; sie ist zunächst an die formale Verschiedenheit gebunden: so wird das Praet. I vom Praesens abgeleitet, so stimmt der Imperativ zum Praet. II (*a-tha-b*, ‚binde an‘, ‚du bandest an‘). Die Formen der zweiten und dritten Gruppe sind offenbar unter sich enger verwandt als mit denen der ersten, sodass wir zwei Hauptgruppen ansetzen dürfen. Wie aber die eine mit der aktiven, die andere mit der passiven Funktion zusammenhängt, bleibt noch im Dunkeln. In dem längeren Präsensstamm könnte man ein lautliches Kennzeichen der aktiven suchen, kein solches der passiven in dem kurzen, sicher oft gekürzten Perfektstamm (freilich ist umgekehrt zuweilen er der längere, sogar der erweiterte, so: *ma-qad*, ‚ich hatte‘: *ma-qa*, ‚ich habe‘; *mu-ywan*, ‚ich hatte‘: *mu-yo*, ‚ich habe‘; *tšomin*, ‚er that‘, *tšwemn*, ‚thue‘: *xi-tšo*, ‚du thust‘). Ich vermuthe aber, dass doch auch bei jener Gruppe die passive Auffassung die ursprüngliche war und nur durch äussere Einflüsse verdrängt wurde. Inwiefern eine formale Beziehung besteht zwischen diesem Praet. II und dem Präsens der 5. Konjugation (das Wort in ähnlichem Sinne genommen, wie in der semitischen Grammatik; s. Gren S. 154), das zu entscheiden, reicht das dürftige und zugleich bunte Material von S. XII f. nicht aus; von *li-bem* wenigstens stimmt *o-x-wa-b*, *a-xa-b* u. s. w. gut zu *x-wā-b*, *xā-b* u. s. w. Der vortretende Vokal (*a*-, sekundär *o*-) trennt nicht scharf die zweite von der ersten Hauptgruppe, da er sich hier im Fut. I Ind. findet, dort im Praet. III fehlt und in manchen Formen des Praet. II (wie *xa-qer*, *xa-xid*). Aus dieser zweiten Hauptgruppe hat sich nun jene kleinere ausgeschieden, die sich mit dem Dativ als  $\Sigma$  verbindet. Gerade dieser Dativ bezeugt, gegenüber dem begrifflich schon verdunkelten Aktivus, eine Auffrischung des passiven Verbalcharakters; denn auch das unzweifelhafte Passiv (die eben erwähnte 5. Konjugation) hat  $\Sigma$  im Dativ: *mi xo-b Gegi-s*, ‚ich bin von G. angebunden‘, *mi xo-ban Gegi-s*, ‚ich war von G. angebunden‘ (S. XXII). Da nun die dritte Gruppe von der zweiten sich durch das auslautende *a* unterscheidet (wie



ruht auf der oben dargethanen Verwandtschaft beider. Ebenso vertritt der Aktivus den objektiven Dativ neben dem Verb der 5. Konjugation, Praesens wie Praet. II (*xo-b*, *xo-ban*; s. S. XXII). Der Aktivus des Praet. II u. s. w. lässt natürlich den Dativ des indirekten Objekts zu: *adžnem a-d-be tšaž megam-s*, und so ist auch zu verstehen: *udil-d xa-šgwmin yerbath-w*, ‚die Schwester bat Gott‘ (‚demanda à Dieu‘) S. 162, 6 v. u., wo das direkte Objekt in den gesprochenen Worten steckt (vgl. *edži hadži mi kha-ma-šgwemn*, ‚diesen Lohn erbitte von mir‘ S. 4<sup>b</sup>, 9). Aber ich finde wider Erwarten zuweilen auch da ein Objekt im Dativ, nicht im Nominativ, das nur als direktes aufgefasst werden kann, so: *si tšw-a-xa-tm atšas*, ‚du zerrissest ihn‘, *adžnem tšw-a-x-tim atšas*, ‚er zerriss ihn‘ (eig. ‚von ihm . . . ihm‘) S. 236, *adžnem o-x-žid nasqal-s*, ‚er brachte ihm Nadeln‘ gegenüber: *adžnem a-n-žid argi-the nasqal*, ‚er brachte Nadeln nach Hause‘ S. XVI, und ebenda beim Dativ als  $\Sigma$ : *atšas xo-žida argi-the nasqal-s*, ‚er hat Nadeln nach Hause gebracht‘ gegenüber: *atšas xo-žida x'ex'w-išd nasqal*, ‚er hat Nadeln für die Frau gebracht‘. Hier wird mir der Unterschied durch die entgegengesetzte Bethätigung noch unklarer. Man sollte meinen, es habe in diesen Fällen eine Vermischung der zweiten und dritten Konstruktion mit der ersten stattgefunden: Aktivus + Dativ, Dativ + Dativ. Noch auffallender aber ist die Anwendung dieser Konstruktion: Aktivus + Dativ auf das Praesens, wie sie in dem Liedchen S. 2, I dreimal vorkommt: *šdu-gul-d šduxur-is a-khatši*, ‚das Mäuslein den Balken zimmert‘, *dadšdul-d widi-s xe-tuntale*, ‚das Bärlein die Milch schüttelt‘, *nezwil-d ithkh-is xe-letše*, ‚das Schwein das Korn behütet‘. Dass die ganze erste Konstruktion bei den perfektischen Gruppen gewisser Verben zur Geltung kommt, die wir als transitive kennen, ist nicht befremdlich; den Swanen sind sie eben intransitiv. Dahin gehört: *li-ts'ed*, ‚sehen‘, z. B. *ja-s xe-ts'd si?* ‚wen sahst du?‘ S. 113, 3 v. u., *gezal-s xe-ts'ad*, ‚den Sohn sah sie‘ S. 4<sup>b</sup>, 3, *mi x-we-ts'd Pawle-s*, ‚ich sah Paul‘ S. 113, 2 v. u., *mar-a x-we-ts'd*, ‚einen Mann sah ich‘ S. 188, 5, *al daw kha-xe-ts'ad wisgw-s*, ‚dieses Wunderwesen sah den Apfelbaum‘ S. 168, 2, *xe-ts'ad zural kaltar-s*, ‚es sah die Frau die Schösse‘ S. 180, 2, *le-ts'ed mar-a*, ‚schauen wir den Menschen an‘ S. 182, 6. Die ursprüngliche Bedeutung des Verbs scheint zu sein: ‚auf Etwas schauen‘, in

der es noch vorkommt, die gewöhnliche aber: ‚Etwas erblicken‘. Seine intransitive Natur erhellt deutlich aus der Gestalt des Infinitivs: *li-ts'ed* (vgl. *li-txe*, *li-χde*, *li-khxe* u. s. w. transitiv; *li-tex*, *li-χed*, *li-khex* u. s. w. intransitiv). Auch das in den präsensischen Formen (vgl. unten S. 52) wohl ganz gleichbedeutende *li-sgdi* wird durch den Vokal seiner Personalpräfixe als intransitives gekennzeichnet: *χo-sgēdi*, *χo-sgdi*, *χ-wo-sgdi*, ‚ich sehe es, ihn‘ S. 2, I, 1. 113, 1 v. u. Erck. n. 117 (vgl. *χo-ts'de-ni*, ‚ich werde ihn sehen‘ S. 114, 1); *i-sgdi*, ‚er schaut‘ S. 115. Von *li-ts'ed* selbst finde ich hingegen mit *a-*: *χa-ts'ēdi*, ‚er schaut auf . . .‘ S. 2, II. Das *-e-* des Praet. II scheint den intransitiven Charakter des Verbs zu bestätigen (vgl. *χe-kwad*, ‚ihm kam die Lust‘, *χe-šqden*, ‚ihm fiel ein‘). Das Praet. III von *li-ts'ed* wird nach S. 234 transitiv konstruiert (wird es nicht überhaupt nur von transitiven Verben gebildet?): *mi mi-ts'wa adža*, *si dži-ts'wa*, *atšas χo-ts'wa*. — Umgekehrt kommen auch Fälle von transitiv konstruierten Perfekten solcher Verben vor, die durchaus intransitives Gepräge tragen, so: *ž-a-n-tsx'e tš'qint-d*, ‚es wuchs auf der Knabe‘ S. 166, 8, *a-d-zelale-χ yerth-em i mitša angwlesar-d*, ‚es zogen (wanderten) Gott und seine Engel‘ S. 246, 20 (Praes.: *yerbeth i mitša angwlesar i-zelal-χ* S. 246, 5).

Die **konjunkten Pronomen** im engeren Sinn erscheinen als Präfixe des Verbalstamms, hie und da in Folge von Verschiebung auch als Infixe. Wir haben zwei Reihen zu unterscheiden, für die ich die Benennungen ‚subjektiv‘ und ‚objektiv‘ zwar ihrer grammatischen Funktion entlehne, doch zunächst nur im formalen Sinn verstanden wissen will. Die letztere Reihe ist jedenfalls vollständig, aber in der 2. und 3. Person gilt die gleiche Form (*dž-* und *χ-*) für beide Zahlen. Für die 1. P. Plur. findet sich neben *gw-* (Fr. Müller hat S. 200 aus Versehen *g-*), das zum Georgischen stimmt, auch *n-*, das dem Nom. Dat. Akt. des Vollpronomens *na* entspricht; in den andern Kasus desselben stehen ebenfalls *gw-* und *n-* (wohl mundartlich) nebeneinander, so Genet. *gwišgwe* und *nišgwe*. In der subjektiven Reihe sind nur die 1. und 2. Person unverkennbar vorhanden, *w-* und *χ-*, und zwar für beide Zahlen; doch findet sich für den inklusiven Plural der 1. ein eigenes Zeichen: *l-* (S. XV) = *la-* Plur. von Pers. (S. XXXIV). Neben diesen pronominalen Elementen im engeren Sinn, die präfigiert werden, gibt es solche im

weitem Sinn, die suffigirt werden. Ihr Verhältniss zu den ersteren ist theils Pleonasmus, theils Ergänzung, theils Vertretung. Ein reines Pluralzeichen und zwar in der Bedeutung von  $\Omega$  liegt uns vor in *-al-i*, *-el-i*, *-er-e* (S. XIV), das offenbar mit den Endungen des substantivischen Plurals verwandt ist (S. XVIII Anm.), aber so sehr des persönlichen Charakters entbehrt, dass es auch am Infinitiv erscheint (z. B. *li-prisde*, 'taufen', *li-prisd-ali*, 'Viele taufen'); offenbar nur eine Abart dieser — von ihnen theilweise gar nicht zu unterscheiden — sind die Verben auf *-al*, *-el*, die die Wiederholung einer Thätigkeit ausdrücken, und mit den Pluralitätsverben anderer kaukasischen Sprachen auf einer Stufe stehen. Inwieweit ist der Gebrauch jenes Pluralzeichens bei denjenigen Verben, die es überhaupt zulassen, ein nothwendiger? Vgl. *adžiar tš-o-th-kharw-al*, 'sie tödtete ich' S. 162, 15, *mi tšw-es-guran böphš*, 'ich fuhr das Kind', *mi tšw-es-gurn-al bophš-ar*, 'ich fuhr die Kinder' S. 238, *na χ-w-ebi-d* Tab. I = *na χ-w-eb-ali-d*, S. XVIII, 'wir binden uns an', *tšw-a-derm-ale-χ semi labdila*, 'sie fanden die drei Schwestern' S. 164, 16, und es wird fortgefahren: *i isg-o-χ-χid-χ* (nicht *isg-o-χ-χid-ere-χ*), 'und sie führten sie hinein'. Bei sachlichen Objekten scheint sein Gebrauch ein viel eingeschränkterer zu sein. Sodann sind zwei Pluralzeichen mit persönlicher Differenzirung wahrzunehmen: *-d* (Fr. Müller: *-th*; Gren: *-d*, und im Praes. Konj. sowie im Praet. III der 4. Konjugation *-th*) für die 1. und 2. Person im Sinne von U und S =  $\Sigma$  und, bei Z =  $\Sigma$ , von S =  $\Omega$ , *-χ* für die 3. Person im Sinne von  $\Sigma$  wie von  $\Omega$ , für die 2. Person im Sinne von Z =  $\Sigma$  (und von O?). Die 1. Person bedarf keines objektiven Pluralzeichens. Erckert gibt S. 361 als solches für die 2. und 3. Person *-w* an: *la-dž-w-em*, 'er gab euch', *la-χ-w-em*, 'er gab ihnen', und die gleichen Formen stehen auf S. 355 n. 68. 69. Es beruht dies wohl auf einem Missverständniss; *la-χ-w-em* heisst 'er gab ihm' (so auch Erckert n. 16. 17. 18) — das *w* ist stammhaft (*li-gwdi*, *li-χwdi*, *li-wdi*, *li-fdi*). Die Rolle eines reinen Personalzeichens im Sinne von S =  $\Sigma$  versieht *-s* im Konjunktiv des Praesens und des Futurs, sowie des intrans. Praet. II (3. 4. und 5. Konjugation), es scheidet die 3. P. Sing. von der 2. P. Sing. Mit diesem *-s* ist dasjenige gleich, das uns im Konjunktiv des trans. Praet. II (oder IV) und des Praet. III entgegentritt; nur hat es hier die Funktion von S =  $\Omega$ , und wird





die Unterdrückung des  $\chi$  als  $\Omega$  das Gewöhnliche; vgl. *atšas xo-r-da semi din-al*, ‚er hatte drei Töchter‘ S. 162, 2, *bap-s gezl-ier mama xo-r-da*, ‚der Geistliche hatte keine Kinder‘ S. 166, 6. Das Praet. IV unterscheidet sich vom Praet. III durch den vokalischen Anlaut: *a-m-χida*, *a-dž-χida*, *o-χ-χida*. An Stelle dieses inlautenden  $\chi$  findet sich auch *-th-* (vielleicht ist das sogar das Häufigere); das ist aber eine allgemeine Erscheinung, und ich werde von ihr, sowie von andern Darstellungen der 3. Person am Schlusse reden (S. 52 f.), von den Vokalen der Personalpräfixe aber im unmittelbar Folgenden.

b) Die Verbalformen der ersten Konstruktion enthalten zunächst objektive Präfixe; ich spreche hier nur von denjenigen, die aus Konsonant + Vokal bestehen, also denen des Präsens, Praet. I und Fut. II. Die von der unsrigen gänzlich abweichende Auffassung der verschiedenen Objektverhältnisse ist vielleicht das bedeutendste Hinderniss, das unserem Verständniss der swanischen Konjugation entgegensteht; mir fehlt es an einem Ueberblick über die Thatsachen selbst. Das Objekt wird, wenn es die 1. oder 2. Person ist, immer durch das Präfix ausgedrückt, nicht immer, wenn es die 3. ist. Wir werden daher gut thun die 3. vorderhand von unserer Betrachtung auszuschliessen. Erscheinen zwei verschiedenartige Objekte nebeneinander, so nimmt die Verbalform nur eines auf, also z. B. entweder: ‚dich-gibt (er mir)‘ oder: ‚mir-gibt (er dich)‘. Es handelt sich aber hier nicht bloss um das, was wir direktes und indirektes Objekt nennen, sondern auch um jene Objekte im weitern Sinn, bei deren Bezeichnung wir Präpositionen zu Hülfe nehmen (‚zu mir‘, ‚mit mir‘). Die jedesmalige objektive Beziehung genauer zu bestimmen, dazu dient der Vokal, der dem Verbalstamm unmittelbar vorhergeht und dem konsonantischen Personalzeichen folgt. Indem ich den Vokal mit diesem Konsonanten zusammenschreibe, will ich durchaus nicht besagen, dass uns hier etwa Kasusformen vorliegen; im Grunde gehört der Vokal zum Verb und lässt sich wohl am Ehesten mit unsern Vorsilben vergleichen (‚ihn verschenkt er‘, ‚ihn beschenkt er‘), wie er denn auch ohne Objektspronomen auftreten kann. Am Wenigsten bereitet die Bedeutung von *-i-* Schwierigkeit; wir dürfen sie als dativische bezeichnen, wobei wir an die verschiedenen Nüancen denken, die dem Dativ in andern





13 v. u.: ,der Jäger ging zu seiner Braut und sagte ihr (*kha-χa-khw*)‘ S. 170, 13 v. u. Das führt uns nun auf die Frage, inwieweit überhaupt das *χ*- für das Objekt in Verwendung kommt. Vom indirekten Objekt (кому? къ кому? чему?) scheint es immer verlangt zu werden, doch nicht bloss von ihm, wie man aus Zawadskijs Worten S. XXXI entnehmen könnte: *χ* показываетъ, что дѣйствіе совершается подлежащимъ кому или вмѣсто кого, или направляется къ чему, къ кому, — gibt er doch S. XXVIII *χ-a-bem* auch mit привязываетъ его wieder. Nach Analogie der 1. und 2. Person liesse sich erwarten, dass das direkte Objekt der 3. Person durch *χ*- da ausgedrückt werde, wo es ein bestimmtes ist. Die Texte liefern gar zu wenige Stellen für eine Entscheidung, und wenn man z. B. einem Satze begegnet wie *methχwar χa-tqtsi raš-s*, ,der Jäger schlägt das (Zauber-)Ross‘ S. 170, 3 v. u., benötigt man einen entsprechenden mit dem Praet. II oder dem Imperativ, um zu wissen, ob es sich da um einen akkusativischen oder einen eigentlichen Dativ handelt (gerade ,schlagen‘ wird in mehreren kaukasischen Sprachen mit dem Dativ verbunden). Wenden wir unsere Aufmerksamkeit auf die Fälle, in denen *χ*- fehlt, so wächst die Schwierigkeit. Denn theils fehlt das Präfix gänzlich, theils steht wenigstens der Charaktervokal *a*- und *i*-; und wie grenzen sich diese drei Klassen von Formen gegeneinander ab? Für die präfixlosen muss ich mich mit Zawadskijs Angaben begnügen; er führt S. XIV an: *χide argi-the nasqal-s*, ,er bringt heim Nadeln‘, und fügt hinzu: не указывается ни кому, ни для кого. Dann muss er aber dem *для* einen andern Sinn beilegen, als in der Uebersetzung des auf Tab. II sich findenden Beispiels: *š-w-djūχe Gegi-šd thethr-s*, я трачу для Гегі деньги (,ich verschwende für G. Geld‘). Der Trennungsstrich jedoch, auf dessen Lage es uns am Meisten ankommt, ist der zwischen: ,ich bringe Nadeln‘ und ,ich bringe ihn‘. Worin die Verschiedenheit zwischen den nackten und den mit *a*- anlautenden Formen bestehen könnte, weiss ich mir nicht recht vorzustellen; vgl. *adža a-glure khalyart-s*, ,er zerreisst (das) Papier‘ S. XXXI, *khweqana-s a-salwe*, ,er ernährt die Welt‘ S. 1 Zar. 4, *šduxur-is a-khatši*, ,er zimmert den (einen) Balken‘ S. 2, I, 2, *a-bərdže-χ wer-s*, ,sie graben die Erde auf‘ S. 162, 4 v. u. In dem Satze: *adža a-bərgene tabag-ži twet-wš* (so, nicht \**twet-šw*; vgl. den Instrumental *thak-wš* S. XXI ff.), ,er klopft

auf den Tisch mit der Hand' S. XXXI muss doch auch dem swanischen Sprachgefühl das Verb objektlos sein. Und wiederum scheint ein dativisches Objekt vorhanden zu sein in: *mitša išw-s i džidžw-s tši tšw-a-qli-ne*, 'sein Fleisch und Knochen alle wird er zerstoßen' S. 190, 11 v. u. (ebenso *a-qli-ne* S. 192, 14). Das anlautende *i-* hält den dativischen Sinn fest; es ist zu demselben das Reflexivpronomen zu ergänzen: *m-i-bem*, 'er bindet an mich an', *i-bem*, '... an sich'; nach Tab. II bedeutet *i-šdχe thethr-s*: 'er gibt sein Geld aus'. Aber wie schon dies Beispiel zeigt, der reflexive Sinn wird in diesen *i*-Formen leicht verblassen oder ganz schwinden, und sie werden dann eigentlich den präfixlosen gleichwerthig sein. *Edži i-qdi tšaž-s* bei Erckert n. 121 bedeutet zunächst: 'er kauft sich das Pferd'; die Uebersetzung: 'er kauft das Pferd' wird aber doch keine unrichtige sein, man wird überhaupt so sagen, wo nicht bestimmt an den Einkauf für einen Andern gedacht wird. S. 164, 9 ist *i-šgwin* ('der Kaiser verlangte seine Rosse zu sehen') kaum unser: 'er verlangte sich'; das Verlangen wurde ausgesprochen, nur sind die Personen, an die es sich richtete, nicht ausdrücklich genannt. Man vergleiche noch: *i-zwbi-χ tši tsχ'owel-s*, 'sie essen alle Thiere' S. 162, 4 v. u. und *al wisgw wisgw-s i-šne*, 'dieser Apfelbaum trägt einen Apfel' S. 166, 2 v. u., was vielleicht durch ein italienisches 'si mangiano' oder 'si porta' zu erläutern wäre; hingegen: *sam wisgw-s i-rgawi-χ*, 'sie theilen sich (unter sich) drei Aepfel aus' S. 162, 16. Und so findet sich nun *i-* auch bei intransitiven Verben, z. B. *napr i-panal*, 'der Vogel fliegt' S. XLVII, 7 v. u., *ladey i-gni*, 'der Tag bricht an' (von *li-gne*, 'stehen') S. XLVIII, 4. Gegenüber der Nichtsetzung des *χ-* bei vorhandenem Objekt steht die Setzung des *χ-* bei fehlendem Objekt. Wir mögen das als Reaktionserscheinung auffassen. Man begreift, wie in einem gewissen Umkreis Schwankungen eintreten müssen. Erckert n. 33 lautet: *mu χa-tqtsi kadal-šw*, 'der Vater schlägt durch die Beile'. Es ist kein Objekt angeführt, auf das sich das *χ-* bezöge; immerhin ist wohl eines in Gedanken vorhanden (vgl. oben S. 45), wie ja auch uns der Satz: 'der Vater schlägt mit den Beilen' unfertig, fast wunderbarlich vorkommt. Wenn man schliesslich dazu gekommen ist, z. B. auch zu sagen *χa-g*, 'er steht', so wird das *χ-* wohl hier als subjektives Personalzeichen empfunden. Vor *a-* und *i-* kann



*χa-ri*, während georg. *h-* dem swan. *χ-* der 3. Person entspricht). Nach dem Stammanlaut, wie das mit *w-* der Fall ist, findet sich dies *χ-* nicht. Die 3. Person besitzt kein Subjektspräfix, oder nur scheinbar eines, insofern nämlich, wie wir gesehen haben, das objektive *χ-* auf viele Formen übergegangen ist, denen kein Recht darauf zusteht. Man könnte vermuthen, dass in dem *l* von *l-i*, ‚er ist‘, *l-es*, ‚er sei‘, *l-asw*, ‚er war‘ (2. Person: *χ-i*, *χ-es*, *χ-asw*) S. XVII ein Subjektspronomen der 3. Person stecke, und dasselbe an das Pronomen *ala*, ‚dieser‘ anknüpfen; aber dies *l-* wird wohl von dem so häufigen Präfix *la-* nicht zu trennen sein, das einen präpositionalen Charakter trägt, vielleicht mit *le-*, ‚mit‘ und weiterhin mit dem *le-*, *la-*, *le-*, *li-* der Partizipien und Infinitive zusammenhängt, und in vielen Fällen überhaupt eine pronominale Auffassung gar nicht zuliesse, wie in *la-l-wed-ne-d*, ‚wir werden geben‘, *la-m-odi-d*, ‚ihr werdet mir geben‘ S. 216, *la-χa-sgura-d*, ‚ihr sasst‘ S. 51. Ein Subjektssuffix der 3. Pers. Sing. kennt, wie gesagt, der Konjunktiv des Präsens und des Futurs: *-s*, welches wohl mit dem *-s* der praesentischen Formen im Georgischen identisch ist (= georg. *is*, ‚er‘). — Ueber die Pluralzeichen ist hier Nichts hinzuzufügen, als dass das subjektive *l-* der inklusiven 1. Pers. Plur. von einem pleonastischen *-d* begleitet wird, nach Analogie des zweideutigen *w-*. Die objektive 2. und 3. Pers. Plur. würde nach S. XXVIII f. von der 2. und 3. Pers. Sing. sich nicht unterscheiden, mit andern Worten, *-d* und *-χ* hier nur in subjektivem Sinne verwendet werden. Allein *dž-...-χ* wird doch in doppelter, ja dreifacher Geltung angeführt: *dž-a-mna-χ* (Praet. I), ‚er gab euch —‘, ‚sie gaben dir —‘, ‚sie gaben euch zu essen‘ S. 230, ganz ähnlich wie bask. *diote*, ‚er hat es ihnen‘, ‚sie haben es ihm‘, ‚sie haben es ihnen‘. In *o-n-γur-da-d-χ*, ‚wir gingen‘ S. 88, 20 (zweimal) verstehe ich das *-χ* nicht.

c) Innerhalb der Verbalformen der zweiten Konstruktion hat der Aktivus dieselbe Entsprechung wie der Nominativ innerhalb der ersten, der Nominativ wie der Dativ des direkten Objekts dort, der Dativ des indirekten Objekts wie der entsprechende Dativ dort, mit andern Worten, die zwei Reihen der konjunkten Pronomen behaupten ihren Platz, nur dass sie die Namen ‚subjektiv‘ und ‚objektiv‘ vielleicht bloss noch in realer, nicht in idealer, grammatischer Hinsicht verdienen. An

Allem, was über die Gestalt der Präfixe bei dieser perfektisch-imperativischen Gruppe (und zwar der Intransitive sowohl wie der Transitive) zu sagen ist, nimmt das Futur I Ind. und das Praet. IV Kond. I, sowie das Praet. IV Ind. Kond. II. Konj. theil; hier überall tritt *a* vor, und erzeugt und erleidet überall die gleichen Veränderungen. Nach Tab. II (wo die 1. Subjektpersonen zusammengestellt sind) würde der Charaktervokal des Präsens im Praet. II, das mir als Vertreter der ganzen Gruppe gelten soll, bleiben: (*χ-wa-šdχe*) *l-o-χ-wa-šdχ*, (*χo-šdχe*) *o-tho-šdχ*, (*χ-wi-šdχe*) *a-th-wi-šdχ*, (*χ-we-šdexeni*) *l-o-χ-we-šdχ*. Nur das Praeteritum *a-th-w-šdixan* macht eine Ausnahme, welches dem Präsens *χ-wi-šdixi* zugetheilt ist, während auf Tab. I *a-th-w-ban* nicht nur zu *χ-wi-bi*, sondern auch zu *χ-we-bi* gestellt ist. In der That ist aber der Schwund des Charaktervokals etwas sehr Gewöhnliches; regelmässig wohl im Praet. IV, wo aus *\*a-mi-χida*, *\*a-dži-χida*, *\*a-χo-χida* (Gren S. 156 gibt hier geradezu als Präfixe an: *ami-*, *adži-*, *othi-*) geworden ist: *a-m-χida*, *a-dž-χida*, *o-χ-χida*. Sogar im Präs. und Praet. I, nach Präpositionalsilben, wenigstens nach *la-*, findet sich das Gleiche: *la-dž-tš'wed-ni-χ*, *la-m-sum-da* u. s. w. So nun im Praet. II: *o-th-bardž*, *a-χ-w-sgid*, *o-χ-w-ga* u. s. w. Es scheint aber in der Mehrzahl der Fälle nur die 3. Subjektperson des Charaktervokals zu entbehren, z. B. *o-tho-gb*, *o-tho-gb*, *o-th-gib*; *a-th-wi-gtš'*, *a-thi-gtš'*, *a-d-gitš'*; *o-tha-phr*, *a-tha-phr*, *a-th-phar*. Ich erkläre mir die Sache so, dass die Subjektspronomen der 1. und 2. Person den Charaktervokal stützten, wodurch wiederum der Ausfall des Stammvokals gefördert wurde; für die 3. Person gibt und gab es keines; also *\*a-th-wá-phar*, *\*a-th-χá-phar*, *\*a-tha-phár* würden die Grundformen sein. In den Formen mit dem 1. und 2. Objektspronomen, die ja kein Subjektspronomen neben sich dulden, hat die Analogie gewirkt: *a-dža-b*, *a-dž-be* ~ *a-tha-b*, *a-th-be*. Das *-o-* der dativischen 3. Person assimiliert das anlautende *a*: *o-tho-gb*, *o-χo-χd*, *o-χo-nbwe*, und die Wirkung bleibt natürlich nach dem Schwunde des Erregers: *o-th-kare*, *o-χ-χid*. Ausnahmsweise wird es auf die 1. und 2. Objektperson übertragen: *o-m-gane*, *o-dž-gane* ~ *o-th-gane* S. 225. Mit diesem dativischen *-o-* der 3. Person kreuzt sich das subjektive *o-* der 1. Person, welches aus *aw* entstanden ist (vgl. oben S. 44): *\*a-w-tha-b* < *o-tha-b* (*a-tha-b*, *a-th-be*). *\*A-w-tha-b* verhält sich zu



*a-tha-b* gerade so wie im Präsens *\*w-χa-bem* (das ich für den Vorgänger von *χ-wa-bem* halte) zu *χa-bem*. Auch im Praet. II würde ein Vorwärtssprung des *-w-* stattgefunden haben: *a-χ-w-mejer*, auch hier zuweilen über den Stammanlaut hinaus: *o-d-γ-w-er* (2. Person: *a-d-γ-er*). Wenn in dieser und in andern Formen das *-w-* doppelt erscheint, so hat das nichts Befremdliches; die Regel ist, so viel ich sehe, dass das *o-* das *-w-* ausschliesst, und umgekehrt das *-w-* nach *a-* bleibt; sein Schwund in einem Falle wie *a-th-bin*, mag der Lautumgebung zugerechnet werden. An *o-* und *a-* + *-w-* scheint sich zuweilen funktionelle Verschiedenheit angeknüpft zu haben; vgl. auf Tab. II: *ō-šdχe*, *a-š-w-dχeni* Fut. I A, *o-th-šdixē*, *a-th-w-šdixē* Fut. I B, 1 und 2. Sehr häufig nun hat neben der 1. auch die 2. Subjekts-person *o-*, z. B. *o-th-gen*, *o-th-gen*, *a-d-gane*. Da werden wir uns der Annahme zuneigen, dass bei der 2. Person, die mit der 1. gegen die 3. meistens in der Gestaltung des Verbalstamms übereinstimmt, auch der Vokal des Präfixes in gleichem Sinne abgeändert worden ist. Anders steht die Sache, wenn alle 3. Subjektspersonen *o-* aufweisen, wie in: *o-tho-šd*, *o-tho-šd*, *o-th-šid*; da ist das *o-* als dativisches in allen gleich berechtigt, und das *-w-* der 1. Person ist vor dem zweiten *-o-* gerade so geschwunden, wie in *χo-bem* für *\*χ-wo-bem*. Von der 2. Subjekts-person (*-γ-*) sehe ich keine Spur erhalten. Ueber die Objektspronomen der 1. und 2. Person braucht Nichts weiter bemerkt zu werden. Desto verwickelter stellt sich die Sache in Bezug auf das der 3. dar. Die Entsprechungen zwischen dem Praet. II und dem Präsens sind um so schwieriger zu erkennen, als das erstere nicht nur das *χ-* des letzteren auf mehrfache Weise wiedergibt, sondern überhaupt über einen grösseren Reichthum an Formen verfügt. Ich nehme die einzelnen Hauptfälle durch. α) Im Praet. II kann das Personalzeichen fehlen wie im Präsens; so Tab. II: (*š-w-djüχe*) *ō-šdēχ*. Die 3. Subjektsperson dazu würde lauten *a-šdēχ*; so haben wir *o-šēd*, *o-šēd*, *a-šid*; *o-tēχ*, *a-tēχ*, *a-tēχ* u. s. w. Mit direktem Objekt, z. B. *tšu-a-riyw edži*, ‚er zerstörte sie‘ (die Hölle) S. 252, 3 und gleich darauf *tšu-o-th-riyw mitša saphusd*, ‚er zerstörte sein Reich‘, strenggenommen ‚ihm sein Reich‘; *a-tswir mitša gezal*, ‚er liess seinen Sohn‘ S. XLVI, 15, *mitša χ'ex'w tšuw-a-tswir*, ‚er möge seine Frau lassen‘ S. 190, 12 v. u. und

wiederum *tšuw-a-th-tswir-χ mitša χ'ex'w*, ‚sie mögen seine Frau lassen‘ S. 192, 13. Es kommen auch Formen vor, denen der perfektische Anlautsvokal abgeht, so *tšomin*, ‚er that‘ (doch *a-tšwmin* S. 202). — β) *-χ-* hat eine ziemlich eingeschränkte Verwendung. Nach Tab. II entspricht *l-o-χ-wa-šdχ* dem *χ-wa-šdχe*, und *l-o-χ-we-šdχ* dem *χ-we-šdχeni*. Die 3. Person hierzu würde anlauten: *la-χa-* und *la-χe-*. Das Eine wie das Andere kommt aber nur vereinzelt vor; das Herrschende ist *la-χ-* (1. Pers.: *l-o-χ-*) mit unmittelbar folgendem Konsonanten. Daneben steht *a-χ-* (1. Pers.: *o-χ-*), das in der Objektsbeziehung kaum davon abweichen kann, was immer die Bedeutung des *l(a)-* (s. oben S. 49) sein mag. Es entspricht natürlich *-χo-* auch dem präs. *χo-*, so *o-χ-χid* (1. Pers.: *o-χo-χd* S. XVI, *l-o-χo-χd* S. 4<sup>a</sup>, 19), ‚brachte ihm‘, *o-χ-naqe*, ‚buck ihm‘ S. 3<sup>a</sup>, IV, 3. — γ) Am Häufigsten erscheint wohl *-th-* nach dem perfektischen *a-* (*o-*). Die Tab. II bietet: (Präs. *χo-šdχe*) *o-tho-šdχ*, (*χ-wi-šdχe*) *a-th-wi-šdχ* und (*χ-we-šdχeni*) *o-the-šdχ* neben *l-o-χ-we-šdχ*. Auf Tab. I aber sehen wir in jeder Konjugation *-th-* und *-χ-* nebeneinander: 1. *o-tha-b* (*o-χ-wa-b*), 2. *a-th-wi-b* (*a-χ-wi-b*), 3. *a-th-w-ban* (*a-χ-w-ban*), und ich bin zu der Ansicht gekommen, dass, wenn auch je nach der Konjugationsform, dem Anlaut des betreffenden Verbs oder der Mundart bald *-th-*, bald *-χ-* begünstigt werden mag, doch im Grunde der Parallelismus beider Zeichen ein durchgängiger ist und auf der Verschiedenheit ihrer Funktion beruht. S. 202 wird *a-χ-tš'am* wiedergegeben mit: ‚er setzte nach‘, S. 201 *a-th-tš'am* mit: ‚er setzte hinwärts (dorthin) nach‘, und in der That liest man S. 172, 15 f.: *γošgin a-th-tš'em mitša lašgar; a-n-sgida dina γwešgmaw i χe-ts'ad, ere lašgar a-χ-tš'im*, ‚von hinten liess er nachsetzen (von sich weg) sein Heer; es schaute die Tochter nach rückwärts und sah, dass das Heer nachsetzte (zu ihr hin)‘. Ferner: *o-χo-kwšd*, ‚bieg nach dir hin um‘, *o-th-kwišd*, ‚bieg von dir weg um‘ S. 197; *o-χ-χid-χ*, ‚sie mögen herbringen‘, *o-th-χid-χ*, ‚sie mögen hinbringen‘ S. 226. Auf Tab. I wird zu *o-χ-wa-b* neben *o-tha-b* angemerkt, dass *ox* ‚nach dieser Seite‘ bedeute. Wenn sich demnach auch *-χ-* auf das Nähere, und *-th-* auf das Entferntere bezieht, so ist deshalb doch eine Verwandtschaft des letzteren mit *the*, ‚dieser‘ (so auch mingrelisch) nicht unmöglich. — δ) Mit *-th-* wechselt nun anderseits *-d-*. Das Gesetz dieses Wechsels scheint sich zu

ergeben, wenn wir die Formen der beiden ersten Konjugationen vergleichen: *a-th-be*, ‚er band an etwas Anderem an‘: *a-d-be*, ‚er band an sich an‘ oder schlechtweg ‚er band an‘ (Präsens *χa-bem*: *i-bem*) S. XXX. Die Form mit *-d-* würde also da gebraucht werden, wo innerhalb der Form kein Objekt ausgedrückt werden soll, mag dasselbe vorhanden sein oder nicht; es würde *-d-* mit *-th-* in lokaler Beziehung (‚hinwärts‘) übereinstimmen, aber des persönlichen Charakters ermangeln. Als reflexiven Dativ können wir es deshalb nicht wohl betrachten, weil sich damit die dem *-d-* sicher innewohnende lokale Färbung nicht verträgt. Dass *-d-* nicht neben dativischem *-o-* stehen kann, ergibt sich aus dem Gesagten. Man vergleiche *o-th-zuze*, ‚er sandte (zu einem Andern)‘: *a-d-zuze*, ‚er sandte‘ (im Allgemeinen) S. 225. Aber wie kommt es nun, dass dies *-d-* nur zuweilen auch in der 1. und 2. Subjektsform auftritt (*o-da-gr*, *a-da-gr*, *a-d-gar*; Fut. *o-d-rine*, *a-d-rine*, *a-d-rine*), in der Regel aber hier von *-th-* abgelöst wird, so *a-th-wi-b*, *a-thi-b*, *a-d-be*; *o-thi-gn*, *a-thi-gn*, *a-de-gan*, ja geradezu das Scheidemerkmale gegen die 2. Person bildet, so *a-th-tšizān*, *a-d-tšizān*? Auch Erckert n. 149ff. Fut.: *a-th-w-uz-ni*, *a-th-uz-ni*, *a-d-uz-ni*. — ε) Dem *-d-* steht auf derselben Stufe des Objektverhältnisses *-n-* gegenüber, sodass wir die Proportion ansetzen dürfen: *-χ-*:*-th-* = *-n-*:*-d-*, z. B. *a-n-sgida*, ‚er schaute her‘, *a-d-sgida*, ‚er schaute hin‘; *a-n-sipda*, ‚er wandte sich her‘, *a-d-sipda*, ‚er wandte sich hin‘; *a-n-zuze*, ‚er sandte her‘, *a-d-zuze*, ‚er sandte hin‘ (S. XIV. 196 ff.). Wenn S. 200 *a-tax*, ‚ich kehrte dahin zurück‘ dem *a-n-tax*, ‚.. hierher..‘ gegenübergestellt wird, so ist es wohl als *\*a-d-tax* zu nehmen. Unser Sprachgefühl ist nicht immer der sofortigen Erfassung dieses Unterschieds gewachsen; man vergleiche z. B. miteinander *a-d-bine(-χ)* *li-zi* S. 190, 15 v. o. 192, 2 v. o. und *a-n-bine(-χ)* *li-zi* S. 190, 5 v. u. 192, 10 v. o., ‚er fing (sie fingen) an zu gehen‘. Ganz so aber wie bei den beiden 1. Subjektspersonen *-th-* an die Stelle von *-d-* zu treten pflegt, so in demselben Falle *-χ-* an die von *-n-*. Ich finde allerdings angegeben: *o-n-χu*, *a-n-χa*, *a-n-χid*; *o-n-sipd*, *a-n-sipd*, *a-n-sipda*. Aber das Regelrechte ist: *a-χ-wi-q*, *a-χi-q*, *a-ni-ge*; *o-χ-w-ga*, *a-χ-ga*, *a-ne-gan* u. s. w. So hat auch Erckert n. 134ff.: *a-χ-wi-qd*, *a-χi-qd*, *a-n-qid* (so n. 15: ‚er kaufte [dem Sohn]‘, aber n. 20: *o-χ-qid* [den Kindern]; woher die Verschiedenheit?). An

eine schlechte Paradagmisierung, bei der verschiedene Reihen durcheinander geworfen wären, dürfen wir kaum denken. Für *-n-* kommt auch *-m-* vor (*a-m-tš'ad*, *a-m-χeledi* u. s. w.), und das ist wohl das Ursprüngliche; denn es steckt hierin kaum etwas Anderes als das Pronomen *am*, 'dieser'. Dafür würde sich besonders das Präsens *am-γri*, *an-γri*, 'er geht her' (1. P.: *a-m-γ-w-ri*, *o-n-γ-w-ri*) anführen lassen. — ζ) Das Gegenstück hierzu ist nun nicht *\*a-d-γri*, sondern *es-γri*, 'er geht hin', sodass *es-* in diesem besonderen Falle wie der präsentische Stellvertreter des perfektischen *a-d-* erscheint. Aber *es-* ist eine Vorsilbe, die sonst gerade dem Perfekt eigen ist. Auf Tab. I wird zu *es-wa-b* als Nebenform von *o-tha-b* angemerkt, *es* bedeute 'unten'; dafür finde ich jedoch gar keinen Beleg. Wenn *-es-* mit *tšu-*, 'unten' gern verbunden wird, so erscheint es doch auch mit *ži-*, 'oben'; vgl. *tšw-a-χ-tš'im-χ*, 'sie jagten herunter nach' und *ž-es-tš'im-χ*, 'sie jagten hinauf nach' S. 237, wo *es-* dieselbe Bedeutung hat wie in *es-γri*. Und das ist gewiss die Grundbedeutung; wie sich (*a*)*n-* an *am*, 'dieser', *ame*, 'hier' anschliesst, so *es-* wohl an *edži*, 'er', *etše*, 'dort' (man vergleiche die S. XLIV f. gegenübergestellten Wortformen für Näheres und Ferneres, wie *am-χaw*, 'hierher', *etš-χaw*, 'dorthin'). Ich denke, *es-* hat mehrfach die Bedeutung unseres 'weg-', 'ver-' angenommen, und so würde es sich erklären, dass auf Tab. II *es-wa-šdχ* übersetzt wird: 'gänzlich, alles Geld habe ich ausgegeben' (und entsprechend *es-we-šdχ*). Zu diesem *es-* finden sich, als ob das *e-* nicht fest zum *-s-* gehörte, die übrigen Objektspronomen als *e-m-*, *e-dž-*, *e-n-*, z. B. *e-m-sipe*, 'er verwandelte mich'. Wie das *-w-* der 1. Subjektperson mit *a-* zu *o-* wird, so auch mit *e-*: *o-s-bin*, 'ich fing an' S. 76, 6 (sonst *a-th-bin*, 3. P. *a-d-bine*, s. oben S. 53; hier: 'ich fing von Neuem an zu gehen' [sehr weit weg]), *o-s-wi-gn*, 'ich hielt mich auf' S. 27, 33. Nach *es-* erscheint öfters ein *-w-*, das ihm dativischen Sinn leiht, und daher mit dem *o* von *χo-* in Verbindung zu bringen ist: *es-w-χid*, 'er übergab ihm' S. 206, *es-w-khakhne*, 'sie befahl ihr' S. 188, 6, *es-t-w-iχ*, 'sie antwortete ihr' S. 162, 21 (für das gewöhnliche *la-χ-tuχ*, oder *la-χ-tiχ*, wie S. 246, 8; man bemerke hier und im Folgenden die Umstellung auch dieses *-w-*); aber sogar: *es-s-w-ipa*, 'sie hatte ihn verwandelt' S. 172, 9 v. u. (zweimal). - Mit den Pluralzeichen verhält es sich wie bei den Verbalformen der 1. Konstruktion, doch

begegne ich einigen Ausweichungen; so der objektiven 2. Person Plur. mit *-d*, statt mit *-χ*: *tšw-e-dž-gane d*, ‚er stellte euch hin‘ S. 238. Nach S. XXX würden dieselben Formen für die 2. und 3. Objektpersonen bestehen; allein ich finde doch z. B. *tšw-a-χ-tš'im-χ*, ‚er verfolgte sie (Pl.)‘ S. 190, 20. Im Konj. Fut. I *a-dži-mbua-d-χ*, ‚wir sollen dir sagen‘ S. 88, 17 scheint das *-χ* ebenso überflüssig zu sein, wie in dem gleich darauf folgenden Praet. I *o-n-yur-da-d-χ*. Hingegen fehlt subjektives *-χ* in: *labdila-d χa-khw*, ‚die Schwestern sprachen‘ S. 168, 20 (*labdila-d χa-khw-χ* S. 166, 17).

Aus der Gestalt, dem Werth und der Stellung der konjunkten Pronomen lässt sich kein sicherer Schluss auf die ursprüngliche passive Auffassung des Verbs ziehen. Das *m-* und das *n-* der 1. objektiven Person Sing. und Plur. entsprechen den Vollpronomen *mī* und *na*, aber diese sind vieldeutig: Nominativ, Dativ, Aktivus. Dass *gw-* nur in den längeren Kasus des Vollpronomens lebt, ist zufällig. Das *dž-* der 2. Person weicht von dem wiederum vieldeutigen Vollpronomen *si* stärker ab; nach Fr. Müller S. 200, Anm. 2 ist es aus *g-* (so georg. mingr. las.) hervorgegangen. Ueber die subjektiven Pronomen der 1. und 2. Person, *w-* und *χ-* (*χ*-?) vermag ich nicht einmal eine Vermuthung zu äussern. Da die objektiven Formen zum grossen Theil eine solche objektive Funktion ausdrücken, die auch bei passiver Wendung sich nicht zur subjektiven wandelt, so wird die Annahme eines subjektiven Charakters für sie überhaupt erschwert. Immerhin kann nicht von Anfang an ein Widerspruch zwischen der äussern und der innern Konstruktion bestanden haben: ‚von mir dich-(gebracht wurde = brachte)‘. Wenn, wie ich glaube, *χ-w-* auf *\*w-χ-* zurückgeht, so muss ich einräumen, dass gerade jenes, nicht dieses die Stellung ist, die ich oben als die passivische bezeichnet habe (SU<sub>p</sub>). Kurz, die Fäden sind so durcheinander geschlungen, dass ohne eine sehr vertiefte Kenntniss der südkaukasischen Sprachen wir nicht hoffen dürfen, sie zu entwirren.

## 2. Georgisch.

**Vollpronomen und Substantive.** Neben dem Instrumental auf *-tha* (*-th*) gibt es einen eigenen Aktivus auf *-man*, *-ma*, *-m*, den die Georgier *mothχrobithi* (von *mothχroba*, ‚erzählen‘) nennen =

Narrativ, *повествовательный*. Dieser ist aber von den ausländischen und zum Theil auch von den inländischen Grammatikern als besonderer Kasus nicht anerkannt, ja sogar in seinen Gebrauchsbedingungen verkannt worden. Maggio — so heisst er, nicht Maggi, wie Brosset und Tsagareli (Маджіѣ) schreiben — Syntagm.<sup>3</sup> (1670) I, 35 sieht in ihm nur eine Nebenform des Nominativs und zwar nur im Singular: ‚recto numeri singularis additur plerumque particula მა *ma*‘ (nach S. 39 *man* vor vokalischem anlautendem Wort). In der ältesten von einem Georgier herrührenden Grammatik, nämlich der von Šanšowani (1737), die Tsagareli herausgegeben hat (მოკლე ღრამშ. ქართ. ენისა, 186. ზ. შანშოვანისაგან, სანკტ-პეტერბ. 1881) fehlt der Mothchrobithi unter den zehn Kasus (S. 13). Der Verfasser scheint selbst in seiner Verwendung nicht ganz sicher zu sein; in einer Stelle seiner Handschrift, die Tsagareli Vorr. S. VII Anm. mittheilt, heisst es: *χolo romelmants* (statt *romelits*) *gardamosts'ers ts'ignsa amas*, ‚aber wer immer dies Buch abschreiben wird‘, und gleich darauf wird das Objekt neben einer Präsensform in den Nominativ statt in den Dativ gesetzt: *nu daagdebth dau-ts'erlad mosaxsenebeli ese* (statt *-lsa amas*). Die drei Jahrzehnte jüngere Grammatik des Katholikos Antoni I, die aber erst neuerdings vom Bischof Alexander herausgegeben worden ist (ქართ. ღრამშ. შედგ. ანტონ I-ის მიერ, თბ. 1885), zählt acht Kasus auf, an drittletzter Stelle den Mothchrobithi (S. 11), und über ihn wird hier eingehender gehandelt S. 146 f. § 205 f. Das Buch ist mir erst im letzten Augenblicke zugekommen, und ich habe es daher für meine Zwecke kaum verwenden können. Ob der Mothchrobithi sich auch unter den acht Kasus des Erzbischofs Gaiozi (1789), unter den acht des Prinzen David (1790; handschriftlich), unter den acht des Erzbischofs Barlaam (1802), unter den acht des Iese Tšubinow (183.) — diese verschiedenen acht werden sich schwerlich alle der Qualität nach decken —, bei Phiralow (1820) und bei Dodaew (1830) findet, das gibt Tsagareli О грамматической литературѣ Грузинскаго языка, САНКТП. 1873 (S. 35 ff. 93) nicht an. Die Grammatik von Ioseliani (1840) kennt sechs Kasus, darunter den Mothchrobithi (a. a. O. S. 45). Es scheint, dass ihr Verfasser sich von Brosset, der doch damals schon in Petersburg war, überhaupt nicht hat beeinflussen lassen. Brosset hatte von allem Anfang

an eine sehr entschiedene Stellung gegen diesen Kasus eingenommen. In seiner ersten Nachricht über die georgische Sprache, Journ. asiat. vom Juni 1827, sagt er S. 359 f.: *„Une autre particularité, c'est l'emploi continuel de l'article emphatique, encore plus fréquent que celui de ὁ, ἡ, τὸ en grec. . . . Il se décline régulièrement comme les noms, et se joint, ainsi décliné, à leurs divers cas; et comme il est outre cela réellement démonstratif et possessif, selon sa position, il n'est pas rare, vu la prédilection des Géorgiens pour cet article, de le voir deux fois de suite dans deux significations différentes.“* Und im Journ. asiat. vom Dez. 1827, S. 325 bemerkt er gelegentlich des von Phiralow mitaufgezählten Mothchrobithi: *„il me semble, quant au huitième cas dont les noms géorgiens sont gratifiés, que l'addition de l'article emphatique ზღე ne peut en constituer un.“* Klaproth machte diese Anschauung zu der seinigen, als er mit Zugrundelegung der Grammatik eines italienischen Missionärs (wahrscheinlich des P. Girolamo da Norcia im 18. Jahrh.) die *„Éléments de la langue géorgienne“* zu drucken begann, die nach seinem Tode von S. 113 an von Brosset fortgesetzt wurden und 1837 unter dessen Namen erschienen. S. 13 nennt er deshalb den Mothchrobithi *„le démonstratif“*, fügt aber merkwürdigerweise hinzu: *„il ne sert que dans des réponses; par ex. „si l'on demande, „Qui a fait cela?“ — katsman, l'homme.“* Das scheint er auf die jetzige Umgangssprache zu beziehen, für die ältere Sprache aber diesem *-man*, wie die aus der Bibel entnommenen Beispiele zeigen, einen viel weiteren Gebrauchskreis zuzuschreiben. Dazu bemerkt Brosset in der Einleitung S. XXVI noch ausdrücklich, der Demonstrativ sei *„point un cas à part, puisque le pronom démonstratif explétif ზღე se décline avec tous les cas des noms, et aux deux nombres“*. Wie es mit dem *„m final déterminatif“* am Objekt in den beiden Kodexstellen (Brosset S. 249, 21) steht, vermag ich nicht zu sagen; wenn die Brosset'sche Uebersetzung richtig ist, widerspricht es allem sonstigen Sprachgebrauch. Ganz ausgemerzt erscheint dieser Kasus in der gedrängten russisch-französischen Grammatik, die dem georgisch-russisch-französischen Wörterbuch von David Tšubinow (Petersb. 1840) beigegeben ist (von Tsagareli in der angeführten Schrift gar nicht erwähnt). Später bearbeitete Tšubinow die georgische Grammatik von Neuem;



sie wurde im Jahre 1852 dem Komite für Entwurf von Lehrmitteln, Abtheilung für georgische Sprache, vorgelegt, und von dieser Seite wurde im März 1853 ein eingehendes kritisches Gutachten darüber erstattet. Tšubinow vertheidigte (August 1853) eine Reihe der angegriffenen Punkte. In einem kürzeren Berichte an den Kurator des kaukasischen Lehrbezirks, Baron Nikolai, kam Qiphiani, der Vorsitzender der Abtheilung gewesen war — als Mitglied hatte ihr auch Ioseliani angehört, auf Ein und das Andere zurück. In dieser Polemik, die von Tsagareli *Слѣдствія о памятникахъ Грузинской письменности* I, III (Petersb. 1894) S. 54—101 (vgl. S. XII f.) veröffentlicht worden ist, spielt der Mothchrobithi die Hauptrolle. Tšubinow will von ihm Nichts wissen. Die Tifliser bekämpfen ihn und Brosset, „dessen Ueberzeugungen ihm offenbar zur Richtschnur dienen“, mit den besten Gründen. Brosset scheine zwar von manchen andern in den *Éléments* geäußerten Meinungen sich losgesagt zu haben, aber nicht von dieser, dass der Mothchrobithi ein überflüssiges Demonstrativpronomen enthalte (Brosset hat hierzu mit Bleistift an dem Rand bemerkt: „c'est drôle; je n'ai parlé de cela a personne“). Der Gebrauch des Mothchrobithi habe feste Regeln, gegen die z. B. Brosset, Phalawandow und Tšubinow verstossen hätten, als sie 1841 in der Widmung eines Buches schrieben: „... *šewsts'ireth dambets'dwelni Br. Ph. Tš. . .*“. Das könne nicht heissen: „wir, die Herausgeber, haben gewidmet“, sondern nur: „wir haben die Herausgeber gewidmet“ (hierzu sehr rechthaberisch Brosset: „il n'y a point de faute, puisqu'il est impossible de comprendre la phrase de deux manières“). Man sei selbst der Mothchrobithi von *igi* (hierzu Brosset ganz falsch: *იგი* не есть повѣствовательный падежъ мѣстоименія *იგი*), und verhalte sich zu dem *-man* von *katsman* u. s. w. etwa wie russ. *ему* zu (*хорош*)*ему* oder *имъ* zu (*хорош*)*имъ*. Von einer Wiederholung des Demonstrativpronomens *man* könne höchstens in der 3. Pers. Sing. die Rede sein: *man ugunurman*, „er Verrückter“ (aber *šen ugunurman*, „du V.“, *math ugunurtha*, „sie [Plur.] Verrückte“ u. s. w.). Man berücksichtige auch das auf S. 71 f. Gesagte. Tšubinow erwiderte darauf mit vier Gegengründen, von denen einer schlechter ist als der andere. Dass er, als Georgier, übersieht, dass vom Präsens zum Perfekt nicht nur der Subjekts-, sondern auch der Objektskasus



wechselt, ist befremdlich. Ein Beweismittel aber will ich, da auch Brosset ein besonderes Gewicht darauf legt, näher beleuchten. Es wird behauptet, dass *-man* durchflektirt werde, also: *Dawith-man*, Gen. *Dawithisa mis*, Dat. *Dawithsa mas* u. s. w. Das ist nicht richtig: zu *Dawith-man* lautet der Gen. *Dawith-isa*, und zu *Dawithisa mis* der Mothchr. *Dawithman man*. Man nehme z. B. Apost. 8, 34 ff.: *satš'urisman man*, 'jener Eunuch' (Mothchr.), *satš'urisi igi*, 'jener Eunuch' (Nom.), *satš'urissa mas*, 'jenem Eunuchen'. Dieses *man*, *igi*, *mas* mag man als emphatischen Artikel ansprechen; wie wenig aber das *-man* davon hat, das hätten Brosset zahlreiche Stellen der Bibel, die ihm ja so gut bekannt war, lehren können, wie: *romeli moiyo dedakatsman*, 'den ein [nicht das] Weib nahm' Luk. 13, 21, *miugo erthman mathganman*, 'es antwortete Einer [nicht der Eine] von ihnen' Luk. 24, 18, *katsman winme daasxa*, 'ein Mensch pflanzte' Luk. 20, 9 (wo das *winme* = τῆς mit einem *-man* = ὁ in schroffem Widerspruche stehen würde). Dieser Kasus ist und bleibt für Tšubinow ein Nominativ, obwohl er Nichts dagegen hat, dass man ihn *повѣствовательный* oder *именительно-исторический* nenne. Qipiani begnügt sich schliesslich damit, einige Beispiele nach Tšubinows Grammatik zu bilden, die zu gründlichen Missverständnissen Anlass geben würden. Ob diese Erörterungen in der 1855 gedruckten Grammatik Tšubinows irgendwelche Spuren zurückgelassen haben, vermag ich nicht zu sagen; sie ist mir nicht zu Gesicht gekommen. Wenn Tsagareli S. XIII sagt: *вопросы, возбужденные въ этой перепискѣ далеко еще не исчерпаны, она пригодится, какъ матеріалъ, будущему изслѣдователю груз. языка*, so möchte es fast scheinen, als ob er sich auch jetzt noch nicht von der Brosset-Tšubinow'schen Ansicht befreit habe, zu der er sich 1873 bekannte: *форма повѣств. п. таже именительн. форма съ мѣстоименіемъ указательнымъ 3-б ,тоть' (О грамм. лит. S. 93)*. In seiner oben erwähnten Schrift aus dem vorhergehenden Jahre (*Сравнительный обзоръ* u. s. w.) thut er, soviel ich sehe, dieses Kasus überhaupt keine Erwähnung. Ebenso wenig Fr. Müller im *Grundriss* III, II (1887) S. 189 ff., wo die Deklination behandelt wird; nur in einer Anmerkung zu den Sprachproben S. 215 heisst es: 'mittelst des Suffixes *-man* wird ein bestimmter Nominativ gebildet.' Erckert aber, dem so viel andere Quellen zugänglich

waren, durfte nicht mehr sagen (S. 368): ‚Die sogenannten Narrativsuffixe *-m*, *-kh* des Grusinischen [*-kh* gehört dem Mingrelischen und Lasischen an], die, wie schon Brosset richtig gesehen hat, die Funktion des Artikels verrichten, lassen sich mit dem den unbestimmten Artikel bezeichnenden abchas. Suffix *-k* und dem den bestimmten Artikel bezeichnenden tscherk. Suffix *-m* zusammenstellen‘ (ähnlich S. 373), wozu noch zu bemerken ist, dass doch der unbestimmte und der bestimmte Artikel geradezu entgegengesetzte Funktionen verrichten, und dass im Tscherkessischen *-r* bestimmter Artikel ist, nicht *-m*, welches Dativzeichen ist (s. oben S. 6f.). In den neueren georgischen Grammatiken ist der Mothchrobithi zu seinem Rechte gekommen. Nur gerade die von Qiphiani (ახალი ქართ. გრ. დ. ყიფიანისა, ს.-პ. 1882) thut ihn sehr kurz ab; vielleicht deshalb, weil sie Tšubinow gewidmet ist? Aber dieser selbst hält in der Neubearbeitung seiner Grammatik, die seinem georgisch-russischen Wörterbuch vorhergeht (ქართ. ღრ. ახლად შედგ. დ. ზუბინოვისაგან, Санктпет. 1887), den Standpunkt von ehemals nur dem Namen nach fest; er erscheint als zweiter Kasus, wenn auch S. VII §. 13 Anm. 1 in seiner Endung das Demonstrativpronomen *man* erblickt wird (dem Wörterbuch Sp. 799 zufolge ist er ein Nominativ, der beim Perfekt gebraucht werde). In dem Abschnitt über den Gebrauch des Kasus ist, während die andern Kasus eingehend behandelt sind, von ihm weiter Nichts gesagt, als dass er auf die Frage *win? raman (ram)?* stehe (S. XXXV f. §. 41); seine Anwendung kommt in dem vorhergehenden Abschnitt (S. XXXIV f. §. 40) zur Sprache, der den etwas allgemeinen Titel führt: გარიგება სიტყვებისა ჰაზრში, wörtl. ‚Anordnung der Wörter im Urtheil‘ (d. h. ‚Konstruktion‘). Das was Žordania in seiner überhaupt sehr nützlichen Grammatik (ქართ. გრ. თბზ. და გამოც. თ. ჯორდანიასაგან, ტფ. 1889, dem Prof. Ilia Okhromtš’edlišwili gewidmet) über den Mothchrobithi sagt, hat mich am Meisten befriedigt; er spricht von ihm als einen der drei Subjektskasus S. 48 §. 26 (ცვალება ქვემდებარეთა, ‚Veränderung der Subjekte‘), S. 65 f. (შეთანხმება ქვემდებარეთა შესმენილთა, ‚Konkordanz der Subjekte mit dem Prädikat‘) und S. 122 in dem Abschnitt über den Gebrauch der einzelnen Kasus. Auch Nasidze in seinem Schulbuch Грузинская рѣчь, Тифлисъ 1886 gibt S. 10 Anm. 2 ganz kurz an, wann der Moth-

chrobithi erheischt werde. — Ich habe diesen geschichtlichen Rückblick auch darum so ausführlich gestaltet, weil hier Erwägungen allgemeineren Interesses in's Spiel kommen. Brosset fand im Georgischen dem Anscheine nach zwei Nominative vor; thatsächlich musste es sich entweder um einen Nominativ oder um zwei ganz verschiedene Kasus handeln. Er gelangte zu der ersteren Auffassung und zwar zunächst deshalb, weil ihm zur Zeit der *Éléments* die Verwendung des Mothchrobithi nichts weniger als klar war; hatte er doch auch über die Darstellung des Objekts aus seinen litterarischen Hilfsmitteln sich die erwünschte Gewissheit nicht verschaffen können: *„dans l'impossibilité de fixer quels verbes ou quels temps veulent le nominatif ou le datif, je consultai une personne qu'un séjour de six ans en Géorgie avait mis en état d'en parler la langue . . .“* (S. 247). Wer aber, wie doch vor Allem die Einheimischen, mit dem Thatbestand vertraut ist, wird immerhin in dessen Würdigung, sei es durch die Bekanntschaft mit dem Russischen und andern Sprachen, also durch eigene oberflächliche Sprachvergleichung, sei es durch eine Autorität wie die Brossets, bis zu einem gewissen Grade beirrt werden können. Aus den verschiedenen Bedingungen, unter denen der Nominativ und der Mothchrobithi gesetzt werden, lässt sich diese verschiedene Setzung nicht ohne Weiteres erklären; nur eine gründliche Sprachvergleichung vermag das Richtige zu zeigen. Wir haben den Unterschied zwischen Präsens und Perfekt bei den georgischen, wie den zwischen Intransitiv und Transitiv bei den baskischen ‚zwei Nominativen‘ — über die ich jetzt mit Julien Vinson in der *Revue de linguistique* mich auseinandersetze — auf den Gegensatz zwischen Aktiv und Passiv zurückzuführen.

Ich lege nun die Erkenntniss dar, die ich über den Mothchrobithi oder wie ich ihn fortan nennen will, den Aktivus gewonnen habe; es wird sich von selbst daraus ergeben, welche untergeordneten Punkte noch der Klärung durch neuen Stoff bedürfen — es sind vor Allem die einheimischen Grammatiker, die helfend eingreifen müssen. Zuerst betrachte ich den Aktivus in formaler Beziehung. Obwohl die litterarische Endung *-man* in die ältesten Zeiten hinaufreicht, halte ich sie doch für jünger als die der Umgangssprache *-m*, *-ma*, deren Verwandt-

schaft mit der des swanischen Aktivus *-em* mir wahrscheinlich ist. Aus *-man* konnte allerdings vermittelt eines einfachen Lautprozesses *-ma* entstehen; nicht umgekehrt — trotz Maggio und Brosset — *-man* aus *-ma*, etwa wie das mit port. *mim* aus *mi* geschehen ist. Ohne Analogiewirkung ist das hier nicht denkbar. Wenn ich durchaus daran festhalte, dass *-man* nicht das entlehnte Demonstrativpronomen *man* ist, so bin ich doch geneigt anzunehmen, dass es sein *-n* diesem verdankt. Tšubinow, der *Dawithman hsts'era* gegenüber *Dawith hsts'ers* aus *iman hsts'era* gegenüber *is hsts'ers* erklärt (Tsagareli *Сбѣд.* S. 83), hat weiter Nichts gethan, als den Aktivus aus dem Gebiet der Substantive in das der Demonstrativpronomen zurückgedrängt; er musste schliesslich doch fragen, wie kommt es, dass hier zwei Kasus vorhanden sind? Woher aber das *-n* von *man* stammt, das zu zeigen liegt nun uns Andern ob. Man könnte zwar *iman* (und daraus abgekürzt *man*), den Aktivus zum Nominativ *igi* oder *is*, ‚jener‘, ‚er‘ (Tšub. Gr.<sup>3</sup> S. XI hat *man* als Nominativ und Aktivus) aus *\*ig-man* oder *\*is-man*, sowie *aman*, den Aktivus zum Nominativ *eg(e)*, *es(e)* aus *\*ag-man* oder *\*as-man* (vgl. *akh*, ‚hier‘: *ikh*, ‚dort‘ — *ase*, ‚so‘ [nah]: *ise*, ‚so‘ [entf.] und unbelegtes *agi*, *ase*, ‚dieser‘ Brosset S. XXXVIII) herleiten; aber dass das *-m-* stammhaft ist, das zeigen nicht nur die verwandten Sprachen, sondern im Georgischen selbst die Casus obliqui: Gen. *(i)m-isi*, *am-isi*, Dat. *(i)ma-s*, *ama-s* u. s. w. Es sind also *(i)man*, *aman* vermittelt eines Aktivuszeichens *-n*, welches dem *-m(a)* der Substantive und Adjektive entspricht, von den Nominativen *\*(i)ma*, *\*ama* gebildet. Die letzteren Formen existiren in der That als *ima*, *im* und *ama*, *am*, aber in einer allgemeineren Geltung als der des Nominativs und gerade in dieser nicht, nämlich in allen Casibus obliquis, auch im Aktivus unmittelbar vor dem Substantiv, das sie bestimmen: ‚jener Baum‘ *is xe* Nom., *im xem* Akt. (Qiphiani S. 59); *ama da im katama*, ‚dieser u. jener Mann‘ (Tšub. Wtb.<sup>2</sup>). Jenes *-n* tritt uns noch deutlicher entgegen in *magan*, Aktivus zum Nominativ *magi*, ‚dieser‘, Gen. *mag-isi*, Dat. *maga-s* (Žordania S. 146), vor dem Substantiv: *mag* (zum Nominativ *eg* nach Qiphiani a. a. O.). Hierdurch dürften wir berechtigt werden, auch in *win?* ‚wer?‘, Gen. *w-isi*, Dat. *wi-s* einen ursprünglichen Aktivus zu erblicken, auf den erst später auch die Rolle

des Nominativs übertragen worden wäre. Qiphiani führt S. 58 *wina* als Aktivus zum Nominativ *win* an, aber in der Verbindung *wina thkhwa?*, wo das -a doch auf Rechnung der folgenden Konsonantengruppe kommt; mit andern Worten, *wina* ist eine ‚euphonische‘ Nebenform von *win*, wie deren das Georgische so viele hat — und man sagt z. B. ebenso wohl *wina xar?* ‚wer bist du?‘ Ein \**winman* gibt es kaum; Klaproth bei Brosset S. 49 hat *winmeman?* ‚wer?‘ vielleicht in Folge von Verwechslung mit *winmeman*, ‚irgend einer‘ (S. 48), obwohl -*me* auch beim Fragewort vorzukommen scheint (*wisme?* ‚wem?‘ Röm. 10, 16). Aber ich zweifle auch an einem *winmeman* der letzteren Bedeutung; im N. T. finde ich *katsman winme*, *mɣewalman winme* u. s. w. Wenn dem Aktivus *win* eine attributive Bestimmung folgt, so tritt -*man* an diese an: *win thkhwenganman?* ‚wer von euch?‘ — Im Plural wird der Aktivus entsprechend wie im Singular gebildet; es tritt nämlich -*ma* an die Pluralendung -*eb(i)*, z. B. Nom. *mamebi*, Akt. *mameb-ma*. Daneben aber besteht, wenigstens in der älteren Sprache, ein Aktivus mit der Endung -*tha*, die zunächst dem Dativ und Genetiv des Pluralis eigen ist: *mama-tha* = *mam-eb-sa*, ‚den Vätern‘, *mama-tha* = *mam-eb-isa*, ‚der Väter‘; beim Demonstrativpronomen ist diese Form mit -*th* nicht nur die gewöhnliche, sondern die einzige: *ma-th*, ‚ihnen‘, *ma-th(i)*, ‚ihrer‘. Nur für diese beiden Kasus ist -*th(a)* bei Tsub. Gr.<sup>3</sup> S. VII ff. angeführt; aber auch für den Aktivus bei Qiphiani S. 31 ff. 58 und bei Žordania S. 50, Zeile 2, sowie S. 145 ff. Diese Uebereinstimmung des Aktivus mit dem Dativ des Plurals (vgl. auch die oben erwähnten nominalen Kurzformen des Singulars) spricht nachdrücklicher als irgend Etwas gegen die Brosset'sche Identifizierung des Aktivus mit dem Nominativ. Die Personalpronomen des Singulars und Plurals lauten im Nominativ, Aktivus und Dativ gleich (für den letzteren gibt es auch eine eigene, sekundäre Form). Alledem muss ich noch die Bemerkung hinzufügen, dass ein eigenes Zeichen vorhanden ist, nämlich °, *klebuli* genannt (Part. Pass. von *kleba*, ‚vermindern‘), welches den Aktivus charakterisirt, aber, soviel ich sehe, nicht lautbar ist. Es kommt wohl eigentlich nur in älteren Büchern vor und beweist uns, wie lebhaft das Gefühl für die Aktivusfunktion war; doch macht auch Žordania in seiner Grammatik davon Gebrauch. Er sagt S. 23,

es werde auf die Wörter im Aktivus gesetzt, თუ მათ მოკვეცილი აქვთ ამ ბრუნვის საბოლოო (,მან'), ,wenn sie die Endung dieses Kasus (*man*) abgeschnitten (eigentlich ,geschoren') haben'. Seine Beispiele sind: *ganiqwana Ieso° Petre'* (*Iesoman*), ,Jesus führte Petrus hinaus', *hrkhwa math Petre°* (*Petreman*), ,es sagte ihnen Petrus', *mots'aphetha° mistha ts'arawlines igi* (*mots'apheebma*), ,seine Schüler schickten ihn'. Im letzten ist es klar, dass *-man* nicht gesprochen wurde; die beiden andern lassen an sich den Zweifel zu, indessen glaube ich annehmen zu dürfen, dass in der älteren Sprache die Eigennamen der Aktivusendung ent-rathen konnten. So steht denn auch im N. T. von 1879 *Ieso*, *Petre* u. s. w. ohne jegliches Kennzeichen für das *Iesom*, *Petrem* u. s. w. der heutigen Umgangssprache. Antoni S. 146 f. bemerkt, dass im Singular der Nominativ oft an die Stelle des Mothchrobithi trete, so *Petre*, *Makhsime*, *Piros hsthkhwa* (,sagte'); die Beispiele zeigen, worum es sich handelt. Vgl. auch die Tifliser bei Tsagareli Свѣд. S. 58: и тогда знакъ ° показываетъ, что падежъ употребленъ въ усѣченномъ видѣ; но не иначе, какъ въ собственныхъ только именахъ. Wenn Žordania demnach S. 145 ff. ზჳ°, მან°, ჳან° u. s. w. schreibt, so haben wir das nicht als *me-man*, *mathman*, *winman* u. s. w. zu lesen; aus einem solchen Missverständniss sind wohl diese und ähnliche Formen, auch das oben besprochene *winmeman* bei Klaproth-Brosset S. 39 ff. hervorgegangen. Wo zwei oder mehrere *-tha* aufeinander folgen, wird nur das regierende Substantiv mit dem Klebuli versehen (Žordania S. 161. 164. 169), z. B. *kethilth(a) katstha°* oder *katstha° kethiltha*, ,die guten Männer'.

Was den Gebrauch des Aktivus anlangt, so ist er im Georgischen wesentlich derselbe wie im Swanischen. Wir begegnen den drei Darstellungen des Subjekts und des direkten Objektes wieder (s. oben S. 36):

1. Nominativ + Dativ. — Präsens Ind. und Konj., und Praet. I (Imperfekt); das heutige Futur ist der Form nach ein Präsens, der mit *nu* gebildete negative Imperativ fällt ganz mit dem Präsens zusammen.
2. Aktivus + Nominativ. — Praet. II (Perfekt), mit welchem der positive Imperativ, und Fut. Konj., mit welchem der mit *ara* gebildete negative Imperativ ganz zusammenfällt.

## 3. Dativ + Nominativ. Praet. III, Praet. IV und Konj. Plusquam.

Die Bezeichnung der Tempus und Modus ist bei den inwie ausländischen Grammatikern eine höchst bunte und verworrene; es rührt dies zum Theil von der allgemeinen Neigung her, neue Ausdrücke zu schaffen, zum Theil von einer ungenügenden Würdigung der temporalen und modalen Begriffe, wobei das vieldentige Praeteritum des Russischen nicht ohne Schuld sein mag, zum Theil von einer thatsächlichen Verschiebung des Begriffs (so ist das, was man heutzutage den Konjunktiv oder Konditional des Futurs nennt, in der alten Sprache Futur schlechtweg). Ich kann mich nicht darauf einlassen, diese Terminologie ihrer ganzen Breite nach zu erörtern, und ebenso wenig liegt mir daran, die von mir gebrauchten Ausdrücke zu rechtfertigen. Folgendes aber wird zum Verständniss der hier behandelten Fragen gesagt werden müssen. Das Praet. III und IV pflegen als zwei Plusquamperfekte zu gelten, bei Klaproth-Brosset I und II, bei Fr. Müller II und I. Das Praet. III = *maradis sruli* (‘immer vergangen’) bei Šanšowani, *usrulesi* (‘mehr vergangen’) bei Antoni, Qiphiani, *uusrulesi* (‘noch mehr vergangen’) bei Tšubinow<sup>3</sup>, *დასწონპოუედუეე* bei Tšubinow<sup>1</sup> und Tsagareli (O лѣт. S. 96) ist nun keinesfalls ein solches. Es ist aber ebenso wenig ein aoristisches Perfekt, wie das Žordania S. 53 annimmt, wenn er ihm lieber den Namen *dro* (oder *namqo*) *istoriuli*, ‘historisches Tempus (oder Praeteritum)’ gibt. Dieser muss doch dem Praet. II vorbehalten bleiben. Das Praet. III entspricht unserem zusammengesetzten Perfekt, ist also seinem Sinne nach ein präsentisches Tempus. Die Richtigkeit der von Žordania gegebenen beiden Beispiele zweifle ich natürlich nicht an, es kann sich aber dabei doch nur um einen gelegentlichen Rollentausch zwischen beiden Tempus handeln, wie ihn unsere Sprachen auch kennen, das Georgische allerdings besonders in der umgekehrten Richtung. Auch scheint der Gebrauch des Praet. III im Laufe der Zeiten nicht etwa gewechselt zu haben, wenigstens nicht im Wesentlichen; vgl. z. B. *me dyes mišobie šen*, ‘ich habe dich heute gezeugt’ Hebr. I, 5, *γμερθς τςεμθωις εσodeνι τς’qaloba mouni-τς’ebia*, ‘Gott hat mir so viel Gnade erwiesen’ Saba-Sulchan Orbeliani (17.—18. Jahrh.) წიგნი სიბრძნე-სიცრუებისა, ტფ. 1892



S. 104. Das Praet. IV wird von Šanšowani *zesruli* (‘übervergangen’), von Antoni *uusrulesi* (gesteigertes *usrulesi*; Klaproth: ‘plusqueparfait passé’), von Žordania *ts’inare-ts’arsuli* (‘vordem vergangen’) genannt; es ist wirklich ein Plusquamperfekt, aber das gewöhnliche, z. B. *tsxeni moethxowa, šemdždariqo da . . . . ts’asuligo*, ‘er hatte ein Pferd verlangt, war aufgesessen und war davongeritten’ მამბჯ Febr. 1895 I, 171. Es erscheint jedoch auch in anderer praeteritaler Bedeutung, z. B. *gesma* I Joh. 2, 24 (= ἤκούσατε; vgl. *gasmies* ebd. 4, 3 = ἀκηκόατε, im Deutschen Beides: ‘ihr habt gehört’). Vor Allem in der eines praeteritalen Konjunktivs und wird neuerdings meistens nur als solcher angeführt, und zwar als Konjunktiv des Perfekts, d. h. des Praet. II, so bei Tšubinow<sup>1</sup> und <sup>3</sup>, Žordania, Tsagareli; des Praet. I bei Qiphiani. Aber es scheint mir ebenso gut als Konjunktiv des Praet. III aufzutreten, z. B. *rats ar unda gekhna, ar gikhnia*, ‘was du nicht hast thun sollen, das hast du nicht gethan’ Tš’awtš’awadze, კაცია-ადამიანი?! ტყ. 1892 S. 64.

Die erste Konstruktion erheischt keine weiteren Auseinandersetzungen; wohl aber die zweite und die dritte. Und zuvörderst muss etwas beiden Gemeinsames besprochen werden, der Nominativ des realen Objekts. Dass diesem von den georgischen Grammatikern die Funktion eines Akkusativs beigelegt wird, ist gleichgültig; die meisten kommen darin überein, dass der Akkusativ als eigene Form nicht besteht (z. B. Qiphiani S. 22), und in Folge dessen wird er, dessen Namen sie mit *šemasmenelobithi* übersetzen, in den Paradigmen weggelassen. Es fragt sich nur, hat etwa — wider alles Erwarten — das Georgische einst einen Akkusativ gehabt? In den älteren georgischen Büchern, vor Allem in der Bibel, wird der Akkusativ, wenn das Wort nicht schon auf *i* ausgeht, durch ein angehängtes *z* (welchem der Werth eines dumpfen *i* beigegeben wird) gekennzeichnet, wenn aber das Wort schon auf *i* ausgeht, durch einen darüber gesetzten Akzent, *maxiwili*, so: ცობჯა *tsixei*, პირი *pirí*; sogar im Plural: წიგნი *ts’igní*; nach Konsonanten findet sich *o*, *i* geschrieben, z. B. აბრაამი *Abraami* Luk. 16, 23. Dass dies *i* einst in der Sprache gelebt hat, können wir um so weniger bezweifeln, als es in einzelnen georgischen Mundarten noch lebt. Im Ingiloischen pflegen die Sub-



stantive, die im eigentlichen Georgisch auf *a* ausgehen, *-aj* zu haben (Erckert S. 329), z. B. *mamaj* = *mama*, ‚Vater‘, *danaj* = *dana*, ‚Messer‘; aber auch dem *-e* entspricht *-ej*, z. B. *yamej* = *yame*, ‚Nacht‘, *zej* = *mze*, ‚Sonne‘. Ein solches *-i* oder *-j* kennen nach Erckert a. a. O. noch das Gurische und die andern Mundarten in der Gegend von Batúm, sowie das Phschawische, das Thuschische (in anderem Sinne zu nehmen, als das oben behandelte Thuschische) und das Chewsurische (vgl. S. 333). Aber nirgends, so viel ich sehe, dient der vokalische Anslaut dem Zwecke, einen Akkusativ von einem Nominativ zu scheiden, und wenn sein Zeichen in diesem Sinne verwendet worden ist, so wohl erst dann, als er verstummt war, und wohl nach dem Vorbild des arischen Akkusativs. Auf die Auseinandersetzungen Antonis (S. 140 ff. §. 200. 201) über den Akkusativ vermag ich nicht mehr einzugehen. Žordania S. 10 meint, es sei das *a* sehr nützlich; ohne dasselbe würde oft ein ganzer Satz zweideutig, und er gibt eine Reihe von Beispielen dafür, so: *patardzal-s ga-e-šala suphra*, ‚der Neuvermählten (für die N.) war aufgedeckt worden das Tischtuch‘, *patardzal-s ga-e-šala suphra-i*, ‚von der Neuvermählten war aufgedeckt worden das Tischtuch‘ = ‚die N. hatte aufgedeckt das T.‘. Gewiss, aber ganz gleichartigen und nicht minder häufigen Zweideutigkeiten sind andere Sprachen ausgesetzt, z. B. ‚es ist von ihm ein Scherz erzählt worden‘ = ‚man hat von ihm einen Scherz erzählt‘ und ‚er hat einen Scherz erzählt‘, und will man sie systematisch beseitigen, so wird man das begrifflich Verschiedene verschieden ausdrücken, und nicht das begrifflich Gleiche, also nicht etwa den eben angeführten Satz im zweiten Sinne abändern in: ‚es ist von ihm einen Scherz erzählt worden.‘ Einem solchen Akkusativ ist der georgische *suphra-i* durchaus gleichwerthig; denn beide Male ist die Konstruktion die gleiche, die passive mit Subjektsdativ, nur dass das erste Mal dieser in der Verbalform steckt und einen Dativ des indirekten Objekts neben sich hat. *Ga-e-šala* bedeutet nicht schlechtweg: ‚war aufgedeckt worden‘, sondern: ‚von ihm (von ihr) w. a. w.‘. Deckt sich nun ein daneben stehender Dativ nicht mit diesem intraverbalen Pronomen, so muss er durch eine andere Ausdrucksweise ersetzt werden, vor Allem dann, wenn der Subjektsdativ auch als Vollwort erscheint. Das Swanische nimmt, wie wir



ihn nicht'. Anders *yüthisa ar ge-šinian*, 'du fürchtest Gott nicht', eig. 'Gottes ist dir nicht Furcht'. Von solchen Genetiven spricht Brosset S. 245 f., ohne sie weiter zu erklären. Bei dem Verb *rts'ma*, *-ena* wechseln der Nominativ und der Genetiv miteinander ab, wobei eine gleiche Bedeutungsverschiedenheit, wie zwischen unserem 'an Einen glauben' und 'Einem glauben' zu Grunde liegt. Sie ist z. B. wahrnehmbar in: *m-rts'ams ymerthi*, 'ich glaube an Gott' (Tsub. Wtb.) und *m-rts'ams ymerth-isa*, 'ich glaube Gott' Apost. 27, 25 (vgl. 26, 27), aber sehr oft geschwunden. So heisst 'wer an mich glaubt' sowohl: *romel-sa w-hrts'mene me* Joh. 12, 44 als: *romel-sa hrts'menes tšemi* Joh. 12, 46; 'wer an ihn glaubt' sowohl: *romel-sa hrts'menes igi* Joh. 3, 15 als: *romel-sa hrts'menes misi* Joh. 3, 18; 'glaubt an das Licht': *g-rts'menin natheli* Joh. 12, 36 und 'glaubt an das Evangelium': *g-rts'menin saxareb-isa* Mark. 1, 15. Einen ähnlichen Genetiv finde ich neben dem Aktivus in dem von Žordania S. 147 wegen eines andern Umstandes angeführten Satz: *misi ara win utsqis, garna sul-man-we mis-man*, 'ihn kennt Niemand [vgl. unser: „von ihm weiss Niemand“] ausser seine eigene Seele'. Durch diesen Gebrauch, und vielleicht mit Hinblick auf slawische Spracheigenthümlichkeit, ist Klaproth (bei Brosset S. 39 ff.) veranlasst worden, die Genetive der Pronomen als Nebenformen der den Nominativen gleichlautenden Akkusative einzutragen (*tšemi*, *tšemisa* = *me*; *tšwenisa* = *tšwen*; *šenisa* = *šen*; *misi* = *igi*; *mathi* = *igini*; *amisi* = *es*; *amathi* = *esen*; *raisa* = *ra*). Brosset in den berichtigten Pronominalparadigmen S. XXXV ff. sieht ganz hiervon ab, bei ihm haben Nominativ und Akkusativ durchaus dieselben Formen; Fr. Müller aber hat diese Genetive auch in ihrer angeblich akkusativischen Funktion aufgenommen, und so gewinnt es den Anschein, als ob wenigstens beim Pronomen der Unterschied zwischen Nominativ und Akkusativ gefühlt werde. Vielleicht bezieht sich hierauf, und zugleich auf das oben besprochene, freilich nicht lautbare  $\alpha$  seine Aeusserung (S. 190 f.), dass die beiden Kasus 'in der Regel' der näheren lautlichen Bezeichnung ermangeln. Ich bespreche nun einige erweiterte oder eigenthümliche Gebrauchsweisen des Aktivus:

1) Aktivus und Dativ können nur dann zusammentreffen, wenn der letztere ein indirektes Objekt bezeichnet. Dass im



‚zerschneiden‘; gleichsam: ‚hat die Sache durchschnitten‘, wie wir ja auch bei unserem ‚es hat eingeschnitten‘ eine gewisse Objektsvorstellung haben. Aber warum sagt man: *kats-ma dai-dzina*, ‚der Mann schlief ein‘, *bawšw-ma itira*, ‚der Knabe weinte‘, *tšit-ma gaiphrina*, ‚der Vogel flog fort‘ u. s. w.? Ich lese ferner z. B. *dro-m moayts'ia*, ‚die Zeit kam heran‘ Tšawts'awadze, ჯგერ-ჯგერაჲ?! ოგ. 1892 S. 56, *moats'ia žam-ma*, dass. Tšub. Wtb. (aber *moits'ia žami* ebend.; vgl. Mark. 4, 29), *gaotsebul-ma ukan dait'sia*, ‚der Verwunderte zog sich zurück‘, *Tsedrik-ma ukan dait'sia*, ‚C. zog sich zurück‘ ღოაფე Febr. 1895 I, 163. 164. Wenn man die Grammatiker darüber zu Rathe zieht, so wird man auch nicht zu völliger Klarheit kommen, weil bei ihren Eintheilungen der Verben sich das formale mit dem begrifflichen Moment zu kreuzen pflegt. Tšubinow<sup>3</sup> S. XXXV §. 40, 3 sagt ganz bestimmt, dass neben dem Intransitiv (i. e. S., *umešweobithi*; nicht das *wne-bithi*, Passiv, *wnebith dats'qebithi*, Inchoativ-passiv, und *thwith-wnebithi*, Reflexiv und Reciprok) das Subjekt in demselben Kasus stehe, wie neben dem Transitiv und gibt als Beispiele zunächst: *buz-man ibzuwa*, ‚die Fliege summt‘, *buz-s ubzuwnia*, ‚die Fliege hat gesummt‘; *qmats'wil-ma gait'sina*, ‚der Bursche lachte‘, *qmats'wil-s gaut'sinia*, ‚der Bursche hat gelacht‘. Sodann: *Zakharja-m mtheli xmelethi mowlo*, ‚Z. bereiste das ganze Festland‘, *Ramaza-m erths dyesa mtheli khalakhi moiara*, ‚R. durchwanderte an einem Tag die ganze Stadt‘. Das sind aber zwei Fälle des Transitivs, während er in der That für dieselben Perfekte auch solche Beispiele hätte bringen können wie *ga-moiara ezoši saxlis patron-ma*, ‚es kam über den Hof des Hauses Herr‘ Nasidze Грыз. p. S. 51. Als Ausnahme bezeichnet Tšubinow in der Anmerkung die Verben *swla*, ‚gehen‘ und *dždoma*, ‚liegen‘, die das Subjekt immer im Nominativ haben; und ‚er fiel‘, ‚er stand‘, ‚er starb‘ u. s. w. haben es etwa im Aktivus? Žordania gibt S. 65 die drei Konstruktionen als gültig an für alle *saxel-zmniani*-Verben (der Ausdruck ist S. 52 erklärt: die direkt vom Verbalnomen, *saxel-zmna* abgeleiteten; es sind die formalen Aktive), welche neben den *šemokhmedebithi*, den aktiven Transitiven auch die *thwith-mokhmedebithi*, die Intransitiven i. e. S. umfassen (zu denen nach S. 50 die *urthierthobithi*, die Reciproken gehören, die aber S. 61 zur andern Gruppe gezählt werden). Die *ts'armoebuli*, die abgeleiteten

(Passive, Reciproke, *ukukhtsewithi*, Reflexive = Tšubinows Inchoativ-passive, und *mqophobithi*, Zustandsverben) haben nach S. 66 das Subjekt immer im Nominativ, ebenso die auf *-ola* und *-oma* endigenden *saxel-zmniani* (ebenso S. 120 §. 60, 1 u. S. 122, 3). Beispiele aus diesen beiden Verbalklassen wären sehr erwünscht gewesen. Žordania merkt an, dass, wenn das der Klasse der *ts'armoebuli* angehörige Prädikat im aktiven Sinne gebraucht werde, auch die Form des Subjekts sich danach richte, z. B. *mteri imukhreba*, ‚der Feind droht‘, *mter-man daimukhra*, *mter-sa daumukhrnia*; *megobari its'ereba*, ‚der Freund schreibt (Jemandem einen Brief)‘, *megobar-man moits'era*. Vgl. Tšubinow<sup>3</sup> S. XIII §. 21, 3, Anm. 2: ‚Passive und Reflexive werden oft wie Aktive gebraucht, z. B. *wits'erebi ts'ignsa*, *mo-wits'ere ts'igni*, *itsemeba ts'ixlsa*, *wekrtimlebi megobarsa*, *wethamašebi qmats'wilsa* u. a.‘ — Innerhalb des georgischen Sprachgebietes gibt es wohl manche Schwankungen im Gebrauch des Aktivus; die Imerier sollen ihn bevorzugen. Dass die Armenier ihn häufig falsch setzen oder falsch weglassen, ist nicht zu verwundern.

3) Den präsentischen Tempus ist der Aktivus + Dativ fremd; nur *tsodna*, ‚wissen‘ und *uts'qeba*, ‚wissen‘, ‚kennen‘ machen Ausnahmen: *ymerth-man itsis* oder *uts'qis* (Žordania S. 66 oben. 122, 3, a). Wenn Joh. 2, 24 *qowel-tha itsodes igi* steht, so bedeutet das: ‚Alle kannten ihn‘ und nicht, was es bedeuten sollte: ‚er kannte Alle‘. Zur Erklärung dieser besonderen Erscheinung wird man geneigt sein, Praeteritopraesentia gleicher Bedeutung aus andern Sprachen heranzuziehen; indessen hat man in erster Linie wohl einen Zusammenhang mit der im Folgenden besprochenen allgemeineren Erscheinung zu suchen, welche der älteren Sprache angehört.

4) Besser als über die Darstellung des Subjekts hatte sich Brosset schliesslich über die des Objekts zu unterrichten vermocht. Er sagt S. 247 ff., dass dieses beim Präsens und Imperfekt im Dativ, beim Perfekt und Futur (dem heutigen Konj. Fut.) im Nominativ stehe, dass diese Regel aber nicht immer beobachtet werde. So finde sich zwar der Dativ in: *sul-sa tšem-sa dauchsdeb*, ‚mein Leben gebe ich dahin‘ Joh. 10, 15, aber gleich vorher (V. 11) der Nominativ in: *mts'qems-man kethil-man suli thwisi dahsdcis*, ‚der gute Hirt gibt sein Leben

dahin'. Sehen wir aber beide Fälle genauer an, so nehmen wir wahr, dass das Verb sowohl seiner Form als seiner Bedeutung nach wesentlich verschieden ist. Die 3. P. zu *dawhsdeb* lautet *dahsdebs*, nicht *dahsdwis*, und jenes bezieht sich auf die Gegenwart, dieses auf gar keine bestimmte Zeit, vielmehr auf alle Zeiten. Wir begegnen dem *-is* (3. P. Plur. *-ian*) in der Bibel sehr oft mit demselben Sinne, dem eines allgemeinen Tempus, das wir Perpetuale oder Consuetudinarium oder wie sonst immer nennen mögen, und zwar stets mit der zweiten, der perfektischen Konstruktion. Ich setze einige Beispiele her, deren erstes ich aus der Nachbarschaft der von Brosset angezogenen Stelle nehme: *amas mekare-man-tsa ganuyis* [nicht *ganuyebis*], 'ihm öffnet der Thürhüter' Joh. 10, 3, *sasqidlith dadginebul-man ixilis* [nicht *ixilaws*] *ra mgeli*, 'wenn der Miethling den Wolf sieht', *dautewnis* [nicht *dautewebis*] *tsxowarni*, 'lässt er ihm die Schafe' Joh. 10, 12, *daapqris* [nicht *daapqrobs*] *igi*, 'er ergreift ihn' Mark. 9, 18, *arawin santheli ayanthis* [nicht *ayanthebis*], 'Niemand zündet eine Kerze an' Luk. 8, 16, *artsa šthaasxian* [nicht *šthaasxmen*] *γwino-i axali*, 'auch füllen sie nicht neuen Wein' Matth. 9, 17. Žordania, welcher dieses mit *-i-* gebildete Tempus (S. 60 Anm. 1) als *dro samaradiso* ('immerwährend', 'alltäglich') oder *gaχširebithi*, 'Frequentativ' erwähnt, führt als Beispiel an: *wari*, *χari* = *mudam war*, *χar*, 'ich bin, du bist immer'; so *dze tšemi χari šen* Psalm 2, 7 (ebenso Hebr. 1, 5 und *dze ymrthisa wari me* Joh. 10, 36). Vgl. swan. *χwār*, *χār*, *χār* und *χwari*, *χari*, *ari* Zaw. S. XVII. XXXI. Das *i*, sagt Žordania, werde auch im Praeteritum häufig hinzugesetzt: *mowidis*, *ts'arwidis*, *monaxis* ... *gamowidi*, *gamowtsi*, *wismini* u. s. w. Tšubinow<sup>3</sup> S. XVIII §. 28, 4 sagt, in der Bibel hätten einige Verben die frequentative Konjugation (*sakhtsewi gaχširebisa*), sie werde aber nur im Präsens und Perfekt gebraucht; er gibt zahlreiche Beispiele. Nun, so viel ich sehe, handelt es sich kaum um eine wirkliche Doppelreihe von Perpetualformen; sie sind im Grunde einerlei Bildung, nämlich wirklich vom Perfektstamm abgeleitet, oder doch, wie das bei *wari* der Fall ist, von einem gleich einfachen Stamme. *Mowidis*, 'er kommt' = 'er pflegt zu kommen' (z. B. Matth. 13, 19. Luk. 8, 12. Joh. 10, 10) zweigt sich nicht vom Präs. *mowals* oder *modis*, sondern vom Perf. *mowida* ab. Abweichendes ist wohl nur vereinzelt, wie das im-

perfektische *widodis*, ‚er pflegt zu gehen‘ Joh. 10, 4. Und ebenso wenig handelt es sich um eine doppelte Bedeutung, sondern nur um die eine, die angegebene. Allerdings sagt Brosset S. 160: „La terminaison *is* de la troisième personne du singulier [du premier parfait simple — S. 161 verzeichnet er *-nis* neben *-na* beim second parfait simple] change le sens, du passé à l'imparfait: *šewidis*, *šehsts'iris*, *asxuris*, *mowidis*, ‚il entrait, il offrait, il aspergeait, il venait.‘ Hebr. IX, 7.“ Aber die beiden ersten entsprechen dem *εἰσέρχεται* (V. 25) und *προσφέρει*, die dritte dem *ἐξοράντισε* des Urtextes (V. 21), und auch *moiysis* (V. 19; so ist wohl statt *mowidis* gemeint) drückt eine einmalige Handlung aus. Hierfür wären also reine Perfekte zu erwarten gewesen (ebenso für *apkuris* V. 19 = *asxuris*); in imperfektischem Sinne aber steht keine dieser Formen. Immerhin will ich darauf aufmerksam machen, dass nach Tšubinow<sup>3</sup> S. XVII von den Verben der III. Konj. (denen mit Subjektsdativ) das Perfekt auf *-da*, *-oda* (also imperfektisch) gebildet wird, das Imperfekt auf *-dis*, *-odis*, so: *m-rts'am-da*, *m-rts'am-dis*; *mi-χar-oda*, *mi-χar-odis*. Ausserhalb der 3. P. Sing. und Plur. kenne ich kein sicheres Beispiel einer vom Perfekt abgeleiteten Perpetualform; wenn manche Perfekte in der 1. und 2. Person eine Nebenform auf *i* haben, wie *mowedi* = *mowed*, so findet sich doch keine Spur davon, dass das begriffliche Verhältniss ein ähnliches gewesen sei wie zwischen *mowidis* und *mowida*. Von den Perfekten, die regelmässig in der 1. und 2. P. auf *i* ausgehen, würden sich Perpetualformen gar nicht bilden lassen. Ob unter den Präsensformen sich nicht solche finden, die ursprünglich hierher gehörten, will ich unerörtert lassen und nur darauf hinweisen, dass *aris*, ‚ist‘ (Brosset S. 183 und Qipiani S. 80 haben auch eine Form *ari*) jetzt die herrschende Form ist, statt des älteren *ars*; *arian*, ‚sind‘ war schon früher allgemein für das einfache *arn*. Es scheint wunderbar, dass das Perpetuale durch eine Differenzirung des Perfekts entstanden ist, nicht des Präsens, durch das es doch in den meisten Sprachen vertreten wird. Ich denke mir, dass man z. B. gesagt hat: ‚ein Dieb ist nie gekommen‘ = ‚ein Dieb pflegt nicht zu kommen‘ (Joh. 10, 10). Dass aber selbst heutzutage, wo die besondere Form des Perpetuale bei den Georgiern erloschen ist, sein Be-



griff doch noch lebendiger ist als bei uns, das möchte ich aus der Anmerkung von Žordania auf S. 61 entnehmen, in der er sagt, dass das Passiv oft als Aktiv gebraucht werde und dass es dann den beständigen Charakter, die wiederholte Thätigkeit oder die immerwährende Zeit ausdrücke (აღნიშნავს სამუდამო ნიშანს, გახშირებულს მოქმედებს ანუ სამართაღისობს დროსა), z. B. *gweli iklakhneba* [die Schlange windet sich] (nicht jetzt, nicht in Zukunft, sondern immer und oft). Dafür spricht auch der so häufige Gebrauch von *xwalme*, *xolme*, beim Imperfekt allerdings ebenso und wohl noch mehr wie beim Präsens (s. Tšubinow Wtb. und Gr.<sup>3</sup> S. XVIII, 5), welches sich keineswegs immer durch unser ‚pflegt, pflegte‘ übersetzen lässt, z. B. (,sie drängten sich um ihn wie die Schafe um den Hirten, wenn die Stimme des Wolfes) sie hören‘: *gaigoneben xolme* მთაშბჟ Febr. 1895, I, 185.

2) Der Nominativ wird zuweilen durch das unmittelbar auf ihn folgende Relativpronomen ‚attrahirt‘, wie uns die klassische Grammatik gewöhnt hat zu sagen, so *qowel-man* [für *qoweli*], *romel-man hkhmnes tsodwa-i*, *mona ars igi tsodwisa*, ‚Jeder, welcher thut Sünde, Knecht ist er der Sünde‘ Joh. 8, 34, *khweqana-man* [für *khweqana*], *romel-man hswis . . . ts’wima-i da gamoiyis mts’wanwili . . .*, *miiyebis kurthxewasa ymrthisa mier*, ‚die Erde, die den Regen trinkt und Kraut trägt, empfängt Segen von Gott‘ Hebr. 6, 7. In diesem zweiten Fall kann man auch annehmen, der Uebersetzer habe erst schreiben wollen: *miiyis kurthxewa*; das Perpetuale wäre ja, nachdem der Relativsatz in dieses Tempus gesetzt ist, durchaus am Platze.

3) Žordania erwähnt ausdrücklich den merkwürdigen Gebrauch des Aktivus in Schwurformeln. Ich setze hier die Beispiele her, die ich bei ihm, bei Tšubinow und anderswo finde:

*šen-ma gaz(r)da-m*, ‚bei deiner Erziehung!‘

*šen-ma (thkhwen-ma) mze-ma*, ‚bei deiner (Ihrer) Sonne!‘; wohl das Häufigste (vgl. *mzesa thkhwensa eswiden*, ‚dass sie Eurer Person Gehorsam leisten‘ Tš.).

*mama-šwiloba-m*, ‚bei dem Verhältniss zwischen Vater und Sohn!‘

*dedašwiloba-m*, ‚bei dem Verhältniss zwischen Mutter und Sohn!‘ მთაშბჟ Febr. 1895, I, 47.

*šen-ma mortšena-m*, ‚bei deinem Heil!‘

*šen-ma* (*thkhwen-ma*) *sitsotsyle-m*, ,bei deinem (Ihrem) Leben!‘ Tš'awts'awadze კაცისად. S. 37. 46. 51.

*tšem-ma sul-ma*, ,bei meiner Seele!‘

*thaw-ma tšem-ma* (*šen-ma, mis-ma*), ,bei meinem (deinem, seinem) Haupt!‘

*mami-tšemis tsxoneba-m*, ,bei der Seligkeit meines Vaters!‘ ebend. S. 35.

Man kann vermuthen, dass hier eine Spur von dem ursprünglich instrumentalen Charakter des Aktivus erhalten ist — auch die slawischen Sprachen bedienen sich ja des Instrumentals bei Schwur oder Beschwörung. Man sagt *šen-s gazda-s*, *šen-s mze-s(a)*, *mama-šwiloba-s* in ganz demselben Sinne wie die obigen Wendungen, wozu ergänzt werden muss: ,ich schwöre‘ oder ,ich beschwöre‘ (z. B. *whphitsaw ymerth-sa*, *gaphitseb šen ymerth-sa*, ,bei Gott‘). Statt des Dativs wird auch die Postposition *zed* gebraucht, z. B. *mama šenis tsxoneba-zed*, ,bei der (eig. auf die) Seligkeit deines Vaters‘. Wenn sich zwanglos der Optativ eines transitiven Verbs darböte, zu dem diese Ausdrücke das Subjekt bilden könnten, so würde man allerdings lieber hiernach greifen; das Verb mochte beim Aktivus ebenso gut unterdrückt werden wie beim Dativ (vgl. *ymerth-mani* in der Umgangssprache = *ymerth-man itsis*, ,Gott weiss es‘). Bei einem Nominativ fehlt es, aber mit Zurücklassung eines Dativpronomens in dem ganz gewöhnlichen *šeni tš'iri-me*, ,dein Unglück mir (möge zufallen!)‘, auch *šeni sayelis tš'iri-me*, ,deines Namens Unglück mir!‘ Tš'awts'awadze a. a. O. S. 32, *šeni kicnesa-me*, ,dein Seufzen mir!‘ ebend., so viel wie unser eingeschaltetes ,ich bitte dich‘ oder ,erlaube mir‘.

Die dritte Konstruktion ist beim Praet. III ohne Schwierigkeit zu erklären, sobald wir dessen Bildung verstanden haben. Dazu müssen wir aber vom Intransitiv ausgehen. Hier lautet dies Tempus so:

<i>mosul-war</i> ,	,ich bin gekommen‘,
<i>mosul-χar</i> ,	,du bist gekommen‘,
<i>mosul-a</i> ,	,er ist gekommen‘,
<i>mosul-an</i> ,	,sie sind gekommen‘.

Das Part. Praet. ist also ganz ebenso wie im Deutschen mit dem Indikativ des Hilfsverbs ,sein‘ zusammengesetzt. Nur



wird *-ars*, wie die alte Sprache auch hier noch bietet, durch *-a*, welches aus dem noch nicht mit dem Personalzeichen behafteten *\*ar* (s. oben S. 74 *ari*) entstanden ist, vertreten, wie heutzutage jedesmal bei inniger Verbindung mit dem vorhergehenden Worte: *didī-a*, ‚er ist gross‘, *Kharthweli-a*, ‚er ist Georgier‘; *-an* steht für *arn*, das schon längst durch *arian* abgelöst worden ist. Das auslautende *i* von *mosuli* ist vor-Vokal wie Konsonant geschwunden. Als Paradigma für das transitive Praet. III nehme ich das nun einmal eingebürgerte *še-mi-qwarebia*, lasse aber die Präposition *še-*, ‚ein-‘ fort, da auch das einfache Verb *qwareba* vorkommt:

<i>mi-qwarebi-a</i> , ‚mir ist er geliebt‘,	d. i. ‚ich habe ihn geliebt‘,
<i>gi-qwarebi-a</i> , ‚dir ist er geliebt‘,	‚du hast ihn geliebt‘,
<i>u-qwarebi-a</i> , ‚ihm ist er geliebt‘,	‚er hat ihn geliebt‘.

Während wir beim Praet. II die rein passive Wendung haben, die den Aktivus des Subjekts erfordert, so beim Praet. III die passiv-intransitive, mit dem Dativ des Subjekts (vgl. oben S. 3), die aber hier schon in der Bildung des Tempus selbst zum Ausdruck kommt. Im Grundbegriff des Besitzes stimmt dieses ‚mir ist er geliebt‘ mit unserm ‚ich habe ihn geliebt‘ überein: ‚er gehört mir als Geliebter‘, ‚ich besitze ihn als Geliebten‘. Und wie denselben z. B. das Portugiesische wieder aufgefrischt hat, durch sein *teneo amatum* für *habeo amatum*, so scheint auch im neueren Georgisch zuweilen *a-khws* oder *m-qaws* (‚mir ist‘ = ‚ich habe‘ = ‚ich besitze‘) im Sinne von *mi...a* (‚mir ist‘ = ‚ich habe‘, reines Hilfsverb) gebraucht zu werden; vgl. oben S. 68. — Dass das *-i-* in *-qwarebi-a* geblieben, während es in *mosul-a* weggefallen ist, darf kein Bedenken erregen; die Bedingungen sind einigermassen verschiedene. Vgl. übrigens Tšub. Wtb.<sup>2</sup> Sp. 1: *thbili-a* oder *thbil-a*, *tsxeli-a* oder *tsxel-a*. — Die 1. und 2. P. von  $\Omega$  sollten lauten: *gi-(u-)qwarebi-war*, *mi-(u-, gwi-)qwarebi- $\chi$ ar*; so haben sie ursprünglich gelautet und lassen sich zum Theil noch nachweisen, gerade *še-m-qwarebi- $\chi$ ar*, *še-gi-qwarebi-war*, *še-w-h-qwarebi-war* werden von Tšubinow Wtb.<sup>2</sup> aus älteren Litteraturdenkmälern belegt. Aber die Formen mit  $\Omega$  in der 3. Person waren weitaus die häufigsten, und in ihnen wurde keine Kopula *-a* mehr, sondern *-ia* als die Endung gefühlt; so ist es

kein Wunder, dass sie sich verallgemeinerten und dann das *Q* der 1. und 2. P. durch das Vollpronomen ausgedrückt wurde: *mi-qwarebi-a šen*, eig. ‚mir geliebt ist du‘. — Zwischen *mo-sul-a* und *mi-qwarebi-a* besteht ein einziger Unterschied von einiger Wichtigkeit: *mosuli* kommt als selbständiges Partizip vor, \**qwarebi* nicht. Wir werden deshalb diesem *-qwarebi-* doch keinen andern Sinn beilegen können, nicht etwa den eines Infinitivs. Und zwar ist es wie *mosuli* ein Partizip des Praeteritums: ‚geliebt (-worden)‘. Wie nun aber in so vielen Sprachen das passive Partizip des Praeteritums auch die Rolle desjenigen des Präsens versieht (vgl. z. B. das lat.-rom. *est amatus*), so geschieht das auch im Georgischen, und zwar dann, wenn das dativische Subjekt fehlt; *mi-qwarebi-a* bedeutet: ‚er ist mir geliebt (-worden)‘ = ‚ich habe ihn geliebt‘, *i-qwareb-a*: ‚er ist geliebt (-werdend)‘ = ‚er wird geliebt‘. Das passive Präsens ist eigentlich mit dem aktiven Praet. III identisch; das dem Verbalstamm vorausgehende *i* ist in beiden nicht verschiedenartig (es gehört ja im Grunde nicht zum Pronomen: *m-i-*, *g-i-*), und der Schwund des ihm folgenden in dem einen Fall ist wiederum etwas ganz Nebensächliches. Dass *i-qwareb-a* auf \**i-qwarebi-a* zurückgeht, lässt sich einerseits aus der Nebenform *i-qwarebi-s* erkennen (wir werden unten sehen, dass *-a* und *-s*, Verbalstamm und Personalzeichen gern miteinander wechseln), anderseits aus der 1. und 2. P.: *wi-qwarebi*, *i-qwarebi*, die für \**wi-qwarebi-war*, \**i-qwarebi-χar* stehen (in denen *-war* und *-χar* als überflüssig wegblichen, wie in gewissen unten erwähnten Präsensformen von Intransitiven). Das Praet. III zu diesem passiven Präsens wird ganz analog dem Praet. III des Intransitivs gebildet, nämlich von dem selbständigen passiven Part. Praet.: *qwarebul-war*, *-χar*, *-a*. — Sogar innerhalb des Praet. III kommt das Schwanken der temporalen Bedeutung von *-qwarebi-* zum Ausdruck; wir begegnen ihm nicht selten da wo wir das Präsens erwarten, z. B. *guli mi-tšukhebia šenthwis*, ‚ich schenke dir mein Herz‘ Tšub. Wtb., *ma-mi-nitš’ebia šenthwis sitsotsyle*, ‚ich schenke dir das Leben‘ ზოგადი Jänn. 1895, I, 100, *ai es tšemi phχa (balani, phrtha) šenthwis mo-mi-tsia*, ‚da, diese meine Gräte (Haar, Feder) schenke ich dir‘ ჯედა 95 S. 137 f., *me thwali wer mo-mi-šorebia magisthwis*, ‚ich kann das Auge nicht von ihm abwenden‘ Nasidze Γρ. p. S. 51,

*mi-tš'eria* (*mi-tš'iraws*) = *wi-tš'er*, ,ich halte' Tšub. Wtb. An dieses aktive Praet. III und dieses passive Präsens schliessen sich nun eine ganze Menge von Präsentien an, die in entsprechender Weise mit dem Hilfsverb ,sein' gebildet sind. Diejenigen, die einen subjektiven Dativ in sich haben, also vor Allem ein grosser Theil der eigentlichen Empfindungsverben (der andere Theil ist einfach, wie *m-dzinaws*, *m-rts'ams*), ähneln natürlich dem Praet. III in besonderem Masse, nur dass bei ihnen der Charaktervokal nicht bloss -i-, sondern auch -a- oder -e- ist oder ganz fehlt. Wo kein subjektiver Dativ vorhanden ist, empfangen wir den Eindruck, es mit einer nicht scharf abgegrenzten Modifikation des gewöhnlichen Passivs zu thun zu haben, die wiederum die Verbindung mit einem objektiven Dativ nicht ausschliesst. Neben *i-ts'ereb-a* (1. P. *wi-ts'erebi*), ,er wird geschrieben', Praet. III *ts'eril-a* (1. P. *ts'eril-war*) gibt es mit subjektivem Dativ: *h-ts'eri-a* (1. P. *w-h-ts'eri-war*), und mit objektivem Dativ: *a-ts'eri-a* (1. P. *wa-ts'eri-war*), z. B. *šublzed ga-ts'eri-a bedi*, ,das Glück steht dir auf der Stirn geschrieben', s. Tšubinow Gr.<sup>3</sup> S. XXVII, 6, 8, wo auch *w-u-ts'eri-war* angeführt ist, zu dem die 3. P. Sing. lauten muss *u-ts'eri-a*. Wie sich dies vom Praet. III *u-ts'eri-a* scheidet, oder *m-ts'eri-a* (zu *h-ts'eri-a*) von *mi-ts'eri-a*, *m-tš'eri-a* (1. P. *g-tš'eri-war*) von dem eben angeführten *mi-tš'eri-a*, das vermag ich nicht festzustellen. Wie innig das Hilfsverb hier mit dem jedesmaligen Verb verwächst, sehen wir aus der doppelten Setzung des S-pronomens (*w...-war*), die bei der Verbindung mit dem eigentlichen Partizip des Passivs so viel ich bemerke in der Regel nicht stattfindet (doch z. B. *mo-w-sul-war* მოვსულვ Jänner 1895, I, 172. 174). Ich gebe nun Beispiele von diesen zusammengesetzten Präsentien mit subjektivem Dativ:

*m-goni-a*, ,ich denke' (,mir ist es gedacht'; *goni*, ,Gedanke');

*m-goni-χar*, ,ich denke, dass du...' (,mir bist du gedacht').

*mi-nd-a*, ,ich will'; *mi-ndi-χar*, ,du bist mir nöthig' (,mir bist du gewollt'), *w-u-ndi-war*, ,ich bin ihm nöthig'.

*m-džer-a*, ,ich glaube' (*w-h-džer-war*, dass.).

*me-smi-an* (gew. *me-smi-s*), ,ich höre'; *wa-smi-war*, *w-h-smeni-war*, *m-smeni-χar*.

*m-šiw-a*, *m-š-i-an* (*m-šii-s*), ,ich hungere'.



etwas Sekundäres? Wir könnten zwar an das *-i* der swanischen Reflexivkonjugationen 3 und 4 (*χweb-ì, χwib-ì*) erinnern; aber im Georgischen kennzeichnet *-i* im Allgemeinen das Substantiv und Adjektiv. Dazu kommt, dass auf der andern Seite von *wi-qwareb* ein *mi-qwar-s*, ‚ich liebe‘ (‚ihn‘; *mi-qwar-χar*, ‚ich liebe dich‘) steht, und hier hat *-qwar-* wieder entschieden passiven Sinn. Dieses Verhältniss, glaube ich, waltet nun durchgängig ob: wir haben zunächst den reinen Stamm mit passiver Bedeutung, dem durch *-i* der Charakter eines Partizips aufgedrückt wird; der Antritt von *-eb* oder einer der andern präsentischen Suffixe verleiht ihm aktive Bedeutung (rein verbale, nicht nominale) — eine Reihe nackter Stämme, wie in *w-hs-ts'er* würde dieser Analogie folgen — und davon werden dann wieder vermittelt *-i* passive Nomen (Partizipien) abgeleitet. Das Praet. III hat nun theils primäre theils sekundäre innere Partizipien. Die letzteren stellen sich mit einer gewissen Nothwendigkeit zu dem zusammengesetzten Präsens mit Subjektsdativ ein. Denn der Charaktervokal scheidet nicht immer das Praet. III von diesem Präsens. Wir werden es aber doch zunächst auf das entsprechende Präsens mit Subjektsnominativ oder seine Analogie zurückführen; sonst müssten wir den präsentischen Suffixen *-eb* u. s. w. hier geradezu eine praeteritale Funktion zuweisen. Man vergleiche z. B.:

Praes. <i>m-goni-a</i> und <i>w-h-goneb</i> :	Praet. III <i>m-gonebi-a</i> ,
<i>me-smi-s</i> und <i>wi-smen</i> :	<i>m(i)-smeni-a</i>
	(allerdings findet sich auch <i>ma-smi-es</i> ),
<i>m-qwar-s</i> und <i>wi-qwareb</i> :	<i>m-qwarebi-a</i> ,
<i>me-šini-s</i> :	<i>m-šinebi-a</i> .

Auch sonst herrschen allerdings die sekundären Bildungen beim Praet. III vor, und so wird denn dies Tempus von den einheimischen Grammatikern (Žordania S. 57 oben, 3; Tšubinow<sup>3</sup> S. XVI §. 27, 1, 3) zu der präsentischen Gruppe gezählt. Aber, wie Tšubinow anmerkt, das *-eb, -ob, -aw* des Präsens geht im Praet. III verloren: *wa-kheb* — *mi-khi-a*; *wa-pob* — *mi-pi-a*; *w-h-χnaw* — *mi-χni-a*; hier ist also das Praet. III zweifellos als perfektisches Tempus (vgl. die Perfekte *wa-kh-e, wa-p-e, w-h-χan*) zu bezeichnen. Auch in gewissen andern Fällen, so *w-hs-tsem* — *mi-tsi-a* (Pf. *we-ts*). In dem zusammengesetzten

Präsens hat die primäre Form unbedingt die Oberhand, wobei sie allerdings zum Theil auch die des aktiven Präsens ist, wie bei *w-h-pheni-war*, *w-h-ts'eri-war*; sie ist es nicht bei den Infinitiven auf *-eba*, *-oma*, *-ma* und *-wa* (nach Konsonanten), wie *wa-rgi-war*, *wa-bi-war* u. s. w. Diese mit ‚sein‘ gebildeten Präsentien sind nicht nur passiv-intransitiv oder rein passiv, sondern auch — obwohl es auch da keine scharfe Scheidung gibt — rein intransitiv, und unter den letzten finden sich solche, die besonders lehrreich sind, wie die von *dždoma*, ‚sitzen‘ und *dgoma*, ‚stehen‘. Die Personalformen erscheinen nämlich theils mit, theils ohne Kopula:

<i>w-h-zi</i> , <i>w-h-zi-war</i>	<i>w-hs-dga</i> , <i>w-hs-dgi</i> , <i>w-hs-dge-war</i>	} (auch <i>-dgi-</i> )
<i>h-zi</i> <i>h-zi-χar</i>	<i>hs-dga</i> , <i>hs-dgi</i> , <i>hs-dge-χar</i>	
<i>h-zi-s</i>	<i>hs-dga-s</i> , <i>hs-dgi-s</i> , <i>hs-dge-s</i>	
<i>w-h-zi-th</i> , <i>w-h-zi-warth</i>	<i>w-hs-dge-warth</i>	}
<i>h-zi-th</i> , <i>h-zi-χarth</i>	<i>hs-dge-χarth</i>	
<i>h-zi-an.</i>	<i>hs-dga-nan.</i>	

So kennt auch für *mo-(mi-)w-di-war*, *mo-(mi-)di-χar*, ‚ich, du gehe, -st her (hin)‘ die ingiloische Mundart: *mo-(mi-)w-d*, *ma-h-d* Erckert n. 40. 47. S. 329; vgl. georg. *w-wli*. In der 3. P. S. pflegt bei diesen intransitiven Verben das Personalzeichen *-s*, nicht die Kopula selbst zu stehen: *mo-(mi-)di-s* (vgl. oben S. 79 f. *-ia*, *-is*). Auf jeden Fall sind diese mit ‚sein‘ gebildeten Präsentien, welche Žordania S. 62, 4 *mqophobithi* nennt (S. 51 bestimmt er diesen Ausdruck gemäss der Bedeutung der Verben), für das Georgische im hohen Grade charakteristisch, und Fr. Müller that ganz Recht daran, ein solches, nämlich *mi-qwar-χar*, zum Ausgangspunkt seiner Untersuchung über die georgische Konjugation zu machen (Sitzungsber. der Wiener Ak. d. W. Phil.-hist. Klasse LX, 1868 S. 151 ff.). Und wenn Tsagareli (О рпамм. ант. ррыз. аз. S. 64 ff.) seinerseits berechtigt war, die weiteren Ausführungen zu bekämpfen, die ja dann auch im Grundriss stillschweigend beseitigt oder verbessert worden sind, so scheint er mir doch die Wichtigkeit der *Mqophobithi* zu unterschätzen, die nicht durch ihre — verhältnissmässig geringe — Anzahl (nach Tsagareli zwanzig bis dreissig; sollten es nicht mehr sein?) allein oder in erster Linie bedingt ist; es fällt in die Wagschale, dass sie die allergewöhnlichsten





eines ursprünglichen Verhältnisses? Brosset äussert S. 176 f. seine Verlegenheit nur über die Vermengung der Tempus, nicht die der Genus: ‚Ici s’élève la question de savoir si, dans un verbe indirect, le sens de la terminaison *aws* passe du présent au parfait. Antoni répond avec ses paradigmes que cette forme est celle du parfait très-passé.‘ — Kürzer kann ich mich über das Praet. IV fassen. Dieses verhält sich zum Perfekt in ganz ähnlicher Weise wie das Praet. III zum Präsens. Durch Vorsetzung des reflexiven oder passiven Charaktervokals *-e* wird ein passives Perfekt erzeugt: *a-kho*, ‚er lobte‘, *e-kho*, ‚er ward gelobt‘, \**he-kho* < *e-kho*, ‚ihm ward er gelobt‘, d. h. ‚von ihm war er gelobt worden‘, *me-kho*, ‚. . . von mir . . .‘. Sogar von Intransitiven finde ich diese Bildung, so *romel-sa ewlo*, ‚welcher (umher)gegangen war‘ Apost. 14, 8, nicht *romeli wliliqo* (vgl. das Praet. III *mi-ari-a*, IV *me-ara* bei Tšub. Gr.<sup>3</sup> S. XXIII und Praet. III *mi-wli-a*, IV *me-wlo* ebend. S. XXII und die Konstruktion von *mo-i-ara* oben S. 71). Für die temporale Verschiebung und den Gebrauch des subjektiven Dativs können hier nicht dieselben Quellen angenommen werden wie beim Praet. III; es scheint, dass die blosser Analogie des letzteren gewirkt hat, zunächst die der Formen vom Typus *mi-klaw*s (Praes. *h-klaw*s). Nach Žordania (S. 62, 4 und 63) wird das Perfekt des Mqophobithi durch das Praet. IV des Aktivs dargestellt, z. B. *me-klo* zu *wa-kli-war*; gehört aber *me-klo* nicht vielmehr zu *ma-kli-a*, ‚mir fehlt‘, wie *me-gona* zu *m-goni-a*, ‚ich denke‘, *me-ntho* zu *mi-nthi-a*, ‚mir brennt‘?

Von den konjunkten Pronomen geben die subjektiven kaum Anlass zu Bemerkungen. Das der 2. Person, *x-* ist nur erhalten bei *x-ar*, ‚du bist‘ und *x-wal*, ‚du gehst‘; Brosset führt S. 187 f. nach Maggio S. 91 an: *xi-kh*, ‚du thust‘ (zu 1. P. *wi-khm*, 3. P. *i-khs*); aber S. 91 steht *še-wi-k*, *še-xi-k*, *še-i-k*, ‚ich war‘ u. s. w. und S. 90 *wi-k*, *i-k*, *i-ks*, ‚ich thue‘ u. s. w. Unter den objektiven weicht das der 2. Person, *g-* von dem swanischen *dž-* ab. Das Pluralzeichen wird nicht immer gesetzt, um ‚euch‘ von ‚dir‘, ‚dich‘ zu unterscheiden; zum Theil unter bestimmten Bedingungen (so nach *-n*) nicht, zum Theil, besonders in der älteren Sprache, mit einiger Willkür. In dieser wird auch *m-* ‚mir‘, ‚mich‘ oft im Sinne von ‚uns‘ ohne Pluralzeichen angewandt. In solchen Fällen darf das Vollpronomen nicht fehlen.

So *mi-go tšwen*, ,du thuest uns' Mark. 10, 35 (wie *gi-go thkhwen*, ,ich thue euch' im folgenden Vers), *mi-tšwene tšwen*, ,zeige uns' Joh. 14, 8. Das Objektspronomen der 3. Person, *h-* erfreut sich derselben Ausdehnung des Gebrauchs, wie das entsprechende *χ-* im Swanischen, nur dass es in der Umgangssprache vernachlässigt wird und da, wo es am Leichtesten zu sprechen wäre, neben einem Vokal (von dem einer Präposition abgesehen), auch in der Schrift nicht besteht; so erscheint das swan. *χo-*, ,ihm' hier als *u-* (im Ingil. noch *hu-*, so Erck. n. 24. 26. 28. 33. 126 u. s. w.), *χα-*, *χε-* als *a-*, *e-*. Dem *h-* gleichwerthig zu sein scheint *s-*, vielleicht gleich mit dem subjektiven *-s*, so dass z. B. *mi-s-tsem-s*, ,er gibt' so viel wäre wie ,ihm gibt er'  $\sim$  *mi-g-tsem*, ,dir gebe ich'. Dieses *s-* findet sich aber nur vor Dentalen, nach Brosset S. 144 vor *d*, *z*, *th*, *t*, *tš*, *ts*, *dz*, *ts'*, *tš'*, *dž*, nach Tšubinow Gr.<sup>3</sup> S. XVIII §. 28, 2 vor *d*, *th*, *r*, *t*, *ts*, *ts'*, *dž*. In wie weit es lautbar ist, darüber habe ich keine Meinung gewonnen. Džanašwili bei Erckert S. 307 f. schreibt dies *s-* nicht: *w-ts'er*, *ts'er*, *w-thxowin*, *w-tškhardebi*, statt des üblichen *w-s-ts'er*, *s-ts'er*, *w-s-thxowin*, *w-s-tškhardebi*. Obwohl *h-* und *s-* ursprünglich dieselbe Rolle unter verschiedenen Bedingungen zu spielen scheinen, schreibt oder schrieb man gern neben dem *s-* auch noch das *h-*, also *w-hs-ts'er* für *w-s-ts'er* u. s. w. Das Pluralzeichen für die 1. und 2. Person ist *-th*, sowohl im subjektiven wie im objektiven Sinne: (*s-ts'er*, ,du schreibst'), *s-ts'er-th*, ,ihr schreibt', (*g-ts'era*, ,er schrieb dir'), *g-ts'era-th*, ,er schrieb euch'. Dieses *-th* gilt für die 3. Person nur im objektiven Sinne (und zwar dem von O, also auch bei dativischem Subjekt): *s-ts'ers-th*, ,er schreibt ihnen', *e-ts'era-th*, ,sie hatten geschrieben'. Im Sinne von *S = Σ* gilt hier *-n*, *-en*, welches offenbar mit der Pluralendung der Substantive *-ni* verwandt ist. In der alten Sprache findet sich *-n* ganz gewöhnlich für *S = Ω* (auch für *O = Ω?*), z. B. *g-dzag-a-n kerp-ni*, ,du hassest die Götzen' Röm. 2, 22, wovon man dann aus einer bunten Liste von alterthümlichen ,Unregelmässigkeiten' bei Tšubinow Gr.<sup>3</sup> S. XVIII, 6 weitere Beispiele auslesen mag, wie: *daitsew-n mtsneba-ni yüthisa-ni* für jetziges: *daitsew yüthis mtsneba-ni*, ,halte Gottes Gebote', *uphal-man aymarth-n-is datsemul-ni* für: *uphali aymarthaws datsemul-tha*, ,der Herr richtet die Gefallenen auf', wobei man bemerken wird, dass die letztere Verbalform zugleich ein

Perpetuale ist, und deshalb in der zweiten Konstruktion steht. Džanašwili bei Erckert S. 286f. erwähnt dieses alte objektive *-n-* ausdrücklich. Was nun aber noch besonders hervorgehoben zu werden verdient, ist, dass dasselbe auch auf die 1. und 2. Person bezogen wird, so *mi-ts'qale-n tšwen da makurthxe-n tšwen* für *še-gwi-ts'qale da gwa-kurthxe*, ‚sei uns gnädig und segne uns‘ (Psalm 66, 2 nach Tš.), *win gan-ma-šor-n-es tšwen siqwarulsa mas Khristessa* für *win ga-gwa-šoros Khristes siqwarulsa*, ‚wer könnte uns von Christi Liebe entfernen?‘ (Tš.; auch bei Brosset S. 140), *dze-man gan-ga-thawisuphl-n-es* (ohne *thkhwen*), ‚der Sohn wird euch befreien‘ Joh. 8, 36, *gi-ts-n-i thkhwen*, ‚ich kenne euch‘ Matth. 25, 12. Luk. 13, 25. 27. Joh. 5, 42, (aber in demselben Sinn: *gi-tsi-th thkhwen* Matth. 7, 23). Das Ingiloische hat neben *-th* und *-n* noch ein drittes Pluralzeichen, welches für O der 2. und 3. Person dient: *mo-g-tsa-q*, ‚er gab euch‘, *mi-s-tsa-q*, ‚er gab ihnen‘ Erckert n. 68. 69, *a-lotsebs-q*, ‚er unterrichtet sie‘, *ga-lotsebs-q*, ‚er unterrichtet euch‘ ebend. S. 328 (*a-lotseb-u*, ‚du unterrichtest sie‘ vielleicht Druckfehler für *a-lotseb-q*?), *h-t-qwar-s-q*, ‚sie lieben sie‘ n. 130 (*t* ist wohl in *ü* zu verbessern). Das einzige wirkliche Personal-suffix des Georgischen scheint mir das *-s* der 3. P. Sing. im Präsens und Futur zu sein, das auch hie und da in das Praet. I und II eingedrungen ist; es dürfte aus dem Demonstrativpronomen *is(i)* hervorgegangen sein. Ueber das *-es* der 3. Plur. im Praet. II, sowie über die sonstigen Differenzirungen des Auslauts in den Personalformen enthalte ich mich, Vermuthungen zu äussern. Das Schwierigste und zugleich Wichtigste ist auch hier die Bestimmung der den Charaktervokalen *a-*, *e-*, *i-* zukommenden Bedeutung. Wenn Džanašwili bei Erckert S. 304 *ab*, *eb*, *ib* übersetzt, ‚binde ihn an‘, ‚binde dich an‘, ‚binde für dich an‘, so ist das Verhältniss dasselbe wie im Swanischen und ist wie dort in dem Sinne zu berichtigen, dass *i-* dativischen Charakter hat und ohne Personalzeichen reflexiv (‚sibi‘) wird. Weiter nach rückwärts brauchen oder vielmehr können wir vorderhand nicht gehen; nicht bis zur Annahme eines Zusammenhangs mit dem *a-*, *e-*, *i-* der Demonstrativpronomen (und zwar soll *i-* sich auf ein Mittleres, *a-* auf das Entfernteste beziehen! vgl. Fr. Müller S. 198), die sich in kurzen Worten schon bei Brosset S. 139 f. findet und

von J. A. Gatteyrias in der *Revue de linguistique* XV (1882), 337 ff. ausgesponnen worden war. Wohl aber nach vorwärts; es kommt darauf an, aus jenen Grundbedeutungen den Einzelgebrauch der verschiedenen Vokale herzuleiten und festzustellen, inwieweit hier die verwandten Sprachen miteinander übereinstimmen oder voneinander abweichen. Wie lässt sich z. B. das -e- in *me-tqwi*, 'du sagst mir' u. s. w. (auch im Swanischen hat das Verb *li-khwisg*, 'sagen' -e- und -a-, S. 45) als reflexives oder passives fassen? Warum heisst es Matth. 9, 20: *še-a-χo phesū-sa*, 'sie rührte den Saum an' und im folgenden Verse: *we-χo samosel-sa*, 'ich werde das Kleid anrühren'? Die Präposition *še-* ist keineswegs dem Praet. II eigen, z. B. Matth. 14, 36: *še-χolo aχon phesū-sa* (Fut.), 'sie möchten nur den Saum anrühren', und keineswegs ist -a- mit *še-* unzertrennlich verknüpft, z. B. *mas ara še-e-χos*, 'er wird ihn nicht anrühren' I Joh. 5, 19. Und solcher Ungewissheiten liesse sich eine lange Liste zusammenstellen. Auch bleibt zu erörtern, wie sich das vokallose Objektspräfix von den vokalisirten unterscheidet, *m-* (swan. *mę*?) von *ma-*, *me-*, *mi-*. Warum *m-qaws* 'mir ist' = 'ich habe' neben dem synonymen *ma-khws*?

### 3. a) Für das Mingrelische

liegt reicher Rohstoff vor, so die 'Mingrelischen Texte' (Folklore) mit russischer Uebersetzung und Wörterbuch von Iw. Petrow im *Сборникъ* X, II, 253—310, 'Mingrelische Märchen' mit Wort- und freierer Uebersetzung von Elementarschullehrern ebend. S. 311—333 und die 'Mingrelischen Texte' mit Uebersetzung und Erläuterungen (Märchen und anderer Folklore, sowie Bruchstücke aus den Evangelien), die das erste Heft von Al. Tsagarelis *Мингрельскіе этюды*, Санкт-петербургъ 1880 (97 Seiten) bilden. Nur ein Theil der mingrelischen Grammatik hat eine ausführlichere Behandlung erfahren, die Lautlehre, und zwar im zweiten Hefte der eben erwähnten 'Mingrelischen Studien', ebenfalls noch von 1880; hier sind auch einzelne morphologische Bemerkungen eingeflochten. Aber dies so wie das von Rosen und Erckert Gebotene reicht für mich nicht aus, um ohne Anstrengungen, die unverhältnissmässig sein würden, darzulegen, inwieweit das

Mingrelische mit dem Swanischen und Georgischen übereinstimmt oder davon abweicht. Nur zwei Besonderheiten von wirklicher Bedeutung sind mir bei flüchtigem Hinblick entgegengetreten. Der Aktivus steht auch beim intransitiven Perfekt (ich weiss nicht ob aller Verben; bei ‚sein‘ jedenfalls nicht), z. B. *papa-kh khmorth qhudeša*, ‚der Geistliche kam nach Haus‘ Sb. 315, 2 v. u., *arthi kotš-kh ekil*, ‚ein Mensch kam heraus‘ 319, 4 v. u., *dro-kh mikil*, ‚die Zeit ging vorüber‘ 320, 12 v. u., *mumul-kh tšxom-o ginirth*, ‚der Hahn zum Fisch wurde‘ 322, 7, *munats’ii-kh diirkdo*, ‚die Ernte missrieth‘ 327, 9, *doyuru thi tšitsiee-kh*, ‚es starb der Arme‘ M. St. I, 96, 5 (aber Erckert n. 77: *kotši doyuru*; doch n. 46: *Maχmadi-kh khomorthu*). Das mag dazu beigetragen haben, dass Tsagareli auch hier den Charakter des Aktivus (der übrigens bei Rosen und demnach auch bei Fr. Müller gar nicht vorkommt) verkannt hat (M. St. II, 32, Δ, 2): „*kh* въ склоненіяхъ является въ концѣ падежныхъ флексій и имѣетъ значеніе опредѣленнаго члена (articulus definitus): *tumakh khēmorthē*, ‚der Vater ist gekommen‘ *kotšephkh khomorthesē*, ‚die Menschen (Männer) sind gekommen‘, *χekh*, ‚die Hand‘, *žalenkh*, ‚die Bäume‘, *tsirakh*, ‚das Mädchen‘.“ Er scheint die Aktivusendung mit dem verbalen Präfix *kh* + Vok. in Zusammenhang zu bringen (ebd. β): „*miḡideni khoqhophe*, ‚der Jemand ist gewesen, das Etwas ist gewesen‘, но не говорится *mutha khoqhophe*, ‚das Nichts, der Niemand ist gewesen‘, *mutha qhophe*, ‚es ist Nichts gewesen‘“, und mit der Adverbialendung *kh* (ebd. S. 33, γ): „суф. *kh* является, вѣроятно по аналогіи, и въ нарѣчіяхъ: *bošis dzalamkh aχiolē e ambeekh*, ‚dieses das Ereigniss war (dem) Knaben das sehr angenehm‘.“ Ich denke, dass solche Adverbien weiter Nichts sind als Aktivusformen von Adjektiven; dieselbe Entwicklung zeigt sich ja im Swanischen (s. oben S. 36). Der andere bemerkenswerthe Punkt ist der, dass das Mingrelische drei Arten konjunkter Pronomenformen besitzt, nämlich zwei Arten objektiver, ausser der auch im Swanischen und Georgischen vorhandenen noch eine, welche in der 1. Person mit der subjektiven Form zusammenfällt. Die letztere lautet hier *w-*, *b-*, *p-*, *ph-*, wobei der folgende Laut nicht ausschliesslich zu bestimmen scheint; man vergleiche *p-tšar*, ‚ich schreibe‘, *ph-tšophi*, ‚ich halte‘, *b-tš’ophunkh*, ‚ich halte‘ M. St. II, 41 f. (als Eigenthümlichkeit von untergeordneter Wichtigkeit sei hier erwähnt, dass

der Charaktervokal *i-* nicht wie in den verwandten Sprachen dem Personalzeichen folgt, sondern ihm vorausgeht: *i-b-nts'qukh* u. s. w. M. St. II, 10, Δ, α). Im objektiven Sinne kommt nun ebenfalls *w-*, *b-*, *p-* vor, neben dem gewöhnlichen *m-*. Das subjektive Pronomen der 2. Person (*χ-*, *h-*) ist im Mingrelischen geschwunden; das gewöhnliche objektive lautet *g-*, das besondere *r-*. Für die 3. Person besteht weder ein subjektives noch ein objektives Zeichen, nur dass für letzteres mit dem Charaktervokal *-i-* auch im Mingrelischen *u-* eintritt. Wenn Rosen S. 417 das Objektspronomen der ersten Art dem Plusquamperfekt, das der zweiten den bei ihm nur im Präsens und Imperfekt angeführten Empfindungsverben zueignet, so dünkt mich, als ob nicht sowohl die Verschiedenheit des Tempus als das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein des Charaktervokals massgebend wäre, und zwar vor Allem wo das eigentliche Objekt (nicht Z = Σ, der subjektive Dativ) ausgedrückt wird. So: *no-b-kobue*, 'ich hatte gewollt', *no-p-ghue*, 'ich hatte gehabt' = 'er war mir gewesen' M. St. II, 55, *gigi-no-w-tšu*, 'er hat mir übergeben' Erckert n. 63 gegenüber *mi-ghors*, 'ich liebe', *ma-phu*, 'ich habe', *še-me-tsod*, 'er erregte mir Mitleid', *kho-mu-tši*, 'gib mir'. Ebenso: *gigi-no-r-tšu*, 'er hat dir übergeben' Erckert n. 64, *me-r-tš'u*, 'es hat bei dir gebrannt' M. St. II, 53 gegenüber *khid-go-guruankh*, 'ich werde dir lehren' Sb. 314, 5 v. o., *wa-gi-dzaxdi*, 'ich habe dich nicht gerufen' 319, 2 v. u. — Bei dieser Gelegenheit möchte ich noch auf jene von Tsagareli *носемсвоамельной* genannten Verbalformen aufmerksam machen, die durch Anfügung von *a*, *ia*, *wa* oder *e*, *ee*, *we*, *eue*, *euee* an die gewöhnlichen entstehen und sie als die Worte eines Andern kennzeichnen (M. St. II, 4, Δ, β. 5, 4. 7, Δ, γ. 47, Δ, β). Im Georgischen entspricht diesen die Endung *-o*, worin Tsagareli *thkho*, 'er sprach' sehen will. Ich werfe die Frage auf, ob das swanische Praet. IV, welches auf *-a* ausgeht und ganz die gleiche Verwendung hat (s. Zawadskij S. XXIV f.), hiermit verwandt ist. Wenn man nur die Fälle ins Auge fasst, wo der Unterschied vom Praet. II einzig und allein auf diesem *-a* beruht, wie in *adža a-th-ban* (direkte Rede), *adža eser a-th-ban-a* (indirekte Rede), so scheint es fast zweifellos; wo aber Anlaut und Konstruktion wechseln, wie in *a-n-xwit ašxo marem* (dir.), also mit Aktivus, und *eser o-χ-xwit-a*

*ašxw mara* (indir.), also mit Dativ, da reicht der einfache Hinweis auf die mingrelischen Formen nicht aus.

### **b) Das Lasische**

ist nach Erckert eine Mundart des Mingrelischen. Es zeigt ebenfalls den Aktivus neben dem intransitiven Perfekt: Erckert n. 70 ff., aber nicht n. 25, und einmal nicht neben dem transitiven: n. 28; wiederum hat es ihn neben dem transitiven Präsens: n. 24. 33. 125. 127. 128. Was das -i anlangt, welches nach Rosen S. 4 im Akkusativ der konsonantisch auslautenden Substantive stehen kann, nicht zu stehen braucht, so wird es sich damit verhalten wie mit dem georg. -a (s. oben S. 66 f.).

---



## U e b e r s i c h t.

---

	Seite
<b>I. Nordkaukasisch . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>A. Westliche Sprachen . . . . .</b>	<b>4</b>
1. Abchasisch . . . . .	4
2. Tscherkessisch . . . . .	6
<b>B. Oestliche Sprachen . . . . .</b>	<b>10</b>
<b>1. Nordwestliche Gruppe . . . . .</b>	<b>10</b>
1. Tschetschenisch (und Thuschisch) . . . . .	10
2. Westlesghisch . . . . .	14
a) Awarisch . . . . .	14
b) Andi-mundarten . . . . .	15
c) Dido-mundarten . . . . .	16
3. Centrallesghisch . . . . .	18
a) Kasikumükisch . . . . .	18
b) Dargua-mundarten . . . . .	22
<b>2. Südöstliche oder Kürinische Gruppe . . . . .</b>	<b>25</b>
1. Nordwestkürinisch . . . . .	25
a) Artschisch . . . . .	25
b) Rutulisch . . . . .	26
c) Tsachurisch . . . . .	26
2. Nordost- und Centralkürinisch . . . . .	27
a) Kürinisch i. e. S. (und Achtü) . . . . .	27
b) Agulisch . . . . .	27
c) Tabassaränisch . . . . .	27
3. Südkürinisch . . . . .	28
a) Dschekisch und Buduchisch . . . . .	28
b) Chinalugisch . . . . .	29
4. Udisch . . . . .	29
<b>II. Südkaukasisch oder Kharthwelisch . . . . .</b>	<b>34</b>
1. Swanisch . . . . .	34
2. Georgisch . . . . .	55
3. a) Mingrelisch . . . . .	87
b) Lasisch . . . . .	90

---



## II.

## Das Verbum ‚hastam‘ im Neupersischen.

Von

Dr. Friedrich Müller,

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Das Verbum ‚sein‘ besitzt in unserer Sprache eine doppelte Bedeutung: nämlich erstens fungirt es als Verbindungsglied zwischen Subject und Prädicat (Copula), zweitens drückt es die Existenz eines Dinges aus, z. B.: ‚Der Mensch ist sterblich‘, und ‚ich glaube, dass ein Gott ist‘. Ebenso im Lateinischen und Griechischen: ‚homo mortalis est, dulce est pro patria mori‘; dagegen: ‚esse ea dico quae cerni tangive possunt, sunt qui ita dicunt‘; ebenso ‚εἰρήνην ἄγειν ἀγαθὸν ἐστίν, πασῶν ἀρετῶν ἡγεμῶν ἐστίν ἢ εὐσέβεια‘; dagegen: ‚τοῦτο δ' ἐστίν, Νέστωρ ὁ Πύλιος ἐστίν, ὄλωλεν οὐδ' ἔτ' ἐστὶ Τροία‘. — Diese beiden Bedeutungen, welche in unserer Sprache, sowie auch im Latein und Griechischen, zusammenfliessen, werden von mehreren Sprachen scharf auseinander gehalten. So z. B. entspricht der deutschen Copula ‚sein‘ im Türkischen *در*, während unser ‚sein‘ in der Bedeutung ‚existiren‘ im Türkischen durch *وار* ausgedrückt wird. Der positiven Aussage *در* entspricht die negative *دکل*, der positiven Aussage *وار* die negative *یوق*. — Man sagt daher: *اصراف گناه در*, ‚Verschwendung ist eine Sünde‘, *الله عظیم در*, ‚Gott ist gross‘, *اصفهان عظیم*, ‚Isfahan ist eine grosse Stadt‘, dagegen *باباگ وارمو*, ‚(existirt) dein Vater?‘, d. h. ‚hast du einen Vater?‘. Ebenso sagt man: *ایو دکل*, ‚es ist nicht gut‘, *بابام اوده ده دکل در*, ‚mein Vater ist nicht zu Hause‘, dagegen *بابام یوق در*, ‚mein Vater ist (existiert) nicht‘, d. h. ‚ich habe keinen Vater‘.

Dem türkischen *در* und *وار* entspricht im Mongolischen *bui*, dem *دکل* entspricht *busu*, dem *یوق* entspricht *ügei*. Man sagt: *kümin inu jeke bui*, ‚dieser Mann ist gross‘ (Mensch dieser gross ist), oder auch schlechtweg: *kümin inu jeke; ene morin*



darüber vorbringt, findet sich schon bei Spiegel, Pārsī-Grammatik, S. 83 ausgesprochen. Ich bleibe jedoch bei der Ansicht Bopp's und sehe in هستی, هستيد, هستيم, هستند Formen, die auf *stā* zurückgehen, mit denen die Neubildung هست, welche das gewiss einst vorhandene *awest. histaiti* spurlos verdrängte, zu einem Paradigma verschmolzen wurde. Dass es einen Infinitiv هستن nicht gibt und nicht geben kann, ist ganz natürlich. Der Infinitiv der obigen Formen ist استادن, استادن = einem vorauszusetzenden altpers. *stātanaij* = altind. *sthātum*, von dem aus, nachdem هستم zum Verbum Substantivum geworden war, das unorganische Präsens هستم, gebildet wurde.'

Weiter heisst es in der Note: ‚Das Paradigma هستم, هستی, هستيد, هستيم steht als Präsens ohne Analogie da. Es ist ganz identisch mit dem Paradigma هستم, هستی, هستيد, هستيم, sieht also einem Aorist gleich. Da nun هستم in der 3. Person Singul. هست hat, so ward bei هستم das nicht in das System passende هستند fallen gelassen und هست, das zufällig an است anklingt, an seine Stelle gesetzt. — Die Erklärung, welche Horn a. a. O. bietet, ist ganz ungenügend, daher abzuweisen.'

Die von mir gegebene Erklärung nicht nur von هست, sondern vom ganzen Paradigma هستم, bezeichnet Hübschmann (Persische Studien, S. 105 zu Nr. 1094) als ‚falsch‘. Da mich einerseits dieses in so knapper Form ohne jegliche Begründung hingestellte Urtheil nicht überzeugt hat, und ich andererseits annehmen muss, dass Hübschmann die Gründe, welche zu Gunsten meiner Erklärung sprechen, entweder nicht gekannt oder nicht hinreichend erwogen hat, so muss ich auf die Sache noch einmal eingehen, indem ich die Gründe, welche mich zu der oben ausgesprochenen Ansicht bewogen haben, in der vorliegenden Abhandlung auseinandersetze.

Während die alte Sprache (das Altpersische und das Awestische) bloß das eine Verbum substantivum *awest. ahmi*, altpers. *amij* u. s. w. (das in dem neupers. ام u. s. w. vorliegt) kennt, besitzt das Pahlawī zwei solche Wörter, die beide dem Aramäischen entnommen sind. Dieselben lauten ܠܗܝܡ u. s. w., sprich *haweh-ēm* (= chald. ܠܗܝܡ, syr. ܠܗܝܡ) — wohl zu unterscheiden von ܠܗܢܗܝܡ u. s. w., sprich *haneh-ēm*, das in der zweiten



thum grosser‘. Die arabischen Sprachgelehrten unterscheiden beide کان von einander, indem sie jenes کان, welches dem türkischen وار entspricht und den Nominativ des Subjects bei sich hat, تامة ‚das vollständige‘, jenes کان dagegen, welches dem türkischen در entspricht und den Accusativ des Prädicats zu sich fordert, ناقصة ‚das unvollständige‘ nennen. — Den Unterschied beider کان veranschaulicht der folgende Satz: کان تاجر, es war ein Kaufmann und er hatte drei Söhne‘ = ‚war Kaufmann und waren zu-ihm Söhne drei‘. Wenn ich aber sagen will ‚und er war Kaufmann und hatte drei Söhne‘, dann muss der Satz lauten وهو کان تاجرا وكان له بنون ثلاثة = ‚und er stand da als Kaufmann und waren zu-ihm Söhne drei‘. — Hier muss der Ausdruck ‚Kaufmann‘, der im ersten Satze als Subject = Nominativ dastand, im zweiten Satze als Prädicat = Accusativ erscheinen.<sup>1</sup>

Das arabische کان verhält sich der inneren Form nach zu dem hebräischen הָא und aramäischen הָא, ܠܐ ebenso wie sich indogerm. *stā* und *as, es* zu einander verhalten.

Die beiden Verba 𐭪𐭭𐭮𐭲 und 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠 treten im Pārsī uns als 𐭪𐭭𐭮𐭲 und 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠 entgegen. Das Paradigma des ersteren lautet:

Singular	Plural
1. Person 𐭪𐭭𐭮𐭲	(𐭪𐭭𐭮𐭲)
2. Person 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠	𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠
3. Person 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠𐭠	𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠𐭠

Das Verbum 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠 hat folgendes Paradigma:

Singular	Plural
1. Person 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠	(𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠)
2. Person 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠𐭠	𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠𐭠
3. Person 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠𐭠𐭠	𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠𐭠𐭠

Der im Pārsī erscheinende Infinitiv 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭠𐭠𐭠 ist das neupersische ایستادن. Ueber dieses ایستادن äussert sich Hübschmann (Persische Studien, S. 14, zu Nr. 84) folgendermassen: ‚Neupers. *ēstādan* geht jedenfalls nicht (wie Horn behauptet) auf altpers. *adi + stā* zurück, das doch zu neupers. *aištādan* oder

<sup>1</sup> Caspari, Grammatica arabica, p. 180.





persische vor *i* und *u* den Laut *h* bewahrt hat, wo in der Sprache der Keilinschriften dieser Laut nicht ausgedrückt erscheint.

Die Form **هست** hat, wie aus **هستم** im Pārsi mit Evidenz hervorgeht, wirklich einmal existirt, ist aber aus dem Neupersischen spurlos verschwunden, indem **هست** an seine Stelle getreten ist.

Von **هستم** — **هست** muss bei der Untersuchung des Problems ausgegangen werden; jede Erörterung, die einen anderen Weg einschlägt, ist als unmethodisch und unwissenschaftlich zurückzuweisen. Von hier aus erklärt sich die Bedeutung von **هستم** als eines Verbums, das die Existenz ausdrückt von selbst, während bei der Erklärung von **هست** aus **است** diese Bedeutung erst hineingetragen werden muss. Gegen die Annahme aber, dass **است**, welches das abstracte Sein bedeutet, später zum Ausdrucke für das concrete Sein umgeprägt worden sein soll, spricht entschieden die Sprachgeschichte, da man zwar Fälle beobachten kann, wo eine concrete Anschauung zu einem Begriff verflüchtigt wurde, nicht aber Fälle, wo ein Begriff zu einer festen Anschauung condensirt worden ist.<sup>1</sup> Während meine Erklärung eine streng historische ist, indem sie das im Pahlawi vorkommende **𐭌𐭕𐭕𐭕** und das im Pārsi erscheinende **هستم**, welche ganz genau dem neupersischen **هستم** entsprechen, in Erwägung zieht, fusst die von Horn und Hübschmann verfochtene Erklärung blos auf einer Vermuthung Spiegel's<sup>2</sup> und in letzter Instanz auf einem ‚junggrammatischen‘ Einfall, indem sie behauptet, das ganze Verbum **هستم** sei eine Neubildung, ausgegangen von der dritten Person **هست**, welche

<sup>1</sup> Das Verbum substantivum *as* hat eine grosse Aehnlichkeit mit dem Pronomen reflexivum. Nirgends sehen wir aus diesem abstractesten aller Pronomina den Ausdruck einer concreten Anschauung hervorgehen, dagegen machen wir oft die Wahrnehmung, dass concrete Anschauungen zum Reflexiv-Pronomen herabsinken. Man vgl. hebr. **נפשי**, arab. **نفسى**, von Haus aus so viel wie *ἀναιμας*, *animus*; äthiopisch **ርእሰ**, von Haus aus so viel wie hebr. **ראש**, arab. **رأس**, und in völliger Uebereinstimmung mit gruzin. *thawi* und bask. *buru* (vgl. meinen Grundriss der Sprachwissenschaft III, 2, S. 16 und 198).

<sup>2</sup> Spiegel, Grammatik der Pārsisprache, S. 83, sagt: ‚Unmöglich scheint mir jedoch auch die Annahme nicht zu sein, dass **هستن** von dem Verbum *as* abstamme und sich aus **هستم** gebildet habe‘.

wieder nichts anderes als است ist, das vom alten *hätij* sein anlautendes *h* hergenommen hat, also selbst wieder eine Neubildung ist. Unglücklicher Weise lautet aber das alte *hätij* im Neupersischen اند — ohne das anlautende *h*! — an welches, nicht aber an *hätij*, است, wenn هست wirklich eine Neubildung ist, sich doch anschliessen müsste.

Die Ausrede, dass dieses هست durch das im Pārsi zu Tage tretende هست erwiesen sei, kann nicht vorgebracht werden, da dieses هست das neupersische است, nicht aber das neupersische هست repräsentirt und dann, wenn هست = است einzig durch die vorgesetzte Aspiration von demselben abgeleitet worden wäre, das Paradigma analog jenem des Pārsi هست, هی, هم, هستید, هستیم, هستی, هستم, هند, هید, هیم, هستند lauten würde. Und bei allen diesen Schwierigkeiten bleibt noch die eine Frage unbeantwortet, wie es denn gekommen ist, dass die Sprache هستی und هستم später verloren hat, um dann auf eine so überaus künstliche Weise aus der 3. Person Singul. است das mit dem verloren gegangenen Verbum vollkommen identische هستم u. s. w. neu zu bilden. Fürwahr eine Frage, auf welche Niemand eine befriedigende Antwort zu geben vermag.

## III.

## Der Kurdengau Uschnûje und die Stadt Urûmije.

Reiseschilderungen eines Persers,

im Originaltexte herausgegeben, übersetzt und erläutert

von

Dr. Maximilian Bittner.

## Vorbemerkungen.

Wenn ich kein Bedenken getragen habe, eine aus den ersten Decennien dieses Jahrhunderts datierende Handschrift<sup>1</sup> zu veröffentlichen, so geschah es, weil der Text, so jung und unbedeutend er vielleicht auch auf den ersten Blick erscheinen könnte, doch in Form und Inhalt das Interesse des Philologen und des Geographen in gleicher Weise fesseln dürfte. Liegt doch den Schilderungen unseres persischen Gewährsmannes jener Theil des westiranischen Alpenlandes zugrunde, der mit seiner bunten Bevölkerung, den vielen historischen Denkwürdigkeiten, seinen lachenden Gefilden und blühenden Gärten, all den Gegensätzen, die Land und Leute dort an sich tragen, die besondere Aufmerksamkeit des Forschers auf sich lenkt, jener District der persischen Provinz Azerbeidschân, der von den Gestaden des grossen, blauen Salzsees von Urûmije zu den mit ewigem Schnee bedeckten Gipfeln der kurdischen Gebirgskette sich hinanzieht. Wohl ist dieser gesegnete Fleck Erde, über den uns schon alte Schriftsteller, wenn auch nur in Kürze und bruchstückweise, berichtet haben, seit dem Beginne unseres Säculums von manchem Europäer besucht und erforscht worden, und liegen uns ausführliche Darstellungen jener Gegend vor, so

<sup>1</sup> In der k. k. Hofbibliothek zu Wien, N. F. 387; s. G. Flügel, Die arab., pers., und türk. Handschriften der k. k. Hofbibliothek. Wien 1865—66, II. Bd., S. 426, Nr. 1273.



die beiden Engländer mit ‚ihrer Reiselaune im Kopfe‘ eines Tages ab. Auch ‘Abd-er-Razzâq verlässt Täbriz und kommt in die am See gleichen Namens gelegene Stadt Urûmije. In diesem Eden wäre er gerne länger geblieben, weil er da alles gefunden, was sein Herz begehrt: doch spielt ihm sein Schicksal neuerdings einen bösen Streich, indem er dort einen Bekannten, den Statthalter von Uschnûje, trifft, der ihn nach diesem seinem ständigen Aufenthaltsorte, einem von Kurden bewohnten Städtchen mitnimmt. Hier findet der jedenfalls etwas pessimistisch angelegte Isfahâner wohl nicht die ersehnte Heilung von seinen Weltschmerzen, doch gibt ihm alles das, was er da und dort erlebt und erfahren, Gelegenheit, sich durch Abfassung einer Reisebeschreibung Zerstreuung und Linderung seiner Seelenleiden zu suchen.

So steht es nach den eigenen Worten des Autors um die Genesis seiner Schrift. Wir dürfen daher auch keine wissenschaftliche Abhandlung über das persische Kurdistân erwarten. Doch ist das, was ‘Abd-er-Razzâq zu berichten weiss, schon deshalb interessant, weil er es verstanden hat, dabei allen von der persischen Stilistik an den Schriftsteller in Bezug auf Wahl des Ausdrucks, Wortspiele u. dgl. gestellten Anforderungen im vollsten Masse gerecht zu werden,<sup>1</sup> und weil es ihm gelungen ist, mit schönen Worten auch etwas zu sagen, ein Vorzug, den man nicht gerade allen orientalischen Literaturerzeugnissen nachrühmen kann. Der Verfasser wollte den Leser nicht belehren, sondern amüsieren, daher auch die von ihm gewählte Form der Darstellung, die sogenannte Reimprosa, ganz am Platze ist; auch die eingestreuten Anekdoten, Dichterstellen und witzigen, geistreichen Bemerkungen entsprechen diesem vom Autor sich selbst gesteckten Ziele.

Um auch auf den Inhalt zu sprechen zu kommen, beschäftigt sich der Verfasser vor allem mit dem Kurdengau Uschnûje und seinen Bewohnern, um dann zu einer ausführlichen Schilderung der Stadt Urûmije überzugehen. Doch erfahren

---

<sup>1</sup> Auffallend sind etliche ganz besonders prägnante Constructionen und einige Stellen, die gegen die persische Grammatik zu verstossen scheinen; doch lassen sich analoge Präcedenzfälle aus der persischen Poesie erbringen.



streng geurtheilt, wahrscheinlich ein bloss vereinzeltes Factum zu verallgemeinern sich unterfangen zu haben, ich meine nämlich die Ehrbarkeit der Kurdin.<sup>1</sup> Denn dieser wird sonst musterhafte Sittenreinheit nachgerühmt. Vielleicht mag es dem Perser schon als unmoralisch erschienen sein, wenn die Kurdinnen, nicht wie die Perserinnen, zeitlebens eingekerkert oder wenigstens ver mummt, sondern frei und ohne Schleier sich bewegen dürfen!

Von einer genauen Inhaltsangabe glaube ich umso eher absehen zu dürfen, da ich den Text ja ohnedies ins Deutsche zu übertragen versucht habe. Nur möge es mir bezüglich der Uebersetzung gütigst entschuldigt werden, wenn sie vielleicht hie und da noch allzusehr im orientalischen Gewande erscheint, wie auch andererseits, wenn ich mich an manchen Stellen vom Originale zu weit entfernt habe, insbesondere dort, wo eine wörtliche Verdeutschung nur Härte des Ausdruckes zur Folge gehabt hätte. Ich hatte eben auch des Persischen unkundige Leser im Auge, welche Rücksicht mich in gleicher Weise bei der Zusammenstellung der beigegebenen Anmerkungen geleitet hat. Möge mir ein etwaiges Zuviel nicht zu meinen Ungunsten ausgelegt werden!

Indem es mir noch erübrigt, auch an dieser Stelle des besonders freundlichen Entgegenkommens meiner verehrten Lehrer, der Herren Professoren Friedrich Müller und Josef Karabacek in schuldiger Dankbarkeit zu gedenken, und auch Herrn Professor Wilhelm Tomaschek meiner Verbindlichkeit für die vielen nützlichen Winke in geographischer Hinsicht zu versichern, schliesse ich, gleich 'Abd-er-Razzâq an den Leser die Bitte richtend, die vorliegende Schrift mit wohlwollender Nachsicht hinnehmen zu wollen.

---

über Zustände und Begebenheiten in der Türkei' aus den Jahren 1835 bis 1837. Berlin 1841, p. 269: „Der Kurde ist fast in allen Stücken das Gegentheil von seinem Nachbar, dem Araber, nur für die Raubsucht theilen beide gleichen Geschmack; doch hat dabei der Araber mehr vom Diebe, der Kurde mehr vom Krieger an sich.“

<sup>1</sup> Vgl. M. Wagner, Reise nach Persien und dem Lande der Kurden. Leipzig 1852, II, p. 245.

Im Anhange lasse ich einige Bemerkungen über das von mir benützte Manuscript folgen. Die dem Texte zugrunde liegende Handschrift weist besonders solche orthographische Fehler auf, welche durch die Aussprache zu entschuldigen sind; beispielsweise steht *بساطين* st. *اكثير*, *بساتين* st. *خواطر*, *اكسير* st. *غله* (als ob das Wort mit *واو معدوله* zu lesen wäre), *خاطر* st. *تذوير*, *ارازل* st. *ارازل*, *مزبوره* st. *مزبوره*, *غروش* st. *قروش*, *قله* st. *اسرار*, *ذرع* st. *ذرع*, *مزور* st. *مذور*, *ضميمه* st. *ذميمه*, *تزویر* st. *اصرار*. Häufig kommt Auslassung diakritischer Punkte vor, wie *منارعه* st. *منارعه*, *مايه* st. *مايه*, *تبريز* st. *تبرير*, *بسيار* st. *بسيار*, *عمو* st. *دوغ*, *دوغ* st. *دوغ*, *برزن* st. *برزن*, *از نو* st. *ار نو*, *ضعيفه* st. *ضعيفه*, *عيق* st. *عيق*, *مالکيت* st. *مالکيت*, *عيق* st. *عيق*, *غرت* st. *غرت*, *سرريز* st. *سرريز*, *عزيمه* st. *عزيمه*. Doch ist die Handschrift bis auf einige Stellen deutlich geschrieben; unleserlich sind *به نپد واند رزش* zu lesen *بخور سندروس* l. *z.* *بخورسند روس*, *به پند واند رزش* *اگر دگه شيادی* l. *z.* *اگر د که شيادی*, *آندزد نابکار* l. *z.* *انذر دنا بکار*, *بر کرد آن* l. *z.* *بر کردان*, *بمبارکباد* l. *z.* *بمبارکباد*. Vorstehend verzeichnete und ähnliche Fehler und Mängel der Handschrift habe ich stillschweigend verbessert, respective beseitigt, nothwendige Ergänzungen in Klammern gesetzt und nur diejenigen Stellen, wo Conjecturen nöthig waren, in die Anmerkungen aufgenommen. Im Uebrigen habe ich die Orthographie des Originalen beibehalten: die Partikeln *به* (ب), *به* (ب), *آن* (ا), auch Zahlwörter und die Demonstrativa *این* und *این* werden bald verbunden, bald getrennt geschrieben, was auch von den Compositis gilt. An Stelle der arabischen Feminin-Endung *ة* habe ich *ت* gesetzt, z. B. *جهت* statt *جهة*.

Die dem Texte eingefügten Verse, die im Originale nicht näher als solche bezeichnet sind, habe ich durch Alinea und den Namen des betreffenden Versmasses kenntlich gemacht.



## احوال اشنویه وارومیه

بسم الله الرحمن العزیز

کم کشته وادی بی سامانی عبد الرزاق اصفهانی صفحه  
 طراز خواطر دوستان جانی میکرد که چون مدتی  
 مدید در مملکت ایران کرید باهریک از اشخاص  
 واصناف آن بوم گفتنیها گفت و شنیدنیها شنید تنی را  
 خالی از خدعه و حيله ندید ناچار دامن از صحبت  
 همه کشید ورشته الفت از ایشان برید چندی بطلب  
 10 صدیقی شفیق که نفسی با او بصداقت نشینم ودمی  
 همیش خار کدورت از دامن جان بر چینم از آن  
 بوم شوم پا به سرحد روم نهادم الحق مردمش را بسیار  
 صدیق و با غربا مهربان و شفیق دیدم لکن ذیل  
 وجودشان از آلائش ادراک پاک میحتمل که باعث  
 15 صداقت ایشان همین معنی باشد نظر باین آن بوم نیز

پسندم نیفتاد گاه گاهی هوس سیاحت مملکت فرنك  
 داشتم ودوحهٔ این خیال در مزرع آمال میکاشتم که  
 شاید در آنجا یاری بچنك آرم و بهدمیش داغها بر دل  
 فلك پرنیزك گذارم اتفاقا پس از مدتی شبدیز خیال  
 تیزتك و سبك خیز بخطط تبریز افتاد بمصدوقهٔ <sup>5</sup>

سریع • آنچه دلم در طلبش می شتافت •  
 • در پس این پرده نهان بود یافت •

بادونفر از حکمای انگلیز صرصر الفتم سبك خیز و ساغر  
 عشرتم سرریز شد الحق راستی را دو مهر برج ادب و حیا  
 دو کوهر کان مردمی و وفا دو اختر سپهر کرم و سخا <sup>10</sup>  
 هریك در آسمان فضل و دانش آفتابی تابان و در مصباح  
 فطانت وینش شمع رخشان یکی در راه و رسم مودت  
 بی رب و شك نام نامیش داکتر جان کارمك دیگری  
 ذیل وفا و مردمیش جزیل مرا خلیلی است جلیل  
 [و] نامی واسم کرامیش داکتر جان مك نیل مدتی <sup>15</sup>  
 شبستان وجودم به پرتو شمع جمالشان روشن و خارستان  
 هستم به پیرایش صحبتشان کلشن اتفاقا آن دو دوست را

خیال سفر در سر هریک بطرفی [دیگر] عزم سفر واز  
الغتم قطع نظر کردند چندی باین نوا مترنم بودم

رباعی \* یغما من و بخت و شادی و غم باهم \*

\* کردیم سفر بملک هستی زعدم \*

\* چون نو سفران را زکرد ره بخت بخت \*

\* شادی سر خود گرفت من ماندم و غم \*

5

پس از روزی سه چهار چون دیدم که سخت است  
جدائی بهم آموختکانرا و الم مفارقت احباب را توان و تاب  
نایابست بمصدوقه

10 متقارب \* تو نیز ار توانی سر خویش گیر \*

من نیز سر خویش گرفته و راه بیابان حیرت در پیش  
در غایت محرومی از تبریز وارد ارومی بر خلاف تبریز  
شهریست نشاط افزا و طرب انگیز مشتمل بر باغات فره  
وبساتین نزه کلهزارانش [دل] کش و دلربایانش ماهوش  
15 خطه ایست مینومثال ساکنانش حوری و غلمان تمثال  
مردمش باوجود ترکیّت بسیار خلیق و با غربا مهربان  
و شفیق از آنجا که دهر دون پرور را عادت این و شیوه

چنین که همیشه با آزادگان بکین است عالیجاه رحمت  
 الله خان که سابقاً رشته مودتش باحقیر محکم بود  
 دوستدار را در آنجا ملاقات نمود بهمراهی خود باشنویه  
 که منخیم حکومت آنعالیجاه بود بر اکرچه در هر آن  
 محبت بر محبت می افزود و مرحمت زیاده از حد می  
 نمود لکن چون هم زبان در آنزمین وزمان مانند  
 اکسیر و عنقا بی نام و نشان بود هر دم غم بر غم و الم  
 بر الم میفزود بخاطر رسید که خود را از صدمه اندوه  
 معزول و به پیشه مشغول نماید به تحریر احوال اشنویه  
 پرداخت عرض میکند که بلدة مذکور باصطلاح اکراد<sup>10</sup>  
 وساکنین آنجا موسوم است بشهر اشنویه ومدعی آنند  
 که شهر سبا که در تصرف بلقیس زن حضرت سلیمان بن  
 داود بوده هم آنجااست اما حجت بر صحت این سخن  
 ندارند خدا داند که بست این تهمت از نو بهر حالت  
 بلدة اشنویه در جلکة واقعست که مجموع دوره آن دو<sup>15</sup>  
 فرسخ زیاده نخواهد بود اکر کمتر نباشد اطرافش از  
 کوههای بزرگ و قلّهای سترک محصور لیکن نه به مانند  
 کلات مصون از آفات چون اطراف شهر از وفور اشجار

وباغات مانند جنکلی است همان اشجار بجهت اهل  
بلده حفاظت پایداری نظر بآن عبور پیاده و سوار  
نهایت تعسر دارد واصل بلده تخمیناً هفتصد در خانه  
میشود خورد و بزرگ سه هزار و پانصد نفر خواهد بود  
<sup>۵</sup> لیکن مذهب ایشان مذهب اهل سنت است ساکنانش  
اکثر سست بنیاد باعناده چنانچه همه ساکنان آنجا  
اقارب واقوام و بنی خال و بنی اعمام میباشند باوجود  
نسبت و خویشاوندی همه را باهم کینه دیرین و دشمنی  
پیشین خصی قدیم و عنساد قویم است بحدی که دو  
<sup>۱۰</sup> نفران باهم دوست یکدل و یک جهت نیستند بعلاوه  
بسیار مردم کثیف پلید اذبار دارد پلیدی و ناپاکی و کثافت  
آنجماعت بحدیست که [در] بلدة که وسعت آن پیش  
از این مذکور شد در مکان بآن کم وسعتی رودخانه  
بسیار وسیعی جاریست چون ایشانرا مبال معینی بطریقه  
<sup>۱۵</sup> مردم نیست از شدت عفونت و بدبوئی در اطراف  
رودخانه عبور معذور است بلکه ممکن نیست عجبتر  
آنکه چند خانه وار یهود در آنجا ساکنند با آنکه یهودی  
در همه عالم بکثافت و پلیدی سمر است هرگاه از صدمه

عطش هلاك شوند آشامیدن آن آب بجهت ایشان  
 متعذر است بلکه زن و مرد جماعت یهود بقدر ربع  
 فرسنگ یا بیشتر از کنار رود مذکور بالا بجهت آشامیدن  
 از چشمه که سر آبست که دست و پای اکراد بانجا  
 نرسیده آب برداشته بجهت آشامیدن خود می آرند و با<sup>۵</sup>  
 نهایت بی عصمتی داعیه صاحب غیرتی دارند لکن  
 زنانش از مردانش غیورترند چنانچه بچشم خود دوسه  
 کودک مرده در میان رودخانه مذکور دیدم که آب  
 می برد نهایت تاسف بجهت کودکان میخوردم و غایت  
 تفکر میکردم آخر الامر یکی را بحالم سوخت بسبب تاسف<sup>۱۰</sup>  
 و مایه تفکرم پرسید چون بر حسب واقعه مطلع گردید  
 بر نادانم خندید و از چهر عروس آن راز بدین نهج  
 پرده کشا کردید که پاره دوشیزکان و زنان که نایره  
 عذوبت بر ایشان شعله انگیزد جوانان قوی دست چالاک  
 مشت قوی پشت را پیدا کرده که آبی بر آتش خواهش<sup>۱۵</sup>  
 ایشان ریزد چون از ایشان طفلی زاده شود نایره آتش  
 غیرتشان مشتعل که مبادا این راز سر بمهر بعالم سمر  
 شود راز سر بسته قصه هر بزم و محفل گردد و ایشانرا خجل

و منفعّل سازد آن مایه سیه روئی که از آتشیخانه خواهش  
 یابند در آب غرق نمایند تا رازشان افشا و شخصشان مایه  
 تماشا نشود دیگر حکایت تازه که قابل تحریر است آنکه  
 هرگاه کسی زن خود را نخواسته باشد و از همکنانش زنی  
 ۵ یا عجزه خود را آراسته باشد در نظرش جلوه نماید به  
 التماس بسیار و عجز بیشمار باکاو یا خری علاوه معاوضه  
 نماید در حقیقت نیز تبدیل خر و کوا است لکن میترسم  
 خر اگر بشنود مکدر شود و باین نوا مترنم آید

سریع \* نسبت خر را بتو دادن خطاست \*

10 \* بایدم از حضرت خر عذر خواست \*

حکایت دیگر که منطوقست بر آنمقال که

سریع \* هر دم از این باغ بری میرسد \*

\* تازه تر از تازه تری میرسد \*

اینست که هرگاه کسی زن معقوده یا دختری بدزدی  
 15 به برد اصلا بر او کیفری و انتقامی و مکافات نیست مگر  
 آنکه یکصد غروش با ماده کوی یا ماده خری یا  
 مادیانی بقدر قابلیت زن و کسانش تسلیم شوهر زن یا

پدر دختر نماید و اگر از بزرگان ایشان است یکصد  
 و پنجاه غروش است و چنانچه زیاده بزرگ و نجیب  
 باشد دوپست غروش زیاده نخواهد بود و همچنین قانونی  
 است که هر کس زنی یا دختری بدزدی به برد باید  
 پیش کشی بحاکم آنجا بدهد و پدر دختر یا شوهر  
 زنی را که بسرقت میبرند باید وجهی در وجه حاکم  
 مه‌سازی نمایند و این تنخواه موسوم است بدویتانه حکایت  
 دیگر آنکه کسی زنی گرفته بود بسیار شکیل و بی بدیل  
 اتفاقا دیگری مایل شده آن زنی را برسم دزدی که قانون  
 ایشانست برد پس از مدتی که دآوری از میان برداشته <sup>10</sup>  
 شد و مبلغ معین داده شد ثانیاً بجهت طفلی که بهم  
 رسیده بود میان شوی جدید و قدیم رسم منازعه قویم  
 هر يك دعوی پدری طفل می نمودند پس از گفتگوی  
 بسیار و کشاکش بیشمار هر دو نفر در حضور قاضی بشهادت  
 ضعیفه راضی شده زن از پدری هر دو در حق فرزند <sup>16</sup>  
 ابا ورزید و صورت ماجرا باین نحو برشته تقریر کشید که  
 در هنگام فرار از شوی اول پیش از آنکه شوی دوم را  
 بامن مباشرتی اتفاق افتد روزی در پیدائی با سروقدی



سهی بالائی ملاقات شد شمع مهرم را در مشکات خیال  
 افروخت و تخم محبت در مزرع جان اندوخت باد هوس  
 آتش شهوتش را دامن فشان گشت دوحه شرمش بیک  
 باره فرو سوخت آن ناپاک بی شرمانه در من سپوخت  
 ۵ پس از آن عادت می که در میان زنان بود مرا روی نمود  
 مرا یقین که باعث حمل آن جوان بود اکنون قاضی  
 مختار است حسب الحکم قاضی طفل به پدر دوم قرار  
 یافت وشوهر دوم روی یاس و ناامیدی براه نهاده  
 بدیار خود تافت وجفتی از نو بجهت خود یافت دیگر  
 ۱۰ آنکه چنان در خون ریزی یکدیگر چیر و در کشتن هم  
 دلیرند که قصاب کوسپند را هر روز از خویشاوند خود  
 کسی را قتل خنجر آبدار و شیوه فرار را بر شیء قرار  
 اختیار می نمایند پس از چند روز چند تن از کسان  
 کشته نزد خویشان کشته شده آیند که باید خون  
 ۱۵ فلان را بست و کاخ خصومت را در هم شکست پس از  
 کش مکش بسیار و مرارت بیشمار کدخدایان وریش  
 سفیدان پای مردی و مردانکی در میدان صلح و صلاح  
 نهاده قطع دعوی ایشان به یکصد غروش و یک راس

ماده‌کاو می‌نمایند و چنانچه کشته از بزرگان اکراد باشد  
 که طایفه زَرَزاست پس از افغان و خروش بسیار بمبلغ  
 دویست غروش قرارداد دعوی مزبور نمایند خواه  
 شهری و خواه احشام ایشان طایفه هستند تنک مایه فرو  
 پایه مجدی که طایفه مزبوره که مسمی به زرزاست فرق<sup>۹</sup>  
 افتخارش فلك ساست که ما از طایفه زرزائیم و از سایر  
 اکراد بحسب دیت کران بهائیم یعنی دو صد غروش  
 دیت ماست و باین سبب رتبه ما از همه اکراد بالاست  
 و سبب بلندی رتبه ایشان آن که سابقا اجداد ایشان از  
 کلاب کبیره بوده پستی پایه و مایه مجدیست که هرگاه<sup>۱۰</sup>  
 کسی یکصد راس کوسپند داشته باشد حاشا که اگر خود را  
 کم از قارون انکاشته و در میان ایشان نیز همتای قارون  
 بلکه برتبه و حشمت از او افزونست هرکه در میان ایشان  
 صاحب کاسه دوغ است سر تفاخرش بعیوق است غالب  
 دعوی شرعی و عرفی ایشان را مایه زیاد از پنج هزار<sup>۱۱</sup>  
 دینار نیست نه همچو پندارند که این رسم ارادل و او باش  
 ایشانست بلکه طریقه اکابر و اعیانست دیگر آنکه ایشان  
 برخلاف سایر اهل سنت در سال سه عید می نمایند

چه اهل سنت از قبیل اهل حلب و انطاکیه و دمشق و موصل و کرکوک و بغداد و غیره که بنظر رسید زیاده از دو عید ندید یکی عید اَضْحٰی که دهم ذی الحجه است و یکی عید فطر که سلخ رمضانست اما ایشان ششم ذی الحجه<sup>۵</sup> نیز عیدی بزرگ گیرند در نیم فرسنگی بلده مذکوره جائیست مسمی بشیخ ابراهیم جاهل و پیر صغیر و کبیر زن و مرد نه تنها اهل بلده بلکه از دهات و ایلات زیاده از ده فرسنگ مسافت طی نموده در آنروز در آنجا حاضر میشوند از طلوع صبح تا دو ساعت بعد از ظهر بمنطقه

10 مضارع \* یکدست جام باده و یکدست زلف یار \*

\* رقصی چنان میانه میدانم آرزوست \*

عمل نموده دست در دست یکدیگر نهاده مردان با زنان پای کوبان و دستک زنانه نه پسر را از پدر شرمی و نه دختر را از مادر آزردگی هر که با محبوب و مطلوب خود<sup>15</sup> در آویخته بفراغ بال خالی از رنج و ملال مترصد کونه کونه غنچ و دلال است زیاده از پنج شش هزار جمعیت رجالاً نساء میشود پس از آن که رقص و عیش ورود

وسرود بآخر انجامد سفرها کسترده غذائی صرف کرده  
هریک بمنزل خود مراجعت نمایند اما در این آرامنه  
نیز با ایشان مشارکت نمایند یعنی ایشان در همانروز در  
همان منزل نزول و همان دستور را معمول دارند اما  
از دحام آرامنه بیش از اکرادست چنانچه زن و مرد زیاد<sup>۵</sup>  
از پنج شش منزل راه پیاده روی بانوادی نهاده که در  
آنروز در آنجا بشرف زیارت شیخ مشرف شوند خود  
آرامنه خوی و سلاسل را در آنجا ملاقات نمود و اما سبب  
شرکت ایشان با جماعت عیسویان آنکه مذکور میکنند که  
در عهد ادعای نبوت محمد عربی شخصی از بزرگ زادگان<sup>۱۰</sup>  
فرنک بی شایبه شتاب و درنگ از آئین عیسوی رنجیده  
و قانون محمدی را پسندیده از آنجا عازم و راه و رسم ملت  
محمدی را معلوم نمود اینمعنی بر خاطر پدرش کران آمده  
کس بجهت قتلش فرستاد شیخ مذکور دریافت نموده  
عنان عزیمت بطرف ایران تافت از راه موصل باشنویه<sup>۱۵</sup>  
روی نهاد پس از چندی عیسویانی که فرستاده پدر او  
بودند شیخ را جستجوی نموده تیغ بیدریغ بر حلقش  
آختند و فراراً بملك خود تاختند اما آرامنه میگویند که

از کشیشان بزرگ ماست که باین سمت آمده بود بجهت هدایت ارامنه اینطرف شما بطمع مال خوشر را بر خویش حلال اما بزعم حقیر باید حقیقت حال مصداق مقال ارامنه باشد چه آنطایفه در تزویر بی‌ندید و نظیر و در خونریزی بسیار دلیرند یحتمل که طمع باعث این عمل شنیع شده باشد و تزویر ایشانرا بر کتمان این عمل داشته چه از قراری که مذکور میشود زمان استیلای عیسویان و ابتدای بروز محمدیان بوده از بیم آن که مبادا این سر فاش شود و عیسویان در صدور انتقام بر آیند بنای<sup>۹</sup> تعزیه و ماتم‌داری نهاده اند و این رسم در میان اولاد ایشان به تقلید مانده باشد که حال از جمله واجبات می‌شمردند عید دوم ایشان دهم ذی الحجه است در آنشب هر کس در خانه خود بقدر قابلیت خود طنجی نمایند و علی الصباح بمسجد در آیند نماز گذارند و غذای<sup>۱۰</sup> مطبوخ شبانه‌را صرف نمایند و از مسجد بر آیند هر يك بمبارکباد دیگری روند پس از آن در باغات خارج بلده کرد آیند و بدستوری که سابقا مرقوم شد عمل نمایند عید سیم ایشان رمضان است و آن نیز از قرار قانون ایرانیان

است مگر آنکه ایشان باز در خارج شهر کرد آیند ورقص  
 نمایند دیگر حکایت شنیدنی آنست که در مرقد شیخ  
 کسی که پاسبان آنجااست طوق آهنی ساخته وقلابی بر  
 آن انداخته آن طوق را بر کردن زوار شیخ انداخته  
 هر که اول تنخواهی باو دهد بزودی قلاب را کشاید وگوید  
 شیخ مراد ترا داد وهر که در دادن وجه اهمالی کند آن  
 قلاب را اندکی فشارد که بزودی کشاده نکرد وگوید  
 نیت خود را بنخیر کن تا شیخ مراد ترا بر آورد وچون  
 وجه را باو دهد گوید شیخ مراد ترا نیز حاصل نمود  
 وقلاب را کشاید دیگر ذکر دراویش ایشانست طایفه<sup>10</sup>  
 هستند که سبحان الله مالک الملك باچنان قوم عفی الله  
 ابلیس گروهی پست فطرت خبیث طینت هر سحرگاه چون  
 مطربان دفی بر دوش آویزند وبآهنگ دریوزه [در]  
 برزن وکوی خیزند از هر پیره زنی بدریوزه چیزی واز  
 هر برزن پشیزی کرد آرند وبآن معاش خویش را کفایت<sup>15</sup>  
 پس از آن تا سحرگاه مانند خران بی جو وگاه یاچون  
 کوساله سامری در های وهوی سخنوری چندان دف  
 نوازند که در دف زهره شکست اندازند وچندان آن

خرطبعان کاوسان بغان در آیند که کوش کاو زمین  
 وشیر فلک را کران نمایند طایفه مذکوره نیز دو طبقه اند  
 یکی قادری و دیگری نقشبندی قادریه میگویند که سلسله  
 درویشی ما به علی بن ابی طالب میرسد و نقشبندیه  
 ۵ باین خورسند که این سلسله پیوسته است بآبی بکر بن  
 ابی قحافه بمصدوقه

### \* الجنون فنون \*

هریک را طرزی جنون رهنمونست اما طبقه نقشبند را این  
 شیوه دل پسند افتاده که در شبهای دوشنبه و پنجشنبه  
 ۱۰ فراگرد آیند و بذکر [و] تهلیل اقدام نمایند و بتدریج بر  
 ارتفاع صوت افزایند بمحدی که کوش از نهیب صدمه  
 صوتشان کر گردد پس از قیل و قال اظهار وجد و حال  
 نمایند و به بهانه وصال حضرت ذوالجلال اعضارا مرتعش  
 و بمجهت فریفتن عوام خویش را بلرز و غش آرند که اینک  
 ۱۵ ما بوصول دوست واصل و کام خویش از معشوق حقیقی  
 حاصل نمودیم نمیدانم چه نسبت خاك را با عالم پاك  
 جسم ملوث را با کبریای مقدس چه جای اتحاد و اتصال  
 بلکه نهایت انقطاع و انفصال است مفارقات را با مادیات

کمال منافات بهر حال پس از آنکه ثانیاً از وجد و حال  
به قیل و قال آیند همکنان از ایشان حرمتها دارند و تصافح  
و تعانق بجای آرند مضمونش آنکه

- رمل \* بوی جان می آید از پشم شتر \*  
5 \* این شتر زخیل سلطان و یس دور \*

یعنی این قاصد دیار یار و پیشرو عرش خداوندگار  
است اینست طریقه انیقه حضرات نقشبندیه که ساکنان  
کردستانند طبقه دوم فرقه قادریه اند ایشان نیز بهمین  
دستور عمل نمایند مگر آنکه پس از غلبه ذکر که بوصال  
یزدان بی شبه و همحال نزدیک شوند از قبیل کار و میخ<sup>10</sup>  
و امثال آن بر داشته از راه شید و شعبده بر عوام چنان  
نمایند که بر بدن خود میزنند و چون بوصال معشوق  
بی شبه و همحال رسیده اند کار بر ایشان اثر نمیکند اما  
بزعم حقیر عین عیاری و صرف طراریست چه اگر باعث  
کار بر بدن فرو رفتن و اثر نکردن کمال نفس است<sup>15</sup>  
چه بسیار استماع شد که پیمبران کبار و اولیای نامدار چه  
صدمات که بر ایشان روی نمود همه را در بدن ایشان



کمال تاثیر بود کردند آنچه کردند اعراب با محمد و یهود  
 با عیسی و قبطی با موسی هرگز اتفاق نیفتاد که صدمه که  
 بر ایشان زنند اثر نکند اگر همه سنک بودی همیشه از  
 بيم صدمه الواط واوباش بکوه کریختندی لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ  
 إِلَّا بِاللَّهِ ۝

- مجتث • در آنحدیقه که طوطی مجال نطق ندارد •  
 • توشوخ دیده مکس بین که برکشیده طنین •

راقم حروف در بلدة اشنوکی را دید که تکدی کردی  
 و میخی بر دست داشتی هر جا که در وجه او وجهی  
 10 بتعویق دادندی حق حق گفتی و میخی را بر سر خود زدی  
 و چنان نمودی که بر سر خود فرو برده است لکن نه  
 چنان بودی چه از هر دکان پیاره راضی شده کناری  
 گرفتی و بهای پاره آنست که هشت دانه آن پنجاه دینار  
 رایج است که باصطلاح اهل زمان يك شاهي کويند  
 15 از آنشخص استدعا نمودم که هرگاه آهن را بر شما قوه ضرر  
 رسانیدن نیست از برای پاره که بهای آن هیچ نیست  
 این همه زحمت بر خود دادن سزا نیست بهتر آنست

که پنجتومان ازین بنده گرفته راضی شوید که دیگری این  
میخ بر سر شما زند راضی نشد اگر دُگّه شیادی نکشادی  
هر آینه باین معنی رضا دادی همانا دفتر شید و زرق  
کشاده اند و باین شیوه بنای عام فریبی نهاده اند و غالباً  
آنکه این عمل را باطفال خود آموزند تا عجب و غرابت<sup>۵</sup>  
آن در نظرها بیشتر نماید که کودکی که چنین کند البته  
بزرگان ایشان بالاتر ازین کارها خواهند کرد اما از قراری  
که معلوم میشود اینطایفه قدیم نیز در ایران بوده و بهمین  
شغل دون پرداخته و کفایت معاش خود ساخته  
اینطایفه را کنکر بضم هر دو کاف و سکون نون گفتندی<sup>۱۰</sup>  
و شاخ شانه کش نیز گویند بدو جهت یکی آنکه همیشه  
شاخ کوسپند میان تهی بر دوش یعنی بر سر شانه خود  
آویخته که آنرا بوق و تغیر گویند دیگر آنکه شاخ و شانه در  
نزد خود پنهان نموده اند که هرگاه کسی خواهد ایشانرا  
چیزی ندهد در دم تغیر را در دمنده و آن شاخ را بر<sup>۱۵</sup>  
شانه مالند تا از آواز ناپسند آن شخص تنک دل  
و ناخورسند شده ایشانرا چیزی دهد دلیل بر قدیم  
بودن ایشان شعر افصح الشعر خواجه حافظ شیرازیست

- رمل \* کاش حافظ پسر امرد کنکر بودی \*  
 \* تا ز دینار و درم کیسه او پر بودی \*  
 \* کاش حافظ نزدی دم زسواد خط و شعر \*  
 \* ارده دوشاب خور و مسخره ولر بودی \*

۵ آنچه از قرار شعر خواجه بزرگوار فهمیده میشود اینست  
 که در دوران امیر جهانگیر سلطان صاحبقران  
 کشورستان امیر تیمور کورکان که خواجه بزرگوار نیز در  
 آن زمان بوده اینطایفه بهمین شغل مشغول بوده اند  
 بیش از آنرا خدا داناست که بوده اند یا نبوده اند  
 ۱۰ و باین کار قرار داشته یا نداشته اند اینقدر دانم که در  
 شیادی شیطان را دانا استادند رهی باعتقاد ایرانیان از  
 دودمان پیغمبر آخر الزمانست مع نلک چشم از نام و نسب  
 پوشیده در طریقه بندگی کوشیده مدتی تن بر ریاضات  
 شاق و تکلیفات مالایطاق در داد چه روزها که بروزه  
 ۱۵ بر دم و چه شبها که بطاعت وزاری سحر کردم با این همه  
 هرگاه سر سوزن پیره زنی بر پایم خلد بیم آنست که رشته  
 حیاتم کسید چه جای کارد و شمشیر و خنجر و تیر نفرین

بد بر این طایفه زد که شیوهٔ ایشان همه زرق و شید  
و کارشان فریفتن عمرو و زید پس از آنکه خود عمری در  
وادی جهل و نادانی پویند جوانان ساده دل را جویند  
درهای کنجینهٔ تزویر را باز و تنبور کیمیا و حیل را ساز آورند  
بیچاره را از هر کار باز دارند و تخم این آرزو در کشتزار<sup>۵</sup>  
خیال او کارند که ما صاحب مرتبهٔ ولایتیم و یزدان را  
فرخنده آیتیم بعبارت دیگر یعنی ما در این عالم موثریم  
ویزدان صفت بر عزل و نصب و دیگر کارها قادریم

### مقارب \* زمن پرس فرسوده روزگار \*

اینان آهریمنانند ریمن و عیاران جوزن آب مینمایند اما<sup>۱۰</sup>  
سرابند کشتی را میانند لیکن حبابند طراراند رهن  
جادوانند سراپا مکر و فن حقیقهٔ مطلب آنکه اگر کسی در  
يك عمر خواهد که شمه از احوال ایشان نکارد کمال  
تعسر دارد زیاده موجب کلال احبابست همان به که  
این حکایت را کوتاه سازیم و به تعداد طوایف اکراد پردازیم<sup>۱۵</sup>  
تعداد طوایف ایشان زیاده از حد بیانست اما آنچه  
حقیر بجستجو یافت بتفصیل ذیل است زَرزا ماماش

هَرَكِي رَوْنْد مَآوَنْد مَنَكُرْ جُوخُور مَامَاسَام بُلْبَاس خِيلَان  
 بِالِك دُوبُكْرِى شِكَاك سَكْنَاى ايشان از اطراف اروميه  
 است تا موصل در بهار باطراف ارومى منزل کنند و در  
 زمستان بحوالى روئين دز که بروند ونه مشهور است که  
 5 ييست وهفت فرسنگست تا اروميه ودوازده فرسنگست تا  
 اشنو اما بزرگ روئين دز مردیست فرزانه وعاقل شجاع  
 وباذل وصاحب دولت بيحد ومر مالک خدم وحشر  
 باحدى سرکهنتری فرو نیارد بلکه خود سر بزرگی  
 وخودسرى دارد چنانچه الحال که حقیر از آنسمت  
 10 معاودت مى نمود مشغول ريختن توب وبنیاد قلاع محکمه  
 بود چنین استماع رفت الْعَهْدَةُ عَلَى الرَّأْيِ يعنى بکردن  
 کوينده چون توقف گاه او ومنزلگاه او کرمسیر است اگر ادر  
 در زمستان توقف در آنخاک ناکزیر است فى الجملة  
 مداخلی که اوراست اینست که دويست هزار خانه ایل  
 15 هر ساله قشلاق ایشان در سرحد اوست که بجهت بیم  
 دواب از تلف وسبب وفور آب وعلف هر ساله در آنجا  
 زیست کنند از چهارپایان ایشان هر سر يك روپيه  
 حق المربع مىگیرد گاهی نیز دست سرقت میکشاید واز

اطراف روم اموال از قلاع و دهات به یغما می رباید اما نفاذ امرش بمرتبه ایست که کسی از بازارگانان که از طرف موصل باشند آمده بود مذکور نمود که در سال قبل در هنگام رفتن بموصل توبره از ما مفقود شد در حین معاودت همان توبره را در میدان روئین دز حسب الحکم<sup>5</sup> او بر داری آویخته در مدت یکسال احدی را یارای آن نبود که دست طمع بآن کشاید یا ادعای مالکیت نماید تا صاحب مال در این سال عود نمود مال خود را تصرف نمود سر خود گرفت اما از سختی جاه و مکان او سخنها استماع رفت که عقل مات ماند چنانچه گویند عبور<sup>10</sup> پیاده و سوار نهایت اعتذار دارد پیاده از يك نفر زیاده گذشتن نیارد سه طرف قلعه را نهری بسیار ژرفست که بی دود و کرد گذشتن محض حرفست در یکطرف دیگر کوهی است بسیار بلند غیرت شهلان وسهند ورشک الوند و دماوند در آن قله بنیاد عمارتها نهاده بطرزی که هر<sup>15</sup> يك فراز دیگری فتاده که از بیم خانه فراز بمخانه نشیب دست دراز نتوان کرد از بیم سنک چه جای تفنک در هنگام ورود اکراد و کاروانیان ایشان را قرار چنانست که

آدم در دو طرف قلعه نشانند با هر که شمشیر و تنك  
 وآلت عربده و جنك باشد ستانند و چون از قلعه بیرون  
 روند هريك را بصاحبانش رسانند اما کیفیت گذشتن از  
 آب مذکور بدین دستور است که از آنطرف که شهر در  
 آیند در رودخانه دو پارچه کوه در برابر یکدیگر اتفاق  
 افتاده پلی بر روی آن قرار داده از آنجا گذرند کسی  
 که دیده بود مذکور نمود که اگر آن دو پارچه کوه و آن  
 دو قلعه ستوه نبود هیچکس نیارست عبور نمود اما چون  
 کشت و زرع در آن کوه کم است در هنگام محاصره بر  
 ایشان ماتم است چه غله که ایشانرا شاید باید که از  
 اطراف موصل و کرکوک آید هرگاه کسی مدتی دیر محاصره  
 نماید شاید که بر ایشان دست یابد و اگر بمجز این تدبیری  
 در کار آرد تخمینست که در زمین شوره زار کارد

هزج \* زمین شوره سنبل بر نیارد \*

\* درو تخم و عمل ضایع مگردان \*

15

اینست احوال روئین دز و میر او محمد بیک از ابتدا تا  
 انتها اما بقیه احوال اشو اینست که فواکه آنجا بسیار است

میوه که وجود ندارد انجیر و انار است سببش از دیگر میوهها بهتر و بسیار است باغاتش در میان سنکستانست جو و کندمش و ارزنش فره و ارزانست برنجزار نیز بسیار و زنبور شهد یعنی عسل بیشمار است و فور عسل بدینمنوالست که یکمن اشنو که هفت من ونیم تبریز است <sup>۵</sup> به پنج ریال است اما اشنو مشتمل بر سی و دو پارچه ده کده و محال سلدوز نیز ضمیمه آن بلده است و آن سی پارچه ده است منال دیوانی ایشان شش هزار تومانست کیفیت گرفتن منال بدینمنوالست که از اهل بلده خانه یکتومان و از ایلات نیز همچنان از مادیان و گومیش سه <sup>۱۰</sup> روپیه بیش نگیرند و از گاو و خر یک روپیه کمتر نپذیرند و از کوسپند هرگاه ده شاهی دهند دل پسند است و از زراعت دو عشر گیرند یکی را خراج سلطانی و دیگری را زکات یزدانی نامند اما عشر زکات را بر غبت آرند و بمنت سپارند اما عشر دیگری را بزحمت نهند و ببحنت دهند ذکر <sup>۱۵</sup> مسافت اشنو بهر سمتی بدینمنوالست تا شهرپند موصل مساوی هشت منزل تا ارومی پانزده فرسنگ دوازده فرسنگست تا روئین دز پانزده فرسنگست تا مراغه سه



فرسنگ است تا خاک مَکْرِی زنه‌ار هزاره‌ار هر که بآن  
 سمت کذرر از تزویر اکراد ایمن نباشد که بسیار مزور  
 وغدارند مشایخ و پسران آذربایجان را معطل دارند در  
 بدو صحبت چنان نمایند که از ایشان صدیق‌تر و شفیق‌تر  
 ۵ و فقیرتر و حقیرتر نیست لکن چون گاوش کنی شیادی  
 ایشان و شیطننت ایشان به بینی

مَجْتَث • من آنچه شرط بلاغت باتو می‌گویم •  
 • تو خواهی از سخنم پند گیر خواه ملال •

یکی از معاملات آنولایت داد و ستد مازوست روزی  
 10 معین دارند که بجهت چیدن مازو کرد آیند و آن چهل  
 و پنجم تابستانست و نام آنروز قیروق دوکن باصطلاح  
 ایشانست یعنی روز بریدن دنبه کوسپند در آنروز  
 بشرط حکم میر روئین دز زن و مرد اکراد بضبط کردن  
 مازو پردازند و یک عشر آنرا بجهت میر برند و تتمه‌را  
 16 خود ضبط نمایند و هرگاه بی حکم او کسی بداند مازو  
 زند چنانست که خود دست خود را از بازو به تیغ زند  
 چنانکه در آن روزها در آنجاها بودم و استماع نمودم که

میر دلیر سه نفر از آنها را دستگیر نموده دو نفر را دست از بدن جدا ساخته و یکنفر دیگر چون فقیه بود او را احترام نمود چون بیست و پنج دانه مازو زیادتربا او نبود به بیست و پنجتومان جریمه کفایت نمود باری چون مازو جمع کنند در اشنو آرند باهل اشنو به فروشند<sup>۵</sup> اهل اشنو جمع کنند و چون کاروان از همدان و دیگر جا آیند بهر قیمت که خواهند فروشد اگرچه ذکر این باعث کلال و مایه ملال است لیکن چون نهایت تزویر اکراد به سبب ذکر این مقال ظاهر و باهر میشود بنابر این به تحریر این مقدمه پرداخت کیفیت آن اینکه<sup>۱۰</sup> در هنگام توقف رهی در اشنو یکی از طوایف اکراد که آنرا روند کویند بزرگ آنطایفه که بایندر اقا نام داشت سر خود سری فراشت و بنای هرزه سکالی گذاشت چون بنا آنست که هر يك از اکراد که هنگام بهار در آنجا یایلاق کنند باید حق المرتع وجهی بمحاکم آنجا دهند و زکات<sup>۱۵</sup> خود که ده يك منفعت سالیانه ایشانست نیز باید دادن بایندر از دادن هر دو وجه انکار داشتی بعلاوه تخم دشمنی کاشتی گاهی نیز دست دزدی کشودی واز

چهارپایان اهل اشنو که در صحرا بودی دزدی نمودی  
 هرچند عالیجاه رحمت الله خان کسی به پند و اندرزش  
 فرستادی هیچ سود ندادی و زبان پیاسخهای ناشایسته  
 کشادی که

5. مقارب \* به بینیم تا اسب اسفندیار \*
- \* سوی آخر آید همی بی سوار \*
- \* ویا باره رستم جنگجوی \*
- \* بایوان نهد بی خداوند روی \*

چون عالیجاه مذکور دستش از هر چاره کسینخت این  
 10 طرح رینخت و این حيله انکینخت که حکومت سلیمانیه به  
 عبدالله پاشای بیه قرار یافت و بجهت حسب الخواهش  
 پاشا باید سهراب خان با يك فوج سالداد از راه اشنو  
 بسلیمانیه فرستاد باین نیرنگ اکرادرا آرام و شبانگاه راهرا بانجام  
 رسانیده سحرگاه آتش قتال وجدال مشتعل ساختند و به  
 15 نهب اموال پرداختند اگرچه اکرادرا جمعیت بیشمار  
 و تفنکیان جرار بود لیکن پای مقاومت ایشان چو  
 عهدشان سست و بی اعتبار ناچار فرار برقرار اختیار کرده

متقارب \* به برزن یکی ریخت بار خوید \*  
 \* بر آتش یکی ماند روئین لوید \*

اگرچه غنیمت بیحد و نهایت بود لکن سالدادرا از ضعف  
 قوت غارت نبود چون از طی مسافت بسیار رنجیده  
 خود را قادر بر نهب و غارت ندیده در گوشه و اماندگی<sup>۵</sup>  
 خزیده اکرادی که ساکن اشو بودند دست یغما کشودند  
 و اموال طایفه روندرا غارت نمودند زمانی نکشید که رهی  
 از اشو وارد ارومی کردید همان کسانی که در اشو در  
 حضور رحمت الله خان شکرگذار و منت دار میدید که  
 شکر احسان و اظهار بر و امتنان می نمودند که این کار باعث<sup>۱۰</sup>  
 آزادی ما از رنج مسکینی و فاقه و بینوائی کردید همان  
 اشخاص را در ارومی دید که از عالیجاه سابق الذکر دست  
 ظلم و دادخواهی بر درگاه عرش اشتباه قاسم شاهی بر  
 آورده کوش دربانان و پاسبانان شهزاده اعظم [و] اکرم  
 ملک زاده قاسم را کران و مضمون دادخواهی آن که طایفه<sup>۱۵</sup>  
 روند شبانگاه روی بگریز نهاده سحرگاه سالداد دست یغما  
 باموال ما کشاده جرم ما کدام و عصیان ما را چه نام است

که با ما چنین رفتار نموده و دست یغما باموال ما کشوده  
چندان زبان بعجز ولایه بیجا کشودند که کار بر کارگذاران  
سرکار مشته نمودند با اعتقاد بنده صداقت نهاد هرگاه  
سرداری باشوکت و اقتدار خواسته باشد که چنین امری را  
<sup>۵</sup> چنان بر کارگذاران دولتی مشته نماید شاید اگرچه  
نهایت سعی و کوشش نماید و بعد منزل زیاده از سی و چهل  
آید لیکن اکراد چنان در تزویر شاطر و چالاک بودند  
که در ده فرسخ مسافت بدین مثبت امر را مشته نمودند  
با اعتقاد رهی پایه تزویرشان را قلم از نوشتن و زبان از  
<sup>۱۰</sup> گفتن و کوش از شنفتن کسل و کاهل و باطل آید پس همان  
به که از این افسانه خود را فارغ سازیم و به تحریر احوال  
ارومی پردازیم شهر مذکور از بناهای بهرام کور است  
عرضش بزعم منجمین آنجا سی و هفت درجه و چهارده  
دقیقه اما آنچه حقیر خود با سطرلاب مشخص نمود  
<sup>۱۵</sup> سی و سه درجه و بیست و نه دقیقه بود نمیدانم این تفاوت  
زیاد از چه راه رود اد همانا سطرلاب معیوب بود و گرنه  
داعی نهایت دقت نمود نسبت غلط بدیگری نمیتوانم داد  
همان به که این عیب بر خود باید نهاد و این کره از دل

باید کشاد بهر صورت بنیان بهرامی انهدام پذیرفته و حصارى که الحال که سال ۱۲۳ هجریست برقرار است از ابنیه حُسَيْنَقَلَى خان افشار است اما اصل بنا بسیار قدیم است مسجد جامع آنجا بنظر رسید کتیبه آنرا بخط عبد المومن شرفشاه تبریزی دید تاریخ کتیبه ششصد و هفتاد هجری بود لکن بانی بنا معلوم نبود اصل شهر شش محله است یکی یورت شاه که عوام کرده شهر دانند دیگری هزاران که عوام خزران خوانند هندو چهارسوق بازارباش علی کرکه شش هزار خانه میشود که بضبط قلم دیوانیان میرود لکن دیوانیان بجهت نفع خویش بقدر<sup>۱۰</sup> هزار در خانه از قلم اندازند و به تعداد آن نه پردازند که وجه دیوانی آنرا عاید خود سازند قریب به یکصد خانه عیسوی و سیصد خانه موسوی است تته ملت محمدی و شیوه شیعه است قبرستانی نیز در آنجا از بناهای زیده منکوحه هارون خلیفه است که مسی است بقرا صندوق<sup>۱۵</sup> هوایش را هریجه از شدت سرایم افسانه و آبش از رودخانه باغاتش بسیار و بساتینش بیشمار است فواکش بیحد و مر و لکن شیش از دیگر میوههایش ممتازتر و وافرتر است غله

ودیگر حبوب بسیار دارد خربوزه و هندوانه زیاد از حد  
 بیان و افسانه است بالجملة نزاکتی و لطافتی و حلاوتی دارد  
 پنبه زار نیز بسیار است و بَنک زار بیشمار است خاصه در  
 محال براندوز که مکان گُردان تیره روز است درویش  
 ۵ ولوطی در موسم آن بآنطرف آمده به بهای زیاد خرند  
 و به اطراف برند مردمش بسیار فقیر و کم آزار از عیش  
 جهان بجمام شرابی راضی و کذران خود را به بافتن کرباس  
 و دوختن کفش مُهمسازی نموده غالبا اهل آنجا به شغل  
 نساجی مشغول قریب هفتصد دستگاه نساجی دارند  
 10 هرچه در ولایت بمصرف رسانند رسانند و تتمه را باطراف  
 فرستند نظر بارزانی کرباس بهرجا فرستند زیان ندارد  
 بلکه جزئی سود آرد چنانکه همیشه بکردستان و دیگر  
 جاها برند و زیان نکنند سهلست سود بینند چند دکان  
 چیت کُری نیز دارند که همان کرباسها را چیت کُری کنند  
 15 و بمصرف خود رسانند کفشکر بچد و مر دارد بمجدی که  
 در هیچ شهر اینقدر کفشکر نبوده و نیست بسیار امر  
 غریبست نمیدانم در اینچنین شهر این همه کفشکر چه  
 خاك بر سر میکنند شاید هنگام بهار آن در میان ایلات

کردستان برده بمصرف رسانند وگرنه يك ساله كفش ایشان تمام اهل آذربایجانرا کفایت است یکی از محصولات دشتی ایشان قسی از انقوزه است که پیارسی قاسنی و بعرپی حلتیث طیب کویند چه عرب انقوزه را مطلقا حلتیث کوید انقوزه مشهوره را حلتیث منتن کوید یعنی انقوزه<sup>۵</sup> بدبو وقاسنی را حلتیث طیب کوید یعنی انقوزه خوشبو از خوردنیا همه چیز بغایت فراوان و بی نهایت ارزانست ولیکن سیم وزر از اکسیر نایاب تر است شاید که همین سبب ارزانی و باعث فراوانی باشد اگرچه بی زری در این آوان کریبان گیر همه اهل ایرانست اما نه باین نحو<sup>۱۰</sup> که در این ولایت از بی زری حکایت است هرگاه پشیزه بر پشت ماهی نکرند بیاد پشیز جان سپرند غریب تر آنکه کارکنان دیوان هرساله یکصد هزار تومان گیرند با آنکه وجه نقد در اصل بلد وجود عنقا دارد مگر قلیل کرباسی که گاهی باطراف برند واندك وجهی آرند کویا<sup>۱۵</sup> این قطعه که شاعری در هجو ناظر یکی از وزرا گفته مصداق احوال کارکنان آندولت است



- رمل • در خدمت ای صدر فلك مرتبه دزدیست •  
 • کو زهر بسحر از دهن مار بـدزد •  
 • کر بند کندش یکی خانه تـاریـك •  
 • چون گاه ربا گاه زدیوار بـدزد •  
 • پیراهن دزدی چه به تن چشت بپوشد •  
 • از پای برهنه دو سه شلوار بـدزد •

5

اگرچه باعتقاد رهی این شیوه همه ایرانیانست لکن قدرت ایشان زیاده از حد تحریر و بیانست بیش تر معامله یعنی خرید و فروش ایشان بطریق بازارکانانست که معاوضه<sup>10</sup> گویند مثل آنکه کدم بابرنج و برنج با پنبه و پنبه با پیاز و خوبانش ناز با نیاز معامله کنند معامله نقد بازار آنجا منحصر است به غریبا چه همه مردم آنجا بقدر ضرورت خود زراعتی دارند که معاش خویش را گذارند و اگر زیاده ماند بمصرف غریبا رسانند اگرچه غریب و مسافری<sup>16</sup> که در آنولایت مانند بیشتر اهل ولایت را مهمانند رهی هر چه با اتراک معاشرت نمود تنی خالی از شیادی و شیطنت نبود بر خلاف مردم اینولایت که راستی و صداقت

ایشان بی‌منتهی است کواه این بیان آن وچگونگی چنانست  
 که در هنگام بازگشت از کردستان بچشم خویش دید  
 وبکوش خویش شنید درویشی که معلوم نشد که اسمش  
 کدام و رسمش را چه نام وبولایش چه جاه وکدام مقام بود  
 خود دعوی شیرازی بودن می نمود در ارومی وارد وبا<sup>۵</sup>  
 اسمعیل نامی افشار که همیشه خدمت درویشان او را شعار  
 و بندگی ایشان قرار و رفتار [بود] کاخ محبت پایدار ورشته  
 دوستی وموافت بر قرار نمود بیچاره پا بمیدان ارادت  
 نهاد وتن به بندگی درویش بدکیش درداد همواره سر  
 ارادت بر آستان درویش نهادی ونهایت خدمتگذاری<sup>10</sup>  
 بجای آوردی بنحیال آنکه اینان بندگان الهند ومقریان  
 درگاه خدمت ایشان در دنیا باعث عزت ودر آخرت  
 مایه راحت است اما درویش حيله اندیش خیالش این  
 بود واندیشه چنین که غریب خری بچنگ افتاد و طرفه  
 خرسی به پالهنك باید طرحی رنخت و حيله انکینخت<sup>15</sup>  
 دیناری چند بدست آورد وکریخت چون عیاران دست  
 عیاری بدامن آن مسکین آوینخت که چون ترا در خدمت  
 درویشان سعی وکوشش تمام وجد وجهد مالاکلام است

بر خود لازم نموده ام که وجه معیشت دایمی بجهت تو  
 و فرزندان تو بر قرار و استوار و بر استمرار نمایم که فرزندان  
 تو پشت در پشت بی رنج بازو و صدمه مشت بی کدورت  
 و ملال از آن مال حلال عشرت کزینند و خوشدل  
 ۵ نشینند مدتی قدم در میدان ریاضات و مجاهدات نهادم  
 و بخدمت درویشان میان بستم و بازو و دست کشادم پس  
 از آنکه مدت بیست و دو سال در عین ابتذال شوریده سر  
 و پیریشان حال خویش را بر ریاضات کران خستم و بزحمت  
 بی پایان کمر در خدمت پیرستم جناب پیر بر من  
 ۱۰ رحمت نمود و این کار را مرا تعلیم فرمود من چون ترا  
 خادم در اویش دیدم این عمل را بتو تعلیم نمودم که  
 صرف معاش خویش و خدمت در اویش بیش از پیش  
 اهتمام تمام کنی طریق این آن است و قانونش چنان که  
 باید سی دانه اشرفی در لته کرباسی فلان رنگ گذاشت  
 ۱۵ و فلان نام را بهمان دعا بر آن نکاشت در حجره تنها بطور  
 ارباب مندل بنحور سندروس و عود و صندل داشت  
 لته را در زیر کاسه نهان و خطی بر کرد آن کشید و دیگر  
 تا مدت سی روز هر بامداد تا پسین باید در آنجا

ماند وفلان عزیزه را بفلان دستور و تعداد خواند پس  
از مدت سی روز ترا بامداد نوروز و اخترت میمون  
و فیروز است آن وجه دو چندان شود و هرچه قدر  
که ازو برداری چون دیگر روز بر سر آن آئی همچون  
روز پیشین بود چون دو ملك هستند كه خداوند<sup>8</sup>  
ایشان را بر این دعا موکل گردانیده كه هرچه خواننده  
این دعا از این تنخواه بردارد آن دو ملك بهمان قدر  
آرند بجای او گذارند و آن دو ملك را یکی را تخیثا و دیگری را  
نام تماخیثا می باشد باید بسیار احتیاط کنی كه آدم پلید  
و ناپاك در آن خاك قدم نكذارد وزن و كودك در آنخانه<sup>10</sup>  
عبور نماید كه اگر چنین نكنی از آن دو ملك بسیار  
آزار بینی و هیچ منفعت نه بینی من نیز باید هر ده روز  
يك بار قدم میمنت شعار رنجه نمایم و لب بخواندن فلان  
دعا كشایم كه دفع ضرر آن دو ملك از تو نمایم روز  
یازدهم كه تشریف كشیف برد كه دفع ضرر موكلین از<sup>15</sup>  
خواننده دعا نماید لته بهمان رنك و همان دستور درست  
كرده چند دانه پول سیاه در او نهاده در زیر خرقة  
جای داده لب بخواندن دعا باز و دست عیاری دراز

کرده لته که اشرفی در آن بود برداشت و آن پارچه که  
 پول سیاه در آن داشت بجایش گذاشت و شبانگاه آندزد  
 نابکار طرار روی بفرار نهاد چندانکه در طلبش شتافتند  
 هیچ اثر نیافتند در بیان دریاچه که در ارومی واقعست  
 ۵ ابتدای آن بحسب طول که به پارسی درازی گویند ازین  
 آب دوفرسنکی مراغه است و آخر آن سه فرسنکی ارومی  
 اما عرض آن که پیارسی پهنا گویند پیوسته بخاک  
 کردستانست که اشنو و سلدوز مراد از آنست که اهل آنجا  
 بلکه اهل روئین دز نمک از آنجا برند شوری آبش بحدیست  
 ۱۰ که اصلا جانور را در او زیست ممکن نیست بهیچ وجه  
 و بهیچ طور جانور در آنجا وجود ندارد در میانش  
 شش پارچه کوه نستوه دارد که بعضی از آن مانند چنکل  
 مازندران و کیلان از درختان پر شکوه انبوهست همیشه  
 مردم خوی و ارومی بکشتیا نشسته و از آن درختها شکسته  
 ۱۵ هیزم آنرا بشهر آرند و فروشند یکی از آن کوه‌ها را  
 جهود داغی گویند یعنی کوه جهود و دیگری را یملیک  
 جزیره‌سی گویند یعنی جزیره که در آن سبزه روید که  
 آنرا پارسیان لاله‌شنک و عرب لَحِيَّةُ التَّيْسِ گوید چه عرب

ریش را لِحْیَة و بزرا تیس نامد که معنی پارسی آن ریش  
 بز است چه گیاه بریش بز بسیار مانند است و همین گیاه را  
 در کرمان زمین ریش بز نامند و کوه دیگر را اریا دره سی  
 یعنی دره که جو کوهی آنجا بسیار است که رنک آن جو  
 سیه بسیار است و کوه دیگر است که اشک اده سی کویند<sup>۵</sup>  
 که معنی پارسی آن جایگاه (جناب) خر است و کوه  
 دیگر را قیون اده سی نام است یعنی جای کوسپند است  
 و این نام بد آنجهت ایشانرا دلپسند است که چون ایشانرا  
 گاوی و خری و کوسپندی بسیار لاغر گردد که تیمار آن  
 ممکن نبود آنرا در کشتی کوچک همراه دارند و در آنجزیره<sup>۱۰</sup>  
 واکذارند چون مدتی گذرد و نیک فریه گردد در آنجا  
 روند و باز پس آرند و نیز کوهی دیگر است که نام آن  
 اسپر است اینست کیفیت دریاچه ارومی از پا تا سر  
 حکایت دیگر آنکه در بیرون شهر جائست که آنرا  
 سه کنبد کویند اگرچه يك کنبد اکنون بیش نیست نزدیک<sup>۱۵</sup>  
 بدوازده کز بلندی دارد لکن خط و نشانی ندارد که دانند  
 سازنده آن کیست و نام آن چیست بنظر من کور یکی از  
 سلاطین است در زیر کنبد مغاکی است که آن نیز دلیل

بر این است کسی مذکور نمود که این بنارا بانی سلطان  
جلال الدین منکبرتی بود و مسجد جامع مذکور همین  
دستور شاید که همان کنبه کور سلطان مذکور باشد  
و آنرا سه کنبه بدان جهت گفته اند که سه کنبه بر  
۵ روی یکدیگر بنیاد نموده اند محمدقلی خان پسر  
رضاقلی افشار دو کنبه آنرا خراب کرده بجهت خود برد  
و بنیاد عمارت کرد همان عمارت را دیدم نه آنکه شنیدم  
که آلات و احجارش پنهان و آشکار دیگران می بردند و بجهت  
خود بنیاد عمارت میکردند لا اله الا الله مکافات عمل  
10 بنکر مکافات سبحان الله مالک الملك به بری مال مسلمان  
و چه مالت به برند بانک و فریاد برآری که مسلمانی نیست  
دیگر کنیسه در بلدة مزبوره واقعست که موسوم است به  
نه مریم از بناهای قدیم میباشد چنانچه وقتی اهل  
ارومی را رای بر این قرار گرفته که آرامنده را از شهر برانند  
15 و در بیرون شهر نشانند ایشان قبول نکرده قباله بیرون  
آوردند که تاریخ آن بچند سال پیش از بعثت محمدی  
بود [و] تخلف نمودند که این کنیسه وزمین خانها  
زرخریده ایشانست و موقوفاتست که دیگر فروختن از

جمله محالاتست بعلاوه ارامنه که در شهر هستند بیشتر دهقان و زارع ایشان از ارامنه است و آنچه در شهر میباشند برخی به شغل تجاری معاش میگذارند و بعضی به ساختن زین و تار مدار مینمایند اما جماعت یهود برخی بزازند و بعضی درزی بعضی را برسم پيله و ران در دهات و قری دورانست و جوقی را پیشه زرگرانست و جمعی دُگه شادی کشایند و مدعی آنند که ما سقراط دهریم و بقراط عصر باین بهانه خلقی را میکشند و سودی میکنند قریب به شصت خانه نیز از جماعت سنت در آنجا نشین دارند که هم از اکراد آنست میباشند که از زیادتی<sup>10</sup> آمدو شد با اهل آنجا انس گرفته دیگر از آنجا نرفته اند لیکن رسم آشوب و جنک شیعه و سنی بطور قدیم در میان ایشان قویم است بجدی که در مسجدهای شیعه پا نهند و چه [جای] آنکه نماز کنند و بسمت حمامهای ایشان ننکنند چه جای آنکه داخل حمام شوند چون سنیانرا طریقه<sup>16</sup> انست که در آب فرو رفتن را نیکو ندانند و چون شیعیان دستکشاده نماز نکذارند دیگر آنکه مدتی مدید در وادی حیرت مرحله پیا کرید که با این کمی مداخل



دیوانیان این وجه را از کجا حاصل و بچه نحو واصل می  
 نمایند مشخص کردید که ایشان را با اهل شیروان راه  
 آمد و شد و داد و ستد باز است از قدك و کرباس و میوه های  
 خشك از قبیل کشمش و زردالو و غیره بآن سمت بزنند و اندك  
 ۵ تنخواهی موجود نمایند لکن باز سراپا حیرتم که چگونه  
 هر ساله یکصد هزار تومان در وجه دیوان دهند اینقدر  
 هست که اهل آن ولایت صاحب قرض و بی چیز اند مثلا  
 آنکس که پیش خداوند ده ده دله دلپسند بوده اکنون  
 چشم حسرت بنظاره یکذرع زمین کشوده و آنکه ده هزار  
 10 طناب باغ داشته اینك خاک ناامیدی در دیده انباشته  
 مجموع را فروخته و کارسازی دیوانیان نموده و راه بیابان بی  
 نوائی پیوده زیاده بر این باعث رنجش خاطر دوستانست  
 این تمامت احوال ارومی و کردستانست

---

دوست مکرم و صاحب محترم داند که بسیار بسیار از آن  
 15 سرکار شرمنده و شرمسارم چرا که بسیار در باب نوشتن این  
 سخنان پریشان بجهت آنعالیشان کاهلی و سستی نمودم بجان

عزیزت که چندان افسرده و پیریشان بودم وهستم که نه  
 خامه را یارای نکاشتن ونه زبانرا هوس پاس سخن داشتن  
 است نشترم در چشم بهتر که دیدن کتاب ودفتر کرز  
 فریدونم بر پهلو و پشت پسندیده تر آید که قلم در انکشت  
 چندان پثرمرده و نزارم که چشم دیدن خوبان ندارم<sup>۵</sup>  
 بجدی تنك دل وافكارم که سر شنیدن تار و مزمار ندارم  
 بیشتر اوقات با ناله حزین وزار بخواندن این اشعار  
 اصرار دارم

هزج • نسیم صبح بر مجروح نیشست •

10

• حریرجامه بر بیمار بار است •

• نوا در گوش بیدل بانك نوحه •

• سمن در پای ره کم کرده خار است •

• کهر در چشم بیدل سنك خارا •

• شکر در گام محزون زهر مار است •

میتروسم که اگر یش ازین از سینۀ سوزان و دل حزین<sup>15</sup>  
 حکایت کنم دوستان را تنك دل و افسرده خاطر گردانم  
 پس همان به که سر این داستان بپوشانم و دل دوست را

نخراشام همین قدر بس است که با جکر ناخوش هوای  
ملک هندم خوش افتاده باین سخنان سرایان وکویانم

متقارب • به بینم عجبهای هندوستان •

• به سنجم طریق سیدهپوستان •

• شنیدم سخن ز آدمی هرکه بود •

• بطوطی کنم نیز گفت و شنود •

• بآمرغ هندو حکایت کنم •

• سلیمانی از خود روایت [کنم] •

5

باری چون بسیار بسیار پریشان بودم مثل خود پریشان  
10 و درهم نوشتم کمان دارم که غلط هم نوشته باشم امید  
است که بکرم به پذیرید و از جرم پریشان حالان خشم  
نگیرید

والسلام

Uebersetzung.<sup>1</sup>

7 Im Namen Gottes, des allmächtigen Erbarmers!

Der Verirrte des Thales der Verwirrung, 'Abd-er-Razzâq aus Isfahân, schriftstellert für die Gemüther der lieben Freunde, er, der geraume Zeit im iranischen Reiche herumgewandert, dem alle Persönlichkeiten und Zünfte jenes Landes Rede und Antwort gestanden, der aber niemanden frei von Trug und List gesehen und so nothgedrungen sich von allem Verkehre zurückgezogen und die Bande der Freundschaft von ihnen gelöst hat. Für einige Zeit bin ich (erzählt er) im Verlangen nach einem theilnehmenden Freunde, mit dem ich einen Augenblick in Freundschaft zusammensitzen und durch dessen Gesellschaft ich ein Weilchen die Dornen der Trübsal aus dem Saume meiner Seele ziehen könnte, aus jenem Unglückslande nach dem türkischen Grenzgebiete gezogen. In der That sind da die Menschen, wie ich gesehen, recht aufrichtig und Fremden gegenüber lebenswürdig und theilnehmend, doch ist die Schleppe ihres Wesens noch von der Befleckung mit Verständniss rein; möglicherweise ist der Grund ihrer Aufrichtigkeit in eben diesem Umstande gelegen, doch gefiel mir im Hinblicke  
8 auf diesen auch jenes Land nicht. Manchmal hatte ich sogar Lust zu einer Reise ins Reich der Franken und pflanzte den Baum dieses Wahngebildes auf dem Ackerlande der Hoffnungen, dass ich vielleicht doch dort eines Genossen habhaft würde und durch seine Gesellschaft auf das Herz der Welt voller Gaukelspiel Brandmale drückte. Zufällig gerieth nach einer Weile der schnell dahinrennende und leicht sich erhebende Rappe meiner Phantasie in die Gegend von Täbriz. Nach dem Wahrspruche:

„Dem mein Herz verlangend nachgeeilt, das fand es hinter jenem Vorhange verborgen“

hatte sich mir im Vereine mit zwei englischen Aerzten der Sturm der Vertraulichkeit schnell erhoben und war der Becher des Vergnügens bald übergeflossen. Das waren wirklich zwei

---

<sup>1</sup> Die Zahlen am Rande bezeichnen die betreffenden Seiten des persischen Textes, die im Contexte stehenden verweisen auf die Anmerkungen und zwar die mit Sternchen versehenen auf solche philologischen Inhalts.

Sonnen des Sternengezeltes der Bildung und Bescheidenheit, zwei Edelsteine der Mine der Menschlichkeit und Treue, zwei Sterne der Himmelssphäre der Güte und Freigebigkeit, ein jeder am Himmel der Tugend und des Wissens eine strahlende Sonne und in der Laterne des Scharfsinns und der Einsicht eine leuchtende Kerze, der eine in Dingen und Sachen des Wohlwollens ohne Argwohn und Zweifel, hat den berühmten Namen Dr. John Cormick, der andere, dessen Treue und Menschlichkeit eine reiche Schleppe nach sich ziehen, ist mir ein edler und berühmter Freund und sein werther Name Dr. John Mac Neill.<sup>1</sup> Eine Weile ward das Nachtgemach meines Wesens durch die Strahlen der Kerze ihrer Herrlichkeit helle und das Dornengestrüpp meines Seins durch die Zier ihrer Gesellschaft ein Rosenhain. Da hatten aber zufällig jene zwei Freunde den Wahn des Reisens im Kopfe, machten sich, ein jeder <sup>9</sup> nach einer andern Seite hin, auf die Reise und wandten ihre Blicke von meinem Umgange ab. Eine Zeit lang sang ich folgende Weise:

„O Jaghmâ,<sup>2</sup> ich, das Glück, die Freude und der Kummer reisten zusammen ins Reich des Seins aus dem Nichtsein; doch da uns Jüngern des Reisens das Glück infolge des Staubes auf dem Wege einschloß, gieng die Freude fort und nur ich und der Kummer blieben.“

Aber als ich nach drei oder vier Tagen gesehen, dass Männern mit gleicher Erfahrung das Auseinandergehen hart ankommt und für den Schmerz über das Scheiden von den Lieben eine Kraft oder eine Macht unauffindbar ist, bin ich nach dem Wahrspruche:

„Zieh auch du fort, wenn du kannst“

fortgezogen und, den Weg nach der Wüste der Rathlosigkeit vor mir, in der höchsten Enttäuschung aus Täbrîz in Urŕmî angelangt. Im Gegensatze zu Täbrîz ist dies eine Frohsinn steigernde und Lust erweckende Stadt, die eine Menge Baumanlagen und liebliche Gärten in sich schliesst, wo die Rosenwangigen alle Herzen an sich ziehen und die Herzensdiebinnen schön wie der Mond sind, es ist ein paradiesgleiches Gebiet, dessen Bewohner Himmelsjungfrauen und himmlischen Pagen gleichen, wo die Menschen trotz des Türkenthums von recht guter Sinnesart und Fremden gegenüber lebenswürdig und



väterlicherseits sind, so erfüllt sie trotz der verwandtschaftlichen Beziehung doch alle gegen einander lange bestehende Gehässigkeit und von früher herrührende Feindschaft, alte Zwietracht und beständige Unnachgiebigkeit, so dass zwei Freunde eines Herzens und eines Sinnes nicht zu finden sind. Weiters hat (die Stadt) unreinliche, schmutzige<sup>6\*</sup> Leute in Menge; der Schmutz, die Unsauberkeit und die Unreinlichkeit jener Gemeinde ist derart, dass (man, wiewohl) in der Stadt, deren Ausdehnung vorhin an der (betreffenden) Stelle erwähnt wurde, — bei jener geringen Ausdehnung — ein recht breiter Fluss dahinfließt, dennoch, da sie eigene Aborte nach Menschenart nicht besitzen, infolge des heftigen Gestankes und üblen Geruches in der Nähe des Flusses nur schwer oder vielmehr gar nicht vorbeigehen kann. Noch wunderlicher ist Folgendes: Es sind dort etliche Judenfamilien ansässig; wiewohl nun die Juden in der ganzen Welt wegen ihres Schmutzes und ihrer Unreinlichkeit sprichwörtlich sind,<sup>7\*</sup> fällt es jenen, selbst wenn sie vor lauter Durst vergehen müssten, dennoch schwer, jenes<sup>12</sup> Wasser zu trinken; vielmehr schöpfen Männer und Frauen der Judengemeinde ihr Trinkwasser aus einer von dem Ufer des erwähnten Flusses eine viertel Parasange oder noch weiter aufwärts (liegenden) Quelle, wo Wasser entspringt und wo die Hände und Füße der Kurden nicht hingekommen, und nehmen es für sich zum Trinken mit. Trotz äusserster Schamlosigkeit halten sie (die Kurden) auf ihre Ehre, doch sind (dort) die Weiber ehrgeiziger als die Männer. So habe ich mit eigenen Augen zwei, drei todte Kinder mitten im erwähnten Flusse gesehen, wie sie das Wasser forttrug. Ich bedauerte die Kinder aufs lebhafteste und war recht nachdenklich. Endlich hatte einer Mitleid mit mir und fragte mich nach dem Grund meines Bedauerns und der Ursache meiner Nachdenklichkeit. Als er (aber) in den Sachverhalt Einblick gewonnen, lachte er über meine Unwissenheit und lüftete vom Angesicht der Braut jenes Geheimnisses den Schleier in dieser Art: Manche Jungfrauen und Frauen, über denen das Feuer süßer Lust Flammen schlägt, machen sich junge Männer mit starker Hand, gewandter Faust und starkem Rücken ausfindig, auf dass das Feuer ihrer Begierde etwas gelöscht werde; wenn aber dann von ihnen ein Kind geboren wird, lodert der Feuerbrand ihres Ehrgeizes auf,

dass nur nicht dieses versiegelte Geheimniss der Welt zum Gespräche,<sup>8\*</sup> das wohlverwahrte Geheimniss zur Anekdote jedes Gastmahles und jeder Gesellschaft werde und sie beschämt  
 13 und erröthen mache, und da ertränken sie den Grund ihrer Schande, den sie im Feuertempel der Begierde finden, im Wasser, auf dass ihr Geheimniss nicht unter die Leute gebracht und nicht Aller Blick auf ihre Person gerichtet werde. Eine andere neue Geschichte, die werth ist niedergeschrieben zu werden, ist folgende: Wenn einer um sein Weib noch nicht gefreit hat und von seinen Stammesgenossen eine Frau oder ein altes Weib sich herausgeputzt hat, um vor seinen Augen zu erscheinen, tauscht er sie mit vielem Bitten und unermesslicher Demuth gegen eine Kuh oder einen Esel noch dazu ein. In Wahrheit ist es auch nur der Tausch zwischen Esel und Kuh, doch fürchte ich, der Esel könnte, wenn er's hört, böse werden und diese Weise zu singen anfangen:

„Den Esel mit Dir in Beziehung zu bringen, ist Sünde.“  
 Also muss ich den heiligen Esel um Entschuldigung bitten.

Eine andere Geschichte, auf welche man die Stelle anwenden kann:

„Jeden Augenblick reift in diesem Garten eine Frucht, sie reift noch frischer als eine, die frischer ist, (als die anderen Früchte).“

ist folgende: Wenn einer eine Ehefrau oder ein Mädchen entführt, so hat er mit Sühne, Rache und Vergeltung durchaus nichts zu thun, ausser dass er 100 Piaster nebst einer Kuh, einer Eselin oder einer Stute, je nach der Bedeutsamkeit des Weibes und seiner Angehörigen, dem Gatten der Frau oder  
 14 dem Vater des Mädchens übergibt, und wenn sie von ihren Grossen ist, 150 Piaster, und sowie sie noch grösser und edler sein sollte, 200 Piaster, aber nicht mehr. Und ebenso ist es ein Gesetz, dass jeder, der eine Frau oder ein Mädchen entführt, dem dortigen Statthalter ein Geschenk gibt, während auch der Vater des Mädchens oder der Gatte der Frau, die man entführt hat, eine Summe in die Casse des Statthalters bezahlen muss, welche Taxe mit „Schreibgebühr“<sup>9</sup> bezeichnet wird. Eine andere Geschichte ist folgende: Es hatte sich einer eine Frau von besonderer Schönheit, die ihresgleichen nicht



hatte, genommen. Da verliebte sich in sie plötzlich ein anderer und der entführte sie auf dem Wege des Diebstahls, der bei ihnen gang und gäbe ist. Nach einer Weile, da der Rechtsstreit schon beigelegt und der bestimmte Betrag schon bezahlt worden, entspinnt sich dann wiederum wegen des Kindes, das zur Welt gekommen war, zwischen dem neuen und alten Gatten der übliche, feststehende Streit, indem sie ein jeder auf die Vaterschaft des Kindes Anspruch erheben. Nach vielem Gerede und ungezähltem Gezänke gaben sich beide vor dem Richter mit einer Zeugenaussage des Frauenzimmers zufrieden. Das Weib<sup>10</sup> stritt aber beiden die Vaterschaft in Betreff des Kindes ab und gestand den Hergang dessen, was vorgefallen war, in folgender Weise ein: ‚Zur Zeit meiner Flucht von dem ersten Gatten und zwar, bevor mir der zweite Gatte beigezogen, traf ich eines Tages in der Öffentlichkeit mit einem Jünglinge von dem Wuchse einer Cypresse und hoher Gestalt zusammen. Der zündete mir die Kerze der Liebe in der Wandnische der Phantasie an und erntete die Samenkörnlein meiner Neigung auf dem Aehrenfelde der Seele. Der Windstoss der Lust liess in ihm das Feuer des Verlangens weiter um sich greifen, der Baum seiner Schamhaftigkeit brannte auf einmal nieder und da vergewaltigte mich jener unsaubere (Geselle) in schamloser Weise. Darauf blieb bei mir die Regel der Frauen aus, und so weiss ich bestimmt, dass der Urheber meiner Schwangerschaft jener Jüngling war. Nun kann der Richter frei entscheiden.‘ Nach dem Urtheile des Richters wurde das Kind dem zweiten Vater zugesprochen, während der zweite Gatte, das Gesicht der Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit auf den Weg gerichtet, nach seinen Gehöften eilte und sich — wiederum eine Gattin fand. Ein weiterer Punkt ist der, dass sie ihr Blut unter einander so dreist vergiessen und sich so beherzt hinschlachten, wie die Fleischer die Schafe. Jeden Tag lassen sie einen von ihren Verwandten unter ihrem blinkenden Dolche verbluten und ziehen dann den Brauch des Fliehens der Tugend des Standhaltens vor. Nach etlichen Tagen kommen dann etliche von den Angehörigen des Ermordeten zu den Anverwandten des Mörders (indem sie sagen): ‚Das Blut des N. N. muss gestillt<sup>11</sup> und die Hütte der Feindseligkeit niedergerissen werden.‘ Nach vielem Gezänke und unberechenbarer Bitterkeit gehen

die Ortsvorsteher und Weissbärte mit den Schritten der Mannhaftigkeit und Menschlichkeit auf dem Platz des Friedens und des guten Einvernehmens einher und machen ihrem Streite  
 16 mit 100 Piastern und einer Kuh ein Ende. Und sowie der Ermordete zu den Grossen der Kurden gehören sollte, die den Stamm Zerzâ<sup>12</sup> bilden, wird nach vielem Geklage und Geschreie der bezeichnete Streit mit einem Betrage von 200 Piastern geschlichtet. Sie bilden, ob Städter oder Nomaden, eine derart engherzige, niedrigstehende Horde, dass der erwähnte, Zerzâ genannte Stamm sich (über den anderen) himmelhoch erhaben dünkt (weil er sagen kann): ‚Wir sind vom Stamme Zerzâ und kosten dem Blutpreis nach mehr als die übrigen Kurden d. h. 200 Piaster beträgt unser Blutpreis und aus diesem Grunde ist unser Rang unter allen Kurden der höchste.‘ Der Grund der Höhe ihres Ranges ist der, dass ehemals ihre Ahnen zu den ‚grossen Hunden‘<sup>13</sup> gehört haben. Sie stehen so tief und denken so niedrig, dass derjenige, der 100 Schafe besitzt, sich unbedingt für einen Qârûn<sup>14</sup> hält und auch unter den anderen als dem Qârûn gleichgestellt gilt, wenn nicht noch mehr Ansehen und Ehrfurcht geniesst, und wer unter ihnen im Besitze einer Schüssel Sauermilch ist, sein Haupt stolz bis zum Sternbilde der Ziege erhebt. Den meisten ihrer religiösen und weltlichen Processe liegt bloss ein Betrag von 5000 Dinaren zu Grunde; dabei denken sie aber nicht, dass so etwas nur der Brauch der Schlechten und Verworfenen ist, sondern das ist selbst bei den Grossen und Angesehenen gang und gäbe. Ferner ist zu erwähnen, dass sie im Gegensatze zu den übrigen Sunniten  
 17 jährlich drei Feste feiern, denn die (anderen) Sunniten, wie die von Aleppo, Antiochia, Damaskus, Mosul, Kerkûk,<sup>15</sup> Baghdâd und anderen Städten, die ich besichtigt, habe ich nicht mehr als zwei Feste abhalten gesehen, das eine, das Opferfest am 10. des Dulhidsche und das andere, das Fest des Fastenbruchs zu Ende des Ramadân. Jene aber halten auch am 6. des Dulhidsche ein grosses Fest ab. Eine halbe Parasange von der erwähnten Stadt entfernt, liegt ein Ort, Scheich Ibrâhim<sup>16</sup> genannt. Alt und Jung, Gross und Klein, Männer und Frauen, nicht allein die Städter, sondern auch Dorfbewohner und Nomaden, die oft eine Strecke von mehr als 10 Parasangen zurückgelegt haben, kommen an jenem Tage dort zusammen.

Vom frühesten Morgen bis 2 Uhr nachmittags bethätigen sie den Spruch:

„In der einen Hand den Becher mit Wein, in der anderen die Locken des Liebchens, so wünsche ich mir, in der Mitte des Platzes zu tanzen“

halten sich gegenseitig bei den Händen und stampfen, Männer und Frauen zusammen, mit den Füßen und klatschen dazu in die Hände. Da schämt sich nicht der Sohn vor dem Vater, da scheut sich nicht die Tochter vor der Mutter, sondern wer sich an den Gegenstand seines Liebens und Verlangens anschmiegen kann, der behält mit ruhigem Herzen, frei von Kummer und Verdruss, nur die vielen Arten von Koketterie und Liebeständelei im Auge. Mehr als 5000 oder 6000 Personen — Männlein und Weiblein — sind da beisammen. Nachdem Tanz, Unterhaltung, Saitenspiel und Gesang zu Ende gegangen, 18 breiten sie die Speiseleder auf, verzehren ein Mahl und kehren dann ein jeder heim. Doch nehmen hieran auch die Armenier<sup>17</sup> gemeinschaftlich mit ihnen theil, d. h. sie machen an ebendemselben Tage ebendort Halt und üben den nämlichen Brauch. Doch ist der Zudrang der Armenier noch grösser als seitens der Kurden, indem Männer und Frauen eine Fusstour von mehr als 5 oder 6 Tagereisen nach jenem Thale hin unternehmen, um an jenem Tage dort der Ehre, den Scheich zu besuchen, theilhaftig zu werden. Ich selber habe dort Armenier aus Choi und Selmâs angetroffen. Was aber den Grund ihres (der Kurden) Zusammenseins mit der Gemeinde der Christen anbelangt, erzählt man sich also: „Zur Zeit, da der Araber Mohammed als Prophet gesandt zu sein behauptete, wurde ein Sohn vornehmer Franken, dem man weder Hast noch Zaudern vorwerfen konnte, des christlichen Cultus überdrüssig und, da ihm das mohammedanische Gesetz gefiel, zog er von dort (dem Frankenlande) fort und machte sich mit den Sitten und Gebräuchen der mohammedanischen Religion bekannt. Dieser Umstand erbitterte aber seinen Vater derart, dass er Leute zu seiner (des Sohnes) Ermordung aussandte. Der erwähnte Scheich merkte es, wandte sich gegen Persien und gelangte über Mosul nach Uschnûje. Nach einiger Zeit forschten die Christen, welche vom Vater abgesandt waren, den Scheich aus, zückten das nimmerversagende Schwert gegen seine Gurgel und flohen



wenn jener ihm dann die Summe gibt, sagt er zu ihm: ‚Der Scheich hat auch deinen Wunsch erfüllt,‘ und schliesst den Haken auf. Weiters sind ihre Derwische zu erwähnen; die sind eine Schaar, dass — Gott der Herr der Herrschaft sei gepriesen! — mit Rücksicht auf eine solche Brut Gott dem Teufel verzeihen möge,<sup>20\*</sup> ein Haufen niedriger Abstammung, gemeinen Charakters. Jeden Morgen hängen sie sich wie Musikanten eine Handtrommel über die Schulter und kriechen unter den Klängen der Bettelei in allen Gassen und Stadtvierteln herum, sammeln von jedem alten Weib etwas und aus jedem Stadtviertel einen Heller und finden damit ihr Auskommen. Darauf dauert es wieder bis zum Morgen, dass sie, gleich Eseln ohne Gerste und Stroh oder wie das Kalb des Sâmirî<sup>21</sup> ein Ach- und Wehgeschrei der Redseligkeit erhebend, so stark auf die Handtrommel schlagen, dass sie die Handtrommel der Venus<sup>22</sup> zerplatzen machen, und dabei gerathen jene eselhaften Kuhgestalten in ein derartiges Gejammer, dass <sup>21</sup> sie das Ohr des Erdenstieres und des Himmelslöwen<sup>23</sup> betäuben. Die erwähnte Schaar besteht aus zwei Sippschaften, die eine ist die der Qâdirî und die andere die der Naqschbendî.<sup>24</sup> Die Qâdirî sagen: ‚Die Kette unseres Derwischgeschlechtes reicht bis auf ‘Alî, den Sohn des Abû Tâlib‘, während die Naqschbendî damit zufrieden sind, dass diese Kette mit Abû Bekr, dem Sohne des Abû Qoḥâfe, in Verbindung steht. Nach dem Wahrspruche:

‚In der Narrheit gibt es Disciplinen‘<sup>25</sup>

lässt sich jede von einer anderen Art von Narrheit leiten. Der Classe der Naqschbend gefällt der Brauch, dass sie in den Nächten der Montage und Donnerstage zusammenkommen, fort und fort den göttlichen Namen anrufen und die Einheit Gottes verkünden und dabei allmählich ihre Stimme immer mehr erheben, so dass das Ohr schon aus Furcht vor dem Anpralle ihrer Stimmen taub wird. Nachdem sie dann ein Langes und Breites geredet, bekunden sie Erregung und Verzückung und lassen unter dem Vorwande, dass sie mit der heiligen Person des Allmächtigen vereint sind, ihre Gliedmassen zittern und versetzen sich, um den Pöbel zu berücken, in Fieberfrost und Ohnmacht (als wollten sie sagen): ‚Sieh, wir sind zur Ver-

einigung mit dem Freunde gelangt und haben unseren Wunsch von einem wahren Geliebten erlangt.' Ich weiss nicht, in welcher Beziehung der Staub zur reinen Welt steht, wieso der beschmutzte Leib mit der geheiligten Gottheit vereinigt und verbunden werden kann, vielmehr besteht zwischen den entfernten<sup>26\*</sup> und den materiellen Dingen die äusserste Trennung<sup>22</sup> und Scheidung, die grösste Unverträglichkeit. Sei dem aber, wie ihm wolle — wenn sie dann aus der Erregung und Verzückung wieder ins Hin- und Herreden gerathen, erweisen ihnen alle Ehrfurcht, reichen ihnen die Hände und umarmen sie, was soviel bedeuten soll, als:

,Der Duft der Seele kommt von der Wolle des Kameeles her; dieses Kameel ist aber von der Heerde des Heiligen Weis<sup>27</sup> ferne.'

Dies ist nämlich der Bote nach den Gehöften des Freundes und der Führer<sup>28\*</sup> zum Throne des Herrn. So steht es um den hübschen Orden der heiligen Männer der Naqschbendi, welche Bewohner Kurdistan's sind. Die zweite Sippe ist die Brüderschaft der Qâdiri. Auch diese üben denselben Brauch,<sup>29\*</sup> nur dass sie, sobald die Anrufung des göttlichen Namens ihren Höhepunkt erreicht hat und sie sich der Vereinigung mit Gott, dem niemand ähnlich und gleich ist, nähern, Messer, Nägel und dergleichen Dinge nehmen und nach den Regeln der Täuschung und Zauberei dem Pöbel weismachen, dass sie dieselben in ihren Körper stossen, und wenn sie zur Vereinigung mit dem Geliebten, dem niemand ähnlich und gleich ist, gelangt sind, das Messer auf sie keine Wirkung ausübt. Doch ist dies meines Erachtens die höchste Betrügerei und die reine Beutelschneiderei. Denn wenn der Grund, dass das Messer in den Leib eindringt und dabei keine Wirkung ausübt, die Vollkommenheit der Seele ist, was ist es denn dann so oft gehört worden, dass bei grossen Propheten und berühmten Heiligen alle die Angriffe,<sup>23</sup> die gegen sie vorfielen, auf ihren Leib vollkommene Wirkung ausgeübt? Es ist ja Thatsache, was die Araber mit Mohammed, die Juden mit Jesus und die Aegypter mit Moses gethan. Niemals ereignete es sich, dass ein Angriff, den sie gegen diese unternommen, keine Wirkung ausgeübt. Wenn es auch nur ein Stein<sup>30</sup> wäre, sie würden immer aus Furcht vor dem An-

griff der Vagabunden und Landstreicher in die Berge fliehen. Es gibt (zwar) keine Macht und keine Kraft, ausser bei Gott! (Aber)

„In jenem Garten, wo der Papagei die Fähigkeit der Rede nicht besitzt, da sieh die Fliege mit schelmischen Augen, wie sie ihr Gesumme erhoben.“<sup>31</sup>

Der Schreiber dieses hat in der Stadt Uschnû einen gesehen, der betteln gieng und einen Nagel auf der Hand liegen hatte. Ueberall dort, wo man in seine Casse einen Betrag mit Zögern gab, sagte er ‚O Gerechter‘ und schlug mit dem Nagel auf seinen Kopf und zeigte, dass er ihn in seinen Kopf hineingestossen. Doch war dem nicht so. Denn sobald er aus einem Laden mit einem Para befriedigt worden, gieng er wieder fort. Der Wert eines Para ist der, dass acht Stück davon 50 currenten Dinaren gleichkommen, was man in der Sprache der Zeitgenossen einen Schâhî nennt. Ich wandte mich an jenes Individuum mit dem Ersuchen: ‚Wenn das Eisen nicht die Kraft hat, Euch einen Schaden zuzufügen, ist es wegen eines Para, dessen Werth gleich Null ist, doch nicht passend, dass Ihr all diese Mühsal Euch selber auferleget. Besser ist es, Ihr nehmt 24 fünf Tûmân von mir und willigt ein, dass ein anderer diesen Nagel auf Euer Haupt schlage.‘ Er willigte aber nicht ein. Hätte er nicht die Bude des Betruges geöffnet, würde er immerhin hiezu seine Zustimmung gegeben haben. Jedenfalls haben sie nur das Heft des Betruges und der Verstellung aufgeschlagen und mit diesem Brauch den Grund zum Betruge des gemeinen Volkes gelegt. Meistens lehren sie diese Fertigkeit auch ihre Kinder, damit das Wunderbare und Fremdartige dabei in Aller Augen noch mehr hervortrete; denn, wenn ein Kind so etwas thut, dann dürften die Grossen unter ihnen jedenfalls noch Höheres leisten! Aber nach dem, was man weiss, ist diese Zunft auch schon voralters in Iran gewesen und hat dasselbe niedrige Gewerbe ausgeübt und damit ihr Auskommen gefunden. Diese Zunft nannte man Kunkur (nach beiden k ist u, das n ohne Vocal zu sprechen) und nennt sie auch Schâch-schâne’kesch und zwar aus zweifachem Grunde; der eine ist der, dass sie immer hohle Schafshörner auf der Schulter, d. h. auf dem Ende des Schulterblattes (schâne) hängen haben, die sie ‚bûq‘ (Trompete) und ‚näfir‘ (Oboe) nennen, der andere der, dass sie Hörner

und Schulterblätter bei sich versteckt halten, um, wenn ihnen einer nichts geben will, sofort in die Trompete zu blasen und jenes Horn auf dem Schulterblatte zu reiben, bis dass der Betreffende, durch das widerliche Geräusch missmüthig und verdriesslich geworden, ihnen etwas gibt. Beweis für ihr Alter ist das Gedicht<sup>32\*</sup> des beredtesten der Dichter, des Meisters Hâfiz aus Schîrâz:

- 25            ,O dass doch Hâfiz der bartlose Sohn eines Kunkur wäre,  
auf dass sein Geldbeutel mit Dinaren und Dirhems voll wäre;  
o dass doch Hâfiz von der Schwärze des Haarflaums und Haaren  
nichts verlauten liesse, (lieber) ein Leckermanl<sup>33</sup> oder ein Witz-  
bold oder ein Dummkopf wäre!'

Wie man aus dem Gedichte des grossen Meisters entnehmen kann, hat schon zur Zeit des welterobernden Fürsten, des vom Glück begünstigten, Länder nehmenden Sultans, des Fürsten Timur Gurkân,<sup>34</sup> zu dessen Zeit auch der grosse Meister gelebt hat, diese Schaar dasselbe Gewerbe ausgeübt. Mehr als das weiss Gott, ob sie gewesen sind oder nicht, und ob sie's beständig so getrieben haben oder nicht. Soviel ich weiss, sind sie in der Hinterlist dem Teufel weise Lehrer. Ich bin zwar nach der Ueberzeugung der Perser aus der Familie des letzten der Propheten, trotzdem habe ich von Namen und Abstammung abgesehen, mich in der Regel des Dienstes gemüht, mich eine Zeit lang harten Kasteiungen und unerträglichen Uebungen ergeben; wie viele Tage habe ich fastend zugebracht und wie viele Nächte in Gottesgehorsam und Klagen durchwacht, aber wenn bei alledem nur die Spitze der Nadel einer alten Frau in meinen Fuss eindringt, so fürchte ich schon, es könnte mein Lebensfaden zerreißen. Was habe ich jene  
26 Schaar, statt mit Messern, Säbeln, Dolchen und Pfeilen, mit bösen Verwünschungen verletzt, sie, deren Brauch nur Täuschung und Trug ist und deren Werk es ist, den Amr und Zeid<sup>35</sup> zu betrügen. Nicht genug dass sie selber ein Leben lang im Thale der Unwissenheit und der Unkenntniss dahinrennen, suchen sie einfältige Jünglinge, öffnen die Thüren des Schrankes der Tücke und rühren die Trommel der Alchimie und List, halten einen solchen Unglücklichen von jeder Arbeit zurück und säen den Samen dieses Wunsches auf dem Ackerboden seiner Phantasie: ,Wir sind die Besitzer des Ranges im Lande und sind für



Gott ein glückliches Zeichen d. h. mit anderen Worten: wir sind in dieser Welt einflussreich und gottgleich, Absetzen, Er-nennen und anderes steht in unserer Macht.'

„Fragst Du (aber) mich, dessen Geschick zerfallen ist,“

(so sage ich Dir) das sind ränkevolle Bösewichter und gaukelnde Betrüger, sie scheinen Wasser, sind aber nur Luftbilder, gleichen Schiffen, doch sind sie nur Wasserblasen, es sind wege-lagernde Beutelschneider, Zauberer, von Kopf zu Fuss nur aus List und Finte zusammengesetzt. In Wahrheit steht es so, dass, wenn einer während eines Lebensalters nur ein wenig von ihrem Treiben ausmalen wollte, er auf die grösste Schwierig-keit stossen würde. Mehr würde meine Freunde verdriessen, es ist also besser, wir kürzen diese Geschichte ab und gehen an die Aufzählung der Stämme<sup>36</sup> der Kurden. Die Aufzählung ihrer Stämme übersteigt zwar die Grenze der Darstellung, doch was ich durch Suchen gefunden, ist wie folgt: Zerzâ, Mâmâsch, Herkî, Rewend, Mâwend, Menkur, Dschûchûr, Mâmâsâm, 27 Bilbâs, Cheilân, Bâlik, Dûbokrî, Schakâk. Ihr Wohngebiet erstreckt sich von der Umgegend Urûmî's bis Mosul. Im Früh-ling lagern sie in der Umgegend von Urûmî und im Winter gehen sie bis in die Nähe von Rûjîndiz.<sup>37</sup> Es ist aber wohl nicht bekannt, dass es 27 Parasangen bis Urûmî und 12 Para-sangen bis Uschnû sind. Der Häuptling von Rûjîndiz ist ein verständiger und kluger Mann, tapfer und freigebig, im Be-sitze unbegrenzten und ungezählten Reichthums, hat Diener-schaft und Gefolge, beugt niemandem in Ergebenheit sein Haupt, sondern hat selber seinen eigenen Sinn für Grösse und Eigen-sinn. So war er jetzt, da ich von dorthier zurückkehrte, damit beschäftigt, Kanonen zu giessen und starke Festungen zu bauen. Also drang die Kunde an mein Ohr — die Verantwortlichkeit obliegt dem Berichterstatter<sup>38</sup> d. h. beim Nacken des Erzählers —: da sein Aufenthaltsort und sein Wohnsitz ein Wärmeland ist, sehen sich die Kurden im Winter zum Aufenthalte auf neuem Boden gezwungen. Kurz, die Einkünfte, die er hat, kommen daher, dass 200.000 Nomadenfamilien alljährlich in seinem Gebiete überwintern, indem sie aus Furcht vor dem Zugrundegehen des Viehs und wegen des (dortigen) Ueber-flusses an Wasser und Grünfutter alljährlich dort leben. Da

nimmt er für jedes Stück ihrer Weidethiere eine Rupie als Weidegeld, öffnet manchmal auch die Hand des Diebstahls, 28 raubt und plündert ringsum aus der asiatischen Türkei Güter aus den Festungen und Dörfern. Die Wirkung seines Befehles ist derart, dass einer von den Kaufleuten, der von Mosul her nach Uschnû gekommen war, Folgendes erzählte: ‚Voriges Jahr kam mir auf dem Wege nach Mosul ein Sack abhanden; als ich zurückkehrte, (hatte man) ebendenselben Sack auf dem Platze von Rûjîndiz gemäss seinem Befehle auf einer Stange aufgehängt. Es erkühnte sich also im Verlaufe eines Jahres kein einziger, die Hand der Begierde darnach aufzuthun oder auf das Eigenthumsrecht Anspruch zu erheben, bis dass der Besitzer heuer zurückkehrte, sein Eigenthum in Besitz nahm und dann wieder seiner Wege gieng.‘ Von der Festigkeit seiner Macht und seiner Burg hört man Dinge sagen, dass einem der Verstand stille steht. So erzählt man, dass der Zugang für Fussvolk und Reiter höchst beschwerlich ist. Fussgänger können nur einzeln eindringen; drei Seiten der Festung umschliesst ein recht tiefer Strom, den ohne Angst und Pein<sup>39\*</sup> zu übersetzen blosses Gerede ist, auf der vierten steht ein überaus hoher Berg, der die Eifersucht des Schahlân<sup>40\*</sup> und Sahend und den Neid des Elwend und Demâwend erweckt. Auf jener Anhöhe hat man Festungswerke in der Weise erbaut, dass eines über dem anderen zu liegen gekommen, so zwar, dass man aus Furcht vor dem höher gelegenen Hause nach dem tiefer gelegenen Hause die Hand nicht ausstrecken kann, aus Furcht vor den Steinen, (die) statt Flinten(kugeln geflogen kommen könnten). Zur Zeit der Ankunft der Kurden und Karawanen- 29 reisenden ist es bei ihnen üblich, dass sie die Leute zu beiden Seiten der Festung sich lagern lassen, jedem, bei dem sich Säbel und Flinten und Streit- und Kriegswerkzeuge finden, diese abnehmen, und wenn jene dann von der Festung fortziehen, jede Waffe ihrem Besitzer zurückstellen. Die Art und Weise, das erwähnte Gewässer zu übersetzen, ist folgendermassen: Auf jener Seite, wo man in die Stadt kommt, stehen gerade im Flusse zwei Berge einander gegenüber; über die hat man eine Brücke geschlagen und geht dort hinüber. Ein Augenzeuge erzählte: Wenn jene zwei Berge und jene zwei oft bestiegenen Anhöhen nicht wären, vermöchte niemand ein-

zudringen. Doch, da auf jenem (zuerst genannten) Berge nur wenig Ackerbau betrieben wird, ist den Leuten zur Zeit einer Belagerung traurig zu Muthe. Denn das Getreide, das ihnen vonnöthen ist, muss aus der Gegend von Mosul und Kerkûk herbeigeschafft werden. Wenn sie also einer längere Zeit belagert, dürfte er wohl über sie die Oberhand gewinnen, und wenn er sonst einen anderen Plan zur Ausführung bringt, baut er vermuthlich auf salzigem Boden.

„Der Salzboden trägt keine Hyacinthen, verlier also auf ihm nicht Samen und Arbeit.“<sup>41\*</sup>

Das sind die Zustände der Festung Rûjîndiz und ihres Mîr, Mohammed Beg, von A bis Z. Ueber Uschnû erübrigt es noch zu berichten,<sup>42</sup> dass es dort Obst in Menge gibt — die einzigen Früchte, die dort nicht vorkommen, sind Feigen<sup>30</sup> und Granaten — die Aepfel übertreffen alles andere Obst an Güte und Menge. Die Gärten liegen inmitten einer steinichten Gegend.<sup>43\*</sup> Gerste, Weizen und Hirse sind massenhaft vorhanden und billig. Auch Reisfelder gibt es in Menge und Honigbienen in Unzahl. Der Ueberfluss an Honig ist derart, dass ein Menn von Uschnû, das  $7\frac{1}{2}$  Menn von Täbrîz gleichkommt, nur 5 Thaler kostet. Uschnû umfasst 32 Dorfschaften; auch die Plätze von Suldûz<sup>44</sup> sind zu jener Stadt gehörig, und zwar sind das 30 Dörfer. Die von ihnen (den Bewohnern von Uschnû) an den Staat gezahlte Steuer beträgt 6000 Tûmân, und zwar wird die Steuer auf folgende Weise eingehoben: Von den Einwohnern der Stadt hebt man für jedes Haus 1 Tûmân und von den Nomaden (für jedes Zelt) ebensoviel, für Stuten und Büffel je 3 Rupien, aber nicht mehr ein, für Kühe und Esel nimmt man nicht weniger als 1 Rupie, und wenn sie für ein Schaf 10 Schâhî geben, wird es gerne gesehen. Vom Ertrage des Feldbaues werden 2 Zehntel eingehoben, das eine nennen sie ‚Sultanssteuer‘ und das andere ‚gottgefällige Abgabe‘. Den Zehent der ‚Abgabe‘ bringen sie mit Lust dar und geben ihn mit dankbarem Sinne hin, den anderen Zehent aber erlegen sie nur mit Mühe und geben ihn mit Kummer. Mit der Entfernung Uschnû's nach jeder Seite hin verhält es sich also: Bis zum Walle von Mosul beträgt sie 8 Tagereisen, bis Urûmî 15 Parasangen, 12 Parasangen bis Rûjîndiz, 15 Para-

31 saugen bis Marâgha, 3 Parasangen bis zum Gebiete der Mekrî.<sup>45</sup> Möge jeder wohl gewarnt sein! Wer dort passiert, dürfte vor der Hinterlist der Kurden nicht sicher sein; denn die sind recht hinterlistig und betrügerisch. Die Greise und Jünglinge Âzerbâidschân's werden von ihnen zum Müssiggange verführt; im Anfange des Verkehrs scheint es, als ob niemand aufrichtiger, theilnehmender, ärmer und elender sein könnte, aber wenn man genauer forscht, sieht man ihre Tücke und ihre Bosheit.

,Ich sage Dir nur das, was die Beredsamkeit (zu sagen) bedingt; Du schöpfe, wenn Du willst, aus meinen Worten Rath oder Langweile.'

In jener Provinz handelt man unter anderem auch mit Galläpfeln;<sup>46</sup> die Leute haben da einen bestimmten Tag, an dem sie zur Galläpfelernte zusammenkommen, und zwar ist das der 45. (Tag) des Sommers. Der Name jenes Tages ist in ihrer Sprache ,Quirûq dôken'<sup>47\*</sup> d. h. Tag, an dem die Schwänze der Schafe abgeschnitten werden. An jenem Tage gehen, doch nur auf Befehl des Mîr von Rûjîndiz, Männer und Frauen der Kurden an das Abnehmen der Galläpfel. Von diesen liefern sie ein Zehntel für den Mîr ab, während sie den Rest für sich selber in Beschlag nehmen. Wenn aber einer ohne seinen Befehl an einem Galläpfel rührt, so ist es ebenso, als ob er sich selber mit dem Schwerte die Hand vom Arm abschläge. So habe ich, als ich in jenen Tagen dort war, 32 gehört, der tapfere Mîr habe drei Mann von ihnen gefangen genommen und zweien die Hand abhauen lassen, einem anderen aber, da das ein Theologe gewesen, Ehrerbietung erwiesen und, da sich bei ihm nur 25 Stück Galläpfel vorgefunden, mit einer Geldstrafe von 25 Tûmân sich ,begnügt'. Wenn sie Galläpfel sammeln, bringen sie dieselben jedenfalls nach Uschnû, um sie an die Bewohner von Uschnû zu verkaufen. Die Bewohner von Uschnû sammeln sie (ihrerseits) und verkaufen sie, wenn dann Karawanen aus Hamadân und anderswoher kommen, um jeden Preis. Wenn auch die Erwähnung des Folgenden Grund zu Verdruss und Veranlassung zur Langweile gibt, habe ich doch, da die überaus grosse Tücke der Kurden nur auf Grund der Erwähnung des folgenden Passus klar und deutlich wird, es unternommen, die folgende

Rechtsangelegenheit zu notieren. Der Sachverhalt ist dabei folgender: Zur Zeit meines Aufenthaltes in Uschnû erhob einer von den Stämmen der Kurden, den man Rewend nennt, (nämlich) der Häuptling jenes Stammes, welcher den Namen Bâjandur Âqâ hatte, das Haupt der Halsstarrigkeit und begann auf nichtige Dinge zu sinnern. Da es üblich ist, dass jeder Kurde, der in der Frühlingszeit dort sein Sommerlager aufschlägt, dem dortigen Statthalter eine Summe als Weidegeld geben und auch seine Spende, welche den zehnten Theil ihres jährlichen Ertrages ausmacht, hingeben muss, verweigerte Bâjandur die Zahlung beider Summen, säete ausserdem den Samen der Feindschaft, öffnete auch manchmal die Hand des Diebstahls und stahl von dem Vieh der Bewohner von Uschnû, 33 das auf dem Felde war. So oft auch der erlauchte Rahmatallâh Chân Leute mit Ermahnungen und Warnungen an ihn sandte, gab er doch keinerlei Profit, sondern löste seine Zunge zu ungehörlichen Antworten, wie:

„Wir wollen zusehen, dass das Ross des Isfendijâr in den Stall ohne Reiter komme oder auch, dass das Reitthier des kriegerischen Rustem sich dem Palaste ohne Herrn zuwende.“

Da der erwähnte Erlauchte jedes Mittel umsonst versucht,<sup>48</sup> entwarf er folgenden Plan und ersann folgende List: Da die Statthalterschaft von Soleimânije dem 'Abdallâh, dem Pascha der Bebbe,<sup>49</sup> zugefallen, muss, nach dem Wunsche des Pascha, Sohrâb Chân mit einer Abtheilung Soldaten<sup>50\*</sup> über Uschnû nach Soleimânije gesandt werden. Nachdem diese durch diesen Kunstgriff die Kurden zur Ruhe gebracht und nächtlicherweile den Weg bis ans Ende zurückgelegt hatten, liessen sie des Morgens das Feuer des Kampfes und Streites entbrennen und machten sich an die Plünderung der Habseligkeiten. Wiewohl die Kurden ungezählte Mannschaft und ungestüme Schützen hatten, so zog doch der Fuss ihres Widerstandes, da dieser wie ihr Zusammenhalt schwach und unbedeutend war, nothgedrungen die Flucht dem Standhalten vor.

„Da schüttete der eine in die Pfanne noch grüne Feldfrucht, 34 während auf dem Feuer des anderen der eiserne Kessel zurückblieb.“



von dieser Geschichte abstehen und an die Schilderung der Verhältnisse von Urûmî<sup>52</sup> gehen. Die erwähnte Stadt gehört zu den Bauten des Bahrâm Gûr.<sup>53</sup> Ihre geographische Breite beträgt nach der Ansicht der dortigen Sterndeuter 37 Grad und 14 Minuten,<sup>54</sup> soviel ich aber selber mit dem Astrolab constatierte, 33 Grad und 29 Minuten. Ich weiss nicht, wieso diese bedeutende Differenz zustande kam. Wahrscheinlich war das Astrolab schadhast, und wenn nicht — ich gieng dabei äusserst genau zu Werke! Einem anderen kann ich den Irrthum nicht zuschreiben und so ist es nur gut, dass ich diesen Fehler auf mich nehmen und mir nicht weiter den Kopf zerbrechen muss.<sup>55</sup> Sei dem, wie ihm wolle — das bahrâmitische <sup>36</sup> Bauwerk ist bereits zerfallen, während die Stadtmauer, die jetzt, wo wir das Jahr 1230 der Hidschra<sup>56</sup> schreiben, noch erhalten ist, zu den Baudenkmalern des Afschâren Husein-Qulî Chân<sup>57</sup> gehört. Doch ist das Fundament des Baues sehr alt. Ich besichtigte auch die dortige Moschee und sah ihre Aufschrift von der eigenen Hand des 'Abd-el-mu'min Scherefschâh aus Täbrîz. Das Datum der Aufschrift war 670 d. H., doch der Erbauer des Baues nicht bekannt. Die eigentliche Stadt besteht aus 6 Bezirken:<sup>58</sup> der eine Jûrtschâh, den das Volk unter dem Namen Girde-i schehr kennt, ein anderer Hazârân, was das Volk Chazrân spricht, dann Hindû, Tschehârsûq, Bâzâr-bâsch, Ali Gurke. 6000 beträgt die Zahl der Häuser, welche von den Beamten protokolliert werden; doch bleiben den Beamten zu ihrem eigenen Vorthelle etwa 1000 Häuser in der Feder stecken,<sup>59</sup> und geben sie sich mit deren Zählung nicht ab, um die auf diese entfallende Steuersumme sich selber zuzuwenden. Nahe an 100 Häuser sind christlich und 300 Häuser mosaisch, der Rest ist mohammedanischen Glaubens und gehört dem Ritus nach zu den Sch'îten. Auch ist dort eine von Zubeida, der Gemahlin des Chalifen Hârûn, angelegte Begräbnissstätte, Qara Sanduq<sup>60</sup> genannt. Was ich über das Klima der Stadt von seiner Strenge singen könnte, ist wohlbekannt, während das Wasser aus Flüssen stammt. Gärten gibt es dort in Menge und Baumanlagen in Unzahl, Früchte unermesslich und unzählig (viel), doch übertreffen die Aepfel das andere Obst an Vortrefflichkeit und reichlichem Vorhandensein. Auch Getreide und andere Körnerfrüchte hat (Urûmije) in Menge, <sup>37</sup>





in diesen Zeiten alle Perser beim Kragen hält, so doch nicht in dieser Art; denn in dieser Provinz wird vom Geldmangel erzählt: wenn sie die Schuppen auf dem Rücken eines Fisches erblicken, geben sie in Erinnerung an den Heller die Seele hin.<sup>67</sup> Noch wunderlicher ist es, dass die Staatsfunctionäre alljährlich 100.000 Tûmân einheben, trotzdem Baargeld auch in der eigentlichen Stadt so häufig vorkommt, wie der Vogel Greif. Wenn nicht das wenige Baumwollzeug wäre, das sie manchmal in die Umgebung bringen und wofür sie eine geringe Summe erhalten, könnte man sagen, folgendes Gedichtchen, welches ein Dichter zur Verspottung eines Intendanten von den Veziren verfasst hat, bewahrheite das Treiben der Beamten jener Herrschaft:

,In deinem Dienste, o himmelhoch erhabener Grossvezir, 39  
steht ein Dieb, der durch Zauberei das Gift aus dem Munde  
der Schlange stiehlt: legt man ihn in einem finsternen Hause in  
Ketten, so stiehlt er, wie der Bernstein, das Stroh<sup>68</sup> aus der  
Mauer heraus; zieht er sich das Hemd des Diebstahls auf seinen  
beweglichen Leib, so stiehlt er vom Fusse des Nackten zwei oder  
drei Hosen weg.'

Wenn auch nach meiner Ueberzeugung das der Brauch aller Perser ist, so ist doch die Macht dieser nicht zu schildern und zu beschreiben. Meistens handeln (in Urûmije) die Leute, d. h. kaufen und verkaufen sie, nach dem Modus der Handelsleute, den man Tausch nennt, indem sie beispielsweise Weizen gegen Reis, Reis gegen Baumwolle, Baumwolle gegen Zwiebel und ihre zarten Schönen gegen Bitten eintauschen. Der Handel mit Baargeld auf dem dortigen Markte ist auf die Fremden beschränkt, denn die Einheimischen haben alle nach dem Masse ihres Bedürfnisses ein Ackerfeld, um ihr Leben zu fristen und bleibt ein Mehr, so setzen sie es an die Fremden ab. Wenn auch die Fremden und Reisenden, die in jener Provinz sich bleibend aufhalten, bei den meisten Bewohnern derselben gastliche Aufnahme finden, war mir gegenüber, so viel ich sonst mit Türken verkehrt habe, kein einziger frei von Tücke und Bosheit, im Gegensatze zu den Eingebornen dieser Provinz, deren Wahrheitssinn und Freundschaft unendlich ist. Beweis für diese Erklärung ist das Folgende und 40  
zwar bildet den Sachverhalt das, was ich zur Zeit meiner



Sinn, durch harte Kasteiungen mich selber abgemartert und mit endloser Mühsal den Gürtel im Dienste geziert hatte, hatte der Obere mit mir Erbarmen und lehrte mich dieses Verfahren, welches ich (wieder) dich, da ich dich den Derwischen dienen sah, gelehrt habe; denn du lässest dir die Auslagen für den Lebensunterhalt und den Dienst der Derwische mehr als ehemals vollends angelegen sein. Der Gang dieses ist der und seine Regel also: „Du musst 30 Eschrefi in einen Lappen Baumwollzeug von der und der Farbe legen und den und den Namen unter eben jenem Gebete darauf schreiben, in einer abgesonderten Stube nach Art der Mandalesen<sup>69</sup> Weihrauch aus Wachholderharz, Aloe und Sandelholz bereit halten, den Lappen unter einer Tasse verstecken, eine Linie um dieselbe herum ziehen, ferner bis nach Ablauf von 30 Tagen jeden Morgen bis zum letzten (Tage) dort ver-<sup>42</sup> weilen und die und die Zauberformel in der und der Art und so und so oft hersagen. Nach Verlauf von 30 Tagen ist dir der Morgen eines Neujahrsfestes beschieden und dein Stern günstig und beglückt: da verdoppelt sich nämlich jene Summe und wie viel du auch von ihr nimmst, so wird sie doch, wenn du tags darauf zu ihr hinkommst, wiederum wie tags zuvor sein. Es gibt nämlich zwei Engel, die der Herr zu Aufsehern über jenes Gebet gemacht hat, auf dass sie alles das, was der Verrichter dieses Gebetes von dieser Geldsumme nimmt, in gleichem Betrage herbeibringen und an dessen Stelle legen, und zwar hat der eine jener zwei Engel den Namen Tamhîsa und der andere heisst Tamâhîsa.<sup>70</sup> Doch musst du recht vorsichtig sein, dass schmutzige und unreine Leute auf jenen Boden ihren Fuss nicht setzen und dass Frauen und Kinder in jenes Haus keinen Zugang haben; denn wenn du nicht so thust, wirst du von jenen zwei Engeln viel Qual, aber keinen Nutzen erfahren. Auch ich muss mich alle zehn Tage einmal mit glückverheissenden Schritten dahin bemühen und meine Lippen zum Hersagen des und des Gebetes aufthun, um jede Schädigung durch jene zwei Engel von dir abzuhalten.“ Am eilften Tage nun, wie jener Faulenzer sich dahin bemühte,<sup>71</sup> um „jede Schädigung durch die beiden Aufseher von dem Betenden abzuhalten“, hatte er einen Lappen von der nämlichen Farbe und in der nämlichen Weise vorgerichtet, etliche Kupfer-



führen und auf jener Insel freilassen; nach einiger Zeit, wenn dasselbe recht fett geworden, fahren sie dorthin und bringen es wieder zurück. Und es ist auch noch ein Berg da, dessen Name ‚Ispâr‘ ist. Das ist die Beschaffenheit des Sees von Urûmî in seiner ganzen Länge. Weiters ist zu erzählen, dass ausserhalb der Stadt eine Stelle ist, die man ‚Drei-Gewölbe‘<sup>77</sup> nennt, wiewohl jetzt nicht mehr als ein einziges Gewölbe vorhanden ist, das eine Höhe von nahezu zwölf Ellen, aber keinerlei Schrift oder Zeichen an sich hat, woraus man erfahren könnte, wer es hergestellt oder wie sein Name laute. Ich sehe es für das Grab eines von den Sultanen an; unterhalb des Gewölbes ist nämlich eine Höhlung, die auch ein Beweis hierfür ist. Einer erzählte, dass dieses Gebäude den Sultan <sup>45</sup> Dschelâl-ed-dîn Mangberti<sup>78</sup> zum Erbauer hat, in gleicher Weise, wie dies bei der erwähnten Moschee der Fall ist. Wahrscheinlich ist eben jenes Gewölbe das Grab des erwähnten Sultan. ‚Drei-Gewölbe‘ hat man es deshalb genannt, weil da drei Gewölbe über einander gebaut sind. Moḥammed Qulî Chân, der Sohn des Afschâren Rizâ Qulî<sup>79</sup> liess zwei Gewölbe niederreissen, (das Materiale) für sich fortschaffen und daraus Häuser erbauen. Die nämlichen Bauwerke habe ich gesehen, nicht etwa bloss gehört, dass andere insgeheim oder offen das Materiale und die Steine fortgeschafft und für sich (daraus) Häuser erbaut haben. Es gibt keinen Gott ausser Gott! Behalte die Vergeltung für deine That im Auge, die Vergeltung! Lob sei Gott, dem Herrn der Herrschaft! Du trägst das Besitzthum von Muselmännern fort, wenn sie aber dein Besitzthum forttragen, da erhebst du gleich deine Stimme und rufst um Hilfe, dass es kein Muselmann sei. Ferner ist eine Kirche in der genannten Stadt gelegen, welche ‚Nene Merjem‘<sup>80</sup> genannt wird. Sie dürfte der alten Bauwerke eines sein; seinerzeit war nämlich in den Bewohnern Urûmî's der Entschluss entstanden, die Armenier aus der Stadt zu jagen und ausserhalb der Stadt anzusiedeln. Die willigten nicht ein, sondern wiesen einen Vertrag vor, der etliche Jahre vor der Sendung Moḥammed's datiert war, und widersetzten sich, weil nämlich diese Kirche und der Grund dieser Häuser mit ihrem Gelde erkauft und fromme Stiftungen seien, die ja übrigens zu verkaufen ganz unmöglich sei. Ferner haben die Armenier, die <sup>46</sup>

in der Stadt sind, meistens armenische Bauern und Sæeleute, und die da in der Stadt leben, verschaffen sich die einen mit dem Tischlerhandwerke ihr tägliches Brod und andere verbringen ihre Zeit mit dem Verfertigen von Sätteln und Jagdnetzen. Was die Gemeinde der Juden anbelangt, so sind sie zum Theil Krämer und theilweise Schneider, manche treiben sich als Trödler in den Dörfern und Ortschaften herum, wieder andere üben das Handwerk der Goldgiesserei, während etliche die Bude der Betrügerei öffnen und behaupten, die Sokrates der Zeit und die Hippokrates des Jahrhunderts zu sein, mit diesem Vorwande so manchen an sich ziehen und aus ihm einen Profit heraus schlagen. Auch sind dort nahe an 600 Familien Sunniten ansässig, die auch zu den Kurden jener Gegend gehören, durch den vielen Verkehr mit der dortigen Bevölkerung ihre Wildheit abgelegt und von dort noch nicht weiter gegangen sind. Doch ist die Gepflogenheit der Fehde und des Krieges zwischen Sunniten und Schî'iten unter ihnen nach alter Weise fortbestehend, derart, dass jene die Moscheen der Schî'a-Gemeinde nicht betreten — was machen sie aber anstatt zu beten?<sup>81\*</sup> — und nach ihren Bädern nicht blicken; denn statt ins Bad zu gehen, haben sie als Sunniten die Regel, dass sie es nicht für gut halten, ins Wasser zu tauchen; sie beten auch nicht, wie Schî'iten, mit lose herabhängenden Händen. Ferner habe ich mich lange Zeit genug verwundert, wieso bei solcher

47 Kleinheit der Einnahmen die Beamten die (schon genannte Steuer-) Summe zustande bringen und wie sie dieselbe bekommen. Zwar constatirte ich, dass ihnen mit den Bewohnern von Schîrwân die Wege des Verkehrs und Handels offen stehen und dass sie Nanking,<sup>82</sup> grobes Zeug und gedörrtes Obst, wie Trauben, Aprikosen und dergleichen, dorthin schaffen und dafür ein wenig Geld erhalten; doch bin ich hinwiederum ganz verwundert, wieso sie alljährlich 100.000 Tûmân in die Casse des Fiscus geben können! Soviel steht fest, dass die Bewohnerschaft jener Provinz verschuldet und verarmt ist; beispielsweise hat jener, der früher Herr von zehn lieblichen Landgütern gewesen, jetzt das Auge des Bedauerns zur Beaufsichtigung nur eines ellenlangen Grundstückes geöffnet, und derjenige, der 10.000 Zeltstricklängen Garten besessen, sieht, der hat den Staub der Hoffnungslosigkeit im Auge gelagert,

sein gesamntes Besitzthum verkauft, damit die Steuerbeamten bezahlt gemacht und den Weg nach der Wüste der Mittellosigkeit durchmessen. — Mehr als dies (zu berichten) würde nur Herzeleid bei den Freunden erzeugen; das ist die Gesammtheit der Zustände von Urûmî und Kurdistân.

Geschätzter Freund! Geehrter Herr! Du weisst, dass ich vor dir, dem Gebieter, mich schämen und erröthen muss, weil ich beim Niederschreiben dieser unzusammenhängenden Worte deiner erlauchten Person gegenüber so nachlässig und kraftlos gewesen bin. Bei deiner theuren Seele! ich war derart nieder- 48 geschlagen und verwirrt und bin es noch, dass weder meine Feder die Kraft zu schreiben, noch meine Zunge Lust hat, die Worte zu überwachen; mir wäre eine Lanzette im Auge besser, als nach Buch und Heft zu sehen, die Keule des Ferîdûn über Seite und Rücken gefälliger als die Feder zwischen den Fingern! Ich bin derart welk und verzehrt, dass ich für die Schönen kein Auge habe, in dem Masse traurig und lahm, dass ich Saitenspiel und Psalmodie zu hören nicht verlange. Meistens verharre ich unter traurigem Klagen und Jammern, folgende Verse herzusagen:

„Der Hauch des Morgens thut dem Verwundeten wie ein Stachel weh, das seidene Gewand ist für den Kranken eine Last, die Melodie im Ohre des Herzlosen der Klang der Todtenklage, der Jasmin ist für den Fuss des Verirrten ein Dorn, der Edelstein im Auge des Herzlosen nur Kieselstein, Zucker am Gaumen des Betrübten Schlangengift.“

Ich fürchte, wenn ich noch mehr aus brennendem Busen und betrübtem Herzen berichte, die Freunde traurig und verstörten Sinnes zu machen. So ist es wohl das Beste, dass ich das Ende dieser Geschichte verhülle und das Herz des Freundes nicht weiter zerreisse. Soviel nur soll genügen, dass mir bei meinem kranken Herzen die Luft des indischen Reiches wohl bekommen hat und ich deshalb die folgenden Worte singe und sage:

„Sehen will ich die Wunder Indiens, erwägen den Weg der Schwarzhäutigen; ich habe zwar jedes Menschen Rede schon vernommen, doch will ich mich auch einmal mit dem Papagei unterhalten, jenem Vogel Indiens vorerzählen, ein Salomo<sup>83</sup> durch mich selbst (geworden), Bericht erstatten.“





hender Verdoppelung des *ز* (اشنوبه). Im Dschihân-numâ steht اشنوبه statt اشنوبه. Der arabische Geograph Jâqût schreibt اشنه, Uschnuh; Ibno'l-Kâisarâni, Homonyma, ed. P. de Jong, p. 10 s. v. الأشنانى: مراغة وخونة, wonach Uschnah zu lesen wäre. Bei Assemani, Bibl. or. II, p. 456 findet sich die Schreibung اشنوخ, Asnocha und in Bar-Hebraei Chronicon eccl. (ed. Bruns et Kirsch), p. 547 wird ein Aschnû genannt. Fraser transcribiert Ooshnoo, Rawlinson hingegen Ushnei, während wir bei Sandreczki, Reise nach Mosul und durch Kurdistan nach Urumia, Stuttgart 1857, III, p. 48, ein Uschmi genannt finden (wohl bloss Druckfehler für Uschni اشنى). So erwähnt auch Fr. v. Thielmann, Streifzüge im Kaukasus, in Persien und der asiatischen Türkei, Leipzig 1875, p. 317 ein Uschnî (auch Uschnû genannt).

4. Nach Rawlinson, From Tabrîz to Takti-Soleïmân, Journ. of the royal geogr. soc. of London, v. X, p. 18, soll unter den Kurden von Uschnûje wirklich die Sage gehen, dass die Stadt an der Stelle des alten Saba, Shâri Sebâ liegt, doch hält derselbe dies ungeachtet aller Anzeichen verschwundener Pracht für, a mere fable.

5\*. Eine ausführliche Schilderung des Kurdengaus Uschnûje findet sich nur bei Rawlinson a. a. O., p. 16 ff.: 'The district of Ushnei has been little visited by Europeans, and merits therefore a short description. Situated at the foot of the great Kurdistan mountains, and surrounded on other sides by an amphitheatre of lower hills, it occupies a natural basin of small extent, but of great beauty and fertility etc.' Darnach wird جَنگه [10, 15] (das nach Polak, Persien II, 365, 'abschüssiges Land', aber nach Rosen, Neupersischer Sprachführer, p. 35, 'Thal' bedeutet und auch in Wollaston, Engl.-pers. dict. s. v. 'valley' angegeben wird) durch 'Thalmulde' zu übersetzen sein.

6\*. Nach Vullers müsste statt کثیف [11, 11] geschrieben werden; doch vgl. Wollaston, Engl.-pers. dictionary s. v. 'nasty' und s. v. 'unclean' (beide Male کثیف, doch s. v. 'dirty' کسيف); Kazimirski, Dialogues franç.-persans s. vv. 'sale, malpropre, sordide, crasseux' (durchgehends کثیف).

7\*. Zu سَمَر [11, 18] vgl. die folgende Anmerkung.

8\*. Das arab. سَمَر [12, 17] steht im Sinne des pers. افسانه. Die Stelle rührt von Hâfiz her (Rosenzweig, I, S. 498):

ترسم که اشک در غم ما پرده در شود  
وین راز سر بمهر بعالم سمر شود

9\*. In der Handschrift steht دوتیانہ (sic!). Bei meiner Conjectur دویتانہ [14, 7] dachte ich an eine Ableitung von arab. دواة, 'Tintenzeug', das im Kurdischen mit Imâle gesprochen wird, s. Jaba, Dict. kurde-franç. s. v. دويد (= دواة).

10\*. Statt شده [14, 15] steht in der Handschrift شیرہ und zwar lautet dort die ganze Stelle also: هر دو نفر در حضور قاضی: بشهادت ضعیفه راضی شیرہ زن (sic!) از پدری الخ. Vielleicht stand ursprünglich راضی شده زن شیرہ زن — doch habe ich für شیرہ زن, dem man den Sinn von شیرہ کر, 'kokett' unterschieben müsste, keinen Beleg gefunden.

11. Nach orientalischer Anschauung fliesst das Blut des Ermordeten, bis der Mord gesühnt ist (Blutrache). -

12. Die Zerzâ-Kurden bilden nach Rawlinson den Hauptbestandtheil der Bewohnerschaft von Uschnûje und Umgebung. Derselbe fand nur 800 Familien von diesem Stamme; er nennt ihn ,the most warlike of the many warlike clans who inhabit this part of Persia', und sah einige Häuptlinge ,who wore their shirt of mail day and night, and always kept their horses ready saddled, not knowing at what moment they might be called on to sally forth and repel a foray'.

13. Ich habe کلاب کبیره [16, 10] durch ,grosse Hunde' übersetzt. Wahrscheinlich ist damit die ,grosse Abtheilung' des arabischen Stammes der بنی کلاب, benî kilâb' zu verstehen. Nach Millingen, Wild life among the Koords, p. 214 hat sich ja das Wohngebiet der Kurden in früherer Zeit viel weiter nach Süden erstreckt und wäre nach der dort gegebenen Anmerkung, wonach im Jahre 1860 kurdische Flüchtlinge sich arabischen Stämmen anschlossen und mit diesen sich vermischten, an eine ähnliche Verbindung des Kurdenstammes der Zerzâ und eines der beiden genannten arabischen Stämme zu denken.

14. Qârûn ist nach der mohammedanischen Sage ein Schwager Mosis und mit dem Qorah קֹרַח der Bibel (Ex. 6. 21., Num. 16, 1 ff.) identisch. Er soll von seiner Gattin, der Schwester Mosis, die Goldmacherkunst erlernt haben und so reich geworden sein, dass er seine Gärten mit goldenen Mauern umgeben konnte und 40 Maulesel nothwendig waren, um die Schlüssel zu seinen Schatzkammern fortzuschaffen. Vgl. Weil, Biblische Legenden der Muselmänner, S. 181 und 182; Qorân XVIII. 76; Hâfiz (ed. Rosenzweig) I. 6, S. 18. NB. vgl. Nachtrag, S. 97.

15\*. Statt کرکوک [17, 2] steht in der Handschrift durchgehends کرکوت, statt آذر می [17, 14] l. besser آذر می, st. بفرغ [17, 15] steht in der Handschrift بفراق.

16. Der Ort liegt W.-S.-W. von Uschnû (nach der Karte von Khanikof-Kiepert: Map of Aderbeijan, Berlin 1862, in der Zeitschrift für allgem. Erdkunde, N. F., Bd. XIV, Taf. III).

17. Der Autor nennt zwar die christlichen Verbündeten der Kurden bei diesem mohammedanischen Feste ausdrücklich als Armenier — denn er hat ja dort Armenier aus Choi (arab. خَوَى, armen. Խոյ) und Selinâs (arab. سَلْمَاسُ, armen. Սելմաս) angetroffen — doch dürften wahrscheinlich in noch grösserer Zahl die Nestorianer an diesem Feste sich betheiligen. Siehe folgende Anmerkung. Uebrigens haben nach Thielmann, Streifzüge, p. 314, die Kurden gegen das Zusammensein mit Christen überhaupt kein Vorurtheil. NB. 'Abd-er-razzâq thut der Nestorianer gar keine Erwähnung, möglicherweise verwechselt er Syrer und Armenier.

18. Dieser Scheich Ibrâhîm war wohl nicht armenischer, sondern syrischer Bischof und dürfte mit dem ersten nestorianischen Katholikos von Uschnû identisch sein (im 13. Jahrh.) s. Ritter, Rawlinson und Assemani, Bibl. or. II, 456, wo ein Abraham Episcopus اشنوخ Asnochæ erwähnt wird. Zur Verwechslung der Armenier mit den Syrern vgl. ebendas. p. 407 und das in unserem Texte bei der Kirche ‚Nene Merjem‘ in Urûmije Gesagte, s. Anm. 80.

19. Vgl. hiezu die Schilderung des Missionärs Hörnle (Baseler Missions-Magazin 1837, S. 513): ‚Einmal im Jahre feiern sie ein grosses Fest bei dem Grabmahle eines gewissen Scheiks



25. Dieses nicht gerade classisch-arabische Sprichwort lautet vollständig: الجنون فنون أقلها أربعون, In der Narrheit gibt es Doctrinen, mindestens vierzig; man vergleiche hiezu Shakespeare, Hamlet: 'Though this be madness, yet there is method in it.'

26\*. Der Terminus مفارقات [21, 18] als Gegensatz zu مادیات scheint vom Autor erfunden.

27. Dieser Weis — وئیس ist nur eine Abkürzung für أوئیس — ist mit dem besonders von den Derwischen verehrten Asceten Oweis aus Qaran in Jemen identisch. Nach der mohammedanischen Legende soll diesem Manne, der seines Zeichens Kameeltreiber war, im 38. Jahre nach der Flucht der Erzengel Gabriel erschienen sein, um ihn im Namen des Herrn zu einem Leben der Betrachtung und der Busse zu berufen; dieser Aufforderung folgeleistend, habe Oweis der Welt entsagt und sich zu Ehren Moḥammed's, der in der Schlacht am Berge Uḥud durch einen von Feindeshand geschleuderten Stein einen Zahn verloren hatte, alle Zähne ausziehen lassen. Vgl. v. Hammer, Geschichte des osman. Reiches I, S. 138; Sacy, Séances de Hariri, p. 439, note; Scharischî, Commentar zu den Maqâmen des Harîrî II, p. 217. Nach dem برهان قاطع soll Oweis in der Schlacht bei Şiffin als Märtyrer gefallen sein. — Die gleiche Anspielung auf die Kameele des frommen Oweis kommt auch in folgendem türkischen Verse vor, den Herr Sa'ad-ed-dîn, Correpetitor des Türkischen an der k. u. k. orient. Akademie zu Wien, mir mitzutheilen so freundlich war und der sich häufig auf Schrifftafeln (لوحة) findet:

اشتر نفسی زبون ایله اکر صالح ایسه ک

کوچکمدردیه تاکیم سکا ویسی القرنسی

,Bändige das Kameel deiner Leidenschaft, wenn du fromm bist, dass Oweis aus Qaran zu dir sagen kann: Das ist ein junges Kameel aus meiner Heerde.'

28\*. Statt پیروش [22, 6] hat die Handschrift was پیروش zu lesen wäre.

29\*. Aehnlich finden wir das Treiben dieser Derwische im Ferheng-i schu'ûrî geschildert: بر طایفه کدا یعنی دلنجی درکه شاخشانه دخی دیرلر و دلنمه لرینک رسمی بویله درکه بر النده بر قیون بوینوزی و بر النده قیونک کورکنی طوتوب او و دکان اوکنه واروب بوینوزی

کورکه اورر آندن صدا ظاهر اولور ایشیدن بیلور بر نسنه ویرلرسه  
 صاویلور واکر ویرمزلسه بیچاق چیقاروب کندو کندویی اوروب مجروح  
 ایدرلر وبعضیلری ده بر تازه اوغلان کوردکده بیچاغی اوغلانه ویروب کندویی  
 مجروح ایتدورر بو فعل قبیعی کورنلر آنلردن متنفر بر کمسنه ده حاجتی  
 اولدقده حصوله کلمسه یا حاجتمی بتور یاخود کندومی شاخشانه وکنکر  
 کبی اولدوررم دیرلر

30. Mit dem ‚Stein‘ spielt der Verfasser auf das bekannte Factum an, dass Mohammed in der Schlacht am Berge Uhud durch ein Steingeschoss einen Zahn verloren hat.

31. Es soll damit nur darauf hingedeutet werden, dass die Derwische, die ja zum Propheten im Verhältnisse der Fliegen zum Papagei stehen, sich eine Unverletzbarkeit zuschreiben, die nicht einmal Mohammed ausgezeichnet.

32\*. Im Diwan des Hâfiz kommen diese Verse nicht vor. Die ersten zwei habe ich in derselben Form im Ferheng-i schu'ûrî und im Ferheng-i endschumen-i ârâji Nâsirî gefunden.

33. Wörtlich ‚einer, der eine aus Mehl und Traubensyrup bereitete Süßigkeit isst‘, vgl. Bleibtren, Persien, Freiburg im Breisgau 1894, p. 71: ‚ferner machen die Perser aus dem Duschab (einem aus Weinmost zubereiteten Syrup) ein Confect, das sie Helva nennen. Sie mischen nämlich zerstoßene Mandeln, Weizenmehl und geschälte Wallnüsse in den Syrup, pressen dann das Ganze in längliche Säckchen, und zwar so fest, dass diese Süßigkeit zur Winterszeit nur mit einem Hackmesser zerkleinert werden kann.‘

34. ‚Gûrkân‘ ist der Beiname des Grossherrn der Mongolen, Tîmûr Läng oder Tamerlan, 1370—1405. Das Wort bedeutet nach Ibn ‘Arabschâh in der Sprache der Mongolen soviel als ‚Schwiegersohn‘ (s. Ausgabe von Manger I, p. 25, 26): ولما استولى تیمور على ما وراء النهر وفاق الاقراں تزوج بنات الملوك فزادوه فى القابه كوركان وهو بلغة المغول الحتن لكونه صاهر الملوك. Nach Vámbéry, Čagataische Sprachstudien, p. 329 ist کورکان ‚köregen‘ zu lesen und das bereits veraltete Wort, das auch ‚schön, nett‘ bedeutet, der Familienname Tîmûr's.

35. ‚Amr und Zeid‘ bedeutet hier soviel, wie unser ‚Krethi und Plethi‘ (II. Sam. 8, 18: (הַכְרִיתִי וְהַפְלִיתִי) oder das englische:

‚Jack, Tom and Harry‘. Die beiden Namen kommen sonst gewöhnlich in der Sprache der mohammedanischen Juristen und Grammatiker vor, im Sinne von ‚Cajus und Sempronius‘ oder ‚A. und B.‘.

36. Die Namen der angeführten Kurdenstämme, bei deren Aufzählung der Autor sich nur auf die ihm während seiner Reise bekannt gewordenen beschränkt, konnten fast alle sichergestellt werden: Zerzâ (so auch Tomaschek, Encyclopädie von Ersch und Gruber, Kurdistan; Spiegel, Eran. Alterthumskunde, I, p. 356 ff.; Rawlinson a. o. O., S. 16); Mâmâsch (Rich, Narrative, S. 150, Note: Mamash; Spiegel: Mâmish); Herkî s. Jaba, Recueil de récits et notices kourdes, S. 68, Nr. 2: La tribu de Herki comptait jadis huit milles tentes, aujourd’hui elle est partagée en deux fractions, dont l’une est au-delà d’Oumadia, et l’autre a passé en Perse et s’est fixée à Kirmanchah‘; Rewend (Tomaschek, a. o. O.: ‚Rawandi‘, Rawlinson: ‚Rewendí‘; Globus LVII.: Revândis‘) einer der mächtigsten Kurdenstämme; Menkur (Spiegel ‚Mengur‘); Dschôchûr (Rawlinson, S. 33, Anm. ‚Jokhûr‘); Mâmâsâm (Rawlinson ‚Mâmásám‘, Globus LVII. ‚Mâmasâm‘); Bilbâs (Rich ‚Bulbass‘, Rawlinson ‚Bilbâs‘); Cheilân (Rawlinson ‚Kheilân-í‘); Bâlik (Rawlinson ‚Bâlik‘ und ‚Bâliki‘); Šekâk (Jaba, Recueil ‚Šikâki‘ شکاکي). Zum Namen Dûbokri vgl. den Stammnamen ‚Deh-bokrí‘ (Rawlinson, S. 34, Anm.).

37. Dieses Rûjîndiz (wörtl. ‚eherne Festung‘) ist nach unserem Texte mit der schon ausserhalb Persiens auf dem Wege von Uschnûje nach Mosul nordöstlich von Erbîl gelegenen, gewöhnlich Rewandiz, auch Rowanduz, Rawandiz, Rawanduz oder Rewendiz genannten Festung identisch. In der Handschrift steht am Rande, von späterer Hand geschrieben رواندز. Vgl. Thielmann, Streifzüge, p. 326, die Beschreibung der Festung Rowandiz, die ‚dort deutlich Réwanduz genannt‘ wird: ‚So liegt Rewanduz auf drei Seiten vom Wasser umflossen und durch Schluchten geschützt, und der Anblick der terrassenförmigen Stadt hat einen gewissermassen trotzigten Charakter.‘ S. auch Brauer und Plath, Geogr. und Statistik von Asien, p. 817, sowie die betreffenden Stellen in Ritter’s ‚Erdkunde‘.

38. Also ‚Sit fides penes auctores‘ und ‚relata refero‘.

39\*. Statt بی دوو کرو [28, 13] hat die Handschrift بی دود وکرد.

40\*. Statt سهلان [28, 14] steht in der Handschrift سهلان. Wo der Berg Schahlan liegt, ist nicht bekannt. Burhân-i qâti' gibt folgende Erklärung: سهلان بالام بر وزن مرجان نام کوهی است از کوههای عالم و بعضی گویند نام ولایتی است و بعضی دیگر گویند نام und danach auch Vullers (Lex. pers.-lat.): ,nom. montis cuiusdam.' — An Stelle des fraglichen سهلان könnte vielleicht auch سولان, Sawalân' gelesen werden, Name eines Gebirgsstockes nächst Ardebil in Äzerbaidschân.

41\*. So lauten die dem Gulistân 22, 1 entnommenen Verse nach Vullers, Lex. pers. lat., s. v. شوره. In der Handschrift hat der zweite Vers folgende Form: ودر او تخم امل ضایع مکردان.

42. Hiezu vgl. Ibn Hauqal (de Goeje, Bibl. geogr. arab. II, p. ۲۳۹): ومما يجاور ارمية مدينة أشنه وهي أيضا مدينة كثيرة الشجر: والخضر والخيرات والفواكه والخصب والاعناب والوفور في جميع الاسباب وهي وباديتها للاكراد الهدنانية وبها يصيفون ولها يقصدون وفيها يبيعون ويشترون ولها اسواق حارة ومرايح وافرة وتجلب منها الاغنام والدواب والعسل واللوز والجوز والشمع وما جانس ذلك الى الموصل ونواحي Jâqût (ed. Wüstenfeld I, p. ۲۸۴): أشنه بالضم ثم السكون وضم النون وها مُحَضَّة بلدة شاهدها في طرف اذربيجان من جهة اربل بينها وبين ارمية يومان وبينها وبين اربل خسة ايام وهي بين اربل وارمية ذات بساتين وفيها كمثرى يفضل على غيره تحمل الى جميع ما يجاورها من النواحي الا ان الخراب فيها Dschihân-numâ, ظاهر وكان ورودى اليها مجتازا من تبريز سنة ۶۱۷ اشنوبه (soll wohl ashnویه lauten) میان کوهستانده ارمیه دن p. ۳۸۵: بر مرحله غرب وجنوبه دوشر بر قصبه در هواسی ارمیه دن ایو وصوی لطیفدر غله وحبوبات واوزومی وافر اولور التمش پاره قریه بوکا تابع اولوب Der Reisende Ewlijâ Efendi اون طقوز بیك دینار محصول میری ویرولر berichtet, dass das Klima von Uschnûje dem von Urûmije vorzuziehen sei und dass die Leute dort einen Theil des Jahres auf den Dächern schlafen: وهواسی رومیهدن لطیف اولمغیله همه اهالی اشنوبه نوروز خوارزم شاهیدن تا برک خزان فصلنه وارنجه خلق اشنوبه داملر اوزره یاتورلر

43\*. Statt سنکستان [30, 2] hat die Handschrift سکتان. Der Autor will wohl den Contrast der üppigen Vegetation im



Thale gegenüber dem kahlen Berglande ringsherum hervorheben. Aehnlich schildert Sandreczki (Reise nach Mosul und durch Kurdistan nach Urumia 1857, III. Bd., S. 155) die Umgebung der Stadt Urûmije: ‚Scharf stechen gegen diese grossen, wohlgehaltenen Gärten die baumlosen Hügel und kahlen, höheren Berggipfel ab.‘

44. Suldûz ist die am Südufer des Urmiasees gelegene Ebene, die der Fluss Gâder durchströmt. Sie ist vom Stamme Zerzâ bewohnt. S. Tomaschek, *Encycl. von Ersch und Gruber, Kurdistan*.

45. Die Mekrî-Kurden wohnen südöstlich von den Ebenen von Uschnûje und Suldûz, ihr Hauptort ist Souk Bulak (= Kalte Quelle), das nach Thielmann, *Streifzüge*, p. 311 mundartlich ‚Soutsch Bulach‘ gesprochen wird. Sie sind grösstentheils Ackerbauer, können aber zur Zeit eines Krieges 4000—5000 Reiter ins Feld stellen; im Winter wohnen sie auf türkischem Gebiete (s. Spiegel, *Eran. Alterthumskunde*). Ker Porter schreibt ‚Mickri‘, Rawlinson ‚Mikrî‘, während Barb in einer Abhandlung über die von Scheref behandelten kurdischen Dynastien (*Sitzungsber. der kais. Akad. der Wissensch. zu Wien*, p. 21, phil.-hist. Cl., Bd. XXII) den Namen ‚Mekri‘ spricht und auf das arabische مكر *mekr* ‚List‘ zurückführt. Auch der Missionär Hörnle (*Baseler Missions-Magazin*, 1836, S. 505) spricht ‚Mekri‘.

46. So berichtet auch Hörnle (*Baseler Missions-Magazin*, 1837, p. 510), dass die Galläpfel einen Haupterwerbszweig der Kurden bilden und das Monopol der Häuptlinge sind. Daher wird auch jeder strenge bestraft, der ohne die besondere Bewilligung des Häuptlings Galläpfel einsammelt. Die Haupternte findet an einem vom Häuptlinge bestimmten Tage statt, und zwar behält der Häuptling nach Hörnle zwei Drittel der gesammelten Galläpfel für sich, während er den Rest dem Volke schenkt. — Nach Rich, *Narrative of a residence in Koordistan*, p. 142 kommen die meisten Galläpfel in den Eichenwäldern um Karadagh herum vor und werden nach Kerkûk und Mosul exportirt.

47\*. In der Handschrift steht قیروق دوقن. Zu meiner Lesart [31, 11] vergleiche man das osmanische يپراق دوكوسى, das



51. Dieser Qâsim (oder Melik Qâsim) ist der Bruder des Kronprinzen Abbâs Mîrzâ und Statthalter von Urûmije, vgl. Wagner, Reise nach Persien und dem Lande der Kurden. II, p. 134.

52. Der Name der Stadt lautet in unserem Texte bald ,Urûmî‘, bald ,Urûmije‘. Die arabischen Geographen schreiben اُرْمِيَّة, Urmija‘, nur Jâqût gibt auch die Form اُرْمِي, Urmî‘ und erklärt das Wort als persisch (وهذا لفظ الاعاجم). So hat auch Sandreczki, III, p. 156 die Eingebornen nur ,Urmy‘ sagen hören. Dieser Aussprache steht am nächsten das armenische Ուրմի, Ormî‘, während die kurdische Form اورو می, Ūrûmî‘ (bei Jaba) an die eine Schreibweise in unserem Texte erinnert. Bei den Türken (so Dschihân-numâ, p. ۳۸۷) findet sich das arabische اُرْمِيَّة, Urmija‘, während der türkische Reisende Ewlijâ رُومِيَّة, Rûmijje‘ schreibt, als ob das Wort eine Ableitung von روم, Rûm‘ wäre (Ewlijâ gibt noch die Namen طبراق قلعه (سى), Landfestung‘, Irân’s ترکستان ایران, das grosse Rûmijje‘ und رومِيَّة كبرى, kistân‘, sowie die Form اورميه, Ūrmia‘ als mongolisch an). Nöldeke führt in seiner Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan, Leipzig 1868, Einl. p. XXII, Note, auch noch die Form اورو می an; dortselbst auch unser ارومى und اروميه, die syrische Schreibweise ܐܪܘܡܝܐ und ܐܪܘܡܝܐ. Ker Porter transcribiert ,Ouroomia‘, Rawlinson ,Urumîjeh‘, die amerikanischen Missionäre ,Oroomiah‘; Sandreczki schreibt ,Urumia‘, Thielmann ,Urmi‘ (während er den See ,Urûmia-See‘ nennt).

53. Bahrâm V., etwa 420—440, mit dem Beinamen کور, ,der wilde Esel‘, vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, Leyden 1879, p. 85 wonach ,Gôr‘ zu sprechen ist (unser Autor reimt das Wort mit مذکور) und Malcolm, Geschichte Persiens, Leipzig 1830, p. 96.

54. Nach dem Dschihân-numâ, p. ۳۸۰ unter 37° 30′ n. Br. ارمية . . . اوتوز یدی بوچق عرضده الغ; vgl. auch Brauer und Plath, Geographie und Statistik von Asien (37° 30′ n. Br.).

55. Wörtlich: ,diesen Knoten aus dem Herzen lösen muss.‘

56. Im Manuscripte steht an dieser Stelle die Zahl 123; wie man aus verschiedenen, in vorliegendem Texte erwähnten



Reise nach Persien und dem Lande der Kurden, p. 123 ,nirgends so viel Anbau, nicht einmal in der Lombardei' gesehen haben will.

62. Burrândûz ist der Name eines Flusses und einer Dorfschaft südlich von Urûmije, auch ,Bulanduz' gesprochen, s. Ritter, Erdkunde, Th. IX, p. 928.

63. Nach Polak, Persien II, p. 244 soll der Haschisch hauptsächlich von Afghanen und Derwischen verhandelt werden.

64. ,Kirbâs' [37, 7] ist nach Polak, Persien II, 166 ein grobes Baumwollzeug, das als Kleidungsstoff für die mittleren Classen und als Zeltbezug verwendet wird.

65. Die Farben werden mittelst Handdruck aufgetragen, s. Polak, Persien II, S. 166. Vgl. aber auch Vullers, Lex. pers. lat. s. v. چیت die Bedeutung von چیت کر ,qui vestes dictas colore tingit' (sic!).

66. Qâsnî (gew. قاصنى) ist zwar das türkische Wort für das Harz der ,Ferula galbanum', wird aber auch in persischen Ortschaften gebraucht; vgl. Polak, Persien II, S. 281.

67. Wortspiel mit پشيزه oder پشيز, das gleich dem arabischen فُلْس (pl. فُلوس) ,Fischschuppe' und ,Pfennig, Heller' bedeutet.

68. Darunter ist wohl das Stroh zu verstehen, das einen Bestandtheil des sogenannten کاهگل ,kâhgil', d. i. des namentlich zum äusseren Anwurfe des Hauses dienlichen Mörtels bildet, der aus Lehm und (kurz geschnittenem) Stroh bereitet wird. S. Polak, Persien I, p. 53.

69. Ueber das im Oriente durch seinen Reichthum an Aloeholz bekannte ,Mandal' vgl. Vullers s. v. مندل.

70. تمخيشا Temchîsâ und تماخيشا Temâchîsâ dürften Verschreibungen der Namen der beiden ersten Siebenschläfer sein, und zwar تمخيشا aus مخسلينا Machslînâ (Maximilianos) und تماخيشا aus يمايخا Jamlîchâ (Samblichos). Diese Namen kommen in Handschriften, auf Talismanen etc. hundertfältig verstümmelt vor. Vgl. Guidi, Testi orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso, S. 63: ,Del resto sarebbe assai lungo e forse inutile raccogliere le varianti o piuttosto le strane corruzioni che di

questi nomi s'incontrano in innumerevoli passi di codici e nei molti monumenti, come armi, ornamenti ecc. sui quali sono scritti i nomi dei Sette Dormienti.' — Nach dem Burhân-qâṭi' ist أصحاب كهف der Name eines der Siebenschläfer (اصحاب كهف). Ueber den anderen Namen Temâchîsâ geben die Wörterbücher keinen Aufschluss.

71. Das Wortspiel des Textes lässt sich leider nicht übersetzen, wörtlich: ‚als er die schmutzige Beehrung forttrug.‘ Für ‚da sein, kommen, fortgehen‘ sagt der Perser in der höflichen Sprache bekanntlich ‚die Beehrung haben, sie bringen, sie forttragen‘ (تشریف آوردن — تشریف بردن — تشریف داشتن).

72. Dieses ‚kleine Meer von Urûmî‘ wird gewöhnlich nach der an seinen Gestaden liegenden Stadt ‚Urûmije-See‘ genannt, so bei Jâqût بُحَيْرَةُ أُرْمِيَّةَ; daneben kommen aber auch Bezeichnungen wie ‚See von Tâbrîz‘ oder ‚See von Marâgha‘ vor, so türk. بحیرة ارمیه (im Dschihân-numâ, p. ۳۸۷) neben بحیرة ارمیه, so auch armen. ծովը Արմավրիքի, neben ծովակ Արմավրիքի oder Արմավրիքի ծովը (nach St. Martin, Recherches sur l'Arménie). Auch finden sich die Benennungen شاه کولی, ‚Königssee‘, دریای شاهی, ‚königliches Meer‘ (s. J. Morier, Second voyage en Perse, en Arménie et dans l'Asie mineure 1810—1816. Paris 1818, II, p. 717 ‚La mer Royale‘) oder ‚Schâhî-See‘ (nach der Halbinsel Schâhî). Bei Moses von Chorene heisst der See Վապուտան, ‚Qapotan‘ oder besser Վապուտան, ‚Kaputan‘, was dem arab. كبوزان des Ibn Hauqal (de Goeje, Bibl. geogr. arab. II, p. ۲۴۷) entspricht. Vgl. die auf Strabo (ed. Meineke, p. 743, Z. 29): „Εἰσὶ δὲ καὶ λίμναι κατὰ τὴν Ἀρμενίαν μεγάλαι, μία μὲν ἡ Μαντιανή, Κυανὴ ἐρμηνευθεῖσα, μεγίστη, ὥς φασι, μετὰ τὴν Μαιῶτιν, ἁλμυροῦ ὕδατος, διήκουσα μέχρι τῆς Ἀτροπατίας, ἔχουσα καὶ ἀλοπήγια“ bezügliche Stelle des Indschidschean, in dessen Antiquitates Armeniacae, Ven. 1835, T. I, p. 160: և քանզի Վապուտան յայտ բան անէ 'թէ այս ծով էր 'ի հապուտան, և այնպիսի անուամբ կոչի 'որ թարգմանի 'կապուտան', յայտ է 'թէ նոյն է զոր խորենացիս բուն ձերագրաց կոչէ 'կապուտան', որ է նոյն կապուտան բան, որ և է բար հայկական. Das obige Kaputan oder Kabûdhân hängt also mit armen. կապոյտ kapujt, pers. كبود kabôd ‚blau‘ zusammen. — Danach wurde auch das Σπαῦτα des Strabo (p. 735) in Καπαῦτα verwandelt. — Nach Jâqût (Wüstenfeld, I, 513) ist كبوزان ein aus dem See emporragender Berg: وفى

وسطها جبل يقال له كبودان. Ich führe dies alles an, weil der türkische Reisende Ewlijâ eine Insel Namens ,Kabûter‘ oder ,Taubeninsel‘ erwähnt, in welchem Worte die obigen Wurzeln (sansk. कपोत) stecken. — Von einer Insel ,Telâ‘, wo Hulâkû seine Schatzkammern hatte, erwähnt unser Text nichts, vgl. Dschihân-numâ, p. ۳۸۷: بو کولده بر قاچ خرابه جزیره وارد و سطنده اولانه سلفه تلا دیدکلری تقویمده مسطوردر بر طاقدیر جزیره ده اوزرنده سنکمن منکوت بر حصار وار ایدی که هلاکونک خزینده سی انده طوردی حالا Nach dieser Insel nennt Abûlfedâ (ed. Reinaud et de Slane, p. ۴۲) den See بحیره تلا den ,See von Telâ‘.

73. Mit dieser nicht besonders klaren Stelle will der Autor wohl nur die Entfernungen der Städte Urûmije und Marâgha vom See angeben. Nach Al-İstachrî, de Goeje, Bibl. geogr. arab. I, p. ۱۸۹ (۱۹۰) وبين هذه البحيرة وبين مراغة ثلاثة فراسخ وبينها وبين ارمية فرسخان wäre jedoch das Verhältniss umgekehrt d. h. Marâgha drei Parasangen und Urûmije zwei Parasangen vom See entfernt.

74. Schon im ,Bundehesh‘ heisst es über den Urûmije-See (Justi, p. 31): ,Der See Caecaçta in Atunpatakan (hat) warmes Wasser, ist ohne Leiden (von schädlichen Thieren des Angra Mainyu nicht geplagt), in ihm ist kein lebendes Wesen.‘ Strabo spricht sich zwar über das Vor- oder Nichtvorkommen von Thieren, speciell Fischen, im Urûmije-See nicht bestimmt aus, doch lässt die folgende Stelle auf das letztere schliessen (Strabonis geographica, ed. Meineke, p. 735): ,Λίμνην δ' ἔχει τὴν Σπαῦταν, ἐν ἣ ἄλεις ἐπανθοῦντες πήπτονται · εἰσὶ δὲ κνησμώδεις καὶ ἐπαλγεῖς · ἔλαιον δὲ τοῦ πάθους ἄχος, ὕδωρ δὲ γλυκὺ τοῖς καπυρωθεῖσιν ἱματίοις, εἴ τις κατ' ἄγνοιαν βάψειεν εἰς αὐτὴν πλύσεως χάριν.‘ Bei solcher Wirkung des Salzwassers auf den menschlichen Leib und auf Kleider, ist es auch begreiflich, wenn die arabischen Geographen, deren Berichte bis zum 14. Jahrh. u. Z. reichen, das Vorkommen von Fischen und anderem Gethiere im Urûmije-See mit dem stereotypen لا سمک فیها — وليس فیها سمک verneinen. So auch der türkische Historiker und Geograph Hâdschi Chalfa (Tschelebi) in seinem ,Dschihân-numâ‘ صویى غایت اجیدر ایچنده ; جانور تعیش ایتمز بعضلر انده سک آبی اولور دیرلر, 80

wie uns auch Al-Qazwîni in seiner Kosmographie وفيها حيوان und Al-İstachri in seinem Liber climatum يقال له كلب الماء von diesem problematischen Lebewesen berichtet haben. Der Armenier Leon Alischanean berichtet in seinem տեղագիր հայոց մեծաց (Venedig 1855) über ‚den See von Ormi‘ (ծով Ուրմիայում oder ծով ‘Սալիքիում’) Folgendes: աղի է եւ դառնահամ եւ անձկնաբեր, ‚er ist salzig, von bitterem Geschmacke und enthält keine Fische‘. Die europäischen Reisenden, die seit Beginn dieses Jahrhunderts den Urûmije-See zum Gegenstande besonderer Studien gemacht haben, stimmen darin überein, dass in dem Wasser desselben infolge des starken Salzgehaltes keinerlei Thiere zu leben vermögen. Wagner, II, 137 hat darin zwar keine Fische oder Mollusken, wohl aber Krustenthierie gefunden, ebenso Dr. A. Rodler, dem wir die genauesten Details über den Urûmije-See in Bezug auf seine naturwissenschaftlichen Merkwürdigkeiten verdanken. S. Dr. A. Rodler, Der Urmia-See und das nordwestliche Persien (in den Schriften des Vereines zur Verbreitung naturwissenschaftlicher Kenntnisse in Wien, Bd. XXVII (1886—1887), S. 535 bis 575). Umso mehr muss es uns wunder nehmen, wenn der türkische Rêisende Ewlijâ Efendi, der speciell bei der Beschreibung des Urûmije-Sees auf seine Wahrheitsliebe und Schriftsteller-treue hinweist, nebst manchem Kauffahrteischiffe auch etliche hundert Fischerbote auf dem Urûmije-See gesehen haben will بويله بر بحيرة در کيم روى درياسنده نيچه يوز صياد ماهی قايقلى وارد وبعض آينده ورونده تجار سوداگران کتورر وکتورر کشتيلرى داخى وارد und dann weiter berichtet, dass die Bewohner der von ihm genannten zwei Inseln nächtlicherweile einen gar sonderbaren Fischfang ohne Angel, ohne Netz und ohne Köder zu betreiben pflegen, indem sie ihre Bote ‚mit in den Thran kleiner Silberfische getränkten Dochten‘ beleuchten und in den See hinaus fahren; da sollen dann die auf dem Grunde des Sees befindlichen Fische an die Oberfläche kommen und durch das Licht angezogen, sich in die Bote schnellen, so dass diese sich von selber mit Fischen füllen, vorausgesetzt, dass die Beleuchtung der Bote ‚nur in der angegebenen Weise‘ bewerkstelligt ward. Ewlijâ Efendi schreibt hierüber Folgendes: در بيان غريبه و عجيبه بو جزيرتين ايجره اولان ماهی صيادلری قايقلى ايله بو بحيره ده هر شب شناورلك ايدوب اولطه سز وشبكه سز



ومرك ماهيسز بر كونه بالق صيد ايدرلر كيم واجب السير در ينه بو بحيرة  
 ايسچره بر كونه سيم اندام خورده بالقلر اولور صيادلر آنى طوتوب يافتدن  
 فتيللري ياقوب كيجه ايله قايقلرين چراغان ايدوب روى درياده شناورلك  
 ايدرلر قعر درياده اولان جيع ماهى كوناكونلر روى دريابه چيقوب ماهيلر  
 كندوبى اول شمع اولدوغى قايقلر ايسچره پرتاب ايدوب آن ساعتده  
 مراكلر ماهيلر ايله لب بر لب اولور حكمت بو كيم اول كمى ايسچره بر  
 غيرى آتش ياقوب كشتيلر ايله اون كيجه درياده كزسه لر بر بالق آشكاره  
 Von diesem اولوب صيد اولنمق احتمالى يوقدر غرائب تماشار  
 fabelhaften Fischfange erzählt übrigens auch Al-Qazwîni (Wü-  
 stenfeld, II, p. ۱۹۴): ومن عجائبها ما ذكر صاحب تحفة الغرائب ان  
 فى بطائح بحر ارمية سمكة تتخذ من دهنه ومن الموم شمة وتنصب  
 على طرف سفينة فارغة تخلق لمشى على وجه الماء فان السمك ياتى  
 بنور ذلك الشمع وترمى نفسها فى السفينة حتى تمتلى السفينة من  
 Nun findet السمك ولتكن سفينة مقعرة حتى لا يفلت السمك عنها  
 sich in einem italienischen Reisewerke (Ramusio, Navigazioni  
 et Viaggi, vol. II, Venezia 1583: Viaggio d' un mercante, che  
 fu nella Persia, p. 78 a) die Bemerkung, dass in Tauris (Täbrîz)  
 verkauft werden viele ,pesci, che si pigliano in un lago discosto  
 dalla città una giornata, il qual e salso (come quelli di Van e  
 di Vastan), ma non sono di natural sapore di pesce, anzi ten-  
 gon' un stran' odore e sapore di solfo.' Wie so entgegengesetzte  
 Nachrichten über das Vorkommen von Fischen im Urûmîje-See —  
 wenigstens in früherer Zeit — zu erklären sind, will ich dahin-  
 gestellt sein lassen, wiewohl man an eine Ab- oder spätere Zu-  
 nahme des Salzgehaltes denken könnte. Interessant ist es, was  
 Al-Qazwîni in jener Hinsicht vom Van-See schreibt (Wüsten-  
 feld, II, p. ۴۰۲ خلاط) ومن عجائبها بحيرتها التى يجلب منها السمك  
 الطرين الى جميع البلاد قال ابن الكلبي بحيرة خلاط من عجائب الدنيا  
 فانها عشرة اشهر لا ترى فيها سمكة ولا ضفدعة وشهران فى السنة  
 تكثر بها حتى تقتبض باليد وتحمل الى ساير البلاد حتى الى بلاد الهند  
 Diesem Berichte, wonach im Van-See durch zehn Monate des  
 Jahres keine Fische zu sehen sind, während diese in den zwei  
 übrigen Monaten so zahlreich auftreten, dass man sie ,mit der  
 Hand' fangen kann, möchte ich nur noch einige Zeilen hinzu-  
 fügen, die F. Millingen in seinem Werke Wild life among the  
 Koords, Lond. 1870, p. 142 über das Vorkommen von Fischen  
 im Van-See schreibt: ,The fishery of this lake is limited to one

season in the year, beginning at the end of May and lasting up to the middle of June. It is at this epoch that numberless swarms of fish rush to the mouths of the rivers, tributaries of the lake, in order to deposit their eggs. During the rest of the year no fish are to be found anywhere about the lake; and the natives believe, that the fishing season once over, the fish cease to exist. The only kind of fish to be found in the lake of Van is a sort of herring etc.'

75. Die Namen der im Folgenden aufgezählten Inseln sind türkisch und in der Handschrift also geschrieben: — جهوداڭی — یملیک جزیرسی — ارپا درسی — اشک ادسی — قیون ادسی Doch scheinen dies keine feststehenden Benennungen zu sein; vgl. die Karte im Dschihân-numâ, die genaue Karte von Khanikof-Kiepert (Map of Aderbeijan, Berlin 1862, in der Zeitschrift für allgemeine Erdkunde, N. F., Bd. XIV, Taf. III) und Ritter, Erdkunde. — Der Name der letzten Insel lautet Ispâr und nicht ,Isbir' (Kiepert) oder ,Ispera' (Ritter).

76. Diese Pflanze ist der Bocksbart (Tragopogon). Zum türkischen یملیک vgl. Vámbéry, Čagataische Sprachstudien s. v. یملیک: espèce d'herbe à feuilles larges.

77. Dieses Bauwerk nennt der schon genannte Missionär Hörnle (Baseler Missions-Magazin, 1836, S. 488) ,Uetsch-Gumbad' und berichtet darüber Folgendes: ,Ein altes Gebäude, welches für das Grabmal des Sultans Dschelal-ad-din gehalten wird.' Der Ausdruck ,Uetsch-Gumbad' ist die türkische Bezeichnung für ,Syh-Gumbad', indem اوج ,dreier' bedeutet.

78\*. Statt منکبرتی [45, 2] steht in der Handschrift مکرى. S. Vámbéry, Geschichte Bochara's 1872, I, p. 146, Anm. 2: ,Dieser (Dschelâl-ed-din) führt den Beinamen Mengbirdi oder Mengberdi = den der Himmel (meng) gegeben hat.' Houtsma, Türk.-arab. Glossar 1894, p. 35 schreibt منکوبردی ,der Ewige hat gegeben', welcher Ausdruck dem hebr. מְנַבְרִי und מְנַבְרִי, dem pers. بخداد und خداداد und dem griech. Θεόδοτος entspricht. — Der Chârizm-Schâh Dschelâl-ed-Din Mangberti regierte 1220 bis 1231.

79. Rizâqulî ist der älteste Sohn des Afschâren Nâdirschâh (1736—1747); vgl. Malcolm, Geschichte Persiens II, p. 178 ff.

und das demselben Autor zugeschriebene, aus dem Englischen übersetzte ‚Leben und Sitte in Persien‘, Dresden und Leipzig 1828, Th. I, p. 75.

80. Von dieser Kirche, deren Name soviel wie ‚Mütterchen Maria‘ bedeutet, berichtet Hörnle (Baseler Missions-Magazin, 1836, S. 488) Folgendes: ‚Eine alte Mesdschet, Nana Mariam genannt, welche dem Namen und der Bauart nach eine christliche Kirche war. Die Nestorianer behaupten, sie habe ihnen gehört. Als Beweis hiefür führen sie an, dass im Schiff der Kirche viele syrische Bücher vergraben liegen, und hinten eine kleine Thür sich befinde, die, wie oft sie auch von den Mohammedanern zugemauert wurde, des Morgens immer wieder offen stand.‘

81\*. Die Ergänzung von جای ist nicht unbedingt notwendig. آنکه könnte = آنکاء gefasst werden, in der Bedeutung von حين und وقتیکه s. Wollaston, engl.-pers. dict. p. 1312 sub ‚time‘.

82. Nach Polak, Persien II, 166 ist قدک ‚qadäk‘ (Polak schreibt ‚gædek‘), ein besseres, nankingartiges Baumwollzeug.

83. Salomo soll nämlich die Sprache der Vögel so gut wie die der Menschen verstanden haben. Vgl. Weil, Bibl. Legenden der Muselmänner, p. 227.

Nachtrag zu S. 56, Z. 23: Die kleinste Rechnungs-(Ideal-) Münze Persiens zu Beginn dieses Jahrhunderts war der Dînâr. Zur Zeit Fath ‘Alî Schâh’s gingen 1000 Dînâre auf einen Şâhib-qirân; 1 Şâhib-qirân (AR) = 20 Schâhî (Æ) = 5 türkische Piaster. — In den Dreissiger-Jahren hatte der Şâhib-qirân 5·378 Gramm Gewicht, 962·500 Feingehalt und 46·6 kr. Werth (= 93·2 Heller).



## IV.

## Sasun und das Quellengebiet des Tigris.

Historisch-topographische Untersuchung

von

Wilhelm Tomaschek,

corresp. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

## I.

## Geschichtliches über Sasun.

Die verheerenden Raub- und Eroberungszüge, welche die assyrischen Könige in die ihrem Reiche benachbarten Grenzgebiete unternommen haben, betrafen besonders häufig das Nordland NAIRI, die grosse Bergregion, welche sich von der westlichen Hauptquelle des Diglat an in weitem Bogen bis zum oberen und unteren Meere, d. i. bis zu den Seen von Van und Urmi, und weiter südwärts bis zu den beiden Zâb hinab erstreckt. Die Keilinschriften nennen uns eine grosse Zahl von Burgen und Bergen, welcher dieser Region zufallen; auch Landschafts-, Fluss- und Volksnamen sind überliefert. Aber die Flucht der Jahrtausende hat hier alle menschlichen Dinge umgewandelt, und der Forschung ist es bisher, wenige Ausnahmen abgerechnet, auf die wir im topographischen Theile zurückkommen werden, nicht gelungen, die Lagen der überlieferten Orte festzustellen. So viel jedoch steht fest, dass die Namensgebung von ganz Naïri, wie namentlich die Ausgänge (z. B. auf -ari, -ini, -bi) erweisen, ein durchaus gleichförmiges Gepräge zeigt und sich zunächst an jene des Landes Êlam und des ganzen östlichen Berggürtels anschliesst; dieses Gepräge ist weder semitisch noch iranisch, auch nicht europäisch; am ehesten liesse sich noch die kaukasische Sprachenfamilie zur Vergleichung heranziehen; wo sich etwa eine Anknüpfung an das Armenische zeigt (beispielsweise in dem häufigen Ausgang -uni, z. B. in Miliadruni, Unzamuni; oder auf -anzi, z. B. in

Šulianzi, Madaranzi), da müssen wir sofort an den kaukasischen Bestandtheil denken, der in diese von Haus aus europäische Sprache als Erbstück von Seiten jener alarodischen und minnäischen Ursassen eingedrungen war, deren Sprechweise uns durch die sogenannten Inschriften von Van einigermaßen bekannt geworden ist. Da sich nun von dieser durch die Inschriften bezeugten Namengebung der Aboriginer so gut wie keine Reste erhalten haben, so müssen wir annehmen, dass auch die Bewohner im Laufe der Zeit gewechselt haben: die Ursassen sind ausgerottet worden oder haben sich den eingedrungenen Volkselementen sprachlich anbequemt. Bei solchem Wandel dürfen wir uns nicht wundern, dass die assyrischen und alarodischen Keilinschriften für das Volksthum, dessen historische Geschieke wir betrachten wollen, keinen sicheren und greifbaren Beleg abgeben; nur hinsichtlich eines einzigen Volksnamens könnte ein Zweifel obwalten.

Im Quellengebiet des Tigris bis zum oberen Frat hinauf finden wir heutzutage und den schriftlichen Zeugnissen nach seit mehr als 400 Jahren das iranische Volksthum der Kurden verbreitet. Nun erwähnen auch schon die Siegestafeln des Tiglath-Pilesar I. (ca. 1100 v. Chr.) ein ausgedehntes Volk, Namens Kurṭi (fast auszusprechen wie Kurdi), welches das waldige Bergland Charia östlich vom Hauptquellfluss des Diglat oder des heutigen Zibene-şû bewohnt hat. Der König, welcher eben im Lande Qummuch einen Sieg über die dort eingefallenen Muškaja erfochten und das Land selbst wieder unterworfen hatte, verfolgte die über den Diglat geflohenen Reste der Qummuch und stieß auf deren Bundesgenossen, die Kurṭi, welche er am Nebenfluss Nâmi schlug. Bei einem nochmaligen Zuge gegen die Qummuch und Kurṭi drang der König in das Bergland Charia ein und eroberte hier ein Felsennest nach dem anderen. Später finden wir ihn in den Ostländern Sarauş, Ammauş und Saradauş der Zâb-Region. Hierauf wandte er sich wiederum nach Westen, bewältigte das Gebiet Sugi in Kilchi und kämpfte hier mit den Kurṭi und den Schaaren der Gebiete Chimi Alamuni Nimni; von da drang er über steile Bergpässe und Gebirge ein in die zahlreichen Fürstenthümer der Naïri-Lande bis zu den Gestaden des ‚oberen Meeres‘. Jene Kurṭi werden später nicht mehr erwähnt, obwohl die

Könige oftmals die Naïri-Lande sieghaft durchzogen haben; dagegen wird häufig des Landes Kirchi oder Kilchi gedacht, das sich zwischen dem Bergstock Kašïari (Qaradža-tagħ) und dem Südabfall des Antitaurus erstreckt hat; diesem Südabfall gehörte offenbar auch das waldige Bergland Charia der Kurṭi an, das wir östlich von Înziti (Ἀνζήτα, Henzîṭ) suchen müssen; hier gibt es noch jetzt dichtere Waldbestände. Die Namensgleichheit berechtigt uns jedoch nicht dazu, in den Kurṭi irani-sche Kurden zu erblicken — wir könnten höchstens annehmen, dass dieser offenbar weit später eingewanderte Bruderstamm der Perser sich den Namen jener Aboriginer angeeignet habe, wie dies in ähnlicher Weise von einigen Forschern für Madai angenommen wird. Noch zu Xenophon's Zeit war das Gebiet der Καρδύχοι oder Kordukh auf die Berglandschaften südlich vom Bochtân-čâyi beschränkt; jenseits, im Quellgebiet des Bitlis-şû, traf der Griechen nur Armenier und Truppen von Mygdoniern, Chaldäern und Taochen. In Henzîṭ sassen nach-mals aramäische Ūrtâyê, die man schwerlich mit jenen Kurṭi zu verbinden geneigt sein wird.

In die assyrische Zeit führt uns noch folgendes Ereigniss. Im Buche der Könige IV 19, 37 heisst es: Sennacherib, regem Assyriae, cum adoraret in Ninive Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii percusserunt gladio; hi fugerunt in terram Armeniorum, et regnavit pro illo Asarhaddon (tertius) eius filius. Abydenos lässt die Mörder in die Stadt τῶν Βυζαντίων entkommen; er wird wohl Γαυζαντίων geschrieben haben; Γαυζαντίς (assyrl. Guzana) lag auf dem Wege nach Melitene. Andere denken an Βιζανς des Prokop, d. i. Vidžan, Vorort von Derdžan am oberen Frât. Asarhaddon selbst erzählt in seiner Inschrift, er habe noch als Prinz und Heerführer gegen Urarṭu gekämpft und sich alsdann gegen seine Gegner gewendet, die er zuletzt im Lande Milidu erreichte und vollständig schlug; sofort wurde er zum Herrscher von Assur ausgerufen. Dieses Ereigniss fällt ins Jahr 681 v. Chr. Offenbar stand damals Milidu, wohin die Mörder über Guzana geflohen waren, um Truppen gegen Asarhaddon zu sammeln, im Bunde mit dem aufrührerischen Lande Urarṭu, Ararat des hebräischen Textes, wofür die Vulgata, den ethnischen Verhältnissen vorgreifend, aber im geographischen Sinne richtig, terra Armeniorum ein-

setzt. — An dem Namen des zweiten Sohnes des Sinachirba, Sarasar, hebr. Šarezer oder Šarazar, Σαράσαρος bei Josephus Arch. X 1, 5, haftet die Variante Sanasar. So las wenigstens jener syrische Mönch Mâr Abas Katina, welcher zuerst den Versuch gemacht hatte, die älteste Geschichte Armeniens zusammenzustellen; er gab vor, das königliche Archiv von Nisibina benützt zu haben, seine Hauptquelle bildete jedoch die Bibel. Ihm genügte der trügerische Schein der Namensähnlichkeit zur Aufstellung verschiedener Sagengebilde. So hat er unter anderem den biblischen Sêm mit dem armenischen Namen des Taurusgebirges Sim oder Simn learn Լեւոն Սիմ in Verbindung gebracht, ebenso jenen biblischen Sanasar (Sarasar) an ein im Taurus hausendes Volk Sanasan oder Sanasun Սանասուն angeknüpft. Es wurde allgemach bei den Chronistengang und gebe, Namen armenischer Fürstenhäuser an biblische Namen anzulehnen oder aus dem Hebräischen zu erklären. Im Hause der Arcrunikḥ bürgerte sich der Name Senekḥerim ein; die Prinzen Sēmbat wurden aus hebr. sabbat gedeutet. Bagarat, der Ahnherr der Bagratunikḥ (ein offenbar iranischer Name, бага-рата synonym mit бага-дата) soll ein Jude gewesen sein u. s. w.

So lesen wir denn bei Moses von Chorni I 6: Ksisuthr (Noah) erzeugte den Sim (Σήμ), und dieser benannte sein bergiges und quellenreiches Heimatgebiet Simn learn; die Magier von Bahl nennen dieses Hochgebirge Zrovan oder Zarovand, und so heisst auch ein Bergcanton zwischen Atrpatakan und Hajastan Zarovand; Sim erzeugte einen Sohn, Namens Tarban, nach welchem das ebene und flussreiche Gebiet Taron benannt ward; taronkḥ bedeutet übrigens ‚Trennung‘. Weiters berichtet Moses I 23: Achtzig Jahre vor Nabuchodonosor herrschte in Asorestan Senekḥerim; dieser wurde von seinen Söhnen Adramelech und Sanasar erschlagen; Sanasar siedelte sich zur Zeit des Riesen Skaj-ordi an der Grenze von Asorestan in learn Simn an; seine Nachkommen sind (die hier hausenden Sanasunkḥ und) die Grossfürsten oder bdêašḥkḥ von Aldznikḥ und Cophkḥ. Moses nennt II 8 einen bdêašḥ Šarasan aus dem Hause des Sanasar, welcher über Aldzn, das Land am Oberlauf des Dēklath, und über den Bergzug des Toros oder Sim herrschte. Thomas Arcruni I 1 (p. 8 Brosset) wieder-



holt die Sage vom Auszug der Brüder Adramelech und Sanasar in das Gebirge Sim und leitet II 7 (p. 106 f.) das Volk der Sanasunkh und Choith zwischen Aldznikh und Tarun von jenem Sanasar ab. Diese zum Volksdogma erhobene Gencalogie erwähnen fast alle späteren Chronisten; Matthäus von Edessa zu a. 971 leitet das Geschlecht des išyan oder šahan-šah von Vaspurakan, Senekherim S. des Abu-Sahl S. des Ašot S. des Derenik S. des Gagik aus dem Hause Arcruni, von Sarasar ab; Vardan setzt in seiner Geographie (St. Martin, Mém. II, p. 431) Arcrunikh gleich SASUN. Bar-Hebraeus (p. 208) beschränkt den Umfang des Taurus auf den gebel Ġūdî des Landes Beth-Qardû und die Stätte, wo Noah mit seiner Arche zuerst festen Fuss gefasst hatte: Adramelech et Sanasar fuerunt in montes Carduorum, ubi genus eorum miscebatur cum Armenis.

Diese ganze Sagenklitterung des syrischen Mönches beruht einzig und allein auf der biblischen Nachricht von der Flucht der Söhne Sennachêrib's nach Ararat und auf der scheinbaren Namensgleichheit von Sanasar, einer gemachten Variante für Sarasar, mit dem Volke Sanasun; für die wirkliche Abstammung dieses Volkes lässt sich daraus kein bestimmter Schluss ziehen, und so bleibt die assyrische Zeit für unsere Untersuchung nach wie vor dunkel. Die armenische Bezeichnung des Taurus Simn, Sim könnte allenfalls als geschwächte Form des Wortes sêm, seam, šêm ‚Pfosten, Schwelle‘ gefasst werden; jedenfalls sind wir nicht bemüssigt, die Urheimat des semitischen Volkes in den Taurus zu verlegen, obgleich derselbe lange Zeit hindurch den Grenzwall gegen die semitische Welt gebildet hat. Es gab indess ein semitisches Wort in der Bedeutung ‚Höhe‘, das die Griechen mit *ορυς* wiedergeben; der abweichende a-Vocal erscheint auch in der von Maurikios angelegten und offenbar im Gebiet der Sanasun gelegenen Taurusveste *Σαμό-χαρτα*, syr. Samo-kerth. Was die zendischen Benennungen Zrovan, Zarovand betrifft, so sei an Zaravât des Bundeheš 25, 2 erinnert; so hiess zunächst ein Theil des Alburz oberhalb Tûs-Mešhed; ausser dem vaspurakan'schen gavar Zarovand in der Nachbarschaft von Her kommt noch in Betracht der von Plinius überlieferte Ortsname Zoroanda — hier soll der Tigris nach seinem Durchgang durch den See Thospitis

wieder hervortreten; es muss damit eine Oertlichkeit des Nimrûd-tagħ oder der Salsalah-Kette von Bitlîs gemeint sein.

Was den Namen Sanasun betrifft, der, wie wir gleich sehen werden, in der Geographie des Moses von Chorni und in einem byzantinischen Bericht aus der Zeit des Maurikios auftritt, so kann derselbe entweder bereits jener alten Zeit angehört haben, als noch Ursassen élamitischen oder kaukasischen Schlages den ganzen Taurusbogen bewohnt hatten — das Schweigen der Keilinschriften müsste in diesem Falle sehr befremden — oder er stammt erst aus der Folgezeit, als sowohl Colonen aus den assyrischen Landen in den Taurus gezogen wurden (Beispiele hiefür bieten die Inschriften in Menge; so erhielt zumal der Gau der Veste Tuşyan in der Provinz von Amîdi oder Amida eine solche neue Bevölkerung, gleichwie nach Samaria Leute aus Chuth gezogen wurden), als auch die Aramäer anfiengen, aus dem syrisch-mesopotamischen Flachgebiet immer weiter gegen Norden ins Hochgebiet des Taurus vorzudringen, bis endlich ganz Cophkħ mit Syro-Aramäern erfüllt war; Reste der syrischen Namengebung finden sich noch jetzt über das ganze Quellgebiet des Tigris mitten unter den Kurden verstreut. Für die erste Annahme lassen sich nur höchst zweifelhafte Belege, täuschende Namensähnlichkeiten, vorbringen. So wird z. B. in einer Inschrift Asarhaddon's eine Burg Sanasana erwähnt, welche in Madai nahe dem ‚Krystallgebirge‘ Bikni gelegen war. In der Platteninschrift des Tiglath-Pilesar III. (745—727) werden Burgen von Urartu bis Qummuch aufgezählt, darunter Sassu und Quta. Für den semitischen (aramäischen) Ursprung hinwieder liessen sich Formen geltend machen, wie Sansanna, eine Ortschaft bei Gâza (am wâdi Semsem?) — nebenbei sei auch der Fürst Sana-trukħ erwähnt — und betreffs der benachbarten Chuth oder Choith, die Analogie des biblischen Namens Chuth (Χούθ, Χουθᾶ, daher die Χουθαῖοι Jos. Arch. IX 14, 1—3) für eine Localität des unteren Mesopotamien, worauf sich schon Thomas Arcruni berief. Was liesse sich aber alles aus solchen Analogien beweisen! Wir werden im Verlaufe der Untersuchung verschiedene Namensformen des ersten Wortes kennen lernen, Sansan, Sansôn, Sasûn und arab. Sanâsana, gleichsam eine Pluralform; im Falle, als darin keine Doppelung vorliegt und die Endsilbe abgetrennt

werden darf, müsste das Vorhandensein einer Wurzel *sanas-* nachgewiesen werden. Nach armenischem Sprachgeiste könnte *san-a-sun* aus *san* ‚*alumnus*‘ mit Gleitvocal *a* und dem Nomen verbale *-sun* ‚*nutriens, nutritus*‘ (z. B. *kathn-a-sun* ‚*lacte nutritus*‘) gedeutet werden; doch gibt sich daraus kein passender Sinn. Für Chuth jedoch zieht Thomas Arcruni eine armenische Deutung vor; *choith* oder *chuth* bedeutet nämlich ‚*obstaculum conglomeratum*‘, einen unzugänglichen Bergwall oder Felsen, Sandhaufen u. dgl. — Wir steigen nunmehr in die christliche Zeit hinab, in welcher beide Namen zum ersten Male deutlich hervortreten.

Dass die sogenannte Geographie des Moses von Chorni in ihrem Grundbestand in die Mitte des fünften Jahrhunderts zurückgeht, daher die Möglichkeit offen liegt, dass Moses deren thatsächlicher Verfasser sei, wird jetzt schwerlich mehr bezweifelt werden, seitdem P. Arsenius Soukry den Text nach älteren Handschriften herausgegeben hat (Venedig 1881); auf die Glossen und Zuthaten aus späterer Zeit (nachweisbar aus den Jahren 880 und 950) darf hierbei das Schwergewicht nicht gelegt werden; namentlich die Art und Weise, wie die Provinzen des Sasanidenreiches aufgezählt werden, erweist die Herkunft aus der Zeit sei es des Yazdegerd II. oder des Kavâdh I. Auf alles nun, was Moses für die Länder am oberen Tigris und Frât bietet, wird in der nachfolgenden geographischen Abhandlung eingegangen werden; hier haben wir es nur mit zwei beschränkten Cantonen zu thun, welche unmittelbar aneinander grenzen, auffallenderweise jedoch bei Moses ganz auseinandergerissen auftreten (p. 31 ed. Soukry): er vermerkt den gavar SANASUN Սանասուն (die älteren Ausgaben haben die jüngere Form SASUN Սասուն) als zehnten und letzten unter den Gauen des südlich gelegenen aşarh Aldznikh Ալձնիք; dagegen den gavar Choith խոյթ als ersten unter den sechzehn Gauen des grossen aşarh Turuberan Տուրուբերան in unmittelbarer Nähe der beiden Gaue Taron Տարոն und Aspakunêac-dzor Ասպակունեաց ձոր. Es hausten demnach die Choith auf der Nordseite des taurischen Hochkammes oberhalb der Flachlandschaft von Muş und Taron; die Sanasun dagegen südlich vom Hochkamm gegen das Flachgebiet von Arzan



Grossmacht die Rede, sollen die Bewohner aller erworbenen Gebiete ὁμόγλωττοι, d. h. Armenier, gewesen sein, also beispielsweise auch die Bewohner der vormals assyrischen Ταμωνίτις, wofür wohl Ταμωρίτις gelesen werden darf. Dies schliesst jedoch nicht aus, dass sich neben der allgemein herrschenden armenischen Sprache auch noch die älteren Sprechweisen, zumal in abgelegenen Berggebieten, erhalten haben mochten. — Georgios von Kypros hätte, wenn es seine Absicht gewesen wäre, eine vollständige Völkerreihe zu bieten, zuerst der Ὀρταῖοι (syr. Urṭâyê) des Gaues Henzîṭ in Armenia IV. gedenken können; dem persischen Grenzgebiet östlich vom Flusse Zirmas gehörten an die zahlreichen Bergstämme von Moxoëne, Corduëne und Adiabene, beispielsweise die Tmorikh, syr. Tamûrâyê, welche die heutzutage Beit el-Šebâb genannte, schwer zugängliche Bergregion mit dem Vororte Alki innehatten.

Religion und Ritus bilden bis auf den heutigen Tag im Orient die oberste Macht und beeinflussen das sociale Leben und Nebeneinanderhausen. Wir müssen darum fragen, wie es damit im Taurus bestellt gewesen. Taron war einst ein Hauptsitz der heidnischen Naturreligion, und zwar sowohl der semitischen Culte wie der später damit innig verquickten zendischen Götterverehrung. Wie Agathangelos berichtet, stand ἐν χώρᾳ Ταρωνῶν der reich beschenkte βασιλεὺς Οὐαηῆος, Wahêwaheanmehean, und auf der Anhöhe der Kharkhareaj im Quellengebiet des Aracani der Altar des Vahagn, des zendischen Herakles. Eben dort erstand auch die erste Mutterkirche Armeniens und das Kloster zu den ‚neun Quellen‘; aber nicht nur Taron und Hašteankh, selbst die verstecktesten Cantone des armenischen Berglandes besassen seit dem vierten Jahrhundert Kirchen und Klöster; aus Kappadokien und Syrien hatte sich die neue Lehre allgemach verbreitet; es genügt, an Melitene und Amida zu erinnern, um deren frühes Dasein am Ufer des Frât und Tigris zu erweisen. Das Quellengebiet des Tigris und die baumreichen Anhöhen des Sim learn mochten syrische, dann armenische Coenobiten anlocken; es gab, wenigstens in späterer Zeit, im nördlicheren gavar Chuth ein Kloster S. Jacob, genannt Wan-dirn (Vardan, St. Martin, Mém. II, p. 431), und syrische Klöster in grosser Zahl werden im Gebiete von Se'erd, Chelât, Maipherqât und a. O. vermerkt. Selbst in diese Hoch-

region drang alsbald der Geist sophistischer Dogmenstreitigkeiten. Als Aaron in Ašmušât Bischof war (zu Beginn des sechsten Jahrhunderts), folgten auch die Mönche in SASUN dem Zuge ihrer Zeit und nahmen lebhaften Antheil an den Streitfragen, welche damals alle Geister bewegten; Bischof von Taron war seit 508 Ner-Šapuh, ein eifriger Monophysit und Gegner der Synode von Chalkedon, und an seiner Seite stand der Syrer 'Abd-Îšô, Abt des Klosters Sarebat im Quellgebiet des Flusses von Arzan, im Berglande von Choith-Sasun; vgl. Michaël Syrus, p. 178 Langlois, und Combefisius, Auctarium etc. II, p. 177: Ἀπὸ τῶν ὁ Σύρος ἀπὸ τοῦ Σαρεπᾶ, τῆς μονῆς τῶν πλησίον Σαῶν (indeclinabel, statt Σασυνιτῶν). Monophysiten blieben die dortigen Mönche und Priester während der arabischen Invasionen, indem sie ihre Lehrmeinung auf S. Grigor Lusavoriç zurückführten; gegenüber den griechischen Aspirationen geschah dies zumal unter dem armenischen Katholik Johannes Odzneçi („Serpentarius“ aus Odzn in Tašir), als die Synode von Manaz-a-kert abgehalten wurde; Michaël, p. 254 sagt: wie die Bewohner von Gross-Armenien dem Symbolum S. Grigor's folgten, ohne sich noch im geringsten von den Jacobiten zu unterscheiden, so war dies damals auch der Fall bei den Bewohnern von SASUN. Zu Zeiten, wo der Einfluss von Byzanz in politischen Dingen überwog, mochte wohl auch das Dogma von Chalkedon Billigung finden; dasselbe geschah zeitweilig auch im armenischen Reiche von Sis. So unterschrieben die Beschlüsse des Concils von Sis a. 1307 und von Adana ausser einigen westarmenischen Bischöfen und Aebten Vardan Bischof von SASUN (gen. Sasnoj), Johannes Erzbischof von Taron, Avêtikh Bischof von Nêphrkert u. A.; vgl. Galanus, Conciliatio eccl. Arm. I, p. 470.

Das gemeine Volk hatte selbstverständlich für die subtilen dogmatischen Fragen kein Verständniss; wie Thomas Arcruni berichtet, genügte es, wenn der Bauer den Psalter hersagen konnte, den ihm der armenische Vardapet in die Volkssprache übersetzt hatte. Von einem der ältesten Glaubensboten, Vêrthanes, wird berichtet, dass er sich in den Höhlengebieten des Sim vergeblich Mühe gab, die wilden Bergbewohner zu christlichem Wandel zu bekehren; am Leben bedroht, zog er es vor, in eine andere Gegend auszuwandern. Die heiligen Männer,

wollten sie Glauben erzielen, mussten Wunder wirken; zu ihrer Praktik gehörte namentlich das Hervorzaubern von Quellen. Von Ter Seôn aus Bagovan wird erzählt, er habe durch sein Gebet am Fusse des Sim eine Quelle, welche vollständig versiegt war, wieder hervorgelockt; darob erstaunte selbst amîr-a-pet Suleimân, der sich damals im ašxarh Ałdznikh aufhielt; vgl. Joh. Katholik 8, p. 35 und 13, p. 94, Kirakos von Gandzak, p. 37 Br.

Erheben wir noch die Frage, wie es mit der obergerichtlichen Gewalt in jenen Cantonen bestellt war und welches Haus dort waltete; erinnern wir uns, dass Armenien seit der Eroberung des Landes durch die Haikh und die ganze Folgezeit hindurch in eine grosse Zahl von Gauen zertheilt war, in deren jedem ein Adelsgeschlecht herrschte und seine Hausmacht besass. Doch wechselte auch hier der Besitzstand des öfteren, und oft geschah es, dass die herrschende Grossmacht, beispielsweise die der Aršakiden, ihre Günstlinge einschob und mit Gütern belehnte, so dass die ältesten Geschlechter sichtlich dahinschwanden und neueren Platz machen mussten. Moses von Chorni II 84 erzählt, unter Terdat II. (ca. 300) habe sich Fürst Sełuk empört, das Haupt des Adelsgeschlechtes des Sełkunikh, das (nach II 8) seine Abkunft von einem riesenhaften Jäger herleitete und seinen Stammsitz in der starken Veste Ołkan oder Ołakan hatte; noch sind die Ruinen dieser ‚rundlichen‘ Veste am Westrande der Ebene von Muš vorhanden, am rechten Ufer des Aracani, dort wo der Strom von steilen Felsen eingeeengt zu werden beginnt. Die Gefolgschaft des Sełuk bestand vorzugsweise aus den Leuten vom Gebirge Sim. Der König schickte den Mamgun, der sein Geschlecht von den Hunnen des Landes Ćên herleitete, nach Taron ab; dieser schlug den Rebellen und eroberte die Veste; viele nahmen reissaus nach Mec-Cophkh. Seither verblieb das Geschlecht des Mamgon (oder Mamikon) im Lehensbesitze von Taron, und seine Gefolgschaft bildeten die Leute vom Sim. Die armenischen Annalen vermerken eine stattliche Reihe von Helden aus diesem Geschlechte; typisch für dasselbe sind die Namen wie Vasak, Vahan, Vardan, Hr-a-hat, Tačat, Hamazasp und besonders Mušel.

Ein spah-bedh Mûšel wird im zweiten Jahre des Sasaniden Chosrov II. erwähnt (Tabarî bei Nöldeke 285, vgl. Mušleq bei Josua Stylites 75, p. 61 Wright); die arabische Form lautet

Mûşeliq, die griechische Μουσλίκης und Μωσηλέ. Der Name könnte mit der Stadt Muş in Taron zusammenhängen — nach Šeref ed-dîn von Bitlis soll muş im Armenischen ‚fauler und nasser Grund, Moos‘ bedeuten; Tzetzes Chil. IX 64 übersetzt Μωσηλέ mit θεὸς τῶν ὑδάτων! Faustus vermerkt in Aldznikh einen Fluss Mamuşel, und Mamuş heisst noch jetzt ein Ort im Gebiet Gendž.

In den letzten Jahren des Maurikios und zur Zeit des Phokas, als der Sasanide Chosrov II. in Mesopotamia und Armenia IV. einfiel und Armenien ebenso von Osten her beunruhigte, vertheidigte sich in der Landschaft Taron gegen die Perser nicht ohne Erfolg der išyan Muşel, sowie dessen Sohn Vahan-gail. Der Chronist Johannes Mamikonean gibt uns in seiner Geschichte von Taron als Herrschaftsbezirk des Muşel folgende Gaue an: Taron, Chuth und die Sasunikh; Vahan-gail nennt sich išyan von Muş, von Galur, von Šatach, von Chuth und Sasun. Galur ist sonst unbekannt; vielleicht ist Dalur zu lesen. Der Name Šatach begegnet wiederholt im Quellengebiet des Tigris, und noch jetzt heisst so jener Theil des Flachgebietes von Taron an der Westseite des Nimrûd-tagħ, wo der Qara-şû einige Zuflüsse erhält; aber schon die Annalen Salmanassar II. vermerken zum Jahre 836 einen Ort Sichi-Šatach im Lande Namri der Zâb-Region. Alter Gepflogenheit nach leisteten die Leute vom Gebirge Sim, von Chuth und Sasun, dem Muşeliden wirksame Hilfe. Wir werden bald sehen, dass das Haus Mamikonean aus seinem Stammsitze verdrängt wurde, und dass sich dort das Geschlecht Bagratuni festsetzte.

---

Namen sind Schall und Rauch, zumal in der Völkerkunde, wenn nicht noch Stoff und Leben hinzutritt in Angaben über Lebensweise und Sitten. Diese wichtige Beigabe bietet uns einer der besten armenischen Geschichtschreiber, Thomas Arcruni, in seiner Geschichte des Hauses Arcruni II 7 (p. Brosset, p. 106); diese zum Jahre 851 vorgebrachte Schilderung, zu der Thomas ein Seitenstück in seinem Berichte über die kaukasischen Canarkh (Σαναρξιοι Ptol., arab. Şanârîya) geliefert hat, dürfen wir schon hier einreihen, weil sie althergebrachte, nicht leicht veränderliche Zustände wiedergibt. Als sich damals die Sanasuna und Choith gegen die Tačikkh erhoben, herrschte im



Lande ein überaus strenger Winter; es trat Noth an allen Lebensmitteln ein, die Montagnards warfen sich auf die Dränger und erschlugen deren Anführer Yûsuf ibn Moḥammed.

„Diese Leute,“ fährt Thomas fort, „sind geübte Jäger; sie wohnen in den tiefen Thalschluchten sowie auf den oberen Berghalden, in den Wäldern oder im Bereich der Graslichtungen, stets aber in vereinzelter Hütten, welche gegenseitig so weit abliegen, dass der stärkste Ruf von einer zur anderen kaum vernehmbar wird; so verkehren sie denn auch mit einander selten, geschweige denn dass sie die Nachbargebiete besuchten. Daher hat auch fast jeder Thalgrund seinen eigenen Dialekt, und ihre Sprache überhaupt ist unverständlich und absonderlich, so dass man sich im Verkehr mit ihnen der Dolmetsche bedienen muss. Mitunter tritt dort Hungersnoth ein, und dann nähren sie sich kümmerlich von einer Art wilder Hirse (coreac), bei deren Anbau sie mit den Füßen Furchen in der Erde ziehen und den Samen in die mit einer hölzernen Gabel gebohrten Grübchen werfen. Ihren Leib bedecken sie mit Ziegenfellen oder einem wollenen Wams; zur Wehr gegen wilde Thiere tragen sie stets eine Lanze oder Keule aus Holz bei sich. Nahrung und Kleidung ist stets dieselbe, im Sommer und Winter. Im Frühjahr, wenn der Schnee zu schmelzen beginnt, fahren sie über die Bergabhänge mit Schneeschuhen, die sie mit Riemen an die Füße schnallen. Ihre Sitten sind roh und wild; sie sind gewohnt, Blut zu vergiessen — einen Bruder tödten und ein Schwein abschlachten gilt ihnen gleich. Nichtsdestoweniger üben sie Gastfreundschaft, und im Verkehr mit Fremden zeigen sie sich gefällig und dienstbeflissen. Von allem Anfang an waren sie, gemäss ihrer Abkunft von Sanasar und Adramelech aus Asorestan, Heiden; im Laufe der Zeiten wurden sie Christen, wenigstens dem Namen nach, und sie führen beständig einen Psalter im Mund, den ihnen die armenischen Vardapet übersetzt haben. So leben sie denn in ihrem Bergland dahin, das sich zwischen Tarun und Aldznikh erstreckt und das wegen seiner Unzugänglichkeit Choith genannt wird — oder man hat das Volk wegen seiner barocken und unverständlichen Sprache mit dem biblischen Namen Chuth belegt; wegen ihrer Abkunft vom Gefolge des Sanasar nennen sie sich Sanasnêaikh! ܣܢܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܚܘܝܬܐ.“



Diyâr-Bekr wa Rebî'a des sogenannten Wâqidî, mit welchem uns B. G. Niebuhr vertraut gemacht hat (Schriften der Akademie von Ham, I. Bd. 1847); el-Wâqidî schrieb um das Jahr 800, das ihm zugeschriebene Buch kann jedoch in seiner vorliegenden Redaction nicht vor 1120—1150 geschrieben worden sein. Der echte Wâqidî ist uns, wie die mitunter sehr abweichenden Citate erprobter Autoren mit Sicherheit erweisen, verloren gegangen; der Specialuntersuchung eines kundigen Orientalisten sei es überlassen, darzulegen, inwieweit das erhaltene Buch Spuren und Reste des echten älteren Werkes enthält. Streng genommen sollten die nun folgenden Angaben einem späteren Zusammenhange eingereiht werden; weil jedoch die erprobten Nachrichten über die Eroberung von Diyâr-Bekr und Armîna überaus dürftig lauten und anderseits das vorhandene Surrogat des Pseudo-Wâqidî gerade in Bezug auf die Orts- und Völkerkunde manches Alte und Beachtenswerthe darbietet, so möge ein kurzer Auszug daraus schon hier Platz finden.

Nach el-Wâqidî's Darstellung zog der vom âmir el-mûmenîn 'Omar (I.) ibn Chaṭṭâb und vom syrischen Generalissimus ibn-Sa'd abgeschickte Feldherr 'Iyâṣ ibn Ghanem nach der Einnahme von Râs-'Aîn, der einzigen Stadt von Diyâr-Rebî'a, welche mit dem Schwert erobert werden musste, über Kafr-Tûṭâ und Dârâ in das Gebiet von Neṣîbîn und Ṭûr-'Âbdîn und von da über eṣ-Şâur gegen Âmid, das er im Verein mit Châlid ben Walîd und anderen Helden nach einer Belagerung von fünf Monaten gegen Ende des Jahres 638 (nach Belâdhori u. A. a. H. 19 = 640) einnahm. Verbündete Fürsten der Romäer waren damals ausser den Herren von Âmid auch noch der Herr von Ariyâwaṣ (Ἀριβαύων des Georgios v. Kypros) und es-Se'erd, dann Sarwand Fürst von Chelât, Argêṣ, Chway und Salamâs; ferner sein westlicher Nachbar Sanâsar Fürst der SANÂSANÂ سانسنا (p. 54. 55), dessen Sohn in der romanhaften Erzählung von der Jungfrau Ṭârûn den Namen Mûṣ führt; weiters wird ein Prinz aus der Familie des Sarwand von Chelât erwähnt, Namens Bâkûr, Herr der Castelle Badlîs, Qâf-Onḏor, Ma'den, Heizân, Tanzâ, Bêtâsâ und Arzan; ferner der Herr von Ḥiṣn-Keifâ; die Gaufürsten der Hakkârîya; endlich Anṭâk (Ἀντιόχεια), Herr von Ninvê und Mausêl. Zum Gebiet von Âmid im besonderen gehörten ausser der Stadt Meyyâfâreqîn

(Μαρτυρόπολις) die Vesten el-Hattâch, Hênî, Ġabal-Ġûr, Dhû'l-Qarneîn (am Quellhaupt des Tigris) und Bâlû. Nach der Einnahme von Âmid ergaben sich die nahen Schlösser Ġâiza, 'Aqil (Egil) und el-Yamânîya, hierauf die übrigen vorgenannten Vesten; in Hattâch empfing 'Iyâð die Huldigung der Herren von Chorîra, Qulb, Ĥiṣn el-ḥadîd, Motnânâ und der Dorûb el-Kilâb. Von Meyyâfâreqîn aus zog er gegen Ĥiṣn-Keifâ, während Yuqinna, der ehemalige baṭrîq von Ĥâleb, die Gebiete von Arzan und Se'erd einnahm; im Verein mit Châlid und Yuqinna wandte sich sodann 'Iyâð gegen Badlîs und die dortigen Engpässe (darb Badlîs, κλεισοῦρα Βαλαλείων), sodann gegen Chelât und das übrige Armenien. — Aus anderen Berichten erfahren wir, dass der Besitz Armeniens erst durch die Eroberung von Adherbeigân (a. H. 22 = 643) und durch die Unternehmungen des Statthalters Ḥabîb ibn Maslama el-Fihri (a. H. 30—40 = 650—660) gesichert wurde; vorübergehend waren die Erfolge des Kûsân el-Armenî, welcher unter griechischer Beihilfe (Belâdhorî p. 199, Ibn el-Aṭîr V, p. 118) bis zum Tûra dhe Sahyô (‘mons aridus’ Dionysius v. Tell-Maḥrâ a. 754/55) vordrang, wo drei Jahre vorher der Syrer Johann in den Bezirken von Qulab und Phis die Araber bekämpft hatte. Den Armeniern waren anfänglich sehr günstige Vertragsbedingungen bewilligt; um so härter empfanden sie später den Steuerdruck, als unter Ġa'far el-Manṣûr der strenge Ḥasan ibn Qaḥṭaba die Pacificierung des Landes durchführte.

Wichtig für unsere Untersuchung erscheint im Bericht des Pseudo-Wâqidî die Nennung des Volkes SANÂSANÂ, das unter einem eigenen Fürsten Sanâsar stand; سناسر, entsprechend dem biblischen Sanasar (Šarazar), wird nämlich am besten zu lesen sein für die handschriftlichen Varianten سناني (Sanânîr; so las Šeref ed-dîn in seiner Geschichte der kurdischen Fürstenthümer) und سلنتر (Salantar; so las Niebuhr), obgleich die letztere auffallend erinnert an drei in der Keilinschrift des Tiglath-Pilesar I. vermerkten Namen von Häuptlingen der Kurṭi, nämlich Kaliantiru, Kiliantiru und Šadiantiru. Die von Wâqidî gebotene Topographie entspricht freilich am besten der Zeit der Marwâniden, Ortoqiden und der Šâh-i-Armen, sowie des Zengi âṭâbeg von Maṣel; wer bürgt aber dafür, dass nicht etwa schon in der älteren Grundlage des Buches jene

Vesten und das Volk der Sanâsanâ genannt waren? Fabeleien und müssige Sagen hatte schon der alte Wâqidî bevorzugt. Aus der Erzählung von der Jungfrau Tarûn, der Tochter des baṭrîq Sarwand von Chelât, welcher an anderer Stelle Yûstînos genannt wird, heben wir die Bemerkung hervor: die Jungfrau hauste auf dem ġabal Marad جبل مراد, der von ihr den Namen ġabal Tarûn erhielt. Kaum wird hier Ġabal-Ġûr جبل جور (armen. Ćapał-džur, türk. Ćabaq-džûr) zu lesen sein; learn Marath heisst das Gebirge von Choith noch bei Thomas Mecopheci, wobei freilich die Vermuthung platzgreifen könnte, es liege hier eine Verwechslung vor mit dem ὄρος ὑψηλὸν ἐπονομαζόμενον Μαρθάκην (Georgios Kyprios, p. 48 Gelzer) im ġabal-Ġûdî, das seinen Namen einem syrischen Mâr athqen ‚Dominus disposuit‘ (Assemani BO. III 1, p. 216) verdankt. Der eine, von der Jungfrau bevorzugte, Freier Mûš darf für den Vertreter des bei den Sanâsanâ eingebürgerten Geschlechtes Mušel Mamikonean gelten; zugleich tritt der Bezug zur medîna und šâḥra Mûš hervor. Der andere, gewaltthätige und dem Islâm ergebene Freier Bâkûr, welcher Badlîs und zugleich Arzan besass (wie später der âmir Toghân Arslân ben El-tekîn, vgl. Ibn el-Aṭîr a. H. 513 = 1119), vertritt die armenische Fürstenfamilie von Ałdznikh; schon Faustus III 9 vermerkt um a. 320 unter den rebellischen Statthaltern der südlichen Provinzen einen Bakur bdêaš von Ałdznikh; der Name ist übrigens iranisch (vgl. Hákopos) und findet sich auch in Georgien häufig; der gavar der Stadt Marand in Atrpatakan hiess Bakur-a-kert, Moses II 60. Die von ‘Iyâḥ ben Ghanem eingeschlagene Heeresstrasse Âmid-Arzan-Badlîs-Chelât-Arġêš werden wir im zweiten Theile schildern; im allgemeinen bevorzugten die Araber bei ihren Unternehmungen gegen Armenien die Wege über die Thäler des Zâb bis Naḫčewân und Devin; jene Strasse war etwas kürzer, aber beschwerlicher — in Eilmärschen zog auf derselben a. H. 112 = 730 Sa’îd ibn ‘Amru gegen die Chazâren, um die Niederlage des Ġarraḥ zu rächen. Wenn zum Gebiet von Chelât auch Chôy und Salamâs gerechnet wird, so passt dies mehr für die Zeit der Šâh-i-Armen.



eingedrungen war (762 f.); Ašot Bagratuni, Sohn des Sahak, stand damals an der Spitze der Friedenspartei. Unter el-Mo'tasim finden wir einen heimatlosen Manuël Mamikonean bald (833) an der Seite des Ishâq ibn-Ibrâhîm im Kampfe wider Bâbek in Atrpatakan, bald (838) als griechischen Heerführer an der Seite des Kaisers Theophilos im Kampfe gegen die Schaaren des Türken el-Afšîn. Dagegen behauptete der Bagratuni Sembât ibn-Ašôt, iŝxan der Mokkḥ, die Würde eines spah-a-pet von Armînia und genoss die Huld des Chalifen im reichsten Maasse, trotz mancher Verleumdung; sein Sohn Sahl (ibn-Šabîṭ, d. i. Sembatean) hatte mit der Auslieferung des Bâbek an el-Afšîn ein gutes Geschäft gemacht. Dagegen soll sich ein anderer Bagratean, Bagarat oder Boqrât ben Ašôt el-baṭrîq, iŝxan von Tarun, während der wechsellvollen Kämpfe mit Bâbek, in denen die Schwäche und der Verfall der arabischen Centralgewalt bereits deutlich hervortrat, müssig und sogar schwankend verhalten haben.

Ueber diesen Bagarat besitzen wir zunächst eine bemerkenswerthe Nachricht bei Bar-Hebraeus, Hist. eccl. I, p. 388: cum Amidae magna ecclesia combusta esset, elapso triennio (ca. 848) optimates civitatis presbyteros miserunt subsidia petentes ad Paqrât (gr. Παρχατίος) bar Ašôt, dominum regionis Tarûn, qui consedit in oppido Mûš, vera fide conspicuum; is ipsis donavit tria milia zuzarum, ad hoc praebuit ligna ingentia ex montibus regionis suae excisa ad reaedificandam Amidae ecclesiam. — Damals waren also die Anhöhen von Choit-Sasun, Tarun und Čapał-džûr, noch mit stattlichen Waldbäumen bedeckt; solche sind noch jetzt im Gebiete von Gendž, Čabaq-džur und Palu vorhanden, während die Wälder von Choit-Sasun bis auf Reste verkrüppelten Buschwerks gelichtet und die Halden in Weidegebiete umgewandelt sind. Nun werden wir über Bagarat mehr zu hören bekommen.

Schon in den letzten Jahren des Chalifen el-Wâṭiq hatte es wiederum in Armenien zu gähren begonnen; wie sonst, gab auch diesmal der Steuerdruck Anlass dazu. An der Spitze der Unzufriedenen stand Ašôt aus dem Geschlechte Arcruni, iŝxan von Vaspurakan; ihm schloss sich eine grosse Zahl Gaufürsten





Gauherrn, auch wohl verlockt durch die Aussicht auf Beute, folgten dem Ruf, stiegen in die Ebene hinab, warfen sich auf die arabischen Posten, überrumpelten Muš, wo Yûsuf in der Kirche Surb Phrkič Sicherheit zu finden hoffte; ein Chuth erstach ihn unter der Kuppel. Als Lohn der Treue wurden den Chuthen die den Arabern abgenommenen Güter zutheil; die Moslimen, welche dem Schwerte entrannen, starben den Hungertod oder erlagen dem Winterfrost.

Bei der Schilderung dieser in den Winter 851/852 fallenden Ereignisse gibt Thomas Arcruni II 5f. jenen Bericht über das Volk der Chuth und Sanasunkh, den wir bereits oben eingeschaltet haben. Aber auch die arabischen Annalisten gedenken diesmal wenn nicht der Sanâsanâ, so doch der Choith oder Chowaiṭiya الخويثية; vgl. Belâdhorî, p. 211 f., *Fragm. Hist. ed. De Goeje*, p. 547, Tabarî, *Annales* III 3, p. 1404 ff. Wichtig ist namentlich Belâdhorî's Bemerkung, dass die Chowaiṭiya, welche die nach ihnen benannte Bergregion جبل الخويثية bewohnen, ein barbarisches Volk, auch el-Artân الارطان genannt würden. Th. Nöldeke, *ZDMG.* XXXIII 165 findet die Lesung el-Orṭây الارطاي (syr. Ōrṭâyê) sehr wahrscheinlich; es regt sich hiebei nur der Zweifel, ob sich diese aramäischen Ortäer soweit über ihren heimatlichen Gau Handzît, bis nach Tarun und bis zum Tigris von Balêš, erstreckt haben mochten? Vielleicht darf eher auf folgende aus alter Zeit (Plinius VI 128) stammende Nachricht erinnert werden, vicinum Arsaniae fluere Tigrim in regione ARTHENE (var. l. Archene) Claudius Caesar auctor est, wobei schwerlich an Arzene (armen. Ardzn, Aldzn, Aldznikh, 'Αρζαννή) oder gar an Strabo's 'Αρσηνή (See und Gebiet von Arcêš) gedacht werden darf; übrigens kennt Johannes Mamikonean in Taron gegen Hašteankh eine Anhöhe Ardzan mit dem Kloster 'Heiligenkreuz' Surb-chaç, und armen. ardzan hat die Grundbedeutung πέτρα; auch nennt Abû'l-fedâ Ann. a. H. 590. 594 qal'at Arzân ارزان (Var. ارزاسى und ارزاسى) im Gebiet von Mûš. Yâqût's Zeugnis über das Volk und den Gau Chôwit خويث werden wir später anführen. Bemerkt sei noch, dass in den meisten armenischen Berichten der Folgezeit als Statthalter, welcher den Bagarat abführen liess und der dann von den Aufständischen erschlagen wurde, nicht Yûsuf, sondern dessen Vater Abu-Seth genannt erscheint.



vergeblichen Versuch gemacht habe, im Berglande der Chuth den Guerillakrieg fortzusetzen; er wurde gefangen und nach Bagdad abgeführt. Erfolgreiche Bewegungen von der Romania her waren damals ein Ding der Unmöglichkeit; lagen doch die beherzten Melitenioten und die Häretiker der Tibrike dazwischen, geschworene Feinde der Römer! Ein Jahr brachte gleichwohl den Moslimen entschiedenes Unglück, a. H. 249 = 863; dem Feldherrn des Kaisers Michaël III., Petronas (arab. Beṭronās), gelang es damals bis zur kûra Šemšât (Ἀρσαμόσατα) vorzudringen, und ihm erlag der gefürchtete Haudegen aus Malaṭiya 'Amr el-Aqta' (gr. Ἄμερ oder Ἀμβρος); und im Quellgebiet des Diğla fiel 'Alî ben Yahyà el-Armenî, der tapfere und sieggewohnte Commandant von Gezîra; die Römer, welche damals zum Entsetzen der Moslimen bis Meyyâfâreqîn vordrangen, hielten eine Zeitlang die Höhen des Antitaurus (arab. es-Salsalah) besetzt; merkwürdig, dass die griechischen Annalen von diesen Siegen so wenig berichten.

Etwa aus dem Jahre 943 = a. H. 332 mag der Bericht eines gewissen 'Alî ben Mahdî el-Kosrewî an Abû' l-Ḥasan 'Alî ben Hârûn über den Oberlauf des Tigris stammen, den wir in der folgenden Abhandlung erläutern werden. Darin wird einmal als Ort, woselbst jener 'Alî ibn Yahyà im Kampfe mit den Römern den Glaubenstod erlitten hat, die Klausen Holûris هلولرى (gr. κλειούρα Ἰλλύριαις, armen. Olor) erwähnt; dann wird auch ein Flusslauf geschildert, der aus dem Berglande der Chowaiṭiya oder Chôwîṭ kommt (Yâqût II, p. 552 خَوِيت; unrichtig p. 500 خُونت und III, p. 68): „die erste und oberste Quelle des wâdî es-Sarebat liegt im Berggebiet Chôwîṭ“. Die meisten Quellen erhält der âbi-i-Arzan aus dem Bogen des Gharzân- oder Charzân-tagħ, die längste und oberste jedoch aus dem Antogh-tagħ, welcher Choit von den Weidegebieten der Môdiki-Kurden scheidet. — Verschiedene Umstände wirkten zusammen, um jenen Vorstoß der Römer gegen Âmid und Meyyâfâreqîn vom Jahre 863 unwirksam zu machen; vor allem die Thatsache, dass ein Jahr vorher in Armenien selbst annehmbare und für die Zukunft erspriessliche Zustände geschaffen worden waren; auch bestand zwischen Römern und Armeniern der dogmatische Zwiespalt, ein wichtiger Hemmschuh.

---

Das Haus Bagratuni, dem spah-a-pet Sēmbat angehörte, hatte sich, wie dargelegt, bereits seit den Zeiten des Chalifen Hišām als Werkzeug der arabischen Herrschaft hervorgethan, und diese Ergebenheit fand nunmehr ihren Lohn. Die Politik des Hofes von Bagdad erkannte, dass die Unterstellung des christlichen und fremdsprachigen armenischen Landes unter ein einheimisches, jedoch der arabischen Herrschaft zugethanes Geschlecht ihre Vorthelle habe: die gegenseitige Eifersucht der Gaufürsten gestattete niemals ein zu starkes Anwachsen der oberherrlichen Macht; der Oberherr selbst hatte die Rolle, die ungeberdigen Gaufürsten im Zaume zu halten; dass in dem Oberherrn das Unabhängigkeitsgefühl nicht aufkomme, dafür hatten die Gouverneure von Adherbeigân und Ġezîra zu sorgen — bequemer war es jedenfalls, in einem solchen Falle einen Machthaber zu bekämpfen und zu packen, als eine ganze Reihe rebellischer Gaufürsten in ihren Hochgebieten aufzusuchen und unschädlich zu machen. Sollten endlich gar die Gouverneure nach Schaffung einer unabhängigen Hausmacht streben, so konnte sich der Chalife des Bagratuni als eines gefügigen Werkzeugs gegen sie bedienen.

So proclamirte denn im Jahre 862 der arabische Statthalter 'Alî el-Armenî den išṣan Ašot, Sohn jenes spah-a-pet Sēmbat, aus dem Hause Bagratuni, zum Oberherrn oder âmir-a-pet von Armenien; derselbe Ašot I. erwirkte mehrere Jahre später vom Chalifen die Königskrone nebst anderen Gaben der Huld und den Titel šâhân-šâh oder šâh-i-Armen; in einem ähnlichen Vasallenverhältniss stand einst der Armina-šâh zum parthischen Reiche der Arsakiden. Ašot I., ein kluger und bedächtiger Fürst, starb 890; ihm folgte sein Sohn Sēmbat I., ein schwacher und unfähiger Mann, welcher unthätig zusah, wie der Gouverneur von Adherbeigân el-Afšîn die armenischen Grenzgaue brandschatzte und wie sich schliesslich Gagik, išṣan von Vaspurakan, unabhängig machte. In ein früheres Jahr, 894, fällt folgendes Ereigniss.

Der arabische wâlî von Diyâr-Bekr, Namens Aḥmed ben 'Îsâ ben Šeich el-Šeibânî, hatte sich einiger zu Armīnîa gehöriger Grenzgaue bemächtigt, zumal des ašṣarḥ Ałdznikḥ, wo er den bdeašṣ Abû'l-Maḥrâ, einen syrischen Christen, beseitigte; derselbe vergewaltigte auch die Bewohner des Gebirges Sim

...n sogar einige Burgen  
... noch später in  
...ung kam —;  
... die Nach-  
... wie

i  
Be-  
ichte  
nungen

... in seinem  
...ng von Mekka-  
... Folgendes. „Da-  
...sân Tabaristân und  
... die armenischen Lande  
... von Chelât. Hier traten  
... Weg und diese fanden hie-  
...NA الساناسنة, welche gleich-  
... Diese Sanâsana befanden sich  
...tz ihrer starken Burgen in der  
... sie hatten zwar mit dem Herrn  
...vertrag oder Treubund abgeschlossen,  
...tz ihrer Burgen und ihre Unabhängig-  
... Damals nun gesellten sich die Sanâsana  
... zu, nahmen viele Pilger sammt Weib  
... beraubten sie ihrer ganzen Habe und  
... Grenzgebiet der Romäer; den räuberischen  
...en sie Zuflucht. Auf die Nachricht hievon  
...aula ben Marwân seine Truppenmacht, um  
... zu Felde zu ziehen; da jedoch der Fürst  
... der Stärke seines Gegners, sich freiwillig  
... zu machen, die Gefangenen sammt ihren Fa-  
... und die geraubten Güter zurückzuerstatten,

des kampf- und beutelustigen Seif ed-daula zu leiden — der Ḥamdânide drang einmal sogar bis Hawċiċ vor, schloss jedoch bald, um sich nach Syrien wenden zu können, mit dem ibn-Ṭornîq (Thorneci) Frieden. Nikephoros Phokas nahm kurz vor Seif el-daula's Tod von Ṭarôn Besitz, dem Erbe der Brüder Grigor und Bagarat, und fiel von da in Mesopotamien ein. Kaiser Johannes Ćemeškik, Armenier von Geburt, begann (973) seine syrische Expedition von Ṭarôn aus, wo er in der Burg Aiciac-berd die Allianz mit Ašot III. erneuerte.

Als Basileios II. seine Regierung antrat (976), begann der unzufriedene Patrikios von Henzîţ und Chaldia, Bardas Skleros (el-Siqlêrôs), seinen Aufstand, welcher die Erfolge der griechischen Politik auf Jahre hinaus untergrub; den Rebellen unterstützten Abû-Taghleḥ Herr von Âmid (Ἐμετ) und Meyyâ-fâreqîn (Μεφερκίμ), die beiden Prinzen von Taron, Aphranik iŝyan der Mokkḥ, und Andere; die Wirren dauerten, da sich zuletzt auch der tapfere General Bardas Phokas (el-Foqâs) emporste, bis zum Jahre 990. Diese Wirren benutzte der kurdische âmir Bâdh el-Kurdi, Haupt der Marwâniden im Diyâr-Bekr, zu Einfällen nach Ṭarôn, Mûŝ, Chelât und Argêŝ, Harkḥ und Apahunikḥ; auf el-Bâdh folgte sein Neffe Abû 'Alî ibn-Marwân (990—997), worauf sich 'Obeid-allah ibn-Dimna der Herrschaft Âmid bemächtigte, während dem Marwâniden Abû Manŝûr nur Meyyâfâreqîn verblieb. Kaiser Basileios suchte nun, soweit es ihm der lange und schwierige Kampf mit den Bulgaren gestattete, den verlorenen Einfluss im Orient wiederherzustellen. David von Georgien wurde sein Vasall mit dem Rang eines *κουρπαλάτης*; die griechischen Truppen besetzten zugleich Bassean, Harkḥ und Apahunikḥ, ferner Chelât und Ṭarôn und setzten sich gegen Meyyâfâreqîn und Âmid in Bewegung; dem Beispiele des Ḥamdâniden Abû'l-Faẓail von Ḥâleb folgend, erklärten sich die verschiedenen Herren von Diyâr-Bekr und ihre nächsten Nachfolger als Vasallen des Kaisers zur Tributleistung bereit; so ibn-Dimna, so dessen Bewältiger Naŝr ed-daula ben Marwân von Meyyâfâreqîn, nunmehr auch Herr von Âmid. Es folgt der Anschluss des Reiches von Ani unter dem Šâhân-šâh Johannesik Šembat an Byzanz und die Annexion des von Osten her stets bedrohten aŝzarḥ Vaspurakan unter dem Arcruni Senekḥerim mit 8 Städten, 72 Burgen und 1000

Dörfern; damals (1022) sollen die Griechen sogar einige Burgen des gavar Her erobert haben — man zeigte noch später in Balêš die Wurfmaschine, welche dabei zur Verwendung kam —; weil aber der Winter eintrat und die Bewohner selbst die Nachhut des Heeres ständig belästigten, zog es der Kaiser vor, wie Aristakes berichtet, über das Land der Arcrunikh den Weg zur Heimat anzutreten; doch blieben griechische Soldtruppen (Varanger, Franken, Bulgaren) in den Plätzen Armeniens bis in das Jahr (1071) der Gefangennahme des Kaisers Romanos IV. Diogenes. Während dieser Periode der griechischen Obmacht wird Choith-Sasun nur selten erwähnt, was begreiflich ist bei einem schwer zugänglichen Bergland mit armen und rohen Bewohnern; an solch' einem Erdwinkel zieht die Weltgeschichte meist spurlos vorüber. Wir heben nur folgende Erwähnungen hervor.

---

Zu a. H. 427 = 1036 berichtet Ibn el-Aôir in seinem *Kâmel et-ťewârich* IX p. 306, über die Beraubung von Mekkapilgern durch die vertragsbrüchigen Sanâsana<sup>1</sup> Folgendes. „Damals zogen Schaaren von Pilgern aus Chorâsân Tabaristân und Adherbeigân über Âni und Vastân durch die armenischen Lande und gelangten ungehindert in das Gebiet von Chelât. Hier traten ihnen die armenischen Ra'îya in den Weg und diese fanden hierbei Helfershelfer an den SANÂSANA السناينة, welche gleichfalls zu den Armeniern gehören. Diese Sanâsana befanden sich zu jener Zeit noch im Vollbesitz ihrer starken Burgen in der Nachbarschaft von Chelât; sie hatten zwar mit dem Herrn von Chelât einen Friedensvertrag oder Treubund abgeschlossen, doch blieb ihnen der Besitz ihrer Burgen und ihre Unabhängigkeit hiebei gewahrt. Damals nun gesellten sich die Sanâsana den armenischen Ra'îya zu, nahmen viele Pilger sammt Weib und Kind gefangen, beraubten sie ihrer ganzen Habe und schleppten sie in das Grenzgebiet der Romäer; den räuberischen Armeniern gewährten sie Zuflucht. Auf die Nachricht hiervon sammelte Naşr ed-daula ben Marwân seine Truppenmacht, um gegen die Sanâsana zu Felde zu ziehen; da jedoch der Fürst derselben, eingedenk der Stärke seines Gegners, sich freiwillig erbot, Alles gut zu machen, die Gefangenen sammt ihren Familien freizulassen und die geraubten Güter zurückzuerstatten,

gieng Naşr ed-daula darauf ein und bewilligte ihnen den Frieden, wozu ihn auch noch folgende Gründe bewogen: die Stärke und Zahl der Burgen, die Beschwerden einer ghaziya in jener Gebirgsgegend, ausserdem die Nähe der Romäer, welche jenen sicherlich Hilfe geleistet hätten. — Wir begreifen die Nothwehr der armenischen Ra'iya von Chelât wider die zahlreichen und fanatischen Pilgerschaaren, welche es mit der Bezahlung des Lebensunterhaltes nicht immer ernst nehmen mochten; ebenso die wirksame Mithilfe der in den Bergpassagen hausenden Sasunier! Diese standen unter einem unabhängigen Häuptling, sei es einem Bagratean oder einem Mamikonean. Von einer numerischen Uebermacht nomadischer Kurden auf ihrem Boden ist noch keine Rede, obwohl ganz Diyâr-Bekr unter der Herrschaft der kurdischen Marwâniden stand und namentlich die Umgebung von Âmid eine dichte kurdische Bevölkerung aufwies. Der âmir Naşr ed-daula Aḥmed ben Marwân el-Kurdi besass ausser Meyyâfâreqîn und Âmid auch Badlis und Chelât und war, obwohl bald den Romäern, bald den Seldżuken zinsbar, nicht blos ein mächtiger und prachtliebender, sondern auch ein humaner Fürst. Kaiser der Romäer war damals Michaël IV. der Paphlagonier; griechische Garnisonen unter κατεπάνω standen noch in Vaspurakan und an der Euphratlinie in Henzîţ bis zur Grenze von Tarôn; der Grenzort Sevaverak (Süverek) westlich von Âmid war fast gleichzeitig mit dem geschilderten Ereigniss in die Hände der Kurden gefallen. Die Marwâniden verloren ihre Herrschaft Âmid späterhin an Fachr ed-daula ibn Ġehîr, einen Vasallen des Melik-šâh.

---

Nicht lange nach des Kaisers Basileios II. Tode, des Bulgarenschlächters, erschien im Osten ein neues Volk auf dem Schauplatz der Ereignisse, die türkische Horde des Seldżûq. Solange deren Führer in Chwârizm und Chorâsân beschäftigt waren, hatten die armenischen Grenzgebiete, dank dem Schutze der griechischen Garnisonen, welche die Einfälle der Ghozz erfolgreich zurückwiesen — noch im Jahre 1052 drang Michaël Akoluthos gegen Gandza-Şabastan siegreich vor — noch nicht Alles zu fürchten. Bald wurde es anders; an Stelle vereinzelter Einfälle traten grosse und planvoll durch-



geführte Invasionen, wobei sich das Seldžukenheer nach alter Gepflogenheit in drei Abtheilungen auflöste, deren stärkste, das Centrum, meist über Vaspurakan gegen Chelât und Malâzgerd vordrang, während die beiden Flügel, der eine durch das Thal des Erasx gegen Ani, der andere entlang den beiden Zâb gegen 'Irâq und Gezîra, vorrückten; die vereinigten Massen fielen zuletzt über die reiche Romania her. Der von Basileios wiederhergestellte Machteinfluss in der Euphratesia schwand dahin; die Marwâniden von Diyâr-Bekr mussten nunmehr den Weisungen Tughril-beg's folgen, bis sie endlich den Turkmânen wichen; ebenso ergieng es den Herren der benachbarten Länder; mit Mühe behaupteten sich in einzelnen versteckten Berg- und Thaldistricten die angestammten Häuptlinge, so namentlich in den pontischen und kaukasischen Strichen, und merkwürdigerweise auch im Quellgebiet des Tigris, ja selbst in Tarôn, wo sich das unter griechischem Einfluss wieder emporgekommene Haus Mamikonean mit Hilfe der sasunischen Gefolgeschaft widerstandsfähig erwies.

Ueber eine der bedeutendsten Invasionen, welche a. 1054 begann und mit einer Schlappe der Schaaren Toghril's durch die Sasunier a. 1058 endete, gibt Aristakes von Lasdiverd folgenden, die Ereignisse kurz zusammenfassenden Bericht (cap. 16 ff.). „Der Sultân zog mit unzähligen Schaaren an den Vesten Berkri und Arcêš vorüber in die Gaue Apahunikh und Harkh gegen die befestigte Stadt Manazakert und vergewaltigte hier alle Ortschaften des Flachlandes'; er schlug, wie ein anderer Bericht hinzufügt, sein Lager am Hügel Khar-a-gluch (λιθοκέφαλος) auf, vermochte jedoch nicht die vom Griechen Basileios vertheidigte Stadt einzunehmen; voll Wuth hierüber, gab er seinen Schaaren den Auftrag, alle benachbarten Länder zu verwüsten; er sandte Streifcorps nach drei Seiten: das eine sollte nordwärts gegen die Vesten der Apchaz und in die Gebirge Parchar und Kawkas eindringen; das zweite sollte westwärts gegen die Waldregion von Čanethi vorrücken; das dritte die südliche Bergregion des Simn verwüsten — so wollte er alles Land in seine Gewalt bringen'. In Hašteankh und Aršarunikh waltete damals der von Isaak Komnenos eingesetzte Georgier Ivané, Sohn des a. 1048 in der Ebene von Basean bei der Veste Kaputru von den Seldžuken gefangenen κουροπα-

λάτῃ; Liparit, ein unzuverlässiger Mann, welcher kurz vorher sein Vasallenverhältniss abgeschüttelt hatte und sich nun mit den Türken verband, deren Raubschaaren er gegen Olthis und Čanethi geleitete; einer seiner Söhne begleitete das Streifcorps des âmir Abû-Dînâr gegen Melitene. Hören wir, wie es dieser Abtheilung ergieng.

Matthäus von Edessa berichtet hierüber Folgendes: ‚Turci duce Abû-Dînâro ex Melitene profecti, Euphrate traiecto, invaserunt regionem Handzîṭ et districtum Tarôn, cuius dominus tunc erat Thornik, Muşeli filius, genere Mamikonean. Thornik copiis collectis ex regione montana SASUN irruit in Turcos; pugna fit ad coenobium Klag (= Surb Karapet, S. Gregorii; hodie Čangeri), hostes vincuntur et ex tota regione eiiciuntur.‘ Eine andere Abtheilung wurde gleichzeitig im Gebiet von Edessa aufgerieben. Uebereinstimmend lautet der Bericht des Bar-Hebraeus p. 252 a. 1058: ‚Turcorum tria milia, urbe Melitene devastata, abierunt in sua per montes SANSAN; illic vero et hiems gravis eos oppressit et ipsi Armeni montibus suis descendentes multos hostium interfecerunt‘; und des Michaël Syrus p. 290: ‚Turci ex exercitu Toghril-begi, devastata regione Melitenes, moventes in regionem SASUN, perdiderunt tria milia hominum, qui obruti sunt nivibus montium.‘ Aristakes (cap. 21): ‚Als nun die Perser in die Grenzgebiete von Taron einfielen, da zogen vom Gebirge Simn bewaffnete Schaaren der Sana-sunkh *Սանսուխք* (welche diesen Namen von ihren Vorfahren tragen -- Sage von Sanasar) herab, warfen sich auf die Feinde und machten alle nieder.‘

Von jenem Mamikonean Thornik, iš/an von Taron und Sasun, weiss Matthäus von Edessa noch einige Heldenthaten zu berichten. Trotz der ständig von Seiten der Seldżuken, drohenden Gefahren suchte der vom Kaiser Romanos IV. Diogenes a. 1068 zum μέγας δομέστικος erhobene *κουροπαλάτης* Φιλάρης, Gouverneur der Euphratesia und von Hendzîṭ (Filardus der fränkischen Berichte, arab. el-Filardôs er-Rûmî, targumân melik er-Rûm, şâhib Uşn-Chartberd), ein Armenier von Geburt aus dem gavar Varažnunikh von Vaspurakan, das benachbarte Tarôn unter sich zu bringen, indem er die Hoheitsrechte des griechischen Kaisers geltend machte, in Wahrheit aber, um sich allmählig eine eigene Herrschaft zu gründen — er war ein

echter Mann seiner Zeit, dem kein Mittel zu schlecht war, um zu seinem Ziel zu gelangen; als späterhin Fachr ed-daula ben Gehîr Âmid gewann, konnte er sich selbst nicht mehr behaupten, er trat zum Islâm über, und seiner Veste Chartberd bemächtigte sich zunächst Haiq el-Turkmân. Matthäus erzählt: ‚Philaretus magnus domesticus, considens tunc in Chartberd et Mešar (arab. qal'at Minšâr, in den Mušar-Bergen gegenüber Izôli; noch jetzt sind hier Ruinen eines armenischen Klosters gl. N.), non destitit vexare dominum Thornik; quare Thornik, collectis ex regione mondana SASUN armatorum milibus quinquaginta sex, movens per Čapał-džur, descendit ad oppidum Ašmušât (Ἀρσαμόσατα, jetzt Ru. Choraba) regionis Handzî; proelium fit in planicie Alêluya; vinciter Philaretus cum suis Francopulis; inde rediit išxan in regionem suam Sasun.‘ — Thornik hatte sich wahrscheinlich mit einer georgischen Dame vermählt; denn sein Sohn und Nachfolger führt den georgischen Namen Čortwaneli; und dessen Sohn war jener Vigên, išxan von Sasûn, welcher schliesslich der Obmacht der Moslimen erlag, wie wir bald sehen werden.

Das nächst wichtige, in unsere Untersuchung einschlagende Ereigniss ist die Stiftung einer eigenen Herrschaft im südlichen Armenien mit dem Centrum Chelât durch die Seldžukenfamilie des Soqmân el-Qoṭbî, welcher a. H. 493 = 1100 den Marwâniden Chelât entriss und sich den Titel Šâh-i-Armen beilegte. Es scheint, dass diese Herrschaft anfänglich unter dem Protectorat der Seldžuken-šâhe von Persien stand; war doch Soqmân von Haus aus Dienermann eines šâhib von Marand; daraus erklärt sich wohl die Thatsache, dass die Aṭabege von Adherbeigân seit Îldegîz im Falle von Thronstreitigkeiten auf Chelât Ansprüche erhoben. Die Herrschaft vergrösserte sich allmählig immer mehr; im Norden reichte sie bis zu den Grenzgebirgen von Karin und Bagrevand mit Einschluss von Manazakert und Tało-taph (j. Daghodaph zwischen Chinûs und Qullû; hier lagerte a. 1071 Romanos Diogenes; der Ort litt durch ein Erdbeben a. 1134, wird aber noch a. 1160 als Besitz des Šâh-Armen erwähnt) — doch wurden diese Striche oftmals von den Georgiern verheert; ostwärts umfasste die-

selbe die Ufergelände des Van-See bis Arcêš und Vastân, ja bis Chôi und Salamâs; gegen Westen gehörte jedenfalls Mûš dazu, und naturgemäss erfolgte die Annexion von Choit-Sasun. Das Territorium von Meyyâfâreqîn beherrschten die Ortoqiden; es war jedoch in den Händen des Šâh-Armen, als Salâh ed-din a. H. 581 = 1185 gegen Chelât ziehen wollte. Zwischen den Herren von Chelât und der Familie des Ortoq el-Turkmân, welche nach dem Sturz der Marwâniden sich auch Diyâr-Bekr's bemächtigte, herrschte eine ständige Rivalität, welche endlich zur Auflösung der chelâtischen Herrschaft durch die Eyyûbiden von Syrien führte.

Manche Anzeichen weisen darauf hin, dass sich das numerisch überwiegende armenische Volkselement unter der Herrschaft des Šâh-i-Armen in günstiger socialer und ökonomischer Lage befand; auch nicht wenige Fürsten aus dem Hause Ortoq regierten klug und verständig und thaten Erspriessliches für die Hebung des Handels und Wohlstandes, schon aus dem einfachen Grunde, um reiche Zölle und Steuern zu fassen — es bezeugen dies die vorzüglichen Münzen, die Anlagen von Brücken, Bädern, Einkehrhäusern; einem derselben, Timur-taš von Mârdîn und Meyyâfâreqîn, wird sogar eine den Christen sehr günstige Gesinnung zuerkannt. Im Ganzen waren jedoch die Ortokiden wie die Eyyûbiden fanatische Verfechter des Islâm, was sich ja aus der Nähe Syriens erklärt, wo sich die Kreuzfahrer wie ein Keil eingeschoben hatten.

Einer der mächtigsten Šâh-i-Armen war Soqmân II. Nâsir ed-dîn Moḥammed, kurzweg auch Mîrân-šâh genannt (a. H. 522 — 581 = 1128 — 1185); sein Zeitgenosse war jener Îldegîz oder Ildeghez âtâbeg von Atrpatakan, welcher sich gleich seinem Bruder und Nachfolger el-Pahluvân († a. H. 582 = 1186) als Oberherrn der Herrschaft Chelât betrachtete. Daraus erklärt sich wohl der Umstand, dass die Annexion von Sasun, welche um die Mitte des 12. Jahrhunderts erfolgte (das Jahr lässt sich nicht näher bestimmen), bald dem Ildeghez, bald dem Mîrân-šâh zugeschrieben wird; dieselbe wird bald als eine gewaltsame, bald als eine freiwillige hingestellt. Vardan sowohl wie Mechithar von Airi-vankḫ berichten übereinstimmend: Ildighuz athabek von Atrpatakan zog mit seinen persischen Truppen gegen Taron und nahm überdies SASUN in Besitz,

wo der išyan Vigên (Virgên, Vêgen) sass. Dagegen stellen Michaël Syrus p. 338 und Bar-Hebraeus p. 374 den Sachverhalt so dar: principes Armeni Sasunitae, laesi et oppressi ab amîra Maipherqâtae, legatis missis ad Šâh-Armen dominum Chelâtae, huic sese adiunxerunt, tradentes omnes suas arces regionis SASUN. Den Anlass mochten etwa Gewaltthätigkeiten des Albâ Neğm ed-dîn, des Herrn von Meyyâfâreqîn und Mârdîn, gegen die Sasuniten bieten; der išyan Vigên, Sohn des Čortwaneli, gleichzeitig durch einen Einfall der vereinigten Perser und Chelaten bedroht, zog es vor, der natürlichen Stellung seines gegen Chelât geöffneten Gebietes Rechnung tragend, sich dem Šâh-Armen zu ergeben; er mag noch längere Zeit in der Würde eines Gauherrn belassen worden sein.

Ibn el-Aθîr fügt in der zu a. H. 427 = 1036 angeführten Stelle folgende Bemerkung ein: damals befanden sich die Sanâsana noch im Vollbesitz ihrer Burgen; erst a. H. 580 = 1184 geriethen alle ihre festen Plätze in die Hände der Moslimen, wie wir seinerzeit berichten werden. Auf diesen Bericht näher einzugehen hat jedoch der Chronist a. H. 580 vergessen. Jene Annexion von Taron und Sasun durch Mîrân-šâh kann damit nicht gemeint sein; das Datum spricht dagegen. Das Ereigniss fällt vielmehr in die Zeit des Šâh-Armen Bek-Timur Seif ed-dîn, eines tyrannischen Prätendenten, welcher die Steuern aufs härteste eintrieb und zumal die Kirchen und Klöster bedrückte; möglicherweise giengen damals die Burgen Sasun's in den Besitz der Moslimen Diyâr-Bekr's über, und wir finden, dass kurze Zeit nachher ein Dienstmann Salâḥ ed-dîn's, Taqî ed-dîn, über Chelât bis Malâzgird vordrang.

Zu a. H. 594 = 1197 vermerkt Abû'l-fedâ IV p. 166: nach dem Tode des Bedr ed-dîn Aq-Sonqor Hâzârdînârî Šâh-Armen von Chelât bemächtigte sich der Herrschaft ein Dienstmann, Armenier von Geburt aus dem Geschlechte Sanâsana سناسنة (Text ساسنة), Namens Qutluḡ (türk. ‚der Glückliche‘), der schon nach sieben Tagen vom Volke beseitigt wurde, das Bekr-Timur's Sohn Moḡammed el-Manşûr zum Herrscher ausrief. Unter diesem begannen die Einfälle der Georgier in das Gebiet von Chelât. Zur Zeit der Synode von Lori (1204/5) war Chaç-a-tur Bischof von Taron.

Im Jahre d. H. 604 = 1207/8 bemächtigte sich der Herrschaft von Chelât der Eyyûb el-Melik el-Auḥad Neğm ed-dîn, Neffe des Salâḥ ed-dîn und Sohn des Melik el-Âdel, bisher Verwalter von Mayyâfâreqîn (und Sasun?). Nach seinem a. H. 607 = 1210/11 erfolgten Tode folgte sein Bruder el-Melik el-Ašraf. Chelât wurde damals vom Georgier Ivané, dem Sohne des Fürsten Liparit III., belagert; dieser fiel auf der über den Bach von Chelât führenden und heimlich zersägten Holzbrücke durch und wurde gefangen; sein Bruder Zakaré schloss Frieden und zahlte ein hohes Lösegeld; der Šâh-i-Armen (Melik el-Ašraf?) nahm Ivané's Tochter, die schöne Thamtha, zur Frau. Thamtha verwendete sich allezeit sehr eifrig für die Christen von Chelât und Tarôn, und wiederum füllten sich die dortigen Klöster mit Frommen; in Georgien herrschte damals die glaubenseifrige Königin Thamar.

Der von den Mongolen verfolgte Chwârizm-šâh Ğellâl ed-dîn drang aus Atrpatakan in Georgien und Armenien ein, belagerte und eroberte das allmählig verödete, vom Dienstmann Ašraf's Hossam ed-dîn vertheidigte Chelât a. H. 627 = 1230. Nachdem ihm die vereinigten Truppen des Ašraf und des Alâ ed-dîn Kai-Qobâd auf der Hochebene Yasi-čemen eine gewaltige Niederlage beigebracht hatten, floh er gegen Atrpatakam, kehrte jedoch, von den Tartaren verfolgt, wieder zurück; seine Schaaren wurden in den Bergpassagen von Sasun, Čapał-dzur und Hênî geschlagen und zerstreut; der Šâh floh gegen Âmid, das ihm die Thore verschloss; er fand sein Ende durch einen Kurden im Gebirge Silivân; Ueberreste der Chwârezmiya finden wir noch später im Dienste der Herren von Âmid und Hâleb.

Nachdem die Mongolen wiederholt (a. H. 629. 642) Chelât eingenommen hatten, setzte sich schliesslich Hulaghu-chaghan in den Besitz von ganz Armenien, Kurdistan, 'Irâq und Ğezîra (a. H. 656 = 1258). Trotz der Verwüstungen, welche die Schaaren der Tataren überall angerichtet hatten, wurde die Herrschaft der Châne von den arg gedrückten Christen wie eine Erleichterung mit Freuden begrüsst. Die Mongolen, von Natur aus für religiösen Fanatismus wie für ideale Strömungen minder empfänglich, waren anfänglich geschworene Feinde des Islâm;

alle Culturanregungen, zumal das Schriftwesen, hatten sie von den Uighuren und nestorianischen Christen übernommen; in der milden christlichen Lehre glaubten sie eine Abart des ihnen mundgerecht gewordenen Buddhismus zu erkennen; syrische Christen wurden von ihnen allezeit zu hohen Ehrenstellen befördert; in Râm ghâr (byz. *Ῥωμάγυρις*, bei Nišapur, mitten in Chorâsân) bestand ein christliches Erzbisthum. Wie der Mönch Malakhia in seiner Geschichte der Mongolen oder ‚Bogenschützen‘ (arm. *net-a-dzig*) erzählt, war Hulaghu's erste Gemahlin Thawuschathun eine Christin, welche nicht nur nestorianische Priester und Mönche, sondern die Syrer und Armenier überhaupt begünstigte und diese Vorliebe auch ihrem Gemahle beibrachte; im mongolischen Heere dienten zahlreiche baghatur oder ‚Helden‘ armenischer, georgischer und alanischer Abkunft und christlichen Glaubens; aus diesen Nationen wurden mit Vorliebe Pagen und Gardisten (*kesiktai*) erlesen. Diese glücklichen Zeiten hatten die Christen auch noch unter Hulaghu's Nachfolger Abaghai.

Schon als Chelât zum zweiten Male eingenommen wurde (1244), wurde daselbst eine christliche Prinzessin (eben jene Thamtha?) in die Herrschaft (wieder-)eingesetzt; es sind mehrere Beispiele überliefert von Ertheilung hoher Auszeichnungen und Würden an Christen in Form eines *jarlygh*, einer *paizâ* und in der Stellung eines *šanah*; dies Alles rief gelegentlich den Unwillen der Moslimen wach. So hatte z. B. ein syrischer Priester aus Badlîs vom Chân einen *jarlygh* erhalten, eine hohe Verwalterstelle — der Herr von Maipherqât, darob erbost, liess den Priester aufgreifen und ans Kreuz schlagen (Bar-Hebraeus, *Chron. Syr.* p. 531); Hulaghu entriss alsbald dem Melik Kâmel Eyyûb die ausgehungerte Stadt Meyyâfâreqîn (*Rašîd ed-dîn*, p. Quatremère p. 331. 361), sowie Âmid dem Melik Şâlih. Kurz vorher hatte sich die ganze Bergregion von SASUN den Mongolen ergeben (*Kirakos von Gandzak* p. 187 Brosset).

Aber schon unter Chân Arghûn änderten sich die Verhältnisse: die Wage des in ganz Persien herrschenden Islâm schnellte wiederum hoch empor, und der Schutz, den die Christen bisher erfahren hatten, wurde beiseite gelegt. Davon nur ein Beispiel. Mit der Landschaft Tarôn war noch unter Arghûn ein christlicher Armenier belehnt worden; Ereignisse, wie sie früher vorgekommen waren, traten wiederum ein — Gewaltacte





er Urmî bewältigt, Erenčak (Alindža) in Qara-bâgh, Chlath und Baîêš, Ardzkê (seit 1430) und Bagrevand; in den südlichen Bergcantonen gab es ständige Handgemenge mit den Kurden, den geschworenen Feinden der Turkmânen; zumal Şâşûn war der Schauplatz von Raub und Mord. Thomas erwähnt Sasun immer zusammen mit Chuth; so z. B. (ed. Paris 1860, p. 22) lêarn Chuthaj ev Sasnoj; (p. 27) arkḥ gavarin Sasnoj ev Chuthaj ‚die Männer der Gaue Sasun und Chuth‘, Christen sowohl, wie Ungläubige aus dem Volke der Markḥ d. h. Kurden.

Hier werden in Choith-Sasun zum ersten Male ausdrücklich Kurden erwähnt, und wir müssen die Frage aufwerfen, woher diese Kurden stammen und seit wann diese Bergregion ihre nomadischen Gäste, welche sich daselbst allmählig alle Territorialgewalt aneigneten, erhalten habe. Schon unter Kaiser Basileios I. (Theophan. cont. p. 283 a. 880) finden sich Kurden weit gegen Westen vorgeschoben; nach Einnahme der Burgen von Mar'aš Ḥadaθ und der ganzen Taurusregion liess der Kaiser *πλεῖστον ἔχλον τῶν Κούρτων* niedermetzeln; hier kann jedoch Kurd in der im Orient üblichen allgemeinen Bedeutung ‚Räuber‘ gebraucht sein, ohne Bezug auf die bestimmte Nationalität. Seither haben jedoch die Marwâniden unter âmîr Bâdh (a. 984 ff.) mit Hilfe ihrer kurdischen Landsleute aus dem Hochgebiet Zewezân (kurd. zôzân ‚alpine Sommerweide, Sommerlager, yailaq‘) oberhalb Ġezîrat ibn-'Omar ihre Herrschaft in Diyâr-Bekr begründet; kurdische Nomaden und Landbauer gab es nunmehr in grosser Zahl zwischen dem Diğla und Forât, und diese suchten in üblicher Weise während des Sommers die Weideplätze der Hochgebirge auf, also auch jene von Sasun, zumal da die Marwâniden ihren Besitzstand weit über Chelât ausgedehnt haben. Aus Zewezân und dem Lande der Hakkâriya wanderten fortan immer neue Kurdenschaaren aus, seitdem diese Gegenden ein Durchzugsgebiet der Ghozziya und Turkmân geworden waren; auch die Mongolen unternahmen wiederholt Durchzüge durch Kurdistân unter Raub und Mord. Von blutigen Kämpfen zwischen Kurden und Turkmânen um den Besitz der Weideplätze im Tûr-'Âbdin und am Châbôr wird mehrmals berichtet, besonders um das Jahr 1185 herum und zur Zeit der Timuriden; in den armenischen Berichten hierüber

werden die Kurden stets Markh ,Meder' benannt. Der Geschichtschreiber der Kurdendynastien, Šeref ed-dîn von Bitlis, gibt an, freilich ohne Angabe bestimmter Jahreszahlen für die ältere Zeit, dass nach Chôit zahlreiche Hakkâri-Stämme aus Chawâlis und Bulbâs ausgewandert waren, von denen einige, z. B. die Baleki, Môdiki, Rûzeki, Andâki, Gharzâni, auch über das Gebirge südwärts nach Şâşûn hinüberzogen. Alle diese Stämme reden, wie dies auch aus Ewliya's Sprachproben zu ersehen, den ans Neupersische innig sich anschliessenden Kurdmân-Dialekt. Sehr im Dunkel liegt dagegen die Herkunft der Dûžiki oder der ,Räuber-Kurden' im Hochgebirge von Dersim zwischen den beiden Forât, welche den stark abweichenden Zaza-Dialekt sprechen, der auch einige armenische Lehnwörter — darunter sogar das Wort für ,Ross' zi, armen. dzi — aufweist; diese Abtheilung muss in viel älterer Zeit dort eingezogen sein; vielleicht sind es gar Nachkommen der einst in den Bergen Vaspurakan's hausenden Մարզու, deren Vorgau in altarmenischen Schriftwerken Mard-a-stan genannt wird.

Die Ueberfluthung der armenischen Gaue durch die gewaltthätigen Kurden, das Nebeneinanderhausen ackerbauender und handeltreibender Bewohner und herumziehender Viehzüchter verschiedener Abkunft und, was im Orient weit mehr in die Wagschale fällt, verschiedener Religion, brachte begreiflicherweise viele Misszustände und Verwicklungen hervor. Die osmanische Regierung hat die schwierige Aufgabe überkommen, die christlichen Ra'îya gegen die Ausschreitungen und Gewaltthätigkeiten der Kurden zu schützen; mit Neid blickt der verarmte Kurde auf seinen ruhig arbeitenden armenischen Nachbar, den er zugleich als Ungläubigen von Jugend auf hasst und welchen zu beherrschen vergangene Zeiten erlaubt hatten; nun muss er überdies die gleiche Steuerlast tragen und die Folgen einer strafferen Administration über sich ergehen lassen; der Bei-zâde tritt deshalb lieber in den Militärdienst ein, und da kann er sich leicht zu Ausschreitungen gegen den Ra'îya hinreissen lassen. Es ist schon oft ausgesprochen worden, dass nur die Hebung des Volksunterrichtes die Gegensätze auszugleichen vermag; in den Seitens der Amerikaner ins Leben gerufenen Schulen ist zwar der erste gedeihliche Schritt hiezu gemacht — doch müssen die Lehranstalten, zumal die gewerb-

lichen, interconfessionellen Charakter tragen. Zugleich muss der Wohlstand allerwegen gehoben werden. Auch der Kurde ist kein Feind der Arbeit, es fehlt ihm nur die richtige Anleitung und Ausbildung; wie gut wäre es beispielsweise, wenn der hier einst so blühende Weinbau wieder in Schwung käme und durch Ermässigung der Abgaben erleichtert würde! Erst dann, wenn sowohl die allgemeine Bildung wie der Wohlstand gehoben sein werden, wird ein höheres Ausmass von Selbstverwaltung im Gemeindewesen und im Gericht, unter gleicher Berücksichtigung der Nationalitäten, Segen bringen. Nach dieser kurzen Abschweifung nehmen wir den geschichtlichen Faden wieder auf.

An die Stelle der Qara-qoyunlu traten alsbald die Aq-qoyunlu in den Vordergrund, unter ihrem âmir und nachmaligen sultân Uzun Hâsan-beg, dem Enkel des Qara-yuluq, welcher sich der östlich vom Forât gelegenen Striche bemächtigt und seinen Sitz in Âmid aufgeschlagen hatte; ihm fielen nacheinander alle ehemaligen Besitzungen Skander's zu, darunter Muş Balêş Chlath und Bagrevand; Camčean III, p. 502 fügt auch Sasunkh hinzu. Seine Nachbarn im Norden waren Kalo-Johannes thagavor von Trapezunt, dessen Tochter Despina er ehelichte (sie nahm ihren Sitz in Charberd und umgab sich mit griechischen Geistlichen), und Giorgi VIII. mephé von Karthli und Somchethi (1445—1469); im Osten herrschte der Persersâh Abû-Sa'id, Timur's Urenkel, und Ğehân-sâh, Skander's Bruder, Herr von Tebrîz — beide erlagen später (1467) dem Hâsan-beg; im Westen ausser einigen kleinen seldžukischen und turkmanischen Machthabern sultân Moḥammed II., der Eroberer von Istanbôl.

Gegen die kräftig emporgewachsene Macht der Osmanen suchte schon Nicolaus V. eine Abwehr im Zustandekommen eines Kreuzzugs; sein Nachfolger Calixtus schickte den Minoritenmönch Ludovico di Bologna nach der Levante ab, um die dortigen Christen und allenfalls jene islamitischen Fürsten, deren Selbstständigkeit durch den Sultân bedroht war, für den Plan zu gewinnen; zum Heerführer wurde Herzog Philipp von Burgund in Aussicht genommen. Der päpstliche Sendling brachte — wenigstens auf dem Papier — eine bunt zusammengesetzte Liga levantinischer Mächte zustande, welche Truppen zu stellen

versprochen; über deren Stärke geben die Sendschreiben an den Herzog Auskunft, welche Aeneas Sylvius oder Papst Pius II., Nachfolger des Calixtus, in seine Briefsammlung eingereiht hat: eines vom Kaiser David, Nachfolger des Kalo-Johannes, aus Trapezunt (ep. 377 d. 22. Apr. 1459); ein zweites vom atabeg Gorgora (georg. Quarquaré) aus Achal-ciche (ep. 378); ein drittes von Giorgi Bagratean Sohn des Alexander, dem mephé von Georgien, der sich jedoch hochtrabenderweise rex Persiae nennt (ep. 379 d. 5. Nov. 1459). Ausserdem nahmen an der vom Legaten inspirirten Papier-Liga theil Mamia Markgraf von Guria, Bendian (georg. Bédian, synonym mit Dadian) Fürst von Mingrelia, Rabia Herzog von Avogasia; Berdi-beg von Klein-Armenien; Isma'il-beg Sohn des Isfendiâr, Herr von Sinope, und der in seinem Besitz schon stark geschwächte sultân von Qaramân; endlich jener Uzun Hâsan-beg, Herr von Diyâr-Bekr, der ausser einem Truppencontingent freien Durchzug einrückenden Christenschaaren zu gestatten versprach. Der Legat brachte auch Abgesandte jener Fürsten mit, darunter den Nicolaus bailo aus Tphilisi, welcher sein Haar nach Mönchsart zugeschnitten hatte, und den Kurden Mehemed aus Âmid. Sie nahmen ihren Weg über die Nordgestade des Pontus, Ungarn, Wien und Venedig; ihre fremdartige Tracht fiel überall auf, nur in der Handelsstadt an der Adria erschienen sie als bekannte Gäste. Mit dem Kreuzzug nahmen es höchstens die Venezianer ernst, indem sie, wie für den albanischen Helden Georgios Kastriota, so auch für Trapezunt Feuerwaffen beisteuerten; in der Levante zerstob die luftige Liga vor den neuen Anstürmen des Osmanenkaisers.

Für unsere Untersuchung haben jene Documente insofern Wichtigkeit, als darin zum erstenmale im Abendlande der Name Sasun laut wird. Es heisst nicht nur (ep. 377) *nationes Githorum et Aranorum promittunt militare sub vexillo Georgii* — gemeint sind die kaukasischen Bergvölker oder *Scythae* und die christlichen Bewohner von Arran (arm. Aran, georg. Rani) —, sondern auch (ep. 379) *sunt etiam in dicta liga et alii populi, Githiarani et SASONI*; das sind nicht etwa, wie Brosset (Add. zur georgischen Chronik S. 408 f.) vermeint, die Suanen (arm. Sonkh), sondern die armenischen Sasunkh, welche in halber Unabhängigkeit im Gebiet des Hâsan-beg hausten. Nach dem

sehr zuverlässigen Bericht des Luccari (*Annali di Raùsa, Venedig* 1605 p. 110) waren als Sprecher jener christlichen Stämme aufgetreten die Armenier ,Haitone e Rubino, ambasciadore delle reipubliche de' Githiarani e SASSONI'.

In das Jahr 1471 fällt der Durchzug des venezianischen Abgesandten Josaphat Barbaro durch die islamitischen Striche nach Persien; derselbe erwähnt im Gebiet von Bitlîs nur die räuberischen Curdi. — Seit 1500 hatte sich in Persien Ismâ'il-šâh aus dem Geschlecht des Šûfi eine Herrschaft begründet, die er alsbald auf Kosten der Aq-qoyunlu-Turkmânen über ganz Gezîra und Diyâr-Bekr erweiterte; seine Vorposten erreichten den Forât bei Bîra und Kamach. In diese Zeit der persischen Obmacht fällt der uns von Ramusio II 78f. aufbewahrte Reisebericht eines venezianischen Kaufmannes, worin ausser den sechs Städten Mesopotamiens Orfâ, Caramit, Mirdin, Gezire, Asan-chif und Sert, auch fünf starke Castelle namhaft gemacht werden, darunter Arçen, Aixu (Hazzâ) und SANSON. Auch der türkische Weltspiegel (p. 441) erwähnt unter den Vesten des livâ Hazzû neben Felek فلك und Kefendür کفندر eine Veste Šasûn صاصون, womit vielleicht der heutige Vorort des qazâ Charzân gemeint ist. Merkwürdig ist die syrische Namensform Sanson, welche uns von Sanasun zu Šasûn hinüberleitet; der Venezianer hat jedenfalls ein feines Gehör besessen.

Die Oberherrschaft Šâh-Ismâ'il's über Mesopotamien wich nach der unglücklichen Schlacht bei Čâlderân gegen Selim I. a. 1514 der türkischen Oberherrschaft. Die Kurdenhäuptlinge, welche den Bemühungen des Perser-šâh um Schaffung einer festeren Ordnung und um Steuerung des Raubwesens einen beharrlichen Widerstand entgegengesetzt hatten, zogen es vor, dem türkischen Sultân zu huldigen, selbstverständlich unter Wahrung ihrer gewohnten Sonderrechte und territorialen Gepflogenheiten. Die Bege von Čemiğezeg und Soghmân, von Palu Čabaqdžur und Egil, von Ataq und Mufârqîn, Širwânât Hîzân und Bidlîs, Nemîrân Ispâ'ird und Mykis, welche die Anwesenheit persischer Garnisonen übel ertrugen und über-

haupt zu jeder Zeit Ungebundenheit liebten, machten sich alsbald frei; Moḥammed-beg von Şâşûn folgte dem Beispiel und vertrieb die Perser aus Charzân und Charîre; Melik Chalîl gewann seinen Stammsitz Se'erd zurück; Allen voran hatten sich jedoch die Bewohner von Âmid erhoben. Zwar gelang es dem persischen General Karachân von Chelât aus über Çabaqdżur gegen Âmid vorzudringen und die Garnisonen von Mârdîn und Hişn-Keifâ heranzuziehen; allein der weitere Nachschub von Truppen über Vân und Chelât wurde durch die Kurdenbege vereitelt und Âmid selbst nach wechselvollen Gefechten von den Türken entsetzt.

Sultân Selim bediente sich für die damaligen Unterhandlungen mit den Kurdenchefs der wirksamen Ueberredungskunst des kurdischen Mollah Idrîs aus Bitlîs. Diyâr-Bekr wurde als türkisches Vilâyat eingerichtet und in 19 Fahnen eingetheilt, darunter elf direct von der Pforte abhängige, acht belehnte; fünf Gebiete, nämlich Palu, Egil, Gendż, Hazzû und Charîre (Ġezîre?) verblieben als halb-selbständige Lehen in der erblichen Gewalt der bisherigen Stammeshäupter, denen durch besondere Fermâne alle Privilegien bestätigt wurden. Auf Grund dieser Verträge beruht die osmanische Herrschaft über diesen Theil Kurdistân's; es blieben weite Gebiete der Willkürherrschaft der Kurdenbege überantwortet, darunter Hazzû, d. i. Charzân mit Şâşûn. Die Autorität des Sultân galt hier wenig, Steuern wurden nicht geleistet, Recruten nicht ausgehoben. Wohl versuchte es in unserem Jahrhundert die hohe Pforte bei verschiedenen Gelegenheiten, die Allgewalt der Kurdenchefs zu beschränken und die widerspenstigen Cantone unter die directe Botmässigkeit des Sultân zu bringen; es geschah dies mitunter unter Anwendung aller jener drakonischen Mittel, wie sie im Orient von jeher gang und gebe sind; Zeuge eines solchen Versuchs war z. B. Hellmuth v. Moltke a. 1838; die Schlösser der Kurden sowohl wie die Dörfer der Ra'îya mit ihren Bewohnern litten damals aufs härteste. Wir haben jedoch nicht vor, die Geschichte unserer Tage zu schreiben oder auf die jüngsten Ereignisse in Şâşûn einzugehen; das muss den Augenzeugen überlassen bleiben.

Hier sei nur noch Folgendes erwähnt. In Şeref ed-dîn's Geschichte der Kurdendynastien ist stets nur von den Thaten

der Häuptlinge die Rede, die Zustände der Armenier werden darin nicht im geringsten berührt. Damals, im 16. Jahrhundert, bildete Şaşûn صاصون eine Dependenz von Hazzû, einem hakumat der kurdischen Tribus Rûzeki اروزكى, welche aus Tâb طاب im Gebiete von Chôit خويت stammt; Chôit hinwieder bildete eine der vier Dependenzen des Vilâyat Bidlîs neben Amurek امورى (armen. amur, munitus, firmus), Pughnâd پوغناد und Kizîğ كزيغ. Der türkische Reisende Ewliya Efendî bemerkt in seinem Tarîch-i-Sayâh (cod. Vindob. H. Osm. 193 p. 98, 6): nördlich von Hazzû erhebt sich das Gebirge Zû زو جبل, wo einst die Turkmân-Tribus Qara-Zû قره زو sich aufhielt; auf Şaşûn kommt derselbe nicht zu sprechen, es sei denn im dritten Bande seines Werkes, welcher in der Wiener Hofbibliothek nicht vorhanden ist. — Der Name Chôit lebt noch jetzt im Munde der Bewohner, und es gibt eine angeblich kurdische Tribus Chôiti خويتى (Text bei Jaba p. 7, Zeile 4 unten); in der heutigen officiellen Eintheilung besteht er jedoch nicht mehr, an seine Stelle ist die qazâ Şaşûn getreten, deren Vorort Haş-köi mitten im alten Chôit liegt. Was dagegen vormals Şaşûn hiess, bildet die heutige qazâ Charzan mit dem Vororte Zôq und die qazâ Hazzû mit dem Vororte gleichen Namens; das heutige Şaşûn gehört zum Sandżaq Bitlîs, das ehemalige zum Sandżaq Se'ert. Cuinet hat in seinem überaus brauchbaren Werke „La Turquie d'Asie“ (Band II, Paris 1891) ausser den Reiseberichten namentlich die Angaben der türkischen Jahrbücher (sâl-nâme) verworthen; wir vermissen jedoch darin jedwede Angabe über die qazâ Hazzû! Chôit-Sasun ist bis auf den heutigen Tag fast eine terra incognita geblieben; die nächste Zeit dürfte jedoch die nothwendigsten Aufhellungen bringen.

In der vorliegenden Arbeit wurde zum erstenmale der Versuch gemacht, die spärlichen Nachrichten der Vergangenheit über Choit-Sasun zu sammeln. Was sich für die historische Topographie der Nachbarstriche, zumal des Quellengebietes des Tigris, gewinnen lässt, soll den Gegenstand der zweiten Abhandlung bilden, welche Leser, die es mit dem Begriff „Klein-Asien“ nicht streng nehmen, auch als eine Fortsetzung der 1891 begonnenen Studien „Zur historischen Topographie von Klein-Asien im Mittelalter“ betrachten mögen.



## Inhaltsübersicht.

---

1. Die Kurti der assyrischen Keilinschriften S. 1 f. Der biblische Šarazar S. 3 f.; dieser wird von syrischen und armenischen Chronisten zum Stammvater der Sanasun gemacht S. 4—7.
  2. Die Sanasun und Choit bei Moses von Chorni S. 7, und bei Georgios von Kypros S. 8; die Ortäer und Tamuräer S. 9. Die christliche Lehre in Sasun S. 9—11; Stammfürsten in Sasun S. 11 f.
  3. Lebensweise der Sanasun und Choit nach Thomas Arcruni S. 12 f.
  4. Unterwerfung des Tigrisquellengebietes und Sasun's durch die Araber S. 14—17.
  5. Die Mamikonier und Bagratuni S. 18 f.
  6. Aufstände in Sasun gegen die Araber S. 19—23.
  7. Die armenischen Vasallenkönige aus dem Hause Bagratuni S. 24 f.; Erfolge der Griechen in Armenien S. 25—27.
  8. Die Sanâsana zur Zeit der Marwâniden S. 27 f.
  9. Die Invasionen der Seldžuken S. 28 f.; deren Niederlage in Sasun S. 29 f.; Thornik und Philaretos S. 30 f.
  10. Chelât und Sasun unter den Šâh-i-Armen S. 31—34.
  11. Chelât und Sasun unter mongolischer Herrschaft S. 34—36.
  12. Sasun unter den Timuriden und Turkmänen S. 36 f.; Obmacht der Kurden in Sasun S. 37 f.; Sasunier unter den Verbündeten gegen Sultan Mohammed II. S. 39 f.
  13. Sasunier in einem venezianischen Reisebericht S. 41.
  14. Die Osmanen unterwerfen das Tigrisquellengebiet und Sasun S. 41—43.
-



## V.

## Die Geheimsprachen bei den Slaven.

Von

Vatroslav Jagió,

wirkl. Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften.

## I.

1. Eine jede Sprache, die ich nicht verstehe, bildet eigentlich ein Geheimniss für mich, sie ist relativ genommen eine Geheimsprache; ja innerhalb seines eigenen wohlgekannten Idioms kann man bei besonderen Anlässen in die Lage versetzt werden, mit einer solchen Häufung von Ausdrücken eines speciellen Fachs, eines Handwerks u. dgl., zu thun zu haben, die für den in das Fach nicht Eingeweihten fast den Eindruck einer Geheimsprache hervorbringt. In diesem Sinne gibt es unzählige Geheimsprachen. Doch in der Regel fasst man den Ausdruck anders auf. Man denkt an das absichtlich, künstlich maskirte, durch Anwendung verschiedener Kunstgriffe und Mittel zur Erreichung eines ganz bestimmten Zwecks, dessen letzten Grund die Geheimhaltung des Einverständnisses bildet, zu Stande gebrachte Sprechen. Scherz und Ernst kann dabei mitspielen, eine unschuldige Unterhaltung, aber auch schlaue, ja selbst spitzbübische Berechnung, das Motiv der Entstehung abgeben. Jung und Alt, ehrliche Menschen und Gauner, sind an der Hervorbringung von Geheimsprachen betheiligt. Die Gerichte kamen wohl am frühesten in die Nothlage von der Existenz der Gaunersprachen Notiz zu nehmen. K. Estreicher erwähnt in seinem Aufsatz *„Język złoczyńców“* (den ich aus der Beilage *„Rozmaitości“* zur *„Gazeta lwowska“*, Jahrgang 1859, kenne<sup>1</sup>) eine schon im Jahre 1778 in der *„Gazeta Warszawska“* (Nr. 104)

<sup>1</sup> Der Aufsatz erschien auch abgesondert und reichlich erweitert (mit vielen Zusätzen), soll in nächster Zeit abermals in Wisła publicirt werden.

gemachte Mittheilung, von der durch eine Gerichtsverhandlung an den Tag gekommenen Geheimsprache der Warschauer Gauner. Die Zeitung hatte mit lobenswerthem Eifer die betreffenden Ausdrücke verzeichnet. Viel enthält das Verzeichniss allerdings nicht, aber Berührungspunkte dieser Gaunersprache mit dem Idiom der russischen Krämer aus Suzdalj oder der Bettler aus Nord-, West- und Südrussland sind unverkennbar. Für ‚chleb‘ (Brot) citirt die ‚Gazeta warszawska‘ den Ausdruck *sumer*, und das vergleichende Wörterbuch der Kaiserin Katharina gibt s. v. хлѣбъ den Ausdruck *сума́къ*, *sumák* (so auch bei Rom.<sup>2</sup>): die Identität der Ausdrücke ist unzweifelhaft (vgl. türk. *somun*, Laib Brot, oder was näher liegt, griech. *ψωμί*). Oder für das Pferd wird aus der Gaunersprache Krakaus und Lembergs das Wort *chołota* angeführt; offenbar ist damit zu verbinden bei Rom. Borž. *волоть*, bei Stud. *волта*. Der ‚Herr‘ heisst bei den Krakauer Gaunern *gawruk*, damit ist zu vergleichen bei Tich. *ковръ* (die Herrschaften), Rom. *ковреѣ*, Borž. *кавриѣ* (der Herr). Für ‚die kleinen Kinder‘ citirt Estreicher das Wort *chilany*, vgl. damit bei Scep. *фиреня* (Kind), *фиренята* (Kinder).

2. Die Aufnahme des Suzdalischen Idioms in das vom Akademiker Pallas redigirte Wörterbuch der Kaiserin Katharina II (*Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* Petropoli MDCCLXXXVI—IX) ist wohl die erste wissenschaftliche Verwerthung eines geheimen Idioms auf dem slavischen Sprachgebiete. Pallas spricht überhaupt noch nicht vom Suzdalischen als einer Geheimsprache, er sagt nur: ‚*Susdaliensis dialectus variis graecis barbarisque verbis a mercaturam in Thracia facientibus corrupta*‘ oder in der russischen Vorrede: ‚Что касается до суздальскаго нарѣчія, то оное есть смѣшанное частью изъ произвольныхъ словъ, частью изъ греческихъ въ роcсійскія обращенныхъ . . . торги, кои отъ Суздаля производятся даже до Греціи, могутъ измѣненію сему быть причиною‘. Merkwürdiger Weise kommt die übliche Benennung dieser Hausirer oder wandernden Krämer, als *Ofénen* (russ. *Офеня* oder *Афеня*), bei Pallas noch gar nicht in Betracht. Unter den 273 Wörtern, die das Wörterbuch im ganzen umfasst, sind in der Rubrik ‚Suzdalisch‘ etwa hundert solche verzeichnet, die theils durch absichtliche Maskirung, theils als Lehnwörter oder unerklärbare Ausdrücke, den speciell suzdalischen Wortschatz ausmachen,

alles übrige stimmt mit den üblichen russischen Ausdrücken überein.

3. Der fleissige Ant. Jarosl. Puchmayer berücksichtigte in seiner im Jahre 1821 zu Prag erschienenen Grammatik der Zigeuner-Sprache (Románi Čib) auch die čechische Gaunersprache, hauptsächlich um das Vorurtheil zu widerlegen, als ob Zigeunerisch und die Diebessprache dasselbe wäre. „Da es Leute, selbst Gelehrte, gibt, die das Romsche entweder für Rothwälsch (Diebessprache) oder für einen neuen, aus anderen Sprachen zusammengestoppelten Mischling halten: so habe ich, um die erstere Meinung zu widerlegen, die čechische Hantýrka . . . beigelegt“ (S. VII). Dieser Anhang umfasst (S. 81—87) nicht volle 400 Wörter, die nur sehr wenig Beziehungen zur polnischen Gaunersprache oder zu den russischen Geheimsprachen aufweisen, z. B. klawry, adj. gut, klawo, adv. gut, ist identisch mit dem poln. klawy, klawo derselben Bedeutung, und mit dem russischen клевый (добрый) Сцер., клевый, клёвый Rom.; oder mikraulský wenig, stimmt ohne Zweifel zum poln. mikro (mało), mikna (statt mikra), mała dziewka und zu dem im russischen bei Ofenen, Bettlern, Hutwalkern u. s. w. üblichen микрый. Zum Polnischen stimmt doly, die Tasche, mit poln. dolina, und mit šábr (das Stemmeisen) vgl. poln. szaber, szabry (Dietrich), szabrować, öffnen; vielleicht noch einiges.

4. Das erste volksthümlich angelegte Wörterbuch der serbischen Sprache von Vuk Karadžić (Wien 1818) berücksichtigt auch den in Frage stehenden Gegenstand, und zwar nach zwei Richtungen, deren erste hier zur Sprache kommen soll. Unter dem Schlagwort „Пословица“ wird nämlich von einer linguae fictae genus, fictae ex lingua patria, interpolatis singulis syllabis erzählt; die Art der Maskirung wird an dem Beispiel „donesi vode“ demonstrirt, welches nach der Methode der „velika poslovica“ so lautet: dobrodonašeneslovisi vedovodobrede, d. h. wie man sieht, vor den consonantischen Anlaut jeder Silbe wird der aus dem kirchenslavischen Alphabet bekannte Consonantennamen vorgesetzt, mit der vocalischen Ausgleichung, die dadurch gewonnen wird, dass entweder der auslautende Vocal des Buchstabennamens in den Vocal der Wortsilbe verwandelt (z. B. slovi si, vedovo, dobrede) oder wenn der Name consonantisch auslautet, ein Vocal, der mit dem in



Draganić), schiebt man dort eine derartige Sprechweise den Zigeunern in die Schuhe und zwar besteht eine Art der Maskirung in der Hinzufügung des Consonanten *p* mit einem beweglichen, d. h. an die vorausgehende Silbe angeglichenen Vocal, so: der Satz ‚gradi ražanj a zec u šumi‘ wird in Lika auf ‚Zigeunerart‘ so lauten: ‚grapadipi rapažapanj apa zepec upu šupumipi‘ (also so wie bei Milićević Nr. 4). Eine andere Art der Maskirung, die auch meine Kinder in Kroatien hörten, besteht in der Einkleidung des Wortes in die Silben *u-nje*, *u* wird vor- und *nje* nachgesetzt. In Lika wird dabei so vorgegangen: beim einsilbigen vocalisch auslautenden Wort erfolgt die Einkleidung durch *u-nje*; beim einsilbigen consonantisch auslautenden Wort wird der letzte Consonant vorn an *u* angehängt und dem übrigen Bestandtheil *nje* hinzugefügt; ist aber das Wort mehrsilbig, so wird es in der Weise gespaltet, dass die erste Silbe an letzte Stelle kommt und als solche mit *nje* versehen wird, dem übrigen Bestandtheil des Wortes aber *u* vorgesetzt wird. Der vorerwähnte Satz ‚gradi ražanj, a zec u šumi‘ wird nach dieser Regel so lauten: ‚udigranje užanjranje, uanje uczenje nunje umišunje‘. Nach meines Gewährsmanns Versicherung sprechen so dann und wann, in heiterer Stimmung, auch ältere Leute, namentlich im Dorf Ribnik. Auch für südungarische Serben wird mir die Bekanntschaft mit derartigen Spielereien von einem meiner Zuhörer (Herrn Stanojević) bestätigt, der mir zur Illustration des Vorganges folgende zwei Beispiele aufgeschrieben hat: 1. Орон нерећере дороћири сурутпара поро-слерепороднере, d. h. он неће доћи сутра после подне. 2. Уоње ућенёње ућидоње утрасуње услепоње уднепоње — derselbe Satz.

Ich selbst erinnere mich aus der frühesten Jugend einiger Verslein, nicht ganz anständigen Inhalts, deren Geheimniss in der Umstellung der Silben, ohne jeden weiteren Zusatz, bestand. Der erste lautete ‚teho cepu žebli‘ (d. h. hote puce bliže).

7. Es dürfte wohl keinem Zweifel unterliegen, dass derartige Maskirungen in allen slavischen Sprachen üblich sind. Dalj machte in seiner Uebersicht der russischen Dialecte (zuerst erschienen 1852 in Вѣстникъ Импер. Геогр. общества, abgedruckt in der Einleitung zum Wörterbuch, ed. 1880 S. LXXII) auf zwei Arten der Verheimlichung der üblichen Sprechweise



bei jedem Wort nur die letzte Silbe nach der kirchenslavischen Benennung einzelner Buchstaben, und um das ganze möglichst unverständlich zu machen, spricht man die Wörter sehr schnell, mit besonderem Nachdruck auf der letzten Silbe aus. Darnach würde der früher citirte Satz ,покуримъ трубочки' so lauten: покуримъ-мыслете-ерь-мъ трубочки-како-иже-ки. (Nach Tichanov a. a. O. S. 5).

8. Alle diese Mittel werden auch in der russischen Geheimsprache der Krämer (Ofenen), der Zwischenhändler (Prásolen), der Hutwalker (Šapovalen) und der Bettelsänger (Lirniki, Starci), nebst dem aus anderen Sprachen entlehnten Wortschatz, zur Bildung eines eigenen Idioms herangezogen, wie das aus der weiter unten folgenden Ausführung ersichtlich sein wird. Ich will zunächst nur die Silbenumstellung anführen. Nach Romanov heisst bei den Dribinschen Šapovalen das Stroh лосóма, offenbar umgestellt aus солóма (auch die Betonung stimmt). Und auch bei den Bettlern des Gouvernement Mogilev kehrt derselbe Ausdruck nur in anderer Silbengruppirung wieder: мо-сóла, mit einiger Weiterbildung in der Suffix- und Auslautsilbe entstand daraus маслýга, bei Studyński ist auch мислýга verzeichnet, das man offenbar nicht davon trennen darf. Daher lautet bei Romanov<sup>2</sup> auch das Adjectiv davon маслýжный, маслýжанный (von маслýга, im übrigen angelehnt an соломенный). Für разумный steht bei Romanov<sup>2</sup> (bezieht sich auf die Mogilever Bettelsänger) das Wort мазýрный, schon wieder nur Umstellung der Consonanten. Bei Scepero lesen wir betreffs der Bettler aus dem Gouvernement Minsk, dass bei ihnen полный durch Umstellung лóпный lautet. Für сало führt Diefenbach laso an (Beitr. IV. 338). Auch der Ausdruck лх-тавýна für половýна (bei Scepero) ist wahrscheinlich nichts weiter als die akavische Umstellung des Wortes, denn bei Romanov<sup>2</sup> steht dafür лоптовýна, Romanov (für Šapovalen) schreibt лухтовýна. Die anzunehmende Einschaltung des *t* wird später durch einige Parallelen beleuchtet werden. Eben so ist das bei Studyński (Лірники 48) citirte Wort ламóнный (aus Nikolajčik's Verzeichniss) nur eine Umstellung aus молонны (für молодой). Bei Golyšev findet man лопена für полýно, offenbar nur eine Umstellung der Consonanten. Auch полýщикъ Rom. für тудупъ, Schafspelz, dürfte auf der Metathese der Consonanten





vargal. Prorgotorgo jsergem měrgel norgoc plgrgnorgon (oder plergenourgou) orgobargavyrgy.

Diese Sprechweise ist belegt für Ruditz bei Jedovnitz, für Drysitz, für Rostein und für Habrovan.

b) Statt rga u. s. w. kann in gleicher Weise rva etc. oder nga etc. eingeschaltet werden. Z. B. mit rva etc. lautet jener Satz so:

Porvoservel kerve mněrve přirvišervel orvo der-  
ven porvozděrvejirvi, nervež jservem orvočervekárva-  
varval.

Mit nga etc. so: Pongosengel kenge mněnge přingy-  
šengel ongo dengen pongozděngejingy, nengež jsengem  
ongočengekángavangal.

Die Fabel vom Fuchs und dem Löwen (Liška a lev), die kurzgefasst folgenden Inhalt hat: „Liška, kteráž ještě nikdy lva byla neviděla, tohoto jakousi náhodou potkavši, ulekla se po prvé tak, že se jí zatemnělo před očima“, erscheint nach dem soeben erwähnten Maskierungsprincip viel länger und sieht so aus:

Lirviškarva arva levrve.

Lirviškarva, kterverážrvajerveštěrvenirvikdyrvy  
lvarva byrvylarva nervevirviděrvelarva, torvohorvo-  
torvo jarvakourvusirvi nárvahorvodourvu porvotka-  
vrvaširvi, urvulerveklarva serve porvo prvérve ta-  
krva, žerve serve jirvi zarvatemrveněrvelorvo předrve  
orvočirvimarva.

c) Oder es wird vor jede Silbe go vorgesetzt. Darnach wird der schon öfters citirte Satz so lauten:

Gopogosel goke gomně gopřigošel goo goden go-  
pogozděgoji, gonež gojsem googočegokágoval. Gopro-  
gotož goměl gojsem gonoc goplgonou googobagovy.

Dieser Beleg stammt aus Střelitz bei Brünn.

d) Auch za, ze, zi etc. kann eingeschaltet werden, wor-  
nach derselbe Satz so lautet:

Pozosezel keze mněze přizišezel ozo dezen pozo-  
zdězejizi, nezež jsezem ozočezekázavazal. Prozotozož  
mězel jsezem nozoc plzlnouzou ozobazavyzy.

Belegt aus derselben Gegend.



Beiträge, die sich auf die Sprache der Ofenen aus Uglič, aus Kostroma, aus Kašin, Bježec ebenso wie auf diejenigen von Vladimir beziehen und man begegnet fortwährend gleichen Erscheinungen. Z. B. aus Uglič ist für братъ (Bruder) verzeichnet das Wort котуръ und in dem Wortverzeichniss Tichonravovs wird dasselbe котуръ durch парень (Bursche) wiedergegeben, in dem Wortmaterial am Kostroma lautet das Wort котуръ und wird durch мальчикъ (Knabe) erklärt. Für сѣно (Heu) steht in dem Verzeichniss vom Jahre 1820 eingetragen (aus Kostroma) das Wort хвора, bei Tichonravov фєро. Für рубашка (Hemd) heisst es dort волоха, bei Poprockij betreffs der Prasolen aus Kaluga und bei Tichonravov betreffs der Ofenen aus Vladimir волоня, u. s. w. Neues Material, das jetzt über die Geheimsprachen der Händler (Prasolen) von Kaluga, der Hutwalker aus Mogilev und Černigov und der Bettler aus verschiedensten Gegenden (z. B. aus Minsk, Orel, aus Süd-russland und Galizien) vorliegt, bestätigt die Richtigkeit der Behauptung Daljs, dass man in der That mit einer in vielen wesentlichen Zügen gemeinsamen, daher sehr weit verbreiteten Sprache zu thun hat. Allerdings kommen in Einzelheiten Abweichungen vor, die schon Dalj durch einige Beispiele beleuchtet, die auch durch eine grössere Anzahl von Divergenzen weiter ausgeführt werden könnten. Dalj sagt, dass die Vladimierer Krämer den Kaftan шистякъ nennen, die Simbirer aber шерстякъ, nun finde ich statt шистякъ auch die Form шитякъ und bei Goliš. ist doch auch шерстякъ für die Vladimirschen Ofenen belegt. Nach Dalj sagt man in Vladimir für Hosen шпаны, in Simbirsk чнары, bei Goliš. finde ich auch noch овраки angegeben. Das Tuch nennen die Vladimierer Ofenen шерсно, die Simbirer вехно, aber bei Goliš. ist auch für die Vladimierer der erstgenannte Ausdruck als вехло bezeugt, und auch bei den Prasolen aus Kaluga lautet das Wort вехно.

Man wird also bei näherer Durchforschung der Sprache einzelner Gegenden eine Reihe von Abweichungen nebst einer Fülle des Gemeinsamen finden. Die Einzelcharakteristik aller dieser Localidiome ist gegenwärtig, beim Mangel an Detailforschung, noch gar nicht möglich. Man muss sich vorläufig mit der Hervorhebung des Gemeinsamen begnügen. Die in den erwähnten Moskauer 'Труды' verzeichneten Wörter, im Jahr-



Wörter kaum deuten, die nichts weniger als den Grundstock der Sprache bilden'. In der That ist die Ableitung von Athen schon wegen der stehenden Form Офѣня (oder Афѣня) mit dem Vocal *e* (nicht офинскоѣ mit *i*) abzuweisen. Und doch wäre ich nicht abgeneigt, die Benennung ‚Ofenen‘ aus dem Griechischen abzuleiten. Ich vermuthe nämlich, dass Офѣня eine russische Koseform für das griechische ἀφέντα (Herr!) enthält. Im Verkehr mit der griechisch redenden Bevölkerung — und mit einer solchen müssen die russischen Wanderkrämer Beziehungen gehabt und von ihr den immerhin nicht unbeträchtlichen griechischen Wörternvorrath entlehnt haben — mögen die Russen den Ausdruck ἀφέντα gehört und sich, aus Höflichkeit, seiner den Griechen gegenüber bedient haben. Dadurch wurde nun auch auf sie selbst die Benennung Ofénja (sing.) übertragen. Bekanntlich ist jener Ausdruck auch bei den Türken als éféndi, und durch ihre Vermittlung auch bei den Bulgaren und Serben als efendija (Herr) geläufig. Aus welcher Zeit der Ausdruck im Russischen belegt werden kann, vermag ich nicht zu sagen. Mich bestärkt jedoch in der Annahme des griechischen Ursprungs dieser Benennung der Umstand, dass nach Dalj's Bemerkung die Ofenen selbst untereinander sich *Masyki* nennen (называя сами себя страннымъ именемъ масыкоѣ sagt Dalj a. O. S. LXX). Der kenntnissreiche russische Ethnograph und Lexicograph leitete mit Recht diesen internen Namen von масъ-ich, масы-wir, масыги, мы, свои, наши (s. v. афѣня) ab, nur unterliess er hinzuzufügen, dass dieses Wort ebenfalls griechisch ist, wo μας ‚unser‘ bedeutet, also ‚Masyki‘ sind = die Unsrigen. Man nennt auch im Weissrussischen einen ‚Landsmann‘ наши-нецъ, g. нашинца (oder auch насъкий), vgl. Этногр. обозрѣние XVII. 128, und Marin Držić (ein Ragusaner des XVI. Jahrhunderts) gebrauchte denselben Ausdruck in seinem Lustspiel ‚Dundo Maroje‘: ‚Po svetoga Tripuna, vi ste našjenci! Našjenče, dobar ti dan! Našjenico lijepa!‘ Dir. Bartoš theilt mir mit, dass auch die mährischen Schweineschneider auf ihren Wanderungen den ‚Našinec‘, von dem Deutschen der ‚Zlatník‘ oder ‚Hlaváč‘ genannt wird und von dem Magyaren, der ihnen ‚Paplák‘ heisst, unterscheiden.

4. Nach Sreznevskij hat Dalj in seiner vorerwähnten Abhandlung und im Wörterbuch s. v. афѣня einiges aus dem Ofen-

nischen Sprachschatz beigebracht. Im Jahre 1857 erschien in Moskau im „Владимірскій Сборникъ. Матеріалы для статистики, этнографіи, исторіи и археологіи Владимирской губерніи“ herausgegeben von К. Тихонравовъ, ein weiteres Verzeichniss von ofenischen Wörtern, alphabetisch geordnet, etwa 170 Wörter. Diesen Beitrag, nebst dem Sreznevskischen, bekam L. Diefenbach durch die vorerwähnte Vermittlung Schiefners und verarbeitete beides im IV. Band der Kuhn-Schleicherschen Beiträge auf S. 328—335 in dem Aufsatz: Die ofenische Sprache. Im Citat der Hilfsmittel steht unsinnig (auf S. 328): „Herr Staatsrath und Akademiker Dr. A. Schiefner, dessen unschätzbarer Güte ich zwei von Herrn Sresnewsky in Tichonrawow gesammelte Wörterverzeichnisse verdanke“ statt gesagt zu sein „zwei von Herrn Sreznewsky und Tichonrawow“. Kaum war der Aufsatz niedergeschrieben, so bekam Diefenbach durch die Vermittelung desselben unendlich gefälligen Akademikers Schiefner auch noch den Aufsatz Garelin's, der im Jahre 1857 in dem „Вѣстникъ“ der kais. geogr. Gesellschaft erschienen war, um auch diesen in gleicher Weise zu analysiren. Das that er eben-  
dasselbst im „Nachtrag“ auf S. 335—341. Ich werde dieses ganze Material unter den Namen der Autoren, also gekürzt Srezn. Tichonr., oder auch unter dem Namen Diefenbach (für Garelin) citiren. Tichonravov schickt seinem Wortverzeichniss nur ein Paar Zeilen voraus, in welchen gesagt wird, dass unter dem Namen der Ofenen oder Chodébsčiki seit langem die herumwandernden Krämer der Kreise Vjaznikov, Kovrov und zum Theil Šuja aus dem Gouvernement Vladimir bekannt sind, deren Wanderungen mit Kleinwaaren sich nach allen Richtungen Russlands ausdehnen bis weit in die entlegensten Orte von Sibirien.

5. Ungefähr um dieselbe Zeit, da L. Diefenbach seine Abhandlung schrieb, erschien im Jahre 1864 in St. Petersburg in dem Werk „Матеріалы для географіи и статистики Россіи, собранные офицерами генеральнаго штаба. Калужская губернія, Ч. II сост. М. Попродкій“ (Спбгъ. 1864) ein neuer Beitrag zur Kenntniss der russischen Geheimsprache. Diesmal ist von den Händlern (oder Zwischenhändlern, Leuten, die in den Dörfern herumgehen und Vieh u. s. w. ankaufen, um es mit Gewinn in die Städte auf den Markt zu bringen, sie heissen im Russischen

Прасолы, also die Prasolen) und ihrer Geheimsprache im Gouvernement Kaluga die Rede. Das Wortverzeichniss rührt von Herrn Lametri (? Ляметри) her und umfasst etwa 280 Wörter. Betreffs der Prasolen heisst es nur, sie haben ihre eigene Sprache, wie die Ofenen, nur abweichend von jener (was nur zum Theil richtig ist) und diese heisse ‚kontjužnyj‘ (контюжный языкъ).

Zehn Jahre nachher sammelte J. Golyšev abermals Wörter des ofenischen Jargons und gab das gesammelte Material in ‚Владимірскія губернскія вѣдомости‘ 1874, Nr. 33 u. 34, im nichtofficiellen Theil heraus: ‚Словарь офенскаго искусственнаго языка‘ (wiederabgedruckt in Живописное обозрѣніе 1874, Nr. 6, 13 u. 15). Dieses Wortverzeichniss ist das umfangreichste, es umfasst beinahe 800 Wörter und Wortformen. Ich citire es mit der Abkürzung Gol.

6. Den Ofenen und Prasolen stehen durch ihre gesellschaftliche Stellung ziemlich nahe verschiedene volksthümliche Handwerker, unter denen die Hutwalker (Šapovalen genannt) oder die Wollenschläger (Šerstobiten genannt) sich durch eigene Geheimsprachen hervorthun, die im Ganzen und Grossen mit jener der Ofenen übereinstimmen. Dieses Urtheil gründet sich auf das von E. Romanov in der Zeitschrift ‚Живая старина‘ I, отд. II, S. 9—16 mitgetheilte Wortverzeichniss der Wollenschläger aus Dribin, Kreis Čausy, Gouvernement Mogilev, unter der Ueberschrift ‚Катрушницкій лѣмезень‘ (*katručha* bedeutet Hut und *lemezeń* die Sprache). Die Armuth der Bevölkerung, Mangel an anderwärtigen Erwerbsquellen, zwingt die Menschen zu dem wenig erträglichen, aber immerhin einigen Verdienst abwerfenden Gewerbe der Hutwalker (Šapovaly) Zuflucht zu nehmen, das sie beim Herumwandern durch die Dörfer, das wenige unentbehrliche Werkzeug mit sich tragend, ausüben und in dieser Weise kümmerlich ihr eigenes und das Leben der Ihrigen fristen. Im Herbst und Winter dehnt sich ihre Wanderung durch die Gouvernements Mogilev, Minsk, Černigov, Smolensk und Orel aus, wobei auf je zwei Arbeiter ein Reinverdienst der Saison von 40—60 Rubel abfällt. Eine zweite Arbeitsperiode findet in den grossen Fasten vor Ostern, eine dritte in der Fastenzeit vor Petrifest statt. Ihre Lebensweise wird von E. Romanov als sehr nüchtern und ehrlich ge-

schildert. Eine gewisse Organisation dieser Šapovalen wird schon durch das Vorhandensein eines eigenen, geheim gehaltenen Idioms, dessen sie sich nur auf ihren Reisen bedienen, vorausgesetzt. Das von E. Romanov mitgetheilte Material rührt von einem Bauer des Ortes Dribin, Jakov Leonov, der damals Dorfschulze war, her. Das Verzeichniss umfasst etwa 360 Ausdrücke, die ich mit Rom. oder Roman. citire.

7. Dalj spricht in seinem Wörterbuch (s. v. шерсть) von den Wollenschlägern aus Kostroma, die ganz Russland und Sibirien durchreisen. Auch diese besitzen eine eigene Sprache, in der Art der ofenischen, nur sei sie ärmlicher. Die wenigen von Dalj citirten Wörter stimmen mit dem Idiom der Dribiner Hutwalker nicht ganz überein, so weit eine Vergleichung möglich ist. Dalj führt an: агеъ Hengst, das ist offenbar das türkisch-tatarische Wort *ajger*; беззаботный für Samowar ist klar; бѣри, die Hände, entfernt sich etwas zu weit von dem auch bei Dribinschen Šapovalen üblichen Ausdruck хирка für Hand, und scheint im Zusammenhang zu stehen mit бирить (geben) Diefenbach, Beitr. IV. 333. Wenn die Kostrom. Wollenschläger ‚Wasser‘ durch вить, ‚giessen‘ durch витить ausdrücken, so lautet bei den Dribinschen Šapovalen das Wasser сырá (tatarisch: sug, such, suw das Wasser). Das Wort гадайка für ‚Kukuk‘ ist gute Neubildung vom Verbum гадать (prophezeien). Während der Hahn bei den Kostrom. Wollenschlägern гогусъ heisst, nennen ihn die Dribinschen Hutwalker варнакъ. Das Verbum дякать (geben) stimmt nicht zu Rom. угураць (geben), dennoch findet man bei Scepuro (und auch sonst) выдзѣкать für ausgeben, ausliefern, атдзекать für отдавать (übergeben), падзекнуть (подать, geben). Die Wörter жоръ für Zahn (vielleicht von жрать gebildet) und звонарь, das Glöcklein, findet man eben so wenig bei den Dribinschen Hutwalkern, wie die Wörter есать oder ясать (arbeiten, bei den Drib. Hutwalkern bedeutet максать dasselbe), имлякъ (der Fuhrmann), oder заколѣмить (erkranken). Für das Wort валгажъ (der Tag) kennt das Wörterbuch der Kaiserin Katharina II. den Ausdruck веньдохъ, die Aehnlichkeit ist jedoch gar nicht gross.

8. Wir besitzen einiges Material noch betreffs der Hutwalker von Novyj Ropsk, im Kreis Novozibkov des Gouverne-



ment Černigov, gesammelt von Th. Nikolajčik in ‚Кіевская старина‘ 1890, Aprilheft. Diese Handwerker, die mit ihrer Arbeit die Gouvernements Černigov, Poltava und selbst Mogilev aufsuchen, werden als minder ehrlich oder zuverlässig geschildert; was ihre Sprache betrifft, so stimmt der grösste Theil des Wortschatzes (gesammelt sind bei 120 Ausdrücke) mit dem Idiom der Šapovalen Dribins überein. Ich citire diese Quelle mit Nikol.

9. Am reichhaltigsten fliessen unsere Quellen betreffs der Geheimsprache der Bettler oder Bettelsänger. Dalj meinte (in der Abhandlung ‚О наречіяхъ русскаго языка‘, abgedruckt vor dem Wörterbuch, ed. 1880, S. LXXI), dass die Bettler von Profession der Gouvernements Rjazan und Tambov, ebenso wie die Gauner und Diebe, sich nahezu derselben ofenischen Sprache, mit nur wenigen Modificationen, bedienen, und dass sie diese Sprache Kantjužnyj nennen. Im Wörterbuch s. v. кантарі wird кантюжнѣй языкъ als Bettler- und Gaunersprache definirt und als von den Ofenen entlehnt (mit Zuthaten) angesehen: ‚Ganze Dörfer, die sich aufs Betteln verlegen, verstehen diese Sprache.‘ Diese Charakteristik scheint im wesentlichen richtig zu sein. Neuere Aufzeichnungen der geheimen Bettlersprachen haben in der That die nahe Verwandtschaft derselben mit den Idiomen der Ofenen und Wollenschläger erwiesen. In den ‚Матеріалы для словаря и грамматики‘ (С. Петербургъ 1854, Band III) theilte S. Mikuckij etwa 60 Ausdrücke aus dem Idiom der weissrussischen Bettler mit (Областные слова бѣлорусскихъ старцевъ), mit der ausdrücklichen Hervorhebung der Thatsache, dass dieses Wortmaterial der von ihnen geheim gehaltenen Sprache angehört. Einige Hinweisungen auf griechische Vorbilder (wie z. B. auf ἄλς bei гáлость, auf γάλα bei гальмó, auf κόρη bei карыга, auf μικρός bei микрый, auf ψωλή bei псулъ, auf χώρα bei харó, auf χέζω bei хизать, auf χείρ bei хирѣа) sind richtig.

10. Im XXI. Bande des Сборникъ der russ. Abtheilung der kais. Akademie der Wissenschaften (1881) wurde ein kleines Wörterbuch der Bettlersprache aus Weissrussland, Gouvernement Minsk, Kreis Sluck, Ort Semeževo, welches ein Religionslehrer der Kreisschule zu Mir, Priester F. Scepuo, gesammelt, als Beilage zu den Sitzungsprotokollen, S. XXIII—XXXII, mit

einigen begleitenden Bemerkungen A. Byčkovs, abgedruckt. Das Wörterbuch umfasst, in alphabetischer Reihenfolge mit russischen Schlagwörtern, etwas über 800 Ausdrücke. Mit Recht bemerkt A. Byčkov, dass bei der Aufzeichnung einige Ungenauigkeiten vorkamen, die beseitigt werden sollten (S. VII), ohne es zu sein. Z. B. ich halte die Zusammenstellung ,**пакъ-сѣлавѣтникъ**' für einen Schreib- oder Druckfehler statt ,**пакъ-сѣлавѣтникъ**': nicht vom Krebs, sondern vom Sklaven oder Arbeiter ist die Rede.

11. Im Jahrgang 1886 der in Lemberg erscheinenden kleinrussischen Zeitschrift ,**Зоря**' theilte auf S. 237—239 **Костъ Викторин** unter der Ueberschrift ,**Дѣдовска [жебрацка] мова**' ein Verzeichniss von etwa 250 Wörtern mit, nebst einer Schilderung der Lebensweise der galizisch-kleinrussischen Bettler. Der Herausgeber hörte das betreffende Wortmaterial von einem jungen Burschen, **Павел Билеcki**, aus dem Dorf **Кипячєс**, unweit von **Тарнополь**; der junge Bursche soll viele Jahre Führer seines blinden Vaters gewesen sein und von diesem auch die Geheimsprache erlernt haben. Die Schilderung der Beweggründe der Entstehung dieser geheimen Bettlersprache halte ich nicht für ganz stichhältig. In einzelnen Fällen mag der Vorgang so gewesen sein, wie er hier dargestellt wird, nämlich dass die mit ihrem Loos unzufriedenen Leibeigenen sich als Bettler verkleideten, um gegen ihre Herren geheime Verschwörungen, Aufstände u. dgl. zu Wege zu bringen, aber der eigentliche Ursprung der geheimen Bettlersprache liegt viel tiefer und auch anderswo, nicht in den socialökonomischen Zuständen Galiziens. Wichtiger ist die Mittheilung, dass nach der Erzählung jenes jungen Burschen unweit **Тарнополь's** (**въ Залѣзцяхъ**) eine Leierspielschule für die Bettler (oder Bettelsänger) bestand, deren Curs mehrere Jahre (man sagt, sogar fünf) gedauert haben soll. Die gemeinsamen Interessen der Bettler haben an vielen Orten zu einer gewissen zunftmässigen Organisation geführt: so mag es auch hier gewesen sein. Die gewöhnlichen Gebete recitiren die Bettler, heisst es weiter in diesem Bericht, mit üblichen Worten, nur schicken sie voraus die Worte:

О Фезъ комунѣській до Тебе кизѣтаю,

д. н. О Боже ласкавий, до Тебе молюся.

In heiterer Stimmung singen sie, wenn keine Fremden dabei sind, auch das eine oder andere lustige Lied in ihrer Sprache, z. B. dieses:

Кобы менѣ кумса сѣна,  
А до кумсы ще й тырѣня,  
И бутѣльбухъ вовчаку  
Каравѣна чорнобрыва,

d. h. Кобы менѣ хлѣбецъ святыи  
А до хлѣба трошки сыра  
А до сыра склянка пива  
И дѣвчина чернобрыва.

Nähert sich ein Fremder, gleich wird der Sänger mit dem Zuruf ‚гавриѣ пнѣють‘ (d. h. паны идуть) gewarnt und er setzt mit ernster Miene seine üblichen Gebete oder geistlichen Lieder fort.

12. In der ‚Кіевская старина‘ für das Jahr 1889 (B. XXVI, S. 653—708) machte uns Valerian Boržkovskij in dem hübschen ethnographischen Beitrag ‚Лирники‘ mit dem Leben der kleinrussischen Bettelsänger bekannt, seine feinen Beobachtungen stammen hauptsächlich aus Podolien. Den Bettelsänger treffe man, heisst es da, von Ostern bis zum Herbst zu Hause, die übrige Zeit sei er auf Reisen durch fremde Dörfer. Sie kennen sich sehr gut untereinander dem Namen nach und wissen der eine um den Heimatsort des andern. Ein echter Bettelsänger, Lirnik genannt, müsse immer zu einem alten Leiermann in die Lehre gehen, welche 3 Jahre und 3 Monate dauert. Das Lehrgeld wird durch die Erträge aus dem Betteln bezahlt, welches während dieser Zeit von dem Jünger auf Kosten und zu Gunsten des Lehrers ausgeübt wird. Nach vollendeter Lehrzeit findet in Gegenwart von mehreren alten Bettelsängern die Prüfung des Leieramtscandidaten statt, welcher eine Bewirthung der Commission mit Branntwein vorausgeht. Der Candidat singt die betreffenden Lieder und recitirt die Gebete. Nach dieser Prüfung bekommt er von einem der Mitglieder, gewöhnlich vom Lehrer selbst, Brod, welches er von drei Seiten anschneidet, mit Salz bestreut und in den Aermel steckt. Diesen Act nenne man ‚взяты везвилку‘, gewissermassen ‚das Diplom in die Hand bekommen‘. Nun folgen die Glück-

wünsche und die Einhändigung der Leier, welche der Lehrer zuerst sich selbst, dann feierlich dem Schüler umhängt. Ein Pietätsverhältniss werde auch fernerhin zwischen dem Lehrer und seinen Schülern fortgesetzt. Bei Begegnungen begrüßen sie sich unter Beobachtung bestimmter Formeln.

Betreffs der Geheimsprache, deren Wortverzeichniss etwas über 400 Wörter umfasst, wird besonders das Geheimthun derselben hervorgehoben. Dem Herausgeber wurden die Wörter nur unter dem feierlichen Versprechen, die Urheber nicht zu verrathen, mitgetheilt; er behauptet, dabei die grösste Sorgfalt angewendet und seine Aufzeichnungen durch wiederholte Vergleichen controlirt zu haben. Die alten ‚Lirniki‘ bewahren die Sprache durch Ueberlieferung, sie sprechen sie nur unter sich und so still, dass sie nicht leicht ein dritter hören kann. Ueber die Entstehung der Sprache selbst konnte der Aufzeichner nichts erfahren, offenbar darum, weil die jetzigen Bettelsänger selbst nichts mehr davon wissen. Ich citire Boržk.

13. Von demselben E. Romanov, der uns ein Verzeichniss der Ausdrücke aus der Geheimsprache der Šapovalen (s. S. 15) geliefert, rührt auch eine Wortsammlung betreffs der von ihm im Gouvernement Mogilev beobachteten Bettlersprache her, die er im VII. Band der trefflichen Moskauer ethnographischen Zeitschrift ‚Этнографическое обозрѣніе‘ unter der Ueberschrift ‚Очеркъ быта нищихъ могилевской губерніи‘ (Moskau 1890, S. 118—145) mitgetheilt hat. Auch hier wird in kurzen Zügen das Leben der Bettler oder blinden Bettelsänger geschildert, die ebenfalls durch besondere Lehre die Befähigung, geistliche Lieder vorzutragen, erlangen müssen. Nicht gross sei die Ehrlichkeit und nicht sehr fest die Sittlichkeit in diesen Kreisen, doch wird das als Verfall jüngster Zeiten beurtheilt. Bezüglich der Geheimsprache wird die Ansicht der Blinden selbst mitgetheilt, wornach sie vom weisen Salomon herrühren soll, doch sei auch diese Kunst bei der jüngeren Generation schon im Rückgang begriffen, sie werde von der ‚отверницкая говорка‘, (vgl. oben S. 6) verdrängt. Der Aufzeichner meint, dass jetzt z. B. in Sluck nicht mehr jene Fülle von Ausdrücken der Geheimsprache anzutreffen wäre, wie sie vor etwas mehr als zehn Jahren daselbst Scepure gesammelt. Ich citire diese Quelle mit Romanov<sup>2</sup> oder Rom.<sup>2</sup>

14. Vor kurzem hat Kyrill Studyński (derselbe, der sich früher Kostъ Viktorin schrieb) nochmals den ‚Lirniken, und ihrer Geheimsprache seine Aufmerksamkeit zugewendet in einer kleinen Schrift (zuerst in ‚Зоря‘ abgedruckt), die sich betitelt ‚Лірники. Студія Кирила Студинського. Видане Василія Лукича. У Львові 1894‘. 8°, 56. Hier wird der Gegenstand nicht so sehr von der sprachlichen, wie von der ethnographischen und socialen Seite behandelt, obgleich den grösseren Umfang der Schrift gerade das Wortverzeichniss ‚Словарець‘ bildet (S. 27—56). Dieses wiederholt nicht bloss das schon früher von demselben Verfasser herausgegebene Material, sondern liefert noch Zusätze (mit einigen nicht näher motivirten Auslassungen aus dem früher in Зоря 1886 gedruckten). Woher die Zusätze des Jahres 1894 stammen, wird nicht näher angegeben (nur des schon 1886 genannten Gewährsmanns Pavel Bilecki geschieht nochmals ausdrücklich Erwähnung), auf jeden Fall aus Galizien. Dieses kleinrussisch-galizische Material bildet die erste Hälfte jeder Columnne oder Seite des Verzeichnisses, in der andern Hälfte werden en regard die entsprechenden, oder auch die dort nicht vertretenen Ausdrücke der ‚ukrainischen‘ Lirniki aufgezählt (geschöpft aus dem Verzeichnisse Boržkovski’s) und ausserdem noch ofenische Parallelen (wie ich glaube nach dem Material der Beiträge, des geographischen Вѣстникъ und eventuell aus Dalj), dann die (von Nikolajčik verzeichneten) Wörter der südrussischen Šapovalen, sowie endlich die Parallelen der polnischen Gauner hinzugefügt. Das ganze Material lässt, kritisch geprüft, manches zu wünschen übrig. Man sieht z. B. nicht ein, wozu nach dem ersten, parallel laufenden alphabetischen Hauptverzeichniss, in welchem schon überflüssiger Weise die Zahlwörter aus der üblichen Reihenfolge herausgenommen und hinten aufgestellt sind, noch ein ‚Nachtrag‘ aus der Sprache der Šapovalen (welcher? wird nicht gesagt) und dann aus der Sprache der Ofenen (man weiss schon wieder nicht, welcher?) folgt. Zur Erklärung der Wörter wird, im Verhältniss zu dem, was bereits bei Diefenbach zu finden ist, wenig, ja fast gar nichts Neues gegeben. Dass der Herausgeber den Ausdruck гальомнй (галёмнй) nicht kennt (er hätte ja bei Miklosich u. s. w. голѣмъ finden können), muss uns Wunder nehmen; überflüssig ist es jedenfalls, an das litauische

Wort gelme (die Tiefe) zu denken. Bei смуракъ hätte nicht nach Diefenbach's Vorgang μωρός citirt werden sollen, da hier nur der Anlaut *d* durch *sm* maskirt ist und das Wort eigentlich auf дуракъ beruht. Eben so ist bei янік (die Hochzeit), янічитись u. s. w. nicht an γάμος zu denken, die Formen вяничиць, вяниченья (bei Romanov<sup>2</sup>) führen deutlich auf вѣнчать, вѣчаніе, unter gleichzeitiger Anlehnung an женить, женихъ, zurück.

Aus dem russischen Material blieben bei Studyński die Beiträge Scepuro's, Golyšev's, Romanov's, unberücksichtigt; dagegen aus dem polnischen benützte er ein im Ossolinskischen Institut in Lemberg befindliches handschriftliches Verzeichniss Felsztyński's (Wiadomość o języku bosańskim w Galicyi) und den Beitrag J. S. Ziemia's in Wisła IV. 152—153, während die Sammlung Estreichers (vgl. oben S. 1) nicht verwerthet wurde.

15. Zuletzt bekam ich eine unlängst erschienene kleine Schrift von P. Tichanov (Брянскіе старцы. Тайный языкъ нищихъ. Этнологическій очеркъ. Брянскъ 1895. 8°, 34), die ein kurzes Wortverzeichniss (145 Ausdrücke), alphabetisch geordnet, aus der Geheimsprache der Bettler des Kreises Brjansk (im Gouvernement Orel), aus dem Dorf Goljažje (der Bettelsänger heisst Karp Antonov Perfiljev) enthält. Der mit den verschiedensten Erscheinungen des Volksthum's wohl vertraute Verfasser begleitet das beigebrachte Material mit allerlei ethnologischen Bemerkungen. Unter anderem erfahren wir aus einer Mittheilung, die einer handschriftlichen in der Kasaner Universitätsbibliothek befindlichen Aufzeichnung entnommen ist, dass schon im Jahre 1786 ein gewisser Andreas Meier, bei der Beschreibung der Grafschaft Kričev (im Gouvern. Mogilev), von einem Jargon spricht, dessen sich die Ortsbewohner von Kričev, Schneider, Schuster und andere Handwerker, besonders aber die an der polnischen Grenze lebenden Hehler und Diebe (Korelen genannt) untereinander bedient haben. Dem Verfasser der Beschreibung entging nicht die nahe Verwandtschaft dieses Jargons mit dem Suzdalischen, er trug auch die Benennung desselben als „рѣчь отвернищкая или отвращенная“ in seine Schrift ein.

Mit Recht werden von Herrn Tichanov die innigen Beziehungen zwischen den Geheimsprachen der Ofenen, der Bettler,

der Handwerker und der Gauner hervorgehoben, obschon es fürs erste rathsam ist, die Sammlungen über diese Idiome abgesondert anzulegen. Mit Recht wird auch auf eine gewisse Berührung zwischen der Geheimsprache und Geheimschrift hingewiesen. Auch die Erklärung der Graecismen in der Sprache der Ofenen, als eine Folge der Handelsbeziehungen zwischen den Russen und Griechen, ist ganz annehmbar, doch kann ich unmöglich dem Verfasser beistimmen, wenn er die ofenische Benennung der Stadt Moskau als ‚Batusa‘ mit einem Ort Süd-Ungarns Batoszek in Zusammenhang bringt.

### III.

1. Auch bei den Südslaven kommen ernst gemeinte Geheimsprachen vor, zuerst und vor allem sind auch hier die Bettler in Betracht zu ziehen, wenn auch ihre Sprache, soweit man nach äusserst ungenügenden Aufzeichnungen darüber urtheilen kann, ausserhalb aller Beziehungen zu jener der Russen steht. Vuk Karadžić theilt in der zweiten Auflage seines serbischen Wörterbuches (Wien 1852) einige Ausdrücke aus der Geheimsprache der serbischen Bettler, s. v. *réřavaykŭ*, mit. Die Blinden sprechen, sagt er, dann und wann untereinander so, dass sie von anderen Menschen nicht verstanden werden. Man nennt diese Sprache *gegavački jezik* und man sagt: er spricht *gegavisch* (*govori gegavački*). Vuk fragte vor Jahren (d. h. vor 1852) einen jungen Blinden in Vukovar aus und trug das Gehörte in sein Wörterbuch ein. Mehrere Ausdrücke sind slavische Neubildungen, im ganzen verständlich:

*zřākavica*, das Auge, vgl. *zřāka*, Sonnenstrahl, *zřākav*, schielend.

*zřnija*, das Salz, von *zřno* (Korn), *zřnēvlje* (Körner).

*trěskavice*, der Wagen, vgl. *trěsēnje*, das Schütteln, *trěska*, das Geräusch.

*těžnjāk*, das Kraut, vgl. *težanje* oder *teženje*, der Feldbau.

*rīsulja*, die Kuh, *rīsŭljka*, das Schaf, *rīsôvče*, das Rind, von der Farbe, *ris* Luchs, abgeleitet.

*prōšlica*, der Regen, aber auch Winter, Wasser, scheint euphemistisch für etwas, dessen schnelles Vorübergehen man sich wünscht, angewendet zu sein.



mucvánjak, das Ei, wird zunächst wohl ein verdorbenes Ei bedeuten, vgl. mućak.

Slavisch klingt zwar, doch ist dunkel

vřgodník (Bruder) und vřgodnica (Schwester).

Schon von Vuk ist richtig aus dem Rumänischen erklärt: járba, das Gras, vgl. rum. iarba (aus herba).

Romanisch ist jedenfalls auch

baštúnjac (Baum, Stock), vgl. ital. bastone (Stock).

ságlja (Ranzen, Sack) erinnert ebenfalls an sacco.

ûndža, das Haus, und ûndžica, das Zimmer, sind möglicherweise mit dem rum. unghiū (Winkel) in Zusammenhang zu bringen.

gägul, der Teufel, und làul, der Lauch, haben wenigstens in der Endsilbe rumänisches Aussehen.

Auf magyarischen Ursprung weist hin das Wort

ûrvíz (Wein), d. h. das Wasser des Herrn, von úr und víz.

Vielleicht ist auch

vánta, der Kopf, magyarischen Ursprungs, von fenn oder fön, oben, ableitbar; fön bedeutet magyar. Kopf. Auch

ërić (Gott, Himmel) könnte von magyar. ég (Himmel), etwa durch ežić zu erić, abgeleitet werden.

Türkischen Ursprungs ist das Wort

mürivo (Käse), unzweifelhaft dasselbe, wie türk. mürebbä (Kompot, Konserve). Aber auch das Wort

lèvât (Mensch) könnte möglicher Weise mit levent identisch sein.

Auf albanesischen Ursprung deutet hin das Wort

miškra, das Fleisch, vgl. alb. miši, plur. mišerate. Auch

klindôv (Sohn), klindôvka (Tochter) und klînçe (Kind) scheinen albanesisch zu sein, wenigstens lässt einen Vergleich zu das Wort alb. këlëmaja (Kind).

Auf deutschem Ursprung dürften beruhen

únta, der Hund, und vielleicht auch päverica, Feuer.

Ganz dunklen Ursprungs sind: zùnija (Fisch), kévac (Vater) und kēva (Mutter), ràškôv (Pferd) und raškòvica (Stute); gljávica (Fuss) wird als Neubildung eines Verbums gljāti (gehen) angesehen, so wie rēdavice, die Geige, von rēdati (bitten). Endlich gotivica (Branntwein) könnte mit gotov (fertig, d. h. wohl betrunken?) Zusammenhang haben.



2. Noch einer Geheimsprache führt auf die Spur M. Gj. Milićević in ‚Кнежевина Србија‘, S. 566. In Bosnien, an der Drina, zwischen den serbischen Orten Rača und Ljubovija, wohnt eine Bevölkerung, die von dem Namen Osat der dortigen Gegend ‚Osaćani‘ genannt, hauptsächlich das Maurerhandwerk betreibt und zwar nicht bloß zu Hause, sondern durch ganz Serbien. Nach der Schilderung Milićević's gab es eine Zeit, sie ist nicht lange dahin, wo in Serbien das ganze Maurerhandwerk in ihren Händen war. Diese Leute nun haben auch eine Art Geheimsprache, deren schwache Proben Milićević a. a. O. mittheilt. Die Mehrzahl der Ausdrücke ist albanesisch, wie man aus dieser Vergleichung ersehen kann:

miša (Fleiss): alb. miši.

trēm (Mensch): alb. trim als adj. tapfer, pl. trima-te, die bewaffneten Gefolgsmänner eines Grossen oder Beamten; davon tremka, die Frau, tremče das Kind.

vájza (Mädchen): alb. vájze-a (Mädchen).

čkoiti (gehen): alb. škoig (vorübergehen), davon gebildet: čkôjka (der Fuss).

kálac (Pferd): alb. kalji.

bùkûrija (Kirche): alb. búkure (schön), bukuria (die Schönheit). Unzweifelhaft identisch trotz der abweichenden Bedeutung.

šûmni (gut), vgl. alb. šume (viel), me šume (vorzüglich).

moriza (Laus): alb. morri id.

čkodrić (Groschen): alb. škoćeta (Kleingeld).

kèćurati (sehen): alb. ćurojg (ich betrachte, sehe zu), davon kećije, die Augen. Die Silbe ke ist mir unklar.

štititi (geben): vgl. alb. štie (werfe, stecke).

volidžati (sprechen), vgl. fóljurea, fóljture, Aussprache, fóljmeja, Rede.

léšac (Ochs) steht möglicherweise im Zusammenhang mit ljéš (Wolle).

Dunkel sind vòla (Rubel), pjèva (Bohne), šúlja (Branntwein), skâmni (schlecht), karidža (Schwein), kèćâš (Tabak). In čatrlj (der Pope) vermuthete ich (Archiv VIII. 102) den slavischen Ausdruck čatrljati (nachlässig lesen).

3. Den russischen Šapovalen und Šerstobiten entspricht im Süden das Handwerk der so genannten ‚Mutafdzije‘ oder

„Mutafi“ (mutab oder mutaf bedeutet Rosshaarflechter, daher serb. mutab oder mutaf „koji pravi pasove za konje“). Auch über diese Sprache, „mutavski“ oder „mutafdžiski“ genannt, aus der Gegend von Vranja, theilt M. Gj. Milićević in „Краљевина Србија“ (Belgrad 1884, S. 317) einiges Material mit (im ganzen nur 21 Ausdrücke), in welchen zum Theil wenigstens das albanesische Element wiederkehrt, so z. B. in Neren (der Türke), neren čkavac (schlechter Mensch) dürfte das albanesische njeri (der Mensch) stecken. Allerdings soll nach Milićević čkavac (Mensch) das eigentliche Appellativum sein, doch möchte ich fragen, ob nicht dieses Wort mit čkoiti (gehen) und čkôjka (der Fuss) im Zusammenhang steht, also den „Fussgänger“ bezeichnet, dann könnte neren čkavac einen armen Teufel, der nicht zu Ross reitet, sondern zu Fuss geht, bedeuten.

Klar sind als albanesisch:

vajza (das Mädchen), s. oben, S. 25.

pljaka (das Weib): alb. pljakea (altes Weib).

djelarče (das Kind): alb. djalljeri id., djalljeria (Jugend).

bukar (das Brot): alb. bukea id.

dzura (Wasser): alb. žurrea (Urin).

orduj (Wein): alb. uroig (einem zutrinken sammt dem Wunsch, es scheint daher orduj die sogenannte „zdravica“ zu bedeuten).

dosanka (Schwein): alb. dosea.

mostati (schweigen): alb. mos (nicht) und them (sprechen).

foljati (sprechen), imper. foljaj (sprich): alb. fljas (ich rede), m'a folji (er versprach es mir); statt foljati spricht man auch voljati (versprechen); vgl. oben volidžati.

Slavisch sind: golemaš (der Herr, vom Adj. golemi der Mächtige), iža (das Haus, d. h. hiža, хыжа, ursprünglich natürlich auch im Slavischen Fremdwort) und vielleicht ciplja (der Fuss) für cipela (daher auch cipljati ankommen), welches seinerseits durch das magyar. Medium auf dem mlat. zipellus, zepellus beruht.

Unerklärt bleiben kalcan (der Pope, vielleicht im Zusammenhang mit kalogjin neben kalogjer der Mönch), tonjar (der Kaufmann) und krša (der Albanese).

4. Prof. C. Jireček brachte im Archiv für slavische Philologie VIII. S. 99 ff. einige Notizen über die Geheimsprache der Maurer aus Bracigovo (ein Marktflecken am Nordabhang der Rhodope), deren wesentlichen Bestandtheil gleichfalls albanesische Wörter bilden, z. B. kǎmba (Fuss), kóka (Kopf), góa (Mund), mékora (Bart), úja (Wasser), gúrec (Stein), bálja (Koth), mišajko (Fleisch), vétam (ich gehe) u. a. Doch gibt es auch Ausdrücke, die in übertragener Bedeutung slavisch sind, z. B. ládnata (die Weinstube, als kühle), krivata (die Kirche, als schiefe, von Dach oder Turm?), gólčo (Wein, angeblich weil der Mensch durch mehr Trinken am Ende gol, nackt, wird' Jireček), vgl. džájko (Pope, vielleicht dasselbe wie dajko, Onkel, die Benennung älterer Leute, serb. auch daidža, vgl. Mikl. Türk. Elem. I. 44).

5. Bei den Slovenen haben die Landstreicher, Vagabunden, die man auf slovenisch ,rokovnjak' nennt, gleichfalls ihre eigene Geheimsprache; sie nennen sie ,plintovska špraha' (also ,Blindsprache'?). Der lexicalische Wortvorrath ist grösstentheils fremd, aus dem Deutschen oder Italienischen entlehnt. Nur selten tritt die Kraft der Neubildung zum Vorschein, z. B. zaguznica für Hosen, ist ein solcher Ausdruck (vielleicht aus dem Kroatischen entlehnt, während bei gozence schon wegen des Plurals eher an ,Hosen' zu denken ist), oder wenn der Gensdarm gri-var genannt wird, so ist damit offenbar der mit der Mähne, mit dem Federbusch versehene Mann gemeint; auch in pohram-bati für verstecken, ist das Verbum ,hraniti', Subst. ,hramba' enthalten. Originell scheint pihalnik für puška (die Büchse, Gewehr), von pihati, popihati (schiessen, eig. blasen) abgeleitet zu sein. Slavisch ist auch prtoven oder prtovna für platno (Leinen, Gewebe) und rogájna für blago (Rindvieh) als Hornvieh. Aus dem Kroatischen entlehnt ist jedenfalls ku-čigazda, Herr des Hauses (kuće gazda), und vielleicht auch sutar (für sutra). Jedenfalls ist auch duhan zunächst aus dem Kroatischen entlehnt, und auch knežice für Bücher möchte Dr. Štrekelj aus dem Kroatischen ableiten. Aus dem Slovakischen palenka (Branntwein) und aus dem Böhmischen brambor (Erdapfel), polivka (Suppe). Selbständig gebildet ist kapovec, das Mus (weil es so dünnflüssig ist, dass es ,kapa' tröpfelt), ferner skakač für Hasen, škripač (vgl. russ. скрипачъ) für

Goiger, belec für Schnee, merket für Bock (cf. mrkač, mrketati), prepádnica für jama, Grube (in die man hineinfällt), špičnik für Hafer. Nach der Vermuthung Dr. Štrekelj's ist krevljak für Stall (hlev) möglicher Weise aus ,kravljak' entstanden? und bei kripe (Stiefel, čevlji) möchte er auf nsl. krplje, Schneeschuhe etc. (vgl. Mikl. et W. s. v. kürp) verweisen; daher kripovec: čevljar, Schuster. Das Wort palčnik für Korb (koš) scheint unzweifelhaft von ,palica' abgeleitet werden zu müssen. Auch rokavnica für Hemd wird von roka (Hand), rokav (Aermel), also ,ein Hemd mit Aermeln', herühren. Uebrigens schon Pleteršnik citirt das Wort in der Bedeutung ,Manipel' bei Messgewand. Das Wort košarka für Dorf (vás) hat wenigstens slavisches Aussehen, vgl. serb. ,košara' Stall. Vielleicht ist auch das Verbum upetati, davonlaufen, eine Neubildung von dem Substantiv peta die Ferse? Diese Vermuthung stellt Dr. Štrekelj auf.

Viel stärker als diese Kraft der Neubildung macht sich die Entlehnung geltend. Bei den entlehnten Adjectiven ist es üblich die Silbe -ov anzufügen, also: ajzov (eisern), koltov (kalt), longov (lang), oltov (alt), plutov (blutig), davon plutovna (Blut), šenov (schön), švorcov (schwarz), vajsov (weiss); grandov (grande), bonov (bon, buon), u. a. vgl. noch lobov, šporov.

Die Declination und Conjugation verbleibt slovenisch, auch die kleinen Wörtchen (Conjunctionen, Präpositionen) sind meistens unverändert.

Ueber diese Geheimsprache, soweit sie den Gerichtsämtern unentbehrlich ist, brachte ,Slovenski narod', VIII. Jahrgang 1875, Nr. 121 und 122, einige Notizen; später beschäftigte sich in der Zeitschrift ,Dom in Svet', Jahrgang III, 1890, Nr. 4 (das Aprilheft) Josip Benkovič mit demselben Gegenstand in dem Aufsatz ,Črtice o rokovnjačih', dessen drittes Capitel hauptsächlich der Sprache gewidmet ist. Dieses Material liegt auch meiner nachfolgenden Analyse zu Grunde:

a) Die grösste Anzahl von erkennbaren Lehnwörtern ist deutschen Ursprungs:

bacov adj. ,weizen', davon bacovka Weizen als Frucht, bacovček Weizenbrot.

bajtov als adj. weit.

berfniti beruht auf ‚werfen‘. Die Stelle ‚berfnimo šlogence‘ bedeutet, ‚lasst uns Karten werfen‘.

blink Geld, dürfte von der glänzenden, ‚blinkenden‘ Farbe des Metalls herrühren; im Mittellat. ist blenchus (franz. blanc, ital. bianco) als Münzbezeichnung nachweisbar.

berlinkovt beruht auf der Nebenform ‚ferlin‘ für Färklein, das ist auch die Bedeutung des Wortes.

bornica Wahrheit, ist von ‚wahr‘ abzuleiten.

brandati, po- (kochen) wird mit ‚brennen‘ identisch sein.

buršenca ist ‚Wurst‘, vgl. unten s. v. pruštenca.

dernica für Mädchen ist wohl das deutsche ‚Dirne‘, ‚Dirndl‘.

federman (Herr) ist vielleicht identisch mit ‚Vettermann‘, das im deutschen Dialect üblich ist (vgl. Schneller-Frommann). Dr. Štrekelj denkt an den ‚Mann der Feder‘, was dann besser zutreffen würde, wenn das Wort nur den Untersuchungsrichter bedeutet.

fistenca (noga) muss ungeachtet der Einschaltung des t mit dem deutschen ‚Füsschen‘ zusammengestellt werden.

fongajne ist von ‚fangen‘ gebildet, in der Bedeutung ‚Gefängniss‘.

flodri das Gewand, doch wohl als das ‚flodernde‘ gedacht, daher floderman, der Schneider. Im ‚Wörterbuch der Diebs-, Gauner- oder Kochemersprache‘, zusammengestellt von dem Central-Evidenz-Bureau der k. k. Polizei-Direction in Wien 1854, liest man: ‚Flader‘ das Band, ‚Flader-Sog‘ Bandkrämer, dagegen ‚fladern‘ waschen u. s. w. — Keins stimmt ganz genau zur sloven. Bedeutung des Wortes.

forati: fahren, davon: odforati, priforati; forovec Fuhrwerk.

fosati: fassen, d. h. bekommen, daher fosar der Dieb. In der Gaunersprache ist ‚anfassen‘: stehlen.

fosel ist ‚Fassl‘, d. h. Gefäss.

frogati: fragen, davon frogajne die Ausfragung, Untersuchung.

golcovna: Holz.

gobelce: die ‚Gabel‘, das Suffix unter Anlehnung an ‚vilice‘.

kaberle: das Kalb, vgl. dial. Kalbl, Kaibl.

knefla in der Bedeutung ‚Magd‘, vielleicht im Zusammenhang mit ‚Knäufel‘: ein grober Mensch.

kofenca: ‚Kopf‘, daher auch kofernják (klobuk, Hut).

koltov: kalt.

kronkov wird als ‚todt‘ angegeben, zunächst ist es wohl ‚krank‘; davon kronkar der Todte.

lihtenca ist ‚Licht‘.

lebam: ich ‚lebe‘.

lobov: schwach, vielleicht in übertragener Bedeutung von ‚Lob‘ gebildet oder von ‚loben‘, wie unten šporov von ‚sparen‘. Doch könnte das Wort auch slavisch sein, wenn man sich des serbokroat. labav in der Bedeutung ‚schwach‘ erinnert.

lofam: ich ‚laufe‘, daher ‚prilofati‘ = priteči, heranlaufen.

miltavar bedeutet ‚Milch‘, das auch im ersten Theile des Wortes steckt. Was ist aber tavar? etwa ‚tovar‘ die Waare? Kaum.

u-mohati leite ich von ‚machen‘ ab, es bedeutet: anstellen, anrichten, verrichten. So auch Dr. Štrekelj. Vgl. noch zamahnen, zabeljen, eingemacht.

nefelca ist ‚Löffel‘, also statt ‚lefelca‘.

oltov: alt.

pahati, wenn es auch ‚kochen‘ bedeutet, möchte ich dennoch von ‚backen‘ ableiten; daher spahati (= skuhati) und pahovec Koch, pahovka Köchin.

perkovčan hängt mit ‚Berg‘ zusammen, der Bergbewohner, hribovec.

punkel ist der ‚Pünkel‘.

petenca: das ‚Bett‘.

pruštencia, vgl. auch buršenca, gebildet aus dem deutschen ‚Wurst‘, mit derselben Bedeutung.

rokman ist der ‚Rock‘; wegen des ‚man‘ vgl. russ. sukman, poln. sukmana.

rubenca: die ‚Rübe‘.

rufam: ich ‚rufe‘, davon rufanje, eig. rufajne: der Name.

šisla ist die ‚Schüssel‘.

šlogence sind die Spielkarten zum ‚Schlagen‘, denn man sagt: karte ‚šlogati‘.

šmekati: schmecken.

za-šlosati von šlos (Schloss), verschliessen.

šrajati ist ‚schreien‘. ‚Im Westen des sloven. Sprachgebietes bedeutet ‚šrajati‘ auch ‚sprechen‘. Štrekelj.

štikel, gen. štikelna, bedeutet ‚Geldstück‘.

štrajnica ist die ‚Streu‘.

švamovka: der ‚Schwamm‘.

švorclja für Tinte ist das deutsche ‚Schwärze‘.

tišenc ist der ‚Tisch‘.

tragati von ‚tragen‘, daher: pritragati bringen.

vaštra dürfte von ‚Wasser‘ mit eingeschaltetem *t* abzuleiten sein, davon: vašterman der Regen, als Wassermann.

vnemati ist nicht slavisches *ou-nimati* (wegnehmen), sondern das deutsche ‚nehmen‘ mit dem Präfix *u-* oder *v-*, daher vnemovt, der Dieb, der wegnimmt.

volati ist das deutsche ‚wollen‘.

voltovna ist der ‚Wald‘.

žohati ist ‚suchen‘, wie das poln. *szukać*; daher prežohati durchsuchen.

žverca für Nacht, in der Gaunersprache heisst ‚Schwärze‘ (für Nacht).

Deutsch klingen auch noch folgende Ausdrücke:

grilc in der Bedeutung ‚berič‘ oder ‚birič‘ der Stadtdiener, Scherge, vielleicht von ‚Grille‘, falls nicht das ital. *gridare* zu Grunde liegt.

glajs in der Bedeutung ‚Stadt‘ könnte auf dem aus dem Französischen ins Deutsche aufgenommenen ‚Glacis‘ beruhen.

gliča ‚prosenka kaša‘ (Hirsebrei) könnte aus ‚Grütze‘ entstanden sein, doch dürfte Dr. Štrekelj recht haben, wenn er an eine Kürzung aus *jagliči*, der ‚Hirsebrei‘ denkt.

hantati in der Bedeutung ‚beten‘ möchte ich mit dem deutschen Wort ‚Andacht‘ zusammenstellen, so dass hantati eigentlich ‚andächtig sein, Andacht verrichten‘ bedeutet. Davon hantáč in der Bedeutung Rosenkranz.

kacel ‚der Kater‘, ist jedenfalls mit ‚Katze‘ in Verbindung zu bringen.

knajsati: wissen, kennen, vgl. bei Avé-Lallemant ‚kneissen‘ (von gneissen, wittern).

knéfengar: die Weste, vielleicht von ‚Knöpfen‘, da die oberkrainische Weste eine grosse Zahl von Knöpfen hat. So Dr. Štrekelj.

vincgar auch bincgar als Benennung für die ‚Soldaten‘, erinnert an ‚Binzger‘ bei Schmeller-Frommann, das allerdings nur einen Lümmel, einen Säufer, bedeutet.





čokelj: Narr, vgl. ital. ciocco, sciocco, kärnt. tschogge (schwachsinniger Mensch, Dummkopf).

dromati (schlafen) beruht wohl auf dormire.

farina: Mehl.

fenštra: fenestra (vielleicht aber direct aus dem deutschen ‚Fenster‘).

fertun (glücklich): fortuna.

feškati in der Bedeutung Betteln (beračiti) wird sich wohl mit dem kajkavischen kveštati decken und auf dem mittellat. quaestare beruhen; daher feškon, der Bettler; vgl. auch na-feškati.

galinka (Henne): gallina.

grand: viel, grandov, pregrandov (zuviel, preveč).

karna: carne (Fleisch), davon adj. karnov, Fleisch-.

kobale ist cavallo.

krtiš: Messer, ist das friaulische ‚curtiss‘ (coltello, cultello).

pinat, Topf, ist ‚pignatta‘, davon pinatovec, Topfflechter.

prevendrovec als Kaufmann, muss von vendere, verkaufen, abgeleitet werden. Hieher gehört aber auch vintrati, kaufen.

Die Zahlen čenten für hundert, čink für fünf und karantan (Kreuzer, friaul. carantàn, alter Kreuzer) sind an und für sich klar.

Das Verbum porbati, trinken (auch burbati), wovon porbar, der Weinausschänker, porbovnica (krčma, die Schänke), erinnert merkwürdig an das französische ‚pour boire‘ und könnte in der Zeit der französischen Herrschaft in Illyrien entstanden sein.

c) Deutlich aufs griechische Original weist das Wort arton für Brod hin, gr. ἄρτος ist jedoch heute hauptsächlich in kirchlicher Beziehung gebräuchlich, als Hostie, sonst sagt man ψωμί.

d) Aus der deutschen Gaunersprache sind:

posata Fleisch, vgl. Avé-Lallemant ‚Bossor, Bosser, Possert, das Fleisch, (vom jüd. bossor, ib. 345).

šmalati: sprechen, zašmalati se, sich versprechen, daher šmalovna, Mund, ist in der Gaunersprache nachweisbar, wo ‚schmaien‘ hören, vernehmen, ‚schmusen, schmosen‘, sprechen, erzählen bedeutet (Avé-Lallemant IV. 601); im Wiener Polizei-

wörterbuch steht geradezu ‚schmal‘, sagen, ‚schmalern‘, auf Jemanden aussagen. Vgl. jüd. ‚schmua towa‘ eine gute Botschaft.

In der Gaunersprache bedeutet ‚Schmaler‘ die Katze, dagegen bei den slovenischen Vagabunden ist šmalar: der Hund.

Aus der deutschen Gaunersprache, ursprünglich zigeunerisch, ist das Wort bakerman für Schaf: zig. ‚baker‘ (das Schaf). Die Verbreitung des Wortes in den Gaunersprachen vgl. bei Miklosich, Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten III. 7. Der Zusatz ‚man‘ erinnert an ‚rokman‘.

Zigeunerisch ist auch klavati, springen: zig. ‚kelava‘, tanze, springe (Mikl., Beiträge z. Kennt. d. Zig. I. S. 2), ‚kchalan‘, ich tanze (Mikl., Ueber d. Mund. i. d. Wand. der Zig. I. 28).

e) Einige Benennungen sind aus den realen Verhältnissen erklärlich, so z. B. avguštinka für Stock, nach Dr. Štrekelj's Vermuthung ‚ein Stock, wie ihn die Augustinermönche trugen‘, wozu er treffend vergleicht frančiškanka für frančiškanska palica (Franziskanerstock). Oder wenn samaritan für ‚ričet‘ (vgl. Archiv für slav. Philol. XIV. 540) gesagt wird, so ist das wohl nur eine scherzhafte oder bissige Benennung einer sehr armseligen Speise. Wenn der Bock kapucinar heisst, so wird der Bart des Kapuziners das tertium comparationis abgegeben haben, vgl. auch feminin kapucinarica. Dagegen kommt mir so vor, dass štefel für ‚Kartoffel‘ bloss auf einer Umdeutung des Ausdrucks (der ja dialectisch auch Tuffeln, Tüffeln lautet) beruht. Die Benennung des Führers durch harimbaša dürfte über Kroatien zu den Slovenen gekommen sein. Auch die Benennung der Kirche durch korizna könnte in irgend einem Zusammenhang stehen mit ‚korizma‘ die Fastenzeit, vielleicht weil dann der Kirchenbesuch am stärksten ist.

f) Viele Ausdrücke bedürfen erst der Erklärung, die ich augenblicklich nicht geben kann, Ich führe sie an:

ajšovnik: Lederer, ajšnica: Leder, Haut.

avček: oče, Vater, Väterchen.

bergati, birgati: sehen, zusehen, acht geben, horchen; vgl. auch pergati, Sorge tragen, achten. Subst. birganje oder birgajne, Wache. Das Verbum upirgati wird durch ‚bekommen‘, dobiti, erklärt. Soll das deutsche ‚bergen‘ dahinter stecken?

cutnica: Halstuch.

erbežnik: Schinder.

ferlakar: Freund.

falakati: prügeln, falakajne, Schlägerei, prefalakati, durchprügeln.

finfrati: zünden, zafinfrati, anzünden, finfrajne, Feuer, finfernica, Ofen.

grono: Wein, gronce, demin.

hibajte, 2. pers. plur. von hibati, Acht geben: gebet Acht, pazite; 2. pers. sing. hibej: pazi. Wahrscheinlich ist in hamlov hirat': naju opaziti, die Form hirat' nur ein Druckfehler für hibat'.

histerna: Speisesaal, Esszimmer.

kejnati se: sich fürchten.

keta: die Alte, starka.

kumati: stehlen, vgl. pokumati, davon kumovt, Dieb.

kumža: Haus.

kumerč: Jüngling.

lufti: Menschen, „Leute“.

maduška: Kuh, madušman, Ochs.

nefternik: Rauchfang, Schornstein.

nufati: zu Mittag essen, nufanje, Mittagsmahlzeit.

pajnica: Lager.

pošati: kaufen, vgl. zigeun. „puš“, verlangen, fragen (Mikl., Ueber d. Mund. u. Wand. d. Zig. V. 50).

prakati: fangen, gefangen nehmen.

prefak: Geistlicher, davon prefakenca, vgl. parroffia für parocchia.

pucna: Beutel (mošna).

skrobi: der Teufel.

šebati: gehen, vielleicht dasselbe wie šepati, hinken; daher prišebati, ankommen.

šerkel: Bauer.

po-škapnik: škaf, unzweifelhaft von demselben Wort weiter gebildet.

šorbon: der Ausreisser, begun; šorbati, davon laufen.

špudast: böse, schlimm.

šticija: die Dorfpatrouille.

šurkovec: Bohne, Fiole.



sochor (sedlák), der Bauer, ist eigentlich: der Knüttel, der Bengel.

Klar in ihrer Bildung sind kvičák (Eber, eigentl. der Grunzende), rožek, rohaňa (Stier, Kuh, d. h. der oder die Behörnte), ušaňa (das mit hängenden Ohren versehene Schwein), vl'náč (Bock, der Wollige), pazúr (Hund, eig. Zehe), nohál' (Pferd, eig. Langfuss) und mlsoň (Kater, der Leckende), lehučká (Henne, als Eierlegerin), hudec (Hirt, d. h. der Spieler). Der Tisch heisst lipovec (vom Lindenholz gemacht). Vgl. noch folgende Ausdrücke: soliti (salzen, für platiti, zahlen), mrviti (eig. bröckeln, für essen), man sagt auch ,on tne' oder ,zvihá' für ji (isst), drýňá (pije) und hrne (jde), er geht (d. h. strömt, wimmelt), trkne (dá) er gibt (eig. er stösst), tríská (ptá, verlangt, d. h. Lärm macht), hřebikuje (nachtlagert, von hřebik, Nachtlager, vgl. russ. pogreb, Keller), drychme (spí, er schläft, im Slovakischen ist drychnati allgemein bekannt).

In den mir mitgetheilten Proben finden sich nur sehr wenige Fremdwörter, z. B. magyarisch ist dišňa (Schwein, magy. disznó), vároš (Stadt), katanák (Soldat), darmek (Knabe), salaš (Herberge).

Das Idiom der mährischen Schweineschneider zeichnet sich also meistens durch Neubildungen, weniger durch willkürliche Bedeutungsübertragungen aus. Letztere Art bildet eigentlich das Hauptmerkmal und die Hauptquelle der echten Gaunersprachen, wie z. B. in der poln. Gaunersprache, wo kochanka Nacht bedeutet (eig. die Geliebte), list Messer (eig. Blatt), łokieć Jahr (eig. Ellenbogen), ogień Hahn (eig. Feuer, vgl. ,der rothe Hahn'), oko Dietrich, Geheimschlüssel (eig. Auge), pajak Polizeimann (eig. die Spinne), rękaw Schuh (eig. Aermel).

2. Es verdient angemerkt zu werden, dass zwischen der Sprache der mährischen Schweineschneider und der böhmischen Hantýrka nach den Aufzeichnungen Puchmayer's fast kein Zusammenhang in dem Wortvorrathe wahrzunehmen ist. Die letztere macht ebenfalls einen viel reicheren Gebrauch von der freien Neubildung nach slavischen Wurzeln, als von der willkürlichen Bedeutungsübertragung. Ich fand eine Berührung nur im Worte sykora, die bei Puchm. Polizeiwächter, bei Brandl aber ,desatník' (ein ,Zehnerl' in Geld, es dürfte aber auch in anderen Beziehungen anwendbar sein) bedeutet. Nicht viel be-



**Chřoupavka:** die Nase, vgl. chřipě, chřípina die Nasenlöcher.

**Kaliti, zkalit** vergiften, sonst heisst kaliti trüben (Wasser) oder härten (das Eisen).

**Kohout:** Feuer, d. h. Hahn, daher dělat kohouta Feuer schlagen; vykohoutit ausbrennen.

**Kopyto:** das Pferd, eig. Huf, daher kopytník Hengst, kopytnice Stute, kopytníček Füllen, wahrscheinlich auch kobytičí (statt kopytičí) Rosshändler.

**Křapek:** Sohn, křapice Mädchen, Tochter, křapík Bursche, křapátko Kind, alles von křápati plappern (?).

**Kroužek:** Thaler, eig. ein kleiner Kreis.

**Liška:** ein Dukaten, offenbar von der gelben (Gold)-Farbe des Fuchses.

**Makovice:** der Kopf, vgl. russ. маковка Mohnkopf, Spitze, Gipfel; makovec die Haube.

**Mazavý:** Tinte, d. h. das schmierende.

**Moteil:** Brief, motylovat schreiben, eig. ist motyl Schmetterling.

**Nakrmíti:** eig. füttern, speisen, aber nakrmená šplichovnice geladene Flinte; šplichovnice als Flinte von šplichiati abgeleitet; pošplichnouti anschiessen.

**Nápalečník:** der Ring, der ‚auf dem Finger‘ getragen wird.

**Ne rozleivej:** bekenne nicht, d. h. giesse nicht aus.

**Ovce:** der Tuchmacher, d. h. Schaf.

**Padat:** verrathen, eig. fallen.

**Pazdero:** Leinwand, eig. Flocke; pazderka das Hemd.

**Prkenice:** Schreibtafel, von prkno Brett.

**Plašit:** fürchten, richtiger schrecken; plašák die Furcht.

**Poddražka:** Untergraben, von dráha der Weg, der Thalweg.

**Podkolenice:** Strümpfe, vgl. serb. dokoljenica.

**Postřiháč:** der Schneider, von stříhati schneiden.

**Povazný:** der Wagner; eher povozný?

**Požirák:** Sack, eig. Schlund, wie im Kajk. požirak den Schlund bedeutet.

**Povětrník:** Mantel, der ‚nach dem Wind‘ gedreht wird; auch das einfache větrník.





veränderungen entsteht, d. h. maskirt wird. Diese Lautveränderungen, wenn man sie auch willkürlich nennen darf, werden doch in der Regel nicht vereinzelt, sondern bei grösserer Anzahl von Beispielen angewendet, wodurch diesen Gebilden der Laune der Typus einer gewissen Regelmässigkeit aufgeprägt wird, deren Erkenntniss die richtige Erklärung einzelner Fälle wesentlich fördert und erleichtert. Es muss aber vorausgeschickt werden, dass dieses Band einer gleichartigen Entfaltung nur die Geheimsprachen Russlands (und zwar Gross-, Weiss- und Kleinrusslands) umfasst, weshalb in diesem und den nachfolgenden Capiteln zunächst nur diese einer Analyse bezüglich ihrer Maskirungs- oder Verheimlichungselemente unterzogen werden. Ich verstehe darunter die Sprache der Ofenen, der verschiedenen (früher erwähnten) Handwerker und der Bettler oder Bettelsänger.

1. Ein sehr einfaches, aber recht häufig angewendetes Mittel der Maskirung oder Verheimlichung besteht darin, dass dem Wort die Silbe *šu* vorgesetzt wird. Kleine Lautveränderungen, die zum Theil in der Zusammenziehung von Vocalen, zum Theil in dem Abfall einer ganzen Silbe bestehen, sind dabei nicht ausgeschlossen.

Schon in dem Wörterbuch der Kaiserin Katharina liest man *шутро* für *утро* (Morgen). Das Wort steht auch bei Golyšov nebst *кутро*.

In den ‚Trudy‘ 1820 aus Galič: *шурманъ* für *карманъ* (Sack), *шуромъ* für *даромъ* (umsonst), in ‚Trudy‘ 1828 steht dafür *шйромъ*; hier sind also die Silben *ка* und *да* durch *шy* ersetzt.

Bei Scepuro (betreffs der weissruss. Bettler aus Sluck) findet man: *нешураннйй* (für *позднйй*, d. h. *не-шу-раннйй*, nicht früh), adv. *нешурано*, compar. *шуранѣй*, und auch *шурано* für Morgen (*утро*). In *шусто* für *мѣсто*, Ort, ist die Silbe *мѣ* abgeworfen.

Bei Romanov (betreffs der Hutwalker von Dribin): *шувесна* (*весна*, Frühjahr), *шувечеръ* (*вечеръ*, Abend), *шугодъ* (*годъ*, Jahr), *шугора* (*гора*, Berg), *шукамень* (*камень*, Stein), *шукустъ* (*кустъ*, Gesträuch), *шумѣсяцъ* (*мѣсяцъ*, Monat), *шуклѣць* (*клѣтъ*, Kammer). In *шусень* für *шy-осень* (*осень*, Herbst) und *шуйма* für *шyама* (*яма*, Grube) sind Vocalzusammenziehungen eingetreten.

Bei Romanov<sup>2</sup> (bezieht sich auf die Bettler Weissrusslands): шусцянинъ, шусцянка (мѣщанинъ, мѣщанка).

Bei Boržkovskij (betreffs der Bettelsänger Südrusslands): шусто für шумѣсто (мѣсто, Ort).

Bei Golyšev: шуланливый, шуланливо, erklärt durch щастливый, steht für таланливый, таланливо; шуртины für картины (Bilder); шустро für остро (scharf), шустрый (острый), шуршинъ für аршинъ (Arschin).

Bei Nikolajčik (südruss. Bettelsänger): шусто (базаръ, ярмарка, d. h. Marktplatz, Ort). Auch bei Studynski: шусто, ausserdem шуманча (für епанча, опанча, Mantel), wofür man шуманча erwarten würde; in шуклійник (Schmied) ist auch das Hauptwort (коваль) modificirt.

Bei Tichanov (Bettler aus Brjansk): шустанъ, erklärt durch зипунъ, dürfte auf кафтанъ beruhen, falls es nicht eine Verunstaltung des Wortes ‚шерстанъ‘ darstellt.

Anmerkung. Das Verbum шукорить ‚suchen‘ bei Scep. gehört zu dem poln. szukać.

2. Statt der Silbe *šu* wird *ši* vorgesetzt in folgenden Beispielen:

Bei Sreznevskij: шимната für комната (Zimmer).

Bei Tichonravov: шилго für долго (lang), шилгъ für долгъ (Schuld), широго für дорого (theuer), шиваръ für товаръ (Waare). Bei Golyšev findet man ausserdem: шиблоко, шиблоки für яблоко, яблоки (Apfel), шибро, шибрый für добро, добрый (gut), шигра, шиграть für игра, играть (Spiel, spielen), ширговать, ширговая für торговать (handeln), торговая (Handel), шиварищъ für товарищъ (Gefährte), шистать für хвастать (sich prahlen). In ‚Trudy‘ 1820 (aus Galič) wird не шистай durch ‚не говори, не сказывай‘ gedeutet.

Diefenbach führt noch širst für перстъ (Finger) und širmanka für ярманка (Jahrmarkt), šivar für поваръ (Koch), širgovес für торговецъ an.

In ширбѣтатъ (работатъ, arbeiten), ширбѣтникъ (работникъ, Arbeiter), ширбѣтница (работница, Arbeiterin) — Beispiele aus Garelin bei Diefenbach, auch bei Golyšev — ist neben der vorgesetzten Silbe *ši* der nächstfolgende Vocal des Wortes ausgefallen. Golyš. hat auch шурботникъ.

3. Die Aenderung des Anlautes kann in der Vertretung des consonantischen Anlautes bloss durch *š* bestehen:

Bei Scepuo: шакѹвать (благодарить, d. h. дзякуваць, nach dem poln. dziękować, danken), шалѣкій, нешалѣкій, шалѣко, нешалѣко (für далекій, weit etc.), шалѣто (für болото, Sumpf), шалотѣстый (бол.), шавно (давно, lange), нешавно (недав.), шарѹю (дарю, schenke), шѹмать (думать, denken), пришѹмать (прид.), шацѣра (d. h. молитва, Gebet, aus dem poln. racierz), daher bei Boržk. зитаты шатѣръ, d. h. beten zu Gott, wo шатѣръ deutlich für патѣръ steht; шарно (напрасно, vergebens, d. h. даромъ, дарно), шалець (палець, Daumenfinger).

Bei Romanov (zum Theil dieselben Ausdrücke): шалѣто (болото), шавно (давно), шѣдзь (für мѣдзь, Kupfer), шѣдний (мѣдний, kupfern), шатѹрный (толстый, dick, d. h. das weissrussische матѹрный), шацѣръ (пятакъ, Fünfer, also wohl für пѣтерный), шулцина (полтина, Hälfte).

Bei Romanov<sup>2</sup>: шамень (камень), Stein, daher шаменный (кам.), шѣля (поля für поле, Feld), шастѣль (постель, Bett), шѹня (пуня, Scheune), шѣлость (волость, Bezirk), шалѣца (полиця, Polizei), шустъ (кустъ, Gesträuch), шакѣй (покой, im Sinne von комната, Zimmer), шалѣци (полати, Schlafstelle in der Stube), шѣбрый (добрый, gut), шархѹтний (пархутный, weissruss. пархуцкій, gädig), шаловѣна (половина, Hälfte), шалциникъ (полтинникъ, eine Münze, die die Hälfte des Ganzen bezeichnet, Halbrubel).

Es ist nicht ganz sicher, ob шаць, шѣць, шѣсть für бѣсь (Dämon) auf diese Weise zu erklären sind. Das Wort шалѣйстра für торба (Ranzen) steht jedenfalls im Zusammenhang mit тайстра, кайстра, čech. tanystra, der Tornister, man denkt an canistrum. Das Wort шуръ (Dieb) für воръ (bei Tichonravov, Golyšev) könnte auch zigeunerisch sein, von čor Dieb.

Bei Poprockij: шава erklärt durch сѣно (Heu) steht wohl für трава (Gras), daher auch шавная für сѣнная (richtiger травная).

Bei Boržkovskij: шалѣко, шалѣто, шоловѣна, шулѣця (пол.), und шатѣрный, шатѣрница (молитва, Gebet, cf. poln. raciorek). Auch der Stadtname Brajlov lautet Šajlov!

Bei Tichanov: шóле (поле, Feld), шутылака (бутылка, Bouteille).

Bei Studynski: шатёр (патеръ, d. h. Gebet), шолóто, шóсть (гость, Gast), шом (домъ).

Vereinzelt steht bei Tichonravov шелхванить für хвалить, loben, gewissermassen mit vorgesetzter Silbe še und einer Umstellung des Verbums хвалить, wobei noch ni hinzutritt.

Eben so vereinzelt ist bei Golyšev вѣрно (treu) durch шверно, вѣрю durch шверю wiedergegeben. Hieher gehört auch шнора für дыра (Loch) aus нора.

4. Noch viel häufiger ist die Vorsetzung der Silbe *ku*.

Im Wörterbuch der Kaiserin Katharina liest man кучаръ für вечеръ (Abend), eine Kürzung aus ku-večer, eben so кулото für золото (Gold), aus ku-zoloto, куребро für серебро (Silber) aus ku-serebro. In den 'Trudy' 1820 steht кубаѣся für баба, bei Poprockij кубося — also ku ist vorge-setzt. Tichonr. gibt dafür куба.

Bei Diefenbach ebenfalls: kučar (für ku-večer, Abend), kurebro (für ku-serebro, Silber), neben kuzoloto (Gold) bei Srezn. кулото; kurlovuj (Silberrubel) wird wohl mit рублёвнѣй im Zusammenhang sein; nikuljzja steht für нельзя (unmöglich), kuršin für ку-аршинъ (Elle).

Auch das aus Garelin entnommene kužlét (für Gilet) wurde schon von Diefenbach richtig mit dem üblichen französisch-russischen жилетъ in Zusammenhang gebracht. Bei Golyšev ist кустра für сестра (also statt ку-сестра) belegt.

Nicht klar ist mir kuravity (leben) Tichonr., da an das serbokr. boraviti wohl nicht zu denken ist. Das Wort kúro für ведро (Eimer) dürfte aus ku-vedro verkürzt sein; Golyš. schreibt wohl richtiger кудро und für бочка (Gefäss) gibt er кудра. Eben so hat er кулото (Gold) und abweichend курельмо (Silber).

Bei Scerugo: кувечеръ (вечеръ, Abend), пакучерить (вечерать, zu Abend essen); курезамъ (вмѣстѣ, zusammen), wahrscheinlich für ku-razomъ, vgl. куразъ für разъ (einmal), daher: кұразъ ступóрить für шагнуть (einmal Schritt thun); кұстречить (встрѣтить, begegnen) von кұстреча (встрѣча, Begegnung), кұдержать (держать, halten), daher выкудзерживать, закудзерживать, кудзержулять (сдерживать);

кувѣрдѣться (сердиться, zürnen, d. h. ku-scherdit'sja für ku-serdit'sja) vgl. кувердзі́тый (сердитый, zornig); кúгора (гора, Berg), кудень (день, Tag), кúдрево (дерево, Holz, Baum), кудревя́ный (hölzern), кúсчастье (счастье, Glück, судьба, Schicksal), daher: кусчастливый, glücklich, кúзавтра (завтра, morgen), кúздоровый (здоровый, gesund), кúздоровье (здоровье, Gesundheit), пакúздравить (поздравлять, begrüßen), кúзнаемый (знакомый, d. h. знаемый, bekannt), кумѣрникъ (локоть, Ellenbogen, d. h. ku-mêrnik) кузаду, (позади, hinten), кúправда (правда, Wahrheit), кúрана (рана, Wunde), кúранній (ранний, früh), купрі́янь (родственникъ, Verwandter, d. h. ku-prijan?), кúсегодня (сегодня, heute), кúслава (Ruhm), кúславный (berühmt), кúслово (Wort), кúсередина (Mitte), куцеперь (теперь, sitzt), кúцерпѣть (терпѣть, dulden), кúцѣнь (тѣнь, Schatten), кúцѣло (тѣло, Körper), кúцѣсто (тѣсто, Teig), кúцѣсний (тѣсный, eng), кúцяжко (тяжко, schwer), кúчасто (часто, häufig), кúгодзина (часъ, Stunde, d. h. ku-godzina), кúясный (ясный, hell).

Eine Abkürzung der auf die Vorsilbe ku folgenden Bestandtheile des Grundwortes nimmt man wahr in куѣзо (für желѣзо, Eisen), daher auch укуѣзить (оковать, mit Eisen beschlagen), куѣзний (тяжелый, schwer, wohl für желѣзний, eisern), куѣзница (сковорода, Pfanne, für желѣзница). Vgl. noch куѣліе (зелѣе, Grünes), кугра́ (игра, Spiel), daher кугра́чь, кугра́чка (музыкантъ, Spieler; скрипка, лира, Geige), кугра́ть (играть, spielen, скрипѣть, geigen). In куроцитъ (побросить, wegwerfen) steckt das polnische Verbum rzucić (werfen, schmeissen), davon покúрочвать (покидать, bei Seite lassen), раскúрочвать (разрушать, zerstören). Nicht richtig wird кувѣрить als ранить (verwunden) gedeutet sein, vielleicht вѣрить (glauben), oder soll man lesen кувередить?

Bei Romanov: кúлѣто (Sommer), кúсутки (24 Stunden), кудзень (день, Tag), кúчасъ (Stunde), кúгодзина (Stunde), кúлюдзи (Menschen), кúчеловѣкъ (Mensch), кúшавецъ (сапожникъ, d. h. швецъ, Schuster), кúдубъ (Eiche), кúбереза (Birke), кúтрава (Gras), кúзоводъ (винокуренный заводъ), кúзамокъ (Schloss), кúзвущница (звущница, Ohrgehänge), кúхередній (средній, mittlerer), кúхердзитый (сердитый, zornig).



куграты, von ку und гра, граты), daher auch кура́шныкъ (für ку-грашныкъ, музыкантъ, Spieler). Eben so ist umgestellt кучѣрва für вчера (gestern) und etwas modificirt im Anlaute кувести́яне für хрестьяне (Christen, Bauern), кудѣ́ныты für звонить (läuten), daher bei Nikolajčik: кудѣ́мныкъ oder кудовныкъ für колоколъ (Glocke). Vgl. noch bei diesem letzteren: куганъ für цыганъ (Zigeuner), кувезно (aus ку-желѣзно) für тяжело (schwer wie Eisen).

Bei Golyšov: кудро (ведро), кучаръ (вечеръ), davon кучерять (ужинать), курста (верста), кучетверть, кулото (золото), куфтырщикъ (докторъ), die Silbe ку ersetzt das до, daher auch куфтырить (лечить), куфтыра (лекарство); курельмо (sic, statt куребро? für серебро). Vielleicht gehört auch скудрошиться — скудрошусь für бояться hieher, wenn es aus ‚страшиться‘ mit eingeschaltetem *ku* hervorgegangen.

Bei Tichanov: накупра́во für направо (rechts).

Bei Studyński neben кублизько (наhe), кувечер (Abend), auch noch куло́пата (Schaufel), кубізо (желѣзо, Eisen), кудинь (день, Tag), кудѣ́н (звонъ, Glocke), daher кудѣ́нити (läuten), кузатра (завтра, morgen); ausserdem noch wie bei Boržkovskij: курга (лира, Leier, Geige), кургати (играть, spielen), кура́шник (музыкантъ, Spieler) und кучѣ́рба (вчера, gestern).

Die Ausdrücke кума́тъ, кума́токъ, кума́точокъ (für кусо́къ, Stück, bei Boržkovskij und Studyński) werden schwerlich von шмат, шматок, шматочок (Stück Gewebe) abgeleitet sein, wie Studyński annimmt, sondern eher auf dem griechischen *κματι*, woher auch das serbokroat. komad stammt, beruhen.

Bei Tichanov findet man хамі́ръ für міръ, народъ (Volk), also mit vorgesetztem *cha*? vereinzelt.

5. Nicht so häufig wird der consonantische Anlaut des Wortes durch einen Austausch mit dem Consonanten *k* maskirt und modificirt.

Bei Sceruro: кара́мѣтъ (стыдъ, Scham, Schande), кара́мѣтно (стыдно, schändlich), кара́мѣтиться (стыдиться, sich schämen), beruhen auf соромъ, соромотно u. s. w.

In курну́ться für вернуться (zurückkehren) ist eher an ку-вернуться zu denken. Auffallend ist калѣ́пныи für слѣпой,

blind und окалѣпнуть (ослѣпнуть, erblinden), Scer., auch Rom.<sup>2</sup> hat калѣпъ (слѣпъ, blind), калѣпка oder каляпѣца (слѣпаня, die blinde, d. h. слѣпца) und Boržk. калипный (mit и für ѣ). Statt ка hätte man ня, d. h. die Negation не erwartet, нялѣпный würde dann ‚nicht sehend‘ bedeuten, vom griech. οὐ βλέπων (davon später). Vielleicht ist in der That *n* des Anlautes durch *k* ersetzt. Bei Tichanov lautet dasselbe Wort безулѣпный (also безъ und улѣпный, ohne Sehen), Rom. liefert geradezu das erwartete няулѣпка (слѣпецъ, der Blinde).

Bei Diefenbach steht kurja für буря (Nord-Wind), кетрус und bei Tichonr. кетрякъ (Stein) für \*петрякъ (aus dem Griechischen). Schon bei Pallas liest man кетрусъ (Nr. 121), bei Studyn. кетряк (aber Scer. hat питрусъ).

Bei Romanov: кужъ für мужъ, Mann, daher femin. кужовка (das Weib); Romanov<sup>2</sup>: кугунъ für чугунъ (Gusseisen), und батѹзъ wechselt mit катѹзъ (Rom. und Rom.<sup>2</sup>) in der Bedeutung Soldat und wenn кульманъ Rom. für булка (Semmel) erwähnt wird, so ist vielleicht auch hier *k* für *b* eingetreten.

Auch крвусѣць für рвать (reißen) Rom. zeigt ein vorgesetztes *k*, wenn die Aufzeichnung richtig ist.

Bei Boržkovskij liest man катраты (хоронить, aufbewahren, begraben), покатраты (похоронить), скатратысь (спрятаться, sich verbergen); auch hier scheint *k* für *p* zu stehen, wenn das poln. Verbum patrzeć (schauen) zu Grunde liegt. Vgl. im Дополн. къ обл. слов. das Verbum патрать: дорожить (hoch schätzen), патраться: долго возиться за какимъ либо дѣломъ (sich mit etwas abgeben). Uebrigens Scerugo schreibt похатрѣть, похатрѣние (für погребать, погребение), схатрѣть (сохранить, bewahren). Darnach würde man eher an das Verbum ховать, поховать (poln. chować, pochować, aufbewahren) denken müssen.

Einfaches *k* ist vorgesetzt in кимѣть- kimétъ (Srezn. Diefenb. Beitr. 4. 338) für имѣть (haben).

6. Anderer, wenn auch im Princip nicht verschiedener Entstellungsmittel bedienen sich folgende Beispiele:

In dem Verbum кургѣницъ (statt гнать, гонить, treiben) Rom.<sup>2</sup>, докургоньты (догнать, durch Nachjagen erreichen) Boržk., выкургѣньвать Scer. (выгонять, гонять, wegtreiben)



ist statt *ku* die Silbe *kur* vorgesetzt. Studyński gibt dagegen die Formen: *когѡнити, закогѡнити, вигогѡнити*. *Kur* begegnet noch bei Golyšev in *куржень* für *сажень* (Klafter), vielleicht durch *курста* für *верста* hervorgerufen.

Die Anlautgruppe *škr* begegnet in *шкредъ* für *дѣдъ* (Grossvater) bei Sceruro und in *шкредзьма* für *вѣдьма* (Hexe, Zauberin), *шкредзьмакъ* für *вѣдьмакъ* (Zauberer) bei Romanov. Die ganze Silbe *skran* steht im Anlaut: *скрандзѣ*, *нискрандзѣ* für *гдѣ* (wo), *нигдѣ* (nirgends) bei Romanov.

Statt *l* findet man *kl* im Anlaute bei *кляжить* für *класть*, Prasol., *кляжыты* (liegen) Boržk., falls man es mit *ложить* identificiren darf, wogegen allerdings der Vocalwechsel spricht. Vgl. *покляжытысь* (лежать, liegen, d. h. *ложиться*), und *покляжница* (постель, Bett) ib.; bei Rom. *кляжѣць* (лежать, liegen), und Rom.<sup>2</sup> *кляжѣть, кляжитца*, bei Scer. *кляжить, подкляживать* (подкладывать), *аткляживать* (откладывать) und *скляживать* (надѣвать?), bei Tichan. *кляжѣть*, bei Stud. *кляжити, кляжница* und *покляжка*. Unzweifelhaft ist hier der Anlaut *kl* durch den Syncretismus der Verba *класть* und *ложить* zu erklären.

Denkt man sich *берѣза* (Birke) durch Umstellung *рябѣза* und vorn ein *k* angesetzt, das unter dem Einfluss der tönenden Silbe *rja* zu *g* werden konnte, so bekommt man die bei Rom.<sup>2</sup> belegte Form *грябѣзка*.

Ein *sk* begegnet im Anlaut in *скеда* für *бѣда* (Noth, Elend) bei Pallas und auch bei Golyšev (*скѣда* geschrieben); in *скѣлно* für *дѣлно* bei Golyš. (doch gibt er *много, viel*, als Bedeutung an); ferner in ‚Trudy‘ 1820: *скура, скуракъ* für *дура, дуракъ* (Dummkopf) und in *скедо* für *худо* (schlecht); in *скесъ* für *бѣсъ* bei Golyšev; in *скрузу* neben *грузу* (für *зубы Zähne*) bei Diefenb. Golyš. schreibt *скрыжъ* und *скрыжки* für *грызки* (Zähne).

Ganze Silbe *sku* findet man bei Romanov<sup>2</sup>: *скулюбѣць* für *любить, lieben*, daher auch mit der Kürzung des Wurzelvocal *скульбѣанить* (liebosen) Scer. und *скульбѣанный* für *любезный* (lieb) ib. Doch bei Boržkovskij ohne *s*: *кульбѣаты* (*любить, lieben*), wozu vielleicht auch *кольба* (statt *кульба*), ein leichtsinniges Frauenzimmer, ib. gehört. Deutlich ist die Vorsilbe *sku* in *скудро* für *вѣдро* (in ‚Trudy‘ 1820 aus Bježeck);

in скѹможно, нескѹможно (für можно möglich, неможно unmöglich) Scep. und auch скумѣты Boržk. für умѣть, kennen (Nikol. скумать) gehört hieher. Vgl. bei Golyšev нескульза für нельзя. So ist auch скугóливаць Rom.<sup>2</sup> für гулять, spazieren, zu erklären. Vgl. auch сковдѣнъ für одѣнъ (ein) Nikol., wofür in ‚Trudy‘ 1820 сколдинъ, сколдна (одинъ, одна) steht (aus Bježeck).

Die Consonantengruppe *skv* (oder auch *sm*) steht im Anlaut statt *r* in сквожа (сможa) Sreznevskij, Diefenbach, Golyšev für рожа (das Gesicht), сквожа ist belegt bereits bei Pallas s. v. лицо. Vgl. auch сманно als нехорошо gedeutet in ‚Trudy‘ 1820 (aus Galič), wahrscheinlich statt странно. *Skl* vertritt *d* in склешеве Srezn. Dief. Golyš. für дешево (wohlfeil).

Man kann mehrere Beispiele mit anlautendem *šč* constataren: *šč* statt *r* sieht man in *ščadnja* Srezn. Diefenb. für родня (Verwandte), und in щава für трава (Gras) Pallas und auch bei Golyšev. Bei Prasolen steht dafür шава (für трава), aber in der Bedeutung сѣно Heu, daher auch шавная für сѣнная. In den ‚Trudy‘ vom Jahre 1820 wird aus Galič щавыга in der Bedeutung сѣно (Heu) angeführt. Golyšev erwähnt neben щадня für родня auch noch щадной für родной; er gibt auch ущавиться für удавиться (ersticken). In ‚Trudy‘ 1820 (aus Galič) steht щотка für водка. *Chv* für *p* findet man in хвилáты Rom. für полати (Bettgestell), auffallend ist der erste Vocal, man würde хвалáты erwarten. Uebrigens *n* kann auch von ungefähr den reducirten Laut vor der betonten Silbe ausdrücken.

Die Lautgruppe *šm* oder *čm*, auch *sm*, ersetzt einen einfachen consonantischen Anlaut in solchen Fällen: чмурáкъ (oder шмурáкъ) für дуракъ (Tölpel) Roman., чмурнѣи für дурнѣй (глупѣй, dumm) ib., in шмурѣць für глупѣть (eigentl. дурѣть, einfältig, tölpelhaft sein) Rom.<sup>2</sup>, in шмуракѣ (für бураки, gezäuerte Beten) Rom. und in сморщъ für борщъ (Beten, Ampfer) bei Nikolajčik. Golyš. hat съмуру für съдуру (aus Dummheit) und in ‚Trudy‘ 1820, S. 137 (aus Kostroma) ist überliefert смуръ für дуракъ, ‚Trudy‘ 1828: смуракъ (дуракъ, глупецъ).

Die Lautgruppe *šn* oder *sn* für den einfachen Anlaut begegnet in шнира für дѣра bei Pallas (Loch, Spalte, Srezn.

Dief. schreiben *шныра́* dafür), in *снѣбрый* für *добрый* (gut) Roman., in *вснопити* für *втопити* (eintauchen) bei Studyński, vielleicht in *усно́дки* Rom.<sup>2</sup> (*крыльцо*, Gang, Treppengang) für *уходки* (?), denn *сно́дить* oder *снадзіць* steht für *ходить* (gehen) bei Rom.<sup>2</sup> Vgl. *насно́джій* (*чужестранецъ*) Rom.<sup>2</sup> offenbar für *нахожі́й* statt *прихожі́й* (*нашедшій* со стороны, ein Fremder, ein Angekommener, Dalj). Man vergleiche ausserdem *снѣнъ* für *онъ* (er), *снѣкій* für *якій* (qualis), *снякъ* für *такъ* (talis), *снямъ* für *тамъ*, (ibi), *сняперъ* für *теперъ* (теперь, jetzt) bei Rom. Wahrscheinlich ist auch *сно́пно* oder *снопно́* für *тепло* (warm) so zu erklären (Rom. u. Rom.<sup>2</sup>), bei Scer. *снапно́*, *сно́пный*, *снапненá* (теплота); Stud. bedeutet *сно́пка* Frühling; allerdings müsste die sonstige Uebereinstimmung *снепа́ло* etc. ergeben, doch kommen solche Abweichungen vor. Vgl. *сно́пка* (солнце, Sonne) Rom.<sup>2</sup>

Vereinzelt ist *збранъ* für *братъ* (Bruder), Pallas, Rom., daher *збрановка* (сестра, Schwester); bei Prasolen *збраныга* für *братъ*, in ‚Trudy‘ 1820 (aus Galič) steht dafür *збарандыга* (родной братъ, leiblicher Bruder). ‚Trudy‘ 1828 schreiben *збранко*. Eben so vereinzelt ist *нарьтъ* für *мѣрить* messen, und *парник* (Elle) für *мѣрникъ*, auch *парка* für *мѣрка* (Mass) Diefenb. Golyš., oder *mjelo* (мѣло) für *тѣло* (Körper) Srezn. Wenn *кошелекъ* (Geldbeutel) bei Golyš. *мошелекъ* heisst, so wird dabei das andere Wort *мошна* oder *мошня* mit im Spiele sein.

*Šlj* für *zn* steht bei Srezn. Dief. und bei Golyšev in *шлякомый* statt *знакомый*, bekannt, und im Verbum *šljakomitsja* für *знакомиться*, sich bekannt machen. Nicht ganz sicher ist es, ob *слемзать* für *сказать*, sagen, in ähnlicher Weise zu erklären ist (Srezn. Golyš.). Man vgl. *лемезень* die Sprache, Rom. *St* steht im Anlaut im Worte *стібляко* für *яблоко* Apfel (dialect. auch *яблыко*). Tichanov, und die ganze Silbe *stro* scheint vorgesetzt zu sein in *строи́ля* (für *поле* Feld, kleinruss. ausgesprochen *пільля*) Boržk. Stud. gibt dafür die Form *отропи́ль*. Dagegen hat Rom. und Scer. *три́поля*, vgl. *три́поль* Rom.<sup>2</sup> (auch *припо́ль*) für *поль* (Boden).

Wenn Rom.<sup>2</sup> *вяніхъ* für *женихъ* steht, so mag dabei der Anlaut der Wörter *вяничиць*, *вяниченьня* für *вѣнчать*, *вѣнчаніе*, u. s. w. mit im Spiele sein. Stud. schreibt *янік* in der Bedeutung Hochzeit, wofür Boržk. *яні́га* ansetzt, ib.

янычныя (Werbung), янычтысь (werben). Uebrigens in ко-висто für тѣсто (Teig) Boržk. scheint neben der vorgesetzten Silbe *ko* auch noch *t* durch *v* ersetzt zu sein. Wenn das Wort связъ für разъ aus diesem hervorgegangen Rom., so muss *sv* das anlautende *r* ersetzen. Vgl. нисвязу (ниразу) ib. Aehnlich verhält es sich mit свисло für масло Nikol., wofür Stud. весло verzeichnet.

Die Silbe *be* wird hauptsächlich bei Pronominaelementen und davon gebildeten Adverbien gern vorgesetzt, so Rom.<sup>2</sup>: бѣѣнъ, бѣйна, бѣяно, бѣяны (für онъ, она, оно, они, er, sie, es), бѣяго, бѣяе (für яго, d. h. его, яе, d. h. ee), бѣсїй, бѣсїя (für сїй, сїя dieser), бѣхто, бешто (für кто, что wer, was), бѣякій, бѣякъ, бѣткій (такой talis), бѣкоторый (qui), бѣколи (quando), бѣкуды (quo), отбѣкуль (отколь unde), бетамъ, бетутъ, бетакъ, отбесюль. Vgl. bei Tichanov: бѣздѣсь für здѣсь. Nach den Aufzeichnungen Boržkovskij's lautet die Vorsatzsilbe nicht *be* sondern *bí*, also: бѣвинъ (онъ), бѣему (ему), бѣмы, биты, битвїй (твой), бицей (сей), бѣвже (уже, уже), бишѣ битамъ (что тамъ). Auch bei Scerugo ist би neben бѣ verzeichnet: бѣего, бѣекїй (d. h. якїй), бѣіонъ (сей, этотъ), бѣкулько (сколько), бѣтакъ, бѣтакже, бѣтулько, бѣтуда, атбѣтуль. Bei Stud. ist бѣкѣцель für Polizeimann belegt, hier sind *p* und *k* ausgetauscht, *bí* vorgesetzt und noch eine Silbenmetathese hat stattgefunden.

Ein *bu* scheint vorgesetzt zu sein in бутыра für четыре (also statt бу-четыре) vier, in бушѣнъ für шесть (sechs) Rom., vgl. бутырихъ (vier), букшѣнъ (sechs) Nikolajč.

Ganz vereinzelt stehen die Fälle, wo keine Consonantenverwechslung und kein Zusatz, wohl aber eine Entfernung des consonantischen Anlauts vorgenommen wurde. Zu solchen Beispielen gehört ебо (Himmel) für nebo und мея (Erde) für zemlja bei Srezn. Dief. Beitr. IV. 332, oder ашѣха für каша (Grütze) bei Nikolajčik. In gewisser Beziehung gehört hieher auch югѣнъ, югѣнка statt цыганъ, цыганка Rom., wenn die Aufzeichnung richtig ist; eben so югѣнъ für чугунъ Rom., und wahrscheinlich югѣно für сукно (Tuch). Wenn richtig aufgezeichnet, so hat das bei Studyński angeführte лѣшен plur. лѣшни (gegenüber клешня plur. клешни) in der Bedeutung ‚Krebs‘ (statt ‚Krebsscheeren‘) das anlautende *k* verloren, eben

so лнчнтн ib. (waschen) statt плнчнтн. In ‚Trudy‘ 1820 (S. 137 aus Kostroma) findet man авлѣкъ für чѣловѣкъ.

6. Bei Pallas lesen wir einen Fall des eingeschalteten *be*: здѣбесъ für здѣсь hier, so auch bei Srezn. Dief. und auch bei Scep. азбѣкуль steht eigentlich für откуль (откуда unde), vgl. die oben (S. 52) angeführten Beispiele. Bei Tichanov ist die Einschaltung von *se* nebst der Silbenumstellung in нашеволѣто für налѣво links, zu beobachten, wo ausserdem hinten noch то hinzugefügt ist.

Auch für сто (hundert) findet man durch Einschaltung der Silbe *vo* die Form савѣтня (statt сотня), auch савѣстка Roman.<sup>2</sup>, daher савѣсто Tichanov für сто. Vgl. auch калу-верный für черный (schwarz), entstanden unter dem Einfluss des zigeun. kalo (schwarz). Eben so ist ковѣзныкъ, ковѣзница Boržk. (statt кузнецъ, кузница) gebildet unter dem Einfluss von ковать, коваль. Weniger klar ist рутѣвка für рука (Hand) Boržk., vielleicht erst abstrahirt von рутѣвница ib. für рукавица.

Es kommen aber auch andere Einschaltungen vor. Wenn кость (Knochen) oder nach weissrussischer Aussprache косць bei Romanov<sup>2</sup> коймудзѣсць lautet, so ist hier deutlich genug die ganze Lautgruppe имудзѣ eingeschaltet. In der That wird das durch folgende Parallelen bestätigt: веревка (Strick) lautet bei Rom.<sup>2</sup> вярѣймудзѣрка (wahrscheinlich nur verschrieben statt вярѣймудзѣвка), почта (Post) lautet поймудѣчта ib., кузня (Schmiede, statt кузница): куймудзѣзня und сундукъ (Kiste, Koffer) wird zu суймундукъ (offenbar gekürzt statt суймудзюндукъ). So sind zu erklären: клеймудзеши für клещи (Zange), труймудзѣбка für трубка (Pfeife), яймодзѣщерка für ящерка (Eidechse), цвѣймудетъ für цвѣтъ (Blume), лѣймудистъ für листь (Blatt), боймудзѣрка für обора, eig. (о)борка (Schuhschnüre), тоймудзѣустый für толстый (dick), гроймудзѣмкѣй für громкѣй (laut, lärmend), цѣймудзихѣй für тихѣй, цихѣй (still), лаймодзѣсковый für ласковый (leutselig), краймудзѣсный für красный (schön, roth), буймудзѣбрый für бурый (braun), сурьмудзѣзный für серьезный (eig. сурьезный ernst), пѣймудзѣшкомъ für пѣшкомъ (zu Fuss) und займодзѣже (richtiger wohl нѣймудзѣже) für ниже (niedriger). Alle diese Beispiele sind bei Romanov<sup>2</sup> be-

legt. Das Mittel scheint individuell zu sein, da ich in den übrigen Aufzeichnungen keine Belege finde; das Bildungsprincip selbst erinnert an die auf S. 6 besprochenen Fälle der ‚отверни́щая гово́рка‘.

Die Silbe *li* scheint eingeschaltet zu sein in **хвѣлисть** Rom.<sup>2</sup> für **хвостъ** Schweif, kleinruss. ausgesprochen **хвість**; doch auch **платокъ** (ein Gewebe, ein Tüchlein) lautet bei Rom.<sup>2</sup> **хвѣліста**, **хвѣлістка**, **хвѣлюстка**, weiter gebildet aus **хуста**, **хустка**? Scep. hat **хвѣлюстка** (**платокъ**).

In **нозвой**, **нозвая** für **новѣй**, **новая** Golyš., könnte man von einem eingeschalteten *z* sprechen.

Zu inneren Einschaltungen muss auch die nasale Verstärkung der Wurzelsilbe gerechnet werden, wenigstens bei einigen Beispielen ist die Anwendung dieses Mittels unzweifelhaft. So wird **падать** (fallen) auf diese Weise zu **пандычить** Scepuro, vgl. *ibid.* **напандычить**, **пропандычить**, **упандычить**, bei Boržk. **пандикаты**, bei Stud. **пандічити**. Ob auch **пандура** (Busen) Diefenb. hieher gehört? Ein anderes Beispiel dieser Art ist bei den Verben **веду** und **водить** (führen) ersichtlich: **vandaty**, **vandyrity** bei Diefenbach, **вандать** Prasol., **вандзѣрить**, **атвандзѣрить**, **вывандзѣрвать**, **перевандзѣрвать**, **привандзѣрить**, **разванджѣрить** ist bei Scepuro belegt, **вондзѣраць** bei Romanov, **вондзѣриць** und **вандзѣй** (поводырь Führer der Blinden) bei Romanov<sup>2</sup>, **вандзѣрыты**, **вывандзѣрыты**, **повандзѣрыныкъ** (поводырь) bei Boržkovskij, **вандзѣрить** bei Nikolajčik. Hieher gehört auch **разванщикъ** Srezn. für Hausirer, wohl für **развощикъ** (Srezn. schreibt allerdings **разносчикъ**). Ein drittes Verbum, bei welchem diese Erscheinung sich zeigt, ist **ходить** (gehen): bei Scepuro liest man dafür **ханджевать**, **переханджоввать**, bei Romanov **хонджеваць**, bei Boržkovskij **ханджуваты**, bei Studyński: **ханджоляти**, **хандырить**. Daher bei Diefenb. **chandyrа** Wanderer. Die Hinweisung auf das im Polnischen aus dem Deutschen entlehnte **wędrować** scheint nach dem hier gezeigten Zusammenhang überflüssig. Ob nicht auch **сентить** (coitum habere cum femina) bei Tichanov als slavisch von **сѣнитися** abzuleiten ist? Hier wäre dann *n* gewissermassen etymologisch berechtigt.

Das Verbum **плѣниться** für **купаться** baden (Romanov<sup>2</sup>) gehört nicht hieher, da nicht nur **плиныть** Scep. (**мыть**



легкі́мный (легкій leicht), мягкі́мный (мягкій weich), астрѣ́мный (острый scharf), равні́мный (ровный gerade), daher зравні́мнить (сравнить ebenen, ausgleichen), рѣ́дкі́мный (рѣ́дкій selten), adv. рѣ́дкі́мно, горчі́мна (von горькій bitter, als Subst, sc. рѣ́дка Rettig) und davon горчі́мникъ für хрѣ́нь (Kren); сладкі́мный (сладкій süß), daher саладкі́мникъ für Honig (медъ), саладкі́мница für Mohrrüben, тверузи́мный (wohl richtiger твердзі́мный, für твердый hart), тонкі́мный (тонкій dünn), ці́лі́мный (цѣ́лый, ganz), bei Tichanov ці́лі́мный, in der Bedeutung рубль, d. h. цѣ́лковый (ein ganzer Rubel), чарні́мный (черный schwarz), daher чарні́мнить (чернить schwärzen), широкі́мный (широкій breit).

Romanov: кислі́мный (кислый sauer), ширчі́мный (широкій breit), сярчі́мный (сѣ́рый grau), рыжі́мный (рыжій röthlich), сивы́мный (сивый grau), кру(г)лі́мный (круглый rund).

Romanov<sup>2</sup>: высокі́мный (высокій hoch), нискомный (statt des erwarteten нискі́мный, weil schon in der Vordersilbe der Vocal i steht, für низкі́й niedrig) цижа́лі́мный (тяжелый schwer), лягкі́мный leicht, тонькі́мный dünn, густі́мный dicht, просі́мный (für прѣ́сный frisch, roh, richtiger wohl прасі́мный, mit Aussprache des прѣ́ als пра), солодкі́мный süß, кисло́мный sauer (statt кислі́мный aus vorerwähntem Grunde), горкі́мный bitter, скупі́мный geizig, хитро́мный (schlau, statt хитры́мный aus demselben Grunde), мякчі́мный weich, твердзі́мный hart, чарстві́мный zäh, чарні́мный schwarz, сині́мный (синій blau, гладкі́мный (für жирный glatt, eig. feist).

Boržkovskij: босі́вный (босо́й blossfüßig), нові́вный (новый neu), чужі́вный (чужо́й fremd).

Studyński: босивний, нові́ний (richtiger нові́вний?), солудке́мне für Zucker, ці́лі́тний (ganz).

Nach dieser Bildung steht гасті́мникъ für гость (Gast) bei Scep. und галемі́тникъ für пасха (grosser Festtag, Ostern), von галемитный aus големый = gross. Das Wort оксі́мникъ Scep. für лѣ́сникъ (Waldhüter, Förster) gehört nur dann hieher, wenn man nach Pallas вокса (лѣ́съ Wald), zu Grunde legt, doch hat Scep. dafür о́ксимъ.

b) Manche Verba endigen auf -мать, омитъ oder -монить:



Diefenbach: njuchómatъ (нюхать beriechen), sêdmатъ, -сидѣтъ (sitzen), davon седмилъница der Lehnstuhl und spytmатъ (fragen, von пытать).

Bei Golyšev подводмать (für подводить) bedeutet подавать, daher Imperat. подвадмывай (подавай) Zuruf an den Heranfahrenden, einfaches водмать ist водить, sowie возматься возиться, дерматься драться, издермать изорвать, раздермать, раздерматься (falsch mit Ѣ geschrieben) für разорвать, разодраться.

Scepuго: ляко́мить (лѣчить heilen), нацегмоньвать (натягивать aufspannen, dehnen, also von тягмонить), абармонить (für оборвать abbrechen), покато́миць (повалить wälzen, niederwerfen, eig. покатить), поправо́миться (поправиться sich erholen), пригато́мить (приготовить vorbereiten), радо́миться (радоваться sich freuen), daher радо́мный (радостный freudig), радо́мить (рождать gebären), урадо́миться (родиться geboren werden), расудо́мить (разсудить beurtheilen), вырасто́мить (расти wachsen), слуго́мить (служить dienen), auch заслуго́нить, daher слуго́мникъ (Diener), слуго́мница (Dienerin, Dienst), слуго́мка (in der Bedeutung священнодѣйствие Heilgendienst), стерего́мить (сторожить bewachen, dagegen ощеримо́ньваться = остерегаться sich hüten), daher стерего́мникъ (сторожъ Wächter), судо́мить (судить urtheilen, richten), дзиво́миться (дивиться sich wundern).

Romanov: радо́митца (родиться geboren werden), христо́митца (креститься sich bekreuzigen), чесмо́нитца (чесаться sich kratzen), курдо́миць (курить rauchen), вѣхто́миць (вѣшать hängen), wegen х für с vgl. вихтерить (für висѣть hängen) bei Scep.

Romanov<sup>2</sup>: слухто́миць (слушать hören), крико́миць (кричать schreien), христо́миць (taufen, daher христо́мины крестины Taufe), und курдзёмиць (родить, gebären, offenbar aus ку-родомиць oder родзёмиць), daher курдзёмины, d. h. родины (Geburtstag). Vgl. das Substantiv худорманка (statt ходырманка Fuss) Rom.<sup>3</sup> neben ходу́ла und ходы́рка id. und das Wort кульманъ für булка (Semmel) ist ähnlich gebildet mit Eintauschung des anlautenden b für k.

Boržkovskij: зито́мыты (жить leben, das Wort ist griechisch), слуго́ныты (служить dienen), закло́ныты (запереть

сперрен, ich glaube statt **заклепывать** **заклепать**), davon **закаплонникъ** (замѣкъ Schloss), **закаплонница** (сундукъ Kiste), bei Rom.<sup>2</sup> **закаплонникъ** id., **закаплонивать** (запирать) bei Scer. Stud. bietet noch einfachere Formen: **каплонник** (Schlüssel), **відкаплонити** (aufschliessen), neben den üblichen **закаплонник**, **закаплоннити**.

Studyński: **возмонити** (везти führen), daher **возмонник** (возница Fuhrmann), **дермонити** (reissen), daher **видермонити** und **дермонка** (дира), **скакѣмити** (скакать springen), daher **скакомца** (der Tanz), **слугомити** dienen, daher **слугомка** (служба Dienst), **слухѣмити** hören, daher **слухѣма** (Ohr), **трасомити** schütteln, daher **трасѣмница** (Fieber).

Dieses Wortbildungselement begegnet bei verschiedenen abgeleiteten Substantiven und Adjectiven: **костѣмка** (für **кость** Knochen) Scer., **калыхтомка** (Wiege für **колыбель**, von **колытатъ** schaukeln) ib., **карыстомка** (польза Nutzen, d. h. **корысть**) ib., **крутѣмникъ** (крючекъ Haken, von **крутитъ** drehen) ib., **разлитомный** (различный verschieden) ib., **садѣмникъ** (садъ Garten) ib., **страхомный** (страшный furchtbar) ib., **шкурѣмка** (шкура Fell) ib. Golyšev: **жалѣмный** für **жалкій**, daher **жалѣмнить**: **жалѣть**. Aehnliche Bildungen bei Romanov<sup>2</sup>: **христѣмникъ** (кумъ Pathe), **христѣмница** (кума Pathin), **слухѣмка** (ухо Ohr), **крутѣмка** (обора у лаптя Schuhverschnürung um die Wade). Vgl. die schon erwähnten Adjectiva: **кислѣмный**, **хитрѣмный**. Bei Golyšev **косыремка** für **косарь** (der Mäher), **лапшѣмка** für **лапша**. Bei Boržkovskij: **досадѣмка** (досада Verdruss), **дѣхомка** (душа Seele), **свѣтомка** (свѣтъ Licht oder Welt, ѣ als i ausgesprochen). Statt **дѣхомка** (Seele) liest man bei Scer. **духаѣма**, bei Rom.<sup>2</sup> **дѣхѣвка**. Bei Diefenbach: **ракомѣк** (für **рокъ** Termin), **штѣкомка** (штука Kunststück).

Vgl. bei Stud. **слухѣма** (Ohr), zu **слухѣмити** (hören). Golyš. **возѣмка** (für **возѣма**) Fuhr.

Das Verbum **таганѣть** (нести) Scer., **таганѣць** (носятъ), auch **тагѣць** und **таганѣць** Rom. und Rom.<sup>2</sup> hängt wohl mit **тягѣть**, **тащить** zusammen, vgl. im Archangelsk. Dialect **тажка** oder **тяжка** für **поша** (Bürde, Tracht), z. B. **тажка сѣна**, **соломы**. Scer. schreibt **вытаганѣвать** (выносить), **непотаганѣть** (занимать), **перетаганѣвать** (переносить), **притаганѣть** (при-

носить). Rom. findet man ташиць für носить (tragen), wohl statt тащить?

с) Recht häufig begegnen Verba auf -орить, -ерить, -прить, -урить.

Scerigo: яперить (брать nehmen, wahrscheinlich von чараć, vgl. bei Tisch. усянать-взять), vgl. веперить, уяперить, адеперить (вырвать, eig. отобрать, отнять wegnehmen), заяперить (занять einnehmen), депериться (? рваться, nicht ganz klar), вихтерить (висеть hängen), вандзерить (водить führen), daher вывандзервать (выводить herausführen), атвандзерить (отводить wegführen), перевендзервать (переводить hinüberführen), привандзерить (hinzuführen) und развенджерить (? auseinanderführen); зворить (звать rufen), зывориться (называться sich nennen), атзыворвать, вызыворвать, призыворить (призывать), прозыворить; пущерить (освобождать, d. h. пускать lassen), daher выпущерить, распущервать; укорить (учить lehren), укориться, daher укормый (ученый gelehrt), укормикъ (учитель Lehrer), укормица (учительница Lehrerin), укормане (училище Lehranstalt), наукура (наука Lehre), наукурвать (научать lehren), наукурить (выучить), прикурить (приучать angewöhnen); згуборить (губить, потерять verderben, verlieren); ждыкорить (ждать, warten), заступорить (защищать beschirmen), подступорить (подспунить herantreten), приступарить (?); шукорить (von szukać), daher ашукорывать (обманывать täuschen) und ашукорваться (ошибаться, d. h. обманываться sich täuschen); укусморить (кусать beissen), дугморить (мучить quälen, von дужить? oder душить? vgl. das Adjectiv духморный (oder дугморный?), знахтерить (находить finden, vgl. poln. rozżyczyć), оживорваться (оказываться Lebenszeichen geben), помагорить (помогать helfen), прицисморить (припуждать antreiben, d. h. притискивать), пабуджерить (разбудить wecken), устанорвать (уступать zurücktreten, weichen). Vgl. auch скакурать (tanzen), daher перескакурить (перепрыгивать hinüberspringen). Mit сценурить (жарить braten), liesse sich vergleichen lit. kepti, lett. cept (backen), doch ist diese Aehnlichkeit nur äussere Täuschung: сценурить ist nur die weissrussische Aussprache statt степенурить, abgeleitet von степенуръ

Boržk. (печь der Ofen), auch степня (dasselbe, Nikolajč.), Stud. führt noch остепір (Ofen) und als ofenisch стѣпакъ in derselben Bedeutung an. Wenn das Wort slavisch ist, so muss man es mit теплый, klr. степлити ся, zusammenstellen.

Romanov: писѡриць (писать schreiben), daher писѡрка (записка Schreibheft, Notiz), читѡриць (читать lesen), видѡриць (кидать reissen), молотѡриць (молотить dreschen), кусмѡриць (beissen), повзѡриць (ползать kriechen), бѣгурѡць (бѣгать laufen), шуварѣць (шить sich mit Nähn abgeben), прѡс. -рѣю, сѣварѣць (сѣять, mit Säen beschäftigt sein), прѡс. -ѣю. Vgl. noch вондзѣраць (возить führen).

Romanov<sup>2</sup>: слухтѡриць (neben слухтомиць hören), лѣпсариць (писать schreiben, das Wort ist griechisch, beruht auf γράφει), daher лѣпсарка (книжка Büchlein), шивѡриць (шить nähen), чисмѡрити (richtiger чесмѡрити, für чесать kämmen), можджѣриць (ткать weben, vgl. lit. mazgióti Knötchen machen), нахтыриць (находить finden), сѣвориць (сѣять säen), вондзѣриць (возить führen), вукѡриць (учить lehren), кусмѡриць (beissen), япѣриць (nehmen), зеперяць (брать). Vgl. скакѡрляць (танцовать tanzen, hüpfen).

Boržkovskij: вандзѡрыты (водить, führen, daher вывандзорыты, повандзорныкъ (поводырѣ Führer), кусмѡрыты beissen, daher кусморныкы die Zähne, ликѡрыты (лѣчить heilen), daher ликорныкъ der Arzt; наукѡрытысь (научиться lernen), daher наукѡрныкъ (der Lehrer), одчыпорыты (отцѣпить abtrennen, von der Kette loslassen), vgl. bei Scep. чапурѡть (трогать), пасѡрыты (пасты-пасу weiden), сухмѡрыты (сушить trocknen), утухмѡрыты (задавить, d. h. утушить ersticken), япѣрыты (брать nehmen), зяпѣрыты, наяпѣрыты.

Nikolajčik: вандзѡрити, яперити; bei Golyž. вондырити (везти).

Studyński: вкоритись (lernen), навкоритись, вкорник (Lehrer); застіжморити (завязать binden), cf. застегнуть, davon застіжморникъ Band, кучморити (кусать, wohl statt кусморити beissen), маскорити (bestreichen von мазать schmieren), daher маскорник (Bürste), назѡкоритись (? nicht vielleicht називоритись? называться heissen), aber позѡкорити (poln. pożyczyć leihen).

Tichanov: сапурать (молчать schweigen, griech. Ursprungs).

Hieher gehören auch viele Nominalbildungen. Bei Diefenbach: stuchára (Fuss, auch stuchar, plur. стухарѣ), daher nastucharniki Strümpfe; sumarъ, sumar (Brod), vielleicht von сумѣ, daher sumarnik (Speicher). Bei Sceruro: стадырны (богатый reich), стадырство (богатство Reichthum), muss nicht gerade von стадо herrühren, sondern nach статокъ, статочный weiter gebildet sein; übrigens Srezn. Dief. schreibt stodněvatyj (reich), was von стодъ für богъ abgeleitet sein kann. Vgl. Nikol. стодный, Boržk. стóтень = богачъ ein Reicher; хадырка (нога Fuss), ахмыръ (огурецъ Gurke), духмырны (сильный stark), сухморны (сухой trocken), цихморны (тихий still), цихморно (тихо), чужамырны (чужой fremd). Bei Romanov: лоскотыра (холстъ Leinwand), auch лускатырка (Rom.<sup>2</sup>, vgl. лоскутъ Larpen), vgl. лоскотырó (полотно, холстъ Leinwand) Boržk., калырный (черный schwarz, vgl. zigeun. kalo schwarz). Bei Romanov<sup>2</sup>: шивмырникъ (Schuster), ходырка (Fuss), кубырка, кубарка (стаканъ Glas als Gefäss, cf. кубокъ), вóхмурень oder вóхмутокъ (огурецъ Gurke), Rom. schreibt geradezu мóхмарень id., скупмырны (скупой geizig), лускатырны (холщевой von Leinwand). Bei Tichanov: ходара (нога Fuss), sonst ходыра.

Vgl. noch пихтырь (Blasebalg, von пихтыть) und dunklen Ursprungs: мбздырь (человѣкъ) bei Boržkovskij, neben макштарка für матушка bei Rom.<sup>2</sup> und макацырь (урядникъ) ib.

Hieher gehören auch die Zahlwörter: vondara (8), devera (9) Srezn. Dief., шандра (6) Scer., бутыра (4) Rom., шандра (6), вошерь (8), вóхцимиръ (8), дзеверъ (9) Rom.<sup>2</sup>, вóмеръ (8), девантымиръ (9), сентымиръ (7) Tichanov.

d) Es gibt auch Bildungen auf -(к)рать, -(л)рать, -(т)рать, so bei Sceruro: вспомякратъ (für вспоминать denken), спамыкратъ (напоминать erinnern), daher успамыкранъ (исповѣдь Beichte). Bei Romanov<sup>2</sup>: бѣграчиць (von бѣгратъ weiter gebildet, für бѣгратъ laufen), daher wohl auch вѣрчиць für вѣхатъ gehen, fahren, welches auch вѣрдатъ, вѣрдатъ, повѣрдатъ lautet. Auch хатратъ (похатратъ, схатратъ, похатраніе) bei Scer. von ховатъ, поховатъ etc. weiter gebildet, in der Bedeutung: погребать, погребеніе (be-

graben, Begräbniss). Es war schon erwähnt, dass Boržk. **ка-тра́ты, покатра́ты, скатратысь** schreibt; bei Rom.<sup>2</sup> dürfte **хитра́ть** nur ein Versehen sein statt **хатра́ть**? Vielleicht ist in diesem Zusammenhang auch **якрó** Rom.<sup>2</sup> für **окно** (Fenster), aus dem letzteren Wort erklärbar? Scep. schreibt mit vorge-  
setztem **з**: **зекрó**, Roman. **закрó**, Boržk. **зикрó** (окно Fenster) und **зикра́** (глаза Augen). Das vorgesetzte **з** könnte durch das Verbum **зрѣть** (sehen, schauen) veranlasst sein. In ähnlicher Weise erklärt sich vielleicht bei Rom.<sup>2</sup> **яврó** für **яйцо** (Ei), Scep. **явра́тко**. Vgl. noch **зубрикъ** (für **зубъ**) Rom. (Zahn).

e) Nicht wenige Verba werden so gebildet, dass sie auf **-ошить** endigen. Scepuro hat: **дѣльво́шить** (дѣлить theilen), **жалво́шить** (жалѣть, каяться bereuen), daher **жалыво́шно** (жалко traurig); **аткрыво́швать** (aufdecken), daher **аткрыво́шный** (открытый offen, aufgedeckt), **закрыво́шивать**, **пакрыво́шить** (alles von **-крывошить** für **крывать**), in entsprechenden Bedeutungen, nur bei **пакрыво́шить** steht **обижать**; **атправо́швать** (отправлять abfertigen), **управо́швать** (управлять richten), **поправо́шить** (исправлять berichtigen), **справо́шно** (справа rechts); **посло́шить** (посылать senden), **присло́шить**, **атсло́швать** (отсылать absenden); **папыто́шить** (спрашивать, von **пытать** fragen), **красо́шить** (кропить spritzen), **хвалё́шить** (хвалить loben). Vgl. das Adjectiv **горбаточный** für **горбатый** buckelig Scep. und **закаплóшникъ** (ключъ Schlüssel) ib.

Romanov: **купóшитца** (купаться baden), **тубóшить** (ткать weben), **клянóшитца** (клянуться schwören), **топошйтца** (топиться sinken, untertauchen).

Romanov<sup>2</sup>: **видóшиць** (кидать reissen), auch **кидлё́шиць**, **гулё́шиць** (гулять spazieren). Vgl. **справо́шникъ** für **исправникъ** (Kreisrichter) id.

Boržkovskij: **направошты** (исправить berichtigen), **правошты** (править lenken), **покрыво́шница** (покрытка, ein gefallenes Mädchen).

Studyński: **гривошиться** (sich wärmen), **платóштити** (zahlen), **переплатóштити** (überzahlen), **правóштити** (ordnen), **направоштити** (richten), **риво́шник** (Graben), **хливо́шник** (хліб? wohl хлів? Stall). Vgl. das nach der Bildung hieher ge-







(обнять umarmen), offenbar von объять, vgl. jochtatъ Dief., richtiger wohl юхтатъ, denn юхчатъ ist in der Bedeutung получать (in Empfang nehmen) verzeichnet ib., daher подъюхчалка (podjuchčalka) Gabel ib., von подъюхчвать (поднимать aufheben) Scer., изъюхчвать (снимать, eher вынимать herausnehmen) ib., наюхчивать (одѣвать anziehen) Rom.<sup>2</sup>, vgl. виюхти (richtig wohl виюхтити) Stud., приюхтыты (принять) Boržk. und приюхценикъ (зять Schwiegersohn) Rom.<sup>2</sup> Golyš. hat für щипцы (Zange): съюхчивалники; als einfaches Verbum steht bei ihm юхтитъ, юхтилъ (взять, взялъ). Mit ѣхатъ scheinen in keinem Zusammenhang zu sein якѹтитъ (ходить gehen), подъякѹчвать (подходить herangehen), разъякѹтиться (расходиться). Dagegen klar in diesem Zusammenhang sind нахтыты (найти, von находить finden) Boržk., слыхтыты ib. (hören), пыхтыты (riechen нюхать) ib. Vgl. слыхтатъ (auch самхциць), слыхтавать, слыхтнѣй (чуткѣй), калыхтатъ (колыхать), лыхтаться (смѣяться lachen, von улы-баться) bei Sceruro; davon ist nur ein Schritt zu лохатъсь (смѣяться) Boržk.

Vgl. die Nominalbildungen: слыхта (ухо Ohr) Scer. Rom., плыхтѣ (плечи Schultern) Boržk., свяхтѣ (праздники, von святой) ib. Ob auch шихта für дѣвка (Rom. Rom.<sup>2</sup> Tich.) hier zu erwähnen ist, kann fraglich erscheinen, man könnte es aber sehr gut von дѣвка, kleinrussisch ausgesprochen дѣвка, nach dem üblichen Ersatz des consonantischen Anlauts durch š ableiten. In der Form шиктора kennt schon das Wörterbuch der Kaiserin Katharina dieses Wort (für дѣва). Vgl. noch вѣхта, вихтѣлка für грудь (Brust, von висѣть, vgl. oben вислики id.) Rom.<sup>2</sup>, вихталки Scer., крѹхты für крупы Rom.<sup>2</sup> und Graupensuppe: крухтѣня, крухтѣльникъ ib., bei Scer. крѹхоты id., крѹхотникъ id., грухтауня für груша (Birne) Scer., пухтовнѣй (пуховикъ, подушка Polster) ib. Diefenb. IV. 338 führt muchtéšnica Grütze an, welches, wenn richtig aufgezeichnet, mit мука (Mehl) im Zusammenhang steht. Bei Tichonr. finde ich jedoch лухтешница (крупя) und лухтешникъ (супъ), und bei Golyš. лухтенница (für Graupe). Aehnlich scheint гартѣха Branntwein Stud., гертѣха Boržk. id. von горѣти, davon das übliche горѣвка, abgeleitet zu sein. Noch führe ich wegen einiger Aehnlichkeit in der Ableitungssilbe das Wort носкотинѣй für носъ (Nase) Stud. an.

Auf -дить oder -дать: гаври́дзиць oder говри́дзиць (говорить sprechen) Rom. Scep., daher гаври́дка (разговоръ Gespräch), абговри́дить (объявлять ansagen) абгаври́жвать (осуждать, отвѣчать, отказывать) Scep., Rom.<sup>2</sup> schreibt dafür говродить, Boržk. авры́дыты (врать plaudern), Nikolajč. го-вырдать. Golyš. hat ѳрдать für бѣжать, statt des üblichen ѳрчить.

Hieher gehört главда (голова Kopf) Rom., главузда ib., главзда́ Scep. Rom.<sup>2</sup>, лавда́, d. h. (г)лавда Boržk., daher главду́нь (старшина) Rom.<sup>2</sup> (der Aelteste). Vgl. auch гáрда für Branntwein (daher auch гардыманъ), bei Stud. als ofenisch angeführt, wahrscheinlich von ‚горівка‘ weiter entwickelt. Vgl. bei Rom. гардзь id.

Auf -сать, -усать, -сить: крику́сать (schreien) Rom.<sup>2</sup>, гальбусáць (гулять umhergehen) ib., кармасáть (кормить füttern) Scep., кормасаць Rom.<sup>2</sup> id., рвусать (рвать reißen) Rom.; копсáць (пить trinken?) Rom.<sup>2</sup>, Boržkov. sagt vielmehr копсáты bedeute бить (schlagen), das scheint richtiger zu sein, daher ко́псая (драка Schlägerei) Boržk. und копсáцель (разбойникъ Räuber) Rom.<sup>2</sup> Diefenb. schreibt kosать, auch kososать und roskosить (zerschlagen). Bei Golyšev immer ohne p: уку́сать убить, раску́сать разбить, daher раску́счикъ für разбойникъ. Mikuckij hat кaпсáть als пугать (schimpfen) und побóксать in der Bedeutung побить (prügeln), das mit бить im Zusammenhang sein kann, schwerlich hat es mit ‚boxen‘ etwas zu thun. Выля́ксаты (вылѣзть herauskommen) Borž., neben взлѣ́ксать (влѣзть) Scep., кривсáты (кричать schreien) Boržk., Rom. bringt кривсáвиць für кричать. Vgl. пла́ксить (weinen) Srezn. Dief., пля́ксить Rom.<sup>2</sup>, пля́ксиць Rom., пля́ксыты Boržk., пля́кшать Scep.; ко́псйць (молотить) Rom.<sup>2</sup> Hier könnte масья́ für мать bei Pallas, мужь (Mann) zu мýсень umgestaltet Srez. Rom.<sup>2</sup> mit erwähnt werden. Golyš. hat auch die Form му́злень. Ebenso ist кубасья́ (Weib) hieher zu ziehen, vgl. oben S. 44.

Auf -ска́ть: лава́цкать (ловить fangen) Scep., vgl. злобуська́ты (словить) Boržk., ламаска́ть (ломить brechen) Scep. Vgl. das Adj. нѣманѣ́скій für нѣмой (Scep.) stumm.

Auf -унить: теклю́нить (течь laufen) Scep., пла́вунить (? платить zahlen) ib., лаб́униться (ссориться zapken?) ib.,

vgl. Rom.<sup>2</sup> лабунятца смѣяться (lachen), dagegen лабуняць ругать (schimpfen) ib. Nicht ganz klar.

Auf -жа endigen einige Zahlwörter: пѣнджа́ (пять), дзевенджа́ (девять) Scep., сѣнжа (семь), вóсемжа (восемь), дзѣвенжа (девять) Rom., пѣнджа, сѣнджа Rom.<sup>2</sup>, семжа́ (7) восемжа́ (8), девѣнжа́ (9) Nikol. Ein Verbum erinnert an diese Wortbildung, d. i. любжа́ць Rom. für любить (lieben).

Auf -хвея, -хвейка: подухвейка für подушка (Polster) Rom., сорохвейка für сорочка (Hemd) Rom. Rom.<sup>2</sup>, кобухвѣя (кобуфея für женщина Frauenzimmer, Tisch. (möglicherweise im Zusammenhang mit poln. kobieta), doch vgl. oben kubaśja.

In лапухѣ für сапоги (Nikolajčik) scheint eine Weiterbildung von лапти (Bastschuhe) vorzuliegen, Stud. citirt noch лóпух für Stiefel (чоботъ) und лопухáр (Schuster); плехá für баня Nikol. (плѣха Rom.) wird wohl von плénить (мыть waschen) abzuleiten sein.

Eine ganz vereinzelte Bildung stellt цырызникъ für царь, государь (Kaiser, Herrscher) dar Scep., wofür Rom.<sup>2</sup> цырюжникъ und нацырникъ bietet.

## VI.

Die im vorausgehenden Capitel gegebene Analyse der Wortbildungsmittel zeigt eine sehr reichliche Anwendung derselben, sie bilden den Hauptbestandtheil aller russischen Geheimsprachen und auch ihre Hauptcharakteristik, da ich, soweit gegenwärtig das übrige slavische Material überblickt werden kann, nirgends, d. h. in keiner sonstigen bei den Slaven nachweisbaren Geheimsprache eine so reichliche und so mannichfaltige Anwendung dieses Mittels constatiren kann. Doch die Schaffungskraft des Volkes, nachdem sie schon einmal diesen Weg betreten, beschränkte sich nicht auf dieses eine Mittel. Um ihren Zweck möglichst vollständig zu erreichen, greift sie auch zu Neubildungen von Wörtern aus allerlei wohlbekannten Verbalwurzeln, wobei selbstverständlich jede Neubildung in ihrer Bedeutsungsfunction mit der Grundbedeutung des betreffenden Verbums einen bestimmten Zusammenhang verrathen muss, oder sagen wir genauer, wenigstens für den ersten Erschaffer des Wortes einen gewissen Anhaltspunkt bieten musste. Eine



**варить** (kochen).

Davon bei Prasolen: узваръ für чай, узварникъ für чайникъ, узварница für чайница.

**вертѣть** (drehen).

Vgl. звертіѣ (поясъ Gürtel) Boržk., auch уѣъ (Schlange).

**видѣть** oder **вѣдать** (sehen, wissen).

Bei Diefenbach видка bedeutet Wahrheit; eben so bei Prasolen видка, daher Adj. видкій für правый (recht) bei Golyšev.

**вилять** (hin und her laufen).

Dazu dürfte zu rechnen sein die Bildung вилюкъ für заяцъ (auch вилюхъ).

**висѣть** (hängen).

Davon вѣслики (Brust der Frau) Tich., falls nicht etwa eine Entstellung des Wortes сысѣвка, wie es Rom. schreibt, im Zusammenhang mit ссать, сосцы, anzusetzen ist. Вислятко (яблоко) Scer., вислятница (яблоня) Rom.<sup>2</sup>, вислятникъ (Obstgarten) ib., вислянка jeder Fruchtbaum Rom., bei Prasol. wird вислякъ als огурецъ gedeutet, вислякъ (яблоко) ib. висмахи (Ohrringe) Srez. вислюхи Golyš.

Von вѣсъ (Wage), ist unzweifelhaft gebildet das Substantiv вѣсникъ für фунтъ (Pfund) bei Prasolen.

**волокно** (Gewebe).

Davon wohl волѣха in der Bedeutung рубаха (Hemd) Tich. und Diefenb., wo auch die Form volonja (auch bei Prasolen: волоня für рубаха oder сорочка) verzeichnet ist. Davon abzuleiten оволохнѣть für одѣваться und разволохнѣть für раздѣться bei Golyšev. In ‚Trudy‘ 1820, S. 139 aus Galič steht bei валѣха die Bedeutung кожа (Haut), doch kommt daneben auch волоха Hemd (Kostroma) vor. In den Aufzeichnungen der ‚Trudy‘ vom Jahre 1828 steht noch die Form волокша in derselben Bedeutung рубаха.

**вѣх** in вихоть (Stroh im Schuhwerk).

Damit ist im Zusammenhang вихрѣ oder вяхрѣ (сѣно Heu) Rom. Rom.<sup>2</sup> Nikol., вихрѣтница (трава Gras) Scep., вихрѣчь (лугъ Wiese) Rom.<sup>2</sup>

**вячо** (mehr).

Bei Prasolen und bei Tichonr. ist вячо so viel wie много und вячій für многій.

**голѣмъ** (gross).

Daher галемѣтникъ bei Scep. in der Bedeutung der grosse Festtag, d. h. Pascha.

**громъ** (Donner, aber auch Getöse).

Bei Dief. gromak, der Wagen, vgl. auch грѣмадь id., bei Prasol. und Tichonr. громать für телѣга und громатникъ für телѣжникъ, offenbar als das lärmende Fahrzeug; daher dann auch грамѣльщикъ für мельникъ (Müller) Rom.<sup>2</sup> und in derselben Bedeutung gromonnica bei Diefenb. Bei Prasolen: громиться für смѣяться (auch bei Tichonr. вѣнч.), громитной für смѣшной, громичникъ für смѣшникъ; vgl. serbokr. грохот.

**грысти** (beissen).

грызникъ Srezn., eben so schon bei Pallas грызникъ, bedeutet den Zahn als den beissenden.

**губа** (Lippe).

Srezn. Dief. verzeichnen gúbka in der Bedeutung: Imbiss.

**дергать** (zucken).

Daraus sind hervorgegangen: дергунница für мельница Mühle, Boržkovskij, auch дергутница id. Rom.<sup>2</sup>; daher дергутникъ für мельникъ Müller, Rom.<sup>2</sup>, aber Scep. hat дзергунникъ für мельница die Mühle. Das Mahlen, молоть, wird ausgedrückt durch дзергутить Scep., дзергунциъ Rom.<sup>2</sup>, дзергуляць ib. Rom. hat für мельница скругѣтъ, das könnte nach dem oben beleuchteten Princip des Austausches im Anlaut geradezu auf дерготѣ beruhen, aber auch von dem anderen Verbum, nämlich dem weissruss. скреготѣ herrühren.

**драть** (reissen).

Darauf beruht *dernjucha*, Streit, Srezn. Dief., vgl. das übliche *драка*.

**звѣнѣть** (tönen).

Bei Tichonravov bedeutet *звеньеха* Glasgefäß (Beitr. IV 334) und *звѣндякъ* Diefenb. Glocke (ib. 338). Bei Golyš. eben so *звѣндякъ* (Glocke) und *звѣндеха* (Glockenthurm).

**зѣвать** (gähnen).

*зѣвало* in der Bedeutung *ротъ* Mund (in 'Trudy' 1820, S. 139 aus Galič).

**катить** (wälzen, rollen) und **катати** klr. niederschlagen.

Darauf beruht *katyš* das Rad Srezn. Diefenb., *окатыши колеса* Golyš., vgl. auch *кателікъ* id., wahrscheinlich auch *кѡценъ* (statt *котень* in weissruss. Weise) für *колесо* (Rad) Rom. Man schreibt das Wort auch *котинъ* (*возъ, санки*) Boržk. Stud. Auch *закатлѡха* (*скриня*) Stud. wird hieher gehören, vgl. das deutsche Verschlag.

**кость** (Knochen, Würfel).

Damit dürfte zusammenzustellen sein *костýсь* als *воръ* (Dieb), vgl. bei Nosovič: *костолыга обманщикъ въ игрѣ*, вообще *плутъ* als ein Falschspieler, Spitzbube.

**клоп** in **заклепывать** (verschliessen).

Daraus erklären sich die Beispiele (durch kleine Umstellung) *закаплѡнникъ* (Schloss), *закаплонити* (schliessen) Boržk. Stud.

**круглый** (rund).

Davon *круглікъ* das Jahr Rom.<sup>2</sup>, offenbar von der stehenden Phrase *круглый годъ*. Bei Prasolen bedeutet *круглякъ* den Rubel für *цѣлковый*.

**крутить** (drehen).

*Крутило* (bei Boržk. nach alter kleinruss. Orthographie *крутыло*) bedeutet *колесо* das Rad, als das sich drehende. Aber auch die Wurst (*колбаса*) lautet Rom.<sup>2</sup> *крутýха* und Seil

(веревка) als das gedrehte *ib.* крутельница, bei Rom. крутáвка, daher auch крутнѣй für возжи Zügel (Stricke); крутомникъ ist крючокъ Häkchen Scer. Endlich bedeutet крутóмка Rom.<sup>2</sup> оборка, d. h. jener Riemen am Schuhwerk, mit welchem die Wade umwickelt wird.

**кудрявъ** (kraus).

Кудрявецъ heisst bei Rom.<sup>2</sup> der Lein (ленъ), bei Rom. steht dafür кѣдзеръ, vgl. poln. kędzierawy. Vgl. Boržk. кадро in der Bedeutung пенъка Hanf.

**курить** (rauchen).

Davon möchte ich курѣха das Dorf, als das rauchende, ableiten, Tichonr. Diefenb. Golyš. aber деревенскіѣ lautet курепенскіѣ.

**кусать** (beissen).

Daher кусморникъ der Zahn (von кусморить) Boržk.

**кислый** (кыс- sauer).

Davon gebildet кислякъ Golyš. für лимонъ.

**лаять** (bellen).

Davon ist gebildet bei den Prasolen das Wort лаясь für Hund.

**лопати** (poltern, schlagen, klr.).

Bei Boržk. wird dreschen, молотить, durch лопóтыты wiedergegeben.

**лопухъ** (Klette).

Der Kohl (капуста) lautet bei Tichanov лопѹха, bei Boržk. лепѹха, bei Scer. лапѹха, bei Rom. Rom.<sup>2</sup> лапѹха und лапѹхта; bei Golyš. sind лапушники für щи angegeben.

**лѣтѣть** (fliegen).

Die Fliege, муха, heisst bei Rom.<sup>2</sup> полятѹха.

**липа** (Linde).

„Trudy“ 1828 steht липухѣй für сапоги. Ob wirklich von липа abzuleiten? Eher vielleicht лапухи zu lesen, wie bei



Golyšev лапухи (offenbar an лапти angelehnt) für сапоги, лапушникъ für сапожникъ.

**лоскать** (,щелкать зубами на пр. орѣхи‘ Допол. къ областн. словарю, knacken).

Davon ist offenbar herzuleiten лѣскотень für орѣхъ Nuss Scep. (Rom. schreibt übrigens луцакъ (Nuss), das auch von луска herkommen könnte); aber auch der Zahn heisst лѣскотень ib. als der knackende. Dagegen dürfte лоскотыра für холстъ (Leinwand) Rom., лускатырка Rom.<sup>2</sup>, ласкѣтникъ für ткачъ der Weber, und auch лоскаць für холстъ (Leinwand) mit dem russ. лоскутъ (Fleck, Larpen) im Zusammenhang stehen. Golyš. hat лощиха für холстъ, лоскать für скатерть.

**лупить** (schälen).

Лупи́ха heisst Kartoffel bei Nikolajčik.

**мазать** (schmieren).

Bei Tichanov wird мазѣха als солома (Stroh) erklärt; ‚Trudy‘ 1820 (aus Galič) schreibt dafür мозоха. Verständlicher ist mazicha Diefenb. 338 für Farbe, und маскѣрникъ die Bürste, Stud.

**меркнуть** (dunkel werden).

Davon ist abzuleiten меркошь für ночь Nacht, Diefenb., daher bei Golyšev: меркошь und меркуша für Nacht, меркѹшею Nachts; verl. мерковать меркую (für ночевать); bei Pallas мерькотъ in derselben Bedeutung (ночь), bei Srezn. als Adjectiv меркѣтнѣй in der Bedeutung: schwarz.

**мормотать** (weissruss. brummen, gewöhnl. бормотать).

Davon leite ich ab мармысь (медвѣдь), мармысѣха (медвѣдица), мармысѣнокъ (медвѣжонокъ), Rom., der Bär als der brummende.

**морщить** (runzeln).

Davon müsste морщикъ Nase, Rom. abzuleiten sein, bei Srezn. Dief. steht dafür morsik; vielleicht sind die Wörter eher mit на-сморкъ, сморкать (schnupfen) in Zusammenhang zu bringen.

**навозъ** (Dünger).

Darauf beruht die Wortbildung **нанаво́жница** für **пенька** (Hanf).

**обнимать, обнять** (umfassen).

**обнятки** für **груды** die Brust, neben **обнянка** **грудь** Golyž.

**обувать** (bekleiden die Füße).

Dazu gehören **вобуть** (Stiefel, сапогъ) Rom.<sup>2</sup>, **вобутникъ** (башимакъ Schuh) Rom.<sup>2</sup>, **вóботникъ** (richtiger wohl **вобутникъ**) und **вóбутщикъ** (Schuster, сапожникъ) Rom.<sup>2</sup> Bei Rom. ist **обúтка** für **онуча** (Fusslappen) eingetragen.

**остръ** (scharf).

Bei Srezn. Dief. wird das Pferd **острякъ**, bei Pallas **острѣпъ** genannt. Daher nach dem Vorbild von **конюшня** das Wort **остро́нюшня** für Pferdestall, Srezn. Dief.

**перхать** (auch **порхать** flattern).

Daraus entstand **перхлякъ** der Schnee, Pall., wohl auch **перха** das Mehl, Nikolajč. Vielleicht gehört hieher auch **пáруха** als Wolle, Schafwolle Nikolajč.

**пестръ** (bunt).

Davon **пеструхи** für **карты** (Karten) Prasol.

**пик** (stechen).

Von dieser Wurzel möchte man **пикóта** in der Bedeutung **рогъ** das Horn ableiten, Boržk. Daher **безпикотный** **безрогий** (ohne Hörner).

**пихтѣть** (keuchen).

Davon **пихтóръ** der Blasebalg, als der keuchende, Boržk.

**плёскать** (klatschen).

Bei Романов<sup>2</sup> heisst der Schmied **плеска́чь** (коваль, кузнецъ).

**правлять** (lenken).

Davon **правотáрь** der Herrscher, Srezn. Dief.

**пыль** (Staub).

Davon **пылиха** für Mehl bei Golyš.

**пых-** (athmen, hauchen, riechen).

Davon bei Rom. **пыхдикъ** für носъ Nase. Bei Scep. ist **пыхъ** der Geruch, запахъ. Und auf **пухъ** (Flaum) beruht **пухавка** für Polster, подушка; vgl. **пухтáлка** in derselben Bedeutung bei Nikolajčik, bei Stud. bedeutet es булка Semmel, bei Boržk. Pfannkuchen пампухъ.

**прыгать** (springen).

Daraus erklärt sich die Benennung des Hasen **подпрыщикъ** Rom.<sup>2</sup>, als des hüpfenden beim Laufen.

**рогъ** (Horn).

Das Verbum **рогавиць** Rom. in der Bedeutung пахать (ackern) ist unklar, vielleicht ‚eine Arbeit mit Hornvieh verrichten‘? Oder steckt in **рогъ** die Bedeutung des üblichen соха?

**свистать** (pfeifen).

Davon **свисту́льница** Rom.<sup>2</sup> für дуда, свирѣль und bei Stud. **свистáк** (комин der Herd).

**свѣтль** (hell, licht).

Der Mond heisst Srezn. Dief. 339 **svjetljak** (свѣтлякъ). Vgl. bei Puchmayer **bělák**; **свѣтлѣха** oder **свѣтлеха** Zimmer, Srezn. Dief. Golyš., vgl. das übliche **свѣтлица**. Bei Golyš. wird das Stubenmädchen (горничная) durch **свѣтлячная** wiedergegeben.

**сѣрбать** (schlürfen).

Zu dieser Wurzel gehört wohl **sverbalka**, auch **sverbacha** (Löffel) Srezn. Diefenb.

**шип** (pfeifen, zischen).

Davon **шипѣца** für змѣя Schlange, Rom.<sup>2</sup> als das zischende Thier, nach der poetischen Volksauffassung: змѣя ‚шипить‘, man würde also **шипѣца** erwarten.

**скрип-** (knarren).

Dazu gehören Ausdrücke für die Thüre, als knarrende: скрѣпота Pallas s. v. дверь, скрѣпы (ворота) Tichan., скрыпотá (дверь) Boržk., скрипни (auch рипни, рипуть) Rom.<sup>2</sup>, скрыпúты Scer., скрипцы Nikolajč., скрыпули Golyš. Als Verbum одскрыпотáты (öffnen) Boržk.

**сласть.**

Bei Diefenb. wird für Zucker das Substantiv slastim (auch Golyšev сластимъ) erwähnt.

**слыхать** (hören).

Davon слыхта, Scer. Rom., слухтóмка (ухо das Ohr, als das Hörende) Rom.<sup>2</sup>

**смекнуть** berechnen.

Смекали bedeutet счеты Golyš.

**спасъ** (Heil).

Davon спасня für милостыня Tich.

**ступать** (treten).

Hieher gehört стухáрь der Fuss, Srezn. plur. stucharí; daher nastuchárniki Strümpfe; Golyš. настухарники bedeutet башмаки (Pantoffeln), стухáрники aber Strümpfe.

**сука** (canis, Hündin).

Damit steht im Zusammenhang, wenn auch vielleicht nach dem Vorbild von собака, das Wort сунéга bei Pallas.

**сыръ** (feucht).

Сыруха für земля Tich., bekanntes poetisches Epitheton ornans der Erde ,сырая земля‘.

**сѣять** (glänzen).

Davon сянъ für свѣтъ (Licht) Scer., сянить (свѣтитъ) ib., сянко für Sonne (солнце) Boržk., сѣянка id. Rom.<sup>2</sup> Rom. schreibt сѣвянка (солнце), gleichsam eine Vereinigung von свѣтлый und сѣять.

**сѣверъ** (Nord).

Davon сиверъ für Schnee (сиѣгъ) Boržk., сівер (Schnee), сіверка (Kälte), сіверно (kalt), сіверити (kalt werden) bei Stud., сивѣръ (Schnee, Kälte), сивѣрка (die Kälte, der Winter) Scep. Rom. Rom.<sup>2</sup>, сіводный, сіводно Boržk., сивѣрный (kalt, мерзлый) Scep. Vgl. сивѣрно (холодно) Tichan., подсивѣрка (Herbst) Scep. Bei Diefenbach auch: sivochá (Winter), sivoonno (kalt), Pallas hat сивѣнь für стужа. Der Brunnen, колодезь, wird bei Boržkovskij auch сівраныця genannt. Bei Golyš. ist сиволь für холодъ, стужа, сиволно für холодно angeführt. Davon die Verba: засивонить, засивохнуть (erfrieren), сивоха (die Kälte), сивонникъ (ледникъ Eiskeller) oder Frost (морозъ).

**теплый** (lau, warm).

Daher теплуха für лѣто Golyš.

**терѣть** (reiben):

Davon вытерочка (Zündhölzchen) Tichan.

**тернь** (Dorn).

Davon тернавка (Pflaumenbaum) Boržk.

**терпѣть** (leiden).

Davon scheint herzurühren das Wort терпелюкъ (парубокъ), d. h. ein Knecht, Boržk., bei Stud. отерплюх, отерплюшѣк in derselben Bedeutung.

**трепать** zerzausen.

Трепа-борода, d. h. Bart (,Trudy' 1820, Galič), doch ,Trudy' 1828 steht dafür тряфа, aber bei Srezn. Golyšev abermals трѣпа.

**трусъ** (das Schütteln, die Erschütterung).

трухлѣ (Sieb решето) Rom. Scep., трусныкъ (сито) Boržk., трухѣ, трухлѣ (Mehl мука) Rom.<sup>2</sup>, auch трусня Scep. Von derselben Wurzel auch трухнѣй Rom., трухлѣй, трусей Rom.<sup>2</sup> als Regen oder Regenwolke.

**трѣба** (Nutzen, Bedürfniss).

Davon потрабяще Scep., d. h. der richtige Augenblick, пора; патребяще, nöthig нужно Scep.

**тыль** (Hintertheil des Kopfes).

Mit diesem Worte darf in Zusammenhang gebracht werden **стыль** (d. h. задъ, der Hintertheil, von сътылу abzuleiten) Boržk. Davon vielleicht weiter **стыга задница** (der Hintere) bei Mikuckij, **стыга** Rom.<sup>2</sup> (нижняя часть спины, der untere Theil des Rückens), eben so **стыга**, **стызь**, **стыль** bei Nikolajčik, davon **настыжникъ** (юбка Unterrock) Rom.<sup>2</sup>, **настыжница** (Hosen штаны) Rom., auch **настыжники** (штаны Hosen) Mikuckij, **настызники** id. Scep.

**ухо** (Ohr).

Davon weiter gebildet: **ухлить** für **слышать** (hören) Golyš., **цухлить** **услышать**, daher bei Tichonr. Golyš. **ухляки** für **уши**.

**хлѣб-**, **хляба** (weissruss. Regenguss), **хлябъ** (leerer Raum):

Damit scheint sich zu berühren das Adjectiv **хлябый** in der Bedeutung ‚gross‘ Dief., auch Golyš. hat **хлябой** für **большой**, **хлябо** für **велико**, Srezn. **хлябо** **много**. Daher **хлябышъ** als ‚General‘ bei Golyš. verzeichnet. **Хлябо** **gross** hat schon Pallas.

**ХОДИТЬ** (gehen).

Davon **ходорá** (Pallas) **ходýха**, **ходыла**, **ходырка** u. s. w. bei allen anderen in der Bedeutung: **нога** der **Fuss**, als der gehende. Mikuckij hat **ходакй** für **ноги** und **ходуны** für **лапти**. ‚Trudy‘ 1820, S. 139 (aus Galič) steht **оходары** für **ноги**.

**хыл-**, **хиль** (schwach, krank).

Das Adverbium **хило** für **нехорошо** Tichanov, **хилоха** (дурно, не такъ) ‚Trudy‘ 1820, Adj. **chiloj** für **schlecht** Diefenb., **хилость** für **глупость**, **хилой** für **глуный** oder **дурной** **полумный**, **хилѣть** für **глупѣть** Prasol.

**хрюкать** (grunzen).

Daraus ist das Wort **хрюня** (Schwein) gebildet Dief., Golyš. hat **хрюндакъ**.

**цѣлъ** (ganz).

Golyš. hat целкунецъ für часъ (Stunde) und целкунцы für часы (Uhr).

**чѣлюсть** (Kiefer).

Damit scheint im Zusammenhang zu stehen чѣлушить in der Bedeutung жевать kauen.

**чихать** (niesen).

Davon чиха́съ für носъ Nase, Scep.

**шатать** (herumgehen wackelnd).

Das Wort шатикъ für русъ Gang, Srezn. Dief. Golyš.

**шѣрсть** (Ziegenhaare).

Шерстнякъ wird bei Golyšev durch армякъ, зипунъ erklärt (Rock).

**шѣршавъ** (rauh, struppig, von der Wurzel сьрх-).

Daraus dürfte zu erklären sein die Benennung des Schweins als širšucha Srezn. Dief. 333 (bereits bei Pallas шыршѹха).

**шить** (nähen).

Davon шивѣрникъ der Schuster, von шиворить weiter abgeleitet.

Entlehnungen aus den benachbarten slavischen Sprachen begegnen auch in diesem Bereich. Bei Dief. ist rychlo für schnell verzeichnet, das ist das polnische rychły (schnell); eben daselbst rok in der Bedeutung Jahr ist polnisch. Auch шѣорни Rom. für сапоги (Stiefel) ist das polnische skornia, čech. škorně. Ferner плахта bei Prasolen (gedeutet als шарфъ) ist das polnische płachta. Das bei Rom. für хлѣбъ eingetragene окружъ dürfte auf dem weissrussisch belegten укрухъ (frustum panis) beruhen, und vielleicht richtiger укрушъ zu schreiben sein. Für хотѣтъ wird волицъ Rom. Rom.<sup>2</sup>, волишь Scep. verwendet. Das Verbum ist im südslavischen und auch kleinrussischen волити wollen, wünschen, noch allgemein bekannt. Die Wörter хвѣльница (die Stunde) und хвильникъ (Uhr) beruhen auf

dem poln. chwila (die Zeit). ‚Trudy‘ 1820 (aus Galič) schreiben  
пючу für читаю, eigentlich bedeutet пютиль (poln. rzucić)  
wälzen, schieben, werfen.

---

Der Erklärung fremder Bestandtheile im lexicalischen  
Vorrathe der slavischen Geheimsprachen soll eine nachfolgende  
zweite Abhandlung gewidmet sein, in welcher ich auch Zusätze  
und Berichtigungen zu dem hier Gebotenen liefern zu können  
hoffe. Jeder Beitrag oder Hinweis auf das mir unbekannt ge-  
bliebene Material wird mit Dank angenommen.



## VI.

## Das Kitâb eš-šâ' von al-'Ašma'î.

Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen

von

Dr. August Haffner.

## Einleitung.

Zu der vorliegenden Abhandlung war ich in der glücklichen Lage, zwei Parallelhandschriften benützen zu können, wenn ich auch leider auf die zweite erst aufmerksam wurde, nachdem der Haupttheil der Arbeit auf Grund einer einzigen erledigt war.

Ich beabsichtige, die noch unveröffentlichten Werke al-'Ašma'î's, soweit sie zugänglich sind, zu edieren, um diese, für eine gedeihliche Bearbeitung eines Lexikons fast unumgänglich nothwendigen Behelfe, nutzbar zu machen. Hiebei wollte ich mit dem Kitâb el-'ibil beginnen unter Benutzung der in der hiesigen kaiserl. Hofbibliothek befindlichen, öfter genannten al-'Ašma'î-Handschrift, aus der schon zwei Abhandlungen veröffentlicht wurden (vgl. D. H. Müller, Kitâb al-farḡ, 1876; R. Geyer, Das Kitâb al-wuḥûš, 1888). Herr Dr. R. Geyer hatte hiebei die Freundlichkeit, mich auf eine Handschrift der Kopenhagener königl. Bibliothek, Cod. CVII, aufmerksam zu machen, die ebenfalls das Kitâb el-'ibil von al-'Ašma'î enthalte; durch die Vermittelung der kaiserl. Hofbibliothek habe ich diesen Codex von Kopenhagen entlehnt und eine Abschrift davon genommen.

Besagter Cod. CVII der Bibliotheca Regia Hafniensis trägt die Aufschrift: 1. Liber Camelorum et 2. Liber Ovium, auctore Adsmâi (om Kamelernes og Faarenes Naturhistorie) udskrevne af No. 1700 i Escorial Bibliotheket ved Doctor P. Lemming,

A. 1819, und enthält dementsprechend ein **كِتَابُ الْإِبِلِ** und ein **كِتَابُ الشَّاءِ** von **الأصمعيّ**. So erhielt ich also auch ein Kitâb eš-šâ' von al-'Aşma'î, und wenn ich es, trotzdem ich hievon nur eine Redaction besass, eher in Angriff nahm, wie das Kitâb el-'ibil, so geschah es deswegen, weil es das weniger umfangreiche war, und ausserdem die Verschiedenheit der beiden **كتاب الإبل** — das der Escorial-Bibliothek nimmt nur ungefähr den vierten Theil des hiesigen ein und weist auch inhaltlich grosse Differenzen auf — zunächst noch grössere Schwierigkeiten bot.

Die Handschrift ist verhältnissmässig sehr gut und meist vocalisiert, doch fehlt auch öfter die Punktation, und ich erwähne als besondere Eigenthümlichkeit die öftere Verbindung des **ا** nach links; leider hat Herr Dr. Lemming auch manche Randbemerkungen vollständig ausgelassen, und sie als unleserlich bezeichnet, und besonders am Schluss ist der Schriftzug, wie auch namentlich oft in einer **حاشية** sehr flüchtig und mit vielen Ligaturen, dabei ist wenig punktiert und fast gar nicht vocalisiert. Die Handschrift, welche ich als Cod. L. citiere, ist eine verhältnissmässig späte, wie die Datirungen ergeben, ist aber sorgfältiger mit Anmerkungen versehen, wie die andere, welche ich, wie oben bemerkt, fast gegen Schluss meiner Bearbeitung der ersten erhielt. Diese zweite, citiert Cod. G., befindet sich im Privatbesitze des Herrn Dr. R. Geyer, der sie mir zu überlassen so gütig war, als ich mit ihm gelegentlich einer Besprechung anderer Arbeiten zusammen kam. Der Text des Cod. G. weist wenig Verschiedenheiten von dem des ersten auf; das Original befindet sich in Constantinopel, von wo Herr Dr. Geyer durch die Hand eines Türken sich die Abschrift besorgen liess, zusammen mit anderen Abhandlungen, darunter noch zwei von al-'Aşma'î. Die Vocalisation ist sehr lückenhaft und öfters falsch, wie auch die Punktation, und sonst lässt der Text manche Ungenauigkeiten, besonders in den Versen, unangenehm empfinden. Gleichwohl bietet er eine brauchbare Ergänzung zum Cod. L., da in diesem Einiges fehlt, was nothwendig dagestanden sein muss, wie manchmal schon die Bemerkung einer **حاشية** erkennen lässt; umgekehrt hat der Cod. L. manches, was im Cod. G., wie es scheint, nur durch flüchtige Abschrift, ausgeblieben ist. Als Hauptsubstrat für den Text ist der Cod. L. benutzt, wobei die Angabe der einzelnen

variierenden Stellen unter dem gegebenen Texte ein hinlängliches Bild von der Beschaffenheit der beiden Texte bietet.

Ueber die Handschriften und ihre Authenticität will ich mich jetzt nicht weiter verbreiten, es wird sich späterhin noch Gelegenheit ergeben, über alle vorhandene Handschriften al-'Aṣma'ī's ausführlicher zu reden; ich verweise hier nur auf die Anmerkungen zu Z. 47—59 und Z. 167—172.

Um die an sich kleine Abhandlung nicht unverhältnissmässig auszudehnen, habe ich mich in den Anmerkungen auf das Wichtigste beschränkt, und auch handschriftliches Material nicht herangezogen, weil ohnehin in der Folge die anderen Abhandlungen von al-'Aṣma'ī erscheinen sollen, welche das meiste Bezügliche enthalten.

Das Werk entspricht in seinem Inhalte den bisher publicierten lexicographischen Arbeiten al-'Aṣma'ī's, und ist ebenso, wie jene, nicht erschöpfend; am meisten wird man, um von verhältnissmässig selteneren Wörtern zu schweigen, die so gebräuchlichen كِبَشِي und حُرُوف vermissen; vgl. auch Ibn Quteiba, 'Adab el-kâtib, p. 66.

Bezüglich des wohl ziemlich vollständig in Betracht gezogenen gedruckten Materials ist zu bemerken, dass, wie auch der Text wenige dicta probantia bringt, in der alten Poesie ungleich wenige Stellen über den behandelten Gegenstand sich finden, und ausserdem ja auch viele der gebrachten Termini auf Kameele angewendet werden.

Die Citierung der verschiedenen Werke geschah nach der gewohnten Weise.

Meinem verehrten Lehrer, dem Herrn Professor Dr. D. H. Müller, sowie meinem lieben Freunde Dr. Maximilian Bittner für die verschiedenfachen Unterstützungen und Verbesserungen dieser Arbeit, dem Herrn Dr. R. Geyer für die grosse Liebenswürdigkeit, mir seine Handschrift zur Verfügung zu stellen, sowie den Vorständen der hiesigen kaiserl. Hofbibliothek und der königl. Bibliothek in Kopenhagen für die erwiesene Liberalität, auch an dieser Stelle meinen besten, pflichtschuldigen Dank.

Wien, am 2. Februar 1895.

## كِتَابُ الشَّاءِ لِلْأَصْبَعِيِّ

رواية أبي علي الحسن بن أحمد بن عبد الغفار الفارسي النخوي  
عن أبي بكر محمد بن السري السراج عن أبي سعيد الحسن  
بن الحسين السكري عن أبي إسحاق الزيادي عن الأصمعي،  
مما رواه لنا الشيخ أبو الحسين المبارك بن عبد الجبار بن هـ  
أحمد الصيرفي عن أبي الحسن أحمد بن محمد بن أحمد بن  
أحمد بن محمد بن عبدوس بن كامل السراج عن أبي علي  
الفارسي، سماع لموهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر بن  
الحسن بن محمد الجواليقي نفع به

بسم الله الرحمن الرحيم والحمد لله رب العالمين 10

قرأت على الشيخ أبي الحسين المبارك بن عبد الجبار بن أحمد  
الصيرفي في محجده بدرب المروزي سنة تسعين وأربع مائة  
أخبرنا أبو الحسن أحمد بن محمد بن أحمد بن أحمد بن  
محمد بن عبدوس بن كامل السراج فأقر به قال أخبرنا أبو  
علي الحسن بن أحمد بن عبد الغفار النخوي قراءة عليه وأنا 13  
أسمع، قال أخبرنا أبو بكر محمد بن السري، قال أخبرنا أبو  
سعيد الحسن بن الحسين السري، قال أخبرنا أبو إسحاق  
الزيادي قال قال أبو سعيد الأصمعي، وأخبرنا أنه نكح محمد بن

الحسن بن دُرَيْد عن أَبِي حَاتِمٍ قَالَ قَرَأْتُ عَلَى الْأَصْبَعِيِّ الرَّقْتُ  
 20 الْجَيِّدَ فِي الشَّاءِ أَنْ تُحْلَى سَبْعَةُ أَشْهُرٍ بَعْدَ وِلَادَتِهَا فَيَكُونُ حَمْلُهَا  
 خَمْسَةَ أَشْهُرٍ فَتَضَعُ فِي كُلِّ سَنَةٍ مَرَّةً<sup>1</sup> ، فَإِنْ أُعْجِلَتْ<sup>2</sup> عَنْ هَذَا  
 - الرَّقْتُ حَتَّى يُحْمَلَ عَلَيْهَا مَرَّتَيْنِ فِي السَّنَةِ فَذَلِكَ الْإِمْعَالُ يُقَالُ  
 أَمْعَلُ بَنُو فُلَانٍ وَهُمْ مُعْلُونَ وَالشَّاءُ<sup>3</sup> مُنْعِلٌ<sup>4</sup> وَيُقَالُ أَمْعَلَتِ الْمَرْأَةُ  
 فَهِيَ مُنْعِلَةٌ إِذَا حَمَلَتْ بَعْدَ طَهْرِهَا مِنَ الْبَيْضِ قَالَ الْقُطَامِيُّ  
 البسيط

25

بَيْضَاءَ مَحْطُوطَةً<sup>5</sup> أَلْتَيْنِ بِهِ كَنَةً<sup>6</sup> رِيًّا أَلرَّوَادِفِ لَمْ تُبْعِدْ بِأَوْلَادِ  
 أَى لَمْ تُتَابِعْ بِأَوْلَادِ فَتَنْكَسِرُ<sup>7</sup> لَذَلِكَ ، فَإِذَا أَرَادَتِ الشَّاءَ مِنَ الْمَعْرِ  
 الْقَحْلَ قِيلَ قَدْ اسْتَحْرَمَتْ وَهِيَ شَاءَ حَرَمَى بَيْنَةَ الْحَرَمَةِ<sup>8</sup> وَهِيَ  
 عِزُّ حَرَمَى وَحَرَامَى لِلْجَمِيعِ أَى<sup>9</sup> قَدْ اسْتَحْرَمَتْ ، فَإِذَا كَانَتْ  
 30 مِنَ الضَّانِّ قِيلَ نَجَّةٌ حَانٍ وَقَدْ حَنَتْ تُحْنُو حُنًوًا<sup>10</sup> مِثْلَ اسْتَحْرَمَتْ  
 وَكَمَا يُقَالُ فِي النَّوْقِ ضَبِيعَةٌ<sup>11</sup> بَيْنَةَ الضَّبِيعَةِ وَفِي ذَاتِ الْحَافِرِ الْوِدَائِ  
 وَقَدْ<sup>12</sup> اسْتَوْدَقَتْ وَفَرَسٌ وَدِيقٌ وَأَتَانٌ وَدِيقٌ أَى قَدْ اسْتَحْرَمَتْ ،  
 وَيُقَالُ فِي السَّبْعِ<sup>13</sup> لَبْوَةٌ تُجْعَلُ وَقَدْ<sup>14</sup> أَجْعَلْتُ إِجْعَالًا أَى<sup>15</sup> اسْتَحْرَمَتْ  
 وَأَنْشُدْ فِي صِفَةِ امْرَأَةٍ  
 الكامل

<sup>1</sup> Cod. G. أَعْجَلَتْ    <sup>2</sup> Cod. G. الشَّاءَ    <sup>3</sup> Cod. G. مَعْلٌ    <sup>4</sup> Cod. G. الْحَرَمَةُ  
 ، الْحَرَمَةُ    <sup>5</sup> Cod. L. فَتَنْكَسِرُ    <sup>6</sup> Cod. G. بَهْنَكَةٌ    <sup>7</sup> Cod. G. مَحْطُوطَةٌ  
 Cod. G. خُنُوًا    <sup>8</sup> Cod. L. حُنُوًا    <sup>9</sup> Cod. G. وَ    <sup>10</sup> Cod. G. الْحَرَمَةُ  
 وَأَجْعَلْتُ    <sup>11</sup> Cod. L. السَّبْعَةُ    <sup>12</sup> Cod. L. يُقَالُ قَدْ    <sup>13</sup> Cod. G. ضَبِيعَةٌ  
<sup>14</sup> Cod. G. مِثْلُ

فَأَتَتْكَ مُجِيعَةً<sup>1</sup> يَجْرُو وَاحِدٌ وَالْجُجَعِلَاتُ<sup>2</sup> يَلِدْنَ غَيْرَ فُرَادٍ<sup>3</sup> 85

قال أبو سعيد قلت لأعرابي ما آيَةُ<sup>4</sup> حَمَلِ الشاة قال أن تدجو  
شعرتها وتستفيض<sup>5</sup> خاصرتها ويحشف حياؤها<sup>6</sup> تستفيض<sup>7</sup> تنتفخ  
لتبين<sup>8</sup> وتدجو تحسن وتصفو<sup>9</sup> والحياة من الشاة<sup>10</sup> والمعز والناقة  
ومن ذوات الحافر الطيبة<sup>11</sup> ومن كل سبع الثفر<sup>12</sup> فإذا استبان حمل  
الشاة فأشرف<sup>13</sup> ضرعها ووقع فيه اللبأ قيل قد أضرعت أي عظم<sup>14</sup>  
ضرعها<sup>15</sup> وهي مضرع<sup>16</sup> فإذا حسن ضرع الشاة قيل شاة ضريع<sup>17</sup>  
فإذا دنا ولادها قيل شاة مقرب<sup>18</sup> فإذا دفعت باللبأ على رأس  
الولد قيل شاة دافع<sup>19</sup> فإذا كان أوان ولادها قيل شاة متم<sup>20</sup> ويقال  
ولدت الشاة والغنم ولدت ولا يقال فُتجت إنما النتاج للابل  
والخيل يقال فُتجت الناقة أي ولدت فإذا تخفضت الشاة قيل<sup>21</sup>  
مخوض<sup>22</sup> فإن نشب<sup>23</sup> ولدها أي لم يخرج من الرحم قيل طرقت<sup>24</sup>  
فإن اعترض ولدها في رحمها فعسر ولدها أي احتبس فيه قيل  
عضلت وهي<sup>25</sup> معضل ومطرق قال الشاعر  
الطويل

تَرَى الْأَرْضَ مِنَّا بِالْفَضَاءِ مَرِيضَةً

مُعْضِلَةٌ مِنَّا بِجَيْشٍ عَرْمٍ 50

<sup>1</sup> Cod. G. مُشْبِلَةٌ wie Cod. L. in einer im Text stehenden Randnote  
آيَةُ Cod. G. آيَةُ Cod. L. آيَةُ و Cod. L. المُجَعِلَاتُ ohne <sup>2</sup> Cod. L. ومُشْبِلَةٌ  
تستفيض Cod. G. أي تستفيض Cod. L. وتستقبض Cod. G. <sup>3</sup> Cod. L. ليبين  
فأشرف Cod. L. <sup>4</sup> fehlt Cod. L. <sup>5</sup> Cod. <sup>6</sup> الشاة Cod. L. <sup>7</sup> ليبين  
فهي Cod. G. <sup>8</sup> فإذا انشب Cod. G.

فإن ولدت واحدًا فهي مُوَحِّدٌ وَمُفَرِّدٌ فإن كان ذلك من عَادَتِهَا  
 قيل شاة<sup>1</sup> مِيحَادٌ وَمِيفَرَادٌ<sup>2</sup> فإن ولدت اثنين فصَاعِدًا فهي<sup>3</sup>  
 مُتَتِمٌّ فإن كان ذلك من عَادَتِهَا أن تَلِدَ اثنين فهي مُتَنَامٌ  
 مِفْعَالٌ<sup>4</sup> فإذا ولدت فولدًا سَخْلَةً<sup>5</sup> والجميع<sup>6</sup> سِخَالٌ<sup>7</sup> فإن كان ولد  
 55 الشاة من المعز ذكرًا فهو جَدَى وإن<sup>8</sup> كانت أنثى فهي عَنَاقٌ  
 فإن كانت ضائنة وكان ولدها ذكرًا فهو حَمْدٌ وإن كانت أنثى  
 فهي رَحِلٌ ويقال رَحِلٌ<sup>9</sup> ورِخْلَانٌ<sup>10</sup> ورُخَالٌ<sup>11</sup> مَضْمُومُ الْأَوَّلِ<sup>12</sup> وهذه  
 حروف شَوَادٍ ليس في الجمع غيرها رُبَّى ورُبَابٌ<sup>13</sup> وَطِطْرٌ<sup>14</sup> وَطَوَارٌ<sup>15</sup> وَعَرَقٌ<sup>16</sup>  
 وَغَرَاقٌ<sup>17</sup> وَتَوَامٌ<sup>18</sup> وَتَوَامٌ<sup>19</sup> وَرَحِلٌ<sup>20</sup> وَرُخَالٌ<sup>21</sup> قال<sup>22</sup> قيل للضائنة<sup>23</sup> كيف  
 60 تَصْنَعِينَ في الليلة القرة المطيرة قالت أَجَزُ<sup>24</sup> جَفَالًا<sup>25</sup> وَأَوْلَدُ<sup>26</sup>  
 رُخَالًا<sup>27</sup> وَأَحْلَبُ<sup>28</sup> كُتْبًا ثِقَالًا<sup>29</sup> وآتى الحالب إِرْقَالًا<sup>30</sup> ولم تَرِ مِثْلِي  
 مَالًا<sup>31</sup> الجفال الكثير والكُتْبُ<sup>32</sup> واحدتها كُتْبَةٌ وهي<sup>33</sup> ما انصب  
 في شيء فصَارَ فيه ومنه سُمِّيَ الكَثِيبُ<sup>34</sup> من<sup>35</sup> الرمل لأنه انصب  
 من مكان فاجتمع فيه أي حَوَّلَتْهُ الرِّيحُ من مكان إلى مكان  
 65 فصار في ذلك المكان مجتمعا<sup>36</sup> ويقال للشاة إذا وَلِدَتْ<sup>37</sup> ثم آتى  
 لها عشرة أيامٍ أو بِضْعَةَ عَشَرَ يومًا شاة رُبَّى وَغَنَمٌ رُبَابٌ مَضْمُومُ  
 الرَّاءِ<sup>38</sup> فإذا انقطع عنها الدم ومَاءٌ أَحْمَرٌ يخرج منها قيل قد

<sup>1</sup> Cod. G. شاء <sup>2</sup> Cod. L. وهي <sup>3</sup> Cod. G. والجمع <sup>4</sup> Cod. G.  
<sup>5</sup> Cod. G. رُخْلٌ <sup>6</sup> Cod. L. رِخْلَانٌ <sup>7</sup> fehlt Cod. G. <sup>8</sup> Cod. G. فإن  
<sup>9</sup> Cod. G. ohne Nunnation <sup>10</sup> Cod. G. لَبْنَا بَقَالًا <sup>11</sup> Cod. G. أجز  
<sup>12</sup> Cod. L. und Cod. G. وهو <sup>13</sup> Cod. G. في <sup>14</sup> Cod. G. وَلِدَتْ <sup>15</sup> Cod. G. والكثيب

انْقَطَعَتْ صَاءُتُهَا<sup>1</sup> مِثْلَ صَاعَتِهَا<sup>2</sup>، وَيُقَالُ لِأَوَّلَادِ الشَّاةِ<sup>3</sup> كُلِّهَا بَهْمٌ  
وَالوَاحِدَةُ بَهْمَةٌ وَجَمْعُهَا بِهَامٌ قَالَ الْجَعْدِيُّ  
الْوَاثِقُ

فَضَمَّ ثِيَابَهُ<sup>4</sup> مِنْ غَيْرِ بُرءٍ<sup>5</sup> عَلَى شَعْرَاءَ تَنْقِضُ<sup>6</sup> بِأَلْبِهَامِ<sup>70</sup>

فَإِذَا أَكَلَ وَلَدُهَا مِنَ الْأَرْضِ قِيلَ قَارِمٌ وَقَدْ قَرِمَ<sup>7</sup> يَقْرِمُ قَرْمًا أَوْ  
أَكَلَ الْحَمْلَ مِنَ الْأَرْضِ، فَإِذَا أَرَادُوا أَنْ<sup>8</sup> يَفْطِمُوهُ مِنَ اللَّبَنِ قِيلَ  
أَفْطِمُوهُ فَإِذَا فَعِلَ ذَلِكَ بِهِ فَهُوَ الْفَطِيمُ وَمَعْنَى الْفَطْمِ الْقَطْعُ  
يُقَالُ فَطَمَ الْحَبْلَ وَمَا أَشْبَهُهُ فَطْمًا، فَإِذَا انْتَفَخَ جَوْفُهَا مِنَ الْمَاءِ  
وَالشَّجَرُ فَهِيَ جَفْرَةٌ<sup>9</sup> وَالذَّكَرُ جَفْرٌ، وَالْحُلَّانُ<sup>10</sup> الْجَدْيُ الصَّغِيرُ<sup>75</sup>  
فَإِذَا تَحَرَّكَ الْجَدْيُ وَنَبَتَ قَرْنَاهُ فَهُوَ عَتَوْدٌ وَجَمْعُهُ عِتْدَانٌ، فَإِذَا<sup>11</sup>  
أَدْرَكَ السِّفَادَ فَهُوَ عَرِيضٌ<sup>12</sup> وَجَمْعُهُ عِرْضَانٌ، فَإِذَا أَتَتْ عَلَيْهِ  
ثَمَانِيَةُ أَشْهُرٍ أَوْ تِسْعَةُ أَشْهُرٍ<sup>13</sup> أَوْ نَحْوَهَا قِيلَ قَدْ أَجْدَعَ وَهُوَ  
جَدْعٌ وَهِيَ جَدْعَةٌ، وَأَمَّا الرَّوَاعِي<sup>14</sup> فَلَا تَكَادُ تُجْدَعُ إِلَّا بَعْدَ  
السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ، وَالرَّوَاعِي<sup>15</sup> الْإِبِلُ، وَالْإِجْدَاعُ لَيْسَ بِرُقُوعِ سِنٍ<sup>80</sup>  
مِنْ<sup>16</sup> الْأَسْنَانِ إِنَّمَا هُوَ بُلُوغُ وَقْتٍ، فَإِذَا وَقَعَتْ ثَنِيَّةُ الشَّاةِ قِيلَ  
قَدْ أَثْنَى وَهُوَ مُثْنٍ وَثْنِيٌّ<sup>17</sup>، فَإِذَا وَقَعَتْ رِبَاعِيَّتُهُ قِيلَ قَدْ أَرْبَعَ  
إِرْبَاعًا وَهُوَ رَبَاعٍ وَهِيَ رَبَاعِيَّةٌ، فَإِذَا وَقَعَ سَدِيسُهَا وَهُوَ السِّنُّ

<sup>1</sup> Cod. الشاة L. ضاعتها G. ضاعتها G. ضاعتها G.  
<sup>2</sup> Cod. قَرِمَ G. يَنْقِضُ G. مَرِ G. بِيَابِهِ G.  
<sup>3</sup> Cod. G. وَهُوَ الْحُلَّانُ L. جَفْرَةٌ G. أَرَادُوا L.  
<sup>4</sup> Cod. L. in einer Note am Rande. مَضَى G. وَإِذَا  
<sup>5</sup> Cod. L. مُثْنٍ. L. الرَوَاعِي G.



الذى يلى<sup>١</sup> الرباعية قيل قد أسدس وهو سدس وسدس الذكر  
 85 والأنثى فيه سوا<sup>٢</sup> ، فإذا وقعت السن التى خلف السديس قيل  
 صلغت تصلغ صلوغا<sup>٣</sup> ، فإذا وقعت أسنانها فلم يبق لها سن<sup>٤</sup>  
 إلا وقع<sup>٥</sup> ثم نبتت أسنانها كلها [والصلوغ فى الشاء<sup>٦</sup> مثل البزول  
 فى الجمل<sup>٧</sup> والناقة ومثل القروح فى الخيل إلا أن الجمل<sup>٨</sup> يبزل بفطور  
 نابه ويبزل الجمل فى السنة التاسعة من نتاجه والشاة تصلغ  
 90 فى السنة الخامسة] فهى صالغ<sup>٩</sup> ، فإذا حالت بعد الصلوع<sup>١٠</sup> قيل  
 شاة جامع وقد جمعت كما يقول فى البعير تخلف<sup>١١</sup> ، فإذا كان  
 لبن الشاة كثيرا قيل قد غزرت تغزر غزرا ولا يقال غزرا<sup>١٢</sup> هذا  
 قول الأصمعى وهى شاة غزير<sup>١٣</sup> وغنم غزار<sup>١٤</sup> ويقال قد أغزرت<sup>١٥</sup> هى  
 إذا كثر نسلها ويقال بنو فلان مغزرون أى هم كثير<sup>١٦</sup> ، فإذا  
 95 كانت الشاة كريمة غزيرة قيل هى شاة صفى<sup>١٧</sup> وبنو فلان مصفون  
 إذا كانت غنمهم صفايا<sup>١٨</sup> ، وكذلك هى من الإبل<sup>١٩</sup> ، قال أبو النجم  
 الجلى  
 الرجز

كأنما أبكوها<sup>١٠</sup> أصفاه<sup>١١</sup> تجزيك عن أبعدها أدناها

فإذا كان لبنها قليلا قيل قد<sup>١١</sup> بكأت تبكأ وبكوت تبكو<sup>١٢</sup> وهى

<sup>١</sup> Cod. G. وهى السن التى تلى <sup>٢</sup> Cod. G. وقعت <sup>٣</sup> Cod. G. صلوغ <sup>٤</sup> Cod. L. الخيل <sup>٥</sup> Cod. G. البعير <sup>٦</sup> Cod. G. الشاة <sup>٧</sup> fehlt <sup>٨</sup> Cod. G. أبكأوها <sup>٩</sup> Cod. G. بكأت <sup>١٠</sup> Cod. G. تبكأ <sup>١١</sup> Cod. G. تبكو <sup>١٢</sup> Cod. L. <sup>١٣</sup> Cod. G. غزرا <sup>١٤</sup> Cod. G. <sup>١٥</sup> Cod. G. <sup>١٦</sup> Cod. G. <sup>١٧</sup> Cod. G. <sup>١٨</sup> Cod. G. <sup>١٩</sup> Cod. G.

شاة بَكِيٍّ، والصِرْدُ والدَّهَيْنُ مثل البكى من الإبل والغنم قال 100  
القَلاخ

هَاجَ وَلَيْسَ هَيَّجَهُ بِمُوتَمَنٍّ عَلَى صَارِيدَ كَأَمْثَالِ الْجُونِ

وقال آخر الطويل

لَهَا أَخَوْرٌ أَخَوَى مَتَى يَدْعُ تَأْتِيهِ جَوَادٌ بِسَيٍّ<sup>١</sup> آخَالِبَيْنِ دَهَيْنِ

فإذا أتى على الشاة أربعة أشهر من ولادها فأخذ لبنها في 105  
النَّقْصَانِ قِيلَ شاة لَجَبَةٌ<sup>٢</sup> وغنم لَجَابٌ<sup>٣</sup>، ومن الغنم القَطْرُوعُ وهي  
التي لا يبقى لبنها إلا شهرين أو<sup>٤</sup> ثلاثة<sup>٥</sup> ثم يذهب<sup>٦</sup> والمنُوحُ  
التي يبقى لبنها ويدوم<sup>٧</sup> والمَكُونُ مثل ذلك<sup>٨</sup> قال حدثني  
خَلْفٌ عَنْ رَجُلٍ مِنْ بَلْحَرَمَازٍ عَنْ أَبِيهِ قَالَ جَاءَنِي الْجَجَّاجُ  
فَقَالَ أَعِنْدَكَ شاةٌ عَلَى نَعْتِي بِبَكْرِ قَالَ وَمَا نَعْتُكَ قَالَ حَسْرَاءُ<sup>٩</sup> 110  
المُقَدَّمُ شَعْرَاءُ<sup>١٠</sup> المُوَخَّرُ إذا اسْتَقْبَلَتْهَا حَسِبْتَهَا نَافِرًا وإذا  
اسْتَدْبَرَتْهَا حَسِبْتَهَا نَاشِرًا<sup>١١</sup> فقال لَوْلَا أَنَّهُ الْجَجَّاجُ وَأَنْ غَنِي  
يُسْتَهْرَبُ مَا فَعَلْتُ فَطَلَبُ فِي غَنِمِهِ فَلَمْ يُصِبْ عَلَى نَعْتِهِ إِلَّا  
وَاحِدَةً فَأَعْطَاهَا إِيَّاهُ<sup>١٢</sup> وَأَخَذَ مِنْهُ بَكْرًا<sup>١٣</sup> الحَسْرَاءُ<sup>١٤</sup> المُقَدَّمُ  
الْقَلِيلَةُ شَعْرُ الرَّأْسِ<sup>١٥</sup> المُقَدَّمُ<sup>١٦</sup> والشَعْرَاءُ<sup>١٧</sup> المُوَخَّرُ<sup>١٨</sup> الكثيرة<sup>١٩</sup> 115

<sup>١</sup> Cod. L. أَخَوْدُ <sup>٢</sup> Cod. G. يَاتِهِ <sup>٣</sup> Cod. G. نَبِيٍّ <sup>٤</sup> Cod. G. ثلاث <sup>٥</sup> Cod. L. وَ <sup>٦</sup> Cod. G. لَجَابُ <sup>٧</sup> Cod. G. لَجَبَةٌ <sup>٨</sup> Cod. G. فَاثِرًا <sup>٩</sup> Cod. G. شَعْرُ <sup>١٠</sup> Cod. G. حَسْرُ <sup>١١</sup> Cod. L. فَاغْطَاةُ إِيَّاهَا <sup>١٢</sup> Cod. L. كَثِيرَةٌ <sup>١٣</sup> Cod. L. <sup>١٤</sup> Cod. G. <sup>١٥</sup> Cod. L. <sup>١٦</sup> Cod. G. <sup>١٧</sup> Cod. L. <sup>١٨</sup> Cod. G. <sup>١٩</sup> Cod. L.

شعر المؤخر والناثر التي تَنْثُرُ من أنفها كالعطاس، ويقال من ذلك نَفَطَتِ العنز تَنْفِطُ نَفْطًا وَعَفَطَتِ الضَّائِنَةُ تَعْفِطُ عَفْطًا. ومن هذا يقال مَا لَهُ عَافِطَةٌ وَلَا نَافِطَةٌ<sup>1</sup> فالعافطة<sup>2</sup> الضائنة والنافطة<sup>3</sup> الماعزة أَيْ مَا لَهُ سَبْدٌ وَلَا لَبَدٌ، ومن علامة غَزَر الشاة<sup>4</sup> أن تكون عريضة الرِّكَيْنِ طويلة العُنُق واسعة الجوف، فإذا عَظُم الضرع وارتفع خِلْفَاهُ قِيلَ صَرَعٌ مُقْنِعٌ وهو أَحْسَن الضُرُوعِ فإذا انمَسَحَ<sup>5</sup> أصل الضرع وطال وانصب خِلْفَاهُ قِيلَ ذَاتُ طَرْطَبَيْنِ رَأَى ضَرَعٌ طَوِيلٌ سَجِجٌ<sup>6</sup> وهو من أَسَجَ الضروع<sup>7</sup> وسَوَاعِدُ الضرع مخارج اللبن عُروَقُهُ التي تَذَرُّ بها أَيْ العُرُوقُ التي تجلب<sup>8</sup> اللبن إلى الضرع، والموضع الذي لا يخلو من الضرع إذا حَلِبَتِ الشاة<sup>9</sup> الضَّرَّةُ<sup>10</sup> وهو أصل الضرع، والموضع الذي يخلو من الضرع إذا حَلِبَتِ الشاة<sup>11</sup> وَيَمْتَلِئُ إذا حَقِلَتِ الْمُسْتَنْقَعُ<sup>12</sup> وَجِرَابُ الضرع الخيف<sup>13</sup>، وما كان من الظلف والخف<sup>14</sup> والحافر فهو منه الضرع، وموضع يد الحالب الخِلْفُ<sup>15</sup> والطَبِيُّ<sup>16</sup> ولا يكون في الكِلَابِ والسِّبَاعِ واللَّبَرِ إِلَّا الْأَطْبَاءُ<sup>17</sup> لا يقال في شيء منها صَرَعٌ، فإذا انصب ضرعاها<sup>18</sup> قِيلَ مَنكُوسَةٌ الخِلْفَيْنِ وكان ذلك عَيْبًا، ومن عيوب الضرع الحِضَانُ<sup>19</sup> وهو أن يصغرَ أحد شِقَيِّ

.....<sup>4</sup> Cod. G. انمسخ<sup>5</sup> Cod. G. والنافط<sup>2</sup> Cod. G. والعافط<sup>1</sup> Cod. G. الصرة<sup>7</sup> Cod. G. تجلب<sup>6</sup> Cod. G. اسم<sup>8</sup> Cod. G. fehlt Cod. L. الخيف<sup>10</sup> Cod. G. الحيف<sup>9</sup> Cod. G. am Rande Cod. L. .....<sup>11</sup> .....<sup>12</sup> Cod. G. الطي<sup>13</sup> Cod. G. الخلف<sup>15</sup> Cod. G. من الظلف والخف<sup>14</sup> Cod. G. الحضان<sup>19</sup> Cod. G. نضب ضرعها<sup>18</sup> Cod. G. والاطباء<sup>17</sup> Cod. G.

الضرع وإذا<sup>1</sup> كان كذلك قيل شاة حَضُونٌ<sup>2</sup>، ومن عيوب الخلف  
الشِطَارُ وهو أن يكون أحد شَطْرَي الخلف أصغر من الآخر<sup>3</sup>،  
ومن عيوبه الجَنْنُ وهو أن يرتفع الخلف ويكثر لحم الضرع<sup>135</sup>  
فلا يستمكن<sup>4</sup> منه الحالب يقال شاة عَجَنَاءُ<sup>5</sup>، والكَمْشَةُ التي  
يقصر خلفها فلا تُحَلَب إلا فَطْرًا<sup>6</sup> والعَزُوزُ<sup>7</sup> الضيقة الإحليل  
التي لا يخرج لبنها إلا في شدة على الحالب والمصدر العَزُزُ<sup>8</sup>،  
والثَرَّةُ الراسعة الإحليل التي تُحَلَب ضِقًا<sup>9</sup> بأربع أصابع، والأَحَالِيلُ  
مخارج اللبن<sup>10</sup>، والشَّخْبُ ما خرج من تحت يد الحالب عند<sup>140</sup>  
كَد غَمْرَةٍ وأنشد لبعض الرُّجَّاز

الرجز

وَنَجَّدَتْنِي<sup>11</sup> هَذِهِ الصُّرُوفُ<sup>12</sup> عَزُوزُهَا وَالثَّرَّةُ الصُّفُوفُ<sup>13</sup>

ومن الغنم الخُزُرُ وهي التي يكثر لحم ضرعها ويقد لبنها  
وكذلك من الإبل<sup>14</sup>، ومن عيوب الضرع الخَزْبَةُ<sup>15</sup> مُحَرَّكَةٌ<sup>16</sup> الأول  
والثاني وهو أن تُصِيبَةَ<sup>17</sup> عَيْنٍ أو بَرْدٍ فيرم ضرعها ويعلظ<sup>145</sup>  
فعند ذلك يقال قد<sup>18</sup> خَزِبَتْ<sup>19</sup> الشاة تُخَزِبُ<sup>20</sup> خَزْبًا<sup>21</sup> وهي شاة  
خَزْبَةٌ<sup>22</sup>، فإذا ربضت على ضرعها فخرج لبنها فختلطًا بالدم  
قيل شاة مُنْفِرٌ ومُنْفِرٌ وقد أُنْفِرَتْ إِنْفَارًا<sup>23</sup> وَأُنْفِرَتْ<sup>24</sup> إِنْفَارًا بِمَعْنَى

Cod. L. الاخرى G. Cod. L. حَضِيرٌ G. Cod. L. فإذا L. Cod. L.  
Cod. L. العَزُزُ G. Cod. L. والعَزُزُ G. Cod. L. قطا G. Cod. L. يستمكن  
الصفوف G. Cod. L. الصُّفُوفُ G. Cod. L. وَنَجَّدَتْنِي G. Cod. L. صَفَاً G.  
..... نَصْبَةً L. Cod. L. صَحَابٌ L. Cod. L. الخبز G. Cod. L.  
تُخَزِبُ G. Cod. L. خَزِبَتْ G. Cod. L. خَزِبَتْ L. Cod. L. خَزِبَتْ G. Cod. L.  
أَوْ أُنْفِرَتْ L. Cod. L. خَزِبَتْ G. Cod. L. خَزِبَتْ G. Cod. L.

واحد وإذا<sup>1</sup> كان ذلك عادةً منها قيد شاة منغار ومنغار ويقال  
 150 ذلك في الناقة أيضًا، فإذا خثر لبنها في ضرعها فخرج بعضه  
 مثل قطع الأوتار وبعضه مثل الماء الأصفر قيد شاة مخرط  
 وقد أخرطت إخراطًا فإذا كان ذلك من عادتها قيد شاة  
 مخراط وكذلك في الناقة أيضًا، والنفوح التي إذا مشت خرج  
 لبنها من خلفها، فإذا أنزلت الشاة وصار في ضرعها اللبن  
 155 قبل ولادها بعشرين ليلة أو نحوها قيد شاة مبسق وقد  
 أبسقت إبساقًا وذلك مما يمسح<sup>2</sup> ضرعها ويضر باللبن، فإذا  
 يبس<sup>3</sup> لبن الشاة<sup>4</sup> من غير قدم ولاد ثم أكلت الربيع فأنزلت  
 اللبن<sup>5</sup> قيد شاة فحل وقد أحلت إخلالًا وهي غنم محال، فإذا  
 مرضت الشاة فاشتد هزالها قيد شاة هرهر، فإذا هرمت  
 160 الضائنة وهزلت قيد هرط، فإذا اشتد هزال الشاة وهي حامل  
 ولم<sup>7</sup> تستطع القيام إذا ربضت إلا بمن يقيمها والمشى إلا  
 بمن يحملها قيد شاة مخجر وقد أمجرت إمجارًا ويقال أيضًا  
 حجرة مفتوح الأول<sup>8</sup> ساكن الثاني وقال<sup>9</sup> بعض الرجاز الرجز  
 كحجرة تسمع حس الأكلب<sup>10</sup>

الرجز

165 وأنشد لابن<sup>11</sup> لجأ

<sup>1</sup> Cod. G. فإذا    <sup>2</sup> Cod. L. ونحوها    <sup>3</sup> Cod. G. يتمسح    <sup>4</sup> Cod. G.  
<sup>5</sup> Cod. L.    <sup>6</sup> Cod. L. اللبن    <sup>7</sup> Cod. G. فلم    <sup>8</sup> Cod. L. الشاة    <sup>9</sup> Cod. L. يبس  
 ابن. Cod. G. <sup>11</sup> الأكلب Cod. L. <sup>10</sup> و ohne قال Cod. G. <sup>9</sup> zweimal الأول

تَعْرِى ذَنَابُ الْجَوِّ مِنْ عَوَائِهَا وَتَحِيدُ الْمَجَرَ فِي كِسَائِهَا

قال<sup>1</sup> ابن دريد الجيش الحجر مُشْتَقٌّ مِنْ هَذَا لِأَنَّهُ بَطِيءُ  
النَّفُودِ لِكَثْرَتِهِ وَعِدَّتُهُ كَمَا أَنَّ هَذِهِ الشَّاةُ بَطِيءُ الْقِيَامِ قَالَ  
الشيخ أبو علي هذا لقوله  
الطويل

يَارَعَنَ مِثْلَ الطَّوْدِ تَحْسِبُ أَنَّهُمْ وَقُوفٌ لِحَاجِ وَالرَّكَّابُ تَهْمِلُجُ<sup>2</sup> 170

ويقال للجيش إذا كثر وثقل<sup>3</sup> جيش مَجْرٌ ساكن الثاني أى  
ثَقِيلٌ كَثِيرٌ ويقال للشاة إذا أصابها مَرَضٌ فهِلَكَتْ قَدْ عَرَضَتْ<sup>4</sup>  
عارضة من غنم<sup>5</sup> فلان<sup>6</sup> ومن عُيُوبِ الْمَعَزِ الْإِرْتِضَاعُ وَهُوَ أَنْ  
تَشْرَبَ لَبَنَ نَفْسِهَا<sup>7</sup> ومن عيوبها الْقَرَى عَلَى تَقْدِيرِ الرَّمَى  
يقال شاة تَقْرِى قَرِيًّا وَهُوَ أَنْ تَجْمَعَ الْجَرَّةُ فِي شِدْقِهَا حَتَّى تَرَاهُ<sup>8</sup> 175  
كَالْوَرَمِ<sup>9</sup> ومن أَدْوَانِهَا النَّقْرَةُ مُسْكِنُ الثَّانِي وَهِيَ قَرْحَةٌ تَأْخُذُ  
فِي أَجْوَانِهَا<sup>10</sup> وَالنُّقَازُ<sup>11</sup> دَاءٌ يَأْخُذُ الشَّاةَ فَبَيْنَا الشَّاةَ قَائِمَةٌ إِذْ  
وَقَعَتْ فَمَاتَتْ<sup>12</sup> وَالنَّخْطَةُ وَهِيَ سُعَالٌ يَأْخُذُ الشَّاةَ حَتَّى تَمُوتَ  
وَرَبَّمَا أَفْرَقَتْ<sup>13</sup> وَالسُّوَادُ دَاءٌ مِنْ أَدْوَاءِ<sup>14</sup> الْغَنَمِ يُسَوِّدُ لَحْمَهَا<sup>15</sup>  
ويقال للشاة والناقة إذا وُلِدَتْ ثُمَّ اشْتَكَّتْ رَجْمُهَا بَعْدَ الْوِلَادِ<sup>16</sup> 180  
شاة رَحُومٌ<sup>17</sup> ويقال للشاة إذا خَرَجَ بِهَا الْجَذَرُ مَأْمُومَةٌ<sup>18</sup> وَالْأَسْمُ  
الْأَمِيهَةُ<sup>19</sup> قَالَ الْأَصْمَعِيُّ هُوَ جَذَرُ الْغَنَمِ قَالَ زُؤَنَةُ بْنُ الْخَجَّاجِ الرَّجَزُ

<sup>1</sup> fehlt Cod. L. <sup>2</sup> Cod. G. مَهْمِلُجُ <sup>3</sup> fehlt Cod. L. <sup>4</sup> Cod. G.  
<sup>5</sup> Cod. L. <sup>6</sup> Cod. G. والنقار <sup>7</sup> Cod. G. وهي <sup>8</sup> Cod. G. بغنم <sup>9</sup> Cod. G. فمضت  
الأميئة <sup>10</sup> Cod. G. الأميئة <sup>11</sup> Cod. G. داء

تَمْشِي<sup>1</sup> بِهِ<sup>2</sup> الْأُدْمَانُ كَالْمَوْتِ<sup>3</sup> جَذَبَ<sup>4</sup> الْمَنْدَى شِئْرُ<sup>5</sup> الْمَعْوَةِ  
 الْحَبِيسُ<sup>6</sup> وَالنَّقَاصُ<sup>7</sup> وَهُوَ دَاءٌ يَأْخُذُ الْغَنَمَ رِفْتَنْفِصُ<sup>8</sup> إِحْدَاهُنَّ  
 185 بَبُولَهَا ثُمَّ تَمُوتُ<sup>9</sup> وَالْكُبَادُ دَاءٌ يَأْخُذُ الْغَنَمَ<sup>10</sup> فَتَحْتَرِقُ أَكْبَادُهَا  
 وَتَسْوَدُّ وَيُقَالُ<sup>11</sup> إِنَّ هَذِهِ الشَّاةَ لَمَكْبُودَةٌ<sup>12</sup> وَالسَّلَاقُ بَثْرٌ يَخْرُجُ  
 فِي أَلْسِنِ الشَّاءِ حَتَّى تَمْتَنِعَ مِنَ الْعَلْفِ<sup>13</sup> وَالْبَغَرُ وَالنَّجْرُ<sup>14</sup> أَنْ  
 تَشْرَبَ الْمَاءَ فَلَا تَرَوْى حَتَّى يَكْسِرَهَا ذَلِكَ فَيُفْسِدَهَا<sup>15</sup> وَإِذَا  
 أَكَلَتِ الشَّاةُ أَوْ الرَّاعِيَةَ<sup>16</sup> كُلَّهَا ضَرْبًا مِنَ الْبَقْلِ فَانْتَفَخَتْ  
 190 بُطُونُهَا وَامْرَضَتْ قَيْلٌ قَدْ<sup>17</sup> حَبِطَتْ تَحْبُطُ حَبَطًا وَهِيَ شَاةٌ  
 حَبِطَةٌ<sup>18</sup> وَالثَّوَلُ كَدٌّ دَاءٌ يَأْخُذُ الشَّاةَ فَيَعْتَرِيهَا مِنْهُ كَالْجَنُونِ  
 يُقَالُ تَيْسٌ أَثُولٌ وَشَاةٌ ثَوْلَاءُ<sup>19</sup> وَيُقَالُ شَاةٌ رَعُومٌ إِذَا سَالَ  
 أَنْفُهَا<sup>20</sup> وَمَا<sup>21</sup> يَخْرُجُ مِنْهَا الرُّعَامُ<sup>22</sup> فَإِذَا خَرَجَ بِفِيهَا كَالسِّلْعَةِ  
 قَيْلٌ شَاةٌ جَذْرَاءُ<sup>23</sup> وَتَسْمَى السِّلْعَةُ الْجَذْرَةُ وَبَعْضُ الْعَرَبِ يَسْمَى<sup>24</sup>  
 195 السِّلْعَةُ الضَّوَاةُ<sup>25</sup> وَأُنْشِدَ<sup>26</sup> لِمَرْزُوقِ بْنِ ضِرَارٍ الطَّوِيلُ

قَذِيفَةُ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ رَمَى بِهَا فَصَارَتْ ضَوَاةً<sup>27</sup> فِي لَهَازِمٍ<sup>28</sup> ضِرْزَمٍ  
 فَإِذَا سَاءَ خُلُقُ الشَّاةِ عِنْدَ الْحَلْبِ قَيْلٌ شَاةٌ<sup>29</sup> عَسُوسٌ رَوْفِيهَا

<sup>1</sup> Cod. L. تَمْشِي <sup>2</sup> Cod. G. يَمْشِي بِهَا <sup>3</sup> Cod. G. جَذَبَ <sup>4</sup> Cod. L. فَتَبْقِصُ <sup>5</sup> Cod. G. والنقاص <sup>6</sup> Cod. G. شَيْن <sup>7</sup> Cod. G. <sup>8</sup> fehlt Cod. G. <sup>9</sup> Cod. G. <sup>10</sup> Cod. G. <sup>11</sup> Cod. G. <sup>12</sup> Cod. G. <sup>13</sup> Cod. G. <sup>14</sup> Cod. G. <sup>15</sup> Cod. G. <sup>16</sup> Cod. G. <sup>17</sup> Cod. G. <sup>18</sup> Cod. G. <sup>19</sup> Cod. G. <sup>20</sup> Cod. G. <sup>21</sup> Cod. G. <sup>22</sup> Cod. G. <sup>23</sup> Cod. G. <sup>24</sup> Cod. G. <sup>25</sup> Cod. G. <sup>26</sup> Cod. L. <sup>27</sup> Cod. G. <sup>28</sup> Cod. L. <sup>29</sup> Cod. G.

عُسُس<sup>1</sup> وأهل نجد يقولون عَسَاس<sup>2</sup> وهي من الإبل خاصة تسمى  
الفَجُورَ قال الحَظِيئَةُ  
الطَوِيلُ

عَوَازِبُ لَمْ تَسْمَعْ نُبُوحَ<sup>3</sup> مَقَامَةٍ وَلَمْ تُحْتَلَبْ<sup>4</sup> إِلَّا نَهَارًا فَجُورُهَا<sup>200</sup>

يقول لا تحتلب<sup>5</sup> الفجور إلا نهارًا حين تَطْلُعُ عليها الشمس  
 فتُشْحِنُ<sup>6</sup> ظهرها فتطيب<sup>7</sup> نفسها ومثل من الأمثال قد تحلب<sup>8</sup>  
 الفجور<sup>9</sup> العُلبَةَ، فإذا ضربت الشاة أو<sup>8</sup> الناقة مرارًا<sup>9</sup> فلم تَلْقَ  
 قيل هي مَمارِنٌ وقد مارنت<sup>10</sup>، فإذا<sup>10</sup> ييس ولد الشاة في بطنها  
 قيل ولد حشيش وقد أحشت<sup>11</sup>، وشاة سَالِحٌ وهي التي تسلم<sup>205</sup>  
 عن أكل البقل أو شيء لا يوافقها، ومن عيوبها الحَلَمَةُ وهي  
 دودة تكون بين<sup>11</sup> جلدها الأعلى وجلدها الأسفل تبقى في  
 الجلد إذا سلخ<sup>12</sup> ومنه يقال حَلِمَ<sup>13</sup> الأديم<sup>14</sup> والدردبيس الهرمة  
 من الشاء والإبل، فإذا كبرت الشاة<sup>14</sup> وهزلت قيل إنما هي  
 عَشْبَةٌ وعشمة قال الراجز  
<sup>210</sup>الرجز

جَهِيْز<sup>15</sup> يَا بِنْتَ الْكِرَامِ أَشْجَحِيْ وَأَعْتَقِيْ<sup>16</sup> عَشْبَةً<sup>17</sup> ذَا وَذَحِ<sup>18</sup>  
 بَلِيْ فِي إِثْرِ الْجِلَادِ الْوَقْصِ وَإِثْرِ كُلِّ دَرْدَبِيْسٍ سَرْدَحِ<sup>19</sup>

<sup>1</sup> Cod. G. عُسُس <sup>2</sup> Cod. L. in einer Note am Rande  
<sup>3</sup> Cod. G. بنوح <sup>4</sup> Cod. G. يحتلب <sup>5</sup> Cod. G. فيسحن <sup>6</sup> Cod. G.  
 مدارًا <sup>7</sup> Cod. L. و <sup>8</sup> Cod. L. fehlt Cod. L. <sup>9</sup> Cod. L. فيطيب  
<sup>10</sup> Cod. L. وإذا <sup>11</sup> Cod. G. في <sup>12</sup> Cod. G. سلخ <sup>13</sup> Cod. G. حلم  
<sup>14</sup> Cod. G. الشاء <sup>15</sup> beide Cod. جهيز <sup>16</sup> Cod. G. واعبقي <sup>17</sup> Cod.  
 سردح <sup>18</sup> Cod. L. ودح <sup>19</sup> Cod. L. عسبة G.



فَإِذَا<sup>1</sup> طَالَ بِهَا الْعُمُرُ فَذَهَبَتْ<sup>2</sup> أَسْنَانُهَا قِيلَ شَاةٌ كَأُفٍّ<sup>3</sup> ، فَإِذَا  
 ذَهَبَتْ أَسْنَانُهَا أَوْ أَسْنَانُ النَّاقَةِ رُوسَالٌ لُعَابُهَا<sup>4</sup> قِيلَ نَاقَةٌ وَشَاةٌ  
 216 دِلْقِمٌ<sup>5</sup> وَأَنْشُدْ  
 الرجز

وَالْهُوزَبُ الْخَرُّ إِذَا الْخَرُّ أَنْكَسَرَ  
 وَالْدِلْقِمُ الْجَعْمَاءُ<sup>6</sup> فِي أَلْعَامِ الْتُكْرُ<sup>7</sup>

وَيُقَالُ نَاقَةٌ وَشَاةٌ مَاجَّةٌ إِذَا ذَهَبَتْ أَسْنَانُهَا فَلَمْ تُبْسِكِ الْمَاءَ  
 فِي فِيهَا<sup>8</sup> ، فَإِذَا<sup>9</sup> ذَهَبَتْ أَسْنَانُ النَّاقَةِ أَوْ<sup>10</sup> الشَّاةِ أَوْ<sup>11</sup> الْجُوزِ  
 220 فَتَحَاتَّتْ قِيلَ لَطِيعَتْ<sup>12</sup> تَلَطَّعَ لَطْعًا وَهِيَ لَطِيعَةٌ وَهُوَ اللَّطْعُ<sup>13</sup>  
 مَحْرُكٌ<sup>14</sup> ، وَعِنْدَ ذَلِكَ يُقَالُ كُخِخَ<sup>15</sup> وَلِطِيطٌ<sup>16</sup> ، وَالْكُخِخُ<sup>17</sup> الَّتِي قَدْ  
 انْخَسَتْ أَسْنَانُهَا حَتَّى ذَهَبَتْ مِنَ الْكِبَرِ ، وَاللِّطِيطُ<sup>18</sup> الدَّرْدَاءُ  
 الَّتِي لَيْسَتْ لَهَا أَسْنَانٌ وَأَنْشُدْ  
 الرجز

وَالْكُخِخُ اللَّطِيطُ<sup>19</sup> ذَاتُ الْخُتْبَرِ  
 لَا يَبْرَحُ الْتَّالِي مِنْهَا إِنْ قَصَرَ

225

فَالتَّالِي الْمُسْتَأْخِرُ عَنْهَا يَقُولُ إِنْ قَصَرَ عَنْهَا لَمْ تُفَارِقْهُ حَتَّى  
 تُلْحِقَهُ بِهَا<sup>20</sup> ، وَإِذَا كَانَتْ الشَّاةُ مَنْصُوبَةً الْقَرْنَيْنِ قِيلَ شَاةٌ نَضْبَاءُ  
 وَتَيْسٌ أَنْصَبُ<sup>21</sup> ، وَإِذَا ذَهَبَ<sup>22</sup> قَرْنَاهَا قِيلَ ظَهَرَهَا<sup>23</sup> وَهُوَ أَحْسَنُ

<sup>1</sup> Cod. G. وإذا <sup>2</sup> Cod. G. وذهبت <sup>3</sup> . . . . . fehlt Cod. G. <sup>4</sup> Cod. L. النُّكْرُ <sup>5</sup> Cod. L. الجعماء <sup>6</sup> Cod. G. فالدلقم und ذلقم <sup>7</sup> Cod. G. متحرك <sup>8</sup> Cod. G. لَطْعُ <sup>9</sup> Cod. L. لَطِيعَتْ <sup>10</sup> Cod. G. و <sup>11</sup> Cod. G. إذا (=) ذهب <sup>12</sup> Cod. G. am Rande <sup>13</sup> Cod. G. ظهر <sup>14</sup> Cod. G. [اللطيط] <sup>15</sup> Cod. G. (نسخة) liehergestellt statt drei Worte früher.

الْقُرُونُ نِبْتَةٌ<sup>1</sup> قِيلَ شَاةٌ جَنْآءٌ<sup>2</sup> وَتَيْسٌ أَجْنَأٌ<sup>3</sup> ، فَإِذَا<sup>4</sup> يَفْرُقُ مَا  
 بَيْنَ الْقَرْنَيْنِ تَفْرُقًا قَبِيحًا قِيلَ عَزَزَ فَشَقَّآءٌ وَتَيْسٌ أَفْشَقُ<sup>5</sup> وَيُقَالُ<sup>230</sup>  
 شَاةٌ رَاجِنٌ<sup>6</sup> وَدَاجِنٌ<sup>7</sup> وَهِيَ الَّتِي تَكُونُ فِي الْبُيُوتِ لَيْسَتْ مِنَ  
 الرِّوَاعِي وَبَعْضُ الْعَرَبِ يَقُولُ رَاجِنَةٌ<sup>8</sup> وَدَاجِنَةٌ<sup>9</sup> ، وَشَرَطُ الْإِبِلِ وَالْغَنَمِ  
 شِرَارُهَا وَلِبَاسُهَا الْوَاحِدَةُ وَالْجَمِيعُ<sup>10</sup> سَوَاءٌ<sup>11</sup> ، وَكَذَلِكَ الْقَزَمُ<sup>12</sup> مِنْ  
 الْمَالِ وَالنَّاسِ ، وَالْقَوُطُ الْقَطِيعُ مِنْ الشَّاءِ<sup>13</sup> ، وَالرَّفُّ الْقَطِيعُ مِنْ  
 الشَّاءِ<sup>14</sup> ، وَالضُّبَّةُ<sup>15</sup> قِطْعَةٌ قَدَرِ عَشْرِينَ وَنَحْوِهَا ، قَالَ وَالْعُمُرُوسُ<sup>235</sup>  
 الْحَمْدُ بِلُغَةٍ<sup>16</sup> أَهْلُ الشَّامِ ،

تَمَّ كِتَابُ الشَّاءِ عَنِ الْأَصْمَعِيِّ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

وَصَلَوَاتُهُ عَلَى سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ

وَعَلَى آلِهِ الطَّاهِرِينَ

240

بَلَغَ مِنْ أَوَّلِ الْكِتَابِ سَمَاعًا مِنْ مُحَمَّدٍ بْنِ نَاصِرٍ بْنِ مُحَمَّدٍ  
 عَلِيِّ نَحْوِ سَمَاعَةٍ فِيهِ مِنَ الشَّيْخِ أَبِي الْحُسَيْنِ بْنِ<sup>11</sup> الطُّيُورِيِّ  
 عَنِ الزَّعْفَرَانِيِّ<sup>12</sup> عَنْ أَبِي عَلِيٍّ الْفَارَسِيِّ عَنْ سَيِّبَوَيْهِ بِقِرَاءَةِ  
 الشَّيْخِ الْإِمَامِ رِيعَالِ بْنِ مُحَمَّدٍ إِسْمَاعِيلَ الشَّيْخِ الْإِمَامِ السَّعِيدِ<sup>245</sup>

وإذا Cod. G. أَخْبَأَ Cod. G. خَبَأَ Cod. G. بَنِيَّةَ Cod. G.<sup>1</sup>  
 ..... Cod. G. القرم Cod. G. والجمع Cod. G. راجئة und راجن Cod. L.<sup>2</sup>  
 Cod. L. Cod. G. الضية Cod. G. بلعه Cod. L.<sup>10</sup> Cod. L. انى Cod. L.<sup>11</sup> Cod. G. fehlt Cod. G.<sup>12</sup>  
 الزعفراني L.

مَنْصُور مَوْهُوبُ بْنُ أَحْمَدَ رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ أُخْبِرَهُ<sup>1</sup> الشَّيْخُ  
 الْإِمَامُ<sup>2</sup> أَبُو طَاهِرٍ إِسْحَاقُ نَفَعَهُمَا اللَّهُ بِالْعِلْمِ وَالشَّيْخُ أَبُو الْحَسَنِ  
 عَلِيُّ بْنُ يَعِيشَ<sup>3</sup> سَعْدُ بْنُ الْقَوَارِيرِيِّ<sup>4</sup> وَالشَّيْخُ أَبُو الْمُعَالَى مُحَمَّدُ  
 بْنُ أَبِي الرِّكَابِ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ الْإِسْكَافِيِّ وَالْأُسْتَاذُ رَنْجَانُ بْنُ  
 عَبْدِ اللَّهِ الْحَلَبِيِّ عَتِيقُ أَبِي الْمُعَالَى الْمَكِّيَّ وَذَلِكَ فِي يَوْمِ الْآحَدِ<sup>5</sup>  
 ثَانِي عَشَرَ شَعْبَانَ فِي سَنَةِ أَرْبَعِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ<sup>6</sup>

سَمِعَ جَمِيعَ كِتَابِ الشَّأْنِ عَنْ الْأَسْعَى عَلَى الشَّيْخِ أَبِي عَبْدِ  
 اللَّهِ مُحَمَّدِ الْمُبَارَكِ بْنِ الْحُسَيْنِ الْجَلَادِيِّ (?) الْحَرَبِيِّ بِإِجَارَتِهِ  
 عَنْ أَبِي الْحُسَيْنِ بْنِ الطُّيُورِيِّ بِإِسْنَادِهِ الْمَذْكُورِ أَبُو الْحَسَنِ  
 مُحَمَّدُ بْنُ الْحُسَيْنِ بْنِ حَمْدُونَ<sup>7</sup> وَأَبُو الْقَاسِمِ تَمِيمُ بْنُ أَحْمَدَ<sup>8</sup>  
 الْبَنْدَنِيَجِيُّ<sup>9</sup> وَأَبُو الْقَاسِمِ عَبْدِ الْقَائِمِ (?) بْنُ إِبْرَاهِيمَ بْنِ مِهْرَانَ  
 الْجَزَرِيِّ وَأَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ بْنِ حِمَزَةَ الطَّبَّالِ (?)  
 وَابْنُ الْحُسَيْنِ عَلِيُّ بْنُ الْمَكْشُوطِ وَأَبُو الْحَسَنِ عَلِيُّ بْنُ الْحُسَيْنِ  
 بْنُ يَوْسُفَ الْمَذَارِيِّ (?)<sup>10</sup> وَابْنُهُ مُحَمَّدٌ وَآخَرُونَ أَسْمَاءُهُمْ فِي نَسَخَةِ<sup>11</sup>  
 الْقَارِئِ وَذَلِكَ بِقِرَاءَةِ مُحَمَّدِ بْنِ مُبَشِّرِ الرَّازِيِّ فِي ذِي الْقَعْدَةِ<sup>12</sup>  
 سَنَةِ<sup>13</sup> خَمْسِينَ وَخَمْسَ مِائَةٍ<sup>14</sup>

عَارِضَ بِهَا نُسخَتُهُ عَلَى بْنِ<sup>15</sup> الْمُرتَضَى الْعَلَوِيِّ

<sup>1</sup> Cod. L. احره <sup>2</sup> ..... im Cod. L. am Rande <sup>3</sup> Cod. L.  
<sup>4</sup> Cod. L. العولدرى <sup>5</sup> Cod. L. والانتاز <sup>6</sup> fehlt Cod. L. <sup>7</sup> oder  
<sup>8</sup> Cod. L. جدول <sup>9</sup> Cod. L. المولعه (sehr undeutlich!) <sup>10</sup> Cod. L. (?) المولفة  
<sup>11</sup> Cod. L. المهرارى <sup>12</sup> Cod. L. البنوحي <sup>13</sup> Cod. L. zweimal <sup>14</sup> ابن أحمد L.  
<sup>15</sup> Cod. L. وسنه <sup>16</sup> Cod. L. انى.

## Anmerkungen.

Cod. G. beginnt folgendermassen: كِتَابُ الشَّاءِ تَأْلِيفُ أَبِي  
سَعِيدِ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ<sup>1</sup> قُرَيْبِ الْأَصْمَعِيِّ عفا الله عنه م  
رَوَايَةُ أَبِي إِسْحَاقَ الزِّيَادِيِّ عَنِ الْأَصْمَعِيِّ، رَوَايَةُ أَبِي سَعِيدِ الْحَسَنِ بْنِ  
الْحُسَيْنِ السُّكَّرِيِّ عَنْهُ، رَوَايَةُ أَبِي بَكْرٍ مُحَمَّدِ بْنِ السُّرْتِيِّ عَنْهُ، رَوَايَةُ أَبِي  
الْحَسَنِ الْمُبَارَكِ بْنِ عَبْدِ الْجَبَّارِ بْنِ أَحَدِ الصَّيْرَفِيِّ عَنْهُ، رَوَايَةُ الرَّئِيسِ أَبِي  
مَنْصُورٍ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ<sup>2</sup> الْفَضْلِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ<sup>3</sup> دَلَالِ الشَّيْبَانِيِّ عَنْهُ،  
رَوَايَةُ أَبِي الْحُسَيْنِ عَلِيِّ بْنِ عَبْدِ الرَّحِيمِ بْنِ الْحَسَنِ السُّلَمِيِّ عَنْهُ، سَمَاعُ  
هَبَةِ اللَّهِ بْنِ<sup>4</sup> حَامِدِ بْنِ أَحَدِ بْنِ أَيُّوبَ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ أَيُّوبَ بِقِرَاءَتِهِ عَلَيْهِ،

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَخْبَرَنِي الشَّيْخُ الْمُهَذَّبُ أَبُو الْحُسَيْنِ<sup>5</sup> عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ الرَّحِيمِ بْنِ<sup>6</sup> الْحَسَنِ  
ابْنَ<sup>7</sup> إِبْرَاهِيمَ، بَنَ عَبْدِ الْمَلِكِ السُّلَمِيِّ الرَّقِّيَّ قِرَاءَةً عَلَيْهِ بَدَارَ السَّلَامِ فِي  
شَهْرِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ مِنْ سَنَةِ ٥٥٤ أَرْبَعٍ وَخَمْسِينَ وَخَمْسِمِائَةً قَالَ أَخْبَرَنِي الرَّئِيسُ  
أَبُو مَنْصُورٍ مُحَمَّدُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ<sup>8</sup> الْفَضْلِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ دَلَالِ الشَّيْبَانِيِّ  
قِرَاءَةً عَلَيْهِ وَأَنَا أَسْمَعُ، قَالَ أَخْبَرَنَا الشَّيْخُ أَبُو الْحُسَيْنِ الْمُبَارَكُ بْنُ عَبْدِ  
الْجَبَّارِ بْنِ أَحَدِ الصَّيْرَفِيِّ قِرَاءَةً عَلَيْهِ وَأَنَا أَسْمَعُ، قَالَ أَخْبَرَنَا<sup>9</sup> أَبُو عَلِيٍّ<sup>10</sup>  
الْحَسَنُ بْنُ<sup>11</sup> أَحَدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ الْغَفَارِ النَّطُّوِيِّ قِرَاءَةً عَلَيْهِ وَأَنَا أَسْمَعُ،  
قَالَ أَخْبَرَنَا أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ السُّرْتِيِّ، قَالَ أَخْبَرَنَا أَبُو سَعِيدِ الْحَسَنِ بْنِ  
الْحُسَيْنِ السُّكَّرِيِّ، قَالَ أَخْبَرَنَا أَبُو إِسْحَاقَ الزِّيَادِيُّ قَالَ قَالَ أَبُو سَعِيدِ عَبْدِ  
الْمَلِكِ بْنِ قُرَيْبِ الْأَصْمَعِيِّ الْبَاهِلِيُّ، وَأَخْبَرَنَا أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ<sup>12</sup> الْحَسَنِ  
بَنَ دُرَيْدِ الْأَزْدِيِّ عَنْ أَبِي حَاتِمٍ سَهْلِ بْنِ مُحَمَّدِ السَّجَّسْتَانِيِّ<sup>13</sup> قَالَ قَرَأْتُ  
عَلَى الْأَصْمَعِيِّ الْوَقْتَ الْجَيِّدَ الْخ

Cod. L. hat am Rande noch folgende Bemerkung: سَمِعْتُ  
وَأَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ<sup>14</sup> عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ الْعَرَبِيِّ وَأَبُو الْفَضْلِ مُحَمَّدُ

.....<sup>1</sup> الحسن Cod. G. <sup>2</sup> fehlt im Cod. G. <sup>3</sup> ابن Cod. G. <sup>4</sup> so ergänzt nach den im Cod. G. mit [ص] endenden Noten am Rande  
<sup>5</sup> Cod. G. <sup>6</sup> السجستاني Cod. G. <sup>7</sup> fehlt im Cod. L. <sup>8</sup> ابن Cod. G.

بن ناصر بن محمد بن علي وأبو علي الحسن بن أحمد بن غلوز<sup>1</sup> الغافقي  
وسعد الخير بن محمد بن سهل الأنصاري وأبو طالب محمد بن ظفر بن  
الحسين بن برداذ والمبارك بن علي<sup>2</sup> (?) المبارك بن جدان<sup>3</sup>.

Zu تيسر und عنز, معز, نعجة, غنم, ضأن, شاة vgl. Hommel, Die Namen der Säugethiere bei den südsemitischen Völkern, pp. 232—246. 353. 388. 389. 403. 404; شاة wird den ganzen Text hindurch im Sinne von ‚Kleinvieh‘ überhaupt, speciell für das Femininum, gebraucht, manchmal durch Zusätze näher bestimmt, wie Z. 27. 55 الشاة من المعز; doch beachte man auch: Z. 39 والمعز. الشاة. Nach den arabischen Lexikographen und Commentatoren wird الشاة auch als Femininum von allen wilden Thieren gebraucht, wie vom Wildesel, der Gazelle, der Wildkuh und ähnlichen; seltener ist jedenfalls das شاة من النعام vgl. Geyer, Das Kitâb al-wuḥûš, Z. 584.

Z. 26: Eine Schöne, mit glatten Hüften, eine jugendstrotzende, mit saftigen [frischen] Fettwülsten (die kräftig ist, weil) sie nicht in rascher Aufeinanderfolge [jedes Jahr ein Kind] Kinder gebärt.

Lis. Tâğ. Ġauh. s. v. حطل und مغل. Ḥamâsa 141.

Z. 28 sqq.: حرمت vgl. Müller, Kitâb al-farḡ 13, 4. Ibn Quteiba, 'Adab el-Kâtib 59.

Z. 30: حنت vgl. Müller, l. c. 13, 4. 5. Ibn Quteiba 59.

Z. 31: ضبعة vgl. Müller, l. c. 13, 2. Ibn Quteiba 59.

Z. 31/32: ودائق und وديق vgl. Müller, l. c. 13, 1. Ibn Quteiba 59, mein Kitâb al-chail, Z. 32.

Z. 33: أجعلت vgl. Müller, l. c. 13, 3. 4. Ibn Quteiba 59 (X.).

Z. 35: Sie schenkte dir, (obschon) brünstig wie ein wildes Thier, (nur) einen einzigen Sprössling, während die brünstigen wilden Thiere doch nicht bloß ein einziges Junge zu werfen pflegen.

Z. 38: Cod. L. am Rande فأحكى أبو زيد في جمعه أحياء.

<sup>1</sup> So im Cod. L.; vielleicht غلبون oder غلّون (?) <sup>2</sup> Cod. L. علي  
oder zu lesen علي (?) <sup>3</sup> Cod. L. خدان.

- Z. 38: حياء vgl. Müller, l. c. 10, 8 (حَيًا), Ibn Quteiba 64.
- Z. 39: طيبة vgl. Müller, l. c. 10, 8. Ibn Quteiba 64.
- Z. 39: ثُفْر vgl. Müller, l. c. 10, 9. Geyer, l. c. Z. 94, 95. 483. Ibn Quteiba 64 (wo falsch: الشفر); Freytag, Proverbia II. 317. Anm. zu 32.
- Z. 41: مضرع vgl. 'Urwa ibn al-Ward XXVI, 3.
- Z. 42: مقرب vgl. Müller, l. c. 14, 5. 6. Ibn Quteiba 59.
- Z. 46: طرقت vgl. Freytag, Prov. II. 274.
- Z. 49/50: Du siehst die Erde im offenen Gefild durch uns bedrängt und beengt durch uns mit einem mächtigen Heere. Vgl. Geyer, 'Aus ibn Ḥajar XLIII, 24.
- Z. 51: مفرد und موحد vgl. Ibn Quteiba 60.
- Z. 52: Die hier angegebenen Formen مَفْعَالٌ fehlen in den Lexicis, doch finden sie sich, namentlich in den Schriften al-'Aṣma'î's, öfter angeführt, wo es sich um die Bezeichnung der gewohnheitsmässigen Wiederholung einer Handlung oder eines Zustandes handelt; vgl. noch weiter unten: Z. 53: مَتَّام Z. 149, مِغَار und مِغَار Z. 153, مِغْرَا Hommel, l. c. 160 مِثْنَات; weitere im Kitâb el-'ibîl von al-'Aṣma'î.
- Z. 53: متتم vgl. Ibn Quteiba 60; تَام IV. Moall. 79.
- Z. 54: سَخْلَة, pl. سِخَال vgl. Müller, l. c. 15, 6. 7. Ibn Quteiba 58, Hommel, l. c. 239. Lebid 125, Z. 12. 'Urwa VIII, 3. Nöldeke-Müller, Delectus veterum carminum Arabicorum 104, Vers 48.
- Z. 55: جَدَى vgl. Müller, l. c. 15, 7. 8. Ibn Quteiba 57. 58. Hommel, l. c. 248.
- Z. 55: فَنَاق vgl. Müller, l. c. 15, 8. Ibn Quteiba 58, Hommel, l. c. 249. Freytag, Prov. II. 86, 507 (bis).
- Z. 56: حَل vgl. Müller, l. c. 16, 13. Ibn Quteiba 57. 58. Hommel, l. c. 238.
- Z. 57: رَجَل (auch رَجُل) vgl. Müller, l. c. 16, 13. 14. Ibn Quteiba 58. Tarafa VII, 3.

Z. 59: Hinter ورُخَال hat Cod. L. im Texte: ليست هذه الحروف عن الأسمعى قال الشيخ أبو علي حكي سيبويه ثنى وثنا وقال ثنى vgl. Sibawaihi, Kitâb II. 202. ثنى vgl. Hommel, l. c. 163.

Von Z. 57 وهذه angefangen, ist, wie die im Cod. L. darauf folgende Bemerkung beweist, gewiss eine später in den Text gedrungene ursprüngliche Randbemerkung; doch habe ich diese Stelle, wie auch die spätere: Z. 167—172, welche gewiss ebenso aufzufassen ist, im Texte belassen, weil sie sich in beiden Codd. findet.

Muh. führt s. v. عرق nach ابن السكيت ausser den obigen noch فرار, pl. فرير an.

Z. 66: رُبَاب, pl. رُبَاب vgl. Müller, l. c. 14, 16—18. Ibn Quteiba 66, Lebîd 125, Z. 12.

Z. 67/68: Cod. L. am Rande, unpunktirt und meist unvocalisirt: فَاظْنَهُ يَصِفُ رَجُلًا آذَرَ.  
Cod. L. فَاظْنَهُ.

Z. 68/69: بَهْمَةٌ vgl. Müller, l. c. 15, 7. Ibn Quteiba 58. Hommel, l. c. 238, und ausser den dort angeführten Stellen: Imrulqais XLVII, 2. Moall. 92, 7. Mufaḍḍ. XI, 9. XXIV, 19. Freytag, Prov. I. 701.

Z. 70: Und er zog seine Kleider, ohne geheilt zu sein, über ein stark behaartes (Scrotum, in welchem die Eingeweide infolge des Hodenbruches) glucksen, (ähnlich dem Tone, mit dem man) die jungen Lämmer (lockt).

Lis. Tâğ s. v. شعر (Lis. شَعْرَاء) mit Variante des ersten Halbverses: فَأَلْقَى ثَوْبَهُ حَوْلًا كَرِيثًا \* الخ und folgendem Commentar: فَإِنَّهُ أَرَادَ بِالشَّعْرَاءِ خُصِيَّةَ كَثِيرَةِ الشَّعْرِ النَّابِتِ عَلَيْهَا وَقَوْلُهُ تَنْقِضُ بِالشَّعْرَاءِ أَدْرَةً فِيهَا إِذَا فَشَتْ خَرَجَ لَهَا صَوْتُ كَتَصْوِيتِ النَّقْضِ بِالشَّعْرَاءِ إِذَا دَعَاهَا

Z. 71: قَرَم vgl. Ham. 28.

Z. 73: فُطِيم vgl. Lebîd 86, Z. 14. Hud. 67, Vers 4.

Z. 75: جَفَر vgl. Ibn Quteiba 58, Hommel, l. c. 283.

Nach جَفَر findet sich im Cod. L. folgende Bemerkung: ابن دُرَيْدٍ الْإِنْتِفَاجُ الْخَلْقَةُ وَالْإِنْتِفَاجُ مَا يَعْظُمُ

Z. 76: عتود vgl. Ibn Quteiba 58, (und Deminutiv عُتِيد Hommel, l. c. 247. Der Plural lautet sonst mit Assimilation عِدَان, vgl. auch Sibawaihi, Kitâb II. 201.

Z. 77: غريض vgl. Ibn Quteiba 58.

Z. 79: جذع vgl. Müller, l. c. 16, 5. Ibn Quteiba 57. Hommel, l. c. 58. 154.

Z. 79/80: Am Rande hat Cod. L. folgende Note: بخط أبى العباس فلا تكاد تُجْذَعُ إلا فى السنة الخامسة

Z. 82: ثنى vgl. Müller, l. c. 16, 5. Ibn Quteiba 57. Hommel, l. c. 57. 154.

Z. 83: رُبَاعٌ und رُبَامِيَّةٌ vgl. Müller, l. c. 16, 5. 6. Ibn Quteiba 57. Hommel, l. c. 154.

Z. 84: سُدَيْسٌ vgl. Müller, l. c. 16, 6. Ibn Quteiba 57. Hommel, l. c. 155.

Z. 86. 90: صالغ und صلغت vgl. Ibn Quteiba 57.

Z. 87—90: [. . . .] eine spätere Glosse, welche den Zusammenhang unterbricht.

Z. 88. 89: بَزَلٌ und بَزُولٌ vgl. Müller, l. c. 16, 6. Ibn Quteiba 57. Hommel, l. c. 156.

Z. 88: قروح vgl. mein Kitâb al-chail Z. 49. 50.

Z. 91: مُخْلَفٌ vgl. Müller, l. c. 16, 7. Ibn Quteiba 57, Hommel, l. c. 156.

Z. 92. 93: غَزَرٌ IV. und غَزِيرٌ, pl. غَزَارٌ vgl. 'Urwa VIII, 2. XXV, 3.

Z. 95: ضَفَى vgl. Hommel, l. c. 176 und ausser den dort angeführten Stellen: Kâmil 603, Note n. Ḥam. 430. 535.

Z. 98: [Sie (sc. die Leute des Stammes) sind derart freigebig], dass derjenige, der die milchärmste Heerde (Schafe) besitzt, so ist, als ob er die milchreichsten besitzen würde, es lohnt die für den, der mit ihnen sehr fern verwandt ist, der mit ihm am nächsten Verwandte.

Z. 99: بَكَوٌ vgl. Mufaḍḍ. XX, 27. Ḥam. 758. Kâmil 403, 3—10. Freytag, Prov. I. 570 (X.).



Z. 102: Es dürrstete (das Kameeljunge), aber nicht wurde sein Durst gestillt (oder: Brünstig war der Kameelhengst, aber nicht wurde seine Brunst befriedigt), wegen der milcharmen (d. h. da die Kameelinnen milcharm waren und ihre Euter) wie Lederbüchsen (herabhängen); oder nach D. H. Müller: Er reitet schnell, und sein schneller Ritt ist nicht ungefährlich auf milcharmen Kameelinnen, deren Euter [wohl von den Mühsalen der Reise] wie Lederbüchsen (herabhängen).

Z. 104: Sie (die Wildkuh, Gazelle) hat ein grossäugiges, schwärzliches (Kalb), so oft es (nach ihr) schreit, kommt zu ihm eine freigebig spendende mit der Milch in den Strichkanälen, eine Milcharme; oder nach Cod. G.: kommt es zu ihr, die zwar freigebig mit ihrer Milch, aber milcharm.

أخو Triptoton wegen des Metrums.

Z. 106: جبة vgl. Lebīd 140, Z. 14. 141, Z. 2. 3. Mufaḍḍ. XXIV, 34. Hud. 239, Vers 3.

Z. 118: ما له عافطة ولا نافطة vgl. Hommel, l. c. 241. Grünert, Alliteration im Altarabischen, Nr. 195.

Z. 199: ما له لبد ولا سبد Freytag, Prov. II. 607. Grünert, l. c. 127. Ibn Quteiba 19. Hieher gehören noch die ähnlichen: ما له ثارية ولا غارية vgl. Ibn Quteiba 20. Hommel, l. c. 171. 241; ما له دقيقة ولا رائضة vgl. Freytag, Prov. II. 667; ما له حائة ولا آئة vgl. Hommel, l. c. 241, Anm. 3; ما له هتعة ولا هتعة vgl. Hommel, l. c. 167. 241; ما له هارب ولا قارب vgl. Freytag, Prov. II. 606.

Z. 123: Obschon im Cod. L. طويل سميع fehlt, findet sich folgende حاشية بخط أبى: أسمع الضروع: حاشية عباس محمد بن يزيد أيضا أسمع بالجيم وليس عنده طويل سميع تمت

Z. 123: سواعد vgl. Hud. 62, V. 8; zu 6, 1—6, 15 vgl. Goldziher, Der Diwan des Ġarwal b. Aus al-Ḥuṭej'a, XXXVII, 4. Commentar.

Z. 128: Vgl. Ibn Quteiba 64.

Z. 129: الجلف vgl. Müller, l. c. 9, 13. Ibn Quteiba 64. Kāmil 12, 8—10. Ibn Doreid 117.

Z. 129: الطبقى vgl. Müller, l. c. 9, 13. 14. Ibn Quteiba 64.

Z. 132: Ueber شقى und Z. 134 شطرى hat Cod. L. أى.

Vgl. zu شطر Ibn Quteiba 21, Z. 4. 5.

Z. 137: Hinter فطرًا hat Cod. L. im Texte folgende Rand-note: حاشية بخط أبى العباس محمد بن يزيد فطرأى بأطراف الأصابع

Z. 137: العزور vgl. Freytag, Prov. I. 35.

Z. 139: الثرة vgl. Ham. 535.

Z. 139: إحليل vgl. Nöldeke-Müller, l. c. 112, Vers 25.

Z. 140: الشخب vgl. Freytag, Prov. I. 490. 656. 664.

Z. 142: Gewitzigt haben mich diese Wechselfälle, die das Schicksal (über mich gesandt), sei es aus engen oder weiten Euteröffnungen.

Z. 143: الفخور vgl. Ham. 501.

Z. 149: منغار und منغار s. o. zu Z. 52.

Z. 153: مخراط s. o. zu Z. 52.

Z. 164: Wie ein sehr schwaches, trächtiges Schaf, welches hört das leise Bellen der Hunde.

Z. 166: Es heulen die Schakale des Thalgrundes infolge ihres (sc. der anderen Schakale oder der Hunde) Heulens, während sie (die Frauen, Hirtinnen) die trächtigen, zum Laufen unfähigen Schafe in ihren Gewändern (davon) trugen.

Z. 167—172: Ueber die folgenden Zeilen vgl. das zu Z. 57 sqq. Gesagte.

Z. 170: Mit einem (in seinen Bewegungen) unruhigen, berggleichen (Heere), man glaubt, dass es steht, wegen (seiner) Bedürfnisse, und doch gehen die Lastkameele im langsamen Schritt dahin.

Z. 171: منجر vgl. Imrulqais 65, 15. Mutanabbi 285, Vers 7.

Z. 183: Es gehen herum darin (in dieser Einöde) die röthlichweissen Kameele wie aussätzigte Schafe (die vor Schmerz

keine Ruhe finden) auf unfruchtbarem Weideplatz, rauh für den Aufenthalt.

1. Halbvers Tâğ. s. v. أمه; 2. Halbvers Tâğ. s. v. عوة.

Z. 184: حبسى vgl. Dozy, Supplément حبسى VII.

Z. 193: رُعام vgl. Lebîd 129, Z. 16 und 130, Z. 4. 5.

Z. 196: Ein Wurfmittel für den Teufel, den verfluchten, er wirft damit, und es wird zur Geschwulst (zum Abscess) an den Kiefervorsprüngen einer alternden Kameelin.

Lis. s. v. قذف. Tâğ. s. v. قذف, ضرزم, ضوى. Muḥ. s. v. قذف al-'Aṣma'ī, Kitāb el-ibil, Handschrift der kaiserlichen Hofbibliothek, N. F. 61, p. 104 r. Z. 15.

ضرزم vgl. Fraenkel, Mehr lautige Bildungen im Arabischen 43.

Z. 200: Fern weidende (Kameelheerden), die nicht hören das Hundegebell des Lagers und deren beim Melken bösertige (brummende) Kameele nur am Tag sich melken lassen.

Vgl. Goldziher, l. c. LXXVIII, 5, pp. 213 und 216.

Cod. L. am Rande: فى خط المبرد مقامة.

Z. 201: Vgl. Kāmil 177, 13. 14. Freytag, Prov. II. 6.

Z. 208: حلم الأديم vgl. Freytag, Prov. II. 346, Nr. 92 und zwei Verse in Anm. zu 92.

Z. 210: عشبة وعشمة vgl. Müller, l. c. 16, 9. Hommel, l. c. 158, Ḥam. 9.

Z. 211: O Ġahîzah, Tochter der Edlen, erweise dich gütig (grossmüthig) und lasse frei eine altersschwache Kameelin, eine von anklebendem Koth verunreinigte, die abgenutzt wurde (auf der Spur von, d. h. wo man sonst höchstens benutzt) hinter derben hufstarken Kameelen und hinter jeder alten (aber noch starken) länglichen (Kameelin).

Der erste Vers findet sich Tâğ. s. v. عشب.

Cod. L. mit folgender Randnote: السردح الطويلة.

Z. 215: دلقم vgl. Fraenkel, l. c. 41.

Z. 216: . . . . und das starke, alte Kameel, wenn das decrepide zusammenbricht, und das zahnluckige, das ganz zahn-

lose, in den Tagen der (ungewohnten) merkwürdigen Ereignisse . . . (?).

Cod. L. am Rande folgende Note: **الهُؤُزْبُ الْجَرِيُّ الْمُسَيَّنُّ**.

Z. 218: **مَاجَة** vgl. Müller, l. c. 16, 9.

Z. 224: . . . . und die (Kameelin), der die Zähne vor Alter ausgefallen, die zahnlose, die erprobte; nicht verlässt (der Hirt ihr Junges), das hinter ihr zurückgeblieben, wenn dessen Kräfte versagt haben.

So mit Benützung der im Texte des Cod. L. folgenden Randbemerkung: **حَاشِيَةٌ بِنَظِّ الْمُبَرَّدِ كَأَنَّهُ أَرَادَ لَا يَبْرُحُ الرَّاعِي تَالِيَهَا: فَأَضْمَرَهُ لِأَنَّهُ قَدْ ذُكِرَ**,

Z. 227: **نُصْبَاء** vgl. Ibn Quteiba 66.

Z. 232: **راجنة** und **داجنة** vgl. Hud. 157, Vers 21 und Commentar.

Z. 233: **الْقُرْمُ** vgl. Mutanabbi 153, Vers 41. 688, Vers 4. Hud. 239, Vers 3.

Z. 234: **الْقُوْطُ** vgl. Müller, l. c. 18, 10. Geyer, l. c. Z. 185.

Z. 235: **الصُّبَّة** vgl. Ibn Quteiba 65. v. Kremer, Beiträge zur Lexikographie II. 7. s. v. **ضَبَّ** führt ein Wort **ضَبَّة** an, welches wohl in **صَبَّة** zu corrigiren ist.

Z. 235: **الْعُمُرُوسُ** vgl. Fraenkel, l. c. 11. Hommel, l. c. 239 (**عُمُرُوسَة**).

Cod. G. schliesst folgendermassen: **ثُمَّ بَيَّنَّ الشَّاءَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ نَبِيَّ الْآلَاءِ وَصَلَّى اللَّهُ وَسَلَّمْ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ الْأَتْقِيَاءِ أَمِينَ** م

Darauf fährt er fort: **وَمِنْ الْغَنَمِ النَّقْدُ<sup>1</sup> وَهُوَ شَاءٌ صِغَارِ الْأَجْسَامِ قِصَارِ الْأَذَانِ وَصُوفُهَا أَجُودُ الصُّوفِ وَالْيِنَّهُ وَأَقْلَهُ مَسْكًا لِأَنَّ مَرَاعِيهَا رَقِيقَةٌ النَّبَاتُ لَيْتَنَ يُقَالُ فِي جَمْعِ النَّقْدِ نِقَادٌ وَنِقَادَةٌ وَالنَّقْدُ شَيْءٌ يُسَمَّى الْقَرَارُ<sup>2</sup> وَأَنْشَدَ**

**وَالْمَالُ صُوفٌ قَرَارٌ<sup>2</sup> يُلْعَبُونَ بِهِ عَلَى نِقَادَتِهِ وَافٍ وَمُجْلُومٌ<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Cod. G. **النَّقْدُ**    <sup>2</sup> Cod. G. **الْقَرَادُ**.

نُعَد und قرار vgl. Hommel, l. c. 240. 242, wo auch die Uebersetzung des Verses 'Alḳama XIII. 32, vgl. Socin, Die Gedichte des 'Alḳama al-fahl, Ahlwardt, Bemerkungen etc. 151.

Es folgen dann noch einige Bemerkungen, die jedoch weder mit dem behandelten Gegenstande, noch sonst etwa mit al-'Aṣma'ī im Zusammenhang stehen.

### I n d e x.

181—183. مَأْمُوعَة; الْأُمِيهَة	55. جَذَى
87. 88. بَزَل	78. 79. جَذَعَة f. جَذَع IV.; جَدَع
155. 156. مُبَسِّق IV.; بَسَق	128. الْجِرَاب
187. الْبَغَر	33. مُجْعَلَة und مُجْعِل IV.; جَعَل
98—100. بَكَّى; بَكَوْ, بَكَأ	35.
68—70. بِهِام pl. بَهُم	75. جَفْرَة f. جَفَر
53. مِثْثَام; مِثْثِم	91. جَامِع; جَمَع
43. مِثْم	229. جَنَاء f. أَجْنَأ
139. الثَّرَة	184. الْحَبِيس
39. الثُّفَر	190. 191. حَبِطَة; حَبِط
82. ثَنَى IV.; ثَنَى	حَرَامَى pl. حَرَمَى; حَرَمَة X.; حَرَم
191. 192. ثَرَلَاء f. أَثْرَل; الثَّرَل	28. 29.
181. جَذَرَى; 194. جَذْرَاء; الْجَذَرَة	205. حَشِيش IV.; حَشَّ
182.	132. 133. حَضُون; الْحِضَان

158. مَحَال pl. مُجَدّ IV.; حَدّ

75. حُلَن

137—139. الأَحَالِيل pl. الإَحْلِيل

206. الحَلَمَة

56. 72. 236. حَمَل

30. حَانٍ ; حَنَا

38. الحَيَاء

151 bis مَخْرَاط , مُخْرِط IV.; خَرَط  
153.

6. 146. 147. خَزْبَة ; الحَزْبَة ; خَزَب

129 sqq. الخَلْف

91. مُخْلِف

231. 232. دَاجِنَة und دَاجِن

208. 212. الدَرْدَبِيس

43. دَافِع

215. 217. دِلْقِم

100. الدَّهِين

122/123. ذَات طُرْطُبَيْن

66. رُبَاب pl. رَبِّي

82. 83. رَبَاعِيَة f. رَبَاع IV.; رِبَع

231. 232. رَاجِنَة und رَاجِن

181. رَحُوم

57. رُخَال pl. رَخِل

173. الإِرْتِضَاع

192. 193. الرِّعَام ; رَعُوم

234. الرَق

54. سَحَال pl. سَحْلَة

83 سَدِيس , سَدَس IV.; سَدَس  
bis 86.

123. سَوَاعِد

205. سَالِح

186. السُّلَاق

179. السُّوَاد

140. الشُّخْب

232. شَرَط

134. الشِّطَار

235. الصُّبَة

95—98. صَفَايَا pl. صَفِي

86—90. صَالِغ ; صَلِغ

100. الصِّرْد

٢٨.	235. العُمُروس
	55. عَنَاق
3.	92 غِزار pl. غَزِير; I. und IV. غَزُر bis 95.
IV.; مُضَرَع 40. 41. ضَرِيع	143. الْفُخُور
41.	51. 52. مِغْرَاد, مُغْرِد
129. 130. الطَّبْنَى	230. فَشَقَاء f. أَفْشَق
122/123. ذَات طَرْطَبَيْن	73. الْفَطِيم
46. 48. مُطَرَّق; II. طَرَق	42. مُقَرَّب
39. الطَّبْنِيَّة	f. 88. قَرَح
76. عِتْدَان pl. عَتُود	71. قَرَم
135. 136. عَجْنَاء; الْحَجْن	174. 175. الْقَرَى; قَرَى
172. 173. عَارِضَة; عَرَض	233. الْقَزَم
77. عِرْضَان pl. عَرِيض	106. الْقَطْرِع
137. 138. الْعَزُوز	121. [ضَرَع] مُقْنِع
197. عَسُوس	234. الْقَرُوط
210. 211. عَشْبَة	185. 186. مَكْبُودَة; الْكُبَاد
210. عَشْمَة	221. 224. الْكُحْج
48. مُعْضِل; II. عَضِل	213. كَات
117. 118. عَافِطَة; عَفَط	136. الْكَبْشَة

106. لِحَاب pl. كِبَّة

220. لَطِعة; لَطِع

221. 222. 224. اللَّطِيلُط

218. مَاجَة

162 bis مَجْر, مَجْرَة, مَجْر; IV. مَجْر  
171.

204. مُمَارِن; III مَرِن

148. 149. مِغَار, مُغِير; IV. مَغِر

22—26. مُبِغِل; IV. مَعِل

108. الْمَكُود

107. الْمَنُوح

187. النَّجْر

178. النَّحْطَة

227. 228. فَضْبَاء f. أَنْصَب

148. 149. مِغَار, مُغِير; IV. نَغِر

153. النَّفُوح

184. النَّفَاص

117—119. نَافِطَة, نَفِط

176. النَّقْرَة

177. النَّقَار

127. الْمُسْتَنْقَع

131. مَنَكُوسَة الْخِلْفَيْن

160. هِرْط

159. هِرْهَر

51. 52. مِيحَاد, مُوَحِد

31. 32. وِدَاق وَدِيق; X. وِدَق

I. und II. P. 44. 45. 65. وَلَد



## VII.

## Bibliotheca patrum latinorum Britannica. VII.

Bearbeitet

von

**Heinrich Schenkl,**

Professor an der k. k. Universität in Graz.

(Mit einer Tafel.)

## Die schottischen Bibliotheken.

Für die Handschriften-Sammlungen der Bibliotheken Schottlands kommen die Catalogi Angliae et Hiberniae nicht in Betracht. Wenn ich trotzdem über manche derselben vollständigeren und genaueren Bericht erstatten kann, als dies bei nicht wenigen englischen Bibliotheken der Fall war und noch sein wird, so verdanke ich dies nicht so sehr den gedruckten und ungedruckten Handschriftenverzeichnissen, als vielmehr der Freundlichkeit und Liberalität, mit welcher ich von den Vorständen aufgenommen wurde, und der unermüdlichen Gefälligkeit, welche dieselben durch Beantwortung meiner nachträglichen Anfragen mir gegenüber bewiesen haben. Ohne dieses Entgegenkommen wäre es mir bei der beschränkten Zeit, die mir zu Gebote stand, nicht möglich gewesen, die folgenden Angaben zusammenzustellen.

## 1. Edinburgh. Advocates' Library.

Der vorhandene handschriftliche Katalog ist sowohl hinsichtlich der Datierung als auch des Inhaltes der Codices nicht unbedingt verlässlich. Der Oberbibliothekar, Herr J. T. Clark, hat durch den Principal Assistant, Herrn Stronach, eine Reihe von Fragen mit der grössten Zuvorkommenheit beantwortet lassen.

2985

1. 1. 2. fol., m., s. XV (XIV ex.), *illuminiert*. Augustinus de civitate Dei (41, 13).

2986

1. 1. 5 (A. 3. 35). fol., m., s. XV (*Geschrieben von Antonius Marcelli F. im Jahre 1426*). Eusebii Pamphili Chronicon lat.

2987

18. 1. 1. fol., m., s. XII (*Meermann 495*). Isidori Hispalensis Etymologiarum libri XVII (82). ‚Studio fratris Arnulphi‘.

2988

18. 1. 3. fol., ch., s. XV. Pappi Alexandrini collectio mathematica.

2989

18. 2. 3 (Jac. V. 2. 29). fol., ch., s. XV. Servatii et multorum aliorum legenda.

2990

18. 2. 4 (A. 2. 13). fol., m., s. XII. 1. Homilien: a) Venerabilis Bedae; beg.: ‚Vigilias nobis &c.‘ (94, 133; *Hom. CXXII des Homeliarius Pauli Diaconi*); b) Gregorii, beg.: ‚Multis uobis lectionibus &c.‘ (76, 1169; *Hom. CXXIII*); c) eiusdem; beg.: ‚In cotidiana uobis &c.‘ (76, 1182; *Hom. CXXV*); d) Quaedam Origenis Adamantii; beg.: ‚Docente in monte Domino discipuli uenerunt ad eum &c.‘ u. s. w. 2. Versus: a) de utilitate confessionis novem; beg.: ‚Ad se nos dominus cupiens remeare benignus &c.‘ (*dieselben im Cod. Bodl. 253 am Schlusse; vgl. Nr. 534*); b) de luxuria sex; beg.: ‚Luxuriae pondus ualet a se pellere nullus &c.‘ 3. Decisio Villielmi Ruffi regis Angliae inter Gundulfum Rofensem episcopum et Pichot vicecomitem de Grendeburge (*Hardy II, 157; p. 104*). 4. Sermo in conceptione beatae Virginis; beg.: ‚Conceptioni beatae Virginis corde et uoce simul &c.‘

2991

18. 2. 6 (A. 7. 49). fol., m. & ch., s. XV. Gregorii Magni in Job moralium pars III (76).

2992

18. 2. 7 (A. 7. 20). fol., m., s. XI ex. (*das auffällig glatte und weisse Pergament erweckt fast den Verdacht, dass man es mit einer ausserordentlich geschickten Nachahmung des XV. Jahr-*

*hundreds zu thun hat*). 1. Aurelius Augustinus de trinitate; *beg.*: ,De trinitate quae deus summus et uerus &c.' (*ep.* 174; 33, 757). *Es folgen die 12 Bücher de trinitate* (42, 819). 2. Eiusdem expositio fidei catholicae; *beg.*: ,Fides uero de qua in hoc libro aliquanto &c.'

2993

18. 2. 9 (W. 3. 21). *kl. fol., ch., 1449 geschr.* Ovidii opera: 1. De arte amandi (*das erste Buch fehlt bis auf die letzten 18 Verse*). 2. Remedia amoris. 3. Tristia. 4. Ex Ponto. 5. Epistolae (*die Briefe der Sappho und Cydippe von anderer Hand hinzugefügt*). 6. Ibis.

2994

18. 2. 10. 4<sup>o</sup>, *ch., 1436 geschr. von (oder im Besitz von?) Nicol. Crabel in Middleburgh.* 1. Drei Disticha ,*(N)*atus in excelsis &c.' (*Umpfenbach p. XXV; Anthol. Lat. ed. Riese 734*). 2. ,*(S)*ororem falso creditam meretriculae &c.' (*11 Verse*). Dann ,Prologus Terentij. (P)oeta cum primum animum ad scribendum appulit &c.' *Nach den sechs Komödien die Subscription ,Caliopius recensui'.*

2995

18. 3. 1 (A. 5. 44). 4<sup>o</sup>, *m., 108 foll., s. X in. (alter Einband).* Martialis Epigrammata. (*fol. 1<sup>b</sup>*) Jacobus Marchant hunc librum possidet ex dono Francisci Deomehlich (? ) amici sui Sedani 3. Decembri 1632 und Ex l. B. F. J. E. (*vgl. über diese Handschrift jetzt Friedländer's Ausgabe*).

2996

18. 3. 4. 4<sup>o</sup>, *ch., s. XV (XVI?).* Lactantii opuscula: 1. De ira Dei. 2. De opificio Dei. 3. Versus de Fenice. 4. Versus de resurrectione Christi; *beg.*: ,Salve festa dies toto uenerabilis euo. Qua deus infernum uicit et astra tenet &c.' (*Venantius Fortunatus III, 9, 39; vgl. Brandt, Lact. vol. II, p. XXXIII sq.*)

2997

18. 3. 7. 4<sup>o</sup>, *m., s. XIII in. (im handschriftlichen Katalog s. IX).* Epistulae B. Pauli cum notis.

2998

18. 3. 8. 4<sup>o</sup>, *m., s. XIII in. (XII ex.).* Ovidii metamorphoses.

2999

18. 3. 9 (A. 1. 16). fol., m., s. XII. Historia Hegesippi a passione Domini usque ad suam aetatem; *beg.*: ‚Bello parthico, quod inter machabeos &c.‘ (15, 1963).

3000

18. 3. 10 (A. 5. 46). 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. 1. Eutropii historiographi libri cum Pauli Diaconi continuatione (*dieser Theil 1481 geschrieben*). 2. Raymundi Martiani Index in Caesarem (*Fabr. VI, 40*).

3001

18. 3. 11. 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. Suetonii Caesares cum tabula. *Am Schlusse die Monosticha Ausonii.*

3002

18. 3. 12. 4<sup>o</sup>, ch. & m., s. XV. Cicero de oratore.

18. 3. 14. kl. fol., m., s. XV. Juvenalis satirae. 3003

3004

18. 3. 15. fol., ch. & m., s. XV. Varro de lingua latina.

3005

18. 4. 3 (A. 5. 48). 4<sup>o</sup>, m., s. XII in. ‚Liber S. Cuthberti, qui dicitur Paradisus.‘ 1. Heraclidis Paradisus seu de vita sanctorum patrum (*Historia Lausiaca*; 74, 243). *Die Vorrede beginnt*: ‚In hoc libro quem de vita sanctorum patrum scripturi sumus &c.‘ *Buch I beg.*: ‚Multi quidem multos uariosque libros diuersis temporibus &c.‘ 2. Historia persecutionis affricanae provinciae tempore Vandalorum a Victore episcopo Vicensi scripta (58, 179). 3. Liber Rabani de corpore et sanguine Christi (*Paschasius Ratpertus*; 120, 1262). 4. (*Andere Hand*; s. XII) Liber Vimundi (*Guitmundi*) de corpore Domini contra Berengarium (149, 1427); *beg.*: ‚His temporibus necessariam quidem &c.‘ 5. Sermo S. Augustini de sacramento altaris; *beg.*: ‚... nos sub figura an sub ueritate &c.‘

3006

18. 4. 5. 4<sup>o</sup>, m., s. XIV in. *Enthält (neben Galfridus Monemutensis) u. a. Secreta secretorum (Pseudo-Aristoteles, auch de regimine principum; vgl. Cod. 350 = Bodl. 67) und Dares Phrygius de bello Trojano.*

3007

18. 4. 7. m., s. XV. Sedulius de actibus prophetarum et toto Christi salvatoris cursu.

3008

v. 7. 4). *ch.*, *s.* XV (Nr. 1—3 sind einem Mainzer  
*ck* von 1478, *per Johannem de Guldenschaff* ent-

1. Pii Papae translatio Iliados libri in versus lat.

in ad Carolum Cipriacum de amore (*Ep. 409 der Nürn-  
 Ausgabe von 1486?*). 6. Dionysius Alexandrinus de situ  
*ex* transl. Antonii Becchariae. 7. Dares Phrygius de  
 illo Trojano.

3009

18. 4. 9 (A. 5. 1). *m.*, *s.* XIII. 1. Chronica Martini fratris  
 (Poloni?). 2. Hystoria Alexandri Regis Magni a Wilkine cive  
 Spoletino metricè composita; *beg.*: ‚Post Abrahae leg. &c.‘  
 (vgl. P. Meyer, *Documents manuscrits de l'ancienne littérature  
 de la France* p. 105, *adn.* 1).

3010

18. 4. 10. *m.*, *s.* XIV. 1. Isidori episcopi Spalensis mappa  
 mundi; *beg.*: ‚Septiformi spiritu in terra forma &c.‘ 2. Spe-  
 culum regum a magistro Gotofredo Viterbiensi. 3. *Ein Papst-  
 katalog bis Nicolaus I.* 4. *Gereimte Rhythmen*; *beg.*: ‚Iuxta  
 ripam adrie Sedet urbs iocunda &c.‘

3011

18. 4. 11. *ch.* & *m.*, *s.* XV. Iustini abbreviatio Trogi  
 Pompei.

18. 4. 12. 8°, *m.*, *s.* XI. Horatii carmina. 3012

3013

18. 4. 13. 8°, *m.*, *s.* XIV. (Ex libris DD. Robert de Saint  
 Victor). 1. Vergilii Aeneis (bis XII, 300). *Vorgebunden sind*  
 2. *zwei Blätter (modern)*; *beg.*: ‚Qui bene vult disponere &c.‘,  
*schl.*: ‚explicit Alexanter‘ (*Alexander Neckam de utensilibus*;  
*Scheler im Jahrb. für rom. und engl. Literatur VII*).

3014

18. 4. 14 (C. 5. 8). *s.* XV. (*Vollendet am 28. August 1467  
 von Antonius Caballanus Clericus.*) Vergilii poemata. *Enthielt  
 einst Bucolica, Georgica und Aeneis, doch sind die Georgica  
 mit einem Theil der Aeneis verloren gegangen.*

3015

18. 5. 1 (A. 5. 17). 4°, *m.*, *s.* XIV *ex.* Beda de gestis An-  
 glorum sive historia ecclesiastica gentis Anglorum (95, 21).

18. 5. 2. 8°, s. XV. Catulli carmina. 3016  
3017
18. 5. 5. ch., s. XV (III° decimo Kal. Apr. 1470). Ovidius de Ponto. 3018
18. 5. 8. 4°, ch., s. XVI. Aphthonii progymnasmata. 3019
18. 5. 9. 4°, ch., s. XVII. Isaacus monachus de metris poeticis. 3020
18. 5. 10. 8°, m., s. XI in. Excerpte aus Commentaren zu lateinischen Dichtern. 1. in Juvenalem (von I 88 an). 2. (fol. 5<sup>b</sup>) in Lucanum. 3. (fol. 8<sup>a</sup>) in Persium. 4. (fol. 12<sup>b</sup>) in Sedulium. 5. in Horatium (zu den Oden und der ars poetica). 6. (fol. 22) in Virgilium (aeglogae). 7. (fol. 30) in Prudentium. 8. (fol. 34—39) ein Gedicht über Prosodie; beg.: ,Ante per exemplum soliti cognoscere uersum Aut aliam partem cum primam postque uocalem &c.‘ 3021
18. 5. 12 (A. 5. 37). m., s. XII. 1. Statii Thebais. Voran- gehen Argumente; beg.: ,Solutur in primo &c.‘ (vgl. Löwe — v. Hartel, Bibl. patr. lat. Hisp. S. 169). 2. (andere Hand; etwas jünger) Vergilii Aeneis. 3022
18. 5. 13 (A. 5. 18). m., s. XII. 1. Ovidii Fasti (bis V, 725). 2. (s. XIV ex.) Claudiani carmina. Beg. mit in Eutropium; schl. mit ,praebuit aula patrem‘ (Ende der praefatio zu in VI. cons. Honorii Augusti). 3023
18. 5. 14 (A. 5. 14). ch., s. XV. Boethius de consolatione philosophiae. 3024
18. 5. 15 (A. 5. 11). 8°, m., s. XV. Cicero: 1. de amicitia. 2. de senectute. 3. de paradoxis (am Schlusse unvollständig). 3025
18. 5. 16 (A. 5. 42). m., s. XII ex. 1. Macer de virtutibus herbarum (vgl. Fabricius, Bibl. Lat. l. IV c. 12 p. 868). 2. Euax rex Arabum de virtutibus lapidum (Marbodius; 171, 1758).\*

3026

18. 5. 17 (A. 5. 9). 8<sup>o</sup>, m., s. X. Juvenalis satirae.

3027

18. 5. 18 (A. 5. 32). 4<sup>o</sup>, m., s. XIV in. 1. Boethius de trinitate; *beg.*: ,Investigatam diutissime quaestionem quantum nostrae mentis &c.' (64, 1247). 2. Augustinus de cognitione verae vitae; *beg.*: ,Sapientia Dei, quae os muti aperuit &c.' (40, 1005). 3. Eiusdem de decem cordis sermo; *beg.*: ,Dominus Deus noster misericors &c.' (S. 9; 38, 75). 4. Eiusdem de trinitate omelia; *beg.*: ,Euangelica lectio proposuit nobis &c.' (S. 52; 38, 354). 5. Meditatio peccatoris; *beg.*: ,Supereminentem omni q̄a post hominem deum &c.' 6. Eiusdem de penitentia; *beg.*: ,Quam sit utilis et necessaria poenitentiae &c.' (S. 351; 39, 1535). 7. Augustinus de spiritu et anima; *beg.*: ,Quoniam dictum est mihi &c.' (40, 779). *Die Stücke* 8. Anselmus de excellentia g. virginis matris Dei *und* 9. Idem de conceptione virginis (159, 311) *fehlen jetzt in der Handschrift*. 10. Gregorii Turonensis relatio; *beg.*: Apprehensus autem et Joseph qui cum aromatibus &c.' 11. Augustini relatio; *beg.*: ,Attonite mentes opstupuere tortoris &c.' 12. Evangelium Theodosii (*Nicodemi*); *beg.*: ,factum est in anno uicesimo tertio &c.' 13. Conflictus civium Babilonie et Jherusalem; *beg.*: ,Inter Babiloniam et Jerlm nulla est pars &c.'

3028

18. 5. 19 (A. 6. 12). 4<sup>o</sup>, m., s. IX (*irische Schrift*). Liturgia S. Columbani Abbatis.

3029

18. 6. 3. *ch.*, s. XV (1444 *geschr.*). Commentarius in Boethium de consolatione philosophiae Michael Miniclardi (*bezüglich dessen Chevalier auf Bulaeus hist. univ. Paris. V 907 verweist*).

3030

18. 6. 12 (A. 6. 4). m., s. XII. 1. Persii satirae. 2. Aviani fabulae. 3. (*nach dem handschriftlichen Katalog Willielmi Bibli(othec)arii [Malmesburiensis?] opuscula quaedam*) *beg.*: ,Ei quicunque legit Martini musa quod egit Sicubi deliquit uitium sanare reliquit &c.' 4. ,Lingua paterna sonat quod ei sapientia donat &c.' (*Novus Cato; vgl. Zarncke, der deutsche Cato p. 186*). *Schl.*: ,iam uictus honorem.'||. 5. *Es*





Fragmenta Topicorum Ciceronis; *beg.*: ,a comparatione q̄ ē triplex &c.' *schl.*: ,iam doctos aut indoctos manifestius erudire'.

3039

18. 8. 3 (A. 6. 28). s. XII ex. Flores Patrum. ,Flores summarum uernant hic deliciarum Vita beatarum quorum sapor est animarum.' *Beg. mit* ,Varii sunt animantium affectus &c.' (*Gilberti de Hoylandia continuatio comm. S. Bernardi in Cant. Cant.*; 184, 11). *Es folgen Excerpte aus* Bernardus, Hieronymus, Prosper de vita activa et contemplativa, flores de epistolis beati Hieronymi, Magister Julianus, flores de omeliis Gregorii; *ferner aus* Gregorius in Cant. Cant., in Ezechielem und den Moralia; Augustini Confessiones, Hugo, Basilius ad Monachos, Cassianus, de vitis patrum (*beg.*: ,Mens qui uere &c.'), Gregorius super Ezechielem (*nochmals*); versus de libro Cathonis; *Bibelauszüge*; *Excerpte aus* Augustinus, de diademate monachorum, Faustus (*beg.*: ,Siquis in congregatione humilitatem sequentibus aut pacienciam &c.' *Aus I*, 58. 871, Z. 1). Isidorus (*beg.*: ,Si quis ad litem prouocet &c.'), zuletzt Seneca (*beg.*: ,Vendica te spiritum &c.').

3040

18. 8. 5 (A. 6. 29). s. XV. 1. Aristoteles (ut fertur) de dieta. 2. Commentarius in Psalmos; *beg.*: ,Multiplex sepe &c.' 3. *Drei Strophen aus Chaucer* ,Guo little book'. 4. Augustinus de cognitione verae vitae; *beg.*: ,Sapientia Dei &c.' (40, 1005). 5. Dialogi Theologici.

3041

18. 8. 7. m., s. XII. Ein Fragment aus Arator de actibus apostolorum; *beg.*: ,Mensibus hibernis &c.' (II, 1206); *schl.*: ,indicat ordo profundum', d. h. mit den sechs Versen: ,Versibus egregiis &c.', die gewöhnlich dem Arator beigegeben sind. (Die Capitula von jüngerer Hand beigelegt.)

3042

18. 8. 9 (Jac. V. 8. 3). 12°, ch., XV. S. Bernardi vita S. Malachiae nebst anderen seiner Werke.

3043

18. 8. 16 (W. 7. 28). Nach dem handschriftlichen Katalog s. IX (X?; angelsächsische Schrift). Evangelia latine mit der praefatio ,Lucas Antioch.'

3044

18. a. 3 (Jac. V. 2. 3). fol., m., s. XIV (1393 geschrieben).  
Valerius Maximus cum expositione Dionysii de Burgo.

## 2. Edinburgh. University Library.

Die Handschriftensammlung dieser Bibliothek besteht aus zwei Theilen. Erstens aus der von dem schottischen Gelehrten David Laing zusammengebrachten und der Universitäts-Bibliothek vermachten Collection, welche zahlreiche schön illuminirte Handschriften vlämischer Herkunft enthält, die für die Kunstgeschichte von grosser Bedeutung zu sein scheinen. Bei meinem Besuche dieser Bibliothek (im Jahre 1887) benützte ich ein im Druck befindliches Verzeichniss dieser Sammlung, das ich durch persönliche Einsicht in die wichtigeren Handschriften zu ergänzen trachtete. Ob dasselbe veröffentlicht und durch den Buchhandel zugänglich gemacht ist, vermag ich nicht zu sagen. Ausserdem besitzt die Universitäts-Bibliothek noch einen älteren Grundstock von Codices, über welche ein handschriftliches Verzeichniss existirt.

3045

Laing 1. m., s. XIII. Biblia Sacra mit der Vorrede des Hieronymus.

3046

Laing 2. m., s. XIII (nicht s. XIV, wie der Katalog angibt).  
Biblia Sacra mit den Apocrypha und der Vorrede des Hieronymus.

Laing 3. m., s. XII ex. Novum testamentum. 3047

Laing 4. m., s. XIII. Novum testamentum. 3048

3049

Laing 5. m., s. XI in. (s. XII nach dem Katalog). Evangelia IV cum prologis.

3050

Laing 6. 4<sup>o</sup>, m., s. XII ex. (s. XIII nach dem Katalog).  
Evangelia IV graece.

3051

Laing 7. m., s. XIII (liber S. Ruphi). Pauli Epistolae glossatae.

3052

Laing 8. m., s. XIII. Evangelium Johannis glossatum.

3053

**Laing 9. m., s. XII.** *Griechische Evangelienharmonie.*

3054

**Laing 10. m., s. XIV (s. XIII nach dem Katalog).** 1. Psalterium et Preces. 2. Liber de gradibus virtutum a S. Ambrosio ordinatus in 31 ‚Lektionen‘ (vgl. *Cod. Bodl. 731 [Nr. 674]*). 3. Dicta Augustini de laude psalmorum.

3055

**Laing 12. m., s. XI (geschrieben 1083?).** Psalterium graecum.

3056

**Laing 21. m., s. X (XI; irische Schrift).** *Kalender- und Gebete, darunter auch einige lateinische Verse.*

3057

**Laing 28. m., s. XIV in.** 1. Instituta coenobiorum cum S. Cassiani Eremitae praefatione (49, 53). 2. Eiusdem Collationes (49, 477).

3058

**Laing 29. ch., s. XV.** *Revelatio nova (das Leben der heil. Katharina und Martyrium der 11.000 Jungfrauen; vgl. A. SS. 21. October, Tom. IX.).*

3059

**Laing 30. ch., s. XV** (‚Liber apostolorum Petri et Pauli in Erffordia‘). *Tractate von Hugo (de conscientia) und Henricus de Vrimaria. Im Deckel ein grammatisches Fragment s. XI eingeklebt (‚quid est enim respicio nisi retro aspicio &c.‘), in dem Priscianus citiert wird.*

3060

**Laing 47. m., s. XIV.** 1. Meditationes B. Augustini. 2. *Excerpte aus Beda, Anselmus u. a.* 3. ‚Peniteas cito peccator &c.‘ (*Petrus Blesensis* 207, 1153; vgl. *Hauréau in Not. et Extr. XXVII, 2, 10*). *Die Handschrift enthält auch altfranzösische Stücke.*

**Laing 48. ch., s. XV** (‚Liber Cartusie Erfordiensis‘). *Alanus de Insulis.*

3061

**Laing 50. m., s. XIV.** *Innocentius III de contemptu mundi (217, 701).*

**Laing 51.** m. s. **ITA**  
parvi doctrinalis. 3. Liber  
de contemptu mundi.

**Der** sonstige **Laing**  
altfranzösisch.

**Laing 56.** m. s. **II**  
beg. 1. Ein Tractat, beg.:

Schl.: „Explicit de operibus

Ein Gedicht über die Abtams

,Tres tribus Anna uiris legitur

andere Hand), Formula de corp

doctorum eruditio semper, Anath.

h. (neue Hand), Incipit prologus

species multorum sapientium &c.

**IX** opera &c.

**Laing 57.** m. s. **IV**  
religionis libri IV. Pa

des Johannes Chrysostomus

und Et ista quidem

Freierproben) allerlei

Nachahmung älterer

**Laing 145.** m. s. **I**  
selmi et variorum tractat

arbitrio: beg.: Quoniam

489). 2. Incipit

laude S. Pauli Aven

**Laing 146.**  
Eustath

**Laing 147.**  
82, 73). Annot

**Laing 148.**  
Hervagii ann.

- 3069
- Laing 178.** s. XV. Zonarae Lexicon Graecum.
- 3071
- Laing 184.** m., s. XV (XVI) Chrysolorae erotemata.
- 3072
- Laing 189.** m., s. XIII. Gualteri Alexandreis (209, 459).
- 3073
- Laing 386.** ch., s. XV. *Grammatische Erotemata; beg.: Πίσσα γράμματα &c.*
- Laing 190.** ch., s. XV. Justinus. 3074
- 3075
- Laing 430.** ch., s. XV. P. Terentii Afri comoediae sex. 3076
- Laing 437.** ch., s. XVI. Epicteti Enchiridion gr. 3077
- Laing 438.** ch., s. XVI. Juvenalis satirae cum argumentis &c. 3078
- Laing 441.** ch., s. XVI. Horatii satirae. 3079
- Laing 442.** ch., s. XVI. *Griechische Texte mit gegenüberstehender lateinischer Uebersetzung.* 1. Epicteti Enchiridion. 2. Cebetis tabula. 3. Isocrates ad Demonicum. 4. Sapientium quorundam dicta (*christlich*). 5. Septem Sapientium gnomae. *Blos griechisch sind* 6. *verschiedene gnomologische Excerpte, auch aus Maximus* (z. B. Αισχύνης. Το πέραν καθεύδειν &c.). *Name des Besitzers oder Schreibers* Βενέδικτος Βεζελέλ. 3080
- Laing 444.** 4°, m., s. XV. Acro in sermones Horatii. 3081
- Laing 448** enthält nicht, wie der Katalog besagt, deutsche, sondern schwedische Verse (Eric Hanssen). 3082
- Laing 449 & 500** Bruchstücke verschiedener Handschriften (*nicht eingesehen*). 3083
- Laing 667.** s. XIII. Evangelia gr. 3084
- Laing 716.** Jacobi Gronovii dicta(ta) in Pomponium Melam de situ orbis.

3085

**Laing 811. m., s. XIII.** (1214 Neophytus presbyter (vgl. *Archaeologia* vol. XLVII). *Geschr.* διὰ χειρὸς εὐτελοῦς βασιλείου ἱερέως διδασκάλου καὶ ταβουλαρίου τῶν ταβουλαρίων τῆς ἀγιοτάτης ἐπισκοπῆς παροῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ κατηχητοῦ μν' μαιω Θγγ β' τῷ ςψκβ ἔτει.

*Ausserdem in der Handschrift noch ein griechisches Stück s. X in. eingebunden.*

3086

**A. b. a. 39. 4°, m., s. XII.** 1. *Biblia abbreviata.* *Dazu wird wohl auch der nächste von mir notierte Anfang gehören* ‚Et folium eius non defluet &c.‘ (*Ps. I, 3*); *schl.:* ‚deducit ad inferos et reducit‘ (*I Reg. 2, 6; oder Tob. 13, 2 ?*). 2. ‚Incipit liber testimoniorum Isidori contra iudeos. Venerabili et sanctae sorori Florentinae Ysidorus. Unde oritur corruptio non haberet &c.‘ (?). 3. ‚(U)nus duo tres quartum ex numero uestro Timee requiro &c.‘ (*Platonis Timaeus interprete Chalcidius*). 4. ‚Tu quem psallentem thalamis &c.‘ (*Martianus Capella de nuptiis Mercurii et Philologiae l. I.*); *schl.* ‚ornatissime refulsere‘ (*Ende der Prosa des 2. Buches; p. 52 ed. Eyssenhardt*). 5. ‚sic in phedrone inexpugnabilium &c.‘ (*Macrobii Comm. in Ciceronis Somnum Scipionis I, 5*); *schl.:* ‚praecepta mandatur.‘ 6. ‚Cum in Affricam uenissem &c.‘ (*Ciceronis Somnium Scipionis*); *schl.:* saeculis reuertuntur (*eine jüngere Hand s. XIII fügt bei ille discessit ego somno solutus. (Von hier an jüngere Hand s. XII ex.)*). 7. ‚Nam si singulas disciplinas &c.‘ (*Cicero de natura deorum I, 11*); *schl.:* ‚propensior. Explicit liber de natura deorum‘. 8. (*von jüngerer Hand der Titel Trismegistus ad Asclepium et Hammonium et Hermiam hinzugefügt*). ‚O Asclepi omnis humana immort. &c.‘ (*Apuleius; c. II p. 29 ed. Goldb.*); *schl.:* ‚incredibilitas contempnat humana‘. *Von den Worten* ‚Quid est o trismegiste &c.‘ (*c. XXVIII p. 50 ed. Goldb.*) *an beginnt wieder die erste Hand.* *Sch.:* ‚et sine animalibus cenam.‘ 9. (*Apuleius de deo Socratio m<sup>2</sup>*), ‚Prophana philosophiae turba &c.‘ (*c. III p. 7 ed. Goldb.*); *schl.:* ‚nec accessit‘. 10. *Incipit Calcidius in tymeo.* ‚at uero dei operum origo &c.‘ (*c. XXIII p. 89 ed. Wrobel*). 11. (*hier beginnt eine 3. Hand s. XII*). ‚Haut secus obstetricum uatiniis &c.‘; *schl.:* subtilius non parum

accommodauit' (*m<sup>2</sup> hat als Titel Dicta [oder Dieta] Albu-massar hinzugefügt*).

*Am Schlusse von einer Hand des XIII. Jahrh. ,Iste liber est fratris clementis (dieses Wort in Rasur von m<sup>2</sup>) ordinis fratrum praedicatorum', hierauf ein Inhaltsverzeichniss und nochmals von m<sup>2</sup> Clementis Rocha.*

3087

**A. b. c. 10. kl. fol., m., s. XIII.** Cassiodori historia ecclesiastica (69, 879). *Bricht in Buch XII mit ,monens ut omnes pecunias' (?) ab.*

3088

Ohne Signatur. *m., s. XIII ex.* (,liber sce Marie de dulci chorde'). **B. Gregorii Dialogi** (an der oberen Ecke beschädigt; 77, 149). *Am Ende zwei Blätter (s. XIII in.) mit altfranzösischen und lateinischen Gebeten.*

3089

Ohne Signatur. *ch., s. XV (vollendet am 5. April 1462).* **Sallustii Catilina et Jugurtha.** *Die einzelnen Capitel haben rothe Specialtitel; am Schlusse stehen die Verse:*

Qui cupis ignotum iugurte noscere letum  
Tarpeia rupis (?) pulsus ad ima (?) rupit  
Licet necatum referant in carcere plures.

3090

**A. b. c. 22. ch., s. XV.** **Geoponica gr., mit Pinax der 21 Bücher.**

3091

Ohne Signatur. *ch., s. XV.* (,Liber sce marie virginis in huysborch'). 1. Cantica cum dictis. 2. Expositio super mgt (?). 3. Sermo de passione Domini. 4. Item super cantica canticorum. 5. Prologus Honorii papae: ,Cantica Canticorum dicunt quia &c.' 6. Tabulae dominicales. 7. De duplici ignorantia. 8. Stella clericorum: ,Quasi stella matutina &c.' 9. Item de festo visitationis Marie. 10. Item quaedam collecta de dictis B. Bernardi super Cantica.

3092

**C. X. e. 13. m., s. XIII.** 1. *Biblische Geschichte in Distichen mit Recapitulationen am Ende. Der Anfang fehlt; Exodus beg.: ,Hic sacra digna deo fiunt, hic crimina mundant non ali-*

quas maculas cetera sacra leuant &c.' 2. ,Liber magistri Johannis H(alt)avillensis qui Architrenius dicitur ad Gualterum de Constantiis Rothomagensen episcopum. Velificatur Athos; dubio mare ponte ligatur &c.' (*The Anglo-latin satirical poets in Rerum Brit. med. aevi Scr. Bd. 59; I, 290*). *Der Prolog steht am Schlusse*. 3. Anticlaudianus Alani de Insulis (210, 481).

3093

Ohne Signatur. 4°, m., s. XIII, 2 Col. *Lateinisches Dictionary*; beg.: ,A littera secundum Ysidorum in omnibus linguis est prior quia nascentium uocem aperit &c.' (*Papias?*). *bricht mit uirago dicitur quia (quasi?) uiro acta et est ductum non a uiri nomine' ab*.

### 3. Edinburgh. New College.

Catalogue of the printed books and manuscripts in the library of the New College. Edinburgh 1868 (J. Laing). Die wenigen lateinischen Handschriften, welche sich auf p. 935f. angegeben finden, stammen sämmtlich aus der Bibliotheca Sussexiana, deren Nummern nach Pettigrew's Katalog ich auch im Folgenden beibehalte.

3094

75. 12°, m., s. XIV, 55 foll. Augustini soliloquium.

3095

76 und 77. 4°, m., s. XV. Augustini meditationes.

3096

80. 4°, m., s. XV, 73 foll. 1. Augustini (et Hieronymi) epistulae, und zwar die Nummern 28, 40, 71, 75, 68, 73, 81, 67, 72, 39 des zweiten Theiles der Benedictinerausgabe. 2. Hieronymi expositio litterarum Hebraicarum. 3. Eiusdem ad Hiebiā quaestiones XII (*Ep. 120; 22, 980*). 4. Eiusdem vitae Pauli et Malchi (23, 17 und 33). 5. Damasi ad Hieronymum epistola et Hieronymi responsum. 6. Hieronymus in expositione evangelii secundum Matthaeum.

### 4. Glasgow. Hunterian Museum.

Ein, allerdings sehr dürftiges, Verzeichniss der Handschriften hat Hänel in seinen Catalogi S. 786 gegeben, vielfach



ohne Datierung. Auch ist die Aufstellung der Handschriften mittlerweile geändert worden. Dem Bibliothekar Herrn Professor John Young, M. D., bin ich für zahlreiche werthvolle Nachträge zu grossem Danke verpflichtet.

3097

**S. 1. 4.** fol., m., s. XII—XIII. 1. Flavii Josephi historia antiquitatum Judaicarum. 2. Eiusdem de bello Judaico; *beg.*: ,Quoniam bellum quod cum populo &c.' Vorher geht Eusebii Hieronymi laus Josephi (*aus de scriptoribus illustribus*).

3098

**S. 2. 3.** 4<sup>o</sup>, m., s. XV. Grammatica linguae latine; *beg.*: ,Grammatica est scientia recte loquendi &c.' Als Quellen sind am Rande angegeben: Festus, Valla, Guido Marcinellus, Priscianus, Idētius (?).

3099

**S. 2. 5.** ch. & m., s. XV. 1. Θεοδούλου (*Thomae*) Μαγίστρου ἐκλογαὶ λέξεων Ἀττικῶν. 2. Πλανούδης περὶ συντάξεων ῥημάτων ἀμεταβάτων καὶ μεταβατικῶν (*vgl. Bachmann's Anecd. II 153 adn.*) 3. Μανουῆλ Μεσχοπούλου ἐκλογή κατὰ στοιχεῖον ὀνομάτων Ἀττικῶν (*Paris 1532*). 4. Λεξικὸν κατὰ στοιχεῖον περὶ πνευμάτων παρὰ Τρυφῶνος Χειροβοτσκού καὶ Θεοδώριτου. — *Name des Schreibers* Ἰωάννης Φραγκίσκος ὁ βοκάρδος. *Einst im Besitze P. Burmann's* ,ex auctione Boerneriana'.

3100

**S. 2. 8.** fol., m., s. XV. Ciceronis orationes Philippicae.

3101

**S. 2. 9.** 4<sup>o</sup>, m., s. XII ex. Theodoreti commentarius in Psalmos; gr.

3102

**S. 2. 10.** 4<sup>o</sup>, m., s. XIII in. Hegesippus de excidio Iudaeorum libri V (15, 1965); *bricht mit* ,quinque in aquae ductu abscondit' (15, 2206) *ab*.

3103

**S. 2. 11.** 4<sup>o</sup>, m., s. XII ex. Priscianus de partibus orationis; *beg.*: ,Cum omnis eloquentia &c.' *Bricht in VIII, 47 mit den Worten* ,et sine praepositione proferri' (p. 412 3 ed. Hertz) *ab*.

3104

**S. 2. 16.** fol., m., s. XV in. Terentii comoediae; *beg. unvollständig*: ,Qui gnatum haberem' (*Andr. 71*) und *bricht mit*

,conuenire possim ut' *ab.* — *Gefunden* ,apud penwarn in agro Cornubiensi 11 Kal. Maias 1738'.

3105

**S. 2. 17.** *fol., m., s. XII in.* Vergilii Georgica. *Am Schlusse von anderer Hand die Subscriptio:* Johannes Dvile de gliperg plebanus inhuna cenobita In monte sci Johannis sub dominis abbatibus Dammone Wilhelmo et Volperto militans scripsi hodie prid. kal. Martias anno D primo super millesin)'.

3106

**S. 2. 20.** 8°, *m., s. XII.* 1. Bedae (*Defensoris monachi*) scintillarium (88, 597). 2. De penitentia; *beg.:* ,Si quis doleas &c. 3. De primo ordine; *beg.:* ,In primo ordine canonistria appon. &c.; *der letzte Theil* de septimo ordine. 4. Ammonitio S. Augustini; *beg.:* ,Propitio Christo fratres karissimi ita lectionem diuinam audio &c.' (*Sermo 56 ad fratres in Eremito, 40, 1339*). 5. ,Incipit liber S. Augustini de conflictu uitiorum et machina uirtutum. Apostolica uox clamat per orbem atque in procinctu fidei &c.' (40, 1091). 6. De quattuor uirtutibus; *beg.:* ,Sunt animi uirtutes iii &c.'

3107

**T. 1. 1.** *fol., m., s. XIV.* 1. *Ein medicinischer Tractat;* *beg.:* ,Medicina diuiditur in duas partes &c.' 2. Theophilus de urinis. 3. Ypocratis aphorismorum libri cum commento Galieni ex Arab. in lat. transtulit Constantinus Africanus. 4. Ypocratis regimen actuarium aegritudinum cum commentario Galieni. 5. Galieni Tegni cum commentario Haly. 6. Ypocratis prognosticorum liber cum commentario Galieni.

3108

**T. 2. 3.** *fol., ch., s. XVII.* *Collation eines Codex ,soc. Jesu Antwerpiensis', das Onomasticon Pollucis enthaltend, mit der editio Juntina.*

3109

**T. 2. 4.** *fol., ch., s. XVI.* Olympiodori commentarius in Platonis Phaedonem.

3110

**T. 2. 5.** (*Incunabel, Pergamentdruck.*) Qu. Curtius, ll. III—XI.

3111

**T. 2. 11.** 4<sup>o</sup>, m., s. XIV. Quintiliani causae XIX; *beg.*: *Ex incendio domus adolescens &c.* (also wohl die *Excerpta*; in *Burmann's Ausgabe vol. II*). *Am Schlusse ein Distichon*:

,Invidia quondam suppressus rhetoricorum  
In lucem redeo Quintilianus ego.'

3112

**T. 2. 14.** 4<sup>o</sup>, m., s. XIV. 1. Cicero de oratore. 2. Eiusdem oratio de haruspicum responso. 3. *Ein Tractat*; *beg.*: ,Res militaris in III diuiditur partes &c.' 4. Cicero de finibus; *beg. unvollständig mit*: ,In eo autem uoluptatis &c.' (II, 14). 5. Eiusdem Lucullus (*Academ. priora*).

3113

**T. 2. 15.** kl. fol., m., s. XI *ex. ungewöhnlich dickes Pergament. Auf fol. 1<sup>a</sup> allerlei Verse; z. B.*: ,Terque quaterque parit iusto lux una ruinam &c.' (fol. 1<sup>b</sup>) ,Domino ac beato patri Macedono presbitero Sedulius in Christo o prius i. salutem. Postquam (?) me uenerabilis pater &c.' (ed. Huemer p. 1). (fol. 5) ,Paschalis Carminis liber primus incipit. Paschales quicumque dapes conuiua requiris &c.' (p. 14). *Durchaus Specialtitel, wie* de translatione Enoci, de Abraham et Sara u. s. w. *Schl.* (fol. 22) ,Sufficeret densos per tanta uolumina libros. Expliciunt quattuor euangeliorum libri. Incipit ymnus Sedulii. Cantemus socii Domino cantemus honorem &c.' (H. p. 155). *Schl.* (fol. 25) ,Cum sancto spiritu gloria magna patri. Finit. Versus Bellaesarii Scolastici. Sedulius Christi miracula uersibus edens &c.' (H. p. 307); *schl.* (fol. 25<sup>v</sup>) ,Semotis cunctis modicis saturauit ab escis. Incipit ymnus Sedulii. A solis ortus cardine ad usque terrae limitem &c.' (H. p. 163); *schl.* (fol. 26) ,calcauit unicus dei seseque caelis reddidit. Finit ymnus Sedulii uenerabilis antistitis.' — (fol. 26<sup>b</sup>) ,Salue festa dies toto uenerabilis aeuo &c.' *schl.*: ,Dixerat ut Gabriel nascitur Emmanuel'; *eine jüngere Hand hat mehrere Verse bis* ,Fulgida misteriis (?) cernitur ethereus' *hinzugefügt.* (Vgl. Cod. 2996 = *Advocates' library* 18. 3. 4).

3114

**T. 3. 3.** fol., m., s. XV. 1. Ciceronis Brutus. 2. Eiusdem ad filium partitiones oratoriae. 3. Eiusdem Topica.

3115

**T. 3. 13. 4°.** Petri de Crescentiis ruralium commodorum libri (*vgl. H. Keil im Index schol. aest. Hal. 1885*).

3116

**T. 4. 1. m., s. XIV.** 1. Guidonis de Columna historia Trojana; *beg.*: ‚Licet cotidiano &c.‘ 2. Julii Valerii historia Alexandri Magni; *beg.*: ‚Aegyptii scientes &c.‘ 3. ‚Incipit prologus de gestis Karoli editus a Turpino Archiepiscopo &c.‘ 4. Paulus de veneciis; *beg.*: (*oder ein nachfolgendes Tractat?*) ‚Licet multa et uaria de ritibus &c.‘ 5. Itinerarium Johannis de Maundeville; *beg.*: ‚Quia plures desiderant audire de terra sancta &c.‘

3117

**T. 4. 2. 4°, m., s. XII in.** 1. Calendarium. 2. De temporibus; *beg.*: ‚Unde dicta sunt tempora? &c.‘ (*Beda de ratione computi*; 90, 579). 3. (*fol. 11*). ‚Incipit praefatio Bedae presbyteri et monachi in librum de temporibus‘ (90, 277). 4. (*fol. 71<sup>b</sup>*). ‚Incipit epistola venerabilis Bedae presbyteri ad Withedum presbyterum magnae religionis uirum de uernali aequinoctio‘ (90, 599). 5. (*fol. 73<sup>b</sup>*). ‚Incipit Epistola reverendissimi Dionysii abbatis urbis Romae. Beatissimo et nimium desideratissimo patri Petronio episcopo Dyonisius Exiguus. Paschalis festi rationem quam multorum diu frequentem &c.‘ (67, 19). 6. (*fol. 75*). Epistola reverendissimi Dionisii ad Bonifacium et Bonum secundicerium; *beg.*: ‚Reuerentiae paschalis regulam &c.‘ (*Ep. II*; 67, 23). 7. (*fol. 92*). Compotus vulgaris qui dicitur ephemerida Abdonis. 8. (*fol. 95<sup>b</sup>*). Sententia Abdonis (*Abbonis?*) de ratione sperae (139, 579). 9. (*fol. 116*). ‚Hyginus M. Fabio Salutem. Etsi te studio grammaticae artis &c.‘; *bricht mit*: ‚indictio ad eos oppugnandos‘ *ab.* — *Die Handschrift enthielt einst noch*: 10. Aratus astrologus. 11. Beda de naturis rerum. 12. Beda de temporibus minor. 13. Beda de arte metrica. 14. Beda de scematibus et tropis.

3118

**T. 4. 3. 4°, ch., 1515 geschrieben.** Bedae historia ecclesiastica Anglorum (95, 16).

3119

**T. 4. 4. 4°, m., s. XIV ex.** Commentarius in Psalmos (*unvollständig*). *Beg.*: ‚conformare, ut beatitudines in primo parente

in se studeat reformare &c.' *Der 2. Psalm beg.*: ,Quare  
erunt gentes . id est philistei . quod omnes qui non  
de gente iudeorum uocabantur gentes seu gentiles. Et  
ali diuersarum ciuitatum in terra philistinum (?) existentium.  
editati sunt inania intendebant enim destruere regnum  
quid sed frustrati fuerunt ab intentione sua &c.'

3120

**T. 4. 7.** 4°, m., s. XV. Lactantii institutionum diuinarum  
libri VII.

3121

**T. 4. 11.** 4°, m., s. XIII. 1. (*Pauli Diaconi*) historia  
Langobardorum; *beg.*: ,Septentrionalis plaga &c.' (95, 434).  
2. (*Victoris Vitensis*) tractatus de dura persecutione affri-  
canae ecclesiae ab Arrianis illata. 3. Tractatus Augustini  
contra errorem (?) heresis Arrianae; *beg.*: ,Eorum praecedenti  
&c.' (42, 683).

3122

**T. 4. 13.** 4°, m., s. X in. (*westgothische Schrift mit manchen  
Eigenthümlichkeiten*). 1. Liber de arte medicinae. 2. De in-  
firmitatibus. 3. De curis ex Galeno et Hippocrate. 4. ,Ante  
uolumina ad erbas perquirenda arcilleor est origanum &c.; *schl.*:  
,Explicit ante balumina'. 5. ,Incipit ante balum̃ ypocratis et  
Galieni pro acanti sperma lignis &c.' 6. ,Inc. nomina omnium  
pimentorum uel erbarum ubi nascunt uel crescunt aut in quales  
regiones uel prouincias quid medici scire debent. Medicina si  
quis uult recte quere hec debet &c.'

3123

**T. 5. 2.** 4°, m., s. XIII in. 1. Parabolae Salomonis cum  
commentario (*Walachfridi Glossa ordinaria*; 113, 1079).  
2. Ecclesiastes cum commentario 113, 1115).

3124

**T. 5. 15.** 4°, m., s. XII ex. (XIII in.). Eutropius et  
Paulus Diaconus.

3125

**T. 6. 14.** 8°, ch., s. XV in. Phalaridis epistolae gr.

3126

**U. 1. 6.** 4°, m., s. XIV ex. Hieronymi epistolae 1. Ad  
Eustochium de uirginitate seruanda (*Ep. 22*; 22, 394). 2. Ad  
Siluinam (!) de Nebridio (79; 724). 3. Ad Aggeruchiam (123;

- 1046). 4. Ad Ebidiam (!) quaestiones XII (120; 980). 5. Ad Pammachium de morte Paulinae; *beg.*: ,Sanato uulnere et in cicatrice superdicte cutis &c.' (66; 639). 6. Ad Julianum exhortatoria et de pignoribus (118; 960). 7. Ad Oceanum de morte Fabiolae (77; 690). 8. Ad Damasum papam de panibus (*App. Ep. XLIII*; 30, 292). 9. Ad Paulum de alphabeto hebraeo (*Ep. 30*; 22, 441). 10. Solutiones quarundam quaestionem ad Marcellam; *beg.*: ,Magnis nos prouocas quaestionibus &c.' (*Ep. 59*; 22, 586). 11. Ad Marcellam de diapsalma (28; 433). 12. Exhortatio Paulae et Eustochii ad Marcellam de sanctis locis (46; 483). 13. Consolatoria ad amicam (-um?) aegrotam (-um?); *beg.*: ,Quamquam certissime noueris (?) experientiam tuam &c.' (*App. Ep. V*; 30, 61). 14. Apologia ad Pammachium (49; 511). 15. Ad Pammachium de libris adversus Jovinianum et de interpretatione quorundam (48; 493). 16. Ad Pammachium et Marcellam (97; 790). 17. Ad Dompnionem (50; 512). 18. Ad Fabiolam de veste sacerdotali (64; 607). 19. Ad matrem et filiam in Galliis morantis (117; 953). 20. Symbolum fidei Damaso missum; *beg.*: ,Credimus in deum patrem omnipotentem cunctorum uisibilium et inuisibilium &c. (*vgl. Ep. XVII App.*; 30, 176). 21. Epistola Damasi ad Hieronymum (35; 451). 22. Hieronymi ad Damasum de propositis quaestionibus (36; 452). 23. Ad Damasum in expositione Origenis in Cantica Cantorum *und* Origenis Omeliae II super Cantica Cant. (23, 1117). 24. Ad Damasum nomine III ypostaseon (*Ep. 15*; 22, 355). 25. Ad Damasum cui apud Syriam (?) in fide communicare debeat (16; 358). 26. ,Et factum est in anno, quo mortuus est rex Ozias &c.' (*Ad Damasum Papam de Seraphim et de calculo ep. 18*; 361). 27. (*Hieronymus ad Augustinum*) ,In ipso profectionis &c.' (102; 830). 28. Ad Augustinum. ,Anno praeterito &c.' (103; 831). 29. Augustini epist. ad Praesidium (111; 915). 30. Augustinus ad Hieronymum. ,Numquam eque quisquam &c.' (56; 665). 31. Hieronymus ad Augustinum. ,Crebras ad me &c.' (105; 834). 32. Augustinus ad Hieronymum. ,Habeo gratiam &c.' (67; 647). 33. Augustinus ad Hieronymum. ,Ex quo cepi &c.' (104; 832). 34. Hieronymus ad Augustinum. ,Tres simul epistolas &c.' (112; 916). 35. Ad Marcell(in)um et Anapsichiam (126; 1085). 36. Ad Augustinum. ,Cum a sancto

&c.' (115; 935). 37. Augustinus ad Hieronymum. ,Jam pridem  
 &c.' (116; 936). 38. Augustinus ad Hieronymum. ,Quod ad te  
 &c.' (132; 1138). 39. Hieronymus ad Augustinum ,Visum &c.'  
 (134; 1161). 40. Ad Augustinum. ,Omni quidem &c.' (141;  
 1179). 41. Ad Augustinum. ,Multi utroque &c.' (142; 1180).  
 42. Ad Alypium et Augustinum (143; 1181). 43. Augustinus  
 de origine animae; *beg.*: Deum nostrum qui uos uocauit in  
 suum regnum &c.' (131; 1124). 44. Hieronymus ad Helio-  
 dorum (14; 547). 45. Ad nepotianum (52; 527). 46. Ad  
 Paulinum presbyterum (58; 579). 47. Ad eundem de omnibus  
 divinae historiae libris (53; 540). 48. Ad Amandum (55; 560).  
 49. Ad Pammachium. ,Paulus praesente &c.' (57; 568).  
 50. Epiphani Cyprii ep. ad Hieronymum (91; 757). 51. Pam-  
 machii et Oceani ep. ad Hieronymum (83; 743). 52. Hiero-  
 nymi responsum (84; 744). 53. Pammachii et Oceani ep. ad  
 Hieronymum; *beg.*: ,Qui Ethyop. &c.' (*App. Ep. XXXII*; 30,  
 239). 54. Hieronymus ad Oceanum de vita clericorum (*App.*  
*Ep. XLII*; 30, 288). 55. Ad Oceanum de uxore (69; 853).  
 56. Ad Euagrium (*Euangelum*. 146; 1192). 57. Ad eundem  
 de Melchisedech (73; 676). 58. Ad Marcum presbyterum (17,  
 359). 59. Ad Avitum (124; 1059). 60. Definitio fidei sym-  
 boli Nicaeni; *beg.*: ,Credimus in unum deum patrem omni-  
 potentem omnium uisibilium et inuisibilium creatorem &c.'  
 61. Ad Superantium (*Exs.* 145; 1191). 62. Ad Rusticum (122;  
 890). 63. Ad Tranquillinum (62; 606). 64. De honorandis  
 parentibus (*Ep. App. XI*; 30, 145). 65. Ad Crastinam (*Casto-*  
*rinam*) Materteram (13; 346). 66. Ad Helyodorum episcopum.  
 Epitaphium Nepotiani (60; 589). 67. Liber contra Helvidium  
 (23, 183). 68. (Adversus Vigilantium) *beg.*: ,Justum quidem  
 fuerat nequaquam tibi &c.' (61; 602). 69. Ad Riparium; *beg.*:  
 ,Acceptis primum litteris tuis non respondere &c.' (109; 906).  
 70. Adversus Vigilantium. ,Multa in orbe &c.' (23, 212).  
 71. Ad Magnum oratorem urbis Romae (70; 664). 72. Ad  
 Rufinum presbyterum de iudicio Salomonis (74; 682). 73. Ad  
 Vitalem (72; 672). 74. Ad Florentinum; *beg.*: ,Quantus beati-  
 tudinis tuae rumor &c.' (4; 335). 75. Ad eundem de stabilienda  
 amicitia (5; 336). 76. Ad Abiganum (!) Spanum (76; 689).  
 77. Ad Castricianum (*Castrucium*. 68; 651). 78. Ad Fabianum  
 dyaconum lapsum (147; 1195). 79. Ad Julianum dyaconum

(6; 337). 80. Ad Niceam yppodiatonum (8; 341). 81. Ad Rusticum; *beg.*: ,Nihil est Christe fel. &c.' (125; 1071). 82. Ad Paulum senem monachum (10; 345). 83. Ad Cromatium Jovianum &c.' (7; 538). 84. Crissocomas monachum (9; 342). 85. Ad Antonium monachum (12; 345). 86. Ad Theodosium et ceteros anachoretas (2; 331). 87. Ad Minervum et Alexandrum monachos (119; 966). 88. Ad Cyprianum presbyterum (140; 1166). 89. Damasi ad Jeronimum presbyterum; *beg.*: ,Dum multa &c.' 90. Responsum Hieronymi; *beg.*: ,Beatissimo Papae Damaso sedis apostolicae &c.' 91. Ad Paulam de dormitione Blesillae (39; 465). 92. Ad Demetriadem (130; 1107). 93. Ad Aletam (107; 867). 94. Ad Furiam (54; 550). 95. Ad Tyrasium (*Ep. App. XL*; 30, 278). 96. Ad Oceanum. (69; 653). 97. Capitula et quaestiones ad Algasiam (121; 1007). 98. Ad Marcellam de Onaso (40; 473). 99. Ad eandem de hebraicis nominibus et v. (26; 430). 100. Ad eandem de decem nominibus &c.' (25; 428). 101. Ad eandem de fide; *beg.*: ,Testimonia de Johannis evangelio congregata &c.' (41; 474). 102. Ad eandem de blasphemia (42; 477). 103. Ad eandem de detractoribus suis; *beg.*: ,Post priorem epistolam in qua de hebreis &c.' (27; 431). 104. Ad eandem. ,Abraham tentatur &c.' (38; 463). 105. Ad eandem. ,Epistolare officium &c.' (29; 435). 106. Ad eandem. ,Beatus Pamphilus &c.' (34; 448). 107. Ad eandem. ,Ut tam parvam &c.' (32; 446). 108. Ad eandem de exitu Lee (23; 425). 109. Ad eandem de vita Asellae (24; 427). 110. Ad eandem, de urbe seced. (? 43; 478). 111. Ad eandem de muneribus. ,Ut absentiam &c.' (44; 480). 112. Ad Theodoram (75; 685). 113. Ad Innocentium (10; 345). 114. Ad Principiam; *beg.*: ,Sepe et multum flagitas &c.' (127; 1087). 115. Ad Asellam (45; 480). 116. Ad virginis hermonenses (11; 344). 117. De dormitione Paulinae (66; 639); *beg.*: ,Si cuncta mei corporis membra uerterentur &c.' (108; 878). 118. Ad Desiderium (47; 492). 119. De tribus virtutibus (*App. Ep. VIII*; 30, 115). 120. Ad Dardanum; *beg.*: ,Queris Dardane Christianorum nobilissime &c.' (129; 1099). 121. Ad Lucinum (71; 669). 122. Ad Fabiolam de XLII mansionibus (78; 698). 123. Ad Euagrium; *beg.*: ,Nisi uererer beatissime frater ne inter simulatos amicos &c.' (*F. S. Paulini obiurgatio*;



*bei Hieronymus XI, 192 ed. Vall.; auch als Bachiaris' de reparatione lapsi bei M. 20, 1037 gedr.). 124. Ad Presidium. ,Nulla res &c.' (App. Ep. XVIII; 30, 182). 125. De XII doctoribus (23; 723). 126. Ad Demetriadem. ,Si summo ingenio pari fretus &c.' (Pelagii Ep.; App. Ep. I; 30, 15). 127. ,Voce me prouocas &c.' (Ad Paulinum. 85; 73). 128. Ad Damasum de filio prodigo (21; 379). 129. Praefatio Rufini periarchon (80; 735). 130. Apologia Rufini (Ad Anastasium papam?; 21, 623). 131. Hieronymus ad Rufinum. ,Diu te &c.' (81; 735). 132. Ad eundem. ,Lectis litteris &c.' (23, 457). 133. Ad eundem. ,Plus demum &c.' (3; 332). 134. Rufini libri II contra Hieronymum (21, 541). 135. Hieronymi libri II ad Pammachium et Marcellam (23, 397). 136. Libri II contra Jovinianum (23, 211).*

*Die Handschrift enthält (oder enthielt) vielleicht noch andere Briefe, da Nr. 35 in ihr als Nr. 43, Nr. 50 als Nr. 59 gezählt ist u. s. w. Manchmal sind freilich auch Briefe in zwei Nummern zerlegt, wie z. B. Nr. 19.*

3127

**U. 1. 9. fol., m., s. XIV.** Senecae opera: 1. De causis libri X (*Seneca Rhetor*). 2. De remediis fortuitorum. 3. De providentia. 4. De ira. 5. De tranquillitate animi. 6. De beneficiis. 7. Proverbia. 8. Litterae Senecae et Pauli. 9. De clementia. 10. De III virtutibus.

3128

**U. 1. 10. m., s. XIV ex.** Platonis Phaedrus per Leonardum Aretinum; Comment. Marsilii Ficini in convivium Platonis; Marsilius Ficinus de voluptate et de divino furore. *Ausserdem* Epistolae ,*Antonio Canis Jano' und ,Clementi Forlino'.*

3129

**U. 1. 8. fol., m., s. XV.** Historia ecclesiastica S. Eusebii Caesarensis episcopi, quem beatus Hieronymus de Graeco in Latinum transtulit.

3130

**U. 2. 8. fol., m., s. XI ex.** Cassiodori historia ecclesiastica tripartita ab Epiphanio de graeco in Latinum translata (*Buch I—XI; unvollständig; 69, 879).*

3131

U. 2. 9. fol., m., s. XIV (*das Datum 1493 von anderer Hand*). Johannis Chrysostomi homiliae super Matthaicum opere imperfecto et legenda in vitam S. Johannis Chrysostomi.

3132

U. 2. 10. fol., ch., s. XV (*geschr. 1464*). 1. Servii grammatici insignis in Bucolica, Georgica et Aeneida expositio. 2. Servius de mediis et ultimis syllabis; *beg.*: ,Servius Honoratus Aquilino Salutem &c.' (*Gr. Lat. ed. Keil; IV, 449*).

U. 2. 11. fol., ch., s. XVI. Poliorcetici graeci. 3133

3134

U. 3. 4. fol., m., s. XIV. 1. ,Incipiunt meditationes beati Augustini ad patrem et filium et spiritum sanctum. Domine deus meus da cordi meo te desiderare &c.' (40, 901) 2. Eiusdem meditationes ad spiritum sanctum specialiter; *beg.*: ,Deus meus spiritus sancte timeo et desidero loqui &c.' (*Invocatio spiritus sancti; Mai, Bibl. nova P. P. I 308*). 3. Augustinus de assumptione b. Mariae matris Dei, in quo manifestis rationibus probat credit et affirmat eam assumptam esse in corpore et anima; *beg.*: ,Quia profundissime et sua dignitate altissima &c.' (40, 1143). 4. Idem de substantia dilectionis Dei; *beg.*: ,Quotidianum de dilectione sermonem &c.' (40, 843). 5. Idem de laude caritatis; *beg.*: Diuinarum scripturarum multiplicem habundantiam &c.' (*Sermo 350; 39, 1533*). 6. Gerardi et Hugonis varia scripta. 7. ,Philomena premia temporis ameni &c.' (8—14 *Senecae opera*). 8. Epistolae Senecae et Pauli. 9. Seneca de verborum copia ad apostolum Paulum. ,Prologus in librum Senecae de uerborum copia. Nisi illud quod a Seneca ad Paulum misi tibi librum de uerborum copia scriptum esse legitur me moneret hunc librum inter ipsius uolumina ponere superfluum arbitrer &c.' *Dann* ,quisquis prudentiam sequi desideras tunc per rationem recte &c.' (*Martinus Braccarenensis de quattuor virtutibus c. II; Seneca ed. Haase III, 469*). 10. ,Incipit liber Senecae de liberalibus artibus, ubi docet de eis singulis que animum ad ueritatem non perducant et preparant. De liberalibus studiis quid sentiam scire desideras nullum suspicio &c.' (*Ep. 85 ad Lucilium*). 11. De iii virtutibus. 12. Proverbia. 13. De moribus. 14. De remediis fortuitorum. 15. Theophrastus contra nuptias ad mulieres (*aus Hiero-*

*nymus contra Jovinianum I 47; 23, 276).* 16. Lucilli ad Senecam, de malis moribus. 17. ,Epistola Scipionis ad Laelium de signis mali hominis perque (?) suspectus fieri potest. Scipio Africanus Lelio. Super hoc quo me consulisti amicorum specialissime Leli hoc respondeo, quod mihi suspecta est uita &c.' (17—22 *Seneca*.) 18. De brevitae vitae. 19. De providentia. 20. De constantia. 21. De beata vita. 22. De clementia. 23. De tranquillitate animi. 24. Compilatio ex libris naturalibus Aristotelis et aliorum. 25. ,Tractatus de hominis creatione, formatione, natiuitate, artibus, membris et membrorum dispositionibus per morem dialogi inter discipulum quaerentem et philosopham perpendentem. Homo est animal rationale et mortale &c.' 26. Brevis explanatio orationis divinae elicitae a dictis sanctorum (?) inde diffusius tractat studium boni. Augustini in tractatu de oratione. Nichil aliud est oratio, quam deuoto id est pio &c.' 27. Symbolum S. Augustini; *beg.*: Credimus in unum Deum patrem omnipotentem et unigenitum filium eius Ihesum Christum Deum et hominem saluatorem nostrum &c.'

3135

U. 4. 3. *fol., m., s. 1440.* Aristotelis Politica et Ethica ex translatione Leonardi Aretini (*vgl. Voigt, Wiederherstellung II<sup>2</sup> 169*).

3136

U. 4. 7. *4<sup>o</sup>, m., s. XIV.* 1. Galienus de virtute alimentorum ex versione G. de Moerbeca. 2. Quaestiones super librum Isaac de dietis. 3. Cantica Avicennae cum comm. Averrois.

3137

U. 4. 17. *kl. fol., m., s. XV.* Catonis Disticha cum paraphrasi Anglica (*nach jedem Distichon sechs engl. Verse*).

U. 5. 2. *4<sup>o</sup>, ch., s. XVII.* Celsus de medicina. 3138

3139

U. 5. 6. *8<sup>o</sup>, m., s. XII ex. (XIII in.).* Ovidii Metamorphoses. *Beg. unvollständig mit II, 662; das letzte Blatt, dessen Schluss unleserlich ist, fängt mit XV, 622 an.*

3140

U. 5. 12. *8<sup>o</sup>, m., s. XI.* Boethius de consolatione philosophiae.

3141

U. 5. 13. 4<sup>o</sup>, m., s. XV. Vita Alexandri Magni; *beg. (unvollständig):* ,Quae res amorem Philippi &c.'

3142

U. 5. 14. 4<sup>o</sup>, m., s. XV in. Lactantius de opificio hominis.

3143

U. 5. 18. 4<sup>o</sup>, m., s. XII ex. Cicero de Amicitia.

3144

U. 5. 19. 4<sup>o</sup>, m., s. XII. Boethius de consolatione philosophiae (*der Anfang fehlt*).

3145

U. 5. 20. 4<sup>o</sup>, m., s. XII. Commentarius in Martianum Capellam; *beg.:* ,Martianus genere Affer civis Carthaginensis dignitate ad Romanos extitit &c.'

3146

U. 5. 21. 8<sup>o</sup>, m., s. X. 1. Cassiodorus de artibus liberalibus; *beg.:* ,Intentio nobis est de arte grammatica &c.' (*Gramm. Lat. ed. Keil; VII, 213*). 2. Ex libro primo Augustini de musica (*32, 1081; zwei Blätter*).

3147

U. 5. 22. 4<sup>o</sup>, m., s. XV. Iustini epitome historiae Romanae.

3148

U. 6. 8. kl. 4<sup>o</sup>, m., s. X in. (*Codex P. Burmanni*) Excerptum de tractatu Sergii Grammatici in Bucolica (*et Georgica*) Vergilii.

3149

U. 6. 9. 4<sup>o</sup>, ch., s. XVI. Ἀριστείδου Κοιντιλιανοῦ περὶ μουσικῆς.

3150

U. 6. 10. 8<sup>o</sup>, m., s. XI ex. Aristotelis Analytica priora et posteriora; *beg.:* ,Primum oportet dicere &c.' *Zum Schlusse kleinere Stücke* ,de herbis', ,hec sunt partes domus principales &c.' u. dgl.

3151

U. 6. 11. 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. Hesiodi opera gr. 1. Opera et Dies. 2. Theogonia. 3. Scutum.

3152

U. 6. 12. Veteres in Juvenalem glossae; ex bibl. Leidensis et Vossianae codicibus *ist moderne Abschrift*.

3153

U. 6. 14. 4<sup>o</sup>, m., s. XII ex. (XIII). Priscianus de constructionibus; *beg.*: ,Quoniam in ante expositis &c.' (*Buch XVII*).

3154

U. 6. 15. 8<sup>o</sup>, m., s. XIV ex. Senecae tragoediae X cum commentariis (*am Schlusse ein altfranzösisches Gedicht*).

3155

U. 6. 18. 4<sup>o</sup>, m., s. XV (1453 *geschr.*). Cicero de oratore.

3156

U. 6. 19. 4<sup>o</sup> m., s. XV (1453 *geschr.*). Justini orationes.

3157

U. 7. 15. 8<sup>o</sup>, ch., s. XV. Sapientia Jesu filii Sirach.

3158

U. 7. 16. 4<sup>o</sup>. m., s. XV. Senecae tragoediae cum picturis. *In einem Epigramm am Schlusse* Karolus Fernandus lectorem alloquitur balbus ,collato codice multo'. *Der Maler nennt sich* Vuolfgangus artifex.

3159

U. 7. 18. ch., 4<sup>o</sup>, s. XVI. Sophoclis tragoediae II (*Aias und Electra*).

3160

U. 7. 24. 4<sup>o</sup>, m., s. XII. De diversitatibus februm et alii tractatus medici.

3161

U. 7. 26. 4<sup>o</sup>, m., s. XIV. 1. Dares Phrygius de bello Trojano. 2. Prophetia Sibyllae Tiburtinae. 3. Galfridus Monimentensis. 4. De Herculis laboribus.

3162

U. 8. 12. 4<sup>o</sup>, m., s. XV. Sexti Rufi breviarium historiae Romanae.

3163

U. 8. 15. 12<sup>o</sup>, ch., s. XVI. B. Cyrilli Alexandrini opus gr.

3164

V. 1. 3. fol., m., s. XIII in. Rabanus Maurus de rerum naturis et significationibus ad Ludovicum regem (*De universo; 111, 9*).

3165

V. 1. 5. fol., m., s. XIV. Hegesippus de bello Judaico (ab Ambrosio transl.).

3166

V. 1. 6. fol., m., s. XIV in. 1. S. Augustinus de libero arbitrio; beg. (32, 1221): ,Dic mihi quaeso te utrum deus non sit auctor mali &c.' 2. Enchiridion; beg.: ,Dici non potest, dilectissime fili Laurenti quantum tua eruditione &c.' (40, 231). 3. De natura boni; beg.: ,Summum bonum quo superius non est Deus est &c.' (42, 551). 4. De spiritu et anima ,Prologus in librum de spiritu et anima. Quoniam dictum est mihi ut me ipsum &c.' (40, 779). 5. Damascenus de incomprehensibilitate Dei. ,Johannis presbyteri Damasceni qui mansit (?) liber primus incipit in quo est . . ndicio tota orthodoxe fidei capitulis divisa. Deum nemo uidit unquam &c.' 6. Gregorii Dialogorum libri IV. 7. Lactantius de opificio Dei.

3167

V. 1. 7. fol., m., s. XV. T. Livii bellum Punicum II cum picturis.

3168

V. 1. 11. 4<sup>o</sup>. m., s. XIV (1385 geschr.). Boetius de consolatione philosophiae (,Ex bibl. I. F. comitis Consistoriani').

A. 1. 12. fol., m., s. XIV. Vergilii Aeneis. 3169

3170

V. 1. 13. fol., m., s. XV. Cassiani Collationes Patrum.

3171

V. 1. 15. 4<sup>o</sup>, m., s. XIII in. ,In nomine Dei misericordis primus incipit liber Phylonis de ingeniis spiritualibus. Dixit quia tuum amice (?) mi archalem (?) iam noui desiderium ad sciendum (faciendum?) ingenia subtilia &c.' *Mit vielen Figuren, Retorten und andere chemische Apparate darstellend. Derselbe Tractat in Cod. Bodl. Digby 40, Nr. 2.*

3172

V. 2. 4. 4<sup>o</sup>, m., s. XV. 1. De vita et moribus philosophorum (Gualteri Burley?) bis Priscianus grammaticus. 2. Dissuasiones Valerii ad Rufinum ne ducat uxorem (30, 254).

3173

V. 3. 2. 4<sup>o</sup>, m., s. X ex.; langobardische Schrift. 1. Epistula Ippocratis; beg.: ,Quattuor sunt uenti quattuor anguli celi



H. SCHENKL. Bibliotheca patrum latinorum Britannica.

Cod. Glasgoviensis Musei Hunteriani V. 3. 5 et 6.

---



quattuor &c.' 2. Ammonitio Theodori medici. 3. Epistola Galeni ad Glauconem. 4. Decreti Yppocratis. 5. Aphorismi. *Zunächst 7 Absätze (Text roth) mit Commentar, dann ,Usque ad istum locum completa est expositio cum textu. Hi alii qui remanserunt aforismi non exponuntur quia aliqui dicunt scriptores &c.'*

V. 3. 3. m., s. XI (XII?). Evangelistarium gr. 3174

3175

V. 3. 4. m., s. XII. *Ein griechisches Lectionarium aus den Acta Apostolorum und den Paulusbriefen* (Ex libris Cesaris de Missy Berolinensis. Londini 1747').

3176

V. 3. 5. u. 6. 4°, m., s. IX ex. Basilii homiliae gr. Vollendet μηνι ιουλιω ις̄ ημέρα β̄ ω̄ ξ̄ ιν̄ β̄ ᾱ πò κτίσεως κόσμου ξ̄ ζ̄ γραφέν δια χειρός ιγνατίου μονάχου (899). *Siehe die beigegefügte Tafel.*

3177

V. 3. 10. fol., m., s. XIV. Usuardi martyrologium.

3178

V. 3. 11. 4°, ch., s. XV. Suetonii vitae XII imperatorum mit Ausonii Caesares.

3179

V. 4. 1. 4°, ch., s. XV (5. Dec. 1467). Vergilii opera omnia.

3180

V. 4. 2. 4°, m., s. XI in. Gregorii Theologi Opera gr.

V. 4. 3. Evangelistarium gr. 3181

3182

V. 4. 6. 4°, m., s. XIV. Excerpta ex Senecae declamationum libris X.

3183

V. 4. 8. 4°, ch., s. XIV. Plutarchi vitae gr. (*Theseus, Solon, Themistokles, Aristides, Kimon, Perikles, Nikias* (?). *Coriolanus, Alkibiades, Demosthenes, Cicero*).

3184

V. 4. 9. 4°, m., s. XV. Lactantii Institutionum divinarum adversus Gentes libri IX.

3185

V. 5. 1. 4°, m., s. X. ,Incipiunt regule pastorales Gregorii pape urbis rome scripte ad Johannem episcopum Ra-  
uenne urbis. Pastoralis cure me pondera fugere &c.' *Schl.*  
,Expliciunt regule pastorales beati Gregorii pape urbis rome  
scripte ad Johannem episcopum urbis raenne.' (77, 13). *Auf  
der Rückseite des letzten Blattes von einer Hand des XII. Jahrh.*  
,Defuncto Herode . . . . . secessit in partes.'

3186

V. 5. 2. 4°, m., s. XIV ex. Prisciani grammatica cum  
expositione.

3187

V. 5. 5. 4°, m., s. XII ex. Alexandri yatrosophiste opera  
medica: ,De offrasia et allopitia &c.'

3188

V. 5. 8. fol., m., s. XII. 1. Beda in Actus Apostolorum.  
(92, 937). *Hierauf folgt:* ,Incipit liber II de descriptione sanctae  
terrae a beato Beda prouinciarum ciuitatum insul. huic libro  
congruentium. Acheldemach est ager sanguinis qui hodie &c.'  
(92, 1033). *Am Schlusse* ,Explicit liber Bede presbyteri in  
Actas Apostolorum. 2. Prologus retractationis eiusdem und  
libellus retractationis (92, 995).

3889

V. 5. 10. m., s. XII ex. (XIII in.). Evangelistarium graecum.

3190

V. 5. 11. 4°, m., s. XV. Ciceronis epistulae ad fami-  
liares (*Graeca mit rother Tinte später eingefügt*). *Dann:* ,Marcus  
Cicero sal. dic. Gneo Plancio. Binas a te &c.' (*Ep. fam. IV, 14, 5*)  
und ,Accepi breues tuas litteras &c.' (*ib. 15*).

3191

V. 5. 15. 4°, m., s. XIV (1380?). Ovidii Metamorphoses  
cum notis.

3192

V. 5. 16. fol., m., s. XII in. Beda super VII epistolas  
canonicas (93, 9).

3193

V. 5. 17. fol., bomb., s. XIV ex. Excerpta ex libris Gre-  
gorii Nysseni de creatione mundi.

3194

## 7. Lexicon Latinum.

3195

XIV ex. (XV in.) Lucani Pharsalia  
 'ardua me genuit &c.'

3196

m., s. XIV ex. Vergilii Aeneis mit den  
 'cc.'

3197

7. 4°, m., s. XIV. Allerlei Kalendarisches, darunter  
 'impotus ecclesiasticus S. Augustini; beg.: ,Testante  
 'astino quatuor sunt quibus sancta indiget ecclesia &c.'

3198

V. 7. 2. und 3. Evangelistaria Graeca s. XII und XIII.

3199

V. 8. 11. 4°, m., s. XV. Duo Lexica latina scripta ab  
 Ortentio Leoncillo (?). 1) beg.: ,A a a uox dolentis est &c.'  
 2) beg.: ,Abauus coaeuus &c.'

*Folgende von Hänel nach der alten Aufstellung verzeich-  
 nete Handschriften habe ich nicht auffinden können:*

3200

Q. 3. 46. Leonardi Aretini vitae ex Plutarcho in Latinum  
 transductae, c. pict.; membr. fol.

Q. 5. 78. Alcuini rhetorica; 4. 3201

3202

Q. 6. 106. Doctrina S. Basili; synonyma S. Isidori;  
 membr. 4.

3203

Q. 6. 113. Phalaridis epistolae translatae p. Leonardum  
 Aretinum; 4.

3204

Q. 8. 157. Summa mag. Vindocinensis de modo dictandi  
 et versificandi; summa mag. Ganfredi de eadem re; membr. 12.

3205

Q. 8. 162. Aemilius Macer de virtutibus herbarum; membr.  
 4. (old.).

Q. 8. 163. Hieronymi Psalterium; membr. 4. 3206

3207

**R. 4. 46.** Richardi de S. Victore studium sapientiae; membr. 4.

3208

**R. 6. 81.** A fragment of Palladius de agricultura; membr. 4.

3209

**S. 4. 44.** Josephi of Exeter description of the destruction of Troy in old verses; chart. fol.

3210

**S. 9. 141.** Evangelium Johannis, Graece; Bruti 'epistolae, Graece; sacc. XV, chart. 4.

3211

**S. 10. 171.** Lib. Iudicum, Graece; saec. XII, membr. 4.

,Collecta est bibliotheca ex libris 1) Caesaris de Missy, Berolinensis, qui circa a. 1740 Londini vixit et insignem copiam codd. mss. possedit; 2) Georg. Holmes, equitis (keeper of the records of the Tower); 3) Petri Burmanni; 4) Joan. Jac. Chiffletii; 5) Bibliothecae Foucault.' (Hänel.)

## 5. Glasgow. University Library.

*Auch von dieser Sammlung hat Hänel ein kurzes Verzeichniss gegeben S. 784. Die (sämmtlich sehr jungen) Handschriften haben jetzt eine andere Numerierung erhalten.*

*Die Handschriften befinden sich alle in der Abtheilung B. D. 1.*

3212

**a 6 & a 7. ch., s. XVII.** Olympiodorus in Platonis Philebum et Gorgiam.

3213

**a 8 & a 11. ch., s. XVII.** Proclus in Platonis Parmenidem et Cratylum.

3214

**a. 13. ch., s. XV.** Boethius de consolatione philosophiae.

**b. 22. m., s. XV.** Alexander Trallianus latine. 3215

**b. 23. ch., s. XV.** Terentius. 3216

**c. 3. ch., s. XV.** Palladius de agricultura. 3217

**c. 4. ch., s. XV.** Terentius. 3218

**c. 9. ch., s. XV.** Senecae Tragoediae. 3219

- c. 12. *ch.*, s. XV. Ambrosius de officiis. 3220  
3221
- c. 14. *ch.*, s. XV. Ciceronis Orator, Brutus, de Oratore. 3222
- c. 17. *m.*, s. XIV. Lactantius (Institutiones, de ira Dei, de opificio Dei). 3223
- d. 9. *m.*, s. XV. Florus. 3224
- d. 18. Juvenalis? 3225
- d. 19. *m.*, s. XIV. Boethius de consolatione philosophiae. 3226
- f. 7. 21. *m.*, s. XV. Juvenalis. 3227
- f. 12. *m.*, s. XV. Juvenalis. 3228
- h. 1. *m.*, s. XV. (finiui Basilee VI Kal. May. mccccxliiii').  
1. Lactantius de ira Dei ad Donatum. 2. Idem de opificio Dei sive formatione hominis ad Demetrianum.  
*Einen von Hünel erwähnten Vegetius de re militari membr. habe ich nicht gesehen.*

## 6. S. Andrews. University Library.

3229

Augustini opera (s. XIV). *Nach 'Report of the Commissioner of historical Mss.' II, p. 206.*

## 7. Aberdeen. Kings College.

*Der (gedruckte) Katalog der Druckwerke dieser Bibliothek enthält auf S. 785—803 einen alphabetischen Index zu den Handschriften. Nachträgliche Auskünfte verdanke ich der Gefälligkeit des Bibliothekars Herrn P. J. Anderson.*

C<sup>2</sup>. 1. 116. *ch.*, s. XV. Porphyrii Isagoge gr. 3230

3231

C<sup>2</sup>. 3. 63. *m.*, s. XI (theilweise in langobardischer Schrift):

1. S. Augustini de doctrina Christiana libri III (34, 9).
2. ,Berengarius Domino sancto ac uenerabili G. Nouiter ad nos beatissime pater &c.' (nach dem Katalog Berengarii epistola de corpore et sanguine Christi).
3. Expositio orationis domi-

nicae; *beg.*: ‚Pater noster in hoc nomine et caritas exortatur (?) quid enim carius filiis esse debet quam pater &c.‘ 4. ‚Ambrosius. Symbolum quod continetur breuiter propter aeternam salutem &c.‘ 5. (*Von hier aus durchwegs langobardische, sehr kleine Schrift.*) ‚Incipiunt sirasirin -t- cantica canticorum Salomonis. In hoc libro qui de canticis canticorum conscriptum est quasi amoris corporii uerba ponuntur &c.‘ 6. Parabola Salomonis filii David regis Israel (*cum Bedae commentariis*); *als Beispiel gebe ich den Anfang zu XI, 27*: ‚Bene surgere diluculo: bona quaerere quae facere debeas quibus ad caelestia bona peruenias hoc est bene diluculo consurgere i. e. crescente luce scienciae ad opus bonum accingi &c.‘ (91, 973). 7. Beda in illud ‚Mulierem fortem quis inuenerit &c.‘; *beg.*: ‚A diebus Salomonis usque ad partum uirginis &c.‘ (91, 1030 oder 1041?). *Eingebunden zwei Blätter s. X eines theologischen Werkes.*

## 3232

**C<sup>2</sup>. 3. 77. ch., s. XVI (1595).** 1. Ciceronis oratio pro lege Manilia. 2. Horatius de arte poetica (liber Patricii Dune). 3. Senecae Hercules furens et Thyestes 4. Ἰσοκράτους Νικακλῆς. λόγος τρίτος. 5. *Verse aus den Disticha Catonis.*

## 3233

**C<sup>2</sup>. 4. 79. m., s. XIII.** 1. Petrus Alphonsi, de disciplina Clericali (157, 671). 2. Gregorii Homiliae XL in Evangelia (76, 1075). *Bricht unvollständig in hom. 39 mit den Worten ‚despiciendus esset‘ (76, 1301) ab.* 3. ‚Incipit prologus de miraculis sanctissimae et perpetuae virginis Mariae matris Domini nostri Jesu Christi. Eterna Dei sapientia attingens a fine usque ad &c.‘ *Darunter auch De Theophilo qui Christum negauit et iterum recuperauit per beatam virginem. Subscription: Explicit liber III miraculorum b. virginis Marie.* 4. Miraculum eiusdem a Wilhelmo abbate de Binetone editum. 5. Sermo de natiuitate S. semper virginis Marie; *beg.*: ‚Natiuitas gloriose virginis Marie &c.‘ 6. Sermo Fulberti Carnotensis de natiuitate.\*

## 3234

**C<sup>2</sup>. 6. 71. m., s. XV.** 1. Catonis Disticha (*ohne sententias singulares*). 2. Boethius de consolatione philosophiae.

3235

C<sup>2</sup>. 6. 78. *m.*, *s.* XII *ex.* Martialis epigrammata (*Anfang und Ende verstümmelt*).

3236

C<sup>2</sup>. 6. 80. *m.*, *s.* XIV. Sermones variorum (*beg. mit fol. 211*).

3237

C<sup>2</sup>. 6. 80. (*Von mir nicht eingesehen.*) Humilis (T.) Turo-  
nensis Libellus de Corpore et Sanguine Domini e dictis S. Patrum  
collectus.

C<sup>2</sup>. 7. 61. *ch.*, *s.* XV. Cicero de oratore. 3238

3239

C<sup>2</sup>. 7. 62. *ch.*, *s.* XV. Mela de cosmographia (Per manum  
Andreae Scorti de S. Miniato V. M.).

3240

D<sup>2</sup>. 3. 33. Commentarius in Porphyrii Isagogen (*1605 und  
1606 geschrieben*).

3241

D<sup>2</sup>. 4. 10. *ch.*, *s.* XV. De vita Jesu Christi (*imperf.*).

3242

D<sup>2</sup>. 4. 83. *m.*, *s.* XIV *in.* 1. Seneca de clementia.  
2. Epistolae Senecae et Pauli. 3. Quaestionum naturalium  
libri VII. 4. (*andere Hand*). Ciceronis Rhetorica ad Heren-  
nium. 5. Petri Blesensis epistolae (207).

3243

D<sup>2</sup>. 5. 31. *m.*, *s.* XII. Gregorii Moralia in Job (l. 32—42).

D<sup>2</sup>. 5. 32. (*Von mir nicht eingesehen.*) Commentarius in  
Isaiam, Jeremiam, Threnos, Baruch e patribus a Gilleberto Au-  
tissiodorensis ecclesiae diacono (decano?) haustus (*Fabr. III, 57*).

3244

D<sup>2</sup>. 5. 33. *m.*, *s.* XIV. Gregorii epistularum l. XIV.

3245

D<sup>2</sup>. 5. 34. *m.*, *s.* XII. Augustinus s. Psalmos I—L.

3246

D<sup>2</sup>. 5. 35. *m.*, *s.* XII. Augustinus super Psalmos CI—CL.

3247

D<sup>2</sup>. 5. 36. *m.*, *s.* XIV *in.* (XIII *ex.*). 1. Augustini libri VI  
contra Julianum; *beg.*: ,Contumelias tuas et uerba maledica  
Juliane &c.' (44, 641). 2. Eiusdem Epistolae CXXXIX. Die

*ersten sind a) Ad Volusianum cum rescripto; b) Ad Marcellinum c. rescr.; c) Ad Ytallicum; d) Ad Marcellinum; e) Ad Hieronymum c. rescr.; f) Alypii et Augustini ad Aurelium; g) Ad Longinianum cum rescr.; h) Ad eundem; i) Paulini ad Augustinum &c.; die letzten sechs k) Ad Festam; l) Commonitorium Augustini ad Fortunatum; m) Ad Ecdiciam; n) Ad Asellicum episcopum; o) Ad Paulinum et Therasiam; p) Ad Probam de orando Deo.*

3248

**D<sup>a</sup>. 5. 37. m., s. XIV ex.** Augustini sermones, epistulae, opuscula. 1. De pastoribus sermo (S. 46; 38, 270). 2. De ouibus sermo (S. 47; 38, 295). 3. De fide et symbolo (40, 181). 4. De periurio (S. 180; 38, 972). 5. De hoc dicto apostoli ‚Semper gaudete, sine intermissione orate‘ (S. 171; 38, 933). 6. Sermo ad populum; *beg.*: ‚Ad uos mihi sermo est &c.‘ (S. 391; 39, 1705). 7. De excidio urbis (40, 715). 8. Ad inquisitiones Januarii sermones duo (Ep. 54; 33, 199). 9. De uita et moribus clericorum sermones duo (32, 1447). 10. Sermo de decem cordis (S. 9; 38, 75). 11. Epistula ad Honoratum Episcopum (Ep. 140; 33, 538). 12. De divinatione daemonum (40, 581). 13. Epistula ad Julianum comitem (40, 1047). 14. Liber contra epistolam Fundamenti; *beg.*: ‚Omnipotentem ex quo omnia &c.‘ (42, 173). 15. De beata uita (33, 959). 16. De moribus ecclesiae catholicae (32, 1309). 17. De utilitate credendi (42, 63). 18. Sermones duo (?) de quattuor uirtutibus caritatis; *beg.*: ‚Desiderium caritatis nostre (?) a nobis exigit &c.‘ (S. App. 106; 39, 1952; vgl. Suppl. 47, 1127). 19. De oboedientia tenenda; *beg.*: ‚Nihil ita deo placet quemadmodum oboedientia &c.‘ (40, 1221). 20. De contemptu mundi; *beg.*: ‚Attendite fratres karissimi salutiferam patris nostri doctrinam &c.‘ (?). 21. De assumptione beatae virginis; *beg.*: ‚Ad interrogata de uirginis et matris Domini &c.‘ (40, 1141). 22. De uita Christiana (40, 1031). 23. De disciplina (40, 667). 24. De utilitate spiritualium canticorum; *beg.*: ‚Dicamus quos nobis Deus donare uidetur &c.‘ 25. Tractatus quod non solum lingua sed et moribus et operibus Deus laudandus est (S. App. 252; 39, 2210). 26. De laude caritatis (S. 350; 39, 1533?). 27. De LXXXIII quaestionibus (40, 11). 28. Ad Marcellinum de spiritu et littera (44, 199). 29. De eo ‚fundamentum aliud



nemo potest ponere (*S. App.* 104; 39, 1946). 30. De videndo Deo (*Ep.* 147; 33, 596). 31. De diligendo Deo (40, 847). 32. Encheiridion (40, 231). 33. Contra IIII hereses (40, 110?). 34. De fide ad Petrum Diaconum (40, 753). 35. X Omeliae super epistolam Johannis (35, 1977). 36. De spiritu et anima (40, 779). fol. 225—247 und damit 37. De elemosina fehlen. 38. De orando Deo (*Ep.* 130; 33, 493). fol. 252—254 fehlen. 39. Augustini epistula ad Cyrillum de laude S. Hieronymi (*Ep. app.* 18; 33, 1120). 40. Cyrilli epistula ad Augustinum de laude S. Hieronymi (*Ep. app.* 19; 33, 1126). 41. Seneca de quattuor virtutibus cardinalibus sive de formula vitae honestae ist mit fol. 259 ff. verloren gegangen.

3249

D<sup>2</sup>. 5. 38. m., s. XIV. 1. Augustinus de perfecta iustitia hominis contra Coelestinum (44, 291). 2. Eiusdem de ordine (32, 977). 3. Eiusdem de civitate Dei (41).

3250

D. 5. 39. m., s. XI (a. 1090; schöner, kalligraphisch geschriebener Codex). Augustini sermones LVI de verbis Dei. Vorher ein Blatt s. XII.: Testimonia Augustini, Hieronymi, Ambrosii de Salomone.

3251

D<sup>2</sup>. 5. 40. m., s. XIV in. 1. Gregorii Pastorale (77, 13) 2. (von hier an etwas jüngere Hand) Tabula über das Vorige. 3. Eiusdem homiliae XL in Evangelia (76, 1075) cum tabula. 4. Eiusdem Dialogi (77, 149). 5. Augustini Regula (32, 1377). 6. Hugo de S. Victore super regulam Augustini (176, 881).

3252

D<sup>2</sup>. 5. 61. m., s. XIII in. Hieronymi epistulae CXXVI. Beginnt mit: a) Epistula Damasi; b) Responsum Hieronymi; c) De egressione; d) De ignorantia Isaac; e) Ad Damasum de tractatu Origenis in Epithalamium; f) Origenis de cantico canticorum tractatus; g) Secunda Omelia de eodem; h) Ad Tranquillinum; i) Damasi ad Hieronymum. Die letzten fünf sind: k) Ad Marcellam de exitu Lee; l) Ad Marcellam de vita Ascllae; m) Ad Innocentium de septies percussa; n) Ad Principiam de uita S. Marcellae; o) Ad Pammachium de morte Paulinae.

3253

**D<sup>2</sup>. 6. 33.** *ch.*, *s. XV ex.* 1. Orosius ,Liber Archibaldi Qwhitelaw, archidiaconi Sancti Andreae quem fecit scribi infra ptes landonie'). 2. Flori Epitome. 3. Dares de bello Trojano.

3254

**D<sup>2</sup>. 6. 34.** *m.*, *s. XIII (illum.)*. Bestiarium: Genesis Cap. I: Liber de naturis Bestiarum [Isidorus Hispalensis de Animalibus, cum Additionibus: Idem de Homine et Partibus ejus, et de Aetate Hominis: Excerpta ex eodem de Arboribus: Aliquis recentior de Lapidibus]. (*So der Katalog.*)

3255

**D<sup>2</sup>. 6. 35.** *m.*, *s. XII in.* 1. Augustinus de concordia Evangelistarum (34, 1143). 2. (*andere Hand*) Petrus Ble-sensis super Job (207, 795). 3. (?) in Polycratico Johannis (*Sarisberiensis*).

3256

**D<sup>2</sup>. 6. 36.** *m.*, *s. XI in.* 1. Beda super Apocalypsin. *Anfang fehlt; beg. mit* ,in praeceptis habemus ut &c.' (93, 133 B). 2. Hieronymi Explicatio Apocalypsis ad Anatolium: ,Diuersos marina discrimina transuadentes inueniunt &c.' *Der Commentar beg.:* ,Principium libri beatitudinem legenti audienti et seruanti &c.' (*Als Werk des Victorinus Petav. gedruckt in Bibl. patrum Lugd. III, 414 und ohne die Vorrede bei Migne 5, 317.*)

3257

**D<sup>2</sup>. 6. 40.** *m.*, *s. XIII (1280)*. *Nach einer Tabula von einer Hand s. XV* Augustini homiliae CXXIV in Evangelium Johannis (35, 1379).

3258

**D<sup>2</sup>. 6. 62.** *ch.*, *s. XV*. Commentarius in Porphyrii Isagogen; *beg.:* ,Queritur utrum cui sunt &c.'

3259

**D<sup>2</sup>. 7. 32.** *m.*, *s. XIV*. 1. Legenda Sanctorum. 2. Ein Tractat de dedicatione ecclesiarum. 3. De septem sacramentis ecclesiae.

3260

**D<sup>2</sup>. 7. 33.** *m.* 1. (*s. XIV ex.*). De sacramento eucharistiae. 2. (*s. XIII*). Ricardus de S. Victore de Patriarchis.

3. Hieronymi Sermo de Omnipotentia et Inuisibilitate et Immensitate atque Eternitate Dei et de membris Dei variisque Affectibus more Prophetico figuraliter ei assignatis (*so der Katalog*); *beg.*: ,Omnipotens Deus . . . . unus et trinus (*XI, 138 Vall.; Aug. 42, 1199*). 4. Gregorii Homiliae XXII in Ezechiel (*76, 785*).

*Die Handschrift enthält noch andere Tractate: De horologio Ahaz, Anselmus Cantuariensis in ,Intravit Jesus in quodam castellum', Bernardi libri V de consideratione ad Eugenium V., Hugo de S. Victore de Arra animae & Didascalicon de studio legendi. Ferner (zwischen 3 und 4?) einen Tractat; beg.: ,Assumpta est Maria in caelum, gaudent angeli &c.'*

3261

D<sup>2</sup>. 7. 34. m., s. XI ex. Commentarius in Psalmos; *beg.*: *unvollständig mit Ps. 72: ,Quam bonus i · d · q · r · c Quasi dicat quam incomparabiliter est bonus Deus israhel &c.'*

3262

D<sup>2</sup>. 7. 36. m., s. XIII (*das letzte Blatt von einer Hand s. XIV ergänzt*). Rufini historia ecclesiastica mit der praefatio Ruphini ad Cromatium (*21, 461*).

3263

D<sup>2</sup>. 7. 61. ch., s. XV. Bernardi de Gordonia Lilium medicinae (*Hain 7795*).

D<sup>2</sup>. 7. 66. Alexandri de villa Dei doctrinale. 3264

3265

D<sup>2</sup>. 7. 67. ch., s. XV. Comm. in Porphyrii Isagogen; Comm. in Aristotelis Praedicamenta, De interpret., Analyt. pr. et post., Topica, De sophist. elenchis.

3266

D<sup>2</sup>. 7. 69. ch., s. XV ex (*XVI?*). 1. Boethius de consolatione philosophiae mit ausführlichem Commentar. 2. Idem de disciplina scholarium (*64, 1223*). 3. Tabula (,Will. Wallace scriba').

3267

M. N. 22. 196. Eginhardi vita Caroli (*moderne Copie*).

3268

Hyginus (C. Julius) de signis coelestibus usque ad caput de Arcophylace und Carmen metricum de Sibodone (*beide im*

*Katalog ohne Signatur) konnte ich nicht einsehen (vielleicht gleichfalls moderne Handschriften).*

3269

*Ausserdem enthält die Bibliothek eine reichhaltige Sammlung von Collegienheften (Dictata, Adversaria, Notae) meist nach holländischen Gelehrten, die für die Geschichte der Philologie nicht ohne Interesse sind. Ich verzeichne sie nach dem Katalog.*

Arntzenius (H. J.): Dictata in Tursellini Epitomen.

Bos (Lambertus): De scriptoribus latinis; de Necessitate Disciplinae militaris.

Dictata in Antiquitates graecas.

Excerpta quaedam ex eius ore in Antiquitates Graecas &c.

Bosscha (Herm.): Dictata in Suetonium et ad Antiquitates Romanas.

Burmannus (Petrus) Animadversiones in Epistolas Ciceronis ad Familiares cum formulis epistolae bene scribendae.

Dictata in Suetonium.

Dictata in Terentii Andriam et Eunuchum.

Dictata in Tursellini historiarum Epitomen, cum Continuatione ad 1650.

Dictata in Antiquitates Romanas.

Dictata a C. Saxio in eius Antiquitatum Romanarum brevem descriptionem.

Graevius (Joan. Geo.) Notae et Observationes in Taciti Annales.

Gronovius (Jac.) Dictata in Matthaeum et Lucam.

Comment. in Sallustium Crispum.

Havercampus (Sigebertus): Dictata in Antiquitates Graecas.

Oudendorpius (Fras.) Dictata in Antiquitates Romanas.

Perizonius Annotata in Tursellinum.

Refutatio historiae de Joanna Papissa.

Saxius (Christ.): Notae in Tursellini Romanarum historiarum Epitomen.

Schraderus (Joan.): Fundamenta Styli Cultioris.

Dictata in Suetonium.

Struchtmeyer (J. C.): Dictata in Suetonium.

Compendium historiae recentioris.

Valcknaer (Lud. C.) Antiquitates Graecae.

Wassenberg: Antiquitates Graecae.

Wesseling (Petrus): Dictata in Tursellini Epitomen Historiarum.

## IRLAND.

### 8. Dublin. Trinity College.

*Ein Verzeichniss der Handschriften, welches jedoch mit dem jetzigen Bestande nicht mehr genau übereinstimmt, enthalten die Catalogi Angliae et Hiberniae II, 2, p. 16 sqq., ohne Datierung und nicht immer genau, jedoch durch gelegentliche Angabe der Initia nützlich. Reichhaltiger ist der in der Bibliothek vorhandene handschriftliche Katalog. Vgl. auch das (nur einen Theil umfassende) Verzeichniss von Gilbert im 'Report' IV, 588 (ebenfalls ohne Datierung). Die Katalogisierung macht bei der grossen Zahl von Miscellanhandschriften jüngeren Datums nicht geringe Schwierigkeiten; ähnlich wie die der Sammlung Digby in Oxford, welche durch Macray eine so meisterhafte Behandlung erfahren hat. Da ich nur wenige Tage in der Bibliothek arbeiten konnte, vermochte ich nicht mehr zu leisten, als das Alter der in Betracht kommenden Handschriften festzustellen und für mehrere der wichtigen Codices die Angaben der Kataloge zu ergänzen. Die Unzulänglichkeit der in der Grazer Universitätsbibliothek zu Gebote stehenden literarischen Hilfsmittel habe ich freilich bei der Bearbeitung dieses Theiles meiner Bibliotheca besonders drückend empfunden. — Schliesslich habe ich noch Herrn T. K. Abbott für die freundliche Beantwortung zahlreicher nachträglicher Anfragen meinen Dank auszusprechen.*

3270

**A. 1. 1** (750). *m.*, *s. XII ex.* Novum Testamentum cum Psalmis. Enthält eine besonders reiche Sammlung von einleitenden Tractaten. Zum neuen Test.: 1. Hieronymus ad Damasum de *iii* evangeliiis (29, 525) und Canon *iii* evangeliorum. 2. Praefatio Hieronymi ad Damasum de *iii* evangeliiis. 3. Eusebii epistola ad Carpianum fratrem de canonibus (29, 529). Zu den Psalmen: 4. Eusebius Hieronymus ad Sophronium de Psalterio (28, 1123). 5. De dictis Origenis

(vgl. *Cod. Laud. Misc.* 406, 4, d). 6. Interrogatio et responsio Personarum de nomine et qualitate Psalterii (131, 135). 7. Origo prophetiae Davidi Regis in numero cl Psalmorum (in *Hieronymi ep.* 47 *App.*; 30, 295). 8. Damasi ad Hieronymum (13, 1441) cum Hieronymi responso (*Ep. App.* 47; 30, 294). 9. Quid significat ‚in finem‘ quod frequenter invenitur in titulis (131, 133). 10. Praefatio S. Hieronymi. 11. S. Hieronymi epistola ad Paulam de alphabeto Hebraeorum (*Ep.* 30; 22, 441). 12. De differentia missarum et Psalterii. 13. De laude Psalmorum. 14. Hieronymi epistula ad Sunniam et Fretelam de Psalterio et correctio eiusdem de lxx interpretum editione (*Ep.* 106; 22, 837) und ähnliche Proemia. Zuletzt 15. De propria eloquentia Psalterii; hierauf die Psalmen.

3271

A. 1. 2. m., s. XIV. Acta Apostolorum mit Hieronymi epistola ad Paulinum presbyterum de omnibus div. scripturae libris (*Ep.* 53; 22, 540).

A. 1. 3. m., s. XIV. Concordantia Bibliae. 3272

3273

A. 1, 4, 6, 7, 8 enthalten glossierte Theile der Bibel (s. XII—XIV).

3274

A. 1. 12. m., s. XII in. Exodus et Deuteronomium gl.

3275

A. 1. 13. fol., m., s. XII (quondam liber S. Mariae de Cumbermara). Anonymi Commentarius (richtiger Glossa) in librum Job. Der Anfang fehlt; beg.: ‚Christi nuncius extitit signum quippe erat ut omnes &c.‘ Der Comm. beg.: Alleg.: ‚Job dolens id est Christus qui dolores nostros portavit &c.‘

3276

A. 1. 14. Biblia universa (geschrieben 1320).

3277

A. 3. 3. ch., s. XV. Augustinus in Johannem (?).

3278

A. 3. 16 (754). ch., s. XVI. 1. Theodoretus in xii prophetas minores. 2. Initium Catenae Nicetae Heraclensis Metropolitae in Psalmos. Gr.

3279

**A. 4. 1** (338). *fol., m., s. XII ex.* Anonymi Glossa in Josuam.

3280

**A. 4. 2** (622). *m., s. XII ex.* Paralipomenon liber gl.

3281

**A. 4. 3** (337). *4°, m., s. XIII.* Glossa in capita aliquot evangelii sec. Marcum.

3282

**A. 4. 6.** *m., s. IX (irische Schrift).* Evangelia III.

3283

**A. 4. 8.** *4°, m., s. XII u. XIII (Bella Landa).* 1. (*s. XIII*) Vita et transitus S. Augustini a Possidio scr.; *die Vorrede beg.*: ‚Inspirante rerum omnium factore &c.‘ (32, 33); *das Werk*: ‚Ex prov. affr. &c.‘ (32, 34). 2. (*s. XII*) Genesis cum commentario antiquo.; *beg. unvollständig*: ‚id est eos qui celestis hominis imaginem portauerunt &c.‘

**A. 4. 17, 18** *Bibelhandschriften.*

3284

3285

**A. 4. 20.** *m., s. X ex. (irische Schrift).* Psalterium.

3286

**A. 4. 21** (752?). *ch., s. XV ex.* Novum Testamentum, Gr.

**A. 5. 1.** *m., s. XIV.* Biblia.

3287

3288

**A. 5. 3** (148). *4°, m., s. XIV.* 1. Adami de Stockton Scintillarium poetarum; *beg.*: ‚Multi uiri &c.‘ (*Albrici Poetarium; vgl. Cod. 1160, 4 [Chelt. 1151] und Fabr. I. 39 u. 53*). 2. Summa Chiromantiae; *beg.*: ‚Benedictus deus optimus &c.‘ 3. De diis ethnicorum; *beg.*: ‚A veritate quidem (?) auditum auerterit ad fabulas &c.‘ (*gehört als Vorrede zum Folgenden*). 4. Commentarius super Ovidii Metamorphoses cum tabula super easdem; *beg.*: ‚In noua fert animus: Ponit enim primo et ante omnia Ovidius &c.‘ 5. Tractatus de veneno et tabula super eundem. 6. Valerius ad Ruffinum de non ducenda uxore (30, 254).\* 7. Mythologia Fulgentii cum expositione Adami de Stockton; *beg.*: ‚Intentio uenerabilis uiri Fulgencii aī sui. . . est (?) sub tegumento fabularum a poetis fictarum describere diuersa genera uiciorum et uirtutum &c.‘ 8. Tractatus de difficilibus dictionibus Bibliorum, ordine alphab.\*

3289

**A. 5. 4** (494). 4°, m., s. XIII. 1. Homiliae in Biblia sacra (zumeist Gregorius, Beda, Maximus) z. B.: a) Bedae: ‚Accepturus Johannes evangelista illud memorabile &c.‘ b) Bedae: ‚Vigilias nobis . huius sanctissimae noctis &c.‘ (94, 133 = *Pauli Diaconi Homel. de temp. CXXII*). c) Gregorii: ‚Multis nobis lectionibus &c.‘ (76, 1169 = *Hom. CXXIII*). d) Maximi: ‚Non immerito fratres hodierna dies &c.‘ (*Ambrosii comm. in Lucam*; 15, 1623). e) Maximi: ‚Magnum fratres et mirabile donum &c.‘ (*hom. 58*; 57, 365). 2. Quaedam ex annotationibus B. Hieronymi in Epistolas Pauli excerpta.

3290

**A. 5. 5** (468). 4°, m., s. XII u. XIII (von verschiedenen Händen geschrieben). 1. Gilberti Abbatis de Hoylandia tractatus in Cantica Canticorum (184, 11).\* 2. Sermones quidam (ohne Autornamen). 3. Gregorii Pastorale (77, 13). 4. Hildeberti Cenomanensis epistolae (171, 141). 5. Serlonis versus Leonini de vocabulis aequivocis; *beg.*: ‚Dactile quid latitas? exi cur puplica uitas &c.‘ (*vgl. Cod. Digby 53, 1*). 6. Sententiae Theologicae (de humilitate &c). 7. Collectanea ex Isidoro, Sixto (z. B.: ‚finem uite estimates, secundum dñi uiue‘), Augustino, Beda, Gregorio, Albino, Seneca al. 8. Sermo ad sacerdotes; *beg.*: ‚Fratres presbyteri et sacerdotes domini cooperatores ordinis nostri estis. Hos quidem &c.‘ (96, 1375). 9. Brevis expositio orationis dominicae et symboli apostolici. 10. Sententiae S. Augustini; *beg.*: ‚Principium et caput omnium deus ante omnia eternaliter &c.‘

(Ausserdem Tractate von Ricardus und Hugo de S. Victore, sowie die Historia scholastica des Petrus Comestor.)

3291

**A. 5. 8** (215). 4°, ch., s. XV (ex monast. S. Mariae apud Dubl.) S. Augustini libri III de genesi ad litteram (34, 245).

3292

**A. 5. 9** (467). 8°, m., s. XII. Gilberti Altisiodorensis expositio in Lamentationes Jeremiae. Vor dem Text Auszüge aus Paschasius. Dann Quomodo sedet &c.: Gillebertus. Prioribus singulis sapphici metri clausulis ternorum versuum singulas interpretationibus suis litteras reddidi &c. Gilbertus' Worte



*scheinen zu beginnen:* „Sub quadrato celi cardine presentis seculi delicta quadrato luget alphabeto &c.“

3293

A. 5. 30 (551). 8°, *ch.*, *m.*, *s.* XV. 1. Sententiae de plurimorum doctorum codicibus excerptae.\* 2. Aenigmata.

3294

A. 6. 9 (434). 8°, *m.*, *s.* XIV *ex.* Expositio Threnorum S. Hieronymi per Ric. de Hampol *nebst anderen seiner Tractate, darunter auch Cantus Philomelae.*

3295

A. 6. 11 (214). 8°, *m.*, *s.* XIII *in.* 1. Augustini tractatus de spiritu et anima. (40, 779). 2. „Sapientia Dei quae os muti aperuit &c.“ (*Augustinus de cognitione verae vitae*; 40, 1005). 3. Eiusdem responsiones ad quaestionis Orosii (40, 733). 4. Lamentatio Pet. Mag. S. Marcelli Presbyteri Cardinalis de hominis corruptione. 5. Ordo novem ecclesiasticorum graduum.\* 6. Imperfectum quoddam opus anonymum (de operibus carnis).

3296

B. 1. 6. *s.* XV. Conciones selectae e S. Patribus in vitam parabolas et miracula Christi. Tertia pars, capp. 1—89; *beg.*: „De confessione uerae fidei quam Petrus fecit pro omnibus. Post premissa uiuit iehes tanquam saluator ubique &c.“

3297

B. 1. 9. *m.*, *s.* XIII. Psalmi LXIX—XC. „Gratias grano tritici quam mori &c.“ (?)

3298

B. 1. 10 (570). *fol.*, *m.*, *s.* XIV. B. Mariae vita et miracula.

3299

B. 1. 16 (793). *m.*, *s.* XIII. (*Monast. S. Mariae de Jorevalle.*) Vitae Sanctorum (*Liste im gedruckten Katalog.*)

3300

B. 2. 1 (419). *m.*, *s.* XII *ex.* (*Anfang und Ende von einer Hand s. XIV ergänzt.*) 1. Euthymii Zingabeni Panoplia. 2. Photii Patriarchae appendix de vii conciliis oecumenicis. Gr.

3301

B. 2. 2 (231). *fol.*, *m.*, *s.* XIII. *Grosses Homiliar (von Ostern bis Pfingsten). Die ersten zehn Homilien sind folgende:* 1. „Bedae: Vigiliis nobis huius sacratissime noctis sicut ex

lectione evangelica &c.' (94. 133; *Hom. CXXII des Homiliarius Pauli Diaconi de temp.*). 2. ,Bernardi: Accepimus ab apostolo habitare Christum per fidem in cordibus &c.' 3. ,Bernardi: Sicut in corpore medicina purgationes adhibentur &c.' 4. ,Augustini: Lectiones evangelice de domini nostri iesu Christi resurrectione sollempniter ex ordine recitantur &c.' (S. 86; *Mai nova P. P. Bibl. I, 166*). 5. ,Augustini: Confitemini domino quoniam bonus quoniam in sæculum misericordia. Cum alias os nostrum divinis laudibus &c.' 6. ,Augustini: Liberatoris nostri piscatio nostra est liberatio. Quas autem advertimus &c.' (S. 251; 38, 1167). 7. ,Augustini: secundum evangelistam iohannem multa scripta sunt &c.' 8. ,Augustini: Narratio resurrectionis domini nostri iesu Christi secundum iohan: evang: hodie legi cepit &c.' (S. 243; 38, 1143). 9. ,Eusebii: magnum et admirabile pasche et baptismi sacramentum &c.' (*Caesarii sermo*; 67; 1043). 10. ,Eusebii: oportune et congrue sub die insignis sollennitatis &c.' (*Fausti Rhegiensis sermo*; 58, 877). *Es folgen Homilien aus Beda in Evang. Matthaei, Lucae, Johannis; Augustinus, Eusebius Emisenus, Amalarius (de varietatibus Sabbati ante Pascham), Petrus Ravennas, Martinus Episcopus (de resurrectione), Haimo, Maximus Taur., Johannes Episcopus, Leo Papa, Ambrosius in Lucam und Andere. Ein vollständiges Verzeichniss findet sich in den Catalogi A. et Hib., woselbst auch einige Initia angegeben sind, nämlich:* 29. ,Augustini. Reddendi sermonis officium &c.' (S. 3; 46, 827). 30. ,Augustini. Hoc quod uidetis &c.' (S. 6; 46, 834; oder S. 272; 38, 1246). 33. ,Faustini. Beneficia Dei nostri &c.' (59, 407). 34. ,Augustini. Passionem uel resurrectionem &c.' (S. App. 160; 39, 2059). 35. ,Augustini. Pascha Christi dilectissimi &c.' (S. App. 168; 39, 2070). 38. ,Augustini. Festinae festiuitates &c.' (?). 42. ,Petri Rav. Cum rebellis Iudaea &c.' 52. ,Augustini. Audiuimus nos &c.' (S. 105: 38, 618). 53. ,Maximi. Legimus in prophetis &c.' (p. 301). 55. ,Augustini. Quoniam ieiuniorum &c.' (S. App. 175; 39, 2079). 71. ,Leonis Papae. Hodiernam sollempn. &c.' (I, 217). 72. ,Eiusdem. Plenissime quidem &c.' (I, 220). 73. ,Eiusdem. Hodierna (?) dilectissimi &c.' (I 226 oder 229). 87. ,Leonis Papae. Confidenter nos &c.' (I, 27). 88. ,Eiusdem. Adorandam dilectissimi &c.' (?). 89. ,Eiusdem. Euangelicis

sanctionibus &c.' (I, 32). Die letzten eilf Sermones, in der Handschrift sämtlich Augustinus zugeschrieben, sind:

90. ,Multa quidem et frequenter ausi sunt arriani &c.' (S. App. 236; 39, 2181) 91. ,Ostendimus fratres dilectissimi ut certa uestra dilectio &c.' (S. App. 237; 39, 2183). 92. ,Hucusque fratres dilectissimi de deo patre in quem &c.' (S. App. 238; 39, 2185). 93. ,Ordinem simboli fratres dilectissimi in quo &c.' (S. App. 239; 39, 2187). 94. ,Universalis ecclesia congauDET in una regula &c.' 95. ,Super fabricam totius ecclesiae aliud in fundamento ponunt &c.' 96. ,Quæso vos fratres carissimi ut expositionem &c.' (S. App. 242; 39, 2191). 97. ,Accipite regulam fidei quod symbolum dicitur &c.' (de symbolo sermo; 40, 627). 98. ,Catholice fidei fidissimum fundamentum post christum &c.' (Fulgentii Ruspensis sermo pro fide catholica; 65, 707). 99. ,Symbolum reddidistis quo breviter comprehensa continetur fides &c.' (Augustini sermo 58; 38, 393). 100. ,Beatus apostolus tempora ista quando futurum &c.' (S. 56; 38, 377).

3302

B. 2. 3 (782). fol., m., s. XV. Vincentii Bellovacensis Speculum historiarum.

3303

B. 2. 7 (794). fol., m., s. XIV ex. Vitae Sanctorum quorundam Angliae (nebst einigen Prophezeiungen; Liste im gedruckten Katalog). Aehnlich den von Hardy benützten Handschriften Cotton Tib. E. und Bodl. Tanner. 15. Enthält auch die Prophetiae Canonici de Bridlington (,Febribus infectus &c.'; vgl. Cod. 609 = Bodl. 478). Die Versus quidam Abbati de Normandia in uisione traditi (Nr. 20) beg.: ,Anglia transmittet leopardum, lilia Galli &c.' Am Schlusse (Nr. 22) Versus sequentes composuit quidam spiritus ut dicitur. Primo cephas mille carus (?) catulus et cocadrille &c.' (Willelmi Stapiltone?; Vgl. Cod. Bodl. Digby 186, 8).

3304

B. 2. 10 (373). fol., m., s. XIV in. Dionysii Areopagitae: de coelesti et ecclesiastica hierarchia libri cum comm. Roberti Lincolnensis.

3305

B. 2. 11 (372). fol., m., s. XIV. 1. Dionysius Areopagita: 2. De angelica hierarchia. 3. De ecclesiastica hier-

archia. 4. De divinis nominibus. 5. De mystica theologia cum comm. Roberti Lincolnensis. 6. Epistolae (Compresbytero Timotheo). 6. Dionysii vita.

3306

**B. 2. 16** (322). fol., m., s. XIV. Johannis Chrysostomi homiliae super Matthaem. (*Hinsichtlich der eigenthümlichen Anordnung der Handschrift vgl. den gedruckten Katalog.*)

3307

**B. 2. 17** (409). fol., m., s. XII ex. (olim S. Petri de Glocestriae). 1. Epistolae Ivonis Carnotensis Episcopi, Hildeberti, Tirroni et Bernardi. 2. 'Sicut hiemps laurum non urit nec rogus aurum &c.' (*Hildeberti Cenomanensis vita Mariae Aegyptiacae; 171, 1322*). 3. Anonymi epistolae (et carmina) quaedam. a) Ad G. episcopum; beg.: 'Ad decus ecclesiae cum te natura crearet &c.' (*171, 1407; carm. misc. Hildeberti Cenoman. 54*). b) Ad Petrum; beg.: 'Susceptum sanctum (semen?) sex primis Petre diebus &c.' (*vgl. Hauréau, Les mélanges poétiques d'Hildebart de Lavardin p. 180*). c) Ad Reginam Anglorum; beg.: 'Inter opes et delicias poplique fauores &c.' (*carm. misc. 139; 171, 1442; Hauréau p. 157*). d) De Hermafrodito; beg.: 'Dum mea me mater &c.' (*vgl. L. Traube, O Roma nobilis*). e) Ad S. Nepotem; beg.: 'Res male tute puer &c.' (*Hauréau p. 187*). f) De Roma; beg.: 'Par tibi Roma nihil &c.' (*171, 409*). g) Epitaphium Cathensis episcopi; beg.: 'Hoc tumulo uir legis amans uir splendidus ortu &c.' (*Serlonis Melrosensis; vgl. A. SS. zum 13. Sept. [IV, 51<sup>a</sup>] und Hardy III; p. 12*). h) Epitaphium Manasse; beg.: 'Integer illecebras et mortes mille Manasses &c.' Dann, 'Eiusdem. Ad patriam post exilium remeasse Manassem &c.' Dieser Theil der Handschrift schliesst mit einem Gedicht in sapph. Metrum; beg.: 'Haec dies mundo celebris refulget &c.'; schl. 'Omnium causas meritum rependet | Omnibus equus'. 4. Darauf folgen von anderer Hand mehrere Briefe; dann 'Cum frequenter uacans otio scripturam tuam dilect. &c.'; ferner drei Gedichte, beg.: 'Laudis ab otio tibi gloria redditur ex quo &c.'; zuletzt noch ein Brief, beg.: 'Quotiens ad animum reduco mi pater &c.'

3308

**B. 3. 5** (275). fol., m., s. XIV (monast. S. Thomae Tyraris juxta Dublinum). 1. Calendarium. 2. Tabulae Calen-

dariorum diversorum versu descriptae cum glossis et ebdomali; de formatione tabulae Dionysii et Bedae. 3. Massa Computi (versu cum glossis); *beg.*: ,Licet modo in fine temporum &c.‘

4.—6. *Liturgischen und kalendarischen Inhalts.* 7. Usuardi Martyrologium (123); cum litteris Cromatii et Heliodori ad Hieronymum (20, 573) et responso Hieronymi. 8. Regula S. Augustini. 9.—12. *Liturgica.* 13. Regula S. Benedicti. 14.—16. Regula S. Francisci (*mit den* declarationes Gregorii et Nicolai). 17. Regula Anachoretarum. 18. Epistola Hieronymi ad Nepotianum; *beg.*: ,Clericus qui Christi seruit ecclesiae interpretetur &c.‘ (*Ep.* 52, §. 5; 22, 531). 19. Monita Isidori extracta ad instituendum hominem; *beg.*: ,O homo scito te ipsum, scito quid sis, scito cur ortus sis &c.‘ (*vgl. Cod.* 674, 3 = *Bodl.* 731).\* 21. Libellus sententiarum b. Augustini; *beg.*: ,Innocentia uera est, quae nec sibi nec alteri nocet &c.‘ (*Prosper;* 51, 427). 22. Hugo de S. Victore de institutione novitiorum (176, 925) et B. Gregorii tractatus de religiosis simulatoribus; *beg.*: ,Dic queso te frater, in domo Dei qualiter conuersaris &c.‘

24. Innocentius III. de contemptu mundi (217, 701). 25. Urbani Danielis Ecclesiensis (*vgl. Bale III, 17*) carmina de moribus; *beg.*: ,Cum nihil utilius humanae credo saluti &c.‘ (*Supplementum Catonis; Leyser p.* 439). 26. Epigrammata Anonymi.

3309

**B. 3. 8** (661). 4°, *m.*, *s. XII ex.* (*versch. Hände*). 1. Iuliani Toletani Prognosticon saeculi Futuri libri III: de origine mortis humanae (96, 461); de animabus defunctorum (475); de ultima corporum resurrectione (497). 2. Ottoboni Cardinalis Constitutiones. 3. S. Benedicti Abbatis Regula. 4. V. Bedae Presbyteri Martyrologium cum commentario.\*

3310

**B. 3. 16** (508). 4°, *m.*, *s. XIV.* 1. Innocentii III. Papae libellus de miseriis conditionis humanae (217, 701). 2. Officium Bonifacii Papae de quinque Christi vulneribus.\*

3311

**B. 4. 1** (714). *fol.*, *m. & ch.*, *s. XV.* 1. Sermones Armachani (*membr.*). 2. (*von hier an chart.*). Speculum aureum animae peccatricis. 3. Ars bene moriendi Jacobi Interbuck Carthusiani prope Erfordiam (*Fabr. IV, 9*).\* 4. Confessio S. Cypriani episcopi et martyris.



cepto perpressos &c.' (*Gaudentii sermo XV; 20, 948*). *Schl.* ,ipse est enim nostra redemptio cui omnis honor uirtus et gloria cum patre et cum spiritu sancto per omnia secula amen'.

**29.** Passio S. Achatii (Sacharii *der Catal.*) cum 10000 sociis suis; *beg.*: Salvatore igitur domino nostro iesu Christi eterni et ueri Dei filio apparente &c.' (Anastasii Bibliothecarii?; *Acta SS. Jun. vol. IV, 182*).

3313

**B. 4. 17** (634). 4°, m., s. XII (*Prachthandschrift mit Goldtiteln*). Photii Leges per capitula digestae plenius quam in Nomocanone e Mss. Bibl. Barocc. edito. Gr.

3314

**B. 4. 18** (277; *von derselben Hand und in derselben Weise geschrieben wie die vorhergehende Handschrift*). Canones Apostolorum, Canones Conciliorum, epistolae synodales (*Liste im gedruckten Katalog*).

3315

**B. 4. 20** (326). 4°, m., s. XIII. Clementis recognitiones ad Jacobum fratrem Domini Rufini Torano Aquilino interprete. *Beg. unvollständig in I, 9 mit den Worten* ,mentes quae ad fidem paratae &c.'

3316

**B. 4. 21** (351). ch. (*moderne Abschrift*). Concilii Tridentini decisiones et decreta.

3317

**B. 4. 23** (513). fol., m., s. XIV ex. Johannis Andredae (!) liber de S. Hieronymo et eius operibus (*vgl. Acta SS. 30. Sept. = VIII, 423 A*).

3318

**B. 5. 5** (220). 4°, ch., s. XV. Aurea carmina ad instructionem vitae.\*

3319

**C. 1. 1** (216). fol., m., s. XIV in. Augustini expositio super primam partem Psalterii. (36).

3320

**C. 1. 4** (217). fol., m., s. XIII in. (monasterii S. Mariae de Kelebo in Scotia'). 1. Augustini Sermones lxxxix de verbis Domini secundum Matthaeum, Lucam, Johannem. 2. Coelestini Papae Bulla de possessionibus et privilegiis Mona-





3325

C. 1. 27 (518). Ivones vel Freculphi Chronicon, Martinus Polonus &c. *Gleichfalls moderne Abschrift.*

3326

C. 1. 29 (168). *fol., m., s. XIII ex.* 1. Anonymi poema, ordine alphabetico; *beg. unvollständig (von M an).* ‚Cum meritis pensans penas et premia nostra Letificant testes patientia causa-que merces‘. 2. Anselmi meditationes.

3327

C. 2. 3 (760). *4<sup>o</sup>, ch., s. XV ex.* 1. Tractatus de censuris et poenis ecclesiasticis. 2. Commentarii in quasdam epistolas B. Pauli.

3328

C. 2. 4 (147). *fol., ch., s. XV ex.* 1. Acta concilii Basileensis 1430—1433. 2. *Ein Tractat; beg.:* ‚Quod uiator non potest per aliquem actum esse &c.‘ 3. Expositio in tertiam Epistolam S. Johannis. 4.—18. *Briefe von und an Hieronymus u. a.:* 4. Hieronymus ad fabiolam de mansionibus filiorum Israelis (*Ep. 78; 22, 698*). 5. Ad Marcellam Fridelamque respondens de quibus sibi prop. ex psalmis (?); *nach einer Einleitung von fünfeinhalb Seiten über die Worte Ex Deo est beg.:* ‚Seni (?) Gaio carissimo Sal. Quia istam epistolam quae dicitur tertia canonica Johannis suscepi litteraliter declarandam &c.‘ 6. Epistola consolatoria et institutoria; *beg.:* ‚(Diuersorum) opprobria tribulationes multiplices quibusdam obsidiantibus &c.‘ (*ad Oceanum ep. App. 41; 30, 282*). 7. Ad virgines de continentia virginali; *beg.:* ‚Quantam in celestibus beatitudinem virginitas sancta possideat &c.‘ (*Ep. App. 13; 30, 163*). 8. Ad diaconum ut fiat monachus; *beg.:* ‚Nulla res uetus inquit comicus tam facilis &c.‘ (*Ep. App. 18; 30, 182*). 9. Ad Ruffinum; *beg.:* ‚Plus Deum tribuere quam rogatur &c.‘ (*Ep. 3; 22, 331*). 10.—12. Hieronymi et Theophili epistolae (*quinque?; Ep. 86—90?*). 13. Anastasius episcopus Romanus ad Joannem episcopum Hierosolymitanum. 14. Hieronymi ep. at Pammachium de comment. in Danielelem (*25, 491*). 15. Eiusdem ep. de reprehensione tractatum in Canticis Canticorum Retici Galli (*Ep. 37; 22, 461*). 16. Ad Ruffinum (= Nr. 9). 17. Ad Presidem diaconum (*Ep. App. 18; 30, 182*). 18. Paula et Eusto-

chium ad Marcellam de locis sanctis (*Ep.* 46; 22, 483).

19. Vita S. Hieronymi.

3329

**C. 2. 9** (619). *fol., m., s. XIII.* Palladii historia Lansiaca (73, 1065 oder 74).

3330

**C. 2. 12** (141). *fol., m., s. XIII in. (versch. Hände).* Enthält nur mittelalterliche Tractate: Nr. 5—8 des Kataloges bilden in der Handschrift als Hugo de Folieta de clauistro animae ein Werk. Nr. 10 (De essistencia purae bonitatis; *beg.*: ,Omnis scientia suis utitur regulis &c.‘) sind die *Regulae des Alanus* (210, 621). Zu Nr. 11 (Fragmentum de anima et peccato originali) habe ich notiert: cuiusdam fratris de Amaros (?), Monasterii de Pascal.

3331

**C. 2. 13** (707). *4<sup>o</sup>, m., s. XIV ex.* Sententiae excerptae ex homiliis S. Chrysostomi und Sermones quidam.

3332

**C. 2. 14** (553). *4<sup>o</sup>, ch., s. XV.* 1. Libellus de laudibus et assumptione B. Mariae. \*2 (6 im Kat.). ,Incipit libellus de transitu et assumptione beatae et gloriosae sempiternae virginis Marie editus a Militone quodam episcopo sardiniensi. Milito seruus Christi episcopus ecclesie &c. Cum uobis duo opuscula de uita &c.‘ \*3 (10). Narrationes quaedam de miraculis quae fecerat B. Maria his qui salutatione eius usi sunt. \*4 (16). Sermo b. Augustini ad Religiosos de beatitudinibus; *beg.*: ,Si diligenter attenditis fratres omnes sacerdotes &c.‘ (*S. App.* 287; 39, 2287). 5 (17 u. 18). Responsio deuotissima Franc. Petrarcae poetae de Florentia ad epistolam D. Sacmoris de Pomeriis inprimis militis, tunc ord. Cisterc. und Septem Psalmi (*poenitentiales*) eiusdem Francisci ad militem supradictum (*Fabr.* V, 228). \*6 (20). Augustinus de conflictu virtutum et uitiorum; *beg.*: ,Apostolica vox clamat per orbem &c.‘ (40, 1091). \*7 (23). Martinus Episcopus de formula uitae honestae (*Seneca ed. Haase III, 469*). \*8 (28). Excerpta ex libro B. Brigidae de passione Christi &c. 9 (40). De Origine quaedam.\* (*Ausserdem Werke von Bonaventura, Anselmus, R. Hampole, Bernardus, Lanfrancus und Petrus Comestor*).

## 3333

**C. 2. 16** (369). 4<sup>o</sup>, m., s. XII ex. (*versch. Hände*; e libris monasterii S. Mariae de Rieval). 1. Lanfranci (*Honorii*) Elucidarius (172, 1109). \*2. Expositio super orationem Dominicum; *beg.*: Seruus nequam in Euangelio decem milibus &c.' *Dann* Pater noster: Deus omnipotens cum sit dominis uerendus. 4. Augustinus de opere monachorum; *beg.*: ,Jussioni tuae sancte frater Aureli tanto de uotis &c.' (40, 549). 5. Idem de natura boni (42, 551).

## 3334

**C. 2. 17** (779). 4<sup>o</sup>, ch. et m., s. XV. 1. Pauli Vergerii Istri ad Ubertinum de ingenuis moribus et liberalibus studiis liber (*Fabr. VI*, 289). 2. De sectis philosophorum. 3. De historiae Romana quaedam. 4. Guarini Veronensis de historiae conscribendae praeceptis libellus. 5. Fragmentum Hieronymi de viris illustribus (23, 601). 6. Eiusdem ad Desiderium de XII lectoribus (23, 723). 7. Plinius Secundus (*S. Aurelius Victor*) de viris illustribus. 8. Plutarchi comparationes cum Guarini praefatione. 9. Sexti Rufi historiae Romanae epitome. 10. Aurispa equestris ordinis viro cuidam. 11. Contentio Alexandri Hannibalis et Scipionis (*vgl. Cod. E. 5. 20*).

## 3335

**C. 2. 18** (435). 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. 1. Expositio orationis dominicae secundum Augustinum; *beg.*: ,Anima nobis dominica ratio ex pontificali doctrina &c.' *Dann*: Pater noster: Magna dignatio patris, magna dignatio creatoris &c.' 2 (*p. 3*). Sermo Augustini de laude charitatis; *beg.*: ,Qui diuinarum scripturarum multiplicem habundantiam latissimamque doctrinam &c.' (*S. 350; 7, 1533*). 3 (*p. 5*). Eiusdem Sermo de oboedientia; *beg.*: ,Nichil sic deo placet, quomodo oboedientia &c.' (40, 1221). 4 (*p. 7*). Eiusdem Speculum peccatoris; *beg.*: ,Utinam saperent et intelligerent et nouissima prouiderent &c.' (40, 983). 5 (*p. 17*). Sermo de poenitentia; *beg.*: ,Aperite portam quoniam nobiscum est &c.' \*9 (*p. 27*). Versus Sibyllae Erythraeae; *beg.*: ,Judicii signum. tellus sudore madescet &c.' (90, 1186; *h 171, 1731*). 11 (*p. 35*). Testimonium Iosephi de Christo. 12 & 16 (*p. 56*). Epistolae S. Augustini ad Cyrillum et Cyrilli

ad Augustinum de transitu Hieronymi (*Epp. App. 18 u. 19; 33, 1120*). 17 (*p. 75*). Meditationes S. Augustini de diligendo Deo; *beg.*: ,Vigila (?) <cura> et mente sollicita summo conatu &c.' (*40, 847*). \*20 (*p. 104*). Augustinus contra Faustum Manich.; *beg.*: ,Faustus quidam fuit genere Afer civitate Milevitanus &c. (*42, 207; wohl nur der Prolog*). 21 (*p. 106*). Prologus B. Augustini in libros de civitate Dei (*41*). \*23 (*p. 109*). Vita S. Johannis Apostoli et Evangelistae de authenticis collecta libris. 24 (*p. 122*). Liber xi. B. Augustini contra Faustum integer; *beg.*: ,Hoc est quod ante dixi: quia ubi sic manifesta veritate &c.' (*Cap. 2; 42, 245*). 25 (*p. 126*). Eiusdem liber xxi de civitate Dei (*41, 709*). \*36 (*p. 164*). Narrationes quas S. Joannes Anachoreta in Aegypto narravit S. Hieronymo &c.' *Ausserdem Revelationes, Miracula und Aehnliches; Werke von Bernardus, Innocentius, Petrus Blesensis, Hugo (de conscientia) und Rich. Hampole.*

3336

C. 3. 19 (765). 4<sup>o</sup>, m., s. XIV. \*5 (*fol. 27*). Philosophia Secundi; *beg.*: ,Secundus fuit philosophus &c.' 8 (*fol. 41*). Homiliae super Evangelia per annum. 9 (*fol. 104*). Sermo Augustini de obedientia et humilitate; *beg.*: ,Nichil sic placet Deo quomodo &c.' (*40, 1221*). 10 (*fol. 105*). S. Augustinus de x praeceptis et x plagis; *beg.*: ,Non sine causa est fratres dilectissimi &c.' 11 (*fol. 107*). S. Augustini sermo de Jo. Evang.; *beg.*: ,Gaudeamus fratres karissimi copiosum vere fraternitatis adesse conuentum &c.\* 13 Speculum peccatoris. \*15 S. Augustinus de 6 verbis Christi in cruce prolatis; *beg.*: ,Post regulas fidei evangelico dogmate promulgatas &c.' (*Ernaldus Abbas; 189, 1681*). \*17 Tractatus de conceptione Salvatoris; *beg.*: ,Mense autem sexto &c.' 18 Excerpta ex Isidoro Beda &c. 19 (*fol. 186*). Liber dictus Formula vitae honestae. \*22 (*fol. 197*). Sermo Augustini de assumptione B. Virginis; *beg.*: ,Ad interrogata de Virginis et matris Domini &c.' (*40, 1141*). \*27 De xv signis xv dierum praecedentium diem iudicii, sicut invenit Hieronymus in annalibus Hebraeorum (*94, 535*). \*35 (*fol. 27*). Lotharius de miseria conditionis humanae (*217, 701*). 36 Repertorium vocabulorum S. Scripturae per quendam Canonicum Regularem; *beg.*: ,Licet nonnulli circa notabilia Bibliae &c.\*

3337

**C. 3. 21** (252). 4<sup>o</sup>, *m.*, *s. XIII*. G. (*Gilberti Porretani*) Pictaviensis episcopi glossae super Boethii libros de aeternitate (*trinitate?*; 64, 1255) et hebdomadibus (64, 1311).

3338

**C. 3. 23.** 4<sup>o</sup>, *ch.*, *s. XV*. Sermones Dominicales et in festa Sanctorum.

3339

**C. 4. 6** (476). 4<sup>o</sup>, *m.*, *s. XIII*. 1. Gregorii Papae Pastoralium liber 1 (77, 13).<sup>\*</sup> 2. Expositio missae et symboli per Remigium; idem de officiis divinis.

3340

**C. 4. 9** (688). 4<sup>o</sup>, *ch.*, *s. XV*. 1. Regula Augustini ad matrem suam.<sup>\*</sup> 2. Sermones duo S. Augustini cum Sibyllae versibus de die iudicii; *beg.*: a) ,Legimus sanctum Moysen populo Dei praecepta dantem &c.' (*S. App.* 245; 39, 2196); b) ,Vos inquam conuenio(?)o iudei quousque &c.' 3. Johannis Episcopi sermo de jejuniis Ninevitarum. 4. Eiusdem sermo de David et Golia. 5. S. Augustini sermones xxv ad fratres in eremo; *der erste beg.*: ,Audistis fratres carissimi sanctissimos reges diligenter &c.' (*S.* 43; 40, 1317); *der letzte*: ,Quia in hac uasta solitudine Dei gratia &c.' (*S.* 13; 40, 125). 6. Excerpta ex Augustino, Bernardo et Leone. 7. Hieronymi prologus in libros Psalmorum; *beg.*: ,Dauid filius Jesse cum esset in regno suo quatuor elegit qui psalmos facerent &c.' (*aus Ep. App.* 47; 30, 295).

3341

**C. 4. 8** (517). 4<sup>o</sup>, *m.*, *s. XIII*. Ivonis historia ecclesiastica (*in VI libros div.*).

3342

**C. 4. 15** (744). 4<sup>o</sup>, *m.*, *s. XIV ex.*<sup>\*</sup> Augustinus de planctu B. Virginis, quos (?) virgo ipsa Augustino revelavit; *beg.*: ,Quis dabit capiti meo fontem lacrimarum &c.'<sup>\*</sup>

3343

**C. 4. 21** (504). 4<sup>o</sup>, *m.*, *s. XIV*. <sup>\*</sup>1. Dialogorum Gregorii libri III. <sup>\*</sup>2. Regula S. Augustini.

3344

**C. 4. 22** (278). 4<sup>o</sup>, *m.*, *s. XIV.*<sup>\*</sup> Liber Aristotelis de secretis secretorum sive de regimine principum ad Alexandrum Magnum.

3345

C. 4. 23 (785). 4<sup>o</sup>, m., s. XIV (e libris Monasterii B. Mariae Eborac.). 1. Visio Tyndali Hiberni. 2. Historia Amici et Amelii (vgl. *Cod. 1498, 2 = Chelt. 4387*). 3. Miraculum quoddam S. Augustini apostoli Anglicani. \*4. Isidori de summo bono libri III (83, 537). 5. Lotharius de miseriis conditionis humanae (217, 701).

3346

C. 4. 30. m., s. XIII. Sermones Dominicales.

3347

C. 4. 32. (371). 4<sup>o</sup>, m., s. XIII. 1. Dialogus inter virtutes et vitia. *Die in den Catalogi A. et H. angeführte zweite Nummer* Sermo B. Augustini de igne purgatorio (*beg.: 'Ille ignis purgatorius durior erit quam quicquid potest in hoc seculo &c.'*) *ist blos ein Citat; wahrscheinlich auch Nr. 3* Tractatus B. Augustini de immortalitate animae. 2. Florigerus liber collectus ex diversis libris B. Augustini et Bernardi. \*3. Tractatus fratris Wil (seu potius Hugonis de S. Victore) de professione monachorum. 4. Sermones dominicales cum locis quibusdam e S. Script. petitis. 5. Epistula B. Augustini de exitu animae; *beg.: 'Unicuique animae duo exitus occurrunt quando (?) migrat de corpore &c.'*

3348

C. 5. 5 (547). 8<sup>o</sup>, m., s. XIII. 1. Liber Ephrem; *beg.: 'Dolor me compellit dicere &c.'* (vgl. *ed. Rom. 1732 vol. I, pag. LXXXI, Nr. 1*). 2. Expositio Cantici Canticorum; *beg. unvollständig: 'Figuris. genas ergo ecclesie fragmini comparamus &c.'*

3349

C. 5. 8 (365). 8<sup>o</sup>, m., s. XIV (*verschiedene Hände*). 1. Descriptiones terrarum. 2. *Verschiedene Tractate*: de vii sacramentis, de honestate clericorum, de matrimonio, de avaritia, de caritate &c. *dann* Sermones dominicales et de sanctis. 3. Regula B. Augustini. 4. Miracula S. Brecham (?), partim prosa, partim versu. \*5. Exemplum epistolae Abgari ad Dominum et Domini ad ipsum, cum colloquio inter Abgarum et Thaddaeum. \*6. Annales Coenobii Montis Fernandi ab an. Dom. 45 ad an. 1247 (vgl. *Hardy, III. p. 207; Nr. 352*).

3350

**C. 5. 15** (764). 8°, m., s. XIV ex. und XII. 1 (s. XIV). Augustinus de divinis officiis (?). 2. ,Fundamentum aliud nemo &c.' (*Augustini S. App. 104; 39, 1946?*). 3. Soliloquia Isidori Archiepiscopi (83, 825). 4. Stimulus compassionis B. Mariae D. N. ex Christi passione; *beg.*: ,Jesu Christi celeri miseracione Et Mariae virginis intercessione &c.' 5 (s. XII). Regula S. Augustini. 6. Eiusdem quaestiones ad Orosium (40, 733).

3351

**C. 5. 28.** Loci communes ex scriptoribus theologicis *ist s. XVI.*

3352

**C. 5. 29** (422). 8°, ch., s. XVI. \*Computus temporibus und de nominibus synonymis.

3353

**D. 1. 17** (286). fol., m., s. XIV. Catalogus Bibliothecae ordinis fratrum Eremitarum S. Aug. Eboraci 1372. Fratre Willelmo de Staynton tunc existente Priore.

3354

**D. 1. 19** (285). fol., s. XV. Catalogus librorum MSS. cuiusdam bibliothecae ignotae; scriptus circa tempus Edwardi IV. (1461—1483).

3355

**D. 1. 26** (153). 4°, m., s. XII. 1. Aethici Cosmographi antiquitatis historia ab Hieronymo in latinum sermonem e graeco conversa (*ed. Wuttke Leipz. 1853*). 2. Hieronymi Interpretationes nominum Hebraicorum; *beg.*: ,Philo uir disertissimus &c.' (23, 771).

3356

**D. 1. 28** (507). 4°, ch., s. XV u. XVI (*aus verschiedenen Stücken zusammengebunden*). 1. Initium prioris libri summae Logicae Nicephori Blemmydae (*Patr. Gr. 142*). 2. ,Το ὄργανον τῆς φιλοσοφίας διαιρεῖται εἰς τὰς κατηγορίας &c.' 3. Fragmenta quaestionum quarundam naturalium (quare gallus noctu cantet, quare canis caudam moveat). 4. Aristobuli Apostolii, filii Michaelis paroemiographi in Anonymi Scriptoris (*Theodori Prodromi?*) γαλεωμυομαχίαν praefatio. 5. Primi libri Iliadis Homericae metaphrasis. 6. Fragmentum Phurnuti de natura

deorum sive de poeticarum fabularum allegoriis. 7. Narratio fabularum Saracenica dialecto per Johannem Damascenum; *beg.*: 'Ο τῶν Ἰνδῶν βασιλεὺς Ἀβσαλὼν. 8. Excerpta ex Origenis Tom. 32 in Johannis cap. 13. 9. Theodoreti quaestio 65. in Genesin. 10. Pauli Ep. ad Rom. VIII, 23 — XIV, 10. 11. Basilius de legendis gentilium libris. 12—15 *theologischen Inhaltes* (Gennadius, *Hymnen mit Comm. &c.*). 16. Εἰ λῶπης ἐθέλεις κρατεῖν. *Eine sehr umfangreiche Gnomensammlung (sog. σκέδη) als Uebungsstoff zu grammatischer Exposition.*

3357

D. 2. 12 (456). *fol., ch., s. XV.* 1. Commentarii in artem grammaticam libri VI (1 de nomine verbo participio; 2—6 de ceteris orationis partibus). 2. Gasparini Bergomensis praecepta in dictaminibus (*Fabr. III, 22*). 3. *Ein Tractat über Wortstellung.* 4. Guarini Veronensis Tractatus de diphthongis. 5. Prosodica quaedam.

3358

D. 2. 29 (502). 4<sup>o</sup>, *m., s. XIV.* Hippocratis aphorismi und andere medicinisch-naturwissenschaftliche Schriften, von denen die *Catal. A. et Hib.* ein Verzeichnis geben. Der dort erwähnte Tractat Nr. 16 de ponderibus hat Jordanus Nemorarius (*Fabr. V, 176*) zum Verfasser.

3359

D. 3. 35 (324). 8<sup>o</sup>, *ch., s. XV.* 1. Ciceronis epistolae nonnullae (25 an der Zahl); der erste Brief ist verstümmelt, der zweite *beg.*: „Nec saepe est cui litteras demus &c.“ (*ad. Fam. XIV, 6*). Der letzte *beg.*: „...suadendi ac dissuadendi ratio &c.“ 2. Epistolae Antonii Panormitani. 3. Vier Briefe des Hieronymus: a) ad Desiderium; *beg.*: „Lecto sermone dignationis tuae quem mihi nec opinanti &c.“ (*Ep. 47; 22, 492*); d) ad Julianum; *beg.*: „Antiquus sermo est mendaces faciunt ut nec vera dicentibus credatur &c.“ (*Ep. 6; 22, 337*). 4. Augustini ep. ad Hieronymum; *beg.*: „Audiui peruenisse in manus tuas litteras sed quod adhuc &c.“ (*Ep. [Hier.] 101; 22, 829*). \*8. Epistolae commendatoriae et consolatoriae Marii (*Philelphi?*); *beg.*: „Quod obierit diem pater tuus vir clarissime non possum non dolere &c.“ 9—14 meist humanistischen Inhaltes (*Nic. Pirottus, Laur. Valla*). 15. Aurelii Prudentii in utrumque



testamentum tetrasticha (*das sog. Dittochaeum*). 16. Grammaticalia, partim prosa, partim versu.\*

3360

**D. 3. 36** (325). 12° [11·5 × 7 cm.], m., s. XI in. Cicero de inventione; *beg.*: ,bestiis praestare quod loqui possunt &c.' (I, 4, 5); *schl.*: ,quasi in temptantis loco producendo ||' (II, 43, 125).

3361

**D. 4. 3** (263). fol. (?), ch., s. XV. \*2. Sermo S. Augustini; *beg.*: ,Oportet nos fratres ut totae mentis intentione inquirere et intelligere studeamus &c.' 3. Augustinus de dignitate sacerdotis (*vgl. Cod. Bodl. Auct. F. 6. 1*); *beg.*: ,O ueneranda sacerdotum dignitas inter quorum &c.' 4. Anselmus de cogitatione. 5. Liber 5 capitulorum &c. (s. *Catal. A. et H.*). 6. Meditationes S. Bernardi. 7. Sententiae e patribus excerptae.\* 11. Narrationes. a) de S. Michael; b) de quodam rege bene uiuente et de ii mulieribus.

**D. 4. 2.** s. XV. Vergilii Bucolica et Aeneis. 3362

3363

**D. 4. 4** (152). 4°, m., s. XV in. 1. Aequivoca M. Matthaei Vindocinensis cum comm. scripto per Fr. Jo. Hancock (*Fabr. V, 35*). 2. Modus scribendi epistolas secundum Alcock D. Th. 3. Liber de compositionibus verborum a quibusdam ascriptus Saxoni canonico ecclesiae Hildesheimensis, ab aliis Joanni de Garlondia, cum comm.; *beg.*: ,Am si praeponas puto scindit, de dat, in infert &c.' 4. Liber inscriptus Neutrale; *beg.*: Aspirans precibus vestris persaepe rogatus (*Adamus de Nutzarde; Leyser 2041; vgl. Cod. Bodl. Digby 100, 8*). 5. Liber aequivocorum secundum alphabetum; *beg.*: ,Exprimit aequivocae lactentibus iste nouellus &c.'

3364

**D. 4. 5** (729). 4°, m., s. XV. Julius Solinus (*Anfang unvollständig*).

3365

**D. 4. 7** (486). 4°, m., s. XIV ex. 1. Historia Troiana per Guidonem de Columna Messanensem. 2. Peregrinatio s. Terrac secundum M. R. de M.

## 3366

**D. 4. 9** (170). 4<sup>o</sup>, m., s. XIII ex. 1. (Johannis de Garlandia) Encheiridion de synonymis; *beg.*: ,Ad mare ne uidear latices &c.' (vgl. *Cod. 32, 7* = *Bodl. Auct. G. 60*). 2. Gregorii propositiones, cum notis interlin. et marg.; *beg.*: ,In uicem (lucem?) graece ponuntur praepositivae Pone decem iungas octo numerumque tenebis &c.' (*Hauréau in Notices et Extr. XXVII, 2, 48 u. 85*). 3. Promptuarium (paruolorum); *beg.*: ,Dictionarius dicitur libellus iste a dictionibus magis necessariis &c.' (*Scheler im Jahrb. für rom. und engl. Philologie VI, 161*); *der Commentar dazu beginnt*: ,Ysidorus dicit &c.' 4. Alexander Nequam de nominibus utensilium (*Scheler, ebenda Bd. VII*). 5. Quoniam ignorantiae nubilo excaecati quidam imperiti &c.' *Dann*: ,Est proprie meta trans graece, formatio plasma &c.' (*Eberhardi Bethunensis Graecismus*). 6. *Ein Tractat*; *beg.*: ,Hoc excusetur quod materiale tenetur &c.' (*Cod. Durham C, IV, 26*). 7. Ovidius de mirabilibus mundi; *beg.*: ,Hic serpens uentis perniciosior atque sagittis &c.' (vgl. *Cod. Digby 100, 30*). 8. Liber de verbis deponentibus; *beg.*: ,Sinderesis rogitata refer quo pandere tractu &c.' (*Im Cod. Digby 100, 22 einem Nicholas de Braken-dale zugeschrieben; vgl. den Cod. von Durham C, IV, 26, wo es vor Alexandri Doctrinale steht*). 9. Liber Hymnorum. (*Hinsichtlich der Reihenfolge der einzelnen Tractate bin ich nicht ganz sicher.*)

## 3367

**D. 4. 14** (633). 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. Phalaridis epistolae translatae per Franciscum Aretinum.

## 3368

**D. 4. 16** (475). 4<sup>o</sup>, ch., s. XVI. 1. Grammaticalia lat. carmine & Angl. prosa. 2. Libellus dictus ,Poeniteas cito', impress. (vgl. 207, 1153).

## 3369

**D. 4. 18** (693). 4<sup>o</sup>, m., s. XIII. 1. Rhythmi quidam Gallice (de rebus divinis). 2. B. Gregorii dialogi duo (77, 149). 3. Edmundi oratio ad sanctos omnes. 4. Vie de St. Eustace und Predicationes ad Jesum (*altfranz.*). 5. Liber Fr. Hen. de Dunstante; *beg.*: ,Factae sunt leges &c.' \*6. Excerpta ex SS. Augustino, Basilio, Ambrosio. 7. Regula B. Augustini.

## 3370

**D. 4. 22** (184) 8°, m., s. XIV. Aristoteles liber de regimine principum ad Alexandrum Magnum ex Arabico in latinum versus per Johannem quendam filium Patricii ex lingua Graeca in Chaldaeam, ex Chaldaea in Arabicum translatus, iam vero per Philippum Clericum in latinum versus et dicatus Guidoni Tripolensi pontifici.

## 3371

**D. 4. 24** (820). 8°, m., s. XVI. 1. Xenophontis Hiero. 2. (Isocratis) Nicocles in subditos. 3. Contentio Alexandri, Scipionis, Hannibalis et Henrici V; *beg.*: 'Me o Libyce praeponi decet. melior equidem sum &c.' (*das zwölfte der Todten-gespräche Lukian's, mit einem eingeschobenen Passus über Heinrich V., der in Cod. C. 2. 17 fehlt*). 4. Orationes Homeri. 5. Alberteni (*Brixienensis?*) tractatus quidam de bello et praeparatione ad bellum. 6. Isocrates ad Demonicum. 7. Eiusdem or. ad Nicoclem. 8. Guarini Veronensis (*versio Plutarchi*) de differentia adulatoris et veri amici. 9. Socrates de morte contemnenda; *beg.*: 'Cum ex Athenis decederem ad Herculis &c.' 10. Sermo Plutarchi de virtute ac vitio per Cynicum Romanum. (Hos libros compilavit Mag. Jo. Mannyngham secr. et scribe almae univers. Oxoniensis.)

## 3372

**D. 4. 27** (186). 8°, m., s. XIV. 1. Boethii Arithmetica (63, 1079). 2. Idem de s. Trinitate (64, 1247). 3. Idem de duabus naturis in Christo (64, 1337). 4. Idem de hebdomadibus (64, 1311).

*Es folgen mathematisch-astronomische Tractate (der als Nr. 12 verzeichnete Commentarius super centiloquium Ptolemaei hat Haly Rodoham zum Verfasser); darunter de interpretationibus somniorum.*

## 3373

**E. 1. 29** (791). fol., m., s. XIV ex. 1. Catonis Disticha (*englisch*). 2. Vita III Regum Coloniensium. 3. Alberteni Causidici de ecclesia Agathae 1010 (?) tractatus de doctrina dicendi et tacendi (*Fabr. I, 39*). 4. Speculum religiosorum per Edmundum Cantuariensem (*Bibl. Patr. Lugd. XXIV, 316*). \*5. Visio B. Pauli de poenis inferni et tormentis animarum. 6. Excerpta de epistola Cyrilli ad Augustinum de transitu Hiero-

nymi et poenis inf. (33, 1126). \*7. Liber de Bello Trojano auctore Guidone de Columna.

3374

**E. 2. 23** (230). *fol., m., s. XIII in.* 1. Bedae historia ecclesiastica gentis Anglorum (95, 21). 2. Vita S. Cuthberti. 3. Epilogium de obitu S. Bedae per S. Augustinum. 4. De conversione Anglorum. 5. Notationes de Sanctis, qui in Anglia requiescunt.

3375

**E. 4. 2** (501). 8°, *m.*; *über das Alter wage ich keine Entscheidung (s. VIII?)* Liber Hymnorum (*vgl. J. H. Todd in den Publicationen der Irish Archaeological Society 1855 und 1860, Whitley Stokes in ‚Goidilica‘; keines dieser Werke ist mir zugänglich*). Enthält u. a. eine Anzahl lateinischer Hymnen: 7. Hillarii in Christum; *beg.*: ‚Ymnum dicat turba fratrum ymnum &c.‘ 10. Ambrosii; *beg.*: ‚Gloria in excelsis et in terra pax hominibus bone uoluntatis &c.‘ 13. Augustini et Ambrosii in laudem S. Trinitatis; *a) beg.*: ‚Laudate pueri dominum laudate nomen domini &c.‘; *b) beg.*: ‚Te deum laudamus te dominum confitemur &c.‘ Einen Hymnus S. Patricii hat jüngst F. E. Warren in der Academy Nr. 1172 (20. Oct. 1894) p. 304 veröffentlicht. Ferner: 18. Christi epistola ad Abgarum; *beg.*: ‚Beatus es qui me non uidisti et credidisti in me &c.‘ 24. Ambrosii Lamentatio; *beg.*: ‚Adonai domine Sabaoth omnipotens et terre dominus &c.‘ 25. Orationes ccclxii et Benedictiones a Gregorio Papa e Psalterio collectae; *beg.*: ‚Deus in adiutorium meum intende domine ad adiutorum &c.‘

3376

**E. 4. 12** (784). 4°, *m., s. XIV.* 1. Visio Tyndali Hiberni de purgatorio. 2. Gerlandus ex libro Mag. Franconis Legiensis de ligno crucis. 3. De obitu Isaiae et Ezechielis. 4. De parabola Ovis, et drachmae et filii prodigi. 5. De morte David et eius sepultura. 6. Quomodo Alexander adorauit nomen Domini; *beg.*: ‚Dum Alexander erat in obsidione tiri scripsit ad principem sacerdotum &c.‘ 7. Quid fecerunt apostoli abeunte Domino. 8. Prosper (*Julianus Pomerius*) de vita activa et contemplativa (59, 415). *Der folgende Theil der Handschrift ist ch., s. XVI und enthält u. a. Epistola Aristotelis ad Alc-*

xandrum de conservatione salutis et regimine principis, Carmina quaedam *und* Formula vitae honestae seu de iv virtutibus.

3377

**E. 4. 19** (455). 4°, m., *versch. Hände*. 1. (s. XII). Gualteri Alexandreis (*ed. Müldener Leipzig 1863*). 2. (s. XII). Hugonis Didascalicon (176, 739). 3. (s. XI). Apocalypsis cum notis. 4. (s. XIV). Commentarii in epistolas et evangelia dominic.

3378

**E. 4. 21** (675). 4°, m., s. XIII. 1. Psalterium cum hymnis usitatis. 2. De xii abusivis saeculi (rhythmic).\*

3379

**E. 4. 26** (477). 8°, m., s. XIII (*versch. Hände*). *Enthält nach* Guil. Malmesburiensis de gestis pontif. Angl. 1. Orationes quaedam in Cic. et Sallustio inventae. 2. Excerpta ex Suetonio de Jul. Caesare; de Judaeis et Hierosolymae expugnatione ex Josepho; Q. Curtius (V, 4 bis zum Ende); e Gellii Noct. Att.

3380

**E. 5. 2** (703). 4°, m., s. XIII in. 1. Senecae epistolae 39—89. 2. Galfridi Monem. epistola ad Gualterum quendam (*Fabr. III, 11*). 3. Increpatoria contra ebriosos; *beg.*: 'A domo et mensa vestra nuper egrediens magister &c.' 4. Grammaticalia quaedam.

3381

**E. 5. 3.** (489). 4°, m., s. XIV. *Enthält nach* Dares de bello Phrygio *und* Galfridus Monem. *nebst den Prophezeiungen* 1. Tractatus de professione monachorum. 2. Liber Soliloquiorum Isidori (83, 825). 3. Leo (IX.) Papa de conflictu vitiorum (143, 559). 4. Flores S. Augustini. 5. Dissuasio Valerii ad Rufinum de ducenda uxore (30, 254). 6. Innocentius de contemptu mundi (217, 701). 7. Speculum spiritualis amicitiae. 8. Seneca de naturalibus quaestionibus.

3382

**E. 5. 7** (452). 4°, m., s. XII ex. \*In Porphyrii Isagogen commentarius.

3383

**E. 5. 9. m., s. XIV.** \*Gregorii Narratio de monacho Ortolano.\*

3384

**E. 5. 12 (407). 4°, m., s. XIII—XIV.** Epistola Aristotelis ad Alexandrum de conservatione sanitatis et regimine principis.\*

3385

**E. 5. 13 (466). 4°, ch., s. XV.** Gesta Romanorum &c.\*

3386

**E. 5. 20 (527). 4°, ch., s. XV.** \*1. (7) De mirabilibus Brittaniae. 2. Pauli Veneti Itinerarium. 3. Fabula Phaethontis. 4. Seneca de m. gratiis. 5. Nomina poetarum. 6. Poeticae fabulae tabulis dispositae una cum antiquorum genealogiis. 7. Sententiae quaedam excerptae ex Cassiodoro, Seneca, Petronio, Terentio, Sallustio, Boethio, Macrobio, Cicerone, Quintiliano, Caesaris Comm., Sidonio, Vegetio, Iosepho. 8. Excerpta ex gestis Januensium, Gestis Trevirorum; Papia; Agellii Noct. Att., Orosio, Trogo Pompeio. 9. Destructio Thebanorum; *beg.*: ,Temporibus dyoth iudicis destructae sunt thebe &c.\* 10. Dialogus Scipionis Africani et Laelii senatoris de delatore cavendo vel potius confutando; *beg.*: ,Super hoc quod me consultistis &c.\* 11. Collatio inter Senecam et Lucilium de amico fido; *beg.*: ,Lucius Anneus Seneca cum quadam die in penetralibus &c.\* 12. Exhortatio ad Senatum ad praecavendos dolos Simonidis rempublicam invadere cupientis; *beg.*: ,Ad vos . . Romani ad vos cultores iustitiae amatores honesti &c.\* 13. Argumenta in Lucani Pharsalia; *beg.*: ,Prima ingenii experimenta Marcus Anneus Lucanus cordubensis in Neronis laudibus dedit &c.\* 14. Gualteri Mapes Apocalypsis. 15. Haymonis Christianarum rerum memoria; *beg.*: ,Quantum eruditionis quicunque diuinarum et humanarum rerum noticiam &c.\* (118, 817). 16. Varronis Proverbia ad Papyrianum Senatorem; *beg.*: ,Dii essemus nisi moreremur &c.\*

3387

**E. 5. 28 (789). 4°, m., s. XI ex.** Vitae S. Ethelburgae, Hildehere (*Hildelithae*) et Wilfridae (*Wolfhildis?*) virgg. (*Hardy I, 891—894, 941, 1172; pp. 385, 414, 583; auch in Bodl. 240*). *Der folgende Textus translationis ist von einer anderen Hand s. XII.*

3388

**E. 6. 2** (454). 8°, m., s. XIV. \*1. Descriptiones quaedam de sitibus civitatum et locorum circa Hierosolymas, V. Beda auctore (*Hardy I 445; aus Eccl. hist. V, 15?*).\*

3389

**F. 4. 6 bis.** m., s. XIV. 1. Vita S. Patricii a Jocelino Monacho de Furnesia (*Hardy I 182; p. 63*). 2. Bernardi vita S. Malachiae (182, 1073).

3390

**F. 5. 3.** m., s. XIV. Enthält unter anderen (theilweise irischen) Tractaten: 1. De inventione S. crucis. 2. De iudicio extremo. 3. Gesta Caroli Magni per Turpinum archiepiscopum Remensem. 4. Liber virtutum Senecae.

3391

**F. 5. 23.** 8°, m., s. XII ex. Ein Gedicht de aetatibus mundi; beg.: ,Te prece te uotis te fletibus ante cupitus &c.' Buch IV beg.: ,Cum pareret primo natura chaosque figuras &c.' Buch IX schl.: ,Dissolui cupiunt carne deumque sequi.'

**G. 2. 3.** m., s. XIII. Biblia Vulgata. 3392

3393

**G. 4. 16.** m., s. IX. Abdias de uitis et passione apostolorum. Anfang, Ende und eine Lücke gegen das Ende zu von einer Hand s. XIII. ergänzt.

Catalogue of the library at Royal Irish Academy House, Dublin 1822, 8° und Catalogue of the library of the Dublin Society, Dublin 1839, 8° enthalten keine in den Bereich dieser Publication fallenden Handschriften. Die Handschriften der Marsh-Library (von denen Hardy I, Nr. 472 eine erwähnt), konnte ich nicht besichtigen.

## A n h a n g.

### 9. Die Bibliothek des Earl of Leicester in Holkham Hall (Holkham, Norfolk).

Ueber diese besonders an herrlichen illuminirten Handschriften, unter denen manche hinter dem Breviario Grimani nicht zurückstehen, reiche Handschriftensammlung hat zuerst R. Förster im Philologus XLII, 158 ff. berichtet. Hinsichtlich

der Entstehung derselben<sup>1</sup> verweise ich auf die gediegene Einleitung dieses Aufsatzes, den ich auch an mehreren Stellen, wo meine Excerpte aus dem handschriftlichen äusserst genauen Katalog von W. Roscoe und F. Madden nicht ausreichten, mit Dank benutzt habe. Für die Gastfreundlichkeit, mit welcher ich in der Familie des Right Honorable des Earl of Leicester aufgenommen wurde, und für das freundliche Entgegenkommen seines Agenten zu danken, ist mir eine angenehme Pflicht.

3394

52. 4°, m., a. 1238. S. Athanasii Alexandrini et aliorum opuscula.

3395

59. Patrum homiliae praecipue S. Joannis Chrysostomi.

70. Chrysostomi et aliorum sermones. 3396

3397

71. Eusebii historia ecclesiastica latine reddita a Georgio Trapezuntio.

72. Cyrilli epistolae. 3398

73. Cyrilli thesaurus. 3399

74. Cyrilli Glaphyra. 3400

75. Theodoreti Pselli et aliorum opuscula. 3401

3402

76—78. Theodoreti commentarii in prophetas minores.

79. Joannis Sinaitae Climaci Scala Paradisi 3403

3404

103. 4°, bomb., s. XIV. Nicephorus monachus, Michael Psellus, Nicomachi Geraseni arithmetica, Porphyrii introductiones, Aristotelis categoriae et de interpretatione.

3405

118. 4°, ch., s. XV. Michaelis Apostolii opera varia inter quae epistolae.

3406

120. fol., m., s. XV. Lactantii Firmiani opera: 1. Institutionum adversus gentes libri vii. 2. De ira Dei. 3. De artificio Dei.

<sup>1</sup> Die Sammlungen von Giulio Giustiniani in Venedig, S. Giovanni in Verdare bei Padua und Andreas Erasmus v. Seidel in Berlin bilden den Grundstock der Bibliothek.



3407

121. *fol., m. & ch., s. XV.* Cypriani epistolae et tractatus.  
*Enthält folgende Stücke:*

1. Tract. p. 1 der Ox- ford Ausgabe von 1682. <sup>1</sup>	18. Ep. 12	38. Ep. 3
2. Tract. p. 92	19. „ 39	39. „ 47
3. „ p. 121	20. „ 60	40. „ 45
4. „ p. 104	21. „ 76	41. „ 42
5. „ p. 139	22. „ 73	42. „ 44
6. „ p. 167	23. „ 71	43. „ 61
7. „ p. 185	24. „ 70	44. „ 46
8. „ p. 210	25. Tract. p. 229	45. „ 57
9. „ p. 221	26. Ep. 74	46. „ 59
10. Ep. 58	27. „ 69	47. „ 40
11. Ep. ined.: Siluano, Regino et Donatia- no; <i>beg.</i> : „Inter ma- ximam laetitiam &c.’	28. „ 67	48. „ 4
12. Ep. 10	29. „ 64	49. „ 72
13. „ 63	30. „ 2	50. „ 51
14. „ 6	31. „ 13	51. „ 54
15. „ 55	32. De laude martyrii; <i>beg.</i> : „Etsi incongruas &c.’ (p. 343 Baluze).	52. „ 32
16. „ 28	33. Ep. 43	53. „ 20
17. „ 37	34. „ 65	54. „ 11
	35. „ 52	55. „ 30
	36. „ 1	56. Tract. p. 11
	37. „ 56	57. Ep. 66
		58. Cena Cypriani
		59. Ad Fortunatum.

3408

122. *fol., m., s. XII.* Ambrosii opera: 1. Hexaameron (14, 123). 2. De paradiso (14, 275). 3. Exameron paschale; *beg.*: „De sacramentis quae accepistis &c.’ (also *De sacram.*; 16, 417). 4. De mysteriis (16, 389). 5. Expositio fidei catholicae; *beg.*: „Hanc fidem quae catholica dicitur &c.’ 6. „Hora diei prima ante solis ortum &c.’ 7. De septem mundi miraculis.

3409

123. *fol., m., s. XV.* Ambrosii opera: 1. De excessu Satyri fratris (16, 1286). 2. De virginibus (16, 187?). 3. Sermo b. Ambrosii de beata Agnete virgine &c.’ 4. Epistola ad Theodosium Augustum. 5. Epistola ad eundem (Ep. 53). 6. Eiusdem epistolae: 61, 62, 10, 11, 12, Ep. Concilii Aquileiae ad Augustos, 14, 13, 57, 42, 60, 84, 90, 89, 19, 52, 88, 86.

<sup>1</sup> Da diese Ausgabe in der Grazer Universitätsbibliothek nicht vorhanden ist, sehe ich mich ausser Stande, die Angaben des handschriftlichen Kataloges nach Migne oder Hartel umzuschreiben.

124. fol., m., s. XV. Hieronymi epistolae. Den Citaten des handschriftlichen Kataloges, welche nach der Benedicterausgabe gemacht sind, füge ich die Verweisung auf Migne, beziehungsweise Vallarsi bei.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1. Tom. II, col. 807<br>( <i>Praefatio in Cant.</i><br><i>Cant. ab Origine vers;</i><br>23, 1118) | 34. Ep. 91 (123)   | 60. Ep. 65 (56)  |
| 2. Ep. 5 (14)   | 35. „ 23 (31)  | 61. „ 71 (105)   |
| 3. „ 34 (52)  | 36. Tom. V, c. 97 ( <i>Ep.</i><br><i>app. XI; 30, 145</i> )                                    | 62. „ 67 (67)  |
| 4. „ 35 (60)  | 37. Ep. 31 (49)  | 63. „ 70 (104)   |
| 5. „ 95 (125)   | 38. „ 54 (66)  | 64. „ 74 (112)   |
| 6. „ 90 (122)   | 39. „ 86 (108)   | 65. Tom. V, c. 307 ( <i>Ep.</i><br>131)                            |
| 7. „ 49 (50)  | 40. „ 18 (22)  | 66. Ep. 79 (134)   |
| 8. „ 50 (53)  | 41. Tom. II, c. 561 ( <i>Ep.</i><br>35)  | 67. „ 80 (141)   |
| 9. Tom. V, c. 412 ( <i>Ep.</i><br><i>app. XLII; 30, 288</i> )                                     | 42. Ep. 56 (62)  | 68. „ 77 (142)   |
| 10. Ep. 82 (69)   | 43. Tom. IV, c. 145 ( <i>Pro-</i><br><i>logus comm. in epist.</i><br><i>ad Gal.; 26, 307</i> ) | 69. Tom. V, c. 384 ( <i>Ep.</i><br><i>app. XXXVII; 30,</i><br>261) |
| 11. „ 92 (118)  | 44. Ep. 14 (15)  | 70. Ep. 78 (126)   |
| 12. „ 52 (71)   | 45. „ 16 (16)  | 71. „ 58 (63)  |
| 13. „ 110 (51)  | 46. Tom. III, c. 523<br>( <i>Prologus comm. in</i><br><i>Jeremiam; 24, 679</i> )               | 72. „ 59 (86)  |
| 14. „ 55 (76)   | 47. Tom. III, c. 515 ( <i>Ep.</i><br>18)   | 73. „ 60 (87)  |
| 15. „ 100 (68)  | 48. Tom. IV, c. 149 ( <i>Ep.</i><br>21)  | 74. „ 61 (88)  |
| 16. Tom. II, c. 619 ( <i>Ep.</i><br>73)   | 49. Tom. V, c. 122 ( <i>Ep.</i><br><i>app. XVI; 30, 176?</i> )                                 | 75. „ 62 (89)  |
| 17. Tom. V, c. 302 ( <i>Ep.</i><br>132)   | 50. ib., c. 415 ( <i>Ep. app.</i><br><i>XLVI; 30, 249 =</i><br>13, 440?)                       | 76. „ 63 (91)  |
| 18. Ep. 81 (143)  | 51. ib. ( <i>Ep. app. XLVII;</i><br>30, 294)   | 77. Tom. II, c. 542 (?)  |
| 19. „ 83 (70)   | 52. Tom. IV, c. 160 ( <i>Ep.</i><br>55)  | 78. Tom. V, c. 416 (23,<br>723)                                    |
| 20. „ 37 (109)  | 53. Tom. V, c. 420 ( <i>Ep.</i><br><i>app. XLIII; 30, 292</i> )                                | 79. ib., c. 182 ( <i>XI, 192</i><br><i>Vall. = 20, 1037</i> )      |
| 21. T. IV, 2, c. 280 ( <i>Adv.</i><br><i>Vigilantium; 23, 339</i> )                               | 54. Ep. 75 (115)   | 80. ib., c. 71 ( <i>Ep. app.</i><br><i>VII; 30, 105</i> )          |
| 22. T. II, c. 574 ( <i>Ep. 64</i> )   | 55. „ 76 (116)   | 81. Ep. 51 (85)  |
| 23. Ep. 28 (45)   | 56. „ 68 (101)   | 82. „ 2 (4)  |
| 24. „ 12 (11)   | 57. „ 72 (110)   | 83. „ 4 (5)  |
| 25. „ 97 (130)  | 58. „ 66 (103)   | 84. „ 6 (6)  |
| 26. „ 57 (108)  | 59. „ 73 (111)   | 85. „ 8 (8)  |
| 27. „ 89 (117)  |  | 86. „ 10 (10)  |
| 28. „ 13 (13)   |  | 87. „ 7 (7)  |
| 29. „ 19 (38)   |  | 88. „ 9 (9)  |
| 30. „ 22 (39)   |  | 89. „ 11 (12)  |
| 31. „ 84 (77)   |  | 90. „ 3 (2)  |
| 32. „ 45 (43)   |  | 91. Ad Cyprianum; beg.:<br>„frater karissime etc.“                 |
| 33. „ 30 (48)   |  | 92. Ep. 87 (97)  |

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>93. Ep. 32 (50)<br/> 94. „ 98 (128)<br/> 95. „ 33 (52?)<br/> 96. Tom. V, c. 37 (<i>Ep. app. III; 30, 50</i>).<br/> 97. <i>ib.</i>, c. 176 (<i>XI, 180 Vall; = 16, 367</i>)<br/> 98. Ep. 47 (54)<br/> 99. „ 85 (79)<br/> 100. Ad Lamothesephon-tem; <i>beg.</i>: ,Crebra fratrum &amp;c.’<br/> 101. Ep. 1 (3)<br/> 102. „ 43 (133)<br/> 103. „ 102 (137).<br/> 104. T. II, c. 681 (<i>Ep. 44</i>)<br/> 105. Tom. IV, c. 493 (<i>Praefatio libri ad Didymum; 23, 101</i>)<br/> 106. Tom. V, c. 108 (<i>Ep. app. XIII; 30, 163</i>)<br/> 107. <i>ib.</i>, c. 146 (<i>Ep. app. XVIII; 30, 182</i>)<br/> 108. Ep. 109 (148)<br/> 109. <i>ib.</i>, c. 184 (<i>XI, 195 Vall.</i>)<br/> 110. <i>ib.</i>, c. 11 (<i>Ep. app. I; 30, 15</i>)<br/> 111. <i>ib.</i>, c. 208 (<i>Ep. app. XXXII; 30, 239</i>)<br/> 112. Ep. 103 (139)<br/> 113. Tom. V, c. 210 (<i>Ep. app. XXXIII; 30, 242</i>)<br/> 114. Ad Theodorum; <i>beg.</i>: ,Ad te manum &amp;c.’<br/> 115. Tom. V, c. 483 (<i>Cy- rillus ad Augusti- num; 33, 1126</i>)</p> | <p>116. S. Crisostomi, quam in exilium ducen- dus tractavit; <i>beg.</i>: ,Multi quidem fluc- tus &amp;c.’<br/> 117. Tom. V, c. 408 (<i>Ep. app. XLI; 30, 282</i>)<br/> 118. <i>ib.</i>, c. 43 (<i>Ep. app. V; 30, 61</i>)<br/> 119. T. IV, c. 160 (42)<br/> 120. ,Prepositio tua &amp;c.’<br/> 121. Tom. II, c. 708 (<i>Ep. 30</i>)<br/> 122. Tom. II, c. 622 (<i>Ep. 36</i>)<br/> 123. Ep. 44 (46)<br/> 124. „ 96 (127)<br/> 125. „ 27 (41)<br/> 126. „ 25 (27)<br/> 127. „ 26 (40)<br/> 128. Tom. II, c. 705 (<i>Ep. 26</i>)<br/> 129. <i>ib.</i>, c. 704 (<i>Ep. 25</i>)<br/> 130. Tom. IV, c. 164 (<i>Ep. 42</i>)<br/> 131. Tom. II, c. 611 (<i>Ep. 29</i>)<br/> 132. <i>ib.</i>, c. 711 (<i>Ep. 34</i>)<br/> 133. Ep. 24 (32)<br/> 134. Tom. II, c. 706 (<i>Ep. 28</i>)<br/> 135. Ep. 46 (44)<br/> 136. „ 21 (24)<br/> 137. „ 20 (23)<br/> 138. „ 110 (51)<br/> 139. „ 40 (83)<br/> 140. „ 15 (17)<br/> 141. „ 94 (124)<br/> 142. „ 33 (57)</p> | <p>143. Ep. 101 (146)<br/> 144. Tom. II, c. 570 (73)<br/> 145. <i>ib.</i>, c. 605 (129)<br/> 146. Tom. V, c. 78 (<i>Ep. app. VIII; 30, 110</i>)<br/> 147. Ep. 17 (1)<br/> 148. „ 48 (47)<br/> 149. Tom. II, c. 616 (74)<br/> 150. Ad Paulam et Eustochium; <i>beg.</i>: ,Cum omnis deuotio &amp;c.’<br/> 151. Ad Innocentium; <i>beg.</i>: ,Lucianus quo- que &amp;c.’<br/> 152. Tom. V, c. 33 (<i>Ep. app. II; 30, 45</i>)<br/> 153. <i>ib.</i>, c. 150 (<i>Ep. app. XIX; 30, 188</i>)<br/> 154. <i>ib.</i>, c. 337 (<i>Ep. app. XXXVI; 30, 254?</i>)<br/> 155. Tom. IV, 2, c. 90 (<i>Vita Malchi; 23, 53</i>)<br/> 156. Adversus Rufinum presbyterum Aquileiensem; <i>beg.</i>: ,Lectis &amp;c.’ (23, 457)<br/> 157. Ep. 53 (75)<br/> 158. Cromatii et Heliodori ad Hieronymum; <i>beg.</i>: ,Cum religios &amp;c.’ (20, 373)<br/> 159. Hieronymi ep. ad Cromatium et Heliodorum; <i>beg.</i>: ,Constat deum &amp;c.’ (<i>ib.</i>)<br/> 160. Tom. II, c. 694 (<i>Ep. 140</i>)</p> |
|--|---|---|

## 125. fol., m., s. XV. Hieronymi Epistolae.

3411

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1. Tom. II, col. 561 (<i>Ep. 35</i>)<br/> 2. <i>ib.</i>, c. 562 (<i>Ep. 36</i>)<br/> 3. <i>ib.</i>, c. 807 (<i>Praefatio in transl. homil. Ori-</i></p> | <p><i>genis in Cant. Cant.; 23, 1117</i>)<br/> 4. <i>ib.</i> (,Quomodo didi- cimus &amp;c.’; <i>transl. hom. lib. I; 23, 1118</i>)</p> | <p>5. <i>ib.</i>, c. 816 (,Omnes animae motiones &amp;c.; <i>transl. l. II; 23, 1129</i>)<br/> 6. Tom. IV, c. 145 (<i>Ep. 20</i>)</p> |
|--|--|---|

- 7, 8. Tom. III, c. 523 et 515 (*Ep.* 18)  
 9. Tom. IV, c. 149 (*Ep.* 21)  
 10. *Ep.* 68 (101)  
 11. „ 69 (102)  
 12. „ 66 (103)  
 13. „ 73 (111)  
 14. Augustinus ad Hieronymum; *beg.*: „Cur itaque conor &c.“  
 15. *Ep.* 65 (56)  
 16. „ 71 (105)  
 17. „ 67 (67)  
 18. „ 70 (104)  
 19. „ 74 (112)  
 20. „ 78 (126)  
 21. Tom. V, c. 307 (*Ep.* 131)  
 22. *ib.*, c. 302 (*Ep.* 132)  
 23. *Ep.* 79 (134)  
 24. „ 50 (141)  
 25. Tom. IV, c. 160 (*Ep.* 55)  
 26. „Prepositio tua &c.“  
 27. *Ep.* 33 (57)  
 28. „ 101 (146)  
 29. Tom. II, c. 570 (*Ep.* 73)  
 30. *ib.*, c. 605 (*Ep.* 129)  
 31. *Ep.* 83 (70)  
 32. Tom. II, c. 616 (*Ep.* 74)  
 33. *ib.*, c. 619 (*Ep.* 73)  
 34. Tom. IV, c. 210 (*Ep.* 119)  
 35. Ad Cyprianum; *beg.*: „Fratr karissime &c.“  
 36. Tom. V, c. 415 (*Ep.* app. XLVI; 30, 294 = 13, 440)  
 37. *ib.* (= *Ep.* app. XLVII; 30, 294)  
 38. Tom. IV, c. 168 (*Ep.* 120)  
 39. Tom. V, c. 420 (*Ep.* app. XLII; 30, 292)  
 40. Tom. II, c. 708 (*Ep.* 30)  
 41. Tom. IV, c. 165 (*Ep.* 69)  
 42. Tom. II, c. 706 (*Ep.* 28)  
 43. *Ep.* 28 (45)  
 44. „ 26 (40)  
 45. Tom. II, c. 705 (*Ep.* 26)  
 46. *ib.*, c. 704 (*Ep.* 25)  
 47. Tom. IV, c. 164 (*Ep.* 42)  
 48. Tom. II, c. 611 (*Ep.* 29)  
 49. *ib.*, c. 711 (*Ep.* 34)  
 50. *Ep.* 24 (32)  
 51. Tom. II, c. 586 (*Ep.* 78)  
 52. *Ep.* 56 (62)  
 53. „ 14 (15)  
 54. „ 16 (16)  
 55. „ 80 (141)  
 56. „ 77 (142)  
 57. „ 81 (143)  
 58. Tom. V, c. 122 (*Ep.* app. XV)  
 59. *Ep.* 110 (51)  
 60. „ 40 (83)  
 61. „ 41 (84)  
 62. „ 15 (17)  
 63. „ 94 (124)  
 64. Tom. V, c. 122 (*Ep.* app. XVI)  
 65. Tom. IV, 2, c. 129 (*adv. Helvidium*; 23, 183)  
 66. Contra Jovinianum (23, 211)  
 67. *Ep.* 36 (61)  
 68. „ 37 (109)  
 69. Tom. IV, 2, c. 280 (*adv. Vigilantium* 23, 339)  
 70. *Ep.* 30 (48)  
 71. „ 31 (49)  
 72. „ 3 (2)  
 73. „ 87 (97)  
 74. „ 32 (50)  
 75. „ 27 (41)  
 76. „ 25 (26)  
 77. Tom. V, c. 254 (*Ep.* 70)  
 78. *ib.*, c. 259 (*Rufini apologia*; 21, 623)  
 79. *Ep.* 42 (81)  
 80. Adversus Rufinum presbyterum Aquil. (23, 457)  
 81. Tom. V, c. 416 (23, 723)  
 82. Tom. IV, 2, c. 350 (*beg.*: „Relegi scripta tua &c.“)  
 83. Tom. IV, c. 283 (*Rufini apol. lib. II*; 21, 583)  
 84. Tom. IV, 2, c. 349 (*Apologia adversus libros Rufini, l. I*; 23, 397)  
 85. *ib.*, c. 389 (*lib. II*)  
 86. *Ep.* 5 (14)  
 87. *Ep.* 6 (6)  
 88. „ 34 (52)  
 89. „ 39 (82)  
 90. Tom. V, c. 208 (*Ep.* app. XXXII; 30, 239)  
 91. *Ep.* 99 (145)  
 92. „ 90 (122)  
 93. Tom. V, c. 78 (*Ep.* app. VIII; 30, 110)  
 94. *Ep.* 52 (71)  
 95. „ 18 (22)  
 96. „ 55 (76)  
 97. „ 93 (147)  
 98. „ 95 (125)  
 99. „ 97 (130)  
 100. „ 57 (106)

101. Ep. 47 (54)	114. Tom. V, c. 182 ( <i>Ep.</i>	128. Ep. 85 (79)
102. „ 91 (123)	<i>XI</i> , 192 <i>Vall.</i> ; =	129. „ 54 (66)
103. „ 44 (46)	20, 1037)	130. „ 92 (118)
104. „ 89 (117)	115. <i>ib.</i> , c. 146 ( <i>Ep. app.</i>	131. „ 84 (77)
105. „ 13 (13)	<i>XVIII</i> ; 30, 182)	132. „ 35 (60)
106. „ 20 (23)	116. Ep. 48 (47)	133. Tom. V, c. 405 ( <i>Ep.</i>
107. „ 17 (1)	117. „ 2 (4)	<i>app. XL</i> ; 30, 278)
108. „ 96 (127)	118. „ 4 (5)	134. Ep. 19 (38)
109. „ 45 (43)	119. „ 6 (6)	135. „ 53 (75)
110. „ 26 (40)	120. „ 8 (8)	136. Tom. V, c. 408 ( <i>Ep.</i>
111. Tom. V, c. 11 ( <i>Ep.</i>	121. „ 10 (10)	<i>app. XLI</i> ; 30, 282)
<i>app. I</i> ; 30, 15)	122. „ 9 (9)	137. <i>ib.</i> , c. 43 ( <i>Ep. app.</i>
112. <i>ib.</i> , c. 97 ( <i>Ep. app.</i>	123. „ 11 (12)	<i>V</i> ; 30, 61).
<i>XI</i> ; 30, 145)	124. „ 3 (2)	138. Tom. IV, 2, c. 670
113. Tom. IV, c. 187 ( <i>Ep.</i>	125. „ 12 (11)	( <i>Ep. 108</i> ?; <i>beg.</i> :
121; vorher die Ca-	126. „ 23 (31)	,Si cuncta corporis
pitula)	127. „ 100 (68)	&c.')

## 3412

126. fol., m., s. XV. Hieronymi epistolae. Eine ähnliche Sammlung wie 125, doch mit manchen Abweichungen. Enthält besonders: 1. Tom. IV, 2, c. 51 (*Ep. 22*). 2. Tom. IV, 2, c. 90 (*Vita Malchi*; 23, 53). 3. Tom. IV, 2, c. 68 (*Vita Pauli*; 23, 17). 4. Regula S. Augustini ad virgines. 5. Ad Heliodorum; *beg.*: ,Perfectus autem &c.' (aus *Ep. 34* = *Vall. 52*). 6. Ad Oceanum; *beg.*: ,Sacerdotes qui &c.' 7. Ad Julianum; *beg.*: ,Sancti corruunt &c.' (aus *ep. 118*). 8. Explanatio fidei S. Hieronymi.

## 3413

127. fol., m., s. XV. Hieronymi epistolae. Auch diese Sammlung ist im Allgemeinen Nr. 125 ähnlich. Als eigenthümlich habe ich notirt: 1. Tom. IV, 2, c. 64 (*Ep. 41*). 2. Tom. II, c. 574 (*Ep. 64*). 3. Ad Aleticum; *beg.*: ,Lectis litteris &c.' 4. De epistola Ephifanii; *beg.*: ,Te autem fratres &c.' 5. Tom. V, c. 254 (*Ep. 70*). 6. Tom. V, c. 259 (*Rufini apol.*; 21, 623). 7. Augustini *ep. 109* (*ed. Bened.*). 8. Hieronymi sermo Tom. V, c. 195 (*Ep. app. XXV*; 30, 220). 9. *ib.* c. 196 (*XXVI*; 221). 10. *ib.* c. 197 (*XXVII*; 223). 11. *ib.* c. 198 (*XXVIII*?). 12. *ib.* c. 192 (*XXIV*; 215). 13. *ib.* c. 200 (*XXIX*; 224). 14. *ib.* c. 189 (*XXII*; 211). 15. Tom. IV, 2, c. 51 (*Ep. 23*?). 16. Tom. II, c. 681 (*Ep. 44*). 17. *Ep. 44* (46).

3414

128. fol., m., s. XV. Hieronymi epistolae. *Nach dem Katalog abgeschrieben aus*, one of the early printed editions published by Joannes Andreas Bishop of Aleria'; *stimmt mit einer ed. Romana des Jahres 1470 von Sweinheim und Pannartz.*

3415

129. fol., m., s. XI—XII. Hieronymi vitae SS. Patrum. *Enthält: 1—6 [nach Rosweyde's Ausgabe (Lugd. 1617)] II, 1, 16, 28, 30, 32, 10. 7. Ammonicio Basilii ad monachos; beg.: 'Audi fili monitiones &c.' 8. Vita Columbani. 9. Vita Fursei (Acta SS. Jan. II, p. 33). 10. Vita S. Galli. 11. De Daniele et elogio. 12. De iuvene qui liberavit se et mulierem de adulterio. 13. 'Miracula cuiusdam fidelis notarii &c.' 14. Historia Theodorii et Abramii. 15. De latrone converso. 16—28. (Rosw.) II, 2, 4, 5, 12, 6, 7, 8, 9 (ein Theil davon besonders unter dem Titel de patre Mucio), 17, 23, 29. 29. De u fratribus cuiusdam mercatoris filiis. 30, 31. Pallad. hist. Laus. 17, 18. 32. De Machario Eg. 33. De Machario Alexandrino. 34. De Moyse et Hyope (= Pall. 72). 35. (Rosw.) II, 11. 36. De monacho qui dedit elymosynam mulieri. 37. De muliere pudica quae recusavit adulterium. 38. De episcopo qui compatiens cuidam prodigo iuveni nobili dedit ei aurum. 39. De sene infirmo. 40. De alio sene infirmo. 41. De vidua pudica. 42. De puella pudica. 43. De episcopo qui tactu mulieris temptatus est. 44. De monacho qui calumpniatus et inuide iudicatus et liberatus est. 45. De sancto sene in cuius figura illudebat mulieribus demon. 46. De abbate Daniele. 47. De sancto Basilio. 48. Istoria de Malcho monacho (Rosw. II, 93). 49. De monacho Egepcio Romano. 50. De abbate Apollo qui vidit seniore sagittari a diabolo. 51. De iuvene monacho qui onagris imperavit. 52. De discipulo discreto qui notavit (?) uerba pacis. 53. Legenda S. Zenonis abbreviata.*

3416

131. 4°, m., s. XV. S. Hieronymi et aliorum opera varia a Philippo de Diversis de Quartigianis de Luca excerpta.

3417

132. fol., m., s. XV. S. Aurelii Augustini epistolae cliv. *Enthält folgende Briefe der Benedictinerausgabe: 132, 135, 137,*

136, 138, 92, 143, 28, 40, 67, 68, 39, 74—71, 75, 81, 82, 41, 233—235, 98, 166, 172, 25, 27, 30, 31, 24, 32, 243, 26, 40, 41, 16, 17, 127, 214, 215, 93, 102, 155, 152, 153, Dioscuri ad Augustinum, 118, 187, 121, 149, 90, 91, 23, 173, 164, 130, 147, 111, 257, 96, 259, 100, 97, 265, 144, 101, 165, 199, 266, 99, 58, 110, 77, 78, 122, 145, 260, 261, 264, 188, 145, 248, 205, 33, 21, 35, 112, 232, 242, 3, 141, 46, 47, 258, 131, 190, 139, 134, 133, 176, 49, 43, 87, 4, 53, 105, 89, 34, 35, 52, 76, 88, 51, 66, 238, 239, 240, 241, 228, 147, App. 1—15, 148, 262, 196, 80, 189, 217, 22, 227, 48, 192, 249, 203, 220, 244, 171, 170, 197, 198, 236, 86, 212, 160, 161, 163, 159, 162, 213. (*Die Handschrift stimmt nach dem Katalog fast ganz mit Cod. Laur. I, 1*).

3418

**133.** *fol., m., s. XV—XVI.* S. Aurelii Augustini in sacras Pauli Epistolas interpretatio per Venerabilem Bedam collecta. (*Copie der ed. princ. Paris 1499, mit mancherlei Abweichungen.*)

3419

**134.** *fol., m., s. XV.* S. Aurelius Augustinus de doctrina Christiana (34, 15).

3420

**135.** *8°, m., s. XV.* S. Aur. Augustini Confessiones (32, 659).

3421

**136.** *4°, ch., s. XV.* S. Aur. Augustini de gratia et libero arbitrio liber graece.

3422

**137.** *8°, m., s. XIII.* S. Aur. Augustini sermones de verbis Domini.

**141.** *fol., m., s. XV.* Cassiani Collationes. 3423

3424

**142.** *8°, m. & ch., s. XV.* 1. S. Leonis Magni epistolae. 2. Fulgentii sermo de natali Domini. 3. Veterum philosophorum epistolae (Crates, Socrates, Aristophanes, Menippus, Heraclitus, Anacharsis).

**143.** *fol., m., s. XII.* S. Gregorii Registrum. 3425

3426

**144.** *fol., m., s. XIV—XV.* 1. S. Gregorii Dialogorum libri IV (77, 149). 2. Omelia S. Jeronimi; *beg.*: ,Fratres

karissimi non queramus terrenam gloriam &c.' 3. Sermo S. Isidori; *beg.*: ,Satis nos oportet timere tres causas &c.'

4. De S. Symeone.

3427

145. *fol.*, *m.*, *s.* XIV (XIII?). Gregorii Dialogi.

146. *fol.*, *m.*, *s.* XII. Gregorii Dialogi. 3428

147. *fol.*, *m.*, *s.* XII. Gregorii Dialogi. 3429

3430

149. 4°, *m.*, *s.* XII. 1. Gregorii Dialogi. 2. Eiusdem liber pastoralis (77, 13).

3431

151. *fol.*, *m.*, *s.* XII. Remigius in Apocalypsin.

3432

154. 4°, *m.*, *s.* XV. 1. Redulsi de Bibracho septem itinerum aeternitas tractatus. *Dann* Augustini sermones et tractatus, *u. zw.* 2. Sermo de poenitentia (*S.* 351; 39, 1535).

3. Expositio super ,Pater noster'. 4. De honestate mulierum; *beg.*: ,Nemo dicat &c.' (*S. App.* 293; 39, 2301). 5. De aedific. animae; *beg.*: ,Obsecro uos &c.' 6. De beato latrone; *beg.*: ,Deus erat &c.' 7. *S.* 345; 39, 1517 (*oder S.* 40, 1215?).

8. De vita christiana (40, 1031). 9. Manuale (40, 951).

10. De moribus et de vita honesta; *beg.*: ,Dilecte fili, dilige lacrimas &c.' (87, 457).\*

3433

155. 4°, *ch.*, *s.* XV. Sermones (*theils lateinisch, theils italienisch*); *darunter Auszüge aus Augustinus, Beda &c.*

3434

263. *fol.*, *m.*, *s.* XV. Homeri Batrachomyomachia et Ilias.

3435

264. 4°, *ch.*, *s.* XIV. Homeri II. I—XII et Batrachomyomachia.

265. *fol.*, *ch.*, *s.* XV. Homeri Odyssea. 3436

266. 4°, *ch.*, *s.* XV. Carmina Sibyllina. 3437

3438

267. 4°, *ch.*, *s.* XV. 1. Dionysii Periegesis. 2. Theognidis sententiae. 3. Pindari Olympia.

3439

268. 4°, *ch.*, *s.* XV. Pindari carmina cum schol. marg.



3440

269. 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. Aristophanis Plutus, Nubes, Ranae, Equites, Acharnenses, Vespae, Aves, Pax; cum glossis interl. et schol. marg.

3441

270. 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. Aristophanis Plutus, Nubes, Ranae.

3442

271. 4<sup>o</sup>, ch.; s. XV. Sophoclis Oedipus Coloneus.

3443

\* 272. fol., ch., s. XVI. Apollonii Rhodii Argon. lib. I. latine redd.

\* 273. fol., bomb., s. XV. Herodoti liber I. 3444

3445

274. fol., m., s. XV. Plutarchi vitae parallelae nonnullae: Cimon, Lucullus, Themistocles, Poplicola, Solon, Camillus, Lycurgus, Numa, Phocion, Cato M., Dion, M. Brutus, Paulus Aemilius, Timoleon Sertorius, Eumenes (cum parall.), Alexander, Caesar (*unvollständig*).

3446

275. fol., ch., s. XV. Plutarchi Lycurgus, Numa, Solon, Poplicola, Aristides, Cato M., Themistocles, Camillus, Cimon, Lucullus (*unvollständig*).

3447

276. fol., ch., s. XV. Plutarchi Moralia: 1. Quomodo quis internoscat adulatorem ab amico. 2. Consolatio ad Apollonium. 3. De utilitate ab amicis capienda. 4. De garrulitate. ,Μεγάλου βασιλείου ἐκ τῶν μαρκῶ μωρζήνου.'

277. 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. Xenophontis Anabasis. 3448

278. 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. Aesopi vita et fabulae. 3449

3450

279. 8<sup>o</sup>, m., s. XV. Aristotelis Ethica Nicomachea.

3451

280. 4<sup>o</sup>, ch., s. XV. 1. Georgii Gemisthii oratio funebris Cleopae. 2. Isocratis Encomium Helenes. 3. De Iside; beg.: ,Πιστεύομεν ὅτι ἐστὶ &c.' schl.: ,διελύθη ἂν εὐκόλως'. 4. De exsecrato Moameth. (*Einst im Besitze des Marcus Musurus; geschrieben von Georgios Gregoropulos.*)

3452

281. 12<sup>o</sup>, ch., s. XV. 1. Alcinous de Platonis dogmatibus. 2. Maximi Tyrii Dissertationes (fol. 72—118). 3. (Von einer neueren Hand s. XVI) Libanii oratio funebris in Julianum.

3453

282. 8<sup>o</sup>, ch., s. XVI. Hippocratis opera (26 Tractate).

283. fol., ch., s. XVI. Aetii libri VIII. 3454

3455

284. fol., ch., s. XV. Athenaei libri XV (285 Index in Athenaeum).

286. 4<sup>o</sup>, m., s. XV. Onosandri strategicus. 3456

3457

287. 4<sup>o</sup>, ch., s. XIV. Philostrati Heroicus translatus a Maximo Planude (vgl. Fabr. Bibl. Graeca XI<sup>4</sup> 693).

3458

288. fol., ch., s. XV. Suidae Lexicon, incipiens a littera x. Subscr.: ,ἐτελειώθη ὁ παρὼν σκίδας διὰ χειρὸς ἐμοῦ δημητρίου τοῦ Ξανθοπύλου ἐν ἔτει, ςω θω ξω βω καὶ τοῦ μηνὸς φεβρουαρίου ιδ.‘

3459

289. fol., m., s. XII. 1. Lexicon Cyrilli (beg.: ,ἄαπτος‘). 2 (fol. 119<sup>b</sup>). Joannes Philoponus de variis significationibus pro accentuum varietate; beg.: ἄγος: τὸ μῦθος &c.‘ 3 (fol. 125<sup>b</sup>) Philippicarum orationum dictiones; beg.: ,Τὸ μέλλον &c.‘ 4 (fol. 133<sup>b</sup>). Aliae dictiones rhet.; beg.: ,Ἀρχεσίας &c.‘ 5 (fol. 137). Λέξ(ε)ις deliberativarum Demosthenis; beg.: ,Παράλίσκεται &c.‘ 6 (fol. 137<sup>b</sup>). Lexicon in Octateuchum. 7 (fol. 160<sup>b</sup>). Ἐκλογὴ dictionum variarum; beg.: ,Ἀμύμονα &c.‘ 8 (fol. 163). Versus xii (als Schlusssakrostichon Βασίλειος). 9 (fol. 163<sup>b</sup>). Lexicon xii prophetarum. 10 (fol. 165<sup>b</sup>). Λέξ(ε)ις libri medici, Interpretatio herbarum; beg.: ,Ἀκανθα &c.‘ 11 (fol. 168). Etymologiae xxiv litt. alphab.; beg.: ,Ἀναγκαῖον δὲ πρὸ πάντων &c.‘ 12 (fol. 169<sup>b</sup>). ,Τίτλος προγραφῇ κομπλάτιος &c.‘ 13 (fol. 170). ,Περὶ κόρου. Ὁ κόρος ἐστὶν &c.‘ 14 (fol. 173<sup>b</sup>). ,Τετάλαντον ἔχει λίτρας ρx &c.‘ 15 (ib.). ,Ὁ δάκτυλος ᾱ ἐστὶν ὅπερ καὶ μον. &c.‘ 16 (fol. 174). De metris et mensuris Atticis et notis; beg.: ,Ἐπειδήπερ ἡ τῶν μ. &c.‘ 17 (ib.). S. Epiphanius de metris et mensuris; beg.: ,Κόρος σίτου μοδὸ λ. &c.‘ Der Katalog verweist auf ,Bandini II, 418‘.

3460

**290.** 4°, *bomb.*, s. XIV. Syntagma astrologicum geomanticum atque geometricum e variis auctoribus (Isaaco Argyro, Joanne Alexandrino Philopono) collectum.

**291.** 4°, *bomb.*, s. XV. Cleomedis opera. 3461

3462

**292.** 8°, *ch.*, s. XV. 1. Variorum astronomica et philosophica item historica et miscellanea (Michael Psellus). 2 (*fol.* 73). Aristoteles de mundo. 3 (*fol.* 95<sup>b</sup>). Isaaci Tzetzi versus de ortu et occasu astrorum (*wohl dieselben, welche im Cod. Mon. 287 stehen. Vgl. Hart. J. J. Suppl. XII, p. 29<sup>f</sup> F.*) 4 (*fol.* 96<sup>b</sup>). Dionysii philosophi periegetae sermo narrationis comprehendens quae sunt in universo. Accedit brevis vita quae incipit: ,Οὗτος ὁ Διονύσιος γέγονεν &c.' 5 (*fol.* 120). Claudii Ptolemaei capita artis astronomicae. 6 (*fol.* 191<sup>b</sup>). Orphei de terrae motibus; *beg.*: Φράζω δὲ καὶ τόνδε (*Anthol. gr. III, p. 222*). 7 (*fol.* 192<sup>b</sup>). Computus Pythagorae. 8 (*fol.* 224<sup>b</sup>). Artemidorus de Nilo (*,= Stiehle, Philologus XI, 220<sup>f</sup> F.*) 9. Ausserdem Heronis Geodaesia.

3463

**293.** 4°, *ch.*, s. XV. (*Βιβλος μαμουνα ἣν εἶτε τάδε γράφεται τουνῶν δ' εἶναι γεωρ κομητος τοῦ κερινθίου*). 1. Synesius de insomniais. 2. Timaeus Locrus de anima mundi et natura. 3. Lysidis Epistola ad Hipparchum. 4. Definitiones Platonis. 5. Proverbia e Platone. 6. Platonis Epistolae. \*13. ,Ἡσὺς ἐστὶ μετρικὸν σύστημα συλλαβῶν &c.' (*Nicetas Serr.; Patr. Gr. 119, 9<sup>f</sup> Kat.*) 14. Hippocratis aphorismi.

3464

**294.** 4°, *ch.*, s. XV. Vita Alexandri Magni (*d. i. Pseudo-Callisthenes<sup>f</sup> F.*).

3465

**295.** 4°, *ch.*, s. XVI. Georgii Monachi Hamartoli Chronicon.

3466

**296.** *fol.*, *m.*, s. XII (1118). Georgii Monachi Hamartoli et Symeonis magistri chronica.

3467

**297.** *fol.*, *ch. et m.*, s. XV. Georgii Cedreni compendium historiarum.

- 3468
298. *fol., ch., s. XV.* M. Acci Plauti Comoediae. 3469
299. 8°, *ch., s. XV.* Terentius (*Andria bis Phormio; ,Caliopius recensui‘*). 3470
300. 8°, *m., s. XV.* Terentius. 3471
301. *fol., ch., s. XIV (?)*. Expositio in Terentium. 3472
302. *fol., ch., s. XVII.* Lucretius. 3473
303. *fol., m., s. XII—XIII.* Vergilii Bucolica, Georgica, Aeneis cum commentariis Servii. 3474
304. *fol., m., s. XV.* Vergilii Georgica et Aeneis. 3475
305. *fol., m., s. XIV—XV.* 1. Vergilii Bucolica, Georgica, Aeneis. 2. Versus ‚Vergilius magno &c.‘ (*Anthol. Lat. ed. R. 1*). 3. Tetrasticon Ovidii Nasonis (*ib. 2?*). 4. ‚Primus habet &c.‘ (*ib. 634*). 5. ‚Aeneas primo &c.‘ (*ib. 1*). 6. *Die Verse ,Ille ego &c.‘* 3476
306. *fol., m., s. XIV—XV.* Vergilii opera (*mit Nr. 4, 5 und 6 der vorhergehenden Handschrift*). 3477
307. *fol., m., s. XIV.* Vergilii Bucolica et Georgica cum comm. Servii. 3478
308. 8°, *m., s. XII—XIII.* Vergilii Aeneis. 3479
309. *fol., m., s. XIII.* Vergilii Aeneis. 3480
310. 4°, *m., s. XIV.* Vergilii Georgica et Aeneis. 3481
311. *fol., m., s. XV (2 Bände).* Vergilii opera cum commentario Servii. *Vorher* Glosae Miconis grammatici; *beg.*: ‚Ambactus servus &c.‘; *schl.*: ‚zima fermentum‘. 3482
312. *fol., m., s. XIV.* Servii Grammatici comm. in Vergilii opera. 3483
313. 8°, *m., s. XV.* Horatii opera. 3484
314. 8°, *ch., s. XV.* Horatii opera. 3484

3485

315. 4<sup>o</sup>, m., s. XIV. Horatii de arte poetica liber et epistolae.

3486

316. fol., m., s. XIV. Horatii de arte poetica liber, epistolae, sermones.

3487

317. 8<sup>o</sup>, m., s. XV. Horatii de arte poetica liber, epistolae, sermones.

318. fol., m., s. XV. Persius et Horatius. 3488

319. 8<sup>o</sup>, m., s. XIV. Ovidii Epistolae. 3489

320. 8<sup>o</sup>, m., s. XIII. Ovidii fasti. 3490

3491

321. 4<sup>o</sup>, m., s. XIV (a. 1386). Ovidii carmina. 1. De arte amatoria. 2 (*andere Hand*). De remedio amoris. 3. ‚Nox erat et sompnus &c.‘ (*Somnium*). 4. Nux. 5. ‚Parue pulex sed amara &c.‘ (*de pulice*). 6. De medicamine aurium. 7. De medicamine faciei.

3492

322. 8, m., s. XIV. Ovidii carmina. 1. Fasti. 2. Liber puellarum (?). 3. Ex Ponto. 4. De arte amatoria. 5. De remedio amoris (*zwei Bücher*). 6. Tristia.\* 10. De ibin (!) (*vgl. Ellis praef. p. LV*).

323. fol., m., s. XV. Ovidii metamorphoses. 3493

3494

324. fol., m., s. XV. 1. Ovidii metamorphoses. 2. Enarrationes in Ovidii de arte amandi libros et de remedio (*Copie einer gedruckten Ausgabe*). 3. Comm. in Ovidii Metamorph. 4. Ausonii Carmina.

325. fol., m., s. XIV. Lucanus. 3495

326. fol., ch., s. XV. Valerius Flaccus. 3496

327. 8<sup>o</sup>, m., s. XV. Juvenalis et Persius. 3497

328. 8<sup>o</sup>, m., s. XV. Juvenalis et Persius. 3498

3499

329. fol., m., s. XIV. 1. Pindari Thebani Epitome. 2. Statii Thebais.

3500

330. fol., ch., s. XV. Statii Thebais et Achilleis.

3501

331. fol., m., s. XV. 1. Hygini poeticae Astronomiae liber. 2. Serenus Sammonicus de medicina. 3. Manilii Astronomicon.

3502

332. 4°, ch., s. XV. Claudianus de raptu Proserpinae.

3503

333. fol., m., s. XV. 1. Propertius. 2. Petrarchae carmina.

3504

334. 4°, ch., s. XV. 1. Calpurnii (et Nemesiani) eclogae XI. 2. Vergilii Bucolica. 3. Statii Achilleis.

3505

335. fol., ch., s. XV. Sallustii Catilina et Jugurtha.

*Denselben Inhalt haben:*

336. 4°, m., s. XV. 3506

337. 8°, m., s. XV. 3507

338. fol., ch., s. XV. 3508

3509

339. 8°, m., s. XV. 1. Sallustii Catilina et Jugurtha. 2. Leonardi Aretini opera quaedam.

3510

340. fol., m., s. XII. 1. Caesaris libri VIII (Celsus Constantinus legi). 2. „Caesar tantus eras quantus d'c.“ Gedicht auf Kaiser Heinrich III; Burmann, Anthol. lat. II, 153. 3. Epigrammata quaedam Martialis (XIV, 190, 186, 185, 188, 191, 192, 194).

3511

341. fol., m., s. XV. Caesaris commentarii alles; Jul. C. Const.

3512

342. fol., m., s. XV. Caesar de bello gallico II—VIII und die übrigen C. m.

3513

343. ch., m., s. XV. Caesaris commentarii alles; noch 3 Gallie. Excepas est Caesaris aiv. d'c.

344. fol., m., s. XII. Livius 3 1—4 . 3514

*Gleichen Inhalt hat:*

345. fol., m., s. XIV. 3515  
 346. fol., m., s. XV. Livius (B. 1—10). 3516

*Gleichen Inhaltes:*

347. } fol., m., s. XV. 3517  
 348. } 3518  
 349. fol., m., s. XV. Livius (B. 21—30). 3519

*Gleichen Inhaltes:*

350. } 3520  
 351. } fol., m., s. XV. 3521  
 352. } 3522  
 353. fol., m., s. XIV Livius (B. 31—40). 3523

*Gleichen Inhaltes:*

354. } 3524  
 355. } fol., m., s. XV. 3525  
 356. } 3526  
 357. } fol., ch., s. XV. 3527  
 358. (Livius?) 3528  
 3529

359. fol., m., s. XV. Taciti Annales et Historiae.  
 360. fol., m., s. XIV. Valerius Maximus. 3530

*Gleichen Inhaltes:*

361. fol., m., s. XV. 3531  
 362. 4°, m., s. XV. 3532  
 363. fol., m., s. XIV—XV. Justinus. 3533  
 3534

364. fol., m., s. XV. 1. Dictys Cretensis de bello Trojano. 2. Appiani Alex. historiae Rom. libri. 3. Leon. Aretinus de primo bello Punico, Charthaginiensi, Gallico.  
 4. Curtius Rufus.

365. fol., m., s. XV. Curtius Rufus. 3535  
 3536

366. fol., m., s. XV. 1. Livii Breviarium (*die Periochae?*). 2. Caesaris epistolae. 3. Florus. 4. Rufus Sextus. 5. Eutropius. 6. Aeschinis, Demadis et Demosthenis orationes quaedam.

367. fol., m., s. XIV. Eutropius et Florus. 3537

3538

368. fol., ch., s. XV. 1. Eutropius. 2. Plinius Secundus de viris illustribus (*S. Aurelius Victor*). 3. Lactantii libri VII instit. 4. Eiusdem de ira Dei liber. 5. Eiusdem de opificio Dei liber.

3539

369. 8°, m., s. XV. 1. Sextus Rufus. 2. Plutarchi Apopthegmata per Philelphum. 3. Plinius de viris illustribus (*S. Aurelius Victor*). 4. Sapphus epistola (*Ovidio tributa*).

370. fol., m., s. XIV. Orosii libri VII. 3540

3541

371. fol., m., s. XIV—XV. Eusebii Chronicon l. e vers. Hieronymi et Prosperi.

3542

372. fol., m., s. XV. Ciceronis Rhetorica ad Herennium.

3543

373. 4°, m., s. XIV. 1. Ciceronis Rhetorica ad Herennium. 2. Basilii, Asmenii &c. epitaphia Ciceronis (*Anthol. lat. ed. R. 612—614?*).

3544

374. 4°, ch., s. XV. Ciceronis Rhetorica ad Herennium.

375. 4°, m., s. XV. Cicero de inventione. 3545

3546

376. fol., ch., s. XV. Ciceronis Orator et Brutus.

377. 4°, ch., s. XV. Ciceronis Topica. 3547

3548

378. 4°, m., s. XV. Ciceronis epistolae ad familiares.

379. 8°, m., s. XV. Ciceronis epistolae selectae. 3549

3550

380. 4°, m., s. XII. Ciceronis Tusculanae disputationes.

381. fol., m., s. XV. Cicero de natura deorum. 3551

3552

382. 4°, m., s. XV. Ciceronis opera. 1. De officiis. 2. De amicitia. 3. De senectute. 4. Paradoxa. 5. Somnium Scipionis. 6. Epistolae ad Quintum. 7. Oratio pro Marcello.

3553

383. 4°, m., s. XV. Ciceronis opera. 1. De officiis. 2. Paradoxa. 3. De amicitia. 4. De senectute.



384. 4<sup>o</sup>, *ch.*, *s.* XV. Cicero de officiis. 3554  
3555
385. 4<sup>o</sup>, *m.*, *s.* XV. 1. Cicero de amicitia. 2. De  
senectute. 3. Paradoxa. 3556
386. 8<sup>o</sup>, *m.*, *s.* XV. 1. Cicero de amicitia. 2. Vitae  
Beati Monachi et Pauli Eremitae. 3557
387. *fol.*, *m.*, *s.* XI. Ciceronis orationes. 1. in Cati-  
linam. 2. pro Ligario. 3. pro Deiotaro.
388. 4<sup>o</sup>, *m.*, *s.* XV. Ciceronis Philippicae. 3558  
3559
389. *fol.*, *m.*, *s.* XV. Ciceronis orationes. 1. pro im-  
perio Cn. Pompei. 2. pro Milone. 3. pro Plancio. 4. pro  
Sulla. 5. pro Licinio. 6. pro Marcello. 7. pro Ligario.  
8. pro rege Deiotaro. 9. pro Cluentio. 10. pro Quintilio (!).  
11. pro Flacco. 12. qua populo gratias egit. 13. ad sena-  
tum. 14. adv. Catilinam iv. 15. ad pontifices. 16. Epist.  
ad Quintum. 17. pro Murena. 18. de provinciis consul.  
19. pro M. Caelio. 20. pro Balbo. 21. pro S. Roscio Am.  
22. in Vatinius. 23. in Sextium (!). 24. in Pisonem. 25. pro  
Rabirio Post. 26. pro Rabirio perd. 27. pro Caecina. 3560
390. *fol.*, *m.*, *s.* XIV. Senecae opera. 1. Epistolae  
ad Paulum. 2. De clementia. 3. Epistolae ad Lucilium.  
4. De remediis fortuitorum. 5. De septem liberalibus artibus.  
6. De quattuor virtutibus. 7. Proverbia. 8. De moribus.  
9. Ad Novatum quaestiones naturales. 10. De beneficiis.  
11. De providentia Dei ad Lucillum. 12. De constantia sa-  
pientis. 13. De beata vita. 14. De tranquillitate animi.  
15. De brevitae vitae. 16. De ira ad Novatum. 17. Ad  
Marciam. 18. Ad Helviam. 19. De copia verborum ad b.  
Paulum. 20. De celo sive luctus (*Apocolocyntosis*). 3561
391. *fol.*, *m.*, *s.* XIV. 1. Senecae epistolae ad Luci-  
lium. 2. Senecae patris declamationum libri x. 3. Senecae  
et Pauli epistolae. 4. De brevitae vitae.

392. 4°, ch., s. XV. Asconius in Cic. 3562
393. 4°, m., s. XIV—XV. Melae cosmographia. 3563  
3564
394. fol., m., s. XV (2 Bände). Plinii historia naturalis. 3565
395. 8°, m., s. XV. 1. Plinius de viris illustribus (S. Aurelius Victor). 2. Vergilii Priapeia et Moretum. 3566
396. 4°, m., s. XV. Plinii Secundi iunioris epistolae. 3567
397. fol., m., s. XV. Apuleius de magia lib. II. 3568
398. fol., m., s. XIV. Vegetius de re militari. 3569
399. fol., ch., s. XIV—IV. Macrobian comm. in Somn. Scipionis. 3570
400. fol., m., s. XIV (s. XIII n. Liebermann). Cassiodori Variae. 3571
401. fol., m., s. XIII (s. XIV). Cassiodori variae. Vgl. hinsichtlich dieser beiden Handschriften Mommsen's *conspectus codicum* Nr. 24 und 2. 3572  
3573
402. fol., m., s. XIV. Boethius de consolatione philosophiae. 3574
403. fol., m., s. XIV—IV. Boethius in T. 500a Cicero. 3575
404. 4°, m., s. XIV. Prisciani de constructione libri II. 3576
405. fol., m., s. XV. Priscianus de vitiis partibus orationis 3577
406. fol., m., s. XV und 3577
407. fol., ch., s. XV. Nemes Maurelius. 3578  
3579
408. fol., ch., s. XV. Pall. Diacri. equorum Fess.

3580

410. *fol., m., s. XII.* Isidori Chronicon et Etymologiarum libri.

3581

411. *fol., m., s. XII.* (Olim Francisci Nansii, nunc vero Petri Scriverii) Rei agrariae et geometriae scriptores (*vgl. Blume in d. Röm. Feldm. II, p. 9 und 57*).

414. *fol., ch., s. XVI und* 3582

415. *4°, ch., s. XV.* Inscriptiones antiquae. 3583

416. *4°, ch., s. XV.* Inscriptiones Brixianae. 3584

418. *4°, m., s. XV.* Juvenecus. 3585

3586

419. *8°, m., s. XI.* Sedulii carmen Paschale cum comm.

3587

432. *fol., ch., s. XV.* *Humanistische Schriften, mit vielen lateinischen Gedichten.*

3588

433. *4°, ch., s. XV.* Crivelli Orphei Argonauticorum latina versio.

453. *fol., m., s. XIV und* 3589

3590

454. *fol., m., s. XV.* Josephus Rufini de bello Jud.

3591

456. *4°, m., s. XV.* Dictys Cretensis ex interpret. Septimii.

3592

458. *fol., m., s. XIV.* Aristoteles de secretis secretorum.

459. *fol., ch., s. XV.* Pauli Diaconi historia. 3593

3594

460. *fol., ch., s. XV.* Bedae historia eccl. gentis Anglorum.

3595

461. *fol., m., s. XII—XIII.* 1. Victor Vitensis de persecutione Vandalorum. 2. Eusebius Rufini et alii tractatus et excerpta.

3596

462. *4°, ch., s. XV.* Philippi de Lignamine Hieronymi et Eusebii abbreviatio et continuatio.

3597

475. 4°, m., s. XV. Christophori Buondelmonti de insulis Archipelagi.

3598

479. fol., ch., s. XV. *Allerlei Humanistisches* (Leon. Arctinus u. dgl.). *Ausserdem*: 1. Cicero de oratore. 2. Augustini Speculum. 3. Ambrosius de moribus et honesta vita.

481. 4°, ch., s. XV. Poggii varia opuscula. 3599

3599 A

488. 8°, ch., s. XV. Lapi Castelliunculi Florentini opuscula varia, *darunter auch Uebersetzung von* Lucianus de calumnia und de tyranno (vgl. Cod. Laur. 89, 13).

---

## VIII.

Die alphabetische Einordnung von Anusvāra  
und Visarga.

Von

J. Kirste,

Professor an der Universität in Graz.

Wenn es sich um die Stelle handelt, die ein Buchstabe in einem Alphabet einzunehmen hat, so wenden wir uns, wie billig, zuerst an die einheimischen Grammatiker, um zu sehen, welche Anordnung sie einhalten; in zweiter Linie steht die Untersuchung, ob durch den betreffenden Buchstaben ein ganz bestimmter Lautwerth, der keinem anderen Buchstaben zukommt, repräsentirt wird; woraus dann drittens aus dem Zusammenhalte dieser beiden Momente und etwaigen praktischen Erwägungen über die Zweckmässigkeit dieser oder jener Einordnung das Schlussresultat sich ergeben muss.

## I.

1. Was nun zunächst die einheimische Anordnung des Sanskritalphabets betrifft, so finden wir eine genaue Aufzählung der Buchstaben mit Angabe der Gesamtzahl in der Pāṇiniya Śikṣā (SS. 3—5). Darnach gibt es 63 oder 64 Buchstaben, je nachdem man den *duḥsprṣṭa* als eigenen Laut rechnet oder nicht.<sup>1</sup> Der Anusvāra und der Visarga folgen in der Aufzählung auf die vier Yamas, denen ihrerseits die Spiranten

<sup>1</sup> In einem Commentar dieser Śikṣā, der sich in der Pariser Nationalbibliothek befindet (Fonds Burnouf 44) und den ich mir schon vor längeren Jahren copirt habe, wird *duḥsprṣṭa* = *ṣatsprṣṭa* gesetzt und als *varṇadharmā*, d. h. nicht als selbständiger Laut bezeichnet. Ebenso in der Coll. of Śikṣās, Benares 1893, p. 389. Vgl. MSL. V, 103.

vorangehen,<sup>1</sup> also: ś, ṣ, s, h, Y<sup>1</sup>, Y<sup>2</sup>, Y<sup>3</sup>, Y<sup>4</sup>, ṁ, ḥ, ṣ, φ. Eine ähnliche Stellung nehmen unsere beiden Laute ein im Rigveda-Prātiśākhya, I, 10: h, ś, ṣ, s, ḥ, ṣ, φ, ṁ; im Vājasaneyi-Prātiśākhya, VIII, 22—27: ś, ṣ, s, h, ḥ, ṣ, φ, ṁ; im Taittirīya-Prātiśākhya I, 1: ś, ṣ, s, h, ṣ, φ, ṁ, ḥ (Whitney ändert, ich weiss nicht aus welchem Grunde, diese Aufzählung, p. 10 seiner Ausgabe, um in: ṣ, ś, ṣ, s, φ, h, ṁ, ḥ) und im Ṛktantravyākaraṇa, p. 2 (ed. Burnell): ś, ṣ, s, h, ḥ, ṣ, φ, Anunāsika oder Nāsikya,<sup>2</sup> Y<sup>1</sup>, Y<sup>2</sup>, Y<sup>3</sup>, Y<sup>4</sup>, ṁ. Zu erwähnen ist ferner, dass nach der Sarvasaṁmataśikṣā (S. 35) der Anusvāra, Visarga und die Ūṣmans den Schluss des Alphabets bilden. In den Śivasūtras erscheinen die beiden Buchstaben nicht, obwohl sie nach Bhaṭṭoji im Pratyāhāra *aṭ* enthalten sind (Böhtlingk, Pāṇini<sup>1</sup>, B. II, p. 13), und die Aufzählung der Buchstaben im Commentar zu Pāṇ. I, 1, 9 kommt für uns nicht weiter in Betracht, da hier die Laute nach den Gesichtspunkten des Sthāna und Prayatna verschiedentlich angeführt werden. Dasselbe ist nach Lüders (Vyāsaś. p. 111) in der Āraṇyaś., die 65 Laute zählt und das hervorbringende Organ zur Grundlage der Eintheilung macht, der Fall, ferner in der Kālanirṇayaś., die 73 Laute anführt, indem sie die Quantität zu Grunde legt, und der Lakṣmīkāntaś., in der ein System von 108 Lauten aufgestellt wird, da bei der Classificirung ‚alle Ursachen‘ in Betracht gezogen werden. Da die Vyāsaśikṣā noch nicht publicirt ist, so kann ich nur anführen, dass dieselbe 66 Laute kennt (Lüders, l. c. p. 90).

Die citirten Varṇasamāmnāyas führen die beiden Buchstaben also am Ende des Alphabets nach den Ūṣmans auf, und zwar drei von ihnen in der Reihenfolge ṁ, ḥ, die anderen umgekehrt ḥ, ṁ.

2. Eine andere Anordnung finden wir in den ältesten bis jetzt bekannten Sanskrithandschriften, den Horinzi-Palmblättern, die aus der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts stammen (Bühler, An. Ox. A. S. I, III, p. 64).

Hier stehen die beiden uns beschäftigenden Buchstaben am Ende der Vocale vor *k*, also: — o, au, ṁ, ḥ, *k* etc. Dass diese Anordnung aus noch viel älterer Zeit herrührt, ergibt sich

<sup>1</sup> Mit Y<sup>1</sup> etc. bezeichne ich die Yamas.

<sup>2</sup> Siehe unten.

daraus, dass sie zugleich diejenige der Bārākhaḍī, des noch jetzt in den einheimischen Schulen Indiens benutzten Schulalphabets, ist, das in das 3. Jahrhundert vor Christus zurückgeht (Bühler, Sitzungsber. d. Wiener Akademie 1895, CXXXII, p. 28). Bühler macht ausserdem darauf aufmerksam, dass nach dem Lalitavistara der junge Buddha dieses Alphabet ebenfalls kannte, gerade so wie der Steinmetz, der unter Aśoka die Pfeiler des Tempels von Mahābodhi Gayā mit den Vocalen statt der Zahlzeichen markirte (l. c. p. 30, 31). Für unseren Zweck wichtig ist ferner bei diesem Schulalphabet die gegenseitige Stellung der beiden Buchstaben: *ṃ*, *ḥ*, sowie der Umstand, dass sie entschieden zu den Vocalen gerechnet werden, da man die Schüler alle Consonanten des Alphabets der Reihe nach mit ihnen geradeso wie mit den anderen Vocalen verbinden lässt.

Diese mindestens 2000 Jahre alte Schultradition steht also in einer Art Gegensatz zu den zuerst angeführten Autoritäten, und wir haben die Aufgabe klarzulegen, wieso es kam, dass die einen die beiden Buchstaben zu den Vocalen, die anderen zu den Consonanten rechneten. Dazu ist es nothwendig, ihren Lautwerth festzustellen.

## II.

3. Was den Lautwerth des Visarga betrifft, so verweise ich auf meine diesbezügliche Abhandlung in den Sitzungsber. der Wiener Akademie (1890, Bd. CXXI), nach welchen wir denselben kurz als ‚gehauchten Vocal‘ definiren können, dessen Einreihung entweder unter den Vocalen oder den Consonanten leicht begreiflich ist.

Ueber den Lautwerth des Anusvāra haben schon vor längeren Jahren Bergaigne und Whitney eine Discussion geführt (Mém. Soc. Lingu. II, 31 ff., 194 ff.), die ich hier wieder aufnehmen muss, da sie zu keinem definitiven Abschluss gedieh. Eine Verständigung der beiden Gelehrten war allerdings schon von vorneherein dadurch ausgeschlossen, dass Whitney im Gegensatz zu Bergaigne die Existenz eines lautlich vom Anunāsika, d. h. dem nasalirten Vocal sich unterscheidenden Phonems, genannt Anusvāra, leugnete, trotzdem dass die phonetischen Lehrbücher die Bildung der beiden Laute als verschieden beschreiben, wie wir weiterhin sehen werden; dass sie die Er-

setzung des einen durch den andern ausdrücklich erwähnen — so wird Rig. Prāt. XIV, 11 die Aussprache mit Anusvāra statt Anunāsika in gewissen Fällen als Fehler bezeichnet; vgl. Taitt. Prāt. XV, 1—3, Pāṇ. VIII, 3, 4 — und dass sogar die Schrift verschiedene Zeichen für die beiden Laute verwendete. Andererseits war freilich die physiologische Definition, die Bergaigne vom Anusvāra aufstellte, nicht geeignet, Whitney's Standpunkt, der die Schwierigkeit dadurch löste, dass er sich auf die Seite der Minorität, der Atharvans, stellte, die nur den Anunāsika anerkannten, unhaltbar zu machen. Sie beruht nämlich auf der von Whitney mit Recht zurückgewiesenen Ansicht, als könnten wir einen reinen Nasenlaut produciren, bei dessen Erzeugung die Mundorgane einfach als nicht vorhanden zu betrachten seien. 'Par la nature même des choses la résonnance nasale ne peut se produire sans une certaine position des organes de la bouche: il faut qu'ils soient fermés ou plus ou moins ouverts', replicirt Whitney (l. c. p. 195). Lässt man nach Vorschrift Bergaigne's (l. c. p. 31) den Luftstrom durch die Nase streichen und schliesst zugleich die Lippen, so erzeugt man in der That keinen reinen, unabhängigen Nasenlaut, sondern den Verschluss des *m*, und die Stelle der Siddh. K. zu Pāṇ. I, 1, 9, auf die sich Bergaigne beruft,<sup>1</sup> könnte höchstens als 'argumentum ex silentio' Berücksichtigung finden, da es sich hier um die Definition des von *sthāna* und *prayatna* abhängigen Terminus *savarna* handelt, aber keineswegs um die genauere physiologische Beschreibung aller bei der Erzeugung des Anusvāra in Betracht kommenden Momente.

Da die Hauptpunkte, die bei der ganzen Frage eine Rolle spielen, schon in der erwähnten Discussion zur Sprache gebracht wurden, so begnüge ich mich, dieselben kurz zu resumiren, indem ich noch eine Anzahl von Bergaigne und Whitney nicht citirter Stellen hinzufüge.

Die Grundlage der Werthbestimmung wird von Whitney (l. c. p. 196) mit den Worten gegeben: 'Il est admis de tous que la grammaire orthodoxe de l'Inde reconnaît un *anusvāra* qui est un appendice de la voyelle [précédente].'<sup>1</sup> Ausser im Rig. Prāt. I, 15: *purvānyānusvāravarisarijanīyau* wird dies gelehrt

<sup>1</sup> Eher wären Vaj. Pr. I, 74, 75 zu citiren gewesen.



im Rktaṇṭravṛyākaraṇa 23: *anusvārau ca pūrvāntasavarau bhavataḥ* und in der Pāṇ. Śikṣā 5, wo zu den Worten *anusvāro visargaś ca* nach der Erklärung des Pariser Commentars aus dem Folgenden *parāśrayau*<sup>1</sup> herüberzunehmen ist, da es im Sūtra 27, b (der Yajus-Recension = S. 22, b der Rig-Recension) heiße: *ayogavāhā vijñeyā āśrayasthānabhāginah*<sup>2</sup> und da der Terminus *ayogavāha* auch den Anusvāra begreife. Da ich diese Lehre schon in meinem Aufsätze über den Visarga (p. 4) besprochen habe, so erlaube ich mir hier nur noch anzuführen, dass die dort (p. 16) vorgeschlagene Erklärung von *ayogavāha* durch den Pariser Commentar des zuletzt angeführten Sūtra ihre Bestätigung zu finden scheint; er sagt nämlich: *na vidyate yogaḥ saṃyogaḥ varṇāntareṇa saha yeṣāṃ te ayogavāhā vijñeyāḥ āśrayasthānabhājinah*. Der Anusvāra hat also kein ihm eigenthümliches *sthāna*, sondern das des ihm jeweilig vorausgehenden Vocals, mit anderen Worten, bei der Aussprache von *aṃsa* bleiben die Mundorgane während der Dauer des *ṃ* in derselben Position, die sie bei der Aussprache des *a* hatten; bei *triṃśat* in der Position des *i*; bei *pūṃs* in der des *u*, etc. Von dieser Eigenschaft hat er auch seinen Namen, den der Commentar von Pāṇ. Śikṣā 5 mit *svaram anubhavatīti* analysirt mit Berufung auf Sūtra 28 (Yajus-Rec. = 23 Rig-Rec.): *alābuviṇānirghoṣo dantyamūlyah svarānugah, anusvāras tu kartavyo nityaṃ hroḥ śaśaseṣu ca*, wozu der Commentar bemerkt: *svarān akārādīn anubhavatīti svarānugah*.<sup>3</sup> Da nun andererseits der Anusvāra durch die Nase ausgesprochen wird, so folgt daraus, dass wir ihn aufzufassen haben als: ‚homogener Nasalvocal, der einem rein ausgesprochenen angehängt wird‘. Für *aṃsa* könnten wir dies darstellen durch *aṃsa*, für *triṃśat* durch *triṃśat*, für *pūṃs* durch *pūṃs* etc.

4. Ist diese Definition richtig, so müssen alle anderen Eigenschaften und Verwandtschaften unseres Lautes sich daraus ungezwungen ergeben. Vor Allem ist klar, dass *aṃ*, *iṃ* etc. ähnlich gebildet sind wie die Diphthonge *ai*, *au* etc., und dies findet seine Bestätigung in der Lehre des Rig. Prāt. XIII, 16, dass die Gruppe kurzer Vocal + Anusvāra bezüglich






<sup>1</sup> In Weber's Handschriften findet sich auch *parāśritau*.

<sup>2</sup> Oder — *bhāvinaḥ*.








<sup>3</sup> Vgl. Taitt. Pr. II, 30.



dass in beiden die Dauer des Anusvāra die des vorangehenden Vocals um  $\frac{1}{4}$  Note, d. h. um eine Mātrā übertrifft. Das zweite Schema, das ‚nach einigen Lehrern‘ aufgestellt werden muss, hat übrigens schon an und für sich wenig Gewähr, da es einerseits mit dem allgemeinen physiologischen Grundsatz, dass, wenn zwei Laute zu einer einheitlichen Gruppe sich vereinigen, der eine dem anderen sich unterordnet, andererseits mit der Vertheilung der Quantität auf die einen Diphthong bildenden Vocale, in dem nach den Prātisākhya der eine ein grösseres Zeitmass benöthigt als der andere, im Widerspruch steht.

Wir haben bis jetzt nur von dem Anusvāra, der einem kurzen Vocal folgt, gesprochen und wollen jetzt den einem langen folgenden ins Auge fassen. Die zwei Schemata  und  erfahren für diesen Fall eine vollständige Umkehrung, nämlich  und  oder in Worten ausgedrückt: der lange Vocal beträgt  $1\frac{1}{2}$ ,<sup>1</sup> respective 2 Mātrās, der Anusvāra dagegen nur  $\frac{1}{2}$ , respective 1 Mātrā. Das zweite Schema, das nach dem Rig. Prāt. (XIII, 13) aufzustellen ist, hat in diesem Falle die Form ,<sup>2</sup> worin das schliessende Sechzehntel dem Anusvāra zufällt, stimmt also wenigstens insoweit mit den beiden anderen, dass die Schwäche des nasalen Elementes deutlich hervortritt.

Aus der Vergleichung der 6 Schemata:

	<i>am</i> , etc.	<i>ām</i> , etc.	Differenz
Vāj. Pr. IV, 147, 148			
Rig. Pr. XIII, 13			
Sarv. Ś. 11 } Pratijñ. 23 }			

ergibt sich nun zur Evidenz, dass in der Aussprache der ‚Anusvāra-Diphthonge‘ die Quantität des nasalen Elements um  $\frac{1}{4}$ , respective  $\frac{1}{8}$  Note differirte, und zwar wurde nach einem langen Vocale der kurze, nach einem kurzen der lange Anusvāra ausgesprochen. Diese beiden Varietäten werden ausdrücklich erwähnt im Varṇasamāmnāya des Ṛktantravyākaraṇa

<sup>1</sup> Vaj. Prāt. IV, 148.

<sup>2</sup> Unter der Annahme von Svarabhakti =  $\frac{1}{2}$  Mātrā.



Sūtra, das nur eine negative Wiederholung des vorangehenden ist, in der That *anusvāra*<sup>1</sup> und nicht *anunāsika* steht. Das Atharvaprātisākhya, das den Anusvāra vom Anunāsika nicht unterscheidet, kommt natürlich bei der Untersuchung über eine Varietät des ersteren gar nicht in Betracht; bezüglich der meritorischen Einwendung aber müssen wir einen Fall untersuchen, den wir bis jetzt nicht in Erwägung gezogen haben, nämlich den, dass dem Anusvāra eine Consonantengruppe folgt.

In einem solchen Falle beträgt die Dauer des Anusvāra, wie uns der Commentar des Sūtra Vāj. Prāt. IV, 147 belehrt,  $\frac{1}{2}$  Mātrā. Natürlich kann sich dies nur auf Fälle beziehen, in denen dem Anusvāra ein kurzer Vocal vorhergeht, da er nach einem langen, wie wir gesehen haben, nach diesem Lehrbuche ohnedies nur  $\frac{1}{2}$  Mātrā dauert. Während also in *aṃsa* die Quantität des Anusvāra  $1\frac{1}{2}$  Mātrās beträgt, misst er in *saṃskartā* nur  $\frac{1}{2}$  Mātrā; Differenz: 1 Mātrā. Dieselbe Quantitätsdifferenz ergibt sich auch bei der etwas gröberen Bestimmung der Sarvas. Śikṣā 13 (vgl. Lüders, Vyāsa Ś. p. 91). Nun kann das Wort *saṃskartā* (siehe Pāṇini, ed. Böthlingk, 1840, Bd. II, p. 376) auf 108 Weisen ausgesprochen werden, und unter diesen befinden sich 6, in denen der Anusvāra verdoppelt sein soll. Ebenso muss dies in dem angeführten Beispiel geschehen nach Sarvas. Ś. 5; 6, doch fügt dasselbe Lehrbuch später SS. 11; 12 hinzu, dass diese Verdopplung nur als *dvirūpavat* aufzufassen sei, während Vāj. Prāt. IV, 107 die Verdopplung des Anusvāra direct verbietet.<sup>2</sup> Das sind anscheinend Widersprüche genug, und doch ist es möglich, durch Heranziehung eines physiologischen Vorganges den Knoten zu entwirren.

In meinen ‚Etudes sur les Prātisākhyas‘ (MSL. V, 81 ff.) glaube ich gezeigt zu haben, wie die Aussprache der Consonanten durch ihr Zusammentreffen mit anderen modificirt, respective geschwächt wird; schon der Umstand, dass in *aṃsa* die Silbengrenze vor das *s*, dagegen in *saṃskartā* in die Dauer des gutturalen Verschlusses fällt (l. c. p. 116 ff.) macht es begreiflich, dass in dem letzteren Beispiel der Anusvāra, durch

<sup>1</sup> Warum der Gebrauch dieses Terminus, wie Whitney meint, dieses Sūtra als späteren Ursprungs erweisen soll, ist mir unverständlich.

<sup>2</sup> Ebenso Vāsiṣṭhaś., siehe Lüders, Vyāsaś. p. 18.

die Nachbarschaft des *s* und *k* gedrückt, sich nicht voll entfalten kann. Daraus erklärt sich die Vorschrift von der kurzen Dauer des Anusvāra vor Consonantengruppen, auch wenn er nach einem kurzen Vocal steht. Wie lässt sich aber damit die Lehre von seiner Verdopplung in demselben Falle in Einklang bringen? Nach der von uns vorgetragenen Ansicht können wir *am* durch *aṁ* wiedergeben; eine Verdopplung des Anusvāra durch *ṁṁ*, wobei zu beachten bleibt: erstens, dass die Dauer des Anusvāra in dem genannten Beispiel nur  $\frac{1}{2}$  Mātrā beträgt, während der vorangehende Vocal 1 Mātrā lang ist, und zweitens, dass die beiden nasalirten *a* selbstverständlich in ein einziges zusammenfliessen, dem folglich die Quantität  $1\frac{1}{2}$  zukommt. Dieses Raisonnement wird durch das Sūtra Taitt. Prāt. XVII, 5 in erwünschtester Weise bestätigt; wir erfahren dort, dass der alte Kauṇḍinya im Falle der Nasalirung eines Vocals die Verlängerung desselben um die Dauer eines Consonanten, d. h.  $\frac{1}{2}$  Mātrā vorschrieb. Wenn nun aus  $1 a + \frac{1}{2} a$  das Phonem  $1\frac{1}{2} a$  entstanden war, so konnte das Resultat verschieden definirt werden; am entsprechendsten wäre es wohl, dasselbe nach Kauṇḍinya als verlängerten Anunāsika zu bezeichnen, aber auch der oben erwähnte Ausdruck ‚gleichsam verdoppelter Anusvāra‘ ist nicht unpassend, und es wird schliesslich auch verständlich, was das Vājasaneyiprātiśākhya mit seinem Verbot der Verdopplung des Anusvāra sagen will, nämlich dass in Fällen wie *saṁskartā*, *imaṁ stanam* etc. die ursprüngliche Aussprache und Quantitätsvertheilung  $1 a + \frac{1}{2} a$  bewahrt blieb.

Das Phonem  $1\frac{1}{2} a$  mit seiner intermediären Quantität ist aber nicht blos vom theoretisch-physiologischen, sondern auch vom morphologisch-historischen Gesichtspunkt aus von Wichtigkeit, da dasselbe die letzte Etappe vor dem Entstehen des einfachen nasalirten Vocals darstellt, der jetzt an Stelle des Nasaldiphthongs in Indien ausgesprochen wird (Bühler, Leitfaden), so dass wir die historische Entwicklungsreihe:  $1 a + \frac{1}{2} m$ ,  $1 a + \frac{1}{2} a$ ,  $1\frac{1}{2} a$ ,  $1 a$  erhalten, wobei nur nicht aus den Augen gelassen werden darf, dass die zweite Etappe nach den Lehren der vedischen Phonetiker nur vor Consonantengruppen eintrat. Dieser Fall, der mit dem ‚ungehemmten‘<sup>1</sup> Anusvāra

<sup>1</sup> D. h. nicht von einer Consonantengruppe gefolgt.

in morphologisch zusammengehörigen Gruppen häufig genug wechselte — man denke z. B. an *pum̐saḥ*, *pum̐sā*, *pum̐savana*, *pum̐skokila*, *pum̐scali*; *mam̐sa*, *mām̐spacana*; *mam̐si*, *mam̐sate*, *amam̐sata*, *amam̐sta*, *amam̐sthāḥ*, *mam̐syate* — in dem einerseits die feine Quantitätsvertheilung zwischen dem kurzen und langen Vocal und dem nachfolgenden Anusvāra nicht existirte, und der andererseits schliesslich die Verschmelzung der beiden Elemente zu einem einheitlichen Nasalvocale herbeiführte, war offenbar die Ursache des Schwankens in der Aussprache aller hieher gehörigen Fälle, sowie der sich oft scheinbar widersprechenden Angaben der Grammatiker. Ich glaube, dass die vorangehenden Erörterungen uns den Schlüssel zum Verständniss der Sūtras Rig. Prāt. IV, 35, Vāj. Prāt. V, 43, Pratijñās. 24 und Ath. Prāt. II, 25 liefern, in denen Worte mit ‚gehemmtem‘ Anusvāra und in Folge dessen als Anunāsika ausgesprochenem, solchen mit ‚ungehemmtem‘ gegenübergestellt werden; in *pum̐sa* haben wir also  $\frac{1}{2}u + 1\frac{1}{2}u$ , in *pum̐sk-*  $1\frac{1}{2}u$  vorauszusetzen,<sup>1</sup> wenn wir die, meiner Ansicht nach richtigste, Quantitätsvertheilung des Vājasaneyiprātiśākhya zu Grunde legen.

Schliesslich sahen sich die Grammatiker sogar genöthigt, genaue Vorschriften darüber zu geben, in welchen Worten dem Anusvāra ein kurzer, in welchen ihm ein langer Vocal voranging, wie dies im Rig. Prāt. XIII, 7—10 und im Ath. Prāt. I, 83—91 geschieht, da sich eine grammatische Autorität fand, die *vayāṃsi*, aber *haviṃṣi* und *yajum̐ṣi* auszusprechen vorschrieb (Taitt. Prāt. XVI, 16), da ferner im Jaṭapāṭha der Kāpvas ein schliessendes *am* vor Sibilanten, *h* und *r* zu *āṃ* wurde, z. B. *mātarāṃ suvratānām* (Vāj. Prāt. IV, 185), und da es auch Leute gab, die kurze nasalirte Vocale zu verlängern liebten, d. h. *ugrā okaḥ* aussprachen (Rig. Prāt. XIV, 20, vgl. I, 26 und Müller's Bemerkungen zu II, 32).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Auf eine Erörterung der Quantitätsverhältnisse in Fällen wie *mām̐sp-* kann ich hier nicht eingehen, da sie eine Untersuchung über Ursprung und Aussprache der vr̥ddbirten Vocale voraussetzt.

<sup>2</sup> Interessant sind die Nebenformen *mam̐sthāḥ*, *mām̐sthāḥ* (s. Whitney zu Ath. Prāt. I, 87), von denen die zweite vielleicht aus der ersten durch ‚unorganische‘ Dehnung entstand, was an lat. *ānser* gegenüber skr. *haṃsa* erinnern würde. Die indischen Grammatiker nehmen allerdings eine Wurzel *mān*, neben *man*, an. Ist das Verschwinden des *n* im lat.

Diese Unsicherheit bezüglich der Quantität der Nasal-diphthonge und der daraus entstandenen Nasalvocale ist um so begreiflicher, als der Anusvāra nach den indischen Grammatikern von Haus aus keine bestimmte Dauer hatte, denn der Angabe des Taitt. Prāt. I, 34, seine Quantität betrage eine Mātrā, steht die Bemerkung Uvaṭa's zu Rig. Prāt. I, 11 gegenüber, dass er nur  $\frac{1}{2}$  Mātrā messe, abgesehen davon, dass derselbe Gelehrte kurz vorher den Anusvāra auf gleiche Stufe mit den Vocalen stellt, da er sowohl kurz, als lang vorkomme.

6. Wir haben in den vorhergehenden Paragraphen die physiologische Definition des Anusvāra gegeben und dabei auf die engen Beziehungen desselben, sowohl vom lautlichen als historischen Gesichtspunkte, mit dem Anunāsika hingewiesen. In der That unterscheiden sich beide ja nicht constitutionell, sondern bloß functionell voneinander, insoferne nämlich der Anusvāra als ein Anunāsika in consonantischer Verwendung bezeichnet werden kann, gerade so wie man von einem vocalischen und consonantischen *r* zu sprechen gewohnt ist, oder wie das *i* des absteigenden Diphthongen *ái* nur der Function nach von dem selbständigen Vocal *i* verschieden ist. Die schliessliche Ersetzung des Anusvāra durch den Anunāsika, die, wie wir vermutheten, vor Consonantengruppen ihren Anfang nahm, war nur eine Frage der Zeit; es ist aber interessant zu sehen, dass schon in sehr alter Zeit darüber, ob der eine oder der andere in bestimmten Fällen am Platze sei, Meinungsverschiedenheiten herrschten. So finden wir im Rig. Prāt. XIII, 10 die Angabe, dass *māmścatre* mit Anusvāra zu sprechen wäre, während doch für dieses Wort im Sūtra IV, 35 der Anunāsika vorgeschrieben worden war. Der Commentator Uvaṭa belehrt uns aber, dass jede dieser Aussprachen in einer bestimmten Schule bestand. Dasselbe dürfte der Fall gewesen sein in Worten wie *aṃśa* und *aṃśu*, da uns der Commentar von Sūtra Vāj. Prāt. IV, 51 mittheilt, dass das zweite Wort mit *upa* zusammengesetzt nur dann *upāśu* gebe, wenn man es nicht mit Anusvāra, sondern mit Anunāsika ausspreche, wie dies in der Schule der Atharvans der Fall war (Ath. Prāt. I, 69), während das Rig.

— — —  
*quotiēs* neben *quotiēns* nach der indischen Theorie von dem schwachen Anusvāra nach langem Vocal zu erklären?



Prāt. XIII, 10 wieder ausdrücklich *bhūtāṁśa* aus *bhūta-aṁśa* mit Anusvāra vorschreibt. Ich glaube deshalb, dass Whitney vollkommen im Rechte ist, das Sūtra Taitt. Prāt. X, 11 auf solche Contractionsfälle zu beziehen, obgleich der Commentator — nothgedrungen, wie Whitney hätte hervorheben können, da *aṁśa* und *aṁśu* ausdrücklich Taitt. Prāt. XVI, 29 als mit Anusvāra versehen bezeichnet werden — die Regel: ‚Wenn ein Anunāsika contrahirt wird, entsteht ein Anunāsika‘, auf die nasalirten Endvocale bezieht, die in allen Śākhās nur Anunāsika, nicht Anusvāra hatten.<sup>1</sup>

Statt des Anunāsika wird gegenwärtig *ḡṇ* gesprochen (Bühler, Leitfaden). Diese Aussprache ist aber schon uralt, da sie im Rig. Prāt. XIII, 7 von Uvaṭa erwähnt wird. Darnach gab es Leute, die anstatt *ayaṁ so agniḥ* und *havīṁṣi: ayaṁ so agniḥ* und *havīṅkṣi* aussprachen, d. h. den gutturalen nasalen Verschlusslaut statt des nasalirten Vocals oder des Anusvāra, was ja aus der Wiedergabe französischer Nasalvocale durch eine ungeübte deutsche Zunge bekannt genug ist. In Inschriften und Manuscripten wird häufig auch wirklich so geschrieben; so bezeichnet die eine der von Burnell zur Herausgabe des Rktaṇtra benutzten Handschriften die beiden Anusvāras durch *aṇ*, *āṇ* (p. 2). Umgekehrt gab es Leute, die, wenigstens nach der einen Erklärung des Scholiasten zu Rig. Prāt. XIV, 22; 23, statt eines nasalen Verschlusslautes einen Anusvāra aussprachen, z. B. statt *taṇ ghnanti* also *taṁ ghnanti*.<sup>2</sup> Eine andere Auffassung desselben Sūtra's bezieht den Fehler der Aussprache darauf, dass vor dem Nasal ein Anusvāra eingeschoben wurde, d. h. dass man *taṁṇ ghnanti* sprach; oder man könnte sogar, was Uvaṭa nicht erwähnt, die Worte *upadhāṁ vānyavarṇām* durch: ‚sie sprechen vor dem Nasal den andern Buchstaben, d. h. den Anunāsika aus‘ erklären, woraus die Aussprache *taṇ ghnanti* folgen würde. Was mir diese Interpretation sehr wahrscheinlich macht, ist der Umstand, dass wir in indischen Manuscripten sehr oft den Anusvārapunkt<sup>3</sup> über Vocalen finden, nach

<sup>1</sup> Auch für die Kritik der phonetischen Lehrbücher lässt sich die scharfe Unterscheidung der Regeln, die sich auf die beiden Phoneme beziehen, verwerthen, doch muss ich es mir versagen, hier darauf näher einzugehen.

<sup>2</sup> Vgl. Sarv. Ś. 32.

<sup>3</sup> Der hier den Anunāsika bezeichnen würde.

denen ein nasaler Verschlusslaut steht, z. B. भवन्ति. Ich habe darauf bereits in der Vorrede zu meiner Ausgabe des Hiranyakeśigṛhyasūtra (p. VIII) aufmerksam gemacht und bemerke hiezu noch, dass diese Orthographie sich auch häufig in einem Manuscripte von Hemacandra's Dhātupāṭha findet, das ich gegenwärtig copire. Die nasale Aussprache eines Vowels, dem ein Nasal vorhergeht oder nachfolgt, wird bereits im Rig. Prāt. XIV, 24 getadelt, und ich habe in einem Aufsätze der Revue Scientifique 1883, t. XXXI, p. 374 darauf hingewiesen, dass derselbe Tadel in der Aussprache französischer Worte, wie *bonne* und *femme*, von Seite der Deutschen häufig berechtigt ist, wenn sie nicht mit reinem *o* und *a*, sondern wie ‚*bon*‘ und ‚*fam*‘ ausgesprochen werden. Auch Pratijñāsūtra 25 lässt sich nach dieser Auffassung sehr gut erklären. Dort heisst es nämlich, dass der Anusvāra vor anderen Lauten als Sibilanten und *r* denselben angeähnlicht werde, ohne jedoch seine Natur gänzlich aufzugeben, und der Commentar fügt hinzu, dass der Vocal ‚nicht klar‘, d. h. doch wohl ‚rakta‘ nasalirt ausgesprochen werde. Aus *taṃ jānan* wird also *tañ jānan*, und diese Aussprache bildet jedenfalls ein historisch-phonetisches Mittelglied zwischen *tañ j-* und *ta j-*. Uebrigens scheint diese Mittelstufe auch vom Commentar zu Vāj. Prāt. III, 129 und 135 ins Auge gefasst zu sein, der die Restriction aufstellt, dass beim *vikāra* (oder *vikaraṇa*) von finalem *m* und *n*, nicht aber beim *prakṛtibhāva* oder *lopa* derselben der vorhergehende Vocal nasalirt werde, in welch' letzterem Falle natürlich der *lopa* durch das ‚Einschieben‘ (Taitt. Prāt. XV, 3, Comm.; Ṛktantravyāk. 185) eines Anusvāra wettgemacht wird. Ist diese Interpretation berechtigt, so würde z. B. *taṃ kumāram* zuerst zu *tañ k-* und dann zu *tañ k-* werden, und wir hätten damit eine theoretische Bestätigung der oben erwähnten, allerdings seltener vorkommenden Orthographie.

Nach der Lehre der Sarvasaṃm. Ś. 43 soll die erste Hälfte des Anusvāra nach der Aussprache der Taittirīyas ein *g*-Laut, die letzte *anunāsika* sein, ebenso soll er mit einem *g* ausgesprochen werden nach der Vyāsa Śikṣā (Lüders, p. 87), und diese Beschreibung stimmt vortrefflich zu der von Bühler angewendeten Umschreibung des jetzigen *Anunāsika* durch *gñ*. Um diese Lautverbindung auszusprechen, genügt es, dass die

Nasenhöhle einen Moment später geöffnet wird, als der Verschluss für das *g* vollzogen ist, während das Zusammenfallen dieser beiden Momente ein *ṇ* hervorbringt (vgl. MSL. V, 89, 90). Die Aussprache *agṇ* ist also nur eine leichte Modification der Aussprache *aṇ*, die wir soeben kennen gelernt haben.

Die Veränderungen, die ein Nasal vor einem Guttural erleidet, können auf Grund der vorstehenden Erörterungen in folgendes Schema gebracht werden:

$$\begin{array}{c} ank \\ aṅk \\ \hline \overbrace{aṅk \quad aṅk} \\ \hline aṅk. \end{array}$$

Der Anunāsika der 3. und der Anusvāra der 4. Form sind darnach in gewissem Sinne gleichwerthig, und schon dieser Umstand allein gibt eine genügende Erklärung der Unsicherheit der Grammatiker bezüglich des Vorkommens und Lautwerthes der zwei Phoneme.

7. Um das Bild, welches wir vom Anusvāra und seinen Substituten gewonnen haben, zu vervollständigen, haben wir noch zwei Buchstaben des Alphabets zu besprechen, die die Namen *nāsikya* und *raṅga* führen.

Sarvas. Ś. 31 findet sich im Sūtra der Ausdruck *nāsikya*, und derselbe wird vom Commentar mit *anusvāra* erklärt; in Uebereinstimmung hiemit betrachtet der Grammatiker Vyāḷi jeden Anusvāra als entweder *nāsikya* oder *anunāsika* (Rig. Prāt. XIII, 15). Der Terminus *nāsikya* hat, wie ich MSL. V, 82 ausgeführt habe, eine allgemeine und eine besondere Bedeutung, und es ist klar, dass er hier in der ersteren, d. h. als Nasenlaut im Allgemeinen zu nehmen ist. Der *nāsikya* im eigentlichen Sinne hingegen, der durch *huṇ*<sup>1</sup> dargestellt zu werden pflegt, jedoch nicht, wie wir aus Vāj. Prāt. VIII, 45 erfahren, von allen Schulen anerkannt wurde, ist ein nasalirtes skr. *h*, das sich bei der Verbindung dieses Buchstabens mit nachfolgendem Nasal z. B. in *brahma* einstellt. Wir müssen uns

<sup>1</sup> Ṛktantravyāk. ed. Burnell, p. 2, n. 1 ist mit dem MS. B *nāsikyaḥ* für *anunāsikaḥ* zu lesen.

jedoch hüten, das altindische *h*, eine gutturale tönende Spirans mit dem deutsch-englischen *h*, d. h. dem Visarga zu identificiren,<sup>1</sup> wie dies Whitney (Ath. Prät. I, 100) thut. Dieses nasalirte *h* ist das laryngale Gegenstück zu dem nasalirten palatalen *y* und steht natürlich dem entsprechenden Verschlusslaut, dem laryngalen *n*, das Brücke (Grdz.<sup>2</sup> p. 66) mit  $\pi^3$  bezeichnet und in dem er ursprünglich den französischen Nasenlaut, d. h. den Anunāsika erkennen wollte, sehr nahe. Havet (MSL. II, 78) identificirt den Anusvāra mit diesem laryngalen Verschlusslaut; ich glaube jedoch, dass diese Ansicht, abgesehen von allem übrigen, durch die Angaben von Rig. Prät. XIII, 3, dass beim Anusvāra der Mundcanal offen stehe, und Taitt. Prät. II, 33, C., dass beim Anusvāra, trotzdem er ein Consonant sei, kein Verschluss statfinde, widerlegt wird. Eine sehr schwache Aussprache hat der *nāsikya* in dem Falle, als ihm ein Nasal vorangeht und die indische Phonetik gibt deshalb die Vorschrift, dass ein Anusvāra, der der Gruppe *hm* oder *hn* vorangeht, dem folgenden Nasal assimiliert werden könne (Ṛkt. 184; Pāṇ. VIII, 3, 26; 27): also entweder *kin̄* oder *kin̄ hmalayati*; *kin̄* oder *kin̄ hnute*. Die Assimilation ist nur unter der Voraussetzung begreiflich, dass das durch die Nase ausgesprochene *h* (s. Lüders, Vyāsa Ś. p. 101) seine selbständige Geltung verliert und zu einem blossen Hauche herabsinkt, was für das tönende *h* direct als Fehler bezeichnet wird von Rig. Prät. XIV, 8. Dadurch geht das nasalirte skr. *h* in den nasalirten Visarga über, und im Rig. Prät. XIV, 9 werden in der That Leute getadelt, die einen Visarga nach nasalirtem *ā* oder *r* als Nāsikya aussprechen.

Wir haben schliesslich noch ein paar Worte über den Raṅga zu sagen, den die phonetischen Tractate ebenfalls als *nāsikya* (Ṛkt. p. XXXIII; Sarv. Ś. 46) oder als *ānunāsikya* (Taitt. Prät. II, 52, C.) bezeichnen. Der Commentar der letzten Stelle gibt als Beispiel *suślokāṃ sumāṅgalāṃ*, das sich in demselben Lehrbuche XV, 8, ferner in der Sarv. Ś. 46 findet.

<sup>1</sup> Ich beklage es sehr, dass auch in der neu vereinbarten Transcription, so freudig sie von allen Indianisten begrüsst werden wird, die tönende Spirans mit *h*, dagegen der Visarga, das reine *h*, mit *h̄* umschrieben werden. Sogar Schrift und Druck würden durch die rationellere, umgekehrte Verwendung gewinnen, da der Visarga häufiger ist als die Spirans.

Nach der sehr klaren Beschreibung wird zuerst ein langer, reiner Vocal gesprochen und daran die nasale Varietät desselben gehängt, die aber durch längere Zeit ausgehalten wird und allmählich verklingt, also etwa  $\bar{a}\bar{a}^n$ . Ein solches Phonem eignet sich sehr gut zur Schlusscadenz eines langgezogenen Rufes, und wir finden in der That die Angabe, dass die Frauen aus Surāṣṭra das Wort *takra* (Buttermilch) in dieser Weise aussprachen (Sarv. Ś. 48; vgl. Weber, I. St. IV, 269). Die Aehnlichkeit mit dem Anusvāra springt sofort in die Augen; der Raṅga ist ja eigentlich nichts Anderes als ein in die Länge gezogener Nasaldiphthong. Da er auch in der Recitation der heiligen Texte vorkommt, z. B. Rv. X, 146, 1, wo der Schlussvocal von *vindati* so ausgesprochen wird, um den Zweifel zu markiren, ebenso Av. X, 2, 28 *ba-bhūva* (s. Ath. Prāt. I, 70; 105), so war es nothwendig, seine Quantität zu fixiren. Die Lehrbücher unterscheiden einen *raṅga-dirgha* und *raṅga-pluta* und geben die Länge gewöhnlich als 2 Mātrās, die Sarv. Ś. 49 die des *raṅga-pluta* als 4 Mātrās an (s. die Bemerkungen von Franke zu Sarv. Ś. 46—49 und Burnell, Ṛktantravyāk. p. XXXIII). Die Manuscripte bezeichnen die Quantität des in Rede stehenden Lautes durch nachgesetzte Zahlen, stimmen aber darin ebenfalls nicht überein; am gewöhnlichsten ist eine 3, was zu der Definition der Plutalänge passen würde, wobei es aber ganz unbestimmt bleibt, ob der reine Vocal, der nasalirte Vocal oder beide zusammen diese Länge haben. Zu diesem Zweifel gesellt sich dann die noch grössere Schwierigkeit, ob wir nicht vor demselben Problem stehen wie bezüglich des Verhältnisses von Anusvāra und Anunāsika, mit anderen Worten, ob wir unter Raṅga nicht auch einen ‚gedehnten‘ nasalirten Vocal, d. h.  $\bar{a}\bar{a}^3$ , neben dem oder statt des Nasaldiphthongs, d. h.  $\bar{a}\bar{a}$ , welch’ letzterer passend mit der Mātrālänge 4 (Sarv. Ś. 48) geschrieben würde, zu verstehen haben. Wir finden in der That im Taitt. Prāt. XV, 8 die Vorschrift, dass jedes plutirte *a* nasalirt auszusprechen sei, eine Regel, die im engsten Zusammenhang mit der zweitvorhergehenden steht, welche die Nasalirung von Endvocalen lehrt. Die Zahl 2 steht in den von Vāj. Prāt. III, 130 tangirten Fällen wie *mahā 2 indrah*, die ihrerseits wieder von Beispielen wie *śatrū 1 r apa*, *paridhī 1 r apa* (ib. III, 140) nicht getrennt werden können, in denen es sich immer nur um Anunāsika, nicht Anu-

svāra handelt.<sup>1</sup> Ebenso hat schon Benfey (Vollst. Gr. §. 100) bemerkt, dass in vedischen Schriften auslautendes *an* vor Vocale sowohl zu *a*, als zu *am* wird. Nach der Zahl 2 stehen, wie Haug (Ved. Acc. p. 34) berichtet, in der Vājasaneyi-Saṃhitā noch zwei senkrechte Striche, die, wie er vermuthet, eine zwei Moren dauernde Pause andeuten dürften, womit wir also wieder zur Quantität 4 gelangen würden. Ueber die Länge der Pause in einem solchen Falle finden wir nur in der Sarv. Ś. 31 die genaue Angabe, dass sie  $1\frac{1}{4}$  Mātrā betrage, ebensoviel soll der vorhergehende Nasikya — wir haben schon früher bemerkt, dass der Commentar diesen Ausdruck durch Anusvāra erklärt, und schöpfen unsererseits daraus die Berechtigung darunter den Anunāsika zu verstehen, — betragen, was also zusammen 2 $\frac{1}{4}$  Matrās gäbe. Aus diesen nicht gerade harmonisch zusammenstimmenden Angaben und Schreibweisen glaube ich die Vermuthung ableiten zu können, dass es in der That bei der Recitation der heiligen Texte zwei Nasalvocale gegeben habe, von denen der eine, der *raṅgadirgha*, 2 Mātrās mass und nach einem langen, reinen, nichtnasalirten Vocal stand, während der andere, der *raṅgapluta*, wie schon sein Name besagt, ein dreimoriger nasalirter Vocal war; der erste wäre etwa durch  $\bar{a}$  2  $\bar{a}$  2, der zweite durch  $\bar{a}$  3 darzustellen. Die Vyāsa-Ś. (Lüders p. 90, n. 1) führt die beiden Raṅgas als selbständige Vocale in ihrem Alphabet auf. Da eine Untersuchung über das Vorkommen und die Bezeichnung<sup>2</sup> dieser beiden Phoneme in die Textgeschichte des Veda gehört, so werde ich eine separate Abhandlung darüber voröffentlichen. Dies ist umso mehr geboten, als die Behandlung dieses Gegenstandes mit der Frage, in welchem Umfange ‚unorganische‘ Nasalirungen und Dehnungen bei der Recitation vedischer Texte verwendet werden, zusammenhängt.<sup>3</sup> Hier kam es uns nur darauf an, zur Festigung des oben postulirten Verhältnisses zwischen Anusvāra und Anunāsika darauf hinzuweisen, dass die phonetischen Lehrbücher zwei Phoneme kennen, von denen das eine, der

<sup>1</sup> Die Differenz  $\bar{a}$  2, aber  $\bar{i}$  1,  $\bar{u}$  1 erinnert auffallend an den oben bei der Quantität des Anusvāra besprochenen Unterschied von *rayāmsi*, *haviṃsi*, *yajum̐si* (Taitt. Prāt. XVI, 16).

<sup>2</sup> Vgl. Müller's Rigveda<sup>2</sup> I, p. XIII, n. 1; Schröder, ZMG. XXXIII, 186.

<sup>3</sup> Vgl. Rig. Prāt. I, 26. II, 32. Taitt. Prāt. XV, 6—8. Rkt. 18; 19.

*raṅgadirgha*, die gedehnte Varietät des Anusvāra, das andere, der *raṅgapluta*, dieselbe Modification des Anunāsika zu sein scheint.

8. Bevor wir an die Frage, welcher Platz dem Anusvāra im Alphabet anzuweisen sei, herantreten, dürfte es passend sein, ein paar Worte über moderne Parallelen zu dem von uns für ihn ermittelten Lautwerth einzufügen.

Vor Allem mache ich auf eine von Rousselot mit Hilfe seiner Registrirapparate nach der graphischen Methode gemachte Beobachtung aufmerksam. Derselbe berichtet (*Revue des patois gallo-romans* IV, 106): „La nasalité varie suivant la nature de l'articulation après laquelle les voyelles nasales sont placées. Complète à l'initiale et après *s*, *š*, et probablement toutes les continues, elle manque dans les premiers instants de la voyelle après *p*, *b*, *t*, *k* et sans doute *d* et *g*.“ Und auf der nächsten Seite: „Ce n'est pas là une particularité de mon patois: la prononciation de M. J. Passy est sur ce point conforme à la mienne. On peut donc croire que ce phénomène tient à des conditions organiques générales.“ Diese Aussprache des Nasalvocals in der französischen Phrase *je pense*, dcr, wenn das zweite Wort in der Pause steht, die Quantität eines langen Vocals hat, entspricht darnach so genau als möglich der von den indischen Grammatikern beschriebenen Aussprache eines Wortes wie *pāṃsu* mit Anusvāra.

Eine weitere willkommene Bestätigung meiner Anusvāra-theorie durch eine moderne Sprache verdanke ich der Güte Professor Ascoli's, dem ich dieselbe mittheilte. Seine Antwort lautete: „Come Ella sa, il lombardo, a differenza del francese, ha pur l'*i* et l'*ü* nasalizzati, e in genere vi sono più lunghe le vocali nasalizzati, che non nel francese. In ispecie, come i forestieri soglion notare, appare molto lungo l'*i* milanese nasalizzato dei polisillabi p. e. *sigürì*, diminutivo del lat. securis; e confesso di aver creduto che quest'*i* milanese si sentisse tra il popolo come *ü*. Ma ho voluto ricorrere a un valente fonologo lombardo, il prof. Carlo Salvioni e n'ebbi la risposta che qui Le trascrivo: „A Milano si tratta di vocale interamente nasale. Ne ho procurata la prova da parte di parecchi milanesi, tra cui mia moglie. Applicando infatti un dito alle alette del naso mentre si pronuncia *pa* o *vi* o *sigürì*, queste si agitano nello stesso momento in cui s'incomincia a pronunciare l'*a* o





nur trübes *a*, *e* mit folgendem Nasalansatz zu vernehmen glaubt, und in manchen Gegenden hört man überhaupt nichts Nasales mehr, das alte *a* wird *ā*, *ǣ*, *ai* oder *o* (*ǫ*) (Bezzenberger, ib. XII, 75). Diese schwache Aussprache des nasalen Elementes, die schliesslich zum völligen Verschwinden desselben führt, erinnert an lateinische Fälle, wie *cosol*, *omne* = *omnem*, *aide* = *aidem* in der Scipionengrabschrift (Corssen I, 259, 271; Fay, Am. J. Ph. XV, 420; Bréal, MSL. IX, 25; 26) sowie an neupersische, wie *ḥalā* für arab. *ḥālan*, und an die indische Form *masiya*, Rv. X, 53, 4, die für *maṁsiya* stehen soll. Nach alledem dürfte es wohl nicht unbesonnen sein, als historische Zwischenstufen zwischen *ans* und *as*: *aṁs*, d. h. *aas*, *ās* einzusetzen.

### III.

9. Nach Feststellung des Lautwerthes der beiden uns beschäftigenden Buchstaben, von denen wir den einen, den Anusvāra, als ‚reducirten, nasalirten‘, den andern, den Visarga, wie gesagt als ‚gehauchten Vocal‘ bezeichnen können, liegt uns nun die Entscheidung ob, welche Stelle wir ihnen im Alphabet zuzuweisen haben. Gemäss unserer phonetischen Definition würde man geneigt sein, sie den Vocalen zuzuzählen und beide darnach, wie dies ja im indischen Schulalphabet geschehen ist, am Ende der Vocale anzuführen. Vor Allem ist aber daran zu erinnern, dass die Eintheilung in Vocale und Consonanten nur die functionelle Verwendung der Phoneme trifft, nicht ihre constitutionelle Beschaffenheit. Ein *r* bleibt immer ein *r*, ob es nun als Vocal oder Consonant fungirt,<sup>1</sup> und der Unterschied der dreisilbigen Formen *pitros*, *indra*, *akri* etc. (s. meinen Aufsatz in B. B. XVI, 294 ff.) von den zweisilbigen beruht nur darauf, dass im ersteren Falle *r* als Träger der Silbe erscheint und im zweiten in seiner Sonorität im Vergleich zum nachfolgenden Silbenträger etwas reducirt wird. Aus dieser Definition folgt, dass Anusvāra und Visarga als Vocale dann erklärt werden dürfen, wenn sie als Träger der Silbe fungiren können; dies ist aber bei beiden ausgeschlossen, da sie, correct ausgesprochen, nur als Anhängsel eines Vocals fungiren, wie dies ausdrücklich vorgeschrieben wird von Rig. Pr. I, 15.

<sup>1</sup> Vgl. Whitney, JAOS. VIII, 362.



derselben noch einige Bemerkungen über die bis jetzt in den europäischen Wörterbüchern befolgte Methode hinzuzufügen.

10. Was zunächst den Anusvāra betrifft, so wird ihm, falls er von Liquidae und Zischlauten gefolgt ist, die erste Stelle unter den Consonanten zugetheilt; d. h. auf *sa*, *sā*, *si* etc. folgt nicht *sak*°, *sāk*°, *sik*° etc., sondern *saṃ*°, *sāṃ*°, *siṃ*°. Folgt dagegen ein Verschlusslaut, so wird der Anusvāra immer hinter dem jeweiligen Nasal der Classe eingefügt, also *saṅg*°, *saṃg*°, doch ist dieses Princip nicht streng durchgeführt, denn ich finde im kleinen Pet. Wörterbuche *kiṃja*, *kiñja* statt *kiñja*, *kiṃja*. Diese Anordnung beruht auf der von den indischen Schreibern eingeführten Gewohnheit, den Anusvāra statt des Classennasals vor Verschlusslauten zu schreiben, und es wäre im Grunde genommen durch die Annahme dieser Orthographie weiter kein Unheil angerichtet worden, wenn man sie eben consequent durchgeführt und die Worte darnach alphabetisch angeordnet hätte, so dass also z. B. auf *ah*°: *aṃk*°, *aṃc*°, *aṃś*° etc. gefolgt wären. Statt dessen hat man ein Compromiss versucht, und die Folge davon ist die jeder gesunden lexikographischen Anordnung, die es vor Allem mit der leichten Auffindbarkeit eines Wortes vom ocularen Gesichtspunkte aus zu thun hat, zuwiderlaufende Behandlung von je zwei Zeichen, als wenn sie eines wären. So haben wir *sann*°, *saṃn*°, *sann*°, *saṃn*°, *sann*° etc.; während es doch consequenter gewesen wäre, entweder die eine Schreibweise ganz aufzugeben oder, falls man beide, wie dies aus morphologischen Gründen sich empfiehlt, beibehalten wollte, zuerst *sann*° und dann *saṃn*° zu absolviren, aber nicht sie durcheinander zu werfen. Der Grund kann wohl gegen unsere Anordnung nicht geltend gemacht werden, dass dann Worte wie *saṅga* und *saṃga* nicht nebeneinander stehen, da sie ja morphologisch ganz verschiedenen Ursprungs sind und nur in Folge jener Schreibergewohnheit gleich geschrieben werden. Uebrigens genügt ja für jeden Anfänger die Anweisung, dass er sich, falls ein Anusvāra vor einem Verschlusslaut steht, die Möglichkeit gegenwärtig zu halten habe, dass er es nur mit dem graphischen, stellvertretenden Zeichen zu thun habe und deshalb sowohl den Classennasal an seinem Orte, wie den Anusvāra, dessen Platz nach unserer Anordnung ebenfalls genau fixirt ist, nachschlagen müsse.



## IX. Römische Berichte.

Von  
Dr. Th. R. von Sickel,  
wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

### I.

---

#### Einleitung.

Ich eröffne hiemit eine Reihe von Berichten über bisher minder bekannte Partien des päpstlichen Geheimarchivs. In diesem ersten und einem zweiten Berichte, welcher möglichst bald folgen soll, will ich vornehmlich die eine Abtheilung des Vaticanischen Archivs ins Auge fassen, welche kurzweg die der Concilakten benannt wird, in Wirklichkeit aber fast nur Akten des Concils von Trient enthält, und will über Umfang und Beschaffenheit dieser Akten insoweit Aufschluss geben, als ich in Verfolgung eines speciellen Themas sie zu prüfen Anlass und Gelegenheit hatte.

Mein Augenmerk war nämlich auf eine andere Gruppe von Archivalien gerichtet, auf die Deutschland betreffenden Nuntiaturen aus dem Pontificate Pius IV.<sup>1</sup> Ich will hier nicht ausführen, wie hochwichtige Verhandlungen damals zwischen der Curie und K. Ferdinand I. gepflogen worden sind, sondern

---

<sup>1</sup> Ich erkläre gleich hier, dass ich mich, um die Gruppen und Arten von Akten zu bezeichnen, streng an den Sprachgebrauch der Zeitgenossen, für den ich später zahlreiche Belege beibringen werde, halte. Was von dem Geheimsecretariat als der massgebenden Stelle (s. S. 40) schriftlich oder auch mündlich ausging, und dazu gehörten sowohl die an die Nuntien als die an die Concillegaten gerichteten Weisungen, hiess damals und bis ins 18. Jahrhundert hinein *proposte*, und was der Curie von ihren Organen erwidert oder berichtet wurde, hiess *risposte*. Die den Nuntien ertheilten *proposte* und die von ihnen eingesandten *risposte* sammt den mannigfaltigen Beilagen wurden als *nunziature* zusammengefasst.

nur betonen, dass in diesen Jahren die Nunziature di Germania zu einer Aktenmasse von besonderem Umfange anschwellen mussten. P. Pius IV. hielt bereits einen ständigen Nuntius am Kaiserhofe; überdies entsandte er, worauf ich zurückkomme, zu Beginn des Jahres 1561 zwei Nuntien in das Reich. Gab es so eine Zeitlang eine dreifache Correspondenz zwischen Rom und Deutschland, so war auch die einfache Correspondenz der folgenden Jahre in Anbetracht der vielen während des Concils wie auch nach Schluss desselben zu erledigenden Fragen eine sehr lebhafte und ergiebige. Wie aber steht es mit der Erhaltung dieser gewaltigen Masse von Schriftstücken?

Da die Curie etwa erst seit dem Pontificate Paul V. den mit der politischen Correspondenz betrauten Beamten, mochten sie in Rom functionirt haben oder in die Ferne entsendet worden sein, die Ablieferung der Amtspapiere, also auch der im Verkehre mit den Nuntien entstandenen proposte und risposte zur Pflicht gemacht hat und darauf bedacht gewesen ist, was von solcher Correspondenz älteren Datums in Privatbesitz geblieben war, nach Thunlichkeit wieder an sich zu bringen, und da dann noch ein Jahrhundert vergangen ist, bis die so in das päpstliche Geheimarchiv gelangten Nuntiaturen zu einer besonderen Abtheilung zusammengestellt und repertorisirt worden sind, so kann es nicht Wunder nehmen, dass die aus dem 16. Jahrhundert stammenden Akten dieser Kategorie hier nur lückenhaft auf uns gekommen sind. Ist dies in jüngster Zeit oft bemerkt worden, so ist noch minder hervorgehoben worden, dass es in dieser Abtheilung des Vaticanischen Archivs am allerschlechtesten mit den Nunziature di Germania aus dem Pontificate Pius IV. bestellt ist: kaum der zehnte Theil dessen, was einst vorhanden gewesen ist, findet sich in ihr geborgen.

Mit so dürftigem Material hätte sich eine Edition der Nuntiaturen der Jahre 1560—1565 nicht herstellen lassen. Ging ich als Leiter des Istituto Austriaco in Rom dennoch, als wir uns, wie es schon zuvor die Görres-Gesellschaft gethan hatte, mit dem Preussischen Institute in Rom über eine gemeinsame Herausgabe der Nuntiaturreporte des 16. Jahrhunderts verständigten, die Verpflichtung ein, die uns zu-

gewiesene Abtheilung der Publication gerade mit der Periode Pius IV. zu beginnen,<sup>1</sup> so geschah es in der zuversichtlichen Erwartung, dass sich das Material durch Ausdehnung der Forschung auf andere Sammlungen wesentlich werde ergänzen lassen. Thatsächlich haben wir, wie ich an anderem Orte berichten werde, mit der Zeit grössere oder kleinere Bruchtheile dieser Correspondenz in Archiven und Bibliotheken in und ausserhalb Rom aufgefunden. Zunächst galt es jedoch, das Vaticanische Archiv nach allen Richtungen hin auszunützen. Wie die Abtheilung der Nuntiaturen seit ihrer Bildung im Jahre 1735 immer mehr angewachsen ist durch allmähliche Einverleibung von Bänden, welche einst von ungefähr hier oder dort eingestellt, erst nach und nach als zu den Nuntiaturen gehörig erkannt worden sind, so wird sie sich auch heute noch um etwas vervollständigen lassen. So haben wir uns der Mühe unterzogen, in verschiedenen anderen Fonds des Vaticanischen Archivs Nachlese zu halten. Zu allererst nahmen wir die Abtheilung der Concilakten in Angriff, weil wir im Voraus wussten, dass sie uns einige Ausbeute liefern werde. Pallavicino und Odorico Rinaldi haben nämlich zu zahlreichen Depeschen der Nuntien aus den Jahren 1561—1563 bemerkt, dass sie ihnen aus den Concilakten mitgetheilt worden waren, und haben zuweilen auch bestimmte Bände dieser Abtheilung als ihre Quellen angeführt. Dies erklärt sich folgendermassen.

Schon zu Ostern 1561 sollte die mit Bulle vom 29. November 1560 wieder nach Trient einberufene Kirchenversammlung zusammentreten, aber erst am 18. Jänner 1562 konnte die erste Sitzung abgehalten werden: so viel Mühe kostete es, aus den Ländern, welche dem Rufe des Papstes schliesslich Folge leisteten, die genügende Anzahl von Theilnehmern zusammenzubringen. Es war die Hauptaufgabe, welche damals den an den grossen Höfen weilenden Nuntien gestellt war, den Kaiser und die Könige zur Beschickung des Concils zu bestimmen und anzutreiben. Und in das Reich wurden,

---

<sup>1</sup> Vgl. den Bericht des H. v. Sybel im Vorworte zum I. Bande der 1. von dem Preussischen Institute veröffentlichten Abtheilung und meinen Bericht in den Mittheilungen des österr. Instituts 13, 367—376 und 663—667.

wie ich schon andeutete, zwei ausserordentliche Nuntien, Commendone und Zaccaria Delfino, entsandt, um alle Fürsten und Städte im Namen des Papstes besonders einzuladen. Wenn irgend möglich Erfolg zu erzielen, wurde auch die Mitwirkung der Concillegaten in Anspruch genommen, insbesondere des Cardinals von Mantua und des Cardinals Seripando, welche als die ersten der Legaten schon im April 1561 in Trient eingetroffen waren. Da sie aber, um in die von den ordentlichen und ausserordentlichen Nuntien geführten Verhandlungen einzugreifen, über deren Gang genau und schnell unterrichtet werden mussten, wies die Curie ihre Sendlinge an, fortan zugleich nach Rom und nach Trient zu berichten. Commendone z. B.,<sup>1</sup> welcher damals Niederdeutschland bereiste, wurde schon am 4. März 1561 der Auftrag ertheilt, auch an die Rev<sup>mi</sup> legati del concilio Bericht zu erstatten. Er antwortete: *scriverò, secondo la commissione, nè solamente quanto occorrerà per l'avvenire, ma un sommario ancora del passato*. Und diese seine Correspondenz mit den Legaten in Trient läuft ununterbrochen fort bis zu seinem eigenen Eintreffen daselbst (3. März 1562), worauf er in der Generalcongregation vom 7. März nochmals mündlich referirte. Zu gleicher Zeit unterrichtete Commendone den damals als Nuntius am Kaiserhofe weilenden Hosius, welcher wieder seinerseits den Legaten meldete, was bei Hofe oder auch im Reiche vorging. Endlich erhielten die Legaten regelmässige Berichte auch von Zaccaria Delfino, welcher erst die Fürsten und Städte Oberdeutschlands zum Concil einlud und sich dann an den Kaiserhof begab, bei welchem er als Nachfolger von Hosius accreditirt worden war.<sup>2</sup> Dieser Vorgang bewährte sich so, dass er auch nach Eröffnung des Concils beibehalten wurde, um die allseitige Verständigung über die immer von Neuem auftauchenden Streitfragen zu erleichtern. Delfino, welcher schliesslich der einzige Vertreter der Curie in

---

<sup>1</sup> Pallavicino (ich bediene mich der ersten 1664 in Rom erschienenen Ausgabe, citire aber nach Büchern u. s. w.) XV, 6 Nr. 2. Dazu die zum Theil bereits im 6. Band der *Miscellanea di storia italiana* veröffentlichten Briefe Commendone's.

<sup>2</sup> Seltener als die Nuntien in Deutschland haben die in andern Ländern an die Legaten berichtet.



Deutschland war, kostete es geringe Mühe, zugleich zwei Herren mit seinen Berichten zu bedienen. In der Regel sandte er seine an den Cardinal Borromeo adressirten Risposte über Trient, wo die Legaten in sie Einsicht und von ihnen Abschrift nahmen, bevor sie sie weiter nach Rom beförderten. Aber auch bei gesonderter Expedition nach Rom und nach Trient lieferte er gleichlautende Berichte, ausser wenn er besonderen Anlass hatte, dem einen oder dem andern Adressaten in einer Nachschrift eine vertrauliche Mittheilung zu machen. Nur wenn es Delfino an Zeit mangelte, zweimal ausführlich zu schreiben, sandte er nach Trient blos einen Auszug der nach Rom expedirten Depesche. Diesen Risposten der Nuntien an die Legaten stehen nun auch Proposte gegenüber. Um bei dem Verkehre mit Delfino zu verbleiben, so hat die Curie die ihm zugedachten Weisungen zumeist über Trient befördern lassen, so dass die Legaten sie kennen lernten und eventuell auch copieren lassen konnten; in anderen Fällen wurden den Legaten von Rom aus Abschriften oder doch Summarien mitgetheilt. Andererseits sind Delfino und im Jahre 1561 seinem Collegen auch direct von den Legaten Aufträge ertheilt worden, sei es dass Verständigung zwischen den Legaten und der Curie vorausgegangen war, sei es dass jene die Nuntien nach eigenem Ermessen instruiren zu sollen glaubten. Kurz es lief in den Jahren 1561—1563 neben dem Briefwechsel zwischen der Curie und den Nuntien ein analoger zwischen den Concillegaten und den Nuntien einher. Insoweit nun diese Trienter Nuntiaturen, wie ich sie fortan benennen will, aufbewahrt worden sind, sind sie der Registratur der Legaten einverleibt worden und haben deren Schicksale getheilt: sie finden sich noch heute in den an das Vaticanische Archiv abgelieferten und dort in die Concilakten eingestellten Ueberresten jener Registratur.

Die Concilakten zu benutzen bedarf es einer speciellen Erlaubniss. Um keine Fehlbitte zu thun, beschränkte ich mich in meinem ersten Gesuche auf das, was mir damals nothwendig, aber auch genügend erschien, dass nämlich den Mitgliedern unseres Instituts gestattet werden möge, sämtliche Bände dieser Abtheilung, deren Zahl damals auf etwa 100 geschätzt wurde, darauf hin zu prüfen, ob sie Nuntiaturen



gehöre oder nicht, und ob diese oder jene Copie den Vorzug verdiene, oder mit andern Worten: auch dieses Material bedurfte kritischer Sichtung.

Das war mir klar geworden etwa um die Zeit, da Dr. Starzer aus unserer Kreise schied. In Ermangelung eines Ersatzmannes griff ich, um die uns gestellte grössere und schwierigere Aufgabe zu lösen, persönlich in die Forschung im Archive ein. Die bereits vorliegenden Aufzeichnungen über zahlreiche Bände kamen mir sehr zu statten, mussten aber, wobei mir Dr. Pogatscher und später Dr. Steinherz behilflich waren, revidirt und nach mehr als einer Seite hin ergänzt werden. Es leuchtete mir sofort ein, dass die Untersuchung, um fruchtbar zu werden, nicht allein auf die Nuntiaturen aus andern Ländern, sondern auf die ganze Correspondenz der Legaten, d. h. auf ein zwanzigmal umfangreicheres Material ausgedehnt werden müsse, und es stellte sich in der Folge heraus, dass, um über gewisse Punkte Aufschluss zu erhalten, die gesammten Concilakten berücksichtigt werden mussten, deren es noch viel mehr gab, als bislang angenommen worden war. Ich habe doch mein ursprüngliches Ziel, die hier erhaltenen Nuntiaturen in ihrem ganzen Umfange kennen zu lernen und über ihre Ueberlieferung ins Reine zu kommen, fest im Auge behalten und habe mir, sobald ich dasselbe erreicht zu haben glaubte, Halt geboten. Welche Schranken ich meiner Untersuchung gezogen habe, werde ich noch sagen. Dass ich die doch noch grosse Arbeit im Vaticanischen Archiv, in welchem die Arbeitszeit karg bemessen ist, in zwei Wintern zu bewältigen vermochte, verdanke ich vornehmlich der mir von zwei Seiten gewordenen Unterstützung.

Die Archivverwaltung hat mir und meinen Genossen, wofür ich ihr öffentlich Dank sage, stets möglichste Förderung zu theil werden lassen. Mons<sup>re</sup> Ciasca, Mons<sup>re</sup> Tripepi und Cardinal Galimberti, welche in den letzten Jahren als Präfecten des Archivs auf einander folgten, haben in voller Würdigung meines sich immer mehr erweiternden Arbeitsplanes diese und jene Schranke beseitigt, welche dessen Durchführung im Wege stand. Dadurch wurden die Herren Archivare Mons<sup>re</sup> Wenzel und P. Denifle in der Bereitwilligkeit, das Material, dessen ich bedurfte, aufzusuchen und mir zur Verfügung zu stellen, bestärkt;

wie sehr ich in einem Punkte auf ihre Hilfe und Belehrung angewiesen war, sage ich in anderem Zusammenhange. Ihr Eifer galt übrigens nicht mir, sondern der Sache. Eben hatte ich beschlossen, mir Ueberblick über die gesammten Akten des Tridentinums zu verschaffen, und eben hatte ich die Ermächtigung, sie in vollem Umfange für meine Zwecke auszubeuten, erhalten, als mir die Kunde von dem Plane der Görres-Gesellschaft wurde, eine neue Ausgabe der eigentlichen Concilakten zu veranstalten, ein Plan, welchen die Archivverwaltung nicht allein gutgeheissen, sondern möglichst zu fördern versprochen hatte: dazu gehörte, dass in allen Beständen des Archivs nach solchen Concilakten Umschau gehalten wurde, welche bisher noch nicht in die für sie bestimmte Abtheilung eingereiht worden waren.

Das Vorhaben der Görres-Gesellschaft gereichte mir auch sonst zum Vortheil. Von einer Concurrenz zwischen ihren Sendlingen<sup>1</sup> und mir konnte nicht die Rede sein, denn von den Acta concilii, welche sie bearbeiten, ist, wie ich später ausführen werde, der auf das Concil bezügliche Briefwechsel, welchen allein und sogar in der Beschränkung auf wenige Jahre ich ins Auge gefasst habe, streng geschieden. Dagegen nahmen wir uns gegenseitig die Mühe ab, jeden Band daraufhin genau zu prüfen, ob er der einen oder der andern Kategorie angehöre. Jedoch habe ich im Einverständniss mit den neuen Arbeitsgenossen die zwischen uns im voraus gezogene Grenze in etwas überschritten. Die ganz eigenthümlichen Schicksale der Briefsammlungen aus der letzten Periode des Concils aufzuhellen, musste ich auch einige Handschriften der anderen Classe in die Untersuchung einbeziehen; andere dieser Handschriften fesselten mich durch ihren Inhalt. So werde ich auch über solche Bände vornehmlich im II. Capitel dieses Berichtes einige vorläufige Mittheilungen machen, auf die Gefahr hin, von Professor Kirsch und Dr. Ehses, welche dieselben gründlicher als ich untersucht haben, berichtigt zu werden.

---

<sup>1</sup> Herr Professor Finke hatte die erste Orientierung begonnen. Herr Professor Kirsch nahm im Herbst 1894 die eigentlichen Vorarbeiten in Angriff, welche dann Herr Dr. Ehses fortsetzte. Mit den zwei Letztgenannten habe ich Monate hindurch Schulter an Schulter gearbeitet.

Was dagegen die Bände mit Correspondenz anbetrifft, so habe ich sie meinem neuen Programm entsprechend sämmtlich, mochten sie Nuntiaturen enthalten oder nicht oder mochten sie etwa auch einiges Material aus der Zeit vor Pius IV. bieten, genauer Prüfung unterzogen und habe Entstehung, Gliederung, Ueberlieferung und Werth jedes einzelnen Bandes festzustellen gesucht. Damit habe ich, worauf es mir in erster Linie ankam, einen sicheren Massstab zur Beurtheilung der eingestreuten Trienter Nuntiaturen erhalten.

Nebenbei hat die Forschung im Archive, wie ich sie betrieben habe, mir noch zweierlei Gewinn eingetragen. So lange ich allein die zwischen der Curie und den Nuntien wechselten, auf uns aber nur unvollständig gekommenen Briefe zu Rathe gezogen hatte, war mir nicht klar geworden, wie unter Pius IV. die auswärtigen Angelegenheiten behandelt worden waren. Erwiesen sich nun die den Concillegaten zugesandten Proposte und die von ihnen eingelaufenen Risposte als den Nuntiaturen ganz gleich und lagen sie mir trotz mancher Verluste in weit grösserer Anzahl vor, dazu in allen Phasen der Entstehung und in allen Formen der amtlichen Ueberlieferung, nämlich als Minuten, Originalausfertigungen und Registerabschriften, so gewährten sie mir, wie ich im III. und IV. Capitel ausführen werde, willkommenen Einblick in die Organisation und die Thätigkeit der massgebenden Kreise, von denen die Nuntien ebenso wie die Legaten abhingen.

Der zweite Gewinn erwuchs mir daraus, dass ich, um den noch nicht in die für sie bestimmte Abtheilung einverleibten Concilakten auf die Spur zu kommen, einerseits deren Geschieke und andererseits die Geschichte und Gliederung des päpstlichen Archivs seit dem 16. Jahrhundert verfolgen musste. Wurde mir auf die zuvorkommendste Weise gestattet, für solchen Zweck die zahlreichen Indices und Repertorien zu benutzen, so habe ich aus diesen auch noch manches zu den Nuntiaturen gehöriges Stück und anderes werthvolles Material kennen gelernt. Ich werde zum Nutzen Anderer auch über diese Indices u. s. w. referiren.

Indem ich mich mehr und mehr in das Studium der conciliaren Correspondenz vertiefte, erinnerte ich mich des Ausspruches Ranke's, mit welchem er seinen Excurs über Sarpi



weist doch grosse Lücken auf, welche mit Hilfe der Vorräthe in andern Fundstätten ausgefüllt werden müssen und können; überdies bietet er in manchen Partien nur Material abgeleiteter Form, während sich die Originalien anderswo erhalten haben. Es muss also allüberall Umschau gehalten werden, um den ganzen noch vorhandenen Vorrath und um die je beste Ueberlieferung kennen zu lernen. An so weit ausgreifende Arbeit habe ich nicht einen Augenblick denken können. Ich habe nur den ersten Schritt thun und mit der Forschung da einsetzen wollen, wo es am füglichsten zu geschehen hatte, nämlich in dem päpstlichen Archive. Dass ich auch dieser, wie ich schon sagte, gewisse Schranken gezogen habe, hatte wieder seinen Grund in dem mir bereits bekannten Verhältnisse des vaticanischen Materials zu dem an andern Orten geborgenen. Es wäre doch z. B. verlorene Mühe gewesen, einen Band des päpstlichen Archivs mit Abschriften genau zu untersuchen und zu beschreiben, wenn noch anderswo die Urschriften zur Verfügung stehen. So habe ich auf die Concilakten und insbesondere die Correspondenz in andern Sammlungen in und ausserhalb Rom nur in zwei Punkten Rücksicht genommen: ich habe auf sie, soviel ich von ihnen mehr oder minder sichere Kunde hatte, gelegentlich hingewiesen, und ich habe mich bestrebt, über die vaticanischen Bände so zu referiren, dass es leicht werden wird, das Werthverhältniss zwischen ihnen und den anderswo befindlichen Bänden gleichen oder ähnlichen Inhalts festzustellen.

Die Beschreibung einzelner Bände behalte ich allerdings meinem zweiten Berichte vor. In diesem ersten will ich die erforderlichen Vorbemerkungen und zugleich der späteren Begründung vorgreifend die Hauptergebnisse meiner Untersuchungen zusammenfassen. In die so allgemein gehaltene Orientierung werde ich jedoch hie und da auch Notizen über diejenigen Handschriften einflechten, welche ich auch in der Folge nicht eingehend besprechen, aber der Aufmerksamkeit anderer Forscher empfehlen will. Drei Punkte erledige ich in Excursen. Im Anhang zu diesem und den folgenden Berichten drucke ich auch einige Briefe und Urkunden ab; theils als Belege zu meiner Darstellung, theils als Proben des mannigfaltigen Inhalts dieses Archivfonds. Nach den Concilakten gedenke

ich in gleicher Weise die Nuntiaturen aus den Jahren 1560—1572 zu besprechen, um es dem Herausgeber unserer Abtheilung der Nuntiaturberichte zu ermöglichen, sich in dem Referate über die von ihm benutzten Quellen kurz zu fassen.

## I. Das Archivwesen der Curie in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts.

Demselben Papste, welchem es gelang, die Concilverhandlungen zu glücklichem Abschlusse zu bringen, wird nachgerühmt, sich grosse Verdienste um die päpstlichen Archive erworben zu haben.<sup>1</sup> An Anregung dazu, auch diesen Zweig der Verwaltung zu reformiren, hat es Pius IV. allerdings nicht gefehlt. Schon unter seinen Vorgängern waren die historischen Studien auch in den curialen Kreisen wieder in Aufnahme gekommen. Unter ihm zeichneten sich in dieser Beziehung die Cardinäle Vitelli, Amulio, Sirleto aus, welche wieder die jüngere Generation anspornten und förderten, so Santorio, Cesi, S. Severina und den allen überlegenen Baronio. Obgleich allen

---

<sup>1</sup> Deren Geschichte ist am besten dargestellt von Gaetano Marini in den *Memorie istoriche degli archivi della s. sede*, welche ich vorkommenden Falles nicht nach der selten gewordenen, vom Cardinal Mai besorgten Originalausgabe von 1825, sondern nach dem Wiederabdruck von Lämmer in *Monum. Vat.* 433—453 citiren werde. Auf Munch's Buch brauche ich hier gar nicht und auf Gachard, *Les archives du Vatican* (1874) brauche ich nur hie und da Bezug zu nehmen. Dagegen werde ich mich oft auf zwei Arbeiten des jetzigen Archivcustoden D. Gregorio Palmieri stützen, auf das kurze Vorwort seiner 1884 erschienenen *Ad R. pontificum regesta manu ductio* und auf die sehr ausführlichen *Prolegomena* zu den *Regesta Clementis V* (1885). Allerdings hat D. Palmieri nur in wenigen Punkten Marini zu ergänzen und zu berichtigen Anlass gehabt: sein Hauptverdienst besteht darin, dass er die von Marini citirten Documente zur Geschichte des Archivs veröffentlicht hat, so auch (*Manu ductio* XXIII und *Prolegomena* LI) das oben besprochene *Breve Pius IV.* von 15. Juni 1565. — Für die Geschichte der Bibliothek, soweit ich sie hier zu berühren habe, benutze ich vornehmlich G. B. de Rossi, *La biblioteca della s. sede* (Rom 1884) und *De origine, historia, indicibus scrinii et bibliothecae sedis apostolicae* (Rom 1886). — Mit dem Hinweise auf diese Werke will ich mir und dem Leser die Citate möglichst ersparen. Dagegen werde ich über alle von mir benutzten handschriftlichen Quellen genau Rechenschaft geben.



diesen Männern vornehmlich daran gelegen war, die schriftlichen Denkmäler früherer Jahrhunderte zu sammeln, zu erhalten und auszubeuten, so redeten sie doch auch der Aufbewahrung jüngerer Archivalien das Wort. Und für diese trat zu gleicher Zeit, aber weit entschiedener die Schule päpstlicher Beamten ein, deren hervorragendster Vertreter Marcello Cervini gewesen war: die von ihnen angestrebte Neugestaltung der verschiedenen Kanzleien und Secretariate sollte sich auch auf deren Registraturen und Archive erstrecken. Zwar hatte Cervini als Papst Marcellus II. in den wenigen Wochen seines Pontificats die Verwirklichung seiner löblichen Pläne noch nicht einmal in Angriff nehmen können; er hatte jedoch zuvor, als er in den Secretariaten und auch in der Bibliothek diente, junge Männer tüchtig geschult, unter Anderen Gloriero und Massarello, welche wir als ausgezeichnete Beamte unter Pius IV. noch kennen lernen werden. Sowohl mit diesen Männern als mit den Geschichtsforschern der Curie hielt es nun der Neffe Pius IV., der Cardinal Carl Borromeo, und inmitten der grossen Aufgaben welche ihn in Anspruch nahmen, fand er die Zeit, sich auch um gute Geschäftsführung und Aufbewahrung der Akten zu bekümmern. So von mehreren Seiten aufgefordert und berathen, ordnete Pius IV. zuerst die Anlage des Consistorialarchivs an und befahl dann mit Breve vom 15. Juni 1565 dem Cardinal Amulio, welcher von seiner Vaterstadt Venedig her mit diesbezüglichen Einrichtungen vertraut war, ihm behilflich zu sein, *tabularium seu archivum eorum omnium quae ad nos et sedem apostolicam quoquomodo pertinent . . . in palatio nostro Vaticano . . . parare atque instruere*. Im Zusammenhange mit diesem Plane, ein Centralarchiv zu schaffen, steht, dass unter Pius IV. der Transport von Archivalien von Avignon nach Rom wieder aufgenommen und unter dem Nachfolger fortgesetzt wurde. Weitere Erfolge scheinen von beiden Päpsten nicht erzielt worden zu sein. Die Errichtung eines einzigen Archivs für den ganzen Kirchenstaat, welche dem Papste vorgeschwebt hatte, war, wie bereits Marini bemerkt hat, unausführbar. Gleiches gilt von dem etwas bescheideneren Plane, welchen Pius V. verfolgte, als er mit Motuproprio vom 19. August 1568 ein vollständiges und genaues Inventar aller auf die römische Kirche bezüglichen

Schriftstücke anzufertigen befahl. Abgesehen davon, dass der Curie damals wichtigere Aufgaben gestellt waren als diese, so fehlte es noch an den Vorbedingungen und den Kräften, die Archivfrage in auch nur leidlicher Weise zu lösen. Hatten somit beide Päpste weit über das Ziel hinausgeschossen, so kann es uns nicht Wunder nehmen, unter dem Pontificate Gregor XIII. aus dem Munde eines in diesen Dingen wohl unterrichteten Mannes zu hören, dass es trotz der Massnahmen Pius IV. und Pius V. in Wirklichkeit um nichts besser geworden, und dass insbesondere noch wenig Fürsorge getroffen war, das jüngere Aktenmaterial von Amtswegen zusammenzuhalten und einerseits vor Missbrauch zu bewahren und andererseits in rechter Weise zu verwerthen.

Der damalige Stand des Archivwesens wird nämlich in einer 1574 von Giovanni Carga verfassten Denkschrift, betitelt: *Informatione del secretario et secretaria di N. Signore e di tutti gli officii che da quella dependono*<sup>1</sup> wiederholt berührt: es werden die Schäden desselben geschildert und werden Reformen vorgeschlagen. Nur die Vaticanische Bibliothek, sagt Carga, hat der ihr gestellten Aufgabe, die ihr anvertrauten Schätze zu hüten und auszunützen, entsprochen. Das Archiv dagegen, dessen Verwaltung in der jüngsten Zeit Vitelli, Amulio und Grassi übertragen war,<sup>2</sup> gleicht einem *corpo senza anima*,

<sup>1</sup> Ueber den Autor s. Excurs I. — Auf den Hauptinhalt der Denkschrift komme ich im Capitel III. zurück. Hier will ich nur von der handschriftlichen Ueberlieferung und dem einzigen Abdrucke in Lämmer. Monum. Vaticana 457—468 reden. Dieser Abdruck lässt sehr viel zu wünschen übrig. Aber auch die zwei von Lämmer benutzten Handschriften Cod. Urbin. 854 f. 49 und C. Urbin. 859 f. 72 und eine dritte ihm entgangene, nämlich Cod. Ottobon. 2264, bieten an Fehlern reiche und vielfacher Emendation bedürftige Texte. So findet sich auch in der verhältnissmässig besseren Handschrift C. U. 854 an zwei Stellen *Pio quinto* statt *Pio quarto*. Als Probe, wie der Abdruck zu verbessern sein wird, biete ich hier den Eingang. *È veramente... cosa degna di consideratione.. che tra tanti scrittori... nessuno ritenga nome d'haver scritto della secretaria... et nondimeno il consensus comune... mostra... che la professione è una delle due scale principali etc.* Man möge sich also nicht wundern dass die von mir citirten Stellen zuweilen recht von denen bei Lämmer abweichen.

<sup>2</sup> Vitelezio Vitelli (Cardinal 1557, stirbt 1568) stand eine Zeitlang zugleich der Bibliothek und dem Archiv vor. In ersterem folgte ihm, wie

morto et in tutto inutile, weil alles vorhandene Material ungeordnet und verschlossen ist. Es thäte Noth dass dem Archivar gleiche Vollmacht gegeben werde, wie sie Vitelli und wie sie die Bibliothecare haben di raccogliere scritture appartenenti a negotii di secretaria, non già quelle che vivono nella penna e nelle mani del secretario secreto, ma tutti gli altri registri et lettere di papi, di legati, di nuntii, di governatori et di altre persone che hanno servito la sede apostolica, le quali memorie o sono restate in mano d'heredi o vanno disperse, et si comprano e vendono pubblicamente, e li principi forestieri et molte persone private ne fanno archivii in Roma, e sino li heretici ne hanno havute copie et falsificatole et con postille perniciosissime stampate. Carga schlägt hier und in andern noch nicht veröffentlichten Denkschriften eingreifende Neuerungen vor, Einrichtungen, wie sie in andern Staaten und zumal in Venedig längst bestehen; insbesondere räth er, die Archive nicht, wie es seit Pius V. versucht worden war, den protonotarii partecipanti anzuvertrauen, sondern vielmehr den segretarii partecipanti mit einem Cardinal an der Spitze; allerdings sei auch letzteres Collegium einer Reform bedürftig, könne aber, wenn es zum Archivdienst und zum Studium der Akten angehalten werde, zu einer Pflanzschule werden für die viri industrii quorum opera (R. pontifices) rebus magnis et arduis apostolicae sedis statum et commodum et orthodoxae fidei incrementum concernentibus uti possunt.<sup>1</sup>

Nach etwa 15 Jahren wird von einem ungenannten, aber ebenso gut unterrichteten Manne die Verwahrlosung des päpstlichen Archivs als noch fortdauernd geschildert.<sup>2</sup> Be-

---

wir gleich sehen werden, 1565 der Cardinal Amulio. Der Bischof von Montefiascone Carlo Grassi war schon 1568 von Pius V. im Archivdienst verwendet worden (Marini l. c. 445), scheint aber erst 1570 nach dem Tode von Amulio die Oberleitung übernommen zu haben.

<sup>1</sup> Citat aus der Constitutio Innocenz VIII. von 31. December 1487, mit welcher das betreffende Collegium eingesetzt und zugleich der neue Posten des secretarius domesticus geschaffen wurde: s. S. 40.

<sup>2</sup> Beltrami hat im Archivio Romano 2, 165 sq. aus dem aus dem Nachlasse von Felice Contelori stammenden Cod. Vatic. 7763 (Varia ad bibl. Vat., vol. II) sehr werthvolles Material zur Geschichte der Archive unter Urban VIII. veröffentlicht, von dem ich oft Gebrauch machen werde. Doch bin ich froh, dass ich die Handschrift selbst eingesehen habe.

sonders unter Paul IV. sagt er, vernachlässigte man, die Papiere, zu sammeln und in Ordnung zu halten. Damals war nur Vitelli darauf bedacht, sich auf eigene Kosten ein Archiv anzulegen; er hatte zu diesem Behufe die Erlaubniss erwirkt, allerlei auf der Bibliothek und in der Engelsburg abschreiben zu lassen. Dass sich Vitelli so immer gut unterrichtet zeigte, gab Pius IV. Anlass, Amulio den früher erwähnten Auftrag zu ertheilen. Amulio hat sich wenigstens bemüht, unter diesem und dem folgenden Papste Archivalien zu retten, insbesondere auch nach dem Tode von Massarello und Vitelli, was sich in deren Händen befand.<sup>1</sup> Nach ihm erhielt die Bibliothek im Cardinal Sirleto einen ausgezeichneten Präfecten; das Archiv aber wurde dem nichts weniger als für das Amt geeigneten Grassi anvertraut. Unter ihm und da nach seinem Tode der Posten unbesetzt blieb, wurden die Akten bald in die Bibliothek, bald in die Engelsburg, bald in die Guardarobba gebracht und zumeist dem Zufalle preisgegeben.<sup>2</sup> Alle Versuche Pius V. und

---

Beltrami hat, wenig mit der Terminologie des Urkunden- und des Archivwesens vertraut, die eine und die andere Stelle nicht richtig verstanden. Er hat es überdies versäumt, einen Auszug aus einer f. 17 beginnenden Darstellung der Geschichte der Bibliothek und des Archives zu bieten. Ich kann das hier nicht nachholen, sondern nur einige auf mein Thema bezügliche Daten herausgreifen. Doch will ich zugleich den Versuch machen, die Abfassungszeit zu bestimmen. Gregor XIII. wird als verstorben erwähnt, aber keiner der Nachfolger wird namentlich angeführt: also wird der Verfasser unter Sixtus V. oder einem der drei rasch aufeinander folgenden Päpste geschrieben haben. Allenfalls könnte noch an den Beginn des Pontificats Clemens VIII. gedacht werden, d. h. an die Zeit, bevor dieser Papst, wie ich später berichten werde, sehr energische Massregeln zu Gunsten des Archivs ergriff, Massregeln, welche der Autor noch nicht kennt. Unter den andern als verstorben bezeichneten Männern, soweit sie mir bekannt sind, ist Sirleto der zuletzt, nämlich 1585, gestorbene, was ebenfalls auf das Pontificat Sixtus V. hinweist. Der Autor kennt offenbar Carga's Denkschrift. Da ihm aber, was Carga Nebensache war, Hauptsache ist, geht er mehr in Einzelheiten ein, sowohl wo er über Vergangenes berichtet, als wo er Reformvorschläge macht. Vielleicht ist Cardinal Cesi der Verfasser.

<sup>1</sup> Wenigstens ein Codex aus dem Nachlasse des Letzteren ist mir bisher im Vaticanischen Archive zu Gesicht gekommen, nämlich Arm. XXXII, tom. 34, und dieser enthält wirklich zumeist Copien von Papstbullen.

<sup>2</sup> *Facendo la cera che da molti maneggiata sempre si diminuisce e ne rimane un poco per tutto; di qui cominciarono molti curiosi ingegni*

Gregor XIII. leidliche Ordnung herzustellen, blieben erfolglos. Nach wie vor eigneten sich die Erben und Diener der Päpste Archivalien an. Den Cardinälen könne man allerdings die *scritture delle cose publiche* nicht wegnehmen, aber dieselben sollten verzeichnet und nach dem Tode der Cardinäle zurückgefordert werden. Die Besitzer der Privatsammlungen (als solche werden die von Vitelli, Sirleto, Morone, Commendone und anderen stammende genannt) wären zur Ablieferung von Copien anzuhalten. Die Minister des Papstes müssten so gut wie der Datar und Schatzmeister durch eine Constitution verpflichtet werden, die Akten an das Archiv auszufolgen. Bezeugen diese und weitere Vorschläge, um Abhilfe zu schaffen, dass es etwa dreissig Jahre nach dem Concil mit dem Archivwesen noch ebenso schlecht bestellt war wie zur Zeit, da Carga schrieb, so wird es begreiflich, dass selbst die Akten des Concils von Trient nicht die gebührende Beachtung gefunden und Schaden erlitten haben, welchen alle späteren Bemühungen und energischen Massnahmen der Curie nicht wieder ganz gutzumachen vermochten.

## II. Der Concilsecretär Massarello und die ihm anvertrauten Akten.

Gegen die Geschäftsordnung des Trienter Concils, wie sie schon bei der ersten Eröffnung dieser Kirchenversammlung am 13. December 1545 aufgestellt worden war, ist nicht allein von denen, welche sich fernhielten, Einspruch erhoben worden, sondern auch von vielen sehr eifrigen Theilnehmern. Aber die Curie hatte keinen Anlass in diesem Punkte irgendwie nachzugeben, und so ist durch die drei Perioden des Concils hindurch derselbe *Ordo celebrandi sacrosancti oecumenici et generalis concilii* beobachtet worden. Die beste Aufzeichnung desselben<sup>1</sup> stammt aus der Feder eines Mannes, der nicht allein Zeuge aller Verhandlungen von Anbeginn bis zum Schlusse

---

a fare particolari raccolte e molti copisti sono andati vendendole. Besonders für den König von Spanien wurde eine grosse Sammlung angelegt.

<sup>1</sup> Theiner, *Acta genuina* 1, 1—13.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXIII. Bd. 9. Abh.

gewesen ist, sondern kraft seiner Stellung als Secretär des Concils wesentlich dazu beigetragen hat, dass an der Geschäftsordnung nicht gerüttelt worden ist und dass auch die Akten des Concils in stets gleicher Weise geführt worden sind. Als Autor und Verwahrer des grössten und wichtigsten Theiles der Concilakten verdient dieser Mann, Angelo Massarello, dass ich hier einige Beiträge zu seiner Biographie biete.<sup>1</sup>

In den Vaticanischen Concilakten fand ich bisher Massarello zum ersten Male als Adressat eines Briefes genannt, welchen der Cardinal Santa Croce, d. i. Marcello Cervini am 10. April 1543 aus Piacenza an ihn nach Rom sandte.<sup>2</sup> Der Cardinal erscheint da als Patron seines Landsmannes Massarello und trägt ihm unter anderen auf: *scrivete con diligentia il Registro di Gregorio*; offenbar beschäftigte Cervini seinen Familiaren auf der damals von ihm verwalteten Bibliothek.<sup>3</sup> Er hat, als er, von Paul III. immer mehr begünstigt, zum Protonotar und weiter zum Secretär des Cardinalnepoten Alessandro Farnese empor-

<sup>1</sup> Eine eigentliche Biographie zu liefern, hätte ich die Geschichte des Concils auch in den früheren Perioden genau verfolgen und zweitens das archivalische Material aus den Jahren 1561—1563 ebenfalls mehr ausnützen müssen, als ich es bisher vermochte. Augenblicklich liegt mir nur daran, den Antheil Massarello's an der Erhaltung der Akten festzustellen. Die Mittheilung diesbezüglicher Notizen wird mir aber auch Gelegenheit geben, auf einzelne Bände des Vaticanischen Archivs hinzuweisen, welche weitere Aufschlüsse über Massarello bieten. — Bevor ich im 5. Capitel über die Abtheilung der Concilakten ausführlich berichte, möge Folgendes zur Erklärung meiner Citate dienen. Die Concilakten pflegen als in den Armarien LXII und LXIII der Hauptabtheilung des Geheimarchivs stehend bezeichnet zu werden. Sie bilden jetzt eine Serie von 151 Bänden. Der Kürze wegen gebe ich die Armarien nicht an, sondern nur die Ordnungszahl des *tomus*.

<sup>2</sup> Tom. 139 und 140 enthalten von Confalonieri gesammelte Briefe an oder auch von Massarello. Diese Briefe reichen, wenige ausgenommen, nur bis 1559. Besonders reichhaltig ist die Correspondenz bis 1552 und besonders ausgebreitet ist sie während des Verweilens Massarello's auf dem Concil. Nur wenige vom Cardinal von Mantua 1561 auf der Reise nach Trient geschriebene Briefe finden sich in tom. 139, f. 267 ff. eingeschaltet.

<sup>3</sup> Rossi, *Bibl. della sede apost.* 45. — In der Denkschrift des Cod. Vat. 7763 heisst es, dass der Cardinal sich bei seinen vielen Geschäften *bediente dell' indefesa lettione di Sirleto . . . e della penna del Massarello*.

stieg, Massarello auch in die Geschäfte des Secretariats eingeführt und hat in ihm einen sehr gelehrigen und gewissenhaften Schüler gefunden. So nahm er ihn auch als seinen Gehilfen mit, als er sich 1545 als einer der Cardinallegaten nach Trient begab. Auch der erste Legat Cardinal dal Monte kannte Massarello seit lange und war ihm stets gnädig gewesen.<sup>1</sup> So geschah es, dass, als die Besetzung des wichtigen Secretärpostens auf allerlei Schwierigkeiten stiess,<sup>2</sup> Massarello erst provisorisch und dann definitiv zum Concilssecretär bestellt wurde: als solcher unterfertigte er schon das Protokoll der sessio I.<sup>3</sup> Von der staunenswerthen Thätigkeit, welche Massarello in dieser Stellung entfaltet hat, zeugen noch heute die in grosser Zahl erhaltenen Bände von Akten jeder Art, Diarien und Briefen, welche er eigenhändig geschrieben hat.<sup>4</sup> Seine Verdienste wurden auch reichlich belohnt, als seine beiden Gönner dal Monte und Cervini nach und nach den päpstlichen Stuhl bestiegen. Schon unter jenem, also unter Julius III., finden wir im Ruolo di famiglia Massarello mit anderen Beamten des Geheimsecretariats unter den gleich auf die Prälaten folgenden extra-ordines aufgezählt. Er scheint damals und auch in der Folge wenigstens einen Theil der Concilakten in Verwahrksam gehabt und sie durch Sammlung verwandten Materials bereichert zu haben.<sup>5</sup> Er hatte dem Papste, als dieser das Concil wieder eröffnen wollte, über den Stand der einzelnen

<sup>1</sup> Briefe des Cardinals an Massarello finden sich ebenfalls in tom. 139. 140.

<sup>2</sup> Pallavicino VI, 1; in dem hier citirten Briefe der Legaten vom 8. Februar 1546 wird Massarello ein glänzendes Zeugniß ausgestellt.

<sup>3</sup> Theiner, Acta gen. 1, 29, wo er noch nicht wie die zwei anderen Subscribenten als Geistlicher erscheint. Wann er in den geistlichen Stand getreten ist, weiss ich noch nicht zu sagen. Ich vermuthe, dass es erst zwischen 1548 und 1550 geschah.

<sup>4</sup> Ueber die Protokollführung berichtet Paleotto (edit. Mendham 26): *sententias qua poterat celeritate secretarius notis excipiebat atque in acta redigebat; idem et aliis cuiuscumque arbitrato licebat, sed auditor rotæ præsertim singula calamo ex plumbario lapide diligenter colligere atque in commentariolum referre solebat.* — Ueber Massarello's Antheil an der Schlussredaction der Canones, über seinen Stil u. s. w. s. Lagomarsini in Epist. Pogiani 3, 99. — Auf das Diarium Massarello's komme ich später zurück.

<sup>5</sup> Vorläufig verweise ich auf den von Friedensburg, Nuntiaturberichte 3, 20 beschriebenen Codex.



Fragen zu berichten. Und vollends, nachdem er in der zweiten Periode wieder als Secretär des Concils functionirt hatte, war und blieb er sozusagen der ständige Referent in allen auf das Concil bezüglichen Angelegenheiten. Mehrmals bis in das Jahr 1559 hinein finde ich ihn auch amtlich bezeichnet als *secretario del s. concilio*, d. h. wie dieses als nur vertagt betrachtet wurde, behielt es auch die ihm einst zugewiesenen Beamten. Damals freilich unter Paul IV. war vom Wiederausammentritt der Kirchenversammlung nicht ernstlich die Rede. Aber Massarello als sehr geschickter und gewissenhafter Beamter stand auch bei diesem Papste in besonderer Gunst: er wurde als einer der vertrauten Secretäre vielfach verwandt und wurde 1557 zum Bischof von Telese ernannt.<sup>1</sup>

Als sich Pius IV. entschloss, es nochmals mit einem Concil zu versuchen, trat Massarello wieder in den Vordergrund. Aber da der Papst vorerst aus Rücksicht auf Deutschland und Frankreich das wiederum nach Trient einberufene Concil nicht als die Fortsetzung des früheren bezeichnen durfte, musste auch Massarello, obwohl er noch immer als *secretarius concilii* gegolten hatte, von Neuem zum Secretär ernannt werden.<sup>2</sup> Es

<sup>1</sup> *Ruolo di famiglia* des P. Pius IV. 43. — Ich trage hier nach, dass ich inzwischen das dort S. 6 angeführte Werk Garampi's kennen gelernt habe. Von demselben sind in 4<sup>o</sup> gedruckt worden 168 Seiten des Textes und 336 Seiten des *Appendice di documenti*; das Titelblatt fehlte noch, als der Druck eingestellt wurde, so dass das Werk nur nach der Ueberschrift auf der ersten Seite als *Saggi di osservazioni sul valore delle antiche monete pontificie* citirt werden kann. Im Anhang wird eine vortreffliche Auswahl von Urkunden aus den Jahren 1300—1600 geboten, welche durch ausserordentlich inhaltreiche Noten illustirt werden: es werden hier unter anderen ganze Reihen der Inhaber einzelner Aemter geboten. Aber meine einstige Vermuthung, dass Garampi ein Familienrotel Gregor XIII. zur Verfügung gestanden habe, trifft nicht zu; seine zahlreichen Angaben über Familiare dieses Papstes gehen auf andere Quellenschriften zurück. Für die Zeit Pauls IV. hat er besonders das *Diarium Angeli Massarelli* benutzt, nach welchem er S. 266 ausführlich über dessen Secretariat handelt und da auch die Biographie des mir früher noch unbekannten Giovanni de la Casa *segretario domestico per le lettere italiane* einflicht.

<sup>2</sup> Ich berichte hier über tom. 146, der erst in jüngster Zeit mit neuem Einband versehen, dabei aber nicht gut geordnet worden ist. Auf f. 7—22, 1—6 (also gleich am Anfang sind die Blätter verbunden) findet sich ein *Registro di lettere al nuntio di Venezia* von 1550. Es folgt



ist bekannt, dass der Papst, um jeden Verdacht gegen seine Absichten zu beheben, alle vorbereitenden Schritte zu beschleunigen suchte:<sup>1</sup> so musste Massarello schon am 11. März Rom verlassen und traf, obwohl er zuvor noch in Venedig Einkäufe zu machen hatte, bereits am 26. in Trient ein; mit ihm der gleich ihm aus S. Severino stammende und schon damals in seinem Dienste stehende Astolfo Servantio.<sup>2</sup>

allerlei Material zur Geschichte des Concils in der zweiten Periode, unter anderen zahlreiche Voten der Väter im Original, ferner aus denselben Jahren ein Minutenregister des Massarello und diesem vorausgehend ein Fragment gleichen Inhalts von 1554. Hieran schliesst sich dann eine Sammlung von Aktenstücken zur Geschichte des Concils von 1561—1563 an: bunt untereinander Originale, Copien und auch Drucke; hervorzuheben sind einerseits *scritture pertinenti al concilio in Germania 1561* (damalige Sendung Delfins) und andererseits die auf die Einberufung bezüglichen Urkunden im Original. Hier also die von allen Cardinälen mitunterfertigte Consistorialbulle vom 29. November 1560 (*Ann. eccl.* 1560, Nr. 69) und eine Reihe von Bestallungsbriefen in Form von Breven, deren Daten Beachtung verdienen. Zuerst nämlich (18. Jänner 1561) wurde Thomas episcopus Cavensis zum Commissarius ernannt und acht Tage später der ihm untergeordnete *forrerius seu hospitiorum curator*: als Quartiermacher mussten sie allen voraneilen und trafen tatsächlich schon am 24. Februar in Trient ein. Am 4. März wurden mit Breven ernannt der *secretarius*, *promotor*, *magister ceremoniarum* und *depositarius*, endlich auch die zwei *notarii*. Erst sechs Tage später wurde das Breve an die Cardinäle Puteo, Mantua, Seripando, Hosio, Simonetta als *an nostri et apostolicae sedis legati a latere* erlassen. Andere hier befindliche Breven aus den folgenden Jahren werde ich später zu citiren Anlass haben. — Weitere Originalbreven an die Legaten, welche unter anderem die Lecture häretischer Bücher und den Verkehr mit Häretikern betreffen, finden sich in tom. 134.

<sup>1</sup> Vgl. Sickel, Aktenstücke zur Geschichte des Concils von Trient Nr. 106, 109 u. s. w.

<sup>2</sup> Siehe dessen *Diario*, theilweise abgedruckt von Döllinger, *Ungedruckte Berichte und Tagebücher zur Geschichte des Concils* 2, 51. — Neben diesem Drucke benutze ich die Vaticanische Handschrift tom. 84, welche auch Pallavicino vorgelegen hat.

Die dies *adventus* sind ja vielfach und insbesondere auch in den *Acta concilii* verzeichnet worden. Dennoch will ich hier auf einen alten, in tom. 8, f. 163 eingehefteten Druck aufmerksam machen, welcher diese und andere beachtungswerthe Angaben bietet. Der Titel lautet: *Particular notamento nel quale s'ha piena e fedele cognitione di tutti i nomi . . . , del giorno che vi giunsero e del numero de' servitori e cavalcature che hoggi di vi si tengono . . . In Riva di Trento 1562.*



von grosser Tragweite aufgeworfen, weshalb mehrere italienische Bischöfe sofort gegen das Vorgehen des Secretärs Verwahrung einlegten. Den Legaten blieb, da Massarello auf seinem Standpunkt verharrte, nichts übrig, als zunächst jene Facultät zu suspendiren und dann von Pius IV. eine förmliche Revocation des Breves Paul III. zu erwirken. Was aber Massarello betraf, so hatten die Legaten schon auf ihren ersten Bericht von Borromeo die Antwort erhalten:<sup>1</sup> S. S<sup>ta</sup> haverebbe voluto che il vescovo di Tlesio prima che pigliare i voti di quei due procuratori, n' havesse detto una parola a le SS. VV. Ill<sup>me</sup>, et però lei sarà contenta farli in nome di S. S<sup>ta</sup> un poco d'admonitione, per che sia più cauto in l'avvenire et habbia loro il rispetto che si deve. Das gute Einvernehmen zwischen den Präsidenten und dem Secretär war übrigens bald wieder hergestellt. Und auch die Curie trug Massarello weder diese Eigenmächtigkeit nach, noch dass er sich gelegentlich freimüthig über das Concil äusserte.<sup>2</sup>

Dagegen wurden von den Concilvätern mancherlei Klagen gegen den Secretär erhoben.<sup>3</sup> Nach Musotti war schon im

---

14 Nr. 12 und Servantio in Döllinger 2, 52; sie werden in den von Theiner edirten Acta nicht erwähnt, dagegen mehrfach in der Correspondenz mit Rom. — Jenes Breve Paul III. und das Pius IV. vom 26. August 1562 (quo revocatur aliud breve Pauli III. quo concedebatur facultas praelatis Germaniae comparendi in concilio per procuratorem) in tom. 146.

<sup>1</sup> Brief vom 29. Juli 1562 in Nunziatura di Germania 4, f. 303.

<sup>2</sup> In tom. 146 fand ich einen Brief vom 21. Jänner 1563, in welchem Massarello dem Cardinal Borromeo bei Zusendung der letzten Voten über das decretum de residentia (Theiner, Acta gen. 2, 229) schrieb: lunedì si fini l'esaminatione del decreto della residentia, et con questa sarà il summario di voti che restano dopo quelli che mandai alli giorni passati; hora li deputati attendono a rassettarne un altro: piaccia a Dio che habbiano miglior mano che non si è havuta nel passato. — Ich weiss nicht ob Massarello auch sonst Glossen zu den von ihm eingesandten Decreten und Voten gemacht hat, da ich noch nicht die Zeit gehabt habe, die sehr zerstreuten Bruchstücke seiner Correspondenz genau zu durchforschen.

<sup>3</sup> Auch hier erkläre ich, den Dingen noch nicht genügend nachgegangen zu sein, um selbst über Massarello's Verhalten ein Urtheil fällen zu können. Aber um die Stellung desselben zu kennzeichnen, kann ich die ihm gemachten Vorwürfe nicht mit Stillschweigen übergehen. Bemängelt wurde insbesondere das Einsammeln und Protokolliren der Voten. Wie dabei sowohl in den Sessionen als in den verschiedenen

Juni 1562 der Bischof von Castellanetta, welcher den damals kranken Massarello vertrat, beschuldigt worden durch die Fragestellung die Abstimmung beeinflusst zu haben.<sup>1</sup> Im Jänner 1563 wurde dann Massarello selbst vom Cardinal von Lothringen vorgeworfen, die Voten nicht richtig aufgezeichnet zu haben, und bei diesem Anlass wurde die Forderung erneuert, dass mehrere Secretäre, und zwar verschiedener Nationalität zu ernennen seien.<sup>2</sup> Dass Massarello schon seit lange von schmerzhaftem Leiden heimgesucht und in seiner Thätigkeit behindert wurde, kam solcher Forderung zu statten. Aber schon um den Schein zu vermeiden, dass an seiner Glaubwürdigkeit und Zuverlässigkeit gezweifelt werden dürfe, wollten die Legaten keine anderen Secretäre neben ihm bestellen.<sup>3</sup> Als Massarello sich im Juni einer Operation unterziehen musste, beschränkten sich die Präsidenten darauf, einen neuen Stellvertreter, nämlich den Bischof von Campagna, zu bestellen und ihm überdies in der Person des Veroneser Canonicus Adam Fumano einen Adjuncten zu geben.<sup>4</sup> Der Bischof von Telese genas doch noch

---

Congregationen vorgegangen werden sollte, besagt der Ordo bei Theiner 1, 5 sq. — Massarello selbst gab am 7. November 1562 eine sehr bestimmte Erklärung über die Glaubwürdigkeit der von ihm niedergeschriebenen Acta ab (Theiner 2, 166). Bekanntlich ist lange darüber gestritten worden, ob die bischöfliche Gewalt *de iure divino* sei oder nicht. Da man sich nicht einigen konnte, hatte Seripando vorgeschlagen, die betreffenden Worte ganz fallen zu lassen. Unter den Spaniern, welche sich dagegen sträubten, behauptete der Bischof von Segovia, dass damit ein bereits unter Julius III. gefasster Beschluss umgestossen werde. Um diese Behauptung zu entkräften, wurden *li atti proprii di quel concilio che sono autentici in mano del vescovo di Thilesio* (s. Döllinger 2, 31 und 44; Pallavicino XVIII, 16) zu Rathe gezogen. Das gab Anlass zu der geharnischten Erklärung des Secretärs, welcher unter Berufung darauf, dass seine Aufzeichnungen von den Notaren und dem Präsidenten beglaubigt worden seien, mit den Worten schloss: *verum si mihi in actis concilii non crederetur, cui crederetur?*

<sup>1</sup> Döllinger 2, 16. — Gegen Musotti erklärt sich Pallavicino XVI, 12 Nr. 10.

<sup>2</sup> Pallavicino XIX, 14 Nr. 2; XX, 4 Nr. 2, 9 Nr. 1, XXI, 3 Nr. 17 u. s. w. Die Legaten selbst bezeichneten es als Anomalie, dass der Posten von einem Bischöfe bekleidet wurde.

<sup>3</sup> Vgl. Sickel Nr. 260 und den in der Anmerkung angeführten Brief der Oratoren an den Kaiser vom 18. Juni.

<sup>4</sup> In Theiner, Acta gen. finde ich Massarello zuletzt am 2. Juni 1563 (2, 288) genannt und den *vicesecretarius episc. Campaniensis* zuerst am 7. Juni

einmal und konnte gerade in den letzten Wochen des Concils wieder in volle Thätigkeit treten. Ich werde gleich zu erzählen haben, wie und wann er von Trient aufgebrochen ist und wie er in Rom bis zu seinem Tode (17. Juli 1566) sich der Sache des Concils gewidmet hat.

Da Massarello im März 1561 seine Reise nach Trient beschleunigen musste, folgte sein Gepäck erst später nach.<sup>1</sup> In einem auf dessen Transport bezüglichen Schreiben ist die Rede von *due casse piene di scritte et altre robbe di Mons. de Thilesio*; offenbar sind damit die Concilakten der früheren Perioden gemeint, welche der Secretär in Trient benötigte, und welche er, wie ausdrücklich berichtet wird,<sup>2</sup> dort zur Hand hatte. Um sich eine rechte Vorstellung zu machen, bis zu welchem Umfange diese Akten in den Jahren 1561—1563 anwachsen mussten, muss man sich vergegenwärtigen, was dem Concilsecretär, um zunächst nur dessen Registratur zu berücksichtigen, aufzuzeichnen und aufzubewahren oblag. Es hat nämlich, so lange das Concil getagt hat, in Trient und in Rom die Absicht bestanden, was öffentlich verhandelt worden war, auch uneingeschränkt und vorbehaltlos zu publiciren. Zu diesem Zwecke hat Massarello damals wie in den früheren Jahren alle der Kirchenversammlung zugegangenen Schriftstücke gesammelt und alle mündlichen Verhandlungen aufgezeichnet. Was nach seinem allseitig gebilligten Plane in die *Acta concilii* aufgenommen werden

---

(294). Obwohl in der *sessio VII* vom 15. Juli anstatt des *episc. Telesinus . . . secretarius adversa valetudine impeditus* wieder der Bischof von Castellanetta die eingelaufenen Breven u. s. w. vorlas, hat doch Massarello (312) unterfertigt. Dann aber erscheint regelmässig vom 24. Juli bis 10. November der *episc. Campaniensis* als *vicesecretarius* oder *prosecretarius*. Fumano fand ich in dieser Ausgabe nie. Dass aber auch er neben dem Bischof von Campagna Aufzeichnungen gemacht hat, geht aus dem Berichte Beccadelli's in *Monumenti di varia letteratura* 2, 135 (dazu Mendham 621) hervor. Mit Hilfe des handschriftlichen Materials wird sich hoffentlich genau feststellen lassen, wer jedesmal thatsächlich als Secretär fungirt hat.

<sup>1</sup> Zwei auf diese Reise bezügliche Patente im Anhang Nr. 4 und 5. Zum ersten vergleiche, was Rübsam, Joh. Bapt. von Taxis (Freiburg 1889) 212 über die Personenbeförderung sagt. Auch das zweite Schreiben scheint mir als altes Beispiel eines *Laissez-passer* der Veröffentlichung werth.

<sup>2</sup> Instruction der Legaten für den nach Rom gesandten Visconti vom 26. December 1562 in Döllinger 2, 44.

sollte,<sup>1</sup> wird wenigstens annähernd aus der Theiner'schen Ausgabe ersichtlich. Zuvörderst alles, was sich auf die Wiedereinberufung des Concils und die Vorbereitungen zu demselben bezog. Dann alles, was in den Generalcongregationen und Sessionen zur Sprache gekommen war, von der Einbringung der Propositionen an bis zur Feststellung des Wortlautes der Decrete.<sup>2</sup> Dieser Theil der Acta war nicht allein der wichtigste, sondern auch der umfangreichste, denn er begriff in sich sämtliche von aussen her eingelaufene und den Mitgliedern mitgetheilte Briefe und Vorlagen,<sup>3</sup> ferner sämtliche innerhalb der Versammlung entstandene Vorschläge und Gutachten, des weitern die Abstimmungslisten und die ausführlichen Voten. Dazu kamen endlich Berichte über kirchliche und ausserkirchliche Festlichkeiten und sonstige das Concil berührende Vorkommnisse. Natürlich sollte in die schon in Trient vorbereitete Schlussredaction der Acta das in Betracht kommende Material nur abschriftlich eingeflochten werden. Die Originale eingelaufener Briefe, die Minuten abgesandter Schreiben, die Gutachten oder Voten in der ursprünglichen Form und vieles Andere erlagen in der Registratur des Secretariats, desgleichen zahlreiche Schriftstücke, welche, ohne geheimgehalten werden zu sollen, doch nicht zur Verlesung gekommen waren und daher nicht in die für die

<sup>1</sup> Dafür, dass doch in einzelnen Fällen die Meinungen zweiten, führe ich folgendes Beispiel an. In tom. 114 (einst signirt A und so von Pallavicino IX, 17 Nr. 2 ff. citirt) liegt eines der Exemplare der von Massarello veranstalteten Reinschriften der Acta concilii vor. Ist nun hier f. 504 aufgenommen die Responsio episcopi Feltrensis (d. h. Th. Campeggio, conf. Pall. IX, 20 Nr. 4) ad obiecta in protestatione imperatoris contra translationem e Tridento etc., so hat eine gleichzeitige Hand am Rand bemerkt: hoc non pertinet ad acta concilii, quia fuit responsum privatum.

<sup>2</sup> Auch die Protokolle der Congregationes theologorum (s. z. B. Theiner 2, 7—38) scheinen zur Aufnahme bestimmt gewesen zu sein. Dagegen ist über andere Congr. particulares und über Deputationes nur in gewissen Fällen (ib. 295, 334 u. s. w.) in Kürze referirt worden. Wie es Massarello mit diesen halten wollte, wird erst genaue Untersuchung der mehrfachen und sich nicht in allen Theilen deckenden Exemplare des Vaticanischen Archivs ergeben, eine Untersuchung von der ich ganz abgesehen habe.

<sup>3</sup> Theiner, Actagen. 1, 666 veranschlagt die hier eingeflochtenen und auch von ihm noch nicht edirten Briefe aus den letzten Jahren auf etwa hundert Stück.

Oeffentlichkeit bestimmten Acta aufgenommen wurden. Danach lässt sich ermessen, wie reichhaltig und umfangreich mit der Zeit die Massarello unterstehende Registratur<sup>1</sup> geworden war.

Hier will ich ausführen, was ich in der Einleitung S. 8 nur angedeutet habe, dass die Concilakten in zwei von Anbeginn an gesonderte Gruppen zerfallen. Was ich soeben als der Obhut des Secretärs anvertraut aufgezählt habe, bildet die eine Gruppe, welche ich die der eigentlichen Concilakten nenne. Die andere ist dadurch entstanden, dass die über und zugleich neben dem Concil stehenden Legaten oder Präsidenten, denen es unter anderen oblag den Verkehr nach aussen, in erster Linie mit der Curie, dann aber auch mit den Fürsten und deren Oratoren, mit den Nuntien u. s. w. zu pflegen, behufs Erledigung ihrer, wie es heisst, *negotia secreta* einen besonderen Secretär bestellt hatten, welcher auch seine eigene Registratur hatte. Die sich hier ansammelnden Akten könnte man zum Unterschiede von den zuvor erwähnten die Präsidialakten nennen. Aus zwei Gründen behalte ich jedoch die schon eingebürgerte Bezeichnung: *conciliare Correspondenz* bei.<sup>2</sup> Sie passt nämlich gut auf den einstigen Bestand dieser zweiten Trienter Registratur, in welcher vornehmlich Briefschaften aufbewahrt wurden,<sup>3</sup> und sie bietet den Vorthail, dass sie dehnbar ist. Es kommt hier in Betracht, dass unter dem Präsidium die Gesammtheit der Legaten zu verstehen ist, und dass nur die von der Gesammtheit ausgehenden oder an sie gerichteten Schreiben, d. h. nur die

---

<sup>1</sup> Dass sie ihm unterstand, wird auch dadurch bezeugt, dass in einige Bände dieser Amtsregistratur, wie z. B. in tom. 134 u. 146, auch Privatcorrespondenz Massarello's gerathen ist.

<sup>2</sup> Ich rede hier und in der Folge immer nur von zwei Gruppen, den eigentlichen Concilakten und der conciliaren Correspondenz. Mit ihnen ist aber weder was von Concilakten überhaupt überliefert worden ist, noch was von ihnen im Vaticanischen Archiv in die betreffende Abtheilung eingestellt worden ist, erschöpft. Das Ein- und Ausgabebuch des Cassiers des Concils (s. S. 29) z. B. kann weder der einen noch der andern Gruppe zugerechnet werden. Das Gleiche gilt von den Diarien. Letztere haben Kirsch und ich beiderseits in unsere Arbeit mehr oder minder einbezogen. Ob sie in die Publication der Görres-Gesellschaft aufgenommen werden sollen, ist noch nicht entschieden.

<sup>3</sup> Noch mehr passt sie auf die jetzigen Ueberreste derselben, welche fast nur noch Briefe aufweisen.





1561—1563 stammende Theil in die päpstlichen Archive gekommen, allerdings erst nach und nach und nicht im ganzen Umfange. Dass die Correspondenz aus den früheren Jahren theils nach Neapel und Parma (*carte Farnesiane*), theils nach Florenz (*carte Cerviniane*) gerathen ist, haben bereits Druffel, Theiner, Friedensburg u. a. bemerkt und richtig erklärt. Ich hatte diesen Schätzen nachzugehen keinen Anlass und sehe von ihnen in meinen Berichten ganz ab.<sup>1</sup>

In diesem Capitel will ich fortan nur die in Massarello's Obhut befindlichen Concilakten auf ihrer Wanderung von Trient nach Rom verfolgen. Ihr Transport, glaubte ich, müsste Spuren in den Akten zurückgelassen haben. Da er zweifelsohne über Bologna und durch die Hände des dortigen Vicelegaten gegangen ist, könnte er in dessen Berichten erwähnt sein; aber aus jenen Jahren haben sich die Berichte aus Bologna nicht erhalten. So wollte ich die *Libri exitus* zu Rathe ziehen, ob in ihnen die Ausgaben für den Transport gebucht worden sind; aber auch von dieser Serie fehlen die betreffenden Jahrgänge. Und so fand ich nach langem Suchen nur folgende Notizen, welche hier allenfalls Berücksichtigung verdienen; ich verbinde mit ihnen gleich andere Angaben derselben Quellschriften, von denen ich später Gebrauch machen will.

Im Rechnungsbuch des Cassiers (*depositarius*) des Concils, Antonio Manelli,<sup>2</sup> reichen die Ausgabeposten bis zum 18. December 1563; aber die letzten beziehen sich lediglich auf die Abwicklung des Korngeschäftes, und von dem Personal, welches uns hier interessirt, ist nur in den Posten bis zum 9. December die Rede. Am 5. wurden die letzten Ausgaben für die Regie gebucht und zugleich die den Mitgliedern des Concils für die Heimreise bewilligten Gelder. Die Mandate für die an diesem Tage erfolgten Auszahlungen sind noch von allen damaligen Legaten, d. h. von Morone, Hosius, Navagero und Simonetta

<sup>1</sup> Einzelnes ist doch von ungefähr in das Vaticanische Archiv übergegangen. So finden sich in dem unter Alexander VII. gebundenen tom. 75 f. 17—105 *Lettere dei legati al Farnese* vom 1. Februar bis 17. März 1546.

<sup>2</sup> MS. der Bibl. Vallicelliana L. 40, von welchem ich im zweiten Berichte handeln werde. Vorläufig verweise ich auf Calenzio, *Documenti inediti e nuovi lavori sul concilio di Trento*, welcher den ersten bis 1549 reichenden Theil dieses *Libro delle spese* veröffentlicht hat.

unterfertigt worden. Am 6. fehlt bereits der letzte Name in den Zahlungsanweisungen, obwohl Simonetta gleich den anderen Legaten und gleich dem Präsidialsecretär Camillo Olivo am 6. noch Geld aus der Concilscasse bezog. Vom 7. liegen zwei Mandate an den Cassier vor: das eine von Trient datirt und von Morone, Hosius und Navagero unterschrieben; das zweite datirt de Roverè und gefertigt mit visto il cardinale Morone: so scheint Morone an diesem Tage von Trient aufgebrochen zu sein, in Roveredo aber noch den Auftrag zu einer Zahlung an Olivo ertheilt zu haben; am 9. bestätigt dieser den Empfang des ihm am 7. angewiesenen Restbetrages. Am 9. endlich findet sich eingetragen, dass in Folge der Abreise der Legaten keine Mandate mehr von ihnen ausgestellt werden konnten und dass an ihrer statt der Bischof von Telese Massarello dem Postmeister in Trient Giovanni Battista de Tassis Zahlung anwies für die Spedition der Decrete der letzten Sitzung bis Bologna, von wo der Vicelegat dieselben weiter nach Rom befördern sollte.<sup>1</sup>

Mit diesen Daten stimmen die von Servantio in seinem Diario gebotenen überein, nämlich:<sup>2</sup> addi 5., finito che fù il concilio, l' Ill<sup>mi</sup> signori legati fecero congregatione fra loro, nella quale distribuettero diece mila scudi d'oro in oro per donativo a tutti vescovi et ufficiali del sacro concilio, cioè a vescovi poveri ch'erano stati provigionati, che gli havessero a servire per tornare alli loro paesi, et a me Astolfo Servantio da S. Severino nel Piceno donarono vinti d'oro come a scrittore delle cose di esso concilio, che tanto hebbero doi altri mei compagni per uno. — Addi 6. del mese detto di decembre partirno di Trento l' Ill<sup>mi</sup> SS. cardinali legati Morone et Simonetta . . . in detto di partì di Trento l' Ill<sup>mo</sup> cardinale di Lorena andando in Francia. — addi 9. partì di Trento l' Ill<sup>mo</sup> quarto

<sup>1</sup> Auf den Postverkehr zwischen Trient und Rom gehe ich in einem der folgenden Berichte ein. Hier bemerke ich nur, dass der damalige Postmeister in Trient, der Sohn des mit den Taxis verwandten und von Bordogna bei Bergamo nach Tirol übersiedelten Lorenzo sich bald de Bordogna und bald de Tassis nennt; vgl. Rübsam, Joh. Baptista von Taxis, S. 199.

<sup>2</sup> Da Döllinger 2, 62 den Passus übersprungen hat, lasse ich ihn hier, wenn auch wiederum gekürzt, nach der Originalhandschrift tom. 84 folgen.

legato il cardinale Navaggiero . . . (Notiz über die Ankunft der Söhne Maximilians in Trient am 10. Abends) partessimo poi noi per l' ultimi, havendo a portar con noi le scritture del sacro concilio sottoscritte da tutti l' Ill<sup>mi</sup> SS. cardinali legati, ambasciatori de' principi e vescovi.<sup>1</sup>

Was ist unter diesen Schriften zu verstehen, welche Massarello offenbar der Sicherheit wegen mit sich führte, obwohl er sich auf der Reise nach Rom Zeit nahm und Abstecher erlaubte? Bekanntlich wurde der Schluss des Concils mit Ungeduld erwartet und es hätte des strengen Befehles des Papstes, dass jeder binnen acht Tagen nach dem Schlusse Trient zu verlassen habe (s. Breve vom 14. Oktober 1563 im Anhang Nr. 6) nicht bedurft, um die Prälaten zu eiligem Aufbruche anzutreiben. Nur der einen Pflicht hatten sie noch zu genügen, welche ihnen ganz zuletzt auferlegt worden war: praecipitur vobis sub poena excommunicationis, ne quisquam vestrum ab hac civitate Tridentina discedat, antequam iis quae in hac sacra synodo decreta fuere, propria manu subscribet aut per publicum instrumentum approbet.<sup>2</sup> Bis mehr als zweihundert Unterschriften, so disponirt wie es die Rangordnung erforderte, gegeben sein werden, werden einige Tage vergangen sein.<sup>3</sup> Lag es wahrscheinlich Massarello ob dieses Geschäft zu überwachen, so lasteten auf ihm noch viele andere Geschäfte. Wir sahen schon, dass er die Decrete der letzten Sitzung erst am 9. December der Post übergeben

<sup>1</sup> Auch Muzio Colini in Monumenti di varia letteratura 2, 154 berichtet, dass Morone und Simonetta am 6. abzureisen gedachten, dass dagegen Navagero noch zwei Tage in Trient bleiben wollte.

<sup>2</sup> Theiner, Acta gen. 2, 509.

<sup>3</sup> Muzio Colini (Monumenti di varia letteratura 2, 154) berichtet darüber: dei quali atti, per ciò che si fanno quattro copie autentiche, però si sono anche fatte le sottoscrizioni in quattro diversi quaterni. — Mir sind von solchen Heften mit Unterschriften zwei zu Gesichte gekommen. Das eine in tom. 122 als f. 455—467 am Schlusse der Akten aller 25 Sitzungen und vor den zwei Bullen vom 26. Jänner (confirmatio concilii) und vom 18. Juli 1564 (super declaratione temporis ad observanda decreta). Scheinen also hier die Blätter mit den Unterschriften erst nachträglich den Akten, welche durch sie beglaubigt werden sollten, beigelegt worden zu sein, so bildet das zweite mir bekannte Exemplar (tom. 23) noch jetzt ein Heft für sich, so dass jedenfalls hier die Subscriptionen in bianco ertheilt worden sind.

konnte. Und doch drängte es auch ihn, die Concilstadt zu verlassen und die Decrete aller Sessionen und die Beglaubigungen mit sich zu nehmen. Mit mehr als diesen schon umfangreichen Papieren wird sich der Secretär auf seiner Reise kaum beschwert haben, so dass der Transport der ganzen ihm anvertrauten Registratur, auch wenn Massarello vor seinem Aufbruche diesbezügliche Anordnungen getroffen haben mag, erst später erfolgt sein wird. In Ermangelung jeder bestimmten Nachricht über diesen grösseren Transport habe ich mich auf den Nachweis beschränkt, dass diese oder jene Gruppe von Trienter Akten zu früherem oder späterem Zeitpunkte in Rom gewesen, dort einem der päpstlichen Archive einverleibt und so mit den an der Curie selbst entstandenen Concilakten vereinigt worden ist.

Nach jeder Congregation und vollends nach jeder Sitzung (Belege dafür habe ich bereits S. 21 und 23 angeführt) sandte Massarello der Curie die Protokolle ein. In Rom wurde dann, wie wir aus zahlreichen Briefen erfahren,<sup>1</sup> amtlich und ausseramtlich berathen, ob und inwieweit der Papst seine Zustimmung ertheilen könne. So war, als Massarello le scritture del sacro concilio sottoscritte da tutti nach Rom brachte, die letzte Ent-

---

<sup>1</sup> U. a. aus den Epistolae Pogiani. — Auch in der amtlichen Correspondenz wird die Frage der Bestätigung, welche namentlich vom Cardinal von Lothringen angeregt worden war, vielfach berührt. Vorläufig führe ich als Beleg folgenden Passus eines Briefes des Papstes an die Legaten vom 30. November 1563 an: *al cardinale di Lorena noi scrivemo l'alligata lettera in risposta d'una sua (gedruckt in Theiner, Acta gen. praef. XVI), et perche ve ne mandamo la copia, volemo che quella ci basti per la risposta che haveressimo a dare ancora a voi intorno a la confirmatione de gli atti conciliari, certificandovi che noi faremo subito et volentieri tutto quello di che saremo ricercati per servitio di Dio et beneficio publico, potendo esser ben certo ogn'uno che, come noi siamo stati ardenti in convocare et incaminare con la gratia di Dio il concilio al termine che si trova, cosi ancora saremo pronti a corroborarlo et exequirlo in tutti quei migliori modi che si doverà, et cosi voi potrete promettere in nome nostro.* — Wie Pius IV. über die Confirmation dachte, erfahren wir noch besser aus seinen Reden im Consistorium, namentlich aus der am 30. December 1563 gehaltenen, veröffentlicht von Lagomarsini in Epist. Pog. 3, 381; ein sehr ausführlicher Auszug derselben in den vom damaligen Kämmerer Giov. Franc. Gambara geführten Consistorialakten (Cod. Vatic. 7061).

scheidung schon vorbereitet. Dennoch beauftragte Pius IV. in der Consistorialsitzung vom 30. December 1563 eine Anzahl von Cardinälen, unter ihnen auch die zwei von Trient heimgekehrten Legaten Morone und Simonetta, die Frage der Confirmation nochmals in Erwägung zu ziehen.<sup>1</sup> Nachdem dann

<sup>1</sup> Diesbezügliche Aufzeichnungen fand ich in tom. 9 und in tom. 104. Dort f. 74 sind unter der Ueberschrift *De quibus deliberandum videatur ante confirmationem concilii* 17 Punkte aufgeführt und erörtert worden; zu der Mehrzahl ist am Rande bemerkt worden *maneant decretum*. — Tom. 104 besteht vornehmlich, wie das Vorblatt besagt, aus *scripturae circa exequenda decreta concilii cum variis resolutionibus ad dubia*, d. h. aus Aufzeichnungen über Berathungen, welche innerhalb der im August 1564 eingesetzten Concilscongregation gepflogen worden sind, und zwar, soweit bestimmte Daten beigelegt sind, vom November 1564 bis in den August 1565 hinein. Da meines Wissens von den resolutiones und declarationes dieser Congregation in ihren Anfängen noch gar nichts bekannt ist, theile ich, um die Handschrift der Aufmerksamkeit der Canonisten zu empfehlen, einiges aus derselben mit. Fol. 4 ohne Zeitangabe betrifft den Informationsprocess der Bischöfe und die *professio fidei iuxta formam quae nunc praescribitur* (dazu auch fol. 85). Ebenda *Picturae in capella apostolica cooperiantur*; in aliis autem ecclesiis delectantur, si quae aliquid obscenum aut evidenter falsum ostendant, iuxta decretum in sessione IX sub Pio. Fol. 10 vom 10. November 1564 *Cum esset autem constitutum ut conficeretur bulla qua condemnarentur omnia quaecumque committerentur contra concilii Tridentini decreta, quia primum id minus expedire visum est S<sup>mo</sup> D. N., propterea placuit patribus rei explicationem differre*. Fol. 10 vom 9 Mai *Catechismus in linguam vulgarem italianam convertatur*. Fol. 21 vom 9. Juli *Qui contraxerat sponsalia cum puella, illa mortua, vult ducere uxorem mortuae sororem: casus non prohibetur a concilio*. Fol. 58 *Ubi decreta concilii utuntur verbo hortatur aut monet vel confidit, non intelligitur certa lex prescripta, sed debet S<sup>mus</sup> arbitrio suo rem moderari*. Fol. 112 vom 3. April beginnen sehr lange Erörterungen über dubia betreffs sessio XXIII. c. 18. Meist sind die Fragen durch Eingaben von Bischöfen angeregt worden. So heisst es fol. 13' vom 22. November 1564: *Recitatae sunt litterae episcopi Comensis quibus quaerit, an decretis concilii Tridentini impedimentum spiritualis affinitatis pertineat ad contracta matrimonia an ad contrahenda: visum est ut illae litterae mittantur per manus cardinalium* — dazu fol. 18 *respondum est, spiritualis affinitatis impedimentum ex decreto concilii pertinere ad matrimonia contrahenda, non contracta*. Dass die Congregation mit anderen Congregationen oder curialen Behörden sich ins Einvernehmen zu setzen hatte, bezeugen fol. 58 *Examinata in congregatione officialium coram Ill<sup>mis</sup> Simonetta et Vitellio, et deinde etiam in congregatione coram Ill<sup>mis</sup> cardinalibus pro expeditione*



forderungen entsprechenden officiellen Ausgabe. Noch während die Kirchenversammlung tagte (auch hier rede ich nur von der letzten Periode), waren Decrete einzelner Sitzungen in Druck erschienen.<sup>1</sup> So ungehalten die Curie über diese eigenmächtigen Publicationen war und so oft sie die Legaten dagegen einzuschreiten aufforderte, so konnte den Druckern das Handwerk nicht gelegt werden. Um so mehr traf man in Rom rechtzeitig Vorbereitungen, um dort möglichst bald nach dem Schlusse der Verhandlungen eine Gesamtausgabe erscheinen zu lassen. Allerdings kam dem zu solchem Behufe von Venedig nach Rom berufenen Paolo Manuzio der besonders rührige Baptista Bozzola nochmals in etwas zuvor: er bot in einer vom 4. November 1563 datirten Edition die Decrete bis zur 7., respective 23. Sitzung und zu ihr bald Nachträge mit den Decreten der zwei letzten Sitzungen. Dass diese Ausgabe sofort in Antwerpen, Köln und anderen Orten nachgedruckt wurde, spornte P. Manuzio zur Eile an: seine cum privilegio Pii IV. P. M. zugleich in mehreren Formaten gedruckte Sammlung der Canones et decreta ist noch im Frühjahr 1564 ausgegeben worden. Aber noch bevor sie vollendet war, hatten Mitglieder des Concils und namentlich Massarello constatirt, dass die Ausgabe incorrect sei und in einer Beziehung hinter den gehegten Erwartungen zurückbleibe. P. Manuzio selbst musste die Berechtigung der laut gewordenen Klagen anerkennen und kündigte bereits im Vorworte zur ersten Ausgabe eine neue, grössere und bessere

---

<sup>1</sup> Sehr werthvolle Beiträge zur Geschichte der Drucke hat Calenzio geliefert 1. im *Esame critico-letterario delle opere riguardanti la storia del concilio di Trento*, Roma 1869 und 2. in den S. 29 Anm. 2 citirten *Documenti etc.* — Ein Verzeichniss der opusculi stampati in Riva durante il concilio findet sich im Archivio Trentino H. (1883), 216—221. — Da Calenzio für sein Thema die Akten des Vaticanischen Archivs noch nicht benutzt hat, theile ich hier und in der Folge Einiges aus diesen mit.

Es schrieb z. B. Borromeo am 5. August 1562 an den Cardinal von Mantua: Non resterò a dire a V. S. Ill<sup>ma</sup> che N. S. havendo veduti li decreti di questa ultima sessione stampati, se ne è meravigliato et haverebbe castigato lo stampatore, se fosse stato in potere nostro; ma essendovi poi veduto che la stampa è fatta a Riva di Trento ad istanza d'un Battista Bozzola, S. S<sup>ua</sup> dice che V. S. Ill<sup>ma</sup> tenghi mano che non si stampino più ne che si vendino gli stampati, essendo conveniente che sieno approbati da la S<sup>ua</sup> S. prima che publicati.





ischen Zweck verfolgte, haben sportirten Concilakten gar nicht sein können. Und wird ausdrücklich etarium gesprochen, so haben wir Massarello's Verwahrung zu denken. Hauptsache durchaus glaubwürdig, was Handschrift im Cod. Vat. 7763 von Amulio littere importanti gesammelt habe e tra al concilio Tridentino alla morte del Massarello wir nicht, ob Amulio sie in eines der dépôts abgeliefert oder ob er sie etwa ebenfalls aufbewahrt hat. Und wenn nach seinem

finden sich ferner zahlreiche Nachrichten über den Fortgang des Druckes und über die späteren Editionspläne in der diplomatischen Correspondenz. Ich erinnere mich, dass der kaiserliche Orator, in dessen Berichte ich vor vielen Jahren benutzt habe, immer wieder auf dieses Thema zurückkommt. Ebenso wird es fortwährend in der Correspondenz zwischen der Curie und den Nuntien berührt. Besonderen Werth scheint man in Frankreich auf zuverlässige und ausgiebige Kunde vom Verlaufe des Concils gelegt zu haben. So will ich aus der Nunziatura di Francia einige diesbezügliche Stellen mittheilen.

Zuerst, nämlich am 1. Februar 1564, fügte Borromeo der Meldung über die eben erfolgte Confirmation hinzu: ora si stampano qui con diligenza i detti decreti. Am 13. desselben Monats schrieb er dem Nuntius in Frankreich: si sono poi dati a stampare tutti i detti decreti, acciò che escano di qua ben corretti, et saranno finiti di stampare fra 8 e dieci giorni. Doch so schnell schritt der Druck nicht vorwärts. Erst am 24. März 1564 konnten einige Exemplare der ersten Ausgabe nach Frankreich gesandt werden. Ich übergehe eine Reihe von Depeschen, welche von Nachdrucken und von voraussichtlicher Fälschung durch die Häretiker handeln. Der Nuntius S. Croce hatte auch an der römischen Ausgabe allerlei anzusetzen. Darauf schrieb ihm der Geheimsecretär Galli am 20. Juli: quanto che ne i decreti del concilio saria stato bene mettere li nomi delli prelati et dottori . . ., si è lasciato stare, perche presto presto si stamperà un gran volume di tutti gli atti di esso concilio, nel quale saranno tutti i nomi et tutte l'attioni con tanta diligenza che non vi si potrà desiderare cosa alcuna. et questo volume di decreti si è cercato di farlo più breve e più semplice che sia stato possibile. il volume grande sarà una cosa bellissima et, come dico, si stamperà presto.

Auch über die mit P. Manuzio geführten Verhandlungen liegt noch reiches Material in einigen Bänden der Miscellanea des Vaticanischen Archivs vor.

Tode unter Grassi (s. S. 14) die grösste Unordnung geherrscht und Vieles verschleppt worden ist, so wird auch was bei Massarello's Tode mit Beschlag belegt worden war, noch allerlei Gefahren ausgesetzt geblieben sein, so dass die Verluste, welche wir heutzutage constatiren, recht wohl bis in jene Zeit zurückreichen können. Dass wir von da an bis in das Pontificat Paul V. hinein über die Bestände der einzelnen Archive gar nicht unterrichtet sind und dass wir über den Verbleib der eigentlichen Concilakten erst im Jahre 1610 wieder Bestimmtes erfahren, erzähle ich in anderem Zusammenhange. Dagegen will ich gleich hier bemerken, dass die Angabe, Amulio habe auf tutte quelle (scritture) del concilio Beschlag gelegt, nicht wörtlich zu nehmen ist.

Laut einem Inventarium librorum et scripturarum repertarum penes D. C. H. Marguritum de S. Severino, maritum D. Sulpitiae Massarellae neptis et in parte haeredis q. b. m. Ang. Massarelli... secretarii s. concilii Tridentini<sup>1</sup> waren 54 grössere und kleinere Handschriften in den Besitz der einen Erbin Massarello's übergegangen, welcher also, sonst das Muster eines Beamten, es doch an Obsorge für die ihm anvertrauten Akten hatte fehlen lassen. Die Mehrzahl der hier verzeichneten Stücke bezieht sich auf die Vorgeschichte des Concils und auf dessen frühere Perioden, einige jedoch stammen aus den Jahren 1561—1563. Befinden sich darunter zahlreiche vota, sententiae, articoli etc., so sind diese so verbreitet gewesen, dass es nicht einmal der Mühe lohnt zu untersuchen, ob die Massarello'schen Exemplare noch erhalten sind oder nicht. Zumeist lauten auch die Angaben über Inhalt und Beschaffenheit zu unbestimmt, um die Identität festzustellen; dazu genügt auch nicht, dass im Inventar ein Heft als so und so viel Blätter oder Seiten enthaltend bezeichnet wird, da minder umfangreiche Hefte später zumeist zusammengebunden worden sind. Aber von einigen Stücken kann ich versichern, dass sie in der Folge in das Vaticanische Archiv gekommen und dort in die Concilakten eingereiht worden sind. So spätestens unter Paul V. die Patentes

<sup>1</sup> Von Calenzio, Docum. 421—426 abgedruckt aus dem Cod. Valicell. G. 63 Nr. 17. — Auch in der Handschrift ist das Jahr der Inventaraufnahme nicht angegeben worden.

litterae . . . praesidentium . . . a 1545 usque ad 1549 — jetzt tom. 40, und das *Diarium Hier. Aleandri* . . . ex eius legatione germanica 1538 et 1539 — jetzt tom. 24.<sup>1</sup> Hervorzuheben aus dem Verzeichnisse sind noch zwei Prachtexemplare von Decretensammlungen, ein *Liber manuscriptus et circumcirca aureatus*, sed non coopertus, von Massarello selbst unterfertigt, und die *Decreta* . . . edita Bononiae 1548, cum subscriptionibus Ill. legatorum, secretarii ac notariorum concilii, in carta pergamena cum duobus sigillis in capsulis auricalcheis cum cordulis rubeis pendentibus; hic est liber ligatus, aureatus circumcirca et extra et operimentis cartaceis copertus.<sup>2</sup> Obwohl es nicht wenige geschriebene oder auch gedruckte *Decreta concilii* gegeben hat, welche von den Secretären und Notaren eigenhändig unterfertigt, und auch mehrere, welche überdies durch Siegel beglaubigt worden waren; so bleibt es doch bezeichnend für die Gewohnheiten des 16. Jahrhunderts, dass so werthvolle Exemplare, wenn auch nur vorübergehend, in privatem Verwahrsam oder Besitz waren. Wie der Nichte Massarello's, so sind auch Anverwandten vieler Cardinäle solche Schätze in den Schooss gefallen, und es hat lediglich vom Zufall abgehangen, ob sie sich erhalten haben oder nicht bis zu der Zeit, da die Curie die Concilakten und andre Zeugnisse der Vergangenheit wieder zusammenzubringen trachtete, um sie nicht allein zu conserviren, sondern um sie auch zwei Jahrhunderte hindurch ängstlich geheim zu halten.

### III. Absender und Empfänger der conciliaren Correspondenz.

Zerfällt diese je nach den Absendern und Empfängern der Briefe in zahlreiche Gruppen, so beginnen wir am füglichsten mit derjenigen, welche entschieden den ersten Rang

<sup>1</sup> Also der von Friedensburg 3, 24 beschriebene Band. — Im Inventar geht voraus *Dieta Pragensis 1539 ex legatione card. Brundusini in Germania*, liber ligatus et manuscriptus in fol. pag. 136 — vielleicht der später mit andern Akten zusammengebundene erste Theil des Arm. LXIV, 26 (Friedensburg 3, 15).

<sup>2</sup> Offenbar die von der apostolischen Kammer besorgte Ausgabe, welche Calenzio, *Docum.* 445 beschreibt, und von der sich zwei Exemplare (tom. 112 und 113) in den Concilakten des Vaticanischen Archivs befinden.

einnimmt, nämlich mit der Correspondenz zwischen der Curie und den Concillegaten. Den Letzteren und ebenso den Nuntien gehen behufs Erledigung der gewöhnlichen Geschäfte Erlässe im Namen des Papstes, zumeist in Brevenform, zu, welche von den dazu bestellten älteren Expeditionsbehörden ausgefertigt werden. Daneben läuft die Correspondenz her, welche sich auf die besonderen, den Legaten oder Nuntien übertragenen Functionen bezieht, bestehend aus den von den Leitern der Curie an ihre auswärts weilenden Organe gerichteten *proposte* und aus den ihnen von ihren Sendlingen zugegangenen *risposte*. Die einen herzustellen und die andern in Empfang zu nehmen, gehörte unter Pius IV. wie unter seinen Vorgängern zu den Hauptaufgaben der neuen Expeditionsbehörde, über deren Einrichtung und Gebahren uns Giovanni Carga einen so anschaulichen und, wie die noch vorhandenen Akten bezeugen, getreuen Bericht hinterlassen hat.

Als Carga schrieb, war bereits fast ein Jahrhundert verstrichen, seit Innocenz VIII. durch die Constitution vom 31. December 1487 der *Secretaria apostolica* eine feste Organisation<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> So unentbehrlich für die rechte Benützung der päpstlichen Register des Mittelalters die Kenntniss der Organisation und der Gebräuche der damaligen Kanzlei ist, so nothwendig erscheint es mir, dass mit der jetzt so eifrig betriebenen archivalischen Forschung für die Geschichte der Päpste des 16. Jahrhunderts das Studium der weit künstlicher gewordenen Gestaltung der curialen Behörden Hand in Hand gehe. Die Arbeiten von Ottenthal und Tangl, an welche anzuknüpfen sein wird, können zugleich als Vorbilder dienen. Jener hat bereits in *Mittheil. Erg.* 1, 461 ff. von den *secretarii apostolici* bis zur Zeit Innocenz VIII. gehandelt, für deren Geschichte jetzt Tangl in dem Buche: *Die päpstlichen Kanzleiordnungen von 1200—1500* neues Material beigebracht hat. Auch er hat Halt gemacht bei der Neuordnung des Collegs der Secretäre durch Innocenz VIII., welche wieder Ausgangspunkt eines neuen Secretariats geworden ist. Es gilt also fortan die ältere *secretaria apostolica* und ein noch namenloses und im fortwährenden Fluss befindliches neues Amt zu verfolgen. Die Constitution für jene vom 31. December 1487 ist längst veröffentlicht, u. a. in der Turiner Ausgabe des *Bullarium Rom.* 5, 333. Da eine nicht unwichtige Stelle in allen Drucken bedenklich klingt, habe ich dem Original oder einer Copie im Vaticanischen Archiv nachgeforscht, aber vergeblich. Dagegen fand Herr Dr. Teige in der Vaticanischen Bibliothek im Cod. Ottob. 492 eine Abschrift. In diesem unter Paul III. und wahrscheinlich für das betreffende Collegium geschriebenen Codex sind 24 Erlässe der Päpste von Innocenz VIII. bis

verliehen, zugleich aber auch durch Bestellung eines *secretarius domesticus* den Anstoss gegeben hatte, dass, da dieser Gehilfen benöthigte, sich von dem alten apostolischen Secretariat wieder ein neues Secretariat abzweigte, und es ist nach Carga noch ein halbes Jahrhundert vergangen, bis letzteres den fortwährenden Wandlungen entrückt und zum Staatssecretariat ausgestaltet wurde. In der Wahl des neuen Secretärs hatten die Päpste durchaus freie Hand: wer ihr volles Vertrauen genoss und ihnen hinlänglich befähigt erschien,<sup>1</sup> konnte ohne zuvor in andern curialen Aemtern gedient zu haben, auf den hervorragenden Posten erhoben werden. Ebenso hing es von dem Belieben jedes Papstes ab, welchen Wirkungskreis und welche Autorität er dem Manne seines Vertrauens zuweisen wollte.<sup>2</sup> Der *domesticus*, so hatte einst Innocenz VIII. verfügt, sollte in *palatio assidue residens*...

---

Paul III. zusammengestellt, welche von der Organisation der *secretaria apostolica*, ihren Privilegien, Taxen u. s. w. handeln, so dass sich mit Hinzuziehung der Register dieser Behörde die Geschichte derselben leicht wird schreiben lassen können. Viel umfassendere Studien wird es erfordern, das neue Secretariat, dessen in jenem Codex nur gelegentlich Erwähnung geschieht, durch alle seine Wandlungen hindurch zu verfolgen.

<sup>1</sup> Lämmer l. c. 465: questo servitio consiste in due cose principalmente, nella segretezza e nella buona spedizione delle materie riservate. Auf der nächstfolgenden Seite führt Carga aus, welche Kenntnisse und Fähigkeiten er für erforderlich hält und zählt bis ins Kleinste Alles auf was dem Bureau zu thun obliegt und was der Secretär zu überwachen hat: da ist schliesslich selbst vom Adressiren und Falten der Briefe die Rede und von simili altre minute di *secretaria* alle quali è necessario che si abbassi tal volta il *secretario* per tener in *offitio* ogn'uno et supplir esso al buon servitio che da lui si aspetta.

<sup>2</sup> Lämmer 462: l' autorità è quanto dal papa si può dare al *secretario*, et si conosce dalle materie riservategli e dalle spedizioni di esse, dal paragone di lui agli altri *secretarii* di collegio, et dalli ministri che lo servono in *secretaria*, et che dalla *secretaria* escono e dependono. — Dazu 463: li ministri che lo servono in *secretaria* sono li sostituti o coadiutori maggiori, li *secretarii* delle provincie, li *secretarii* latini, li *secretarii* di complimento, li *secretarii* delle cifre, gli archivisti che sono custodi delle lettere e scritture che vanno e vengono in *secretaria*, li custodi et distributori de memoriali, li scrittori delle lettere in netto li quali anco sono registratori di esse, il maestro delle poste et suoi ufficiali. — Quelli che dalla *secretaria* dipendono, sono tutti li *secretarii* de' nuntii e de' legati ordinarii et straordinarii, ben che li nuntii medesimi si possono dire *secretarii* del papa *absenti* etc.

nostra et Romanae ecclesiae negotia secreta, nostrum et eiusdem ecclesiae aut orthodoxae fidei statum concernentia, quomodocumque fuerit a nobis iussus, legitime expedire. Wurde im Wesentlichen an dieser Bestimmung festgehalten, so wurde doch der Umfang der dem einen Secretär vorbehaltenen Agenden, wie ich gleich sagen werde, bald erweitert und bald wieder eingeschränkt. Gleich den Befugnissen schwankte auch der dem Vertrauensmann des Papstes gegebene Titel: *il segretario domestico* ò *secreto* ò *intimo* ò *maggiore* che si chiami, sagt Carga<sup>1</sup> und an andrer Stelle redet er vom *segretario di nostro signore*.<sup>2</sup> Immer ist mit der Stellung grosser Einfluss auf das ganze Regiment und Aussicht auf höhere Würden verbunden gewesen.<sup>3</sup> Darum und wegen der immer wieder versuchten Uebergriffe in die Competenzen anderer wurde der Geheimsecretär von den Mitgliedern der älteren Expeditbehörden beneidet und angefochten, und so oft im 16. Jahrhundert von der Nothwendigkeit der Reform der päpstlichen Verwaltung die Rede war, wurde namentlich gegen das neue Amt Klage erhoben. Das Alles wirkte zusammen, dass die neue Institution sich nicht consolidirte und von Papst zu Papst etwas umgemodelt wurde.

An und für sich betrachtet Carga den Wirkungskreis und die Autorität als unbeschränkt und er bezeichnet es daher als Schmälerung,<sup>4</sup> dass der neuen Behörde zu dreien Malen Schranken gezogen worden sind. Zuerst unter Leo X., bei

<sup>1</sup> L. 461, dazu auch 464.

<sup>2</sup> So oder *secretarius intimus*, was ich Geheimsecretär übersetze, pflegte man unter Pius IV. den Vertrauensmann des Papstes, nämlich Ptolomeo Galli, zu betiteln. Neben ihm erscheint damals ein *secretarius domesticus* Fiordebello (s. Ruolo di famiglia 46). Obwohl die Competenzen dieser und andrer Secretäre genau geschieden sind, so gebraucht man doch zuweilen *secretarius* und *secretaria* ohne weiteren Zusatz zur Bezeichnung des Geheimsecretärs und seines Amtes; ja Paolo Tiepoli in seiner Relation von 1576 bedient sich des noch vieldeutigeren Wortes *cancellaria*.

<sup>3</sup> L. 457: *la prova istessa mostra chiaramente che il servizio è importantissimo al buon governo di s. chiesa, et che la professione è una delle due scale principali con le quali più di sicuro o di facile si ascende alli primi honori.* — Ich füge hinzu, dass zuvor zu lesen ist: *è veramente come ben dice V. S. . . . et nondimeno il consenso comune etc.*

<sup>4</sup> L. 464: *l'autorità del segretario secreto è scemata, es folgen dann una, un'altra, la terza smembrazione.* Uebrigens ist dieser ganze Passus auch in den Handschriften schlecht überliefert.

welchem sich das apostolische Secretariat mit Recht beschwert hatte, dass die *domestici* die Ausfertigung von Breven aller Art an sich zu ziehen getrachtet hatten; er verfügte also, dass die neue Behörde fortan nur in den in der Constitution Innocenz VIII. genannten Fällen urkunden sollte. Ich füge hinzu, dass meines Wissens unter Pius IV. der *secretarius intimus* weder *brevia* noch *litterae apostolicae in forma brevis sub cera vel plumbō expediendae* auszustellen befugt gewesen ist, sondern nur eventuell mit der Zustellung derselben betraut worden ist.<sup>1</sup> Des Weitern wurden, als unter Paul III. das S. Uffizio errichtet wurde, dem Geheimsecretariat die *negotia fidei orthodoxae statum concernentia* entzogen. Handelte es sich in diesen zwei Fällen um Einschränkung des Wirkungskreises, so trat dann auch eine schwerwiegende Einschränkung der Amtsgewalt ein, indem der Geheimsecretär in Allem einem *cardinale soprintendente*, zumeist einem Cardinalnepoten unterstellt wurde.<sup>2</sup> Wie sich da die Dinge gestalteten, führe ich

---

<sup>1</sup> Fast sämtliche an die Legaten oder an andre Mitglieder des Concils adressirte Breven sind unterzeichnet Glorierus und finden sich dem entsprechend als Minuten oder als Copien in dem von Gloriero als Vorstand des apostolischen Secretariats (als solcher wird er auch von Carga in L. 464 genannt, jedoch war er nicht, wie es dort heisst, Nachfolger, sondern Vorgänger von Boccapaduli) geführten Register. Weshalb einzelne dieser Breven, wie u. a. der Bestallungsbrief des Thomas episc. Cavensis als Commissär des Concils vom 18. Jänner 1561 von dem damaligen *domesticus* Florebellus subscribirt worden sind, und weshalb die Einberufungsbulle vom 29. November 1560 dieselbe Unterschrift trägt, ist mir noch nicht klar geworden. Dafür, dass die Competenzen doch nicht ganz scharf von einander abgegrenzt worden sind, spricht, dass die von mir im *Ruolo di famiglia* 47 aufgestellte Regel, dass die *brevia ad principes* dem *domesticus* vorbehalten gewesen seien, ebenfalls Ausnahmen erlitten hat: ich fand nämlich in den *Brev. minutae* Pii IV. tom. II. fol. 195 ein regi Franciae zugesandtes Breve von Gloriero gezeichnet. — Betrachte ich die Eintragung von Breven in die eine oder die andre Serie der betreffenden Register, in die des Fiordebello oder die des Gloriero als für die Ausfertigung durch jenen oder durch diesen entscheidend, so verhält es sich mit der eventuellen Buchung päpstlicher Briefe in die Register des Geheimsecretariats anders: hier konnten nämlich die von andern Behörden ausgestellten Schriftstücke als Beilagen zu den Proposte eingetragen werden.

<sup>2</sup> L. 465: *nessuna derogatione all' autorità del prefato segretario è stata giudicata maggiore di quella che hebbe, quando gli fu dato un cardinale*



gleich an den uns nahe liegenden Beispielen aus der Zeit des Concils aus.

Als Geheimsecretär Pius IV. nannte ich schon Ptolomeo Galli.<sup>1</sup> Aus Como gebürtig, diente er zuerst einem Mons. Garimberto, dann dem Cardinal Medici, welchen er als Secretär in das Conclave von 1559 begleitete, und von welchem er noch vor der am 6. Jänner 1560 erfolgten Krönung unter die päpstlichen Secretäre aufgenommen wurde. Schon nach wenigen Wochen wird er diesen Allen als *secretarius intimus* vorangestellt. Offenbar hat Carga ihn im Auge, wo er die Stellung des Geheimsecretärs mit der anderer Secretäre vergleicht, wobei er allerdings noch von der Unterordnung unter den Cardinalnepoten absieht. Jener hat mit den Secretären die Tracht eines Protonotars, den Titel eines Hausprälaten, den Genuss aller dem Collegium der Secretäre zuerkannten Ehren und Privilegien gemein, hat aber vor ihnen allerlei Rechte voraus. Er wohnt ununterbrochen in der Nähe des Papstes, während sie in ihren Häusern wohnen und im Palast nur das gemeinsame Arbeitslocal haben. Er hat jederzeit Zutritt zu dem Papste und besitzt dessen Ohr; sie gar nicht oder doch nur wenn sie zu bestimmten Stunden gerufen werden. Er allein und für sich allein besorgt die geheimen Geschäfte des Papstes und der Kirche; sie dagegen haben zumeist nur die gewöhnlichen laufenden Geschäfte und zwar collegialiter zu erledigen. Er empfängt seine Aufträge aus dem Munde des Papstes und führt viele derselben kraft der Autorität des Papstes mündlich aus; sie erhalten sie schriftlich behufs Erledigung auf dem gewohnten Wege. Ihm stehen viele vom Papst besoldete, aber ganz von seinem Willen abhängige Schreiber und Diener zur Verfügung; ihnen helfen nur die Scriptoren der Breven.

---

che rivedesse et sottoscrivesse tutto quello che egli da se legitime poterat expedire. — Ich übergehe hier, was Carga unmittelbar zuvor berührt, dass auch die Errichtung der Consulta der Autorität der Geheimsecretäre Abbruch gethan hat, weil diese Schmälerung erst unter Gregor XIII. begonnen hat. Auf diese Zeit will ich hier nicht weiter eingehen, als ich es in der zweitfolgenden Note zu thun genöthigt bin.

<sup>1</sup> So unterfertigt er sich. — Um nicht mit Citaten zu ermüden, bemerke ich hier ein für alle Male, dass ich die biographischen Notizen zumeist aus den Roteln der Päpste schöpfe, zuweilen auch aus den von Albéri veröffentlichten Relationen der venetianischen Oratoren.



Ihm für seine Person sind zwei Quoten der monatlich zu vertheilenden Emolumente vorbehalten, von denen alle andern Mitglieder nur je einen Theil beziehen. Ihm wird das Amt lediglich durch die Wahl des Papstes und ohne alle Widerrede verliehen; sie müssen um die Stellen bitten und sie erkaufen, bedürfen überdies, um zum Dienst und Genuss der Bezüge zugelassen zu werden, der Zustimmung des Collegiums. Er kann in kurzer Zeit reich und angesehen werden; sie sind in der Regel auf die Zinsen des von ihnen eingezahlten Capitals angewiesen. — In der That war Galli's Glück gemacht. Schon am 13. September 1560 zum Bischof von Martorano ernannt und im Juli 1562 nach Siponto transferirt, erhielt er am 12. März 1565 den Cardinals-hut; zugleich sammelte er, wie allgemein berichtet wird, Schätze. Nach Pius IV. Tod trat er zwar in den Hintergrund, aber nur um unter Gregor XIII. zu noch höherer Stellung zu gelangen.<sup>1</sup>

Für uns kommt das Verhältniss Galli's zu Carlo Borromeo besonders in Betracht. Als Pius IV. gleich nach der Erhebung auf den päpstlichen Stuhl diesen seinen Schwester-sohn nach Rom berief und bereits am 31. Jänner 1560 zum Cardinal creirte, trat auch bald<sup>2</sup> ein was Carga so darstellt: *la segnatura et la soprintendenza delle spedizioni che fa il segretario intimo, è la maggiore e piu favorita gratia che possa fare il papa, et la suol dare al più caro et al più stretto cardinale et parente ch'egli habbia, tanquam discipulo quam prae ceteris elegit et cui revelat secreta et commendat matrem, dandogli la voce, la podestà et l'intrinseco della mente in tutto quello che S. S<sup>ta</sup> negotia come vicario di Christo.* Pius IV. wollte im weitesten Sinne des Wortes Christi Statt-

<sup>1</sup> Wie ich schon sagte, will ich seine ferneren Erlebnisse (er starb erst 1607) hier nicht erzählen, sondern nur das eine Moment hervorheben, dass er unter Gregor wieder das Geheimsecretariat übernahm, zugleich aber auch *tutta la soprintendenza de' negotii et la signatura delle lettere secrete.* Wie er mehr denn zuvor beneidet wurde, erzählt Paolo Tiepoli in Albéri l. c. 218. Ich glaube, dass die bisher unerhörte Cumulirung beider einflussreicher Posten den Anlass gegeben 'hat zu der Aufforderung an Carga seine Denkschrift abzufassen. Dieser erwähnt dann auch zum Schluss *a molti pare che non convenga alla dignità de' cardinali l'esercizio di segretario etc. . . . a questo rispondo io con una ragione che non ha replica, et è la commune della corte, cioè che sic placuit Sanctissimo.*

<sup>2</sup> Vgl. das Schreiben vom 15. März in Ann. eccl. 1560, Nr. 94.



Um zu schildern, wie der Cardinalnepote und der Geheimsecretär geschäftlich miteinander und auch mit dem Papste verkehrten, halte ich mich wieder an Carga, schicke aber das Eine voraus, was dieser zu erwähnen nicht Anlass hatte. Bevor der Papst in irgend einem negotio secreto e riservato entschieden hat, ist Alles wohl erwogen worden. Insbesondere sind alle während des Concils aufgetauchten Fragen Congregationen oder einzelnen Cardinälen, Theologen oder Canonisten zur Begutachtung zugewiesen worden; eventuell holte Borromeo auch den Rath seines Privatconcils, aus welchem später die Consulta hervorgieng, ein.<sup>1</sup> Diese Gutachten und die eingelaufenen Berichte lagen dem Papste vor, wenn er sich mit seinem Nepoten berieth und seine Entschlüsse fasste. In der Regel wohnte den Unterredungen auch der Geheimsecretär bei, so dass er aus des Papstes eigenem Munde erfuhr, was er selbst oder seine Untergebenen als Weisung an die Legaten oder an Andere zu Papier bringen sollte.<sup>2</sup> Die Minuten zu den Proposten hatte der Geheimsecretär dem Cardinal vorzulegen, welcher sie nach seinem Ermessen abänderte, bevor die Proposte mundirt, von ihm unterfertigt und mit seinem Siegel versehen wurden.<sup>3</sup> Eventuell sind die Minuten und auch noch die Reinschriften dem Papste selbst behufs Approbation oder Revision

---

<sup>1</sup> Folgende Belegstelle, welche ich Paleotto 361 entnehme, wird genügen: Quae ubi in urbem perlata fuerunt (nämlich die erste vom Cardinal von Lothringen am 23. November 1562 gehaltene Rede, über welche die Legaten sofort ausführlich berichtet hatten) visa sunt S<sup>u</sup> S. maturius expendenda et ex theologorum iurisque pontificii doctorum consilio quibus id muneris dedit, deliberanda.

<sup>2</sup> Lämmer 467: il segretario intimo è di questo cardinale assistente, consigliere, testimonio et come vicecancellario fidelissimo di tutto quello che in nome di N. S<sup>re</sup> autentica di sua mano, anzi è la mano sua propria nelle espedizioni . . . et . . . intraviene col cardinale dal papa, e quando gli comunica (le lettere ovvero gli estratti) e ne piglia risoluzioni. — Was die estratti sind, erkläre ich später.

<sup>3</sup> Lämmer 466: der Geheimsecretär bringt le sue commissioni in scritto . . . inanzi al cardinale della signatura, il quale n'è arbitro, censore e giudice et alla sua presenza cassa, aggiugne, muta e sottoscrive quel che gli pare . . . così il segretario fa la sua expedizione non solo legitima, come gli è stata concesso, ma autentica con la mano e sigillo di un cardinale.



sich der Papst die Sache noch einmal überlegen und etwas beifügen wolle. Und an Nachschriften, welche Pius einem Ingrossator in die Feder dictirt oder auch selbst geschrieben hat, ist kein Mangel. Seine persönliche Betheiligung geht noch weiter. Wenn eine Frage ihn besonders interessirt, wenn er glaubt, dass seine Willensmeinung in einem Briefe seines Nepoten nicht ganz zum Ausdruck gekommen ist oder wenn er jeden Zweifel daran, dass sein Befehl so und so laute, beheben will, so lässt er den Legaten im eigenen Namen verfasste Proposte zugehen, welche, wenn sie im Geheimsecretariat mundirt werden, noch einen Zusatz von des Papstes Hand aufweisen, ausnahmsweise auch ganz von ihm selbst geschrieben werden.<sup>1</sup>

Als dritten Schreiber der nach Trient gesandten Briefe habe ich Galli zu nennen. Wenn Borromeo verhindert ist, was allerdings nur selten der Fall ist, correspondirt statt seiner der Geheimsecretär. Ganz vereinzelt mag er auch ohne dessen speciellen Auftrag und ohne Wissen des Cardinalnepoten nach Trient geschrieben haben, aber doch nur im Sinne desselben. Immer hat, soviel ich sehe, volles Einvernehmen zwischen beiden geherrscht. Und dass Galli auch den Papst mit den von ihm geleisteten Diensten vollständig zufrieden gestellt hat, ist zweifellos.<sup>2</sup>

Auch über die Empfänger der proposte, die zugleich die Schreiber der risposte waren, stelle ich hier die erforderlichen Daten zusammen. — Im Consistorium vom 14. Februar 1561 hatte der Papst zunächst Puteo und Mantua zu legati a latere huic consilio nomine S<sup>tis</sup> S. praefuturi bestellt, dann in der Sitzung

<sup>1</sup> So liegen vom 11. Jänner 1562 ein ganz autographischer Brief an die gesamten Legaten und ein zweiter an den Cardinal von Mantua allein vor. — Vgl. auch die in Theiner, Acta gen. praef. XVI veröffentlichten Briefe vom 30. November 1563.

<sup>2</sup> Auf ihn bezieht sich wahrscheinlich was Carga, wo er von der Wahl des Secretärs redet, sagt: onde si come è del tutto escluso chi è insufficiente et diffidente, così uno di mediocre intelligenza conosciuto et sperimentato buono et leale n'è ordinariamente eletto e, si conserva il possesso e ne ha, secondo che dall'effetto si vede, la mercede et li premii convenienti. è nella bolla (di Innocenzo VIII) una clausola che specifica che questo secretario sia ad nutum amovibilis, ma non gli è però pregiudiziale, anzi lo conferma et l'obliga esser più acurato è più fedele in tutte le sue operationi.



Seiten geltend gemacht, dass das bisherige Präsidium seiner Aufgabe kaum gewachsen sein werde und durch mehrere in der Theologie und im Kirchenrecht besser bewanderte Legaten verstärkt werden müsse. Zunächst gab doch ein anderer Gesichtspunkt den Ausschlag. Ein Schwestersohn des Papstes, Marc Sittich von Hohenems (in Rom Altaemps genannt), erst 1560 und ohne alle Vorbildung in den geistlichen Stand getreten, bestimmt Coadjutor des Bischofs von Constanz zu werden, am 26. Februar 1561 zum Cardinal creirt, wurde am 19. November darauf im Consistorium zum Legaten ernannt. Man hegte die Hoffnung, welche allerdings nicht in Erfüllung ging, dass der deutsche Clerus der Einladung zum Concil williger Folge leisten werde, wenn ein Cardinal deutscher Abkunft mit zur Leitung desselben bestellt sei. Der junge Cardinal schob seine Abreise nach Trient möglichst hinaus, traf dort erst am 1. Februar 1562 ein, verliess, sobald sich ihm Anlass bot, die Stadt wieder, und bat so lange um Enthebung von der Legation, bis sie ihm auf Fürsprache des Cardinals von Mantua im Jänner 1563 bewilligt wurde.<sup>1</sup>

Dem Cardinal von Mantua war von Anbeginn an die oberste Leitung der Verhandlungen und der Geschäfte zugedacht, und trotz mancherlei Reibungen, welche ich noch zu erwähnen haben werde, stieg er immer mehr zu dominirender Stellung empor. Daher wurde man in und ausser Trient um den Fortgang des Concils besorgt, als Mantua Ende Februar 1563 von schwerer Krankheit ergriffen wurde und derselben am 2. März

---

<sup>1</sup> In Hinblick auf den später zu besprechenden tom. 49, welcher die Particularbriefe an Altems enthält, habe ich oben Einiges eingeschaltet, was zu deren Verständniss erforderlich ist, und füge hier noch Folgendes hinzu. Ein weiteres Motiv für diese Ernennung gibt Cusano an, s. Sickel, Aktenstücke S. 138. Einen für die Stellung des Cardinals lehrreichen Brief vom 11. Jänner 1562 drucke ich im Anbange Nr. 7 ab. Dass Altems in kritischen Momenten gute Dienste geleistet hat, erkennt auch Pallavicino an, obgleich ihm die Briefe an den Cardinal in tom. 49 entgangen zu sein scheinen. Interessant ist, dass die Ankunft des Cardinals von Lothringen den Ausschlag für die Abberufung von Altems gab, s. Anhang Nr. 8. Nachdem dieselbe auch vom Mantuaner befürwortet worden war, schrieb Borromeo am 23. Jänner 1563 (tom. 49 fol. 164 und tom. 55 fol. 95) seinem Vetter: potrà venirsene (nach Rom) a questa volta a piacere suo, dove S. S.<sup>ua</sup> et noi altri la vederemo tutti volentieri.

vom 10. März noch Seripando, Hosius v. Trau traf schon am  
 terem Tage datirt auch das für Alle die weitere, dass  
 Mantua weilte damals in seiner H. gedacht worden, den  
 tiatur am Kaiserhofe und Puteo, und offenbar hatte  
 wurde nur Seripando und Sir So vermochte er, als  
 überreicht und das übliche Ge. lief, schon am 7. März  
 gegeben. Mantua war scho. cardinale mit der Erklärung  
 baldmöglichst nach Trient and Navagero zu Legaten  
 bis nach Ostern (6. Apr. und Navagero zu Legaten  
 22. März, in welchen ihr. wurde aufgefordert habe.<sup>1</sup> Vom  
 Weisung für sein Verh. drei Briefe und ein Postscriptum  
 dem des Cardinals verstorbenen ersten Präsidenten Tags  
 gleichen Inhalts hel. wie sie in weiteren Briefen vom 4.  
 sich noch immer n. wie sie in weiteren Briefen vom 4.  
 26. März Rom v. gedruckten Diarium entnehme ich die  
 in Trient ein, hatte die Bisposten vom 22. noch mit-  
 troffenen ner. obwohl schon vom Fieber ergriffen,  
 am 17. nac. theilgenommen. Seit dem 24. bettläggig.  
 Correspond. und am 25. wieder nach Rom zu schreiben. Aber  
 Am von Innsbruck heimgekehrten Cardinal von  
 oder 2.) Neffen den Herzog von Mantua. An diesem  
 abgerei. Hoffnung auf.  
 Puteo eine neue Quelle zu Gebote, nämlich im  
 Musf. consistorii sub Pio IV. P. M. a die 1. Januarii  
 1565 inclusive, scripta per b. m. car-

diensis de Camera. (Annale presidente di camera). Diese Aufzeichnungen  
 sind sehr ausführlich gehalten. Zum 7. März heisst  
 et post missam congregatio generalis, in ea decreti  
 gerius cardinales  
 ad sum 17. März:  
 inum euntibus. —  
 len war und sich  
 ntuanens nur ge-  
 an Camillo Olivo  
 ber die Hoffnung  
 aspricht. Indem  
 ihn willkommen  
 Ausdruck, dass  
 le nozze hanno  
 , havrano bisogno  
 Cod. Vallicell.  
 chriebene Blätter  
 (a. S. 55) dieses



nennende Breve und am 17. erhielten sie  
 öne verliess am 23. Rom und hielt am  
 hen Einzug in Trient, während Navagero  
 aufbrach, sich unterwegs in Venedig auf-  
 am 28. April in Trient eintraf. Inzwischen  
 am 16. April an das kaiserliche Hoflager in  
 ben, von wo er erst am 17. Mai nach Trient  
 . Bis dahin fungirte Hosius als primus ad praesens  
 r als primus nunc praesidens.<sup>1</sup> Die Daten für die  
 dreier Legaten habe ich schon S. 30 angeführt, so  
 n hier nur wenig nachzutragen habe. Der Schluss des  
 ls erfolgte am 4. December 1563, d. h. etwas früher als  
 n in Rom erwartet hatte; die Kunde davon traf etwa am 9.  
 n Rom ein.<sup>2</sup> So erklärt sich, dass am 4. noch einmal Briefe  
 an sämtliche Legaten und an jeden einzelnen abgesandt  
 wurden. Damals wusste man in der Curie schon, dass Morone  
 und Simonetta so bald als möglich Trient zu verlassen und  
 direct nach Rom zu reisen gewillt waren: so wurde ihnen  
 nach dem 4. nicht mehr nach Trient geschrieben.<sup>3</sup> Dagegen  
 war Hosius und Navagero bereits die Erlaubniss ertheilt worden,  
 sich wie sie wünschten in ihre Sprengel zu begeben, und da  
 man voraussetzte dass sie die Abreise nicht so sehr beschleunigen  
 würden,<sup>3</sup> wurde beiden von Rom aus nochmals am 11. December

<sup>1</sup> Dort wo ich von den betreffenden Theilen der Correspondenz zu reden haben werde, werde ich das Itinerar des Cardinals Morone für die Innsbrucker Reise angeben, desgleichen das Itinerar des Cardinals von Lothringen, des Bischofs Visconti u. a.

<sup>2</sup> Auf dem Originalbrief der Legaten vom 4. December ist der Tag des Einlaufs nicht vermerkt worden. Ich fand ihn auch sonst nicht angegeben. Aber schon am 10. (so nach Epist. Pog. 3, 372, während Pallavicino vom 12. spricht) machte der Papst einigen Cardinälen Mittheilung vom Schlusse des Concils.

<sup>3</sup> Wann beide in Rom eingetroffen (Sarpi behauptet vor Weihnachten), habe ich noch nicht festzustellen vermocht. Weder aus der vom Papst am 30. December im Consistorium gehaltenen Rede, noch aus dem Consistorialprotokolle geht hervor, ob die beiden Legaten dieser Sitzung schon beigewohnt haben.

<sup>4</sup> Betreffs Navagero s. S. 30. — Hosius, der wieder in Geldnoth war, scheint erst am 18. December (cf. Lagomarsini in Epist. Pogiani 3, 378) abgereist zu sein.

geschrieben, womit die ganze Correspondenz zwischen der Curie und den Legaten ihr Ende fand.

Ich trage hier nach, dass die Legaten, obgleich bei der ersten Bestellung derselben am 10. März 1561 nicht der geringste Unterschied gemacht wurde, in allen Urkunden, Akten und Diarien in bestimmter Reihenfolge und Rangordnung erscheinen. In der ersten Periode ist Mantua primus praesidens: als solcher nimmt er in den Sitzungen den Mittel-, d. h. den Ehrenplatz ein, unterfertigt als erster die Briefe, nimmt die an die Legaten gerichteten Briefe in Empfang u. s. w. — ebenso sein Nachfolger Morone.<sup>1</sup> Mantua kam als Repräsentant des Präsidiums nach aussen zu statten, dass er aus fürstlichem Geschlechte und mit Glücksgütern ausgestattet war. Er bezog als Legat nicht mehr als seine Collegen, nämlich 500 scudi d'oro in oro monatlich und konnte sich doch dank seinen eigenen Revenuen zweimal so viele Diener und Pferde halten als die anderen Präsidenten (s. S. 22). Und dass er ein fürstliches Haus gehalten hat, bezeugt auch eine Notiz über die Mobilien, welche nach seinem Tode von Trient nach Mantua geschafft wurden.<sup>2</sup> Bevor ich verfolge, wie die höhere Stellung von Mantua und Morone auch in der Correspondenz mit der Curie zum Ausdruck kam, muss ich hier weiter ausführen, dass wir es mit zwei Kategorien von *proposte* und *risposte* zu thun haben.

<sup>1</sup> Paleotto 24: *medius inter eos cardinalis Mantuanus. Legatus ei proximior in gradu oder secundus praesidens* war Seripando. Alles genau wie in den früheren Sitzungen und dem allgemeinen Grundsatz entsprechend, dass das Alter der Promotion massgebend ist. Mantua war schon 1527 zum Cardinal creirt und Morone 1542, dagegen Seripando, Hosius, Simonetta, Altaems, Navagero sämmtlich am 26. Februar 1561. Nur das eine weiss ich mir nicht zu erklären, dass Puteo, solange von ihm als Legaten die Rede war (s. S. 50), stets vor Mantua genannt wird, obwohl er erst 1551 den Cardinalshut erhalten hatte.

<sup>2</sup> In tom. 146 hat sich ein Schreiben der Legaten vom 10. März 1563 erhalten, gerichtet an *datieri, gabellieri et altri riscotori de passi*, welche aufgefordert werden, die Effecten des verstorbenen Cardinals von Mantua frei durchzulassen. Aufgezählt werden Möbel, Tapeten und allerlei Einrichtungsgegenstände bis zum Küchengeschirr hinab; aber, wie ich gleich hier bemerken will, von Büchern, Akten oder Briefschaften ist nicht die Rede — *quali robbe tutte insieme ascendono alla summa di some numero 530*.

Von jeher hatten die Päpste, wenn sie zu gleicher Zeit an ein und demselben Ort mehrere Vertreter unterhielten, bald mit der Gesamtheit, bald mit jedem einzelnen brieflichen Verkehr gepflogen. Als nun in Trient vier bis fünf Legaten fungirten, mussten die Briefe an die einzelnen an Zahl, Umfang und Bedeutung zunehmen. Pallavicino hat mit Recht von diesen ebenfalls Gebrauch gemacht und hat auch in seinen Citaten vielfach geschieden zwischen *lettere a'* oder *de' legati in comune* und *in particolare*.<sup>1</sup> Aber bei wenn auch flüchtiger Durchsicht des Materials habe ich den Eindruck gewonnen, dass sich aus der Einzelcorrespondenz noch Vieles lernen lässt, und dass bei strengem Auseinanderhalten des Inhalts der Briefe der einen und der andern Art manches in anderem Licht erscheint. Wie dem aber auch sei, indem ich hier von der Anlage und dem Werth der Register dieser Correspondenz handeln will, muss ich die Scheidung zwischen den beiden Arten in den Vordergrund stellen. Ich suche deshalb an einigen nahe liegenden Beispielen zu veranschaulichen, wieviel Anlass damals zu gesonderter Correspondenz mit den einzelnen Legaten gegeben war.<sup>2</sup>

Jeder derselben hatte an der Curie seine eigenen und seiner Clientel Interessen wahrzunehmen, und musste die Nachteile der Abwesenheit von Rom durch lebhaften schriftlichen Verkehr mit den dort massgebenden Personen wettzumachen suchen. Zugleich gaben Fragen höherer Ordnung Anlass zu gesonderter Correspondenz. Wie innerhalb des damaligen Cardinalscollegiums die Meinungen über die grossen und kleinen Tagesfragen noch sehr auseinandergingen, so nicht minder innerhalb der kleinen Schaar von Männern, welche auserwählt und nach Trient entsendet worden waren, dort in grösseren Kreisen möglichste Einigung zu erzielen. War es da Vorbedingung, dass die Legaten unter sich eins wurden oder sich wenigstens Schweigen auferlegten, so haben sich Pius IV.

---

<sup>1</sup> *Lettere particolari* sind auch gemeint, wenn Pallavicino als Schreiber oder Adressaten nur einen Legaten nennt.

<sup>2</sup> Im Verkehre der Curie mit den Nuntien wiederholt sich die gleiche Erscheinung, vgl. in *Miscellanea di storia italiana* 6, 20 sq. die an Borromeo gerichteten Briefe in nome di Mons. Varmiense, Delfino e Commendone oder comune con Mons. Delfino.



auf dem Gebiete des canonischen Rechts überlegen war, sahen in solcher Erklärung eine Schmälerung der päpstlichen Autorität, verklagten Mantua und Seripando in Rom und fanden insbesondere bei dem Papste Gehör. Dieser gab in seiner lebhaften Art der Unzufriedenheit mit dem ersten Präsidenten rückhaltslos Ausdruck, so dass man in Rom schon von der Abberufung Mantua's oder doch von der Ernennung weiterer, dem päpstlichen Stuhle ergebenerer Legaten sprach. Solchem Schimpfe zuvorzukommen, bat der Cardinal um seine Entlassung. Indem Borromeo und andere vermittelten, lenkte Pius IV. ein, und Simonetta musste sich schliesslich mit Mantua wieder versöhnen. Diese und ähnliche Vorgänge hat Pallavicino um so weniger verschwiegen, als er der Deutung derselben durch Sarpi entgegentreten wollte und musste. Aber auch seine Darstellung wird sich im Einzelnen noch ergänzen und berichtigen lassen an der Hand der damals zwischen dem Papste und Borromeo einerseits und den einzelnen Legaten andererseits gewechselten Briefe. Sie bezeugen zugleich dass, wie ich schon bemerkte, die dem Cardinal von Mantua eingeräumten Befugnisse, auch während mit ihm gehadert wurde, nicht angetastet wurden. Mit der Zeit kehrte auch das Vertrauen zu ihm wieder, so dass ihm allein geschrieben wurde, bis zu welchen Zugeständnissen der Papst allenfalls in der Kelchfrage gehen wollte, oder wie er den Präcedenzstreit zwischen Spanien und Frankreich auszutragen oder auch nicht auszutragen gedachte, und dass ihm allein aufgetragen wurde, diesem oder jenem Beamten oder Mitgliede des Concils namens des Papstes eine Verwarnung zu ertheilen.

Morone, wie er seinem Vorgänger Mantua überlegen war, hat in noch höherem Grade als dieser seine Collegen, insbesondere auch Simonetta, überragt. Er theilte so wenig als Mantua des letzteren Anschauungen, kam aber, wie im letzten Jahre innerhalb der Kirchenversammlung die Verhandlungen gepflogen worden sind, nie mit ihm in einen Conflict. Seit der Ankunft des Cardinals von Lothringen in Trient (November 1562) hatte es sich immer mehr herausgestellt, dass es einer Verständigung mit den Grossmächten über den Gang und den Ausgang des Concils bedurfte, und dass zu solchem Behufe wie in Rom und von Rom aus, so auch in Trient und von



heimsten Wünsche und Pläne ein, um sich von ihm Rath zu erholen und denselben auch zu befolgen.<sup>1</sup>

Ein Moment hebe ich noch aus der mit den beiden ersten Legaten geführten Correspondenz hervor, dass nämlich die Entscheidung zuweilen in Mantua's und häufiger in Morone's Hände gelegt worden ist. Beiden wurden Schreiben an den Kaiser oder Weisungen an die Nuntien nicht bloß behufs Einsichtnahme zugestellt, sondern mit der Aufforderung sie zu prüfen und sie nach ihrem Ermessen weiter zu befördern oder auch zurückzuhalten. Ebenso ist es beiden oft anheimgegeben worden, ob sie dies oder jenes ihren Collegen anvertrauen wollen. Morone wird z. B. geschrieben: N. S. si rimette a la prudenza di V. S. Ill<sup>ma</sup>, se le piace di comunicare o tutto o parte a li Ill<sup>mi</sup> colleghi. Lehrreicher ist der am 27. November 1563 beobachtete Vorgang, als nach Trient zu melden war, dass der Papst von besorgniserregender Krankheit heimgesucht sei. Borromeo schrieb ganz eigenhändig eine

---

scritture si conservano sicurissime, und auf weitere Vorstellungen, che non ce la darebbe mai, se non per ordine di S. S<sup>ua</sup> in scriptis, poiche questa scrittura per ordinario ha da stare con l'authentico del processo che sta in poter del detto s. officio. — Vgl. den Brief Musotti's an Borromeo vom 17. Juni 1563 (Anhang Nr. 12), laut dem der Concillegat Seripando Besorgnisse hegte, weil alcuno di quei signori de l'Inquisizione ragionava contra de la persona sua molto liberamente.

<sup>1</sup> Davon legt fast jeder Brief an Morone Zeugniß ab. Aber sie alle insgesamt genügen noch nicht um alle Phasen kennen zu lernen, welche die Stimmungen und Anschauungen des Papstes durchlaufen haben. Da die Proposte, auch wenn Pius IV. selbst zur Feder griff, durch das Geheimsecretariat gingen, liess der Papst Morone und eventuell auch den andern Legaten seine Ansichten und Absichten etwa mündlich, nämlich durch nach Trient entsendete Vertrauensmänner kund thun. Solche Mission hat insbesondere Visconti gehabt. In ähnlicher Weise haben die Legaten ihren Standpunkt dem Papste oder dem Cardinal Borromeo durch ihre Vertrauten darlegen lassen. Morone bediente sich zu solchem Behufe zumeist des Luigi Fedele. Momentan wurde allerdings bei dieser Art von Negociation, wie es beabsichtigt wurde, das Geheimniß besser gewahrt. Doch alle diese Vertrauensmänner haben, was sie verhandelt haben, gleichfalls zu Papier gebracht, so dass, soweit sich ihre Briefschaften erhalten haben, uns die Geheimnisse erschlossen werden. Auf die Aufzeichnungen Visconti's und Fedele's komme ich noch zurück.





Absichten kund zu thun, war er im Mai 1562 nach Trient gekommen, und weilte, abgesehen von einer Reise nach Rom behufs mündlicher Berichterstattung und von einer Fahrt nach Padua behufs Verhandlungen mit dem Lothringer, dort bis in den Herbst 1563, die ganze Zeit in ebenso lebhaftem als vertraulichem Briefwechsel mit der Curie. Zu der Correspondenz mit den Legaten, welche wir früher betrachteten, kommt also noch weitere amtliche hinzu, ziemlich gleicher Entstehung und Ueberlieferung. An sie schliesst sich, wie wir schon sahen, mannigfaltige Privatcorrespondenz an, welche um ihres lehrreichen Inhalts willen schon die Zeitgenossen geschätzt und kennen zu lernen gesucht haben, welche dann die Curie ebenfalls in ihren Besitz zu bringen und zu hüten getrachtet hat, welche Sarpi und in grösserem Ausmasse Pallavicino und alle nachfolgenden Historiker ausgebeutet haben, ohne jedoch ihren reichen Inhalt zu erschöpfen, so dass auch sie noch der Aufmerksamkeit der Forscher zu empfehlen ist. Es würde mich jedoch zu weit führen, auch diese Gruppen der conciliaren Correspondenz in meinen Berichten ausführlich zu behandeln, und so will ich gleich hier über die drei Gruppen dieser Art, welche ich im Vaticanischen Archive gefunden habe, in Kürze berichten.

1. Muzio Colino, aus Brescia gebürtig, welcher dem Cardinal Aloysio Cornaro 1555 auf dem erzbischöflichen Stuhle von Zara nachfolgte, am 25. September 1561 in Trient eintraf und dort bis zum Schlusse der Kirchenversammlung weilte, hat seinem Patron Cornaro fortlaufende Berichte nach Rom gesandt. 233 dieser Briefe, welche vom 3. Oktober 1561 bis zum 6. December 1563 reichen, haben sich in den Originalen erhalten (tom. 69 und 70). Im Cod. Barberin. XVI. 57, welcher Abschriften dieser Briefe enthält, wird in der Vorrede erzählt, dass die Originale nach dem Tode des Cardinals Cornaro in den Besitz eines seiner Familiaren, des Rainolfo Rinalducci kamen, und von einem Erben des letzteren Teodoro Rinalducci dem Papste Alexander VII. geschenkt wurden, welcher sie dem Geheimarchiv zuwies.<sup>1</sup> Aus dem Barberini-Codex wieder abgeleitet ist tom. 141 des Vaticanischen Archivs, welches denselben 1807 aus dem Nachlasse des Cardinals Archinto erwarb.

---

<sup>1</sup> Vgl. Pallavicino XV, 13 Nr. 4 u. Nr. 7 (Randbemerkung).



vember 1563, dann noch einen unvollendeten, daher auch noch nicht datirten Brief. Von der gleichen Correspondenz sind einige Stücke (das erste unter ihnen vom 17. April 1563, also bald nach Morone's Abreise von Rom) im Original auf uns gekommen. Im ersten bis f. 297 reichenden Theil desselben Bandes 32 sind nämlich Originalbriefe des Papstes, des Kaisers, der Legaten, verschiedener Cardinäle, Nuntien und anderer Personen vom Jänner 1563 bis Juni 1564 zusammengebunden worden, darunter auch einige des L. Fedele.<sup>1</sup> Dergleichen Bruchstücke von conciliarer Correspondenz desselben Absenders an denselben Empfänger oder anderer an andere mögen sich in den zahlreichen Sammelbänden vielleicht noch mehrere finden, wenn man, wozu ich nicht die Zeit hatte, Band für Band genau untersucht.

#### IV. Die Ueberlieferung der conciliaren Correspondenz.

Ob was von der conciliaren Correspondenz im päpstlichen Archiv als dem Hauptdepôt erhalten ist, viel oder wenig ist, ob es gut oder minder gut überliefert ist, das lässt sich nur sagen, wenn man sich klar gemacht hat, was nach den Bräuchen jener Zeit einmal vorhanden gewesen sein muss, und was aus diesem ursprünglichen Vorrathe mit der Zeit geworden sein kann. Dieses Soll, an dem unser Haben gemessen werden will, lässt sich berechnen aus den allgemeinen Bräuchen und aus den besonderen des Geheimsecretariats oder auch aus den auf uns gekommenen Resten des einstigen Bestandes.

Bei dem schriftlichen Verkehr, mit dem wir es hier zu thun haben, tritt jeder Brief von Anbeginn an in zwei Formen auf: als Minute, welche bei dem Schreiber zurückbleibt, und als Reinschrift, welche dem Destinatar zugeht und bei diesem verbleibt. Für denselben Brief werden oft auch mehrere Minuten aufgesetzt, nämlich bis eine gut befunden wird, was jedoch nicht zur Folge hat, dass die ersten verworfenen Concepte vernichtet werden. Weist etwa auch die letzte Minute zahlreiche Correcturen auf, so pflegt man in den curialen Aemtern von ihr noch eine Abschrift anzufertigen, welche sich von der

<sup>1</sup> So f. 224 Original vom 16. Oktober 1563 und f. 359—363 Registercopie.

zu expedirenden Reinschrift nur durch das Fehlen der Unterschrift und der Aussenadresse unterscheidet.<sup>1</sup> Ebenso wie die Concepte sind auch die dem Empfänger zugedachten Reinschriften oder Originalbriefe zuweilen in duplo ausgefertigt worden. Geschah dies z. B. bei den Proposte an den 1561 nach Deutschland entsendeten Commendone, weil man in Unkenntniss des jeweiligen Aufenthaltes des Destinatärs nicht sicher war, dass ein erster Brief an seine Adresse gelangt war, so war dergleichen bei der Correspondenz mit den Legaten in Trient nicht zu befürchten. Hier wurde aus anderem Grunde zuweilen zweimalige Expedition beliebt. Es geschah z. B. oft, dass in Rom an einem Mittwoche ein Schreiben der Ordinari-post übergeben war, welche in der Regel am 7. Tage in Trient eintraf,<sup>2</sup> und dass sich am folgenden Tage Anlass bot einen Courier abzusenden, welcher bis Trient höchstens fünf Tage gebrauchte: dann wurde letzterem auch eine duplicata des Tags zuvor expedirten Schreibens mitgegeben. So entstanden auch doppelte Reinschriften. Was die Erhaltung dieser und der ihnen zu Grunde liegenden Minuten anbetrifft, so müssen wir uns immer gegenwärtig halten, dass die ursprünglichen Sammelstellen verschiedene waren: die Originale der Proposte und die Minuten der Risposte sind in Trient gesammelt worden und sind erst in der Folge eventuell nach

<sup>1</sup> Ueber Minuten der Correspondenz Trient-Rom berichte ich später. Von der Correspondenz Rom-Trient hat sich meines Wissens nicht eine Minute erhalten, und auch von Minuten anderer Proposte des damaligen Geheimsecretariats kenne ich nur wenige. Diese aber beweisen, dass dieses Secretariat genau so gearbeitet hat, wie das dem domesticus Florellus unterstehende Secretariat der brevia ad principes und wie das von Glorierius geleitete Secretariat der gewöhnlichen Breven, so dass wir aus der Beschaffenheit der aus diesen zwei Aemtern stammenden Concepte auf die des Geheimsecretariats schliessen können. Die von Glorierius unterfertigten Originalminuten aus dem Pontificate Pius IV. befinden sich in Arm. XLII, wie schon Friedensburg, 1. Einl. XX angegeben hat. Verweist dieser dann auf die Serie der brevia ad principes in Arm. XLIV, so muss ich bemerken, dass die hier eingereihten Bände mit Breven Pius IV. nur zu Anfang des 17. Jahrhunderts angefertigte Copien der Minuten sind; die Originalminuten der betreffenden Jahre werden in Arm. LXVIII aufbewahrt.

<sup>2</sup> Sie ging damals am Mittwoch und am Samstag von Rom, und am Montag und Donnerstag von Trient ab.

Rom gekommen, während die Collection von Originalen der Risposte und von Minuten der Proposte in Rom entstanden und dort verblieben ist. Das ist namentlich für die unmittelbar erfolgte Vervielfältigung massgebend geworden. Was aber die Erhaltung der Originale bis auf den heutigen Tag anbetrifft, so kann ich erst in anderem Zusammenhange (s. S. 76—78) berichten, was aus den einst in Trient eingelaufenen geworden ist. Dagegen sei gleich hier gesagt, wie es mit den einst nach Rom gesandten Originalen der Risposte steht: die der Communcorrespondenz angehörigen liegen noch so gut wie vollständig im päpstlichen Archive vor, während von den Originalen der Berichte der einzelnen Legaten nicht ein einziges Stück mehr aufzufinden war.

Bevor ich die Reproduction der Briefe in extenso in ihren mannigfachen Formen und Abstufungen verfolge, will ich von einer Ueberlieferungsform reden, welcher von allen abgeleiteten Formen die Priorität zukommt und welcher, obwohl sie ihnen in etwas nachsteht, mehr Beachtung zu schenken ist, als ihr bisher zu theil geworden ist. Zu den Obliegenheiten des Geheimsecretärs gehört nach Carga, dass er die Briefe öffnet und *ne fa gli estratti*; er kann auch diese Arbeit seinem Substituten übertragen, muss dann aber die Extracte prüfen *che si leggono al papa ò che ad altri si comunicano*. Es handelt sich da um einen alten, in ganz Italien nachweisbaren Brauch, den Fürsten und ihren Ministern in der Regel das Lesen langer Berichte zu ersparen und sie doch gut zu unterrichten. Zu meist wurden die *estratti* oder *sommarii* oder *capitula* auf die Rückseite der Briefe geschrieben, dann aber auch abgesondert. Jenes finden wir unter Pius IV. sehr entwickelt; es weisen z. B. die Originalbriefe des Hosius aus dem Jahre 1560 auf der Adressenseite sehr ausführliche Inhaltsangaben auf, welche mit nur geringen Veränderungen dann besonders copirt worden sind.<sup>1</sup> Für die Pius IV. vorzulegenden *Estratti* scheint man

<sup>1</sup> Nunz. di Germania vol. 64. — In unserer Edition der Nuntiaturberichte werden wir dem Abdruck eines Briefes auch den des Extracts beifügen, um darzuthun, dass letzterer in den meisten Fällen hinlänglich Ersatz bietet, so dass es durchaus gerechtfertigt erscheint, statt der weitschweifigen Berichte die unmittelbar nach dem Einlauf von sachkundigen Männern angefertigten Summarien zu veröffentlichen.

der Länge nach zusammengefaltete Folioblätter verwendet zu haben,<sup>1</sup> welche dann zu Heften vereinigt wurden. Da uns in tom. 138 solche Originalextracte erhalten sind, will ich nach diesem die stilistischen Kennzeichen derselben hervorheben.<sup>2</sup> Nachdem in Kürze der Name des Schreibers und das Datum des Schreibens angegeben worden sind (der Name wird jedoch nicht wiederholt, wenn gleich eine Reihe von Summarien von Briefen desselben Berichterstatters geboten wird), folgen einfach mit *che* eingeleitet die einzelnen aus der Risposte hervorgehobenen Mittheilungen.<sup>3</sup> Wie unter Borromeo gute Ordnung gehalten worden ist, so scheinen von sämmtlichen eingelaufenen Briefen Estratti angefertigt und auch aufgehoben worden zu sein.<sup>4</sup> Aber auch diese werthvolle Sammlung ist von den päpst-

---

<sup>1</sup> Siehe was ich im Ruolo di famiglia S. 11 über die Schmalhefte der für die Kanzlei bestimmten Rotel gesagt habe.

<sup>2</sup> Auf den Inhalt dieser und verwandter Bände gehe ich erst später ein. — Von Briefen der Nuntien sind ziemlich viel Estratti auf uns gekommen. Ich habe mir u. a. solche von Briefen des Campeggio notirt, allerdings ohne zu untersuchen, ob sie in ursprünglicher oder abgeleiteter Form vorliegen. Noch häufiger sind sie mir in späteren Nuntiaturen begegnet. Dass die Summarien noch unter Clemens VIII. dieselbe Rolle spielten wie unter Pius IV., ergibt sich aus der Relation des P. Paruta vom Jahre 1595 in Albéri 10, 416.

<sup>3</sup> Es entfällt also das Zeitwort *scrive* oder *dice*. So auch schon die Dorsualangaben auf den zuvor citirten Briefen des Hosius, welchen aber z. B. vorausgeht: *del vescovo Varmiense nunzio; accusa le lettere di V. S. Ill<sup>ma</sup> di 10 agosto — oder desidera d'esser informato da V. S. Ill<sup>ma</sup>, woraus sich ergibt, dass diese Estratti für den Cardinal Borromeo gemacht wurden.*

<sup>4</sup> Obgleich ich erst in meinem zweiten Berichte näher auf die für mein Thema wichtige Privatcorrespondenz des Cardinals werde eingehen können, führe ich hier einen Passus aus einem Briefe an, in welchem C. Speziano am 24. September 1569 dem Cardinal Borromeo über die von letzterem in Rom zurückgelassenen Amtspapiere berichtet. *Ho portato, schreibt Speziano, qua in casa tutte le scritture che V. S. Ill<sup>ma</sup> sa, et le ho consignate a Mons. Buonhomo per lei. io ne ho veduto qualcheuna, et certe saria di gran danno, se uscissino in altre mani, massime quelle del concilio et molte altre, cui ella sa meglio di me, che le ha vedute tutte et ha buona memoria, et questi devono esser li sommarii delle lettere di quasi tutto il pontificato della felice memoria di Pio IV. — Ich füge vorläufig hinzu, dass ich bisher noch nicht genau feststellen konnte, wann und wie das gesamte Material aus der*

schlecht behütet und mehr oder minder dem  
 ben worden. Erst unter Urban VIII. hat  
 89) die wenigen Hefte von Estratti, welche  
 rgarchiv erhalten hatten, zusammengelesen und  
 erwähnten tom. 138 zusammenbinden lassen.  
 wusste man diese Auszüge so gut zu schätzen,  
 Cardinal Barberini jenen kleinen Band für seine eigene  
 nek copiren liess.<sup>1</sup> Uebrigens müssen die Estratti auch  
 mittelbar nach ihrer Abfassung vervielfältigt worden sein,  
 m, wie Carga bemerkt, anderen mitgetheilt zu werden, nämlich  
 denen, welche, zur Theilnahme am Regiment berufen, über alle  
 Vorgänge zu unterrichten waren. Solche gleichzeitige Ab-  
 schriften haben sich u. a. in dem Nachlasse Morone's befunden,  
 aus welchem der jetzige tom. 32 stammt. Dieser Sammel-  
 band enthält nämlich auf f. 298—335 unter dem Titel Sommario  
 delle lettere conciliari Auszüge aus sämtlichen Commune-  
 risposten vom 17. April 1561 bis 4. December 1563<sup>2</sup> und auf  
 f. 335—345 Auszüge der Briefe der Legaten an Fürsten,  
 Nuntien u. s. w. vom 16. September 1562 bis zum Schluss des  
 Concils. Stichproben, welche ich auch hier gemacht habe,  
 führten zu zwei Ergebnissen. Soweit mir Briefe in ihrem ganzen  
 Wortlaute vorlagen, erwiesen sich die mit ihnen verglichenen  
 Estratti als durchaus zuverlässig. Hie und da stiess ich auf  
 Extracte von Briefen, von denen ich bisher weder Minute noch  
 Original noch Abschrift aufzuspüren vermochte (s. S. 75): von  
 ihnen werden wir also in Ermangelung anderer Ueberlieferung  
 Gebrauch zu machen haben.

---

Zeit der Verwaltung des Cardinalnepoten Pius IV. aus dessen Verwahrsam  
 an die Curie gekommen ist.

<sup>1</sup> So ist der Codex Barb. XVI. 21 entstanden. Auf derselben Bibliothek  
 habe ich noch andere Handschriften gleichen Inhalts in Händen gehabt,  
 unter denen insbesondere XVI. 59, 60, 65 auf die Zeit des Concils Bezug  
 haben. Doch habe ich mir noch nicht die Zeit genommen zu unter-  
 suchen, ob dies originale oder abgeleitete Estratti sind. Gerade unter  
 Urban VIII. ist allerlei Material, welches den päpstlichen Archiven hätte  
 einverleibt werden sollen, in den Besitz seiner Familie gekommen, so  
 dass möglicher Weise auch ein Theil der von Speziano erwähnten Original-  
 extracte in Barberini-Handschriften gerathen ist.

<sup>2</sup> Abschrift wurde für Pallavicino gemacht.

Von den Abschriften der Briefe in extenso sagte ich schon, dass sie sehr verschiedener Art sind. In erster Linie kommt die Entstehung derselben in Betracht, in zweiter der durch die Entstehung bedingte Werth der Copien. Es ist ganz erstaunlich, wie oft einzelne Stücke der conciliaren Correspondenz vervielfältigt worden sind. Die Vielschreiberei in gutem und in schlechtem Sinne war in Rom seit Jahrhunderten eingebürgert. Bei so wichtigem und interessantem Stoffe, wie es der auf das Concil bezügliche Briefwechsel war, steigerte sich die Nachfrage nach Copien und das Angebot derselben. Da es, wie ich schon andeutete, auch zu Lebzeiten Pius IV. an der Curie mit dem Amtsgeheimniss nicht allzu streng genommen wurde, gab es dort für findige Lohnschreiber Arbeit in Hülle und Fülle. Desgleichen in Trient, wo sich im Gefolge der Concilväter eine grosse Schaar von wissbegierigen, wenig beschäftigten und auf Nebenerwerb angewiesenen Clerikern zusammengefunden hatte, und wo es noch leichter war, sich Kenntniss von den Akten zu verschaffen. Nach Schluss des Concils wurde dies Geschäft in noch grösserem Stile fortgesetzt, da das Material, zunächst hierhin und dorthin verschleppt, den Copisten noch mehr als gute Beute zufiel, und da jetzt auch aus der Ferne Bestellungen auf Abschriften einliefen. Wohl begann die Curie etwa seit der Wahl Gregor XIII. den Akten nachzuspüren, sie nach Thunlichkeit an sich zu bringen und unter Verschluss zu halten, aber in den fünfzig Jahren bis zur Reform des Archivwesens blieb ein grosser Theil noch immer ziemlich zugänglich. Und so strenge Massregeln in der Folge getroffen wurden, alle Archivalien und insbesondere die auf das Concil bezüglichen geheim zu halten, einzelne Männer in und ausser den Aemtern fanden doch wohl noch Gelegenheit, die conciliare Correspondenz einzusehen, nützten sie dann, eben weil sie selten war, möglichst aus und nahmen für sich oder andere Abschriften. Angesichts der so entstandenen Masse abgeleiteten Materials werden wir vor allem zu scheiden haben amtliche und ausseramtliche Vervielfältigung, ferner gleichzeitige und spätere. Steht es nun im allgemeinen sehr gut mit der amtlichen und ziemlich gleichzeitigen Reproduction, so enthebt uns das der Mühe, die ausser dem Amte und



später entstandenen Copien auf den Grad der Ableitung hin zu prüfen.<sup>1</sup>

Indem das Geheimsecretariat, soweit es die ihm reservirten Agenden zuliessen, die Gepflogenheiten der älteren Secretariate, von denen es abgezweigt worden war, beibehielt, hat es auch den ganzen Einlauf und Auslauf nach gewissen Gesichtspunkten gegliedert in Registerbände eingetragen. Hatte man so an der Curie, als die Nuntiaturen ständig zu werden begannen, nach dem Vorbilde der Register, in welche einst die auf besonders wichtige Verhandlungen mit dem Kaiser und den Königen bezüglichen Akten zusammengefasst worden waren, Serien für die *nunziature di Germania, di Francia u. s. w.* angelegt und diese eventuell wieder eingetheilt einerseits in *proposte und risposte* und andererseits nach den einzelnen Nuntien, so wurde auch eine Reihe von Bänden für die *conciliare Correspondenz* bestimmt und in Unterabtheilungen zerlegt. Was in Rom Brauch war, war aber auch den Nuntien und den Concillegaten vorgeschrieben, so dass betreffs der Correspondenz mit den letzteren mindestens zweifache Registrirung, und zwar in Rom und in Trient Platz greifen sollte und zum Theil Platz gegriffen hat.

Dabei ist in zwei Punkten in Rom und Trient gleich vorgegangen worden, während in einem dritten für die Ueberlieferung und Erhaltung wichtigen Punkte das Verfahren in Trient sich anders und ungünstiger gestalten musste als in Rom. Für beide Orte gilt, dass das *Expedit* nur nach den Minuten und der Einlauf nur nach den Originalen registriert worden ist. Die erstere Behauptung bedarf vielleicht insofern noch der Begründung, als zweifelsohne bis in das 16. Jahrhundert hinein in gewissen curialen Aemtern die Originale vor

---

<sup>1</sup> Ich brauche mich also nicht zu scheuen, zu erklären, dass ich im allgemeinen ganz von den ausser Rom nachweisbaren Copien und desgleichen von den in Rom, aber ausserhalb des päpstlichen Geheimarchivs befindlichen abgesehen habe, ja auch die in letzterem geborgenen nur oberflächlich geprüft habe, nachdem ich aus der gewaltigen Masse die allein der Beachtung werthen Abschriften herausgefunden hatte. Inwiefern es in diesem Archiv für eine Kategorie von Briefen an aller oder doch an guter Ueberlieferung fehlt, werde ich nicht unterlassen zu sagen, und, soweit meine Kunde von den Dingen reicht, werde ich auch die Wege andeuten, auf welchen weiter zu forschen sein wird.

der Versendung der Registratur behufs Eintragung zugewiesen worden sind. Diese Modalität war aber durch die immer wieder betonte Hast in der Beförderung der conciliaren Correspondenz ausgeschlossen. Es bricht z. B. der Cardinalnepote ein Schreiben ab und vertagt die Fortsetzung, weil die Ordinari-post eben abgehen soll, oder weil der um der Dringlichkeit willen beliebte und bereits im Sattel sitzende Courier nicht aufgehalten werden soll. Und die Legaten in Trient pflegen vor den Sitzungen ausführlichen Bericht zu erstatten, um nach den Sitzungen, während welcher die Staffette in Bereitschaft ist, nur noch über den Ausgang referiren zu müssen. Wurden also sowohl die Proposte aus Rom als die Risposte aus Trient nach den Minuten gebucht, so ergibt sich, dass das Expeditregister jener in Rom und das Expeditregister dieser in Trient geführt worden ist. Letzteres hätte allerdings auch in Rom geschehen können. Die Registrirung hat nämlich nicht immer gleichen Schritt mit der Erledigung anderer Secretariatsgeschäfte zu halten vermocht und hat sich, wie wir noch sehen werden, um Jahre verzögert. Da nun nach dem Schlusse des Concils mit anderen Akten des Präsidiums auch Minuten von Risposten nach Rom transportirt sein können, würde sich auch hier Gelegenheit geboten haben, sie nachträglich zu registriren. Thatsächlich sind unter Gregor XIII. fünf Bündel von Concepten zu Trienter Berichten (s. S. 82) an die Curie abgeliefert und dort aufbewahrt worden. Die Registrirung derselben hier nachzuholen ist aber niemand eingefallen, und auch sonst bin ich nicht auf eine Spur von in Rom angelegten Registern solchen Inhalts gestossen. Dagegen hat hier, und zwar von Amtswegen, zweimalige Registrirung der Proposte nach den Minuten stattgehabt.

Dass man die Correspondenz Rom—Trient, wenn auch nur abschriftlich, in Registerbänden besass, welche sich leichter bewahren und benutzen liessen als fliegende Blätter, das ist dazumal wie im Mittelalter der Erhaltung der Minuten abträglich geworden: man hat sie vernachlässigt, hat sie mit der Zeit zu Grunde gehen lassen oder auch, um sie nicht in unrechte Hände gerathen zu lassen, absichtlich vernichtet. Wir können diesen Verlust (s. S. 48 N. 2) leicht verschmerzen, denn ein beträchtlicher Theil der Proposte (Genaueres über

ihn S. 76—77) liegt uns noch in den Originalen vor und die ganze Serie derselben in mehrfachen amtlichen und fast gleichzeitigen Abschriften, nämlich einmal vollständig in den im Geheimsecretariat zu Rom entstandenen, auf den Minuten fussenden und so gut wie intact auf uns gekommenen Expeditregistern und zweitens zu einem Theile in einem Trienter Register, welches ich gleich genauer kennzeichnen werde.

Einlaufsregister sind meines Wissens hüten und drüben in geringerer Zahl und in minderem Umfange geführt worden. Die Buchung der Risposte nach den Originalen konnte nur in Rom erfolgen, ist aber, während das Concil tagte und die Geschäfte sich häuften, offenbar unterblieben und ist erst unter Gregor XIII. und auch da nur in beschränkter Masse nachgeholt worden. War man so an der Curie auf die eingelaufenen Originale angewiesen, so mag das Anlass gegeben haben, dieselben sorgsamer aufzubewahren: so liegt uns wenigstens eine Kategorie der Originale noch vor (s. S. 76). Mit dem Registriren des Einlaufs in Trient hat es seine eigene Bewandniss gehabt. Das dortige Präsidialbureau hat nämlich von Anbeginn an Einlauf und Expedit in einer Sammlung vereinigen wollen, hat also Abschriften der Originale der ihm zugegangenen Proposte und Abschriften der Minuten der von ihm expedirten Risposte in ein und denselben Band eintragen lassen. Um dies unter Wahrung der chronologischen Reihenfolge durchführen zu können, musste jedes Stück der Correspondenz Rom—Trient unmittelbar nach der Präsentation in Trient registrirt werden. Die Arbeit ist aber, wie es scheint, nach dem Tode des Cardinals von Mantua ins Stocken gerathen. Und zweitens beschränkte sie sich auf die Communcorrespondenz.

Damit sind wir schon auf den Punkt gekommen, in welchem die Behandlung der Akten in Trient eine andere sein musste als in Rom: dort nämlich musste die Scheidung in *lettere comuni* und *l. particolari* für die Aufbewahrung, Registrirung und Erhaltung den Ausschlag geben, während sie in Rom minder in die Wagschale fiel. Ueberdies war in Rom die Continuität der Gebahrung durch den sich immer gleich bleibenden Status des Geheimsecretariats gewahrt, während in Trient mit dem Tode des Mantuaners und der Ernennung Morone's zum ersten Präsidenten auch die Geschäftsführung eine etwas andere wurde.



poste für Nuntien in Deutschland oft Eintragungen von zwei Händen: die erste besorgt die Hauptarbeit, die zweite aber trägt am Rande in Klarschrift nach, was den Nuntien in Chiffren geschrieben worden war, was also offenbar nicht zur Kenntniss des ersten Schreibers kommen sollte. Demnach vermuthet ich, dass auch die Particularcorrespondenz nur einem oder doch nur wenigen Mitgliedern des Secretariats zugewiesen war. Sicher sind Commune- und Sondercorrespondenz geschieden worden, als unter Pius V. oder Gregor XIII. zu einer zweiten Registrierung (die erste hatte schon zu Lebzeiten Pius IV. stattgefunden) der an die Legaten gerichteten Proposte geschritten wurde. Man legte nämlich damals dreifache Register an: in das erste trug man alles ohne Unterschied ein (ich nenne es das Generalregister der Proposte); zugleich gliederte man den Stoff, um in einem zweiten (dem Communeregister) die an die Gesamtheit gerichteten Briefe zu buchen und in einem dritten (dem Particularregister) die an die einzelnen Legaten geschriebenen Briefe; letzteres erhielt wieder so viele Unterabtheilungen, als es Legaten gegeben hatte.<sup>1</sup> Das kann doch nur in der Absicht geschehen sein, denen, welche in der Gegenwart und in der Zukunft ihrer Stellung nach Zutritt zu den aus der Concilszeit stammenden Expeditregistern hatten, eventuell die Kenntnissnahme der lettere particolari vorzuenthalten. Dass man somit an der Curie zwischen der einen und der andern

---

Beamten des Concils bestellt und ihnen ihr Gehalt angewiesen wurde, zum scrittore del segretario (d. h. Massarello's) ernannt worden, und zwar sollte er monatlich 2 $\frac{1}{2}$  scudi aus der Hauptkasse und 1 $\frac{1}{2}$  scudi Zuschuss aus der Präsidialkasse beziehen. Er hat aber offenbar diese Stelle nie angetreten, da weder in der Reiserechnung noch in den folgenden Rechnungen sein Name begegnet. An seiner Statt erscheint in den libri delle spese Francesco Betti scrittore delle cose di concilio (sicher identisch mit dem in tom. 72 in der Umgebung von Massarello genannten D. Franc. Betto de Prato laicus): er traf mit Massarello in Trient ein und bezog vom 1. April 1561 an 3 scudi 18 bai. Monatsgehalt und 1 $\frac{1}{2}$  scudi Zuschuss.

<sup>1</sup> Es fehlt jetzt nur die Unterabtheilung für die an Hosius gerichteten Briefe (s. S. 86). Dagegen existirt eine solche für die dem Lothringer zugesandten Schreiben. — Ich werde fortan für die immer wiederkehrenden Worte General-, Commune-, Particularregister die Siglen GR., CR., PR. gebrauchen. Das S. 71 erwähnte Trienter Register werde ich um seiner Beschaffenheit willen allgemeines Register (AR.) nennen.

Kategorie von Briefen zu scheiden gewusst hat, ändert an dem Thatbestande nichts, den ich hier zu betonen habe, dass es ein und dasselbe Bureau in Rom gewesen ist, von welchem die Weisungen an alle oder an einzelne Legaten ausgegangen sind, und in welchem die Berichte der gesammten und die der einzelnen Legaten eingelaufen sind, so dass sich in einer und derselben Registratur die ganze conciliare Correspondenz ansammelte, mochte sie in Minuten, Originalen oder Registerbänden bestehen. Einer guten Verwaltung, an der es allerdings noch fehlte, wäre es ein leichtes gewesen, diesen einheitlichen Fonds zusammenzuhalten und vor Schaden zu bewahren.

Anders stand es von Anbeginn an in Trient. Nur was von Rom der Gesammtheit der Legaten geschrieben wurde, kam an das Secretariat des Präsidiums, und nur was von der Gesammtheit der Curie geantwortet wurde, ging von diesem Secretariat aus, so dass sich in der betreffenden Registratur nur Communcorrespondenz, deren Bestandtheile wir später ins Auge fassen werden, ansammeln konnte. Daneben hatte jeder einzelne Legat sein Privatsecretariat: die particulare Correspondenz vertheilte sich somit auf sieben Sammlungen, deren jede ihren eigenen Herrn und in der Folge ihre besonderen Schicksale hatte. Es ist ein Glück, dass uns die Mühe, letztere zu verfolgen, wenigstens in etwas erspart bleibt.

Da auch die particulare Correspondenz ursprünglich in zwei Formen vorhanden gewesen ist, ist zu vermuthen, dass uns manches Stück aus anderer Quelle stammend irgendwo zugänglich ist, so dass wir füglich auf die durch jene Privatsammlungen vermittelte Ueberlieferung verzichten können. Das gilt thatsächlich von allen an die einzelnen Legaten gerichteten Proposten, welche uns in den in Rom angelegten GR. und PR. vorliegen. Anders steht es mit den Risposten der Sondercorrespondenz. Ich berichtete schon S. 65, dass die einst in Rom eingelaufenen und gesammelten Originale mit der Zeit, und zwar ohne zuvor registriert worden zu sein (S. 71), zu Grunde gegangen sind.<sup>1</sup> Unsere Kunde von diesem Theile des

---

<sup>1</sup> Wie das Geheimsecretariat bei der Registrirung der Proposte schied zwischen *lettere communi* und *lettere particolari*, so scheinen auch die eingelaufenen Risposte in zwei gesonderten Gruppen aufbewahrt worden

römischen Einlaufs beschränkt sich darauf, dass 1. auch von den particularen Risposte Estratti angefertigt und dass einige derselben theils in der ersten Niederschrift und theils in späteren Copien auf uns gekommen sind, und dass 2. einzelne Briefe in Rom in extenso copirt und so überliefert worden sind.<sup>1</sup> Fast alle mir auf solche Weise bekannt gewordenen Stücke<sup>2</sup> stammen aus der Feder von Seripando oder Simonetta, d. h. derjenigen Legaten, welche als Autoritäten auf den Gebieten der Theologie und des Kirchenrechtes eine hervorragende Rolle spielten, deren Briefe die am meisten streitigen Punkte betrafen und weniger Berichte als Gutachten waren. Daher, was ich gleich hier einschalten will, wurden sie auch in Trient sehr beachtet und geschätzt, unter der Hand verbreitet und vervielfältigt: so finden wir Briefe dieser beiden Legaten in die dort geführten Diarien eingeflochten, und andere sind, indem sie in Einzelabschriften cursirten, von Trient nach Rom und an andere Orte gekommen.<sup>3</sup> Die uns so gebotenen Proben der Correspondenz einzelner Legaten sind so lehrreich, dass, wer sich mit der Geschichte des Concils ernstlich befassen will, allen Grund hat nachzuforschen, ob noch die eine oder die

---

zu sein: so erklärt sich am ehesten, dass die eine Gruppe intact geblieben und die andere im ganzen Umfange verschwunden ist.

<sup>1</sup> Insbesondere in den *Varia Politicorum*.

<sup>2</sup> Aufzählen kann ich sie erst bei der Beschreibung der einzelnen Manuscripte.

<sup>3</sup> Ich habe genau auf die von Pallavicino benutzten Risposte einzelner Legaten geachtet, um denselben auf die Spur zu kommen. Leider lauten seine Citate oft so unbestimmt, dass es unmöglich ist, ihnen nachzugehen. In der Mehrzahl der Fälle aber, in welchen er sich bestimmt ausdrückt, hat er keine anderen Quellen benützt als die noch uns vorliegenden. Verweisen einige wenige Citate auf Handschriften, welche, wie genau bekannt ist, im vorigen oder in diesem Jahrhunderte zu Grunde gegangen sind, so scheint es sich auch in diesen Fällen nur um versprengte Stücke und nicht um geschlossene Sammlungen zu handeln. Daraus schliesse ich, dass letztere um die Mitte des 17. Jahrhunderts nicht mehr vorhanden waren. Kommt dazu, dass in den Indices und in den Repertorien, welche ich im folgenden Capitel als mit dem Jahre 1610 beginnend erwähnen werde, nicht mit einem Worte der Sammlungen von *risposte particolari* gedacht wird, so vermuthe ich, dass die Originale schon in der Zeit der ärgsten Verwahrlosung der Archivalien, d. h. zu Ausgang des 16. Jahrhunderts verschwunden sind, dass also die auf uns gekommenen Copien einzelner Stücke älteren Datums sind.

andere dieser Sammlungen oder wenigstens grössere Fragmente sich erhalten haben. Erst als ich, und das ist nicht lange her, constatirt hatte, dass uns in dieser Beziehung die Bestände des Vaticanischen Archivs so gut wie im Stiche lassen, haben ich und meine Arbeitsgenossen auf das diesbezügliche, in andern römischen und nichtrömischen Sammlungen befindliche und zur Ergänzung heranzuziehende Material genau Acht gehabt, so dass ich hier nur wenige bestimmte Notizen bieten und sonst nur andeuten kann, in welchen Orten und in welchen Richtungen die Forschung weiter fortzusetzen sein wird.

Auf noch nicht aufgeklärte Weise sind die Originale nicht nur der an den Cardinal von Mantua allein, sondern auch der an die Gesamtheit der Legaten gerichteten Proposte frühzeitig nach Mailand und dort in die Ambrosiana gekommen:<sup>1</sup> das legt den Gedanken nahe, dass auch das Exedit, also Minuten der Risposte, in den Besitz des Cardinals Borromeo oder seines Nachfolgers übergegangen sind.

Gleich seinem Vorgänger hat offenbar auch Morone als erster Präsident die Papiere der Communcorrespondenz mehr oder minder als ihm gehörig angesehen und hat den wichtigsten Theil derselben, nämlich die eingelaufenen Originale, als er von Trient nach Rom heimkehrte, an sich genommen. Der höchst umfangreichen Registratur des Morone einverleibt, sind sie nach

---

<sup>1</sup> Dort J. inf. 139—141. Auf Grund einer Notiz im Cod. 141 nimmt man in Mailand an, dass derselbe schon unter Erzbischof Federigo Borromeo zum zweiten Male gebunden worden sei, wonach man die Erwerbung bis in die Zeiten des heil. Carlo zurückversetzen könnte. — Merkwürdiger Weise reicht die Sammlung bis zu einem Schreiben des Cardinals Borromeo an die Legaten insgesamt vom 24. März 1563 (mit Einlaufdatum 31. März), also über den Tod des Cardinals von Mantua und auch über den Seripando's hinaus. Nichtsdestoweniger muss man annehmen, dass die Sammlung als Eigenthum des Mantuaners betrachtet worden sei. Aber so wenig wie in dem S. 54 Nr. 2 erwähnten Passirscheine ist in der auf die Nachlassenschaft des Cardinals bezüglichen Instruction (Archivio storico di Gonzaga in Mantua, E. XXV. 1.) von Briefschaften die Rede. Auch sonst findet sich, wie mir Herr Archivar Davari versichert, im Mantuaner Archiv keine Notiz über die nach Mailand gekommene Sammlung. So erwarte ich Aufschluss nur von genauer Durchsicht der in der Ambrosiana aufbewahrten umfangreichen Correspondenz des Cardinals Borromeo, über welche ich in meinem zweiten Berichte einige vorläufige Mittheilungen machen werde.



dessen Tode mit anderen aus der Concilzeit stammenden Papieren an den Vatican gekommen und zum grössten Theile dem Archive zugewiesen worden. Hier finden wir auch alle an Morone allein gerichteten Proposte (Originale) und alle von ihm allein ertheilten Risposte (Minuten), so dass wenigstens von diesem einen Legaten die Sondercorrespondenz so gut wie vollständig erhalten ist.<sup>4</sup>

Ueber die von Seripando hinterlassenen Papiere berichtet sein einstiger Secretär Musotti in einem Briefe an Borromeo vom 17. Juni 1563 (s. Anhang 12), dass der Cardinal kurz vor seinem Tode tutte le sue scritture nach dem Kloster S. Giovanni a Carbonara schaffen liess. Die Frage ist, ob da auch die particularen Briefe inbegriffen waren. Ueber die Hauptmasse dieser Papiere, welche bei Aufhebung des Klosters in die königl. Bibliothek zu Neapel gekommen ist, hat Calenzio<sup>2</sup> berichtet, ohne eines Stückes solcher Correspondenz Erwähnung zu thun. Aber nicht der ganze Nachlass Seripando's ist in Neapel verblieben. Ich vermuthete, dass von dorthier einige einst von Pallavicino für Seripando-Briefe benützte, jetzt aber verschollene Manuscripte der Spada-Bibliothek stammten. Und sicher ist, dass mehrere Codices des gleichen Fonds vom Kloster dem Kaiser Karl VI. geschenkt worden und so in die Wiener Hofbibliothek gekommen sind,<sup>3</sup> Codices, welche sehr werthvolles Material zur Geschichte des Concils und darunter auch Originale der Briefe an den Cardinal und Minuten von Briefen

---

<sup>1</sup> Ich habe Morone-Papiere blos aus neun Monaten und insoweit sie sich in Rom befinden zu prüfen Anlass gehabt, während Herr Professor Friedensburg und dessen Arbeitsgenossen sie in grossem Umfange benützt haben. Deshalb überlasse ich es jenem gern, wie er es im Band 3, 17 angekündigt hat, über den handschriftlichen Nachlass des Cardinals Aufschluss zu geben. Ich will hier nur von dem Eindrücke reden, welchen die mir zu Gesichte gekommenen Partien auf mich gemacht haben. Die Papiere aus dem Jahre 1563 scheinen mir einst sehr gut geordnet gewesen zu sein, und zwar nach einem damals sehr verbreiteten Schema. In der Folge hat aber allerlei Verwirrung Platz gegriffen, und als man theils im Archiv und theils in der Bibliothek des Vaticans das Material wieder zu sichten und auf Bände zu vertheilen suchte, hat man sich der Mühe entschlagen, die ursprüngliche Ordnung wieder herzustellen.

<sup>2</sup> Docum. 363.

<sup>3</sup> Lambeccius, Comment. (ed. altera, opera Kollarii) 1, 763.

des Cardinals enthalten sollen. Wie ihr Inhalt noch genauer für den Zweck, den ich hier im Auge habe, zu prüfen ist, so gilt das auch von mehreren Handschriften der Barberini-Bibliothek und der Stadtbibliothek zu Trient, welche Abschriften von Seripando-Briefen zu enthalten scheinen.<sup>1</sup>

Was Hosius anbetrifft, so ist zu bemerken, dass aus der an das Vaticanische Archiv gelangten Sammlung seiner Briefe<sup>2</sup> die conciliare Correspondenz geradezu ausgeschlossen ist. Aber in Handschriften der Krakauer Universitätsbibliothek haben sich unzählige Minuten von Briefen des Cardinals erhalten, darunter nach Dr. Steinherz, welcher jüngst diese Codices für die Ausgabe der Nuntiaturen benützt hat, auch Minuten von Schreiben aus Trient an Borromeo. — Die Correspondenz des Cardinals Marc Sittich von Altemps ist an die Familie Serbelloni-Brusca gekommen und wird heutzutage auf einem Gute derselben bei Seste-Calende aufbewahrt.<sup>3</sup> — Von Briefen der Legaten Simonetta und Navagero weiss ich nicht mehr, als was ich bereits S. 52 und 75 gesagt habe.

Ich kehre zu der Communcorrespondenz zurück, deren Erhaltung von vornherein mehr gesichert war. Wir lernten schon kennen, was als von Anbeginn an zur römischen Registratur gehörig alle Stürme überstanden hat und noch heutigen Tages im Archive vorhanden ist, nämlich die Proposte vollständig in mehrfachen, mehr oder minder gleichzeitigen Amtsregistern und die Risposte ziemlich vollständig in den Originalen und über-

---

<sup>1</sup> Von Handschriften der letzteren Bibliothek würde nach Finazzi (*Miscell. di storia ital.* VI, Vorwort) vornehmlich der Codex 4224 in Betracht kommen; jedoch wenn als in ihm u. a. überliefert ein Brief vom 16. Juli 1562 besonders hervorgehoben wird, so ist dieser kein Novum, sondern als von Musotti in sein *Diarium* aufgenommen längst bekannt. Man wird überhaupt für alle diese Untersuchungen erst Verzeichnisse der schon bekannten Stücke anlegen müssen, bevor Archive und Bibliotheken zu durchforschen sind. — Auch der Codex Ambros. H inf. 244 soll, wie ich nachträglich erfahre, Briefe von Seripando an Borromeo vom Jahre 1562 enthalten.

<sup>2</sup> Tom. 35, den ich später beschreibe.

<sup>3</sup> Dr. Starzer, welcher sie dort auffand, hatte nicht die Zeit, sie darauf durchzusehen, ob sie bis zum Aufenthalt des Cardinals in Trient zurückreicht. Starzer sah dort auch die Originalregister des Cesare Speziano aus den Jahren 1592—1595, in welchen er Nuntius am Hofe Rudolfs II. war.

dies vollständig in ein Amtsregister etwas jüngeren Datums eingetragen,<sup>1</sup> und wir lernten auch schon als aus der einst Trienter Registratur stammend die fast vollständige Serie der dort eingelaufenen Originalproposte kennen, deren erste Hälfte frühzeitig in Mailand geborgen worden ist und deren zweite Hälfte aus Morone's Nachlasse dem Vatican wieder zugegangen ist. In Kürze erwähnte ich auch schon ein in Trient angelegtes Register des Einlaufs und des Auslaufs. Um über den Verbleib dieses und eines zweiten Registers, sowie über den Verbleib der einst in der Trienter Registratur befindlichen Concepte für die Legatenberichte Auskunft zu geben, muss ich zuvor von den Beamten des Präsidiums reden.

Schon S. 30 habe ich Camillo Olivo als Präsidialsecretär genannt. Wie ich im Excurs II. ausführe, war er mit dem Cardinal von Mantua als dessen Secretär nach Trient gekommen und besorgte, bis dieser sein Patron starb, dessen Privatcorrespondenz, zugleich aber auch, da die Gesamtheit der Legaten ihn in Dienst genommen hatte, die Communecorrespondenz bis zum Schlusse des Concils. Dass alle von der Curie an die Gesamtheit gerichteten Proposte durch seine Hände gegangen sind, bezeugen die von ihm den Originalen beigefügten Dorsualbemerkungen. Andererseits sind auch die Minuten zu den Risposten i. c., soweit sie erhalten sind, zumeist von ihm geschrieben. Vermuthlich hat auch er sich bekümmert, wie das nach Carga dem Vorstand eines Secretariats oblag, um l'ordine col quale si ripongono e si tengono le lettere e registri. Die Frage ist aber, inwieweit Olivo alle Obliegenheiten in Person verrichtet oder Amtsgenossen überlassen hat. Unter diesen wird am häufigsten Filippo Musotti genannt, der, aus Bologna stammend und zur Familie des Cardinals Seripando gehörig, mit diesem nach Trient gekommen war und dort auf seines Herrn Empfehlung hin für

---

<sup>1</sup> Dieses schon S. 71 erwähnte Register war allerdings wie viele andere den päpstlichen Archiven gehörige Bände in den Besitz der Borghese gekommen, wo es die Signatur I. 184 erhielt, und ist erst in den letzten Jahren vom Vatican wieder erworben worden. Dass diese Handschrift einer Privatbibliothek angehörte, wird dazu beigetragen haben, dass sie wiederholt copirt worden ist. Bei der Beschreibung derselben in meinem zweiten Berichte komme ich auf die abgeleiteten Codices zurück.

Präsidialgeschäfte verwendet wurde.<sup>1</sup> Ueber die ihm zugefallene Rolle berichtet er selbst:<sup>2</sup> trovandomi col cardinale Seripando . . . mi erano communicate tutte le lettere che da tutti legati insieme si scrivevano, et quelle ancora che a loro dal papa et da altri erano scritte, et similmente tutti i negotii che da loro o con li oratori de' principi o con prelati o con altri personaggi si trattavano. Er gesteht offen, dass er seit dem Tode seines bisherigen Patrons nicht mehr so gut eingeweiht war. Während die Legaten C. Olivo für unentbehrlich hielten und sich seiner nach wie vor bedienten (nur die Privatangelegenheiten Morone's liess dieser durch seine bewährten Familiaren besorgen), scheint sich niemand Musotti's angenommen zu haben: er suchte daher einen neuen Herrn und fand ihn im Cardinal von Lothringen. Von diesem nach Rom gesandt, hat er über wichtige Fragen selbst mit dem Papste direct verhandelt (s. Anhang Nr. 13). Es war natürlich, dass man ihm die Papiere abforderte, welche er während seiner Dienstleistung im Präsidialbureau gesammelt hatte. Er erklärte sich auch bereit, sie abzuliefern, ja Morone oder den anderen Legaten über alle nicht aufgezeichneten, ihm aber zum grossen Theile bekannten Gedanken und Pläne des verstorbenen Seripando offen und getreulich Mittheilung zu machen (s. Anhang Nr. 12 vom 17. Juni 1563). Ich fand aber bisher keinen Beleg dafür, dass Musotti die in seinen Händen befindliche Communcorrespondenz thatsächlich ausgefolgt hat, und habe Gründe anzunehmen, dass er alles behalten und seinen Erben hinterlassen hat.

Offenbar handelt es sich dabei um ein Register des Ein- und des Auslaufs.<sup>3</sup> Damit komme ich auf die einst in Trient

<sup>1</sup> Ebenso verschaffte 1563 der Legat Navagero seinem Familiaren, dem Veroneser Canonicus Adam Fumano (s. S. 24), einen Posten.

<sup>2</sup> Döllinger 2, 1. — Vorläufig verweise ich, was Musotti's Aufzeichnungen betrifft, auf Pallavicino XV, 13 Nr. 1. Die im Vaticanischen Archive befindlichen Manuscripte werde ich später besprechen.

<sup>3</sup> Dagegen liesse sich einwenden, dass die Mailänder Collection der in Trient eingelaufenen Originale, wie ich schon S. 76 bemerkte, bis zum 24. März 1563 reicht, dass sie also möglicher Weise von Musotti angelegt und von ihm oder seinen Erben an den einen oder den anderen Borromeo verkauft sei. Aber diese Collection besteht ja aus proposte in commune und aus proposte in particolari (nämlich an Mantua), und letztere hat Musotti seiner Stellung nach kaum gekannt und sicher

geführten Register zurück. Das eine, welches ich AR. benenne, habe ich bereits S. 71 erwähnt. Hier füge ich über den Umfang und die Ueberlieferung Folgendes hinzu. AR. beginnt mit dem Berichte, welchen Mantua und Seripando am 17. April 1561 über ihren Tags zuvor gehaltenen Einzug in Trient erstatten,<sup>1</sup> und endet mit den Briefen der Legaten vom 3. März 1563 über den Tod des Mantuaners. Leider habe ich von dem Originale dieses Registers gar keine Kunde; in das päpstliche Archiv sind nur um 1600 zwei Abschriften gekommen, von welchen die eine überdies eine Sammlung von Aktenstücken, welche durch kurze Erzählung verbunden werden, enthält. Die letztere bedarf noch genauer Untersuchung, welche ich den Herren der Görres-Gesellschaft überlasse; so spreche ich nur als Vermuthung aus, dass hier die dritte von Pallavicino dem Musotti zugeschriebene Arbeit vorliegt.<sup>2</sup> Trifft sie zu, so würde auch AR. mit voller Sicherheit als Werk Musotti's bezeichnet werden können.

Ein zweites Trienter Register macht mir noch mehr Schwierigkeiten. Es ist meines Wissens nur in einer Copie des 18. Jahrhunderts erhalten. Seltsamer Weise kann im Archive bisher niemand sagen, wann, von wo und wie der betreffende Band erworben worden ist. Es fehlt auch jeder Anhaltspunkt die Frage zu beantworten, ob das Register, auf welches dieser eine Band zurückgeht, erst mit 1562 begonnen hat oder ob ein vorausgehender Band der Copie verloren gegangen ist. Nur der Inhalt gestattet unsichere Schlüsse auf Entstehung und Herkunft. Es sind hier vereint die an Mantua allein gerichteten Briefe der Curie und die proposte in commune bis zum 24. März 1563. Wird uns so der Gedanke nahegelegt, dass es sich gar nicht um Abschrift eines

---

nicht in Verwahrsam gehabt; im Briefe vom 17. Juni 1563 ist auch nur von *lettere scritte in communi da li legati et le ricevute da loro* die Rede. Ist damit der Gedanke ausgeschlossen, dass Musotti je die Originale der Proposte in Besitz gehabt habe, so wird das gleiche auch von den Minuten der Risposte gelten.

<sup>1</sup> Die erste hier eingetragene Proposte ist vom 26. April, nämlich Antwort des Cardinals Borromeo auf den Bericht vom 17.

<sup>2</sup> P. XV, 13 Nr. 1. — Er muss aber ein anderes Exemplar als das im Vatican befindliche benützt haben.



mehr als früher darauf gehalten, Männer, die mit der Feder umzugehen wussten, in ihren Dienst zu nehmen, und vollends für die neuen Secretariate trachteten die Päpste die besten Briefschreiber zu gewinnen. Selbstgefällig pflegten diese ihre eigenen Dictamina zu sammeln und zu diesem Behufe von den Minuten, welche sie dem Amte überlassen mussten, Abschriften zu nehmen. Fanden sie Käufer oder gar Verleger, so scheuten sie sich nicht, die Proben ihres Epistolarstils weiter zu verbreiten und sich so die Arbeit nochmals honoriren zu lassen. Das hatten bekanntlich schon die ersten Humanisten, welche im Dienste der Päpste gestanden hatten, gethan. Unter Pius IV. erinnerte man sich näher liegender Fälle. So waren 1538 in Lyon erschienen (bis 1600 folgten fünf weitere Ausgaben) *Petri Bembi epistolarum Leonis X. nomine scriptarum libri XVI.* Als nach dem Tode dieses Papstes sein vertrauter Secretär Bembo Rom verliess, hatte er aus den unzähligen im Auftrage Leo X. verfassten Schreiben, welche er als sein litterarisches Eigenthum betrachtete, ausgewählt *litteras multorum eventuum et rerum variarum pleniores*, d. h. insbesondere die meist an Fürsten gerichteten Briefe politischen Inhalts. Und als er sich von Freunden überreden liess, diese Auslese von päpstlicher Correspondenz zu veröffentlichen, glaubte er in vollem Rechte zu sein und scheute sich nicht, die erste Ausgabe dem Papste Paul III. zu widmen. An der Curie wurde man doch bedenklich. Schon munkelte man davon, dass nächstens auch die Briefe, welche Sanga für Clemens VII. dictirt hatte, an die Oeffentlichkeit kommen würden. Die Abschriften nämlich, welche sich Sanga ebenfalls gemacht hatte, waren nach seinem Tode an seine Mutter gekommen und waren von dieser behufs Publication verkauft worden. Indem man rechtzeitig einschritt, wurde der grössere Theil dieser Briefe unterdrückt; nur einige fanden Aufnahme in die von Dionigi Atanagi herausgegebenen *Lettere facete*.<sup>1</sup> Auf diese Beispiele berief man sich geradezu in den Kreisen der Litteraten, welche Pius IV. und sein Neffe Borromeo in ihre Nähe gezogen hatten, um sich dauernd oder vor-

---

<sup>1</sup> Aus den von Sanga im Auftrage des Cardinals Farnese verfassten Schreiben hebe ich das am 15. Juni 1540 an den Nuntius in Deutschland Contarini gerichtete hervor.

übergehend ihrer Feder zu bedienen. Und da man damals besonderes Wohlgefallen fand an gut stilisirten lateinischen Episteln, nahmen deren Verfasser jede Gelegenheit wahr, mit ihren Dictaten zu prunken. Am meisten war darauf Poggiani bedacht: er bewahrte jedes aus seiner Feder geflossene Stück auf und hinterliess die ganze Sammlung Graziani und anderen Freunden, um sie zu veröffentlichen.<sup>1</sup> Fand sich damals noch kein Verleger für die geplante Ausgabe, so scheiterten ähnliche Pläne anderer Zeitgenossen an der mit Recht von oben erhobenen Einsprache. Ich erinnere in diesem Zusammenhange daran, wie scharf sich Giovanni Carga über die Verwahrlosung der Akten und über den mit ihnen getriebenen Missbrauch äusserte: *le scritture istesse che tengono li negotii importantissimi et li secreti della sede apostolica, di secrete si fanno private et conseguentemente hereditarie.*<sup>2</sup> Und doch hat Carga der Versuchung nicht widerstanden, die einst von ihm concipirten Briefe ebenfalls zu sammeln und, als er in Noth kam, einen Käufer für sie zu suchen; er fügte sich jedoch dem sofortigen Verbote des Cardinals Borromeo. Während ich bisher der von Carga angelegten Sammlung noch nicht auf die Spur gekommen bin, kann ich hier auf einen unter den gleichen Verhältnissen entstandenen Band mit Briefen aus der Feder des Giovanni Battista Amaltheo hinweisen, welcher sich in mindestens zwei Exemplaren erhalten hat. Amaltheo<sup>3</sup> gehörte von Anfang an dem Kreise gelehrter Männer an, welche Carlo Borromeo um sich scharte, und wurde von ihm als Briefsecretär verwendet, namentlich um den Theil der Correspondenz mit Concillegaten, Fürsten und Nuntien zu besorgen, welcher aus Rücksicht für die Adressaten in die lateinische Sprache gekleidet werden sollte, übrigens in der Regel gleich den italienischen Briefen

<sup>1</sup> Ich komme auf die sehr lehrreichen *Epistolae Poggiani* später zurück.

<sup>2</sup> Lämmer l. c. 464.

<sup>3</sup> Er war 1525 zu Oderzo geboren und kam zuerst 1562 nach Rom. Er wird oft von Lagomarsini und Liruti (s. S. 104 Anm.) genannt. Jener hat jedoch in *Epist. Pog.* 4, 274, wo von Carga gesagt wird: *una cum Amaltheo scribendis epistolis operam navarat*, Giov. Batt. Amaltheo mit dessen Neffen Attilio verwechselt. Dieser setzte seinem Onkel in S. Salvatore in Lauro ein Monument, welches nicht mehr erhalten ist. Nur die Grabchrift liegt noch in zwei Ueberlieferungen vor: s. Forcella, *Iscrizioni delle chiese di Roma* 8, 89—91.



vom Geheimsecretariat expedirt und dementsprechend dort auch in die Register eingetragen wurde. Amaltheo behauptete sich auch am Hofe Pius V. und starb im Anfange des Pontificats Gregor XIII. Wahrscheinlich hatte er selbst eine Auswahl aus den von ihm in den Jahren 1563—1572 in amtlichem Auftrage verfassten Schreiben getroffen, welche nach seinem Tode ein Neffe zu veröffentlichen wünschte. War dies von Cesare Speziano dem Cardinal Borromeo gemeldet worden, so antwortete dieser am 27. Mai 1573: *le lettere latine scritte da M. G. B. Amaltheo b. m. a mio nome nel pontificato di Pio IV. saranno, come m'imagino, più de' negotii publici che de particolari miei, onde non mi risolverei di poter consentir che il nipote suo hora le facesse stampare, come mi ricercate per parte sua; ma par mi che s'habbia da intenderne la volontà di N. S. per mezzo di Mons. Ill<sup>mo</sup> di Como che ne sarà informato: et sieno questo lettere o publiche o private, consentendosi N. S. che si stampino le publiche, in ogni caso per essere scritte a mio nome, desidero prima darvi una scorsa a tutte insieme o almeno alle private.* Das Vorhaben wurde aufgegeben, scheint aber dem Cardinal Anlass geboten zu haben, das Manuscript anzukaufen. Der Cod. Ambros. R. 100 aus dem Ende des 16. Jahrhunderts, betitelt: *S. Caroli Borromaei Mediolani archiepiscopi epistolae ad varios Europae principes episcopos et optimates conscriptae a Joh. Bapt. Amaltheo qui illi erat a secretis*, enthält nämlich eine Auslese der einst vom Cardinalnepoten an Hosius, die Könige von Polen und von Portugal u. a. gesandten Briefe.<sup>1</sup> Handschriftlich fand diese Sammlung weitere Verbreitung, und so ist sie dann später aus einem Codex zu Lucca in Baluze-Mansi, Miscell. 3, 506—542 veröffentlicht worden.<sup>2</sup> Obgleich ich die so überlieferten Particularbriefe an Hosius als Legaten in Trient erst später mit den in die römischen Register

<sup>1</sup> Schon Montfaucon, Bibl. 1, 529 verzeichnete den Codex, aber in einer so fehlerhaften Weise (*lettere di Giov. Balla scritte sotto C. Carlo*), dass niemand errathen konnte, was hier erhalten war. — Noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts war die Handschrift <sup>9</sup>signirt F. n° 384. Damals copirte der Präfect der Ambrosiana Antonio Albuzio einige Briefe, die mit anderen gleichzeitigen Stücken sich im Cod. Barber. XLII. 61 finden.

<sup>2</sup> Die Ausgabe bietet 138 Briefe, meist aus den Jahren 1563—1567. Der Mailänder Codex soll drei Briefe weniger enthalten.

eingetragenen vergleichen kann, so will ich doch gleich hier bemerken, dass es gerade an ihnen handgreiflich wird, dass die Ueberlieferung zum grossen Theile durch die Entstehung bedingt wird. Mit Hosius, welcher der italienischen Sprache nicht ganz mächtig war, wurde lateinisch correspondirt. War das der Grund, dass Amaltheo als Concipist zur Arbeit herangezogen wurde, so scheinen auch seine Concepte anders als die für die italienischen Briefe behandelt worden zu sein. In das gleichzeitig geführte Generalregister der Proposte sind sie nur zum Theil eingetragen worden. Und als etwas später in Rom die Particularregister angelegt wurden, scheinen die Minuten der lateinischen Schreiben nicht mehr zur Hand gewesen zu sein, so dass in den PR. eine Unterabtheilung für Hosius fehlt.

Die herkömmliche Vervielfältigung hat also zur Folge gehabt, dass, abgesehen von den in geringer Anzahl erhaltenen Originalminuten und den in grösserer Zahl erhaltenen Originalausfertigungen, jedes Stück der conciliaren Correspondenz einst in mehrfachen gleichzeitigen und amtlichen Registerabschriften vorhanden gewesen ist. Soweit diese auf uns gekommen sind, weichen sie, wie ich schon in der Einleitung sagte, doch zuweilen voneinander ab. Es bedarf also eingehender Prüfung der sich inhaltlich deckenden Register, um zu bestimmen, welchem der Vorzug zu geben ist. Die Ergebnisse der Prüfung lassen sich noch in anderer Richtung verwerthen. Nicht alle ursprünglichen Register haben sich conservirt, so dass wir für gewisse Gruppen von Briefen auf Copien von Registern angewiesen sind, auf Copien welche früher oder später angefertigt, bald unmittelbar aus den Originalregistern abgeleitet, bald von diesen durch mehrere Mittelglieder getrennt sind. Gilt es also oft auch zwischen diesen Copien von Registern eine Auswahl zu treffen, so wird uns die Entscheidung wesentlich erleichtert, wenn wir der Kennzeichen der Originalregister kundig sind. Doch bevor ich diese festzustellen auf die Beschreibung und Vergleichung der einzelnen Registerbände eingehe, biete ich einen Ueberblick über alle Handschriften des päpstlichen Archivs mit Akten oder mit Correspondenz des Concils; ich kann mit ihm am füglichsten verbinden, was ich über die allmähliche Bildung und Vervollständigung der Abtheilung der Concilakten zu sagen habe.

## V. Die Bildung einer besonderen Abtheilung für Concilakten im Geheimarchiv.

Fehlten unter Pius IV. und seinen unmittelbaren Nachfolgern noch alle Vorbedingungen für Regelung des Archivwesens, so war es in mancher Hinsicht bis zum Ausgange des 16. Jahrhunderts oder bis zum Pontificate Clemens VIII. (1592—1604) besser geworden. Im Vatican war durch die grossen Bauten Sixtus V. für Sammlungen Raum geschaffen worden, und in der Engelsburg hatte Clemens VIII. für das dortige Archiv grössere und geeignetere Localitäten herrichten lassen. Vor allem war auch eine Generation herangewachsen, welche sich theils in der diplomatischen Laufbahn, theils in der Beschäftigung mit historischen Studien nicht allein von der Nothwendigkeit einer durchgreifenden Reform überzeugt, sondern auch zur Theilnahme an solcher vorbereitet hatte. Aber ein Organisator war noch nicht erstanden, und noch kein Papst hatte verstanden, die Rechte des Staates auf die Akten geltend zu machen, was demselben entfremdet war wieder an ihn zu bringen und der weiteren Entfremdung vorzubeugen. Clemens VIII., von Cesi und Baronio berathen, hatte sich allerdings entschlossen, die strengsten Massregeln zu ergreifen; aber sein Entwurf zu einer diesbezüglichen Bulle stiess, als er im Consistorium verlesen wurde, auf solchen Widerstand, dass auch dieses Papstes Eifer erlahmte. So ist erst Paul V. der Begründer des päpstlichen Geheimarchivs geworden.<sup>1</sup>

Als Paul V. 1605 den päpstlichen Stuhl bestieg, gab es eine Reihe von Dépôts für Archivalien und mindestens drei für die aus dem Geheimsecretariat stammenden Akten, nämlich das Archiv der Engelsburg, die mit der Bücherei verbundene Biblioteca secreta und die Guardarobba; auf diese drei vertheilte sich auch, was von Concilakten nach und nach abge-

---

<sup>1</sup> Im Capitel über die Nuntiaturen werde ich Anlass haben, näher auf die Geschichte der Archive in der Zeit von Pius IV. bis Paul V. oder bis Urban VIII. einzugehen und auch bisher unbenutztes Material beizubringen. Hier wird es genügen, auf die Darstellungen von Marini und D. Palmieri zu verweisen, sowie auf die *Costituzione dell'archivio Vaticano* betitelte Abhandlung von F. Gasparolo in *Studi e documenti di storia e diritto* 8, 1—64.



1610 verzeichneten 25 Bände sämmtlich den beiden schon von Massarello angelegten Serien der *Acta concilii Tridentini* an, deren Beschreibung ich Herrn Professor Kirsch überlasse. Von den von zweiter Hand eingetragenen Nummern entsprechen zwei dem tom. 145 und dem jetzigen Doppelbande 150, 151, welche 1619 von den Erben des Bologneser Bischofs Beccadelli dem Papste geschenkt wurden; die Eintragung derselben kann jedoch erst viel später erfolgt sein, da sie auch den frühestens um 1680 an das Archiv gekommenen tom. 107 in sich begreift.<sup>1</sup> Das Verzeichniss von 1610 ist aber nicht regelmässig fortgesetzt worden; es sind z. B. die schon unter Paul V. von Confalonieri gesammelten und auf vier *Additamenta* betitelte Bände (jetzt tom. 132, 133, 137, 138) vertheilten Schriftstücke hier nicht berücksichtigt worden. Meines Wissens sind dem Engelsburgarchiv nach 1610 von Concilakten nicht mehr als die hier aufgezählten 9 Bände einverleibt worden, ein Beweis, dass schon damals die Absicht bestand, die Concilakten, soweit sie nicht zum alten Vorrath des Engelsburgarchivs gehörten, in der betreffenden Abtheilung des Geheimarchivs zusammenzustellen.

Als Sixtus V. die nach ihm benannte Bibliothek erbauen liess, wurden für die schon von seinem gleichnamigen Vorgänger abgezweigte *Biblioteca secreta Vaticana* zwei grosse Säle bestimmt. Durch Einräumung weiterer anstossender Localitäten und durch Bestellung besonderer Beamten legte Paul V. den Grund zum neuen Geheimarchiv, welches bald ganz abgetrennt von der Bibliothek und bald als derselben coordinirt erscheint. Eine ganz strenge Scheidung des Materials hat jedoch nicht stattgefunden, so dass noch heutzutage die Bibliothek Manuscripte besitzt wie die *Codices* 6404, 6405, 6408, 6409 mit Morone-Briefen, welche füglich wie andere Bände aus dem Nachlasse dieses Cardinals dem Archiv hätten überlassen werden sollen. Das Engelsburgarchiv musste schon unter Paul V. sehr viel an das Geheimarchiv abliefern, aber darunter befand sich nichts von Concilakten. Erst als im Jahre 1798 das Engelsburgarchiv in den Vatican transportirt wurde, wurde aller Be-

---

<sup>1</sup> Art. 27 = tom. 135 (s. S. 101); Art. 28 oder nach damaliger Signatur arm. IV. caps. XI A et B = tom. 150, 151; Art. 29 = tom. 145; Art. 30 = tom. 107.

sitz der Curie an Concilakten in dem einen päpstlichen Geheimarchiv vereinigt, abgesehen von den wenigen in der Bibliothek verbliebenen Bänden.

Den grössten Zuwachs erhielt das neue Geheimarchiv durch Einverleibung der einst in der Guardarobba aufbewahrten Schätze.<sup>1</sup> Nachweislich sind damals zu dem alten Bestande der Biblioteca secreta mehr als 3000 Bände hinzugekommen, welche aufzustellen auch die Zahl der Armarien vermehrt werden musste.<sup>2</sup> Schon unter Paul V. sind die Codices oder Fascikel in eine gewisse Ordnung gebracht und demgemäss nummerirt worden.<sup>3</sup> In der Hauptsache ist nun sowohl diese Ordnung wie die ihr entsprechende Zählung für die lange, bis über Nr. 2000 hinausgehende Serie der päpstlichen Registerbände festgehalten worden. Nicht so für die Archivalien des 16. Jahrhunderts, welche einst zwischen Nr. 3000 und Nr. 4000 eingereiht waren, dann aber mehrmals umgestellt worden sind, so dass die alten Signaturen unbrauchbar und schliesslich aufgegeben wurden. Nur hier und da haben sich die einstigen Etiquetten erhalten oder sind die alten Nummern in die Handschriften eingetragen worden; einige weitere Nummern lernen wir aus den Citaten der

<sup>1</sup> Theils kamen sie unter Paul V. direct aus der Guardarobba, theils aber auch aus dem Archiv der camera apostolica, in welches zu wiederholten Malen, wenn die gleichfalls unter dem Kämmerer stehende Guardarobba überfüllt gewesen war, Partien übertragen worden waren.

<sup>2</sup> So kostbare Schränke, wie sie unter Clemens VIII. 1592 für das Engelsburgarchiv angeschafft wurden (s. Marini bei Lämmer 446), hat das Geheimarchiv nicht erhalten. Aber fast alle sind, wie Marini u. a. gelegentlich erwähnen, mit in Holz geschnitzten Wappen der Päpste, auf deren Kosten sie angefertigt wurden, geschmückt worden. Mögen nun die Armarien anfangs nach der Zeit der Anschaffung mit Ordnungszahlen versehen worden sein, so sind diese Zahlen, wie in der Folge die Schränke wiederholt umgestellt und anders verwendet worden sind, ebenfalls abgeändert worden. Ich komme darauf gleich zurück.

<sup>3</sup> Die Nummern stehen zumeist mit rother Tinte geschrieben innerhalb eines in Schwarz vorgedruckten Rahmens. Die gleichen Etiquetten sind nicht allein im Archiv und in der Bibliothek des Vaticanus verwendet worden, sondern auch in der Biblioteca Barberini, welcher der Stempel für den Druck der Etiquetten zur Verfügung gestanden haben wird. Es darf also daraus, dass Barberini-Codices diese Bezeichnung tragen, nicht gefolgert werden, dass sie alle, wie es bei gewissen allerdings nachweisbar ist, aus den Vaticanischen Sammlungen stammen.

*Annales ecclesiastici* kennen.<sup>1</sup> Diese ergeben mit aller Sicherheit, dass bei der Neuordnung unter Paul V. die damals vorhandenen Bände mit Concilakten bereits zu einer gesonderten Abtheilung zusammengestellt worden waren,<sup>2</sup> welche mit Nr. 3188 = tom. 1 der heutigen Zählung begann.<sup>3</sup> Laufen von da die Zahlen parallel fort bis Nr. 3226 = tom. 39, wird aber tom. 41 als Nr. 3229 angeführt, so muss ausser tom. 40 hier noch ein anderer Band eingereiht gewesen sein, wahrscheinlich der, welcher jetzt tom. 68 bezeichnet wird. Der Gleichung Nr. 3229 = tom. 41 entspricht wieder, dass Nr. 3237, 3238 heute als tom. 49, 50 erscheinen.<sup>4</sup> Es folgt daraus, dass die schon unter Paul V. gebildete Abtheilung der Concilakten mindestens 50 Bände umfasst hat. Für tom. 1—48 oder Nr. 3188—3236 kommt noch in Betracht, dass sie alle den Borghese-Einband aufweisen.<sup>5</sup> Andere Umstände sprechen dafür, dass die Ab-

<sup>1</sup> Ich befinde mich hier in derselben misslichen Lage wie v. Ottenthal (s. Mittheilungen Erg. 1, 406) u. a., welche die aufeinanderfolgenden Zählungen der aus dem Mittelalter stammenden Registerbände festzustellen unternommen haben. Eigentliche und vollständige Concordanztafeln werden nur die Beamten des Archivs anzufertigen im Stande sein. Wir werden mit unseren Versuchen nur halben Erfolg haben und müssen sie doch anstellen, um wenigstens den Citaten früherer Benutzer nachgehen zu können.

<sup>2</sup> Nicht so die Nuntiaturen, von denen z. B. der jetzt Nunz. di Germania 4 bezeichnete Band die alte Nummer 3475 trug, dagegen Nunz. di Germania 53 gleich Nr. 3160 war.

<sup>3</sup> Diese mache ich immer durch das der Zahl vorgesetzte tom. kenntlich.

<sup>4</sup> Tom. 52 wird in den Ann. eccl. als Nr. 3300 angeführt. Das läuft aber offenbar auf einen der in den Annalen häufigen Druckfehler hinaus. Setzen wir statt dessen 3240, so reicht der Parallelismus bis hierher.

<sup>5</sup> Auch die Geschichte der Einbände der MSS. der verschiedenen päpstlichen Sammlungen können nur die Beamten mit Sicherheit feststellen. Nach meinen bisherigen Wahrnehmungen zerfallen die Borghese-Einbände, d. h. die Bände, welche auf dem Vorderdeckel das in Gold eingeprägte Familienwappen aufweisen, in zwei Arten, in Bände mit rothem Leder überzogen und in Bände in weissem Pergament. Die ersteren sind bestimmt unter Paul V. gebunden worden, unter dem das rothe Leder ebenso mit Vorliebe verwendet wurde, wie unter Urban VIII. das grüne. Dagegen ist es fraglich, ob der weisse Pergamenteinband derselben Zeit angehört oder einer früheren; das Wappen kann ja auch nachträglich angebracht worden sein. Besitzt doch das Archiv auch einzelne Volumina, welche zweifelsohne vor Paul V. eingebunden, erst gelegentlich der Einverleibung in das Archiv in schlichterer Weise mit

theilung schon damals auch die jetzigen tom. 51—61 und 68 in sich geschlossen hat. Bei den tom. 49—61 herrscht ein gleicher schlichter Einband vor, welchen ich allen Grund habe als den unter Gregor XIII. im Geheimsecretariat üblichen zu betrachten; überdies enthalten alle diese Bände conciliare Correspondenz. Gehören nun zweifelsohne tom. 49, 50 als ehemals Nr. 3237, 3238 zu der unter Paul V. gebildeten Abtheilung der Concilakten, so wird das auch für tom. 51—61 anzunehmen sein. Dagegen beginnen mit tom. 62 Handschriften, welche mehr oder minder bestimmt als später erworben zu bezeichnen sind. Sicher ist, dass tom. 72 im Jahre 1631 aus der Bibliothek an das Archiv abgeliefert<sup>1</sup> und dass tom. 69 demselben von Alexander VII. geschenkt worden ist. Der zuletzt, nämlich erst im Jahre 1807 an das Archiv gekommene Band mit Concilakten ist tom. 141. Von tom. 62 an begegnen auch zumeist jüngere Einbände mit den Wappen der Pamfili, Chigi, Albani u. s. w.

Es lässt sich nun auch beweisen, dass die Abtheilung der Concilakten nicht vor Paul V. entstanden ist. Es sind nämlich dem Einbände nach die jetzigen tom. 92, 93 damals schon vorhanden gewesen, wenn sie auch noch anderwärts aufbewahrt worden sein mögen. Dieselben enthalten nun zwei Arten von Indices zu einer Collection von 54 Bänden, welche beginnt mit

---

seinem Wappen versehen worden sind; dasselbe ist nämlich auf den alten Vorderdeckeln mit freier Hand in Schwarz und in Gold eingezeichnet worden.

<sup>1</sup> Durch Felice Contelori, vgl. Beltrami im Arch. Rom. 2, 165 ff. — Dass der eine Vorwurf, welchen ich S. 15, Anm. 2 dem Verfasser dieser sehr lehrreichen Arbeit gemacht habe, begründet ist, will ich wenigstens mit einem Beispiele belegen. Die Notiz über die Ablieferung von der Bibliothek an das Archiv di tutte le bolle dei pontifici anteriori a Pio V., prima custodita nella segretaria de' brevi, welche mich stutzig machte, erwies sich als ungenau: im Codex steht di tutto le brevi. — Wurden 1631 die Handschriften 5588—5591 abgeliefert (Beltrami l. c. 208), so handelt es sich um Handschriften, welche auf der Bibliothek diese Nummern führten; es hat also die Nr. 5590 auf bekannter Etiquette, welche tom. 72 noch jetzt aufweist, mit der Zählung der Archivbände nichts zu thun. — Von den Codices 5588, 5589, 5591 bemerkt Contelori ausdrücklich, dass sie sine tegumine waren. Indem sie erst nach Ablieferung an das Archiv gebunden worden sind, sind die Etiquetten mit den Bibliotheksnummern verloren gegangen. Die Inhaltsangaben allein haben mir nicht genügt, diese drei Handschriften wieder aufzufinden.



den tom. 1—20 der Concilakten, worauf sich gleich anschliesst tom. 41 der jetzigen Abtheilung und, nachdem Bände anderen Inhalts aufgezählt worden sind, tom. 40, 21—23, 45—48 derselben folgen; dazwischen eingereiht erscheinen jetzt im Arm. LXIV (s. Friedensburg 1, Einl. XXI und sonst) oder auch in ganz anderen Abtheilungen des Archivs befindliche Bände.<sup>1</sup> Das will doch besagen, dass, als diese Indices angelegt wurden, die Concilakten noch nicht so, wie es noch unter dem Pontificate Paul V. geschah, aus den gleichzeitigen und inhaltlich verwandten Archivalien ausgeschieden worden waren. Es lässt sich aber noch die weitere Folgerung ziehen, dass in dem Dépôt, welchem die 54 Bände angehörten, sich noch nicht viel mehr als die hier aufgeführten 29 Bände der späteren Abtheilung befanden, und zwar nur Bände mit eigentlichen Concilakten. Erst indem unter Paul V. noch einige Bände gleichen Inhalts und sehr viele Bände mit conciliarer Correspondenz hinzukamen, scheint der Gedanke, eine besondere Abtheilung zu bilden, aufgetaucht zu sein.

Auf die Nummern in den Citaten der Annales komme ich nochmals zurück. Besser als den an Druckfehlern reichen Ausgaben entnehmen wir sie den für Odorico Rinaldi etwa um 1665 angefertigten Excerpten aus den vaticanischen Concilakten.<sup>2</sup> Da reichen die Ordnungszahlen wiederum bis 61, worauf noch ganz vereinzelt 68 folgt, ein weiterer Beweis, dass selbst zu einer Zeit, zu welcher nachweislich bereits andere Volumina gleichen Inhalts an das Archiv gekommen waren, eine Gruppe von 61, resp. 62 Bänden bestand.

Aber im Archive selbst hat man auffallender Weise von der mit 3188 beginnenden Zählung dieser Handschriften keinen oder doch nicht regelmässig Gebrauch gemacht. In tom. 81 liegt ein Theil der Vorarbeiten vor, welche von den Archivaren

<sup>1</sup> Im 18. Jahrhundert hat ein Archivar versucht zu bestimmen, für welche Bände diese Indices gelten. In drei Fällen ist es ihm nicht gelungen. In den anderen hat er die zu seiner Zeit üblichen Signaturen, wie Arm. LXII, 1—20 oder Arm. LXIV, tom. 26 links von den alten Bezeichnungen nachgetragen.

<sup>2</sup> In der Bibl. Vallicelliana K. 34 und K. 36, 1. — Im ersteren Manuscript heisst es f. 267': tom. 17 (der 20 Bände umfassenden Collectio de concil.) non est allatus, sed eius loco tom. 1: de militiis et regularibus et monialibus, was besagen will, dass statt Nr. 3204 gebracht wurde Nr. 3208, dass also nicht alles gut nummerirt oder nicht gut aufgestellt war.



maligen durchlaufenden Nummerirung angeführt. Dagegen erscheinen die Codices des Archivs in mehreren Gruppen und in jeder derselben besonders gezählt. Es werden z. B. f. 38 tom. 1—8 delle lettere nell' archivio Vaticano erwähnt, womit die jetzigen tom. 68 und 26—32 gemeint sind<sup>1</sup> und f. 26—33 libri di diverse istruzioni nell' arch. Vat. ad conc. Tridentinum 63 an der Zahl, deren mehrere seit Paul V. bis auf heute zur Abtheilung der Concilakten gehören, andere aber unter den sogenannten *Variae politicorum* stehen.

Auf Contelori, von dessen Hand diese Verzeichnisse geschrieben sind, folgte 1644 als Präfect Costanzo Centofiorini, von dem sich im Arm. LVI. 35 erhalten hat ein primo sbozzo dell' inventario dell' archivio Vaticano dettato da me C. C. Hier wird ebenfalls von der fortlaufenden Zählung der Bände ganz abgesehen und werden diese lediglich citirt nach scanzie, in denen sie aufgestellt waren, und nach Nummern, welche durch mehrere Schränke<sup>2</sup> durchgehen und dann von Neuem beginnen. Da dieses Inventar vor dem Jahre 1656, in dem Centofiorini

<sup>1</sup> Wirklich enthalten sie alle conciliare Correspondenz, und tom. 26, 29, 30, 32 weisen noch heute die alten Nummern II. V. VI. VIII. auf.

<sup>2</sup> Die Anlage dieses Inventars ist folgende. In alphabetischer Ordnung wird eine grosse Anzahl von Schlagworten geboten, unter denen die einzelnen Aktenstücke und Briefe oder auch grössere Gruppen derselben dem Hauptinhalte nach eingetragen worden sind, also z. B. *Abissinorum rex* — Alexander (folgen die Päpste dieses Namens) — *Anglia* — *Arch. Avenionense* — *Arch. Vaticanum* u. s. w. Die allererste Notiz lautet: *Abissinorum rex; interrogationes factae Mattheo oratori Abissinorum regis ad Patulum III. circa res pertinentes ad statum ecclesiasticum et res pias: scanzia XXXIX, libro 3 et 10.* Unter Concilium werden nun auch die Akten des Tridentinums sehr ausführlich aufgezählt, und zwar in der Regel so, dass von Band zu Band der Inhalt verzeichnet wird. Es heisst also z. B. *Lettere del card. di Lorena a Pio IV. dal conc. di Trento 1563: sc. XXXIX l. 6.* — *Lettere del Seripando al Borromeo 1562: sc. XXXIX l. 9.* — *Lettera del card. Delfino delli preti uxorati in Vienna 1564: sc. XL, l. 69 f. 343.* — *Confessio Augustana, verba caesaris contra eam: sc. XL, l. 69 f. 364.* — *Protestatio card. Commendoni . . . ne confirmetur recessus: sc. XL, l. 69 f. 369 u. s. w.* Das Wiederauffinden der einzelnen Stücke wird nun nicht allein durch die trotz der Warnung des Verfassers erfolgte Aenderung der Signaturen erschwert, sondern auch dadurch, dass zuweilen der Inhalt zu knapp und das Datum nicht genau genug angegeben worden sind. Trotzdem hat mir dieser Index grosse Dienste geleistet.



reihen von einander ab. Bissaigham hebt nämlich u. a. bei scanzia LXI della stanza camerale wieder mit 1 an: so kommen auf seine zwei Armarien mit Concilakten die Nummern 236—313 und 314—400.<sup>1</sup> So musste also durch wiederholte Umstellung, welche neue Bezeichnung nach sich zog, die unter Paul V. eingeführte einheitliche Zählung entwerthet werden.<sup>2</sup> Da der häufige Wechsel auch der Ordnung abträglich war, begreift es sich, dass man, während man sich bisher mit Indices dieser oder jener Art beholfen hatte, zur Anlage eines Localrepertoriums schritt, welches alle Bände der Hauptserie des Archivs umfassen und jeden derselben an die ihm zugewiesene Stelle binden sollte; ich betone alle Bände der Hauptserie, da man die Sonderabtheilung der Miscellanea fortbestehen liess und aus den vom Staatssecretariat nach und nach abgelieferten Archivalien die neue Sonderabtheilung der Lettere della segreteria di stato bildete.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Doch sind einzelne Bände gleichen Inhalts noch in scanzia LXVIII eingereiht worden und tragen daher höhere Nummern. — Wichtig ist noch, dass zu scanzia LX. bemerkt worden ist, dass hier fliegende Blätter (*carte sciolte*) untergebracht worden sind, die erst gesichtet und gebunden werden müssen, bevor das Verzeichniss angefertigt werden kann; falls dies in der Folge geschah, musste die Nummerirung der Bände wiederum geändert werden.

<sup>2</sup> Möglicher Weise ist sie auch nie ganz durchgeführt worden. Ich erinnere mich wenigstens nicht, bis 4000 oder noch weiter reichende Nummern gesehen zu haben, ausser bei Bänden, welche, aus der Bibliothek stammend, die dortigen höheren Signaturen aufweisen.

<sup>3</sup> So hat man es auch in der Folge und bis auf heute mit den neu hinzugekommenen und in sich geschlossenen Beständen gehalten, nämlich mit der unter Benedict XIV. erworbenen Biblioteca Pia, mit dem 1798 in den Vatican übertragenen Engelsburgarchive und mit dem 1891 angekauften Archive der Borghese. — Repertorien und Indices des Engelsburgarchivs werde ich noch Anlass haben anzuführen. — Die Biblioteca Pia war von dem 1689 gestorbenen Cardinal Pio Carlo di Savoia angelegt worden. Einige Handschriften sind nur Copien von Archivcodices, wie sie im 17. Jahrhundert häufig für Privatbibliotheken angefertigt worden sind. Der Cardinal hat aber ebenso wie die Nepoten der Päpste dieser Zeit Gelegenheit gehabt, auch den päpstlichen Archiven zugehöriges Material an sich zu bringen. Als die ganze Sammlung von den Erben zum Kaufe angeboten wurde, wurden Garampi (er wird damals nur *canonico* betitelt) erst 281, dann weitere 50 Manuscripte zugestellt, *affinchè possa osservare in archivio, se sono duplicati*. Auf sein Gutachten hin wurde dann die Collection von Benedict XIV. angekauft.



torum concilii tom. 30 in charta bomb. conscriptum, fol. 91 sub tegumine pergameno, foris signatum Nr. 50; die Inhaltsangabe ist jedoch falsch, denn der noch jetzt 50 signirte Band von 91 numerirten Blättern enthält nicht risposte, sondern proposte, so dass es heissen müsste epist. card. Borromaei ad legatos etc.<sup>1</sup>

Wurden nun 1730 der Bände 95 aufgeführt, so wurden in der Folge immer mehr in das Armarium LXIII eingestellt, ohne in dem Repertorium sämmtlich nachgetragen zu werden. Ich entnahm zuerst den Schedae Garampianae, dass die Abtheilung in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts zu 104 Bänden angewachsen war, und erhielt auch auf mein Verlangen so viele Bände.<sup>2</sup> Durch wiederholte Durchsicht dieser Scheden und der verschiedenen Indices des Engelsburg- und Geheimarchivs kam ich nach und nach weiteren Handschriften mit grösserem oder geringerem Vorrathe an conciliaren Briefen auf die Spur. In diesem Zusammenhange gedenke ich nochmals der Hilfe, welche mir seitens der Herrn der Görres-Gesellschaft und seitens der Herrn Archivbeamten zu theil geworden ist. Abgesehen davon, dass sich in die Indices u. s. w. auch unrichtige Angaben über den Inhalt dieses oder jenes Bandes eingeschlichen haben, lauten viele andere Angaben so unbestimmt, dass sie irre führen müssen: man wird enttäuscht, in einem Bande nicht zu finden, was der Index erwarten liess, und man übersieht noch häufiger in ein bestimmtes Thema einschlagendes Material, weil es nicht als an der und der Stelle befindlich hervorgehoben worden ist. Dadurch, dass wir mehrere zu gleicher Zeit und für dasselbe Thema alle die für Orientirung im päpstlichen Archiv zur Verfügung ste-

<sup>1</sup> Dass jedem der Bände 21—76 der neuen Zählung eine zweite um 20 niedere Ordnungszahl noch beigelegt wird, kann ich nur dahin deuten, dass neben der offenbar ältesten Sammlung von Concilakten (s. S. 92) in 20 Bänden (jetzt tom. 1, 3—20, 22, indem nach de Pretis einmal die einstigen Bände 2 und 22 ihre Plätze und dann auch ihre Signaturen vertauscht haben), welche auch im Repertorium den Reigen eröffnet, vorübergehend eine zweite mit eigener Nummerirung gebildet worden ist.

<sup>2</sup> Die gleiche Angabe in dem Berichte des D. Ricardo di Hinojosa (s. Boletín de la R. Academia de la Historia 1894, S. 294—299), welcher, auf den Mittheilungen der Archivbeamten fussend, nicht allein die alten Bestände des Geheimarchivs, sondern auch die erst in den letzten Jahren hinzugekommenen aufzählt.

henden Hilfsmittel benutzten, erzielten wir grössere Sicherheit des Erfolges: bald konnte ich die neuen Arbeitsgenossen auf ein ihnen entgangenes Stück aufmerksam machen und bald erwiesen sie mir den gleichen Dienst.

Uns beiden kam noch mehr die Hilfe des Mons<sup>re</sup> Wenzel und des P. Denifle zu statten. Sie wussten doch in allen Partien des Archivs gut Bescheid und wussten auch mit den Indices besser als wir umzugehen, so dass sie, sobald sie sich der Sache annahmen, noch viel mehr neues Material als wir zu Tage förderten. Und in einer Beziehung sind wir ja ganz auf ihre Unterstützung angewiesen gewesen. Was nützte es mir, aus den *Annales ecclesiastici* einen so und so nummerirten Band mit Risposten eines Legaten kennen gelernt zu haben, wenn ihm später eine andere Signatur gegeben und dabei die frühere beseitigt worden war, und was nützte es mir, aus dem Inventar des Bissaigham zu wissen, dass ein Codex damals der so und so vielste in dem so und so vielsten Schranke war, wenn er seitdem Stelle und Bezeichnung gewechselt hatte? Der mühevollen Arbeit mit der Zeit verstellte Stücke wieder aufzufinden, vermochten sich nur die Herren Beamten, welche allein Zutritt zu den inneren Räumen des alten Archivs und zu den in ihnen geborgenen Schätzen haben, zu unterziehen, und dass sie, welche durch den starken Besuch des Archivs bereits über die Massen in Anspruch genommen werden, uns und unserer Arbeit zu Liebe diese Nachforschung mit solchem Eifer betrieben haben, verpflichtet uns zu besonderem Danke.<sup>1</sup> Dabei drängte sich ihnen wie uns die Frage auf, wie es in Zukunft mit solchen in andere Fonds gerathenen Bänden gehalten werden solle, und sie wurde dahin beantwortet, dass die seit Jahrhunderten bestehende Abtheilung der Concilakten durch Einverleibung des gleichartigen und bisher noch nicht an einen festen Standort gebundenen Materials vervollständigt werden solle. Diese Vereinigung der Concilakten, welche es

---

<sup>1</sup> Als einen der Bände, den nur die Herren Beamten aufstöbern und uns zur Verfügung stellen konnten, führe ich tom. 141 (Abschrift der S. 61 erwähnten Briefe des M. Colino) an. Er ist nämlich erst 1807 aus dem Nachlasse des Cardinals Archinto in das Archiv gekommen und war bislang noch in kein Repertorium eingetragen, auch noch keiner Abtheilung zugewiesen worden.



schon uns erleichtert hat, Ueberblick zu gewinnen und übersichtliche Berichte zu erstatten, wird zweifelsohne auch allen uns nachfolgenden Forschern willkommen sein.

Dabei ist doch mit aller Schonung der bisherigen Ordnung vorgegangen worden. Vor allem ist an dem bisherigen Bestande der Abtheilung der Concilakten nicht gerüttelt worden. Schon bei der ersten Bildung derselben ist in sie Material eingereiht worden, welches der Zeit vor oder nach dem Tridentinum angehört, so die auf die langen Vorbereitungen zum Concile bezüglichen Correspondenzen in den tom. 24, 36—39<sup>1</sup> oder die von der Durchführung der Concildecree handelnden tom. 2, 21, 23 De regulis. Ferner war schon zu Zeiten des P. D. de Pretis, wie wir aus dessen Repertorium ansehen, als tom. 85 eingestellt worden das Manuale mei Troteti de hiis quae facta fuere in sacro concilio Pisis celebrato a. 1409,<sup>2</sup> desgleichen der S. 93 erwähnte tom. 81; etwas später wurde in demselben Armarium tom. 86 A (s. S. 98) untergebracht. Alle diese Bände sind auch jetzt in der Abtheilung der Concilakten belassen worden. Ja es ist ihr auch noch als tom. 135 ein gedrucktes Exemplar der Verhandlungen des Pseudoconcils zu Pisa vom Jahre 1511 zugewiesen worden.<sup>3</sup>

Von Fall zu Fall ist reiflich erwogen worden, ob ein Band oder Fascikel jetzt in die erweiterte Abtheilung der Concilakten einbezogen oder füglich am alten Standorte belassen werden soll. Ich betone Band oder Fascikel, denn von einzelnen durch Zufall verschlagenen Schriftstücken ist überhaupt abgesehen worden; nur mehr oder minder zusammenhängende Sammlungen, mögen sie vollständig oder auch nur fragmen-

<sup>1</sup> Vgl. Friedensburg I. Einl. XX.

<sup>2</sup> Thomas Trotet, Secretär des Cardinalbischofs von Frascati Pierre Girard de Puy, war einer der Notare des Concils. — Diese Handschrift (alt Nr. 2730) ist meines Wissens noch nicht benutzt worden.

<sup>3</sup> Titel: Promotiones et progressus sacrosancti Pisani concilii moderni indicti et inchoati a. d. MDXI. — Benutzt von Hergenröther in Hefele, Conciliengeschichte 8, 480. Zur Beschreibung dort ist die Notiz auf der letzten Seite nachzutragen: huius libri possessor Franciscus Daulx, durch welche Hergenröthers Vermuthung über die Provenienz hinfällig wird. Interessant ist, dass die Art und Weise, wie in tom. 135 die Protokolle der einzelnen Sitzungen vom Secretär und den Notaren beglaubigt worden sind, genau wiederkehrt in den ältesten Drucken der Decree des Tridentinum: vielleicht hat tom. 135 Massarello als Vorbild gedient

tarisch erhalten sein, konnten in Frage kommen. Auch sie sind nur in den Fällen der Abtheilung der Concilakten einverleibt worden, in denen durch die Umstellung alte geschlossene und bereits repertorisirte Serien nicht zerrissen und geschädigt wurden. So ist der Bestand des Borghese-Archivs, in welches mancher Band mit Concilakten gerathen ist, nicht geschmälert worden. Auch aus den Abtheilungen der Miscellanea und der Varia politicorum ist nichts ausgehoben worden, wofür auch massgebend war, dass, was dort von Concilakten einst eingereiht worden ist, zumeist nur aus Abschriften besteht, welche auf ältere schon seit lange in den Concilakten befindliche Vorlagen zurückgehen.<sup>1</sup>

Am meisten Zuwachs hat die Abtheilung durch die Einverleibung der einst im Engelsburgarchiv aufbewahrten und bisher in dessen Armarien verbliebenen Concilakten (s. S. 88) erhalten. Das augenblickliche Ergebniss ist, dass die Abtheilung 151 Bände aufweist.<sup>2</sup> Bevor ich sage, wieviele derselben die von mir genauer geprüfte conciliare Correspondenz enthalten, wiederhole ich, dass ich hier weder einzelne von ungefähr in diese oder jene Verbindung gerathene Briefe berücksichtigen will, noch die zahlreichen Briefe, welche schon zur Zeit des Concils entweder den Akten oder den Diarien eingeflochten worden sind. Es bleiben doch für die Correspondenz im weitesten Umfange 37 Bände dieser Abtheilung, von welchen 23 auf den

---

<sup>1</sup> Dasselbe gilt von mehreren Bänden des Borghese-Archivs, welche ich als nur abgeleitetes Material enthaltend in meinen Berichten übergehen zu dürfen glaube.

<sup>2</sup> Allerdings sind dabei die Nummern 108—111 Bänden vorbehalten, welche erst noch zu bilden sind. Es hat nämlich den Beamten und auch uns noch an Zeit gefehlt, die *carte sciolte* zu sichten und zu ordnen, welche nach und nach als auf das Concil bezüglich in den Schränken der Abtheilung untergebracht worden sind. Es würde mich zu weit führen hier zu sagen, weshalb es räthlich befunden wurde, die neuen Bände zwischen 107 und 112 einzuschalten. Was gelegentlich noch von Concilakten im Archiv aufgefunden werden wird, wird tom. 152 u. s. f. signirt werden. — Hier noch eine Bemerkung über die Bezeichnung der Armarien. Auch nach de Pretis sind Schränke umgestellt und ist das Material anders, als es vor 160 Jahren geschehen war, auf die Schränke vertheilt worden. So befinden sich auch die Concilakten jetzt nicht mehr in den damals als LXII und LXIII gezählten Schränken. Dessenungeachtet hält man an den in dem Grundinventar eingetragenen Bezeichnungen fest.

Briefwechsel der Curie mit den Legaten kommen.<sup>1</sup> Die Untersuchung der letzteren muss aber auf 3 weitere Bände in anderen Abtheilungen des Vaticanischen Archivs ausgedehnt werden: auf Borghese I. tom. 184, auf Nunziatura di Germania tom. 4 und auf einen Band, welchen ich kurz als tom. CVIII bezeichnen werde.<sup>2</sup> Von einigen dieser 26 Bände wird es genügen zu sagen, dass sie aus anderen hier noch vorhandenen Bänden abgeleitet sind. Die Mehrzahl jedoch verdient es genau beschrieben und gekennzeichnet zu werden. Obgleich ich die Lösung dieser Aufgabe dem zweiten Berichte vorbehalte, will ich doch schon hier begründen, weshalb ich zuerst von den Bänden handeln werde, welche sich als Register erweisen und dann erst von denen, in welchen sich Originalminuten oder Originalausfertigungen befinden. Es lässt sich schwer und nicht mit voller Sicherheit berechnen, wie sich der jetzige Vorrath an den letzteren zu dem ursprünglichen verhält. Dagegen können wir den Umfang und die Reihenfolge der Briefe leichter und besser den auf uns gekommenen Registern entnehmen, vorausgesetzt, dass der Einlauf oder der Auslauf ohne grösseren Verzug gebucht worden sind.

<sup>1</sup> Wie Theiner, *Acta genuina praef. VII* zu seinen niedrigen Zahlenangaben gekommen ist, begreife ich nicht.

<sup>2</sup> Borgh. I. 184 besprach ich schon S. 79. — Inwieweit Nunz. di Germ. 4 zu den Concilakten gehört, kann ich erst im Berichte II sagen. — Der von mir als tom. CVIII bezeichnete Band gehört zu einer bisher noch namenlosen Serie von etwa 450 Bänden, auf welche ich bereits in *Mélanges Julien Havet* 18 aufmerksam gemacht habe. Es ist mir noch immer nicht gelungen, über die Entstehung dieser Sammlung und über ihre Einverleibung in das päpstliche Archiv befriedigenden Aufschluss zu erlangen. Nach Angabe der Herren Archivare, welche ich bei flüchtiger Durchsicht einzelner Bände bestätigt gefunden habe, liegen hier vornehmlich Abschriften von Nunziaturen vor, welche zu Anfang des 18. Jahrhunderts angefertigt worden zu sein scheinen. Tom. CVIII soll der einzige conciliare Correspondenz enthaltende Band dieser Serie sein. Schon die äussere Ausstattung (die Titelblätter z. B. weisen alle einen gemalten Blumenkranz auf, in welchen die Titel eingeschrieben sind) lässt erkennen, dass die ganze Collection zu gleicher Zeit und nach einheitlichem Plane angelegt worden ist. Die hier gebotenen Nunziature di Germania, auf die ich besonders geachtet habe, setzen leider erst mit etwa 1600 ein, es müsste denn der 1. Band der ganzen Serie, welcher bislang noch nicht aufgefunden wurde, ältere Nuntiaturen aus Deutschland enthalten.

### Excurs I.

Giovanni Carga, den ich oft als meinen Gewährsmann angeführt habe, war um 1520 zu S. Daniele im Friaul geboren, begann dort die höheren Studien unter Joh. Petrus Abstenius, setzte sie in Bologna fort und wanderte dann um 1550 nach Rom. Mit der Zeit allen damals in Rom weilenden Gelehrten näher getreten, wird er oft in deren Briefen genannt.<sup>1</sup> So erfahren wir zuerst aus einem Schreiben des eben nach Rom gekommenen Graziani, dass Carga bereits 1553 als homo doctus ac tum in Romana aula in primis gratiosus galt. Da er offenbar schon unter Julius III. in päpstliche Dienste getreten war, muss er unter der Leitung des Marcello Cervini gestanden haben, der, selbst ein musterhafter Beamter, eine Reihe von tüchtigen Beamten heranzubildete. Rühmt unter Anderem auch Carga die Verdienste, welche sich Cervini in und um das Secretariat erworben habe, so wird er ihm gleichzukommen versucht haben. Und das mit Erfolg, da er frühzeitig Anerkennung fand und trotz des häufigen Wechsels der herrschenden Parteien immer neue Gunstbeweise erhielt. Zuerst, so viel ich weiss, von Julius III. im Jänner 1555 mit einer Pfründe in seiner Heimat, nämlich in Belluno belohnt,<sup>2</sup> wurde er auch von Paul IV. im November desselben Jahres mit einer Pfründe in Valesiano bedacht, dann 1558 mit einem Canonicate zu Civi-

<sup>1</sup> So in mehreren Briefen, welche Lagomarsini in den Anmerkungen zu den *Epistolae Pogiani* veröffentlicht hat. Diesen Briefen und Liruti's Werke, *Letterati del Friuli*, entnehme ich viele der folgenden Notizen. Aber abgesehen davon, dass Lagomarsini und Liruti mancherlei berichten, was ich unrichtig befunden habe und deshalb hier nicht wiederhole, so sind sie und der gleich noch zu erwähnende Mazzuchelli ganz ungenügend über Carga's amtliche Laufbahn und Thätigkeit unterrichtet gewesen. Nachdem ich durch die Information auf deren Verfasser aufmerksam geworden war, habe ich aus den *Ruoli di famiglia*, aus Handschriften der Vaticanischen Bibliothek, aus Correspondenzen in den römischen Archiven und aus der in der Ambrosiana befindlichen Correspondenz des Cardinals C. Borromeo die oben verwertheten neuen Daten geschöpft.

<sup>2</sup> Diese und andere Urkunden für Carga kenne ich aus dem Nachlasse des ihm befreundeten Graziani.

dale und einem zweiten zu S. Stephan in Aquileja. Ad servitia curiae Romanae ad praesens Romae commorans, wie es einmal heisst, wurde er bald darauf vom Capitel von Cividale zu dessen Procurator in Rom bestellt.<sup>1</sup> Unter dem letztgenannten Papste 1556 mit Graziani in die von Commendone geleitete Abtheilung des Secretariats eingetreten, fand er fortan in diesem einen warmen Fürsprecher. Zugleich erfreute er sich der Gunst des Cardinals Carlo Caraffa, welcher ihn am 8. Jänner 1557 ernannte zum notaro apostolico e conte del sacro palazzo e della corte Lateranense. In die nächstfolgenden Jahre müssen die von Carga selbst erwähnten Reisen fallen, welche er im Gefolge von Nuntien und Legaten machte, und welchen er die spätere Verwendung als Dictator der Proposte verdankte. Einmal sollte er einen Legaten, vermuthlich Commendone, in die Türkei begleiten; aber diese Mission, von der Carga allein uns Kunde gibt, unterblieb wohl in Folge des Todes Paul IV.

Mit dem Pontificate Pius IV. fällt die Glanzperiode Carga's zusammen. Kaum war der Neffe des neuen Papstes Carlo Borromeo nach Rom übersiedelt, so wurde Carga von Gabriele Flaminio in dessen Haus eingeführt, in welchem er mit seinen Landsleuten und Schulgenossen Gian Battista Amaltheo und Bartolomeo de Porzia wieder zusammentraf. Hier, wie in anderen gelehrten Kreisen, wurde er wie Atanagi meldet, gern gesehen. Auf Borromeo's Empfehlung wurde er schon 1560 Gehilfe des neuen Geheimsecretärs Ptolomeo Galli. Diesem, so berichtet er selbst, ho servito nel pontificato di Pio IV. per scrittore prima e poi per archivista, poi per coadiutore e primo sustituto con portar il carico di tutto quello che si scriveva al concilio di Trento e che di là veniva, et insieme a tutti li nuntii e della riforma che si fece a Roma. Einen so verwendbaren Mann

---

<sup>1</sup> Aus einem Schreiben des Cardinals Borromeo an den Wiener Nuntius Delfino vom 25. October 1561 erfahren wir, dass Carga che serve qui in segretaria, also der Residenzpflicht nicht nachkommen konnte, an der Besitzergreifung eines Canonicats in Aquileja gehindert wurde, angeblich auf Befehl des Kaisers, welchem der Nuntius beauftragt wurde, Vorstellungen zu machen. Da hier das Canonicat nicht genauer bezeichnet wird, bleibt es fraglich, ob es sich um die schon 1558 verliehene Pfründe handelt oder um ein zweites Canonicat an einer anderen Kirche zu Aquileja.



per il buon esempio che danno in questa corte conforme alla sua retta intenzione. fra questi è M. Giov. Carga, il quale avendo quasi persi gli occhi in secretaria nel tempo della s. memoria di Pio IV. per le continue fatiche del concilio ed avendo peregrinato per tutta l'Italia cercando qualche rimedio per ricuperare la vista, alla fine senza frutto é ritornato a Roma, ma con frutto assai, essendosi ben risoluto che la vera vista non è questa di quaggiù et essendosi tutto volto a dimandarla a Dio in cielo, resistendo alle tentazioni tanto gagliardamente che ne fa anco inni. ed ho appunto voluto mandarne qui inclusa una a V. S. Ill<sup>ma</sup>, persuadendomi che non le dispiacerà questa nuova poesia di un suo servitore e per raccomandarglielo con questa occasione, affine che la si consenti per amor mio estendere le sue mani adiutrici verso questo povero giovane che ha consumato tutto quello che aveva in medici viaggi e medicine, ed il mal suo incurabile è conosciuto per tutta l'Italia, nè è aiutato. sara opera degna della pietà di lei riconoscerlo in qualche cosa in segno della servitu e per eccitar questa cristiana poesia nella quale ha speciale dono di Dio, e da quindici anni in qua l'ho sempre conosciuto di buona vita e di buona mente.

Der Unterstützung war Carga um so mehr bedürftig, als ihm, da er Rom verlassen hatte, das Capitel von Cividale das einträgliche Procuratorium entzogen hatte; auch die Pfründen in der Heimat scheint er nach und nach verloren zu haben. Zunächst nahm sich Borromeo seiner an, conoscendolo huomo da bene meritevole, wie er am 20. November 1566 an Bonomo, den späteren Bischof von Vercelli, schreibt, und liess ihn nach Mailand kommen, wo er unter Anderem ein eben vom Cardinal neu angelegtes Archiv einrichtete. Aber er vertrug das dortige Klima nicht und sehnte sich zurück nach Rom, was Borromeo veranlasste, am 21. September 1567 an Sirleto zu schreiben: la prego che a buon occasione rappresenti a N. S<sup>ro</sup> le cicatrici che (Carga) porta nelle pupille de gli occhi . . . et insieme procuri che S. S<sup>ta</sup> gli faccia quella mercede che non posso far io et che mi pare meriti, almeno per dar esempio agli altri che vengono a Roma di spondere volontieri et la vista et la vita in servitio di quella santa sede. Pius V. scheint jedoch unerbittlich gewesen zu sein. Immer wieder ist in der Corre-





## Excurs II.

Camillo Olivo verdient aus zwei Gründen unsere Aufmerksamkeit: er hat 1561—1563 die Communcorrespondenz der Legaten geführt, und er soll später Sarpi über den Verlauf des Concils in der letzten Periode unterrichtet haben.<sup>1</sup> Ueber ihn als Präsidialsecretär geben die römischen Akten, wie wir gleich sehen werden, mancherlei Aufschluss. Galt es mir aber auch seine früheren und späteren Erlebnisse kennen zu lernen, und liess ich deshalb in seiner Vaterstadt Mantua durch Herrn Archivar Stefano Daveri und durch Herrn Dr. Steinherz nachforschen, so war die Ausbeute für die Biographie Olivo's gering.<sup>2</sup> Die Nachrichten von einigem Belang hat bereits Graf Carlo d'Arco in seinem dem Archive hinterlassenen Werke *Notizie genealogiche delle famiglie di Mantova*, tom. 5. p. 335 folgendermassen zusammengefasst:

Camillo figlio di Giovanni Olivo, nato al 1510, seguendo i consigli del padre si dedicò al sacerdozio e raccomandato da quello al cardinale Ercole Gonzaga non solo ebbe grado di canonico della cattedrale e di rettore della chiesa parrocchiale di S. Giorgio presso Mantova, ma si allogò presso quello a se-

<sup>1</sup> Sarpi erwähnt nur gelegentlich im 6. Buche, dass er Olivo persönlich gekannt habe. Erst die Biographen desselben (statt Aller citire ich den jüngsten, Bianchi-Giovini, *Biografia di Fra Paolo Sarpi*, Zurigo 1836) berichten, dass er durch Olivo Concilakten kennen gelernt habe, ohne jedoch bestimmte Beweise dafür beizubringen. Diese schon ihm bekannte Angabe versuchte Pallavicino, *Introd.* 4 Nr. 3 als aus der Luft gegriffen hinzustellen, wobei er sich zu dem Ausspruche verstieg: *essere stato l'Olivo non il calunniatore, ma il calunniato*. Ich komme auf diesen Punkt am Schlusse des Excurses zurück.

<sup>2</sup> Dagegen wird sich wohl allerlei für die Geschichte des Concils aus den noch erhaltenen Briefen des besonders gut unterrichteten Olivo (Gonzaga-Archiv, Buste 1410, 1938, 1943) lernen lassen. Dr. Steinherz machte mich besonders auf zwei Gruppen aufmerksam: 1. Briefe aus Trient an den im Herbst 1561 in Levico weilenden Cardinal von Mantua, und 2. fortlaufende Berichte aus Trient an den Castellan von Mantua aus dem Jahre 1563, um den Herzog über alle Vorgänge in Trient und über alle dort einlaufenden Briefe und *Avvisi* zu unterrichten. Wie alle Correspondenten dieser Zeit beschränkte sich Olivo allerdings nicht auf zuverlässige Mittheilungen, sondern fügte auch hinzu *nuove che si dicevano per bianchi*.



ständig erhaltenen Material der Monate März bis December 1563 ergibt, wird sicher auch für die vorausgehende Zeit gelten: aller Einlauf der Communcorrespondenz ging zuerst Olivo zu und alle von der Gesammtheit der Legaten ausgehenden Briefe wurden von ihm verfasst, und zwar nicht allein die an die Curie gerichteten Risposten, sondern auch alle Schreiben an Fürsten, Cardinäle, Nuntien u. s. w.; insbesondere war ihm ein für alle Male die Berichterstattung an den Nuntius am Kaiserhofe überlassen worden. Nebenbei fungirte er als der Privatsecretär des Mantuaners und unterstützte diesen in den Obliegenheiten des ersten Präsidenten. Sahen wir schon, dass es zu diesen gehörte, wie man sich ausdrückte, den *poveri e bisognosi prelati* Provisionen auszusetzen, auszufolgen und darüber Buch zu führen, so hatte der Cardinal auch dieses Geschäft seinem Vertrauensmanne Olivo übertragen. Anfangs wollte er doch noch die Verantwortung für die Gebahrung mit diesen Geldern übernehmen. Aber Borromeo schrieb ihm (Nunz. di Germania 4, f. 204): *non accadeva che V. S. Ill<sup>ma</sup> pigliasse fatica lei di dar conto de i denari che si spendino costi, come ha voluto fare per la sua di 9., perche il segretario suo supplisce abbastanza, basta ch'ella attenda a spendere dove giudica a proposito, restando certo che noi di qua haveremo cura che denari non gli manchino.* Um diese Zeit beginnt auch der Thesoriere generale sich direct an Olivo zu wenden und ihm betreffs Auszahlung und Verrechnung der Provisionen Weisungen zu ertheilen.<sup>1</sup>

Mit Ausnahme von Simonetta hielten alle Legaten grosse Stücke auf Olivo. Jener hatte, als er im Sommer 1562 in heftigen Streit mit dem Mantuaner gerieth, die Umgebung des letzteren beschuldigt, den Conflict verschärft zu haben, und so mag er in seinen Particularberichten auch gegen den Präsidialsecretär Klagen erhoben haben, welche, wie wir gleich sehen werden, beim Papste Gehör fanden. Dennoch gestalteten sich die Verhältnisse bald so, dass auch Simonetta für Olivo eintreten musste. Als dieser der Leiche seines am 2. März 1563 verstorbenen Herrn nach Mantua<sup>2</sup> das Geleite geben und

<sup>1</sup> Schreiben vom 28. Jänner und 14. Februar 1562 in tom. CVIII f. 27 und 382.

<sup>2</sup> Schon am 4. März fand der Transport der Leiche nach Mantua statt.



che ha messe Mons. thesoriere generale, de le quali si darà conto con le prime, e sono solamente per interesse et chiarezza di detto Mons. thesoriere generale. Die Legaten, aus deren Brief vom 11. November (Anhang Nr. 16)<sup>1</sup> wir erfahren, weshalb Camillo hingehalten wurde, mochten noch so 'warm für ihn eintreten: zunächst wurde er nur wieder vertröstet. Noch in der letzten diesbezüglichen Proposte, welche ich gefunden habe, nämlich in einem Briefe vom 18. November, schrieb Borromeo: a Messer Camillo Olivo le SS. VV. Ill<sup>mo</sup> possono aquietar l'animo col certificarlo che S. S<sup>ta</sup> non gli lascerà mai far torto alcuno, sapendo molto bene che le fatiche sue nel distribuere i denari et nel resto meritano mercede et premio; tra tanto vederà quel che il thesoriere ha à dire intorno a ciò. Kein Wunder, dass Olivo, durch dessen Hände nach und nach über 45,000 scudi gegangen waren, um der Schlussabrechnung wegen ernstlich besorgt war.

Inzwischen war auch nicht eine der Hoffnungen in Erfüllung gegangen, zu denen Olivo nach Borromeo's Brief vom 24. April berechtigt zu sein glauben mochte. Die Legaten liessen es nicht an Fürsprache fehlen und wurden vom Cardinal Gonzaga und vom Bischof von Ventimiglia unterstützt. Als der bischöfliche Stuhl von Bologna erledigt wurde, liessen sie den Papst durch Borromeo bitten (Anhang Nr. 15) Olivo ein dortiges Beneficium zu verleihen. Die erste Antwort vom 13. October an Morone lautete günstig: di Messer C. Olivo si tenerà poi quella memoria che conviene, quando S. S<sup>ta</sup> disporrà de la chiesa di Bologna. Morone brachte diese und die Geldangelegenheit nochmals am 22. November zur Sprache, indem er einer gemeinsamen Risposte an Borromeo eigenhändig hinzufügte: V. S. Ill<sup>ma</sup> se degna non scordarsi di mandare la facoltate per poter liberare M. C. Olivo del tempo della bona

---

<sup>1</sup> Statt mich auf Abdruck des Olivo betreffenden Passus zu beschränken, drucke ich als Probe der Risposten den ganzen Brief ab. Ihm folgte nach Beendigung der Sitzung (s. Theiner, Acta 2, 463; wie die Legaten bemerken, begann sie inanzi le 16 hore, ne siamo uscito adesso ch'è vicino alle 3 di notte, d. h. sie dauerte von 10 U. Vormittags bis 9 U. Abends) ein zweites, ebenfalls vom 11. November datirtes und ziemlich eingehendes Referat, welchem die Decrete de matrimonio und de reformatione beigeschlossen wurden.

memoria del cardinale di Mantoa, et anchora, se possa, riconoscere le fatighe soe in questo fine del concilio. Ob Olivo endlich Decharge und Lohn zu theil geworden ist, erfahren wir, da die Correspondenz bald abbricht, nicht mehr.

Ich führe hier noch aus, was ich S. 82 über die Olivo verbliebenen Papiere gesagt habe. Der Schreiber des Registro delle risposte in comune (Borghese I. 148) schickt demselben ein Briefverzeichniss voraus, eingeleitet durch die Worte: Io Annibale Foscherio ho ricevuto dal S<sup>re</sup> Pirro Olivo in Mantova cinque mazzi di lettere conciliari, come appare per inventario. Das Inventar zählt 224 Briefe der Legaten an Borromeo und 52 Briefe derselben an andere Personen auf mit Angabe der Daten und des Inhalts. Bei welchem Anlasse dasselbe angelegt wurde, erfahren wir aus einem Briefe des Herzogs von Mantua an Morone vom 17. September 1574 (Anhang Nr. 17) und aus Mantuaner Akten; Camillo's Papiere hatte dessen Bruder geerbt: nobilis D. Pirrus f. q. Joannis Mathei de Olivis civis Mantuae de contrata Leopardi. Morone suchte auch diese Papiere an sich oder an die Curie zu bringen. Auf seinen Betrieb sandte der Bischof von Modena Visdomini einen dortigen Edelmann A. Foscherio<sup>1</sup> nach Mantua, welcher sich mit einem Briefe des Cardinals vom 28. August beim Herzog von Mantua einführte. Der Herzog nahm an, dass man in Rom nur ausscheiden wolle, was sich nicht zur Verbreitung eigne, und dass man die übrigen Briefe zurückstellen werde.<sup>2</sup> Wenn Pirro solches Versprechen gegeben worden war, so wurde es nicht gehalten: die sämtlichen Briefe sind ins päpstliche Archiv gekommen und haben sich dort, wie wir noch sehen werden, in zwei Bänden erhalten.

Es kann nicht meine Absicht sein, hier auf die Frage, inwieweit Sarpi's Darstellung glaubwürdig ist oder nicht, eine bestimmte Antwort geben zu wollen. Aber auf zwei Punkte

---

<sup>1</sup> Auf meine Anfrage hat der Director des Staatsarchives in Modena Archivar Conte Malaguzzi die Güte gehabt, mir reiches Material zur Geschichte des A. F. zur Verfügung zu stellen, von dem ich jedoch erst bei anderer Gelegenheit Gebrauch machen kann.

<sup>2</sup> Auf der Rückseite des Briefes ist dem Inhalte folgende Deutung gegeben: S<sup>r</sup> duca di Mantua dice havere date le lettere conciliari et prega, levatone ciò che non si vuole, si rimandino perchè l' Olivo le possa stampare.

will ich doch hinweisen, welche bei nochmaliger Erörterung dieser Frage zu berücksichtigen sein werden. Sarpi, welcher 1552 geboren ist, kann nur in jüngeren Jahren mit dem 1573 verstorbenen Camillo Olivo verkehrt haben. So möchte ich erklären, dass Sarpi, als er nach Jahrzehnten die Geschichte des Concils schrieb, gerade über Olivo zwei unrichtige Angaben machte, dass er ihn erstens einmal mit Pendasio verwechselte, und dass er zweitens ihn Trient schon im März 1563 verlassen liess. Der zweite Punkt betrifft die Concilcorrespondenz aus dem Jahre 1563. Dass dieselbe in Olivo's Händen geblieben war, ist jetzt erwiesen. Aber ob er sie dem jungen Serviten Sarpi mitgetheilt hat, ist und bleibt fraglich. Es wäre jedenfalls erst die Erzählung Sarpi's an der Hand dieser Briefe in commune darauf hin zu prüfen, ob der Autor Kenntniss von ihnen gehabt hat oder nicht. Lässt sich die Benutzung dieser Correspondenz nicht nachweisen, so möchte ich, was Sarpi selbst über seine Beziehungen zu Olivo sagt, dahin deuten, dass er u. a. von diesem zum Studium der Geschichte des Concils angeregt, vielleicht auch in der Anschauung der Dinge beeinflusst worden ist.

### Excurs III.

Der 1610 von Silvio de Paulis aus Nepi mit Hilfe seines Neffen Sebastiano vollendete Index des Engelsburgarchives, so klagt G. Marini in Lämmer 447, imprudentemente si lasciò andar per le mani di molti. Das will doch nur besagen, dass er handschriftlich ziemlich verbreitet wurde. So besitzt das Vaticanische Archiv, indem man die in Umlauf gesetzten Copien mit Beschlag zu belegen bemüht gewesen ist, meines Wissens vier Exemplare, von denen jedoch nur zwei vollständig sind, das eine signirt Arm. IX ord. II Nr. 29, das andere wohl aus jenem abgeleitet Arm. XXVII Nr. 25.<sup>1</sup> In beiden Exemplaren geht ein Schreiben des S. de Paulis an den Papst voraus. Dann folgen in alphabetischer Ordnung die Artikel, welche der Verfasser als in den Akten erwähnt hervorheben will, mit der

---

<sup>1</sup> D. h. jenes hat, wie schon die Signatur bekundet, stets dem Engelsburgarchiv angehört, dieses dagegen dem Geheimarchiv.

Angabe, in welchem Armarium, in welcher Capsa und unter welcher Ordnungsnummer die betreffenden Schriftstücke eingestellt worden sind. So ist z. B. eingetragen worden: Concilium generale indicendum ex voto imperatoris et aliorum principum — XI<sup>a</sup>, XII<sup>a</sup>, 30, womit die Einberufungsbulle vom 29. November 1560 (jetzt in tom. 146) gemeint ist. Diese unter dem Schlagwort Concilium eingetragene Notiz ist dann ein wenig erweitert unter dem Schlagworte Tridentinum wiederholt worden. Sie begegnet ebenfalls zweimal in den beiden anderen Exemplaren des Index (signirt Arm. LVI tom. 27 und Pia 251), deren Unvollständigkeit nur darin besteht, dass sie des Vorwortes und der unter den Anfangsbuchstaben A und B eingereihten Artikel darben und erst mit C beginnen.

Dass ich bei meinen Untersuchungen über den Verbleib und die verhältnissmässig späte Reponirung der Concilakten in den curialen Archiven mich lediglich an den Index von 1610 gehalten und nicht auch von den drei Inventaren Notiz genommen habe, welche Gachard, *Les Archives du Vatican* 12, als im Codex Corsinianus 671 überliefert angeführt hat, (zwei derselben beziehen sich auf das Engelsburgarchiv und das dritte auf die Bibliotheca secreta Vaticana) kann insofern<sup>2</sup> auffallen, als dieselben, indem sie nur Urkunden und Registerbände aufzählen, ebenfalls bezeugen würden, dass zur Zeit der Anlage dieser Verzeichnisse Akten des Tridentinum noch nicht in die beiden Dépôts aufgenommen waren. Die Frage ist aber, ob diese Inventare, wie Gachard angenommen zu haben scheint, der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts angehören.

Jener Codex Corsinianus enthält noch vier andere Verzeichnisse: 1. das von Kaltenbrunner in Mittheilungen 5, 282 besprochene Inventar von 1566; 2. eine von 1588 datirte *Lista de' libri di Fr. Onofrio Panvini che già furono in deposito appresso il cardinale Savelli . . . et hora sono appresso l' Ill<sup>mo</sup> . . . Rusticucci*; 3. das von Kaltenbrunner ib. 289 in der Anmerkung citirte Inventar vom 2. Mai 1591 und 4. das ib. 288 Anm. 1 citirte vom 23. April 1585.<sup>1</sup> Von diesen genau

---

<sup>1</sup> Auch in keinem dieser vier Verzeichnisse werden Concilakten erwähnt. Dagegen bietet der gleiche Codex f. 181 *Canones s. concilii Tridentini in folio, cum quibusdam annotationibus f. m. Gregorii XIII, sign. Nr. 177.*



datirten Verzeichnissen unterscheiden sich die drei vorhergehenden durch den Mangel jeder Angabe über die Entstehungszeit. Wie vom ersten derselben lediglich gesagt wird: *exemplum mihi datum ab . . . card. Sirletto bibliothecario die 28. m. septembris 1577*, so heisst es von dem zweiten und dem dritten nur, dass sie am 11. und am 6. April 1578 nach den von A. Caligari zur Verfügung gestellten Exemplaren copirt worden sind. Durch diese Daten geblendet, hat Gachard so wenig nach der Zeit der Anlage gefragt, dass er nicht bemerkt hat, dass das erste dieser von ihm als bisher unbekannt bezeichneten Stücke identisch ist mit dem von ihm selbst kurz zuvor nach Montfaucon *Bibl. bibl.* 1, 202 citirten Inventare, nämlich dem von Zanobio Acciajoli am 6. December 1518 begonnenen und 1519 vollendeten Inventare.<sup>1</sup> Jünger, denn es verzeichnet u. a. bereits Urkunden Hadrian VI.,<sup>2</sup> ist das zweite von Gachard angezogene Inventar, doch gehört es ebenfalls der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts an.<sup>3</sup> So könnten Akten des Tridentinum höchstens in dem dritten unter Gregor XIII. angelegten Inventar begegnen, wenn es sich nicht, wie schon gesagt, auf Aufzählung von Instrumenten und Registern beschränkte.<sup>4</sup>

Da meines Wissens noch niemand die Herkunft dieser Sammlung von Inventaren im Cod. Corsin. verfolgt und festgestellt hat, will ich dies nachholen. Von f. 235 an finden sich zahlreiche Originalbriefe des Cardinals Alessandrino (des Neffen Pius V.) und anderer Zeitgenossen an den Cardinal von

---

<sup>1</sup> Das Original im Vat. Archiv: tom. VI *Invent. tabularii castri s. Angeli* p. 332. — Eine sehr gute Copie aus der Zeit Gregor XIII. im Cod. Corsin. 244.

<sup>2</sup> Vgl. von Domarus im *Hist. Jahrbuch der Görres-Gesellschaft* 16, 83.

<sup>3</sup> Dafür spricht u. a., dass hier wie in dem ersten Inventar (Gachards diesbezügliche Angabe ist unrichtig) die Urkunden noch als in diesem und jenem Sacke aufbewahrt verzeichnet werden. — Im Cod. Cors. 244 sind dann am Rand vielfach die später üblichen Signaturen nach *Armarion* u. s. w. eingetragen worden.

<sup>4</sup> Nach Kaltenbrunner l. c. 287 entstanden zwischen 1555 und 1578. Ihm war entgangen, was Marini l. c. 446 berichtet, dass Gregor XIII. 1578 durch Caligari weiteres Material von Avignon nach Rom überführen liess. Es wird also, wozu ich nicht Anlass hatte, das Verzeichniss des Cod. Corsin. mit dem von Marini citirten Inventar des *Arm. XXXVII* tom. 60 zu vergleichen sein.

Santa Severina,<sup>1</sup> welche nur aus dessen Nachlass stammen können. Gleiches gilt von fast allen hier zusammengebundenen Stücken und insbesondere von den Inventaren: die zuvor citirten Worte exemplum mihi etc. und manche andere Bemerkungen sind vom Cardinal eigenhändig geschrieben worden. Dass nun dieser bei seinem offenkundigen Bestreben, Ueberblick über das in Rom zur Verfügung stehende Material zu gewinnen, was das Engelsburgarchiv anbetraf, von seinem gewiss gut unterrichteten Freunde Sirleto kein jüngeres Inventar als das vom Jahre 1519 erhielt, spricht ebenfalls dafür dass eine neue Repertorisirung der dortigen Vorräthe in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts noch nicht stattgefunden hat, sondern erst durch Silvio di Paulis im Jahre 1610.

---

<sup>1</sup> Das ist Giulio Antonio Santorio aus Caserta, 1566 zum Erzbischof von S. Severina ernannt, daher, nachdem er 1570 den Cardinalshut erhalten hatte, zumeist Cardinal von S. Severina genannt. — Ich benutze die Gelegenheit die letzten Zeilen der S. 12 zu berichtigen; es muss dort heissen: so Cesi, Santorio (oder S. Severina) und . . . Baronio.

---

## A n h a n g.<sup>1</sup>

### 1.

#### *Pius IV. an den Cardinal von Mantua.*

*Rom 1561, März 22.*

*Ambrosianische Bibliothek in Mailand, Codex I. 139 inf. fol. 5. — Originalbrief, der letzte Absatz vom Papste selbst geschrieben. — Vgl. S. 22 und 50.*

#### Pius papa III.

Dilecte fili, salutem et apostolicam benedictionem. Have-  
mo visto quanto V. S. ha scritto al cardinal nostro Borromeo,  
et per risposta le dicemo che con questa sarà la bolla de la  
deputatione che havemo fatto de legati al concilio, la quale si  
manda a V. S. per correro espresso; et ricevuta che l'haverà,  
haveremo piacere che lei s'invii quanto più presto potrà a la  
volta di Trento. ci contentamo però che la S. V. secondo il suo  
prudente discorso si trattenghi questi giorni santi in Maguzano  
per li rispetti che lei dice, ma fatto pasqua deverà poi seguire  
il suo camino a Trento, dove se ben volemo ch'ella vada, non  
intendiamo però che si venga ad alcuno atto conciliare, se prima  
non n'è avvisata da noi, il che non mancheremo di fare al  
tempo debito. tratanto havemo ordinato che il cardinale Seri-  
pando parta fra tre giorni, et il medesimo farebbe il cardinale  
Puteo, se l'indisposition sua lo consentisse; ma almeno Simo-

---

<sup>1</sup> Mit dem Verweis auf die Seiten des vorhergehenden Berichtes, auf denen die hier abgedruckten Stücke benutzt worden sind, glaube ich mir die Inhaltsangaben ersparen zu können. — H. Achille Ratti Dottore della Bibl. Ambrosiana sage ich hiemit Dank dafür, dass er mir die Abschriften von Nr. 1 und 2 besorgt und allerlei Auskünfte über das in Mailand befindliche Material ertheilt hat. — Da von Nr. 3 an alle Stücke der Abtheilung der Concilakten des Vaticanischen Archivs entnommen sind, citire ich nur die Bände dieser Abtheilung. — Die Originale drucke ich mit allen Formeln, der Aussenadresse, dem Registraturvermerk u. s. w. ab, ausser wenn bereits ein Brief des gleichen Schreibers an den gleichen Empfänger vorausgegangen ist. Wenn ich wie bei Nr. 7 ein Register als Vorlage benutze, enthalte ich mich jeder Aenderungen an den hier gebotenen Ueberschriften, Formeln und Glossen, da deren Behandlung zumeist charakteristisch ist.

netta partirà subito fatto pasqua, se sarà bisogno, et tratanto s'è scritto al Varmiense che come prima l'imperatore haverà mandato qualche prelati et oratori, venga ancor lui subito a Trento. et con questi et particolarmente con Seripando et Varmiense V. S. potrà comunicare tutto quel che occorresse de le materie pertinenti al concilio, essendo l'uno et l'altro di quella bontà, dottrina et esperienza che la S. V. sa molto bene. ci è ancora il vescovo di Thilesio, il quale è informatissimo et molto versato in queste cose, et però non potrà se non giovare intenderlo et valersene ne le occorrenze. il che sarà la fin di questa, ch'el signor Iddio conservi et prosperi V. S.

Dat. Romae die 22. Martii 1561.

Noi non intendemmo che si faccia alcuno atto conciliare ne segno di apertura de concilio nanche la messe di spirito santo, sina a tanto che non l'avisaremo. il che faremmo subito, che saremo sicuri de l'assistencia de questi tri principi, cioè l'imperatore, re di Franza et re catholico, de li quali anchora non havemmo la volontà libera (solo havemmo da Franza, che faranno ciò che farà questi altri dui principi, maxime l'imperator), si che se ha da mostrare al mondo che non resta da noi, si come non resta. non di mancho senza l'aiutto et assistencia de questi tre principi, non ne pare per adesso potere ne dovere venire ad alchuno atto conciliare: questo stii secreto apresso di lei, et faccia si come confidamo ne la sua prudentia et bontà.

[*Aussenadresse*: Dilecto filio Herculi tituli S. Mariae Novae praesbitero cardinali Mantuano, nostro et apostolicae sedis ad S. concilium legato. — *Registraturvermerk*: 1561 di N. S. papa Pio III. di 22 di Marzo.]

2.

*Borromeo an den Cardinal von Mantua.*

*Rom 1561, März 23.*

*Ebenda und in demselben Codex fol. 7. — Originalbrief. — Vgl. S. 22 und 50.*

Ill<sup>mo</sup> et R<sup>mo</sup> S<sup>or</sup> mio osservatissimo.

Havendo ricevuta la lettera che V. S. Ill<sup>ma</sup> mi scrive de li 9. di questo, et comunicato il tutto con N. S<sup>ro</sup> secondo

ch' ella mi commandava, S. S<sup>ta</sup> resta con piena satisfattione di lei et le piace che habbia già inviate le sue robbe inanzi et che nel resto stia preparata per montare a cavallo ad ogni avviso di S. B<sup>no</sup>. cosi se le mandò hora la bolla de la deputatione de legati al concilio, et a S. S<sup>ta</sup> sarà charo che ricevuta che lei l' habbi, s'invii quanto prima a la volta di Trento. ma perche S. B<sup>no</sup> ha approvata per buona et prudente la consideratione ch' ella ha fatta, d' andarsi trattenendo per camino et far i giorni santi in Maguzano per le cause che lei dice, S. S<sup>ta</sup> si contenta che lo faccia; ma che subito dopo li tre giorni di pasqua seguiti il suo viaggio a Trento, dove advertirà però che non si faccia alcun' atto conciliare, se prima non ne haverà ordine da S. B<sup>no</sup>.

Quanto poi al desiderio che V. S. Ill<sup>ma</sup> tiene che N. S<sup>ro</sup> le nomini qualche prelato con chi possa comunicare confidentemente et sicuramente li negotii che gli occorrerà di trattare a la giornata, a S. S<sup>ta</sup> pare che dovendo partirsi di quà quest' altra settimana il R<sup>mo</sup> cardinal Seripando et fra pochi giorni il cardinal Varmiense da la corte de l' imperatore per trovarsi ancora loro al concilio come colleghi di V. S. Ill<sup>ma</sup>, ella non possa trovar meglio che lor SS. RR<sup>mi</sup>, per esser pratici de le cose conciliari et di quella bontà, dottrina et valore che lei sà. Mons. vescovo di Thilesio secretario del concilio è ancora lui molto pratico et versato in queste materie conciliari, et però non sarà se non bene che lei se ne serva ne l' occorrenze. et perche sopra tutte queste cose scrive a V. S. Ill<sup>ma</sup> S. S<sup>ta</sup> medesima, io non mi ci estenderò più oltre. ma venendo a rispondere a la lettera sua de li 3. del presente, le dico che l' allegrezza che la S. V. Ill<sup>ma</sup> ha sentita per la promotione di Mons. Ill<sup>mo</sup> Gonzaga suo nipote è unita et conforme a la nostra, sicome siamo uniti tra noi di sangue et di volere, et però accetto i ringratiamenti ch' ella me ne fa da la benignità sua, supplicandola a credere che come non cedo ad esso Mons. Ill<sup>mo</sup> suo nipote in amarla et osservarla, cosi io sia per fare sempre con ogni poter mio tutto quello che conoscerò esser a satisfattione et servitio di V. S. Ill<sup>ma</sup> et de l' Ill<sup>ma</sup> casa sua.

Il presente latore è cameriere di S. S<sup>ta</sup> mandato da lei a portare il cappello al R<sup>mo</sup> cardinale Varmiense; V. S. Ill<sup>ma</sup> sarà contenta di non trattenerlo molto, acciò possa far la sua diligenza.

S. S<sup>ta</sup> manderà ancora il cappello al R<sup>mo</sup> cardinale Madruccio, al quale vuol fare questo honore. con tutto che S. S<sup>ma</sup> R<sup>ma</sup> sia per venir presto a Roma, si manderà il detto cappello in mano di V. S. Ill<sup>ma</sup>, acciò lei poi gli lo dia con le debite solennità, honorando questo atto con la persona sua.

Al cardinale d' Aras et a Salviati si manderà similmente, poiche possono fare maggior frutto stando ne le provincie dove sono, che con venire a Roma.

Mando a V. S. Ill<sup>ma</sup> una copia de la risposta data ultimamente dal re di Francia in materia del Concilio; ma se bene è conditionata, come lei vederà, S. S<sup>ta</sup> ha però mostrato con questi ministri francesi di non haver advertito a la conditione, pigliando semplicemente che S. M<sup>ta</sup> Christ<sup>ma</sup> manderà li suoi prelati et oratori a Trento, et cosi S. S<sup>ta</sup> ha publicato con tutti, et il medesimo doverà fare V. S. Ill<sup>ma</sup> per maggior reputatione del negocio.

Il vescovo Delfino, quale ha da restar nuntio a Vienna dopo la partita del cardinale Varmiense, avvisa che per reduction d'alcuni heretici sarà forse necessaria qualche spesa; et S. S<sup>ta</sup> gli fa scrivere che di cose simili dia sempre conto a V. S. Ill<sup>ma</sup>, che lei gli farà anche provvedere di quel che bisognasse per spendere in opere tali: però se lui le ricercherà cosa alcuna, sarà contenta di non mancargli, che cosi è mente di S. S<sup>a</sup>. et con tal fine le bacio le mani humilissimamente. che N. S<sup>ro</sup> Dio la conservi.

Di Roma a li 23. di Marzo 1561.

Di V. S. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup>.

humillissimo servitor  
il cardinale Borromeo.

[*Aussenadresse*: al Ill<sup>mo</sup> et Rev<sup>mo</sup> S<sup>or</sup> mio Oss<sup>mo</sup> Mons. il cardinale di Mantua, legato del concilio. — *Registraturvermerk*: 1561 il cardinale Borromeo da Roma di 22 di Marzo, ricevuta il 28.]

## 3.

*Cardinal von Mantua an Massarello.**Mantua 1561, März 26.**Vaticanisches Archiv. Tom. 139 fol. 267. — Originalbrief. — Vgl. S. 22.*

Molto Rev. Mons<sup>re</sup> come fratello mio carissimo. Mi vien detto che all' entrar delli legati in Trento si fa loro ò dal clero ò da chi che sia alcune orationi, alle quali bisogna che habbiano chi risponda per loro all' improvviso quel tanto che occorre, et similmente quando ad essi legati vengono ambasciarie de principi o prelati d' importanza. et perche non ho in casa persona che sia atta à questo, et come poco pratico di simil cose non ne ho provisto di fuoravia, pensando anco che à V. S. come secretario del concilio toccasse questo carico, ho voluto colla presente pregarla che, quando allei non tocchi o non le paia di doverle fare, si contenti di trovar' uno che lo faccia, perche s' ella ò in una maniera ò in un' altra non m' aiuta almeno su questo principio, non so come farmi ne dove mi voltare, et fratanto me le offro et raccomando di cuore.

Di Mantova il 26. di Marzo del 61.

Di V. Rev. S<sup>ria</sup>

amorevolissimo fratello

Hercole cardinale di Mantova.

## 4.

*Postpatent für Massarello.**Rom 1561, März 11.**Vatic. Archiv. Tom. 146. — Original. — Vgl. S. 25.*

Mastri delle poste di N. S<sup>re</sup>. Mons. di Tilesio sara l' ostensore della presente, che se ne viene a cotesta volta mandato da S. S<sup>ta</sup> per secretario del concilio a Trento, et però non mancareti di darli bonissimi cavalli imposte a mezza posta et senza guida et come piu commodo tornara bene a S. S<sup>ria</sup>. la quale desidero che resti da voi servita piu che se fusse la

propria persona mia, et non li fareti pagare piu del solito, lasciandola passar non ostante altro ordine in contrario et confidando che tanto essequireti non diro altro, et stati sani.

Da Roma il di 9. di Marzo 1561.

Vostro Hippolito Lampugnano  
mastro generale de le poste di N. S<sup>ro</sup>.

## 5.

*Patent an die Zollbeamten für Massarello.*

*Bologna 1561, März 29.*

*Vatic. Archiv. Tom. 146. — Original. — Vgl. S. 25.*

Petrus Donatus Caesius,  
episcopus Narniensis, Bononiae vicelegatus.

Conducendo Giovanni Battista Scarsella patrone di barca a Trento due casse piene de scritture et altre robbe de Mons. de Thilesio secretario del sacro concilio, commandiamo a tutti li datieri, gabellieri et passaggieri soggetti alla nostra iurisdictione, che le debbano lassar passare liberamente et senza pagamento ne impedimento alcuno, sotto pena dell' arbitrio nostro. gli altri poi non soggetti strettamente preghiamo a contentarsi di fare il medesimo come di robbe di prelato et pertinenti al concilio, che ci faranno piacere gratissimo. in fede di che etc.

Dat. in Bologna li 29. di Marzo 1561.

P. episcopus Narniensis, vicelegatus.

## 6.

*Breve des Papstes Pius IV. an die Concillegaten.*

*Rom 1563, Oktober 14.*

*Vatic. Archiv. Tom. 134 fol. 172. — Original. — Vgl. S. 31.*

Pius papa IIII.

Venerabilis frater et dilecti filii nostri, salutem et apostolicam benedictionem. Ut concilii quod istic ad Dei honorem



et universalis ecclesiae commodum congregandum et celebrandum indiximus, liberum sine impedimento ullo progressum esse semper optavimus, ita, cum finis ei fuerit imponendus, eum ita illi Deo dante imponi cupimus, ut nullum inde existere possit ecclesiarum damnum aut scandalum. itaque volumus et tenore presentium vobis mandamus, ut cum circumspectioni vestrae et maiori parti concilii expedire et opportunum esse visum fuerit ipsum concilium dimitti, nomine et auctoritate nostra praelatis omnibus in concilio congregatis abeundi potestatem faciatis, hortantes ac nihilominus mandantes eisdem nostro nomine et monentes sub excommunicationis et aliis quibus vobis visum fuerit poenis, ut intra octo dies postquam recedendi licentiam a vobis habuerint, omni mora et excusatione omissa discedant et, cum tamdiu non sine maximo ecclesiarum damno atque incommodo abfuerint, recta ad suas quisque eorum ecclesias eant curentque ut ad eas primo quoque tempore perveniant.

Dat. Romae apud s. Petrum sub annulo piscatoris die 14. Octobris 1563, pontificatus nostri anno quarto.

Ant. Florebellus Lavellinus.

[*Aussenadresse*: Venerabili fratri Jo. episc. Praenestino et dilectis filiis nostris Stanislao Varmiensi, Ludovico Simonetae et Bernardo Navagerio S. R. E. presbyteris cardinalibus, sedis apostolicae in Tridentino concilio legatis.]

7.

*Pius IV. an den Cardinal von Mantua.*

*Rom 1562, Jänner 11.*

*Vatic. Archiv. Tom. CVIII fol. 11. — In diesem Register der dem Mantuaner zugegangenen Briefe ist nicht ausdrücklich bemerkt worden wie in dem römischen PR. tom. 49 (hier fol. 36<sup>r</sup> Abschrift desselben Briefes mit geringfügigen orthographischen Abweichungen), dass der zweite Theil vom Papste eigenhändig hinzugefügt worden ist. — Vgl. S. 51.*

Cardinali Mantuano.

Dilecte fili, salutem et apostolicam benedictionem. Oltre quello che scrivemo in commune a tutti voi legati, havemo

voluto con questa particolarmente dire a V. S. che il cardinale d' Altemps dopo il servizio che ha da prestare a Dio in questo santo negotio, ha espressa commissione da noi di governarsi secondo il maturo giuditio vostro e di dipendere in tutte le sue attioni da quello che gli sarà ricordato e detto da V. S. vi preghiamo ad accettar volentieri per amor nostro questa protectione e à riconoscere il prefato cardinale non tanto per nostro nipote e figliuolo, quanto per desiderosissimo di ubbidirvi, come V. S. intendera più largamente da lui al quale rimettemo. et nostro signore Dio la conservi e doni ogni contento. Datum Rome die 11. ianuarii 1562.

Noi mandiamo nostro nipote, acciò ubbidischi e servi à V. S. in tutto e per tutto e faccia sempre quello ch' ella le commetterà, che cosi ha ordine da noi espresso. non risponderemo alle sua lettere insieme con quelle che ne mostrò il cardinale Gonzaga suo nepote, perche sono responsive alle nostre, e dicessimo a bocca al cardinale suo nepote quanto occorreva. noi non potemo essere più sodisfatti di quello che siamo di lei e della diligenza e sufficienza e fedeltà sua; Dio la remunerarà e noi non le saremo ingrati. la vadi pur dietro e spendi gagliardamente e nell' elemosine e in tutto quello che bisogna, e mi avvisi, massime dal canto di Germania, dove nostro nepote sarà buono. alli danni del cardinale di Trento per sue gabelle interrotte et altro è provisto di qua, e da più se da ducento scudi il mese al cardinale Madruzzo da spendere dove vuole, e cosi lui piglierà la cura delle porte e della giustizia, ne se havra da lasciar uscire cosa che sii al bisogno nostro e del concilio, et il cardinale di Trento promette pigliare sopra di se ogni carico e spesa, salvo di una guerra guerreggiata, della quale non dubitamo, e se venisse, le diffenderemo e provvederemo, come meglio s' intenderà da nostro nipote, al quale rapportiamo.

Pius papa IV.

## 8.

*Cardinal Borromeo an den Cardinal von Mantua.**Rom 1562, December 12.**Vatic. Archiv. Tom. 55 fol. 62'. — Klarschrift eines chiffirten Postscripts in dem römischen Generalregister. — Vgl. S. 51.*

Poi che il cardinale d'Altaemps se n' andò per sue facende a Costanza, parve a S. S<sup>ta</sup> di fargli scrivere che vi si fermasse, giudicando che in questa venuta di Loreno al concilio stesse forse meglio al vescovato che a Trento, sapendo bene la S. V. Ill<sup>ma</sup> che N. S<sup>re</sup> non lo mando costi come theologo ne litterato, ma solo come nipote suo et parente di quei SS<sup>ri</sup> Madrucci et che per esser Tedesco saria potuto esser di qualche servitio a quella causa publica. hora S. S<sup>ta</sup> non sa, se facendolo ritornare a Trento, si corresse pericolo che Loreno o altro simile potesse un giorno fargli qualche vergogna con arguirlo di illitterato, et però la S<sup>ta</sup> S. desidera intenderne il parere di V. S. Ill<sup>ma</sup> et del S. cardinale Simoneta, al quale lei perciò si degnerà comunicar questa cifra et discorrerne insieme, et poi con le prime scrivere a S. S<sup>ta</sup> quel que ne giudicheranno.

## 9.

*Die Legaten an den Cardinal Borromeo.**Trient 1563, März 3.**Vatic. Archiv. Tom. 61 fol. 94. — Originalbrief. Der Minute zu demselben in tom. 26 Nr. 1 liegt ein Beiblatt bei mit der Nachschrift, welche ich ebenfalls abdrucke. — Vgl. S. 52.*Ill<sup>mo</sup> et Rev<sup>mo</sup> S<sup>or</sup> Oss<sup>mo</sup>.

Mons<sup>or</sup> Ill<sup>mo</sup> di Mantova finalmente ci ha lasciati, essendogli in capo d' otto giorni scoperta quella febbre sua tanto maligna che non potendola piu reggere, questa notte à le quattro hore se n' è passato à migliore vita. et veramente à migliore vita possiamo credere che sia passato, non essendo possibile imaginarsi un transito piu christiano del suo, nel quale la bontà di Dio gli ha fatto gratia d' un' animo cosi risoluto, cosi forte et cosi conforme à la sua divina volontà che ben può esser et

d' esempio et d' invidia à tutti noi, oltre ch' è stato sempre fin à l' ultimo spirito con quella istessa cognitione et sentimento che haveva quand' era sano. come siamo rimasi noi senza la compagnia di cosi grande, cosi virtuoso et cosi honorato personaggio ch' era di tanto splendore à questa nostra legatione, V. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup> S. da se stessa se lo puo imaginare, senza che noi vi ci habbiamo à diffonder sopra. per questo corriere à posta gliene havemo voluto dar aviso et condolercene non pur con lei, ma colla S<sup>ta</sup> di N. S<sup>re</sup> et col collegio tutto et colla chiesa universale, essendo in vero la perdita che s' è fatta nella persona sua di tal momento et ispetialmente in questi travagliosi tempi in che siamo, che da tutti i gradi si doverà sentire. bacciamo le mani di V. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup> S. et humilmente ce le raccomandiamo.

Di Trento à li 3 di Marzo nel 1563.

Di V. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup> S.

humilissimi servitori

Hier. card. Seripando  
Stan. card. Varmiensis  
Lud. card. Simoneta

[*Aussenadresse*: All' Ill<sup>mo</sup> et Rev<sup>mo</sup> S<sup>re</sup> Osserv<sup>mo</sup>, il S. cardinale Borromeo, prima. — *Registraturvermerk*: Prima, 63 Trento 3<sup>a</sup> Martii, de li R<sup>mi</sup> S<sup>ri</sup> legati.]

Poscritta. Sapendo che l' ordine che si dava intorno al rimettere i denari da Vinegia era che si pagassero o mandassero a Mons. Ill<sup>mo</sup> di Mantova, havemo scritto hoggi a quei mercanti là et al nuntio che diano quelli che si trovano da dare al Manelli depositario del concilio che hora e in Venegia, et ne piglino quitanza dallui che noi gliele rinovaremo bisognando. et questo havemo fatto a fine che intendendo la morte di quel S<sup>re</sup> non ne ritardassero la sborsatione. V. S. Ill<sup>ma</sup> e R<sup>ma</sup> potrà ordinare quel che intorno à cio le parerà, acciochè nell' avvenire s' habbiano li denari senza indugio: che hormai essendo noi qui senza un quatrino havemo un rumor alle spalle troppo grande.

## 10.

*Zweiter Brief der Legaten an den Cardinal Borromeo  
von gleichem Tage.*

*Vatic. Archiv. Tom. 61 f. 95. — Originalbrief. — Vgl. S. 52.*

Ill<sup>mo</sup> et Rev<sup>mo</sup> S<sup>or</sup> Oss<sup>mo</sup>.

Questa mattina mentre che si stava per ispedir il corriero coll' altra lettera nostra qui alligata, Mons<sup>or</sup> di Lansac ci fece domandar audienza per hoggi à le venti hore, onde ci parve di far sopraseder il detto corriero per poter insieme avisare V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S. di quello ch' egli havesse passato con noi. hora le facciamo intender ch' esso Lansac è stato da noi colli compagni et per la prima cosa s' è condoluto con esso noi della morte di Mons<sup>or</sup> Ill<sup>mo</sup> di Mantova molto teneramente, mostrando d' havere tal opinione della bontà et retta mente di quel S<sup>or</sup> et della destrezza et maniera sua, che se ne potesse sperar molto di bene nel progresso di questo sacro concilio, il quale confessò, che n' havrebbe molto bisogno et che ogni di piu lo conoscerebbe meglio. poi ci ha pregati che non ostante questo vogliamo seguitar' et andar' innanzi alla speditione di questa causa publica, acciochè una volta se ne venga al fine, essendo di troppo danno al mondo queste dilationi. et sopra tutto ci ha instato a mettere mano a le loro petitioni, poi che per una lettera scritta dalla S<sup>ia</sup> di N. S<sup>re</sup> dice esser chiaro, che S. B<sup>no</sup> le ha viste et le sono piaciute. alla parte di Mons<sup>or</sup> Ill<sup>mo</sup> di Mantova rispondemmo quel ch' era debito nostro di rispondere, confirmando la opinione che haveva della bontà et valore suo. à l' altra poi dicemo che havevamo scritto a N. S<sup>re</sup> che volesse in luogo di S. Ill<sup>ma</sup> S<sup>ria</sup> mandar un' altro legato che regesse questa barca nostra, ma che però non mancheressimo di continuare le congregationi, non havendo men desiderio di lui nè men bisogno di uscire di questo negotio, il quale hormai ci cominciava a parere troppo lungo et troppo grave.

D' un' altra cosa ancora havemo da scriver' a V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S. di qualche consideratione et è che l' abbate di Chiaravalle ha detto a me Varmiense, che l' vescovo di Segovia s' è doluto grandemente d' haver' inteso che uno delli auditori costì della Rota il quale ha una sua causa nelle mani, essendo in-

stato a volerla proponer' ha ricsusato di volerlo fare con dire, che 'l vescovo predetto è persona che doveria esser chiamato a Roma essendo com'è grandemente sospetto d'heresia; et perchè a noi non pare, che queste sieno cose che si conven-gano in questi tempi et massimamente contra un vescovo che ha credito nella natione Spagnuolo et è stimato molto dal rè catolico, ne havemo voluto avertire V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S. per ufficio nostro. et perchè vedemo che delli prelati partiti pochi ne ritornano et altri tuttavia instano perchè diamo loro licenza di partire, pregamo V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S., che per pigliar' opportuno spediente à questo disordine et liberare noi di questa molestia, si contenti di mandarci un breve per lo quale si comandi sotto pena di scomunicatione a quelli che se ne sono iti, che debbano subito ritornar' et a quelli che sono in concilio, che non se ne partano; avertendo che nel breve non si metta quella parola: ,senza licenza nostra', perchè saressimo alli medesimi termini di prima.

Per fine ricordamo a V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S. che si mandi un' altro legato acciò che si possa meglio far' il servizio di S. B<sup>no</sup>, et baciandole le mani humilmente ce le raccomandiamo.

Di Trento a li 3 di Marzo 63.

Di V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S.

humilissimi servitori

Hier. card Seripando.  
Stan. card. Varmiensis.  
Lud. card. Simoneta.

11.

*Dritter Brief der Legaten an den Cardinal Borromeo  
von gleichem Tage.*

*Vatic. Archiv. Tom. 61 f. 97. — Originalbrief. — Vgl. S. 52 und 112.*

Ill<sup>mo</sup> Rev<sup>mo</sup> Sig<sup>r</sup> nostro Oss<sup>mo</sup> etc.

Messer Camillo Olivo ci ha sino dal principio che si vene in Trento, serviti di scrivere tutto quello che ci è occorso; hora essendo mancato Mons<sup>r</sup> Ill<sup>mo</sup> di Mantova suo particolare et principal patrone, egli haveva deliberato di ritornarsene a

viversi quietamente a casa et insieme con li altri servitori accompagnare a Mantova il corpo del suo signore. noi per la necessità che ci troviamo havere del servitio suo, lo habbiamo con prieghi sforzato a fermarsi fin tanto, che si pensi et delibberi da noi chi ci possa servire, et questo lo havemo fatto con intentione di rimoverlo per adesso da questa sua rissolutione che haveva fatta di andarsene, con speranza che in tanto debba da V. S. Ill<sup>ma</sup> Rev<sup>ma</sup> venirgli tal ordine che habbia da servirci volontieri, perchè in vero egli ha servito con tanto amore, con tanta diligenza, con tanta fede et così bene, che giudicamo non potere esser serviti da altri come da lui, et a questo vi si aggiunge la pratica et notitia che ha di questo negotio, essendo passato ogni cosa per le sue mani et l' havere appresso di se tutte le scritture; però pregamo V. S. Ill<sup>ma</sup> R<sup>ma</sup> quanto più possiamo, che voglia operare che questo ministro ci serva, facendo con esso quello officio che le parerà à proposito, provvedendo che possa star qua et servirci con quello utile et honore che giudicherà convenirsi a un' suo pari, che ce ne farà gratia grandissima et ci darà occasione di sentir manco la perdita di questo nostro signore. ne essendo questa per altro le basciamo humilmente le mani.

Di Trento a di 3. di Marzo nel 63.

Di V. Ill<sup>ma</sup> Rev<sup>ma</sup> S.

humilissimi servitori

Hier. cardinalis Seripando.

Stan. cardinalis Varmiensis.

Lud. cardinalis Simoneta.

• 12.

*Philippo Musotti an den Cardinal Borromeo.*

*Trient 1563, Juni 17.*

*Vatic. Archiv. Tom. 27, Beilage zu Nr. 26. — Gleichzeitig in Rom angefertigte Copie, welche dem Cardinal Morone am 26. Juni nach Trient gesandt wurde. —*

*Vgl. S. 59, 77, 80.*

Ill<sup>mo</sup> et Rev<sup>mo</sup> S<sup>or</sup> mio Oss<sup>mo</sup>.

Solamente hier sera mi fu data la lettera di V. S. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup> de li 5., et subito la mostrai al S<sup>or</sup> cardinale Morone

offerendomi prontissimo ad essequire quanto volesse comandarmi; et così sarà, se mi si comanderà cosa alcuna, benché per quanto mi è parso di poter conoscere dal parlar suo, fra le scritture del cardinale Seripando non si troverà cosa che sia al proposito, perchè se bene sono le medesime materie et le medesime controversie adesso in essere che erano al suo tempo, è nondimeno tanto differente lo stato loro da quello di quei tempi, che quelle osservazioni et considerationi d'allora parriano sogni. pure perchè non sono appresso di me, mi pare di dover dire a V. S. Ill<sup>ma</sup> che sono in Napoli nel monastero di S. Giovanni a Carbonara de l'ordine di S. Agostino ne la libreria del detto S<sup>or</sup> cardinale, salvo però se 'l maestro di casa sua non havesse mancato di mandarcele, il che non credo. ma quivi, al sicuro credo, che si troveranno insieme con molte scritture, massime di riforme mandate da Roma le quali mi sono accorto solo adesso di non haverle io, et altre scritture le quali per opinion mia sarà bene provvedere che non si divulgassero. et per chè la S. V. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup> sappia come sta il fatto, ha da sapere che essendo più volte il detto S<sup>or</sup> cardinale advertito da amici che N. S. haveva dette alcune parole piene di sdegno contra di lui, et che alcuno di quei SS<sup>ri</sup> de l'Inquisitione ragionava contra de la persona sua molto liberamente, vedendosi vicino al morire, comandò tre di prima che morisse, che tutte le sue scritture fussero secretamente mandate à Napoli. et perchè la cosa fu fatta in un subbitò, ve n'andarono di molte scritte di mia mano et d'altri attinenti a questo negotio, le quali io non mi curai ritenere, perchè l'animo mio era di venire à Roma et poi di andarmene sino à Napoli et quivi rihavere ogni cosa.

Appresso di me sono quasi tutte le lettere scritte in comune da li legati et le ricevute da loro, vi è ancora le cose fatte ne le congregationi et sessioni et poco altro di niuna consideratione. pure qual si sia, se dal cardinale Morone o altro de' legati si disidererà cosa ch'io habbia, ce la darò; se vorranno intender cosa alcuna di che non ci sia scrittura de pensieri et disegni di quel S<sup>re</sup> intorno a questo negotio conciliare (perchè io ne so gran parte) et che me ricerchino, io ce la dirò liberamente et fidelmente. se da me conoscerò di poter ricordando qualche cosa giovare, non aspetterò di esserne ricer-



cato. et questo non tanto per potere sperare nuove gratie da la benignità di N. S<sup>re</sup> per il mezzo di V. S. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup>, ma per fare conoscere al mondo ch'io conosco la grandezza de benefici che ho ricevuto. ne volendo esserle piu molesto con questa, dopo haverle con ogni riverenza et humiltà bacciate le mani, le dico che, se bene so che di qua si scrive da molti altrimenti, che se questo mio Ill<sup>mo</sup> S<sup>re</sup> non havesse una santa mente tutta volta a la gloria di Dio et a l'honore di S. S<sup>ta</sup>, si tengono modi cosi stravaganti con lui che se ne seria ito di qua piu volte. et con tutto questo spero che la pazienza et la bontà sua prevalerà di maniera, che N. S<sup>re</sup> haverà causa di lodarsene.

Di Trento il di 17 di Giugno nel 63.

Di V. S. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup>

devotissimo et obligatissimo servitore

Philippo Musotti.

13.

*Promemoria des Ph. Musotti zu Handen des Papstes.*

*Rom 1563, Juli 6.*

*Vatic. Archiv. Tom. 32 fol. 165. — Original. — Vgl. S. 80.*

Si contiene tanto ne la lettera, beatissimo Padre, che a me non resta che dir altro, se non che il cardinale priega et supplica con ogni humiltà la S<sup>ta</sup> V. che voglia contentarsi di revocar quell'ordine, che ella ha dato a li SS<sup>ri</sup> legati ne la materia de la precedenza, acciochè il concilio possa caminare al suo fine buono et fruttuoso secondo il bisogno de la christianità et il desiderio di V. B<sup>ne</sup>. il qual fine si può sperare che habbia da esser assai presto, poi che tutte le maggiori difficoltà erano superate. li Spagnuoli si contentavano che non si parlasse de la institution de vescovi, non si potendo accordare; et li Francesi hanno gran piacere che non si habbia da parlare de l'auttorità del papa, come quelli che sempre hanno havuto dispiacere che questa materia sia stata posta in campo. il che è conforme a quello che V. S<sup>ta</sup> mi commandò già ch'io dicessi al cardinale in suo nome. onde si vedeva che a li 15.

del mese si saria fatta la sessione, et forse vi si saria posta ancora la materia del matrimonio, perchè li canoni erano già formati, et tali che gli pare che possano passarsi per verbum placet. et mandò me a farlo intendere al cardinale Morone con dirgli che il parer suo era, che si proponessero a li padri doi o tre giorni avanti il giorno de la sessione a l'improvviso, et che esso dirià placet, et sperava che tutti dovessero far il medesimo. poi circa il restante de le materie da trattarsi, che sono de le indulgentie, del purgatorio et altre simil cose, haveva proposto a li SS<sup>ri</sup> legati che si dovessero chiamar li doi più antichi theologi d'ogni natione et fare che si congregassero con tutti li altri, et considerato quanto dicevano gli heretici et quello che se gli poteva rispondere, lo ponessero in scritto, il quale poi si leggesse in congregatione de prelati, et così in doi giorni far quello che non si saria potuto far in tre mesi, quando si havesse havuto ad ascoltar tutti li theologi ad uno ad uno sopra ciascuna materia. et così in pochi giorni si poteva poi finire il concilio et si saria fatto, se non s'interponeva questo impedimento il quale ha intertenuto il corso suo et fermatelo. però supplica V. S<sup>ua</sup> che voglia rimuoverlo, poi che è causa d'impedire ò ritardare così buona opera. quando pure a V. B<sup>ene</sup> paresse di non volerlo fare, al cardinale pare di haver pagato il debito suo con lei, havendoli scritto et fatto intendere per mi i mali che ne seguiranno, li quali gli pareno tanto grandi che, quando havesse potuto venire in quattro giorni, saria venuto esso a rappresentarli, ma poi che non ha potuto farlo, ha mandato me.

Ho per obedir a V. B<sup>ene</sup> posto in scritto quello che hier mattina io le dissi, et di più le dico che, se si degnerà di darmi risposta o vorrà intender cosa alcuna intorno a le lettere ò altro, che ho ordine di satisfarle et mostrarle che, se non fosse stato il rispetto che si è portato a V. S<sup>ua</sup>, si saria proceduto con li SS<sup>ri</sup> legati nel modo che essi hanno proceduto con altri; mà per esser ministri di V. S<sup>ua</sup> et sapere che la mente di lei non è di gravar il rè di Francia pupillo, nè di dargli occasione di restar poco satisfatto di questa santa sede, si è lasciato passare qualche cosa che altrimenti non si saria fatto. la supplico per parte del cardinale che voglia degnarsi la S<sup>ua</sup> V. di revocar quanto prima l'ordine dato a li suoi legati, acciò

si possa finir il concilio presto et benes econdo il desiderio di tutti i buoni, per poter pensar poi a rimediare a mali de la christianità con quei modi che più saranno a proposito.

In Roma a li 6 di Luglio 1563.

Jo. Filippo Musotti  
scrissi et ho sottoscritto questa etc.

14.

*Der Schatzmeister D. M. Minale an die Concillegaten.*

*Rom 1563, August 30.*

*Vatic. Archiv. Tom. 68 Nr. 108. — Originalbrief. — Vgl. S. 112.*

Ill<sup>mi</sup> et Rev<sup>mi</sup> SS<sup>ri</sup> et patroni miei Osser<sup>mi</sup>.

Mandando io costà di ordine di N. S<sup>re</sup> Giovanni Antonio Salvago, esibitor della presente, a riscontrare i conti delli danari mandati al concilio così in mano del cardinal di Mantova di buona memoria come del Manelli depositario, ho voluto con questa mia pregar le SS. VV. Ill<sup>me</sup> et Rev<sup>me</sup> che si degnino tener mano, che in tutto s'usi la debita diligenza et si proceda con buon ordine et particolarmente che messer Camillo Olivo o altri ministri del prefato cardinal di Mantova a chi toccasse, rendino conto delli detti denari et di più che diano autentica nota delle quietanze et ricevute fatte, acciò che S. S<sup>ta</sup> possa haver vera chiarezza dell'entrata et essito di tali danari. quanto poi al Manelli per non dar tanto travaglio alle SS<sup>rie</sup> VV. Ill<sup>me</sup> et Rev<sup>me</sup> nelle loro importantissime et continue occupationi, si è data cura a Mons<sup>or</sup> di Parma che come chierico et pratico di questa sorte di negotii intervenga alla revisione de suoi conti, tanto delli denari sborsati in provisioni et altre occorrenze del concilio, quanto sopra l'amministratione de grani che si sono fatti venire di Baviera et delle provincie della Marca et di Romagna, et sapendo ch'egli non mancherà d'usarci quella diligenza che conviene, io non dirò altro alle SS. VV. Ill<sup>me</sup> et Rev<sup>me</sup>, salvo che essendo io loro tanto affettionato servitore quanto in vero sono, le priego instantemente che si degnino di comandarmi in quel che mi conoscessero buono a servirle, che non mi potranno fare la maggior nè la piu segna-

lata gratia, et humilmente raccomandandomi loro, le bascio riverentemente le mani, desiderandole ogni prosperezza et contento.

Di Roma il dì 30. d' Agosto 1563.

Delle SS. VV. Ill<sup>mo</sup> et Rev<sup>mo</sup>

devotissimo et humilissimo servitore

Donato Mattheo Minale thesoriere.

15.

*Die Concillegaten an den Cardinal Borromeo.*

*Trient 1563, September 30.*

*Vatic. Archiv. Tom. 61 fol. 438. — Originalbrief, von welchem die mündliche Minute in tom. 26 Nr. 230 und die Registercopie in Borghese I. 148 fol. 411 nur wenig abweichen. — Vgl. S. 113.*

Sapendo per mezzo di Mons. Ill<sup>mo</sup> Gonzaga et di Mons. Visconte che piacque già a V. S. Ill<sup>ma</sup> et in nome di N. S<sup>ro</sup> di dare intentione a messer Camillo Olivo per le molte fatiche fatte et che fa tutta via in servitio di questo s. concilio di gratificarlo d'una honorata pensione, et conoscendo che dall' hora in qua è andato sempre meritando più co' l'buono et honorato servitio suo, à tale che non si può credere che sia diminuita in loro la volontà di beneficarlo essendo accresciuto il merito, ne parrebbe mancar à noi medemi et esser reputati ingrati, se non mettessimo questo talvolta avanti alla S. V. Ill<sup>ma</sup>, massime hora con l' occasione della vacante di Bologna la cui pezza è tale che senza diminuire molto reddito à chi piacerà à S. B<sup>no</sup> di gratificare et honorare di quelle chiesa, si potrebbe benissimo soddisfare a questo gentilhuomo tanto honorato dabene et benemerito. et se in questa occasione non potesse haver luoco, servirà la presente per tenerglilo in memoria con qualche altra et pregarla quanto possiamo ad haverlo per raccomandato sempre, che se per altri che raccomandiamo solemo restare obligati à V. S. Ill<sup>ma</sup>, per questo doveremo restarli obligatissimi. et basciandole humilmente la mano ci raccomandiamo di continuo nella buona gratia sua.

Da Trento all' ultimo di settembre 1563.

## 16.

*Die Concillegaten an den Cardinal Borromeo.**Trient 1563, November 11.**Vatic. Archiv. Tom. 61 fol. 485. — Originalbrief und zwar der erste von diesem Tage. — Vgl. S. 113.*Ill<sup>mo</sup> et Rev<sup>mo</sup> S<sup>or</sup> Oss<sup>mo</sup>.

Dal corriero che giunse hiermattina innanzi giorno, ricevemmo le lettere di V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S. di 6. col discorso mandoci per abbreviar queste cose et venir più presto alla fine del concilio, et lettolo subito diligentemente deliberammo unitamente di comunicarlo col cardinale di Loreno, il quale nel leggerlo mostrò incontenente di riconoscerlo come discorso se non fatto, almeno promosso da lui quando era in Roma, et bench' egli havesse già cominciato a sparger per lo concilio la necessità, che ha non solo il regno di Francia che' l concilio si finisca senza dilatione, ma questi prelati Francesi d' andarsene et per conto delle chiese loro et per non potersi più qui mantenere, come toccammo nella lettera nostra da l' altro giorno: tuttavia havendo noi travagliato tutti questi dì per ridurre le cose a concordia et far più quietamente che fosse possibile la sessione et essendosi già su l' andar alla congregatione generale per dar fine a tutto coll' aiuto di Dio, non parve a S. Ill<sup>ma</sup> S<sup>ria</sup> che fosse per hora da far altra proposta per non confonder la mente alli padri et dar loro cagione di sospettar che volessimo aggirarli, ma che fosse meglio attender alla sessione con ogni industria et diligenza possibile, riserbandoci a pensar doppo quella ciò che si potesse far per venire quanto prima al desiderato fine del concilio. et parendo a noi ancora che questa sia la miglior et più sicura via, eleggemmo tutti di compagnia di lasciar per alhora da banda quel discorso per non metterci à pericolo di perder le fatiche che tanti giorni havemo fatte per conseguir questa benedetta sessione, per la quale havemo havuto à perder il cervello con tante contrarietà et difficoltà poco men che inestricabili. così andammo in congregatine passate le diciotto hore et vi stemmo fin a le due di notte sonate. quivi si proposero tutte le cose da decretarsi ne la sessione, racconcie nella forma che sarà qui alligata. et benche vi fosse



preparato messer Giovanni Battista Vittorio, perchè porti esso la nuova della sessione à V. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup> S. questo gentiluomo era qui col cardinale di Loreno et essendo noi d' animo d' ispedir un corriero, S. Ill<sup>ma</sup> S<sup>ria</sup> ci ha pregati che vogliamo mandar lui, acciochè con tal occasione egli sia meglio veduto non pur da V. Ill<sup>ma</sup> S<sup>ria</sup>, ma da S. S<sup>ta</sup> ancora, et noi l' havimo di questo compiaciuto volentieri in segno d' haver cara la gratia che S. B<sup>no</sup> gli ha fatta et per raccomandarglielo come facciamo.

Il buono et diligente servizio che ricevemo ogni dì da messer Camillo Olivo ci fa anco pensosi et solleciti di lui. V. Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup> S<sup>ria</sup> ci scrisse, piu dì sono, d' haver ad istanza di Mons<sup>or</sup> thesauriere generale sopraseduto di mandar in qua il breve già fatto per saldar i conti suoi et fargli la sua liberatione et disse d' haverlo fatto per le cagioni che ci scriverebbe poi, ma non ce ne ha più scritto nulla; ha ben inteso esso M. Camillo per lettere del S<sup>or</sup> cardinale Gonzaga ch' el detto thesauriere voleva dallui, prima che si lasciasse venir' il detto breve in qua, una nota di tutti i danari ch' egli aveva fatti rimetter in mano del S<sup>or</sup> cardinale di Mantova di felice memoria per via di Vignegia, et benchè paresse che non si dovesse domandar tal cosa allui che non ha che farvi, ma più tosto alli mercatanti per mezzo de quali il thesauriere aveva rimessi li danari et i quali ne havevano sempre havute dal cardinale predetto le quietanze duplicate, nondimeno M. Camillo per desiderio d' uscir di quest' impaccio, datosi con ogni diligenza à procurar d' haver la detta nota, l' ha già alcuni dì mandata al detto thesauriere; onde havendo ancora che fuor de l' obbligo suo sodisfatto à quanto dallui si desiderava, prega et supplica V. Ill<sup>ma</sup> S., come facciamo ancora noi per amor suo, che voglia senza indugio mandar il detto breve, acciò ch' egli si possa quanto prima liberare da questo fastidio; nel quale poi ch' egli è entrato per noi et a nostra istanza et l' ha durato tanti et tanti mesi senza una utilità al mondo et con molto pericolo o d' esser rubbato o d' ingannarsi à suo danno per la poca pratica che ha di simil maneggi et per troppe altre occupationi, è honesto che noi l' aiutiamo ad uscirne col mezzo massimamente di V. S. Ill<sup>ma</sup>, onde di nuovo ne la pregamo et quanto potemo glielo raccomandamo.

Havemo anco per l' ordinario ricevute le lettere di 3. et veduto quel che ha scritto Mons<sup>or</sup> Crivello, et non è da far poca stima di quella commissione ch' egli dice haver data il re cattolico a quel dottor Velasco, la quale sarà tanto più a proposito quanto che in questi nostri trattati ultimi il conte di Luna s' è portato in guisa che ce ne possiamo contentare, se ben alcuni Spagnuoli hanno fatto altramente.

Ci piace che Mons<sup>re</sup> Visconti sia incaminato per Ispagna, et noi di qui non mancheremo di tenerlo diligentemente ragguagliato di ciò che occorrerà, acciochè possa meglio servir a S. B<sup>ne</sup>.

Di quel che V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S. ci ha scritto toccante a gli Ill<sup>mi</sup> cardinali da Este et di Ferrara, non sapemo che replicar altro, se non che sentimo gran dispiacer che la S<sup>ta</sup> di N. S. oltre gli travagli di fuori habbia anco de gli travagli di dentro, nelli quali sapemo però che si governerà colla solita prudenza et benignità et clemenza sua. et qui facendo fine humilmente ce le raccomandamo.

Di Trento a li 11. di Novembre del 1563.

Di V. Ill<sup>ma</sup> et Rev<sup>ma</sup> S.

humilissimi servitori

Il cardinale Morono  
Lud. cardinale Simoneta  
B. cardinale Navagero.

17.

*Der Herzog von Mantua an den Cardinal Morone.*

*Desenzano 1574, September 17.*

*Vatic. Archiv. Tom. 58. — Dort zwischen fol. 62 und 63 eingekleifter Originalbrief. — Vgl. S. 114.*

Ill<sup>mo</sup> et R<sup>mo</sup> Mons<sup>re</sup>.

Le lettere di 28 del passato colle quali V. S. Ill<sup>ma</sup> m' addimandava le lettere conciliari che erano in mano del fu segretario Olivo, mi furono date in tempo ch' io mi trovavo così travagliato da miei soliti dolori che io non potei per allhora



rispondere a V. S. Ill<sup>ma</sup>, ma non mancai però di ordinare che elleno fossero consegnate subito al gentelhuomo che per questo effetto mandò Mons<sup>re</sup> di Modena: il che si come seguì senza perdita di tempo, così priego V. S<sup>ria</sup> Ill<sup>ma</sup> che assicurata dallo effetto della prontezza dell' animo mio verso lei, iscusi la tardanza di questa risposta.

Messer Pirro Olivo mostra desiderio di conservar la memoria delle fatiche del segretario suo fratello con queste lettere, et perciò mi ha fatto pregare a far sì che ritornino in sua mano, levata che ne sia quella parte che V. S. Ill<sup>ma</sup> giudicherà che non sia bene di lasciar andar per le mani di quelli che volessero interpretar sinistramente la sincerità con che dette lettere si scrivevano, la qual cosa essendomi parsa ragionevole non ho potuto negarle di procurar questo presso lei; però priego V. S. Ill<sup>ma</sup> a voler dar ordine che così sia fatto, assicurandole che riceverò piacer non picciolo di vedere in ciò compiaciuto il detto messer Pirro, al qual fine le bacio le mani, desiderandole ogni sorte di contento.

Di Desenzano a 17 di Settembre 1574.

Di V. S<sup>ria</sup> Ill<sup>ma</sup> et R<sup>ma</sup>

servitore  
il duca di Mantua.

---



## X.

## Sull' antica metrica portoghese.

Osservazioni

di

**Adolfo Mussafia,**

socio effettivo dell' accademia delle scienze.

Il trattato di metrica portoghese, che si contiene nel codice Colocci-Brancuti e fu pubblicato dal Molteni e dal Monaci, insegna (V, 2): „conven que o trobador que trobar quiser, se começa en longas ou per curtas syllabas, que por ellas acabe; pero que podera meter na cobra das hunas et das outras, se quiser, a tanto que, por qual guisa as meter en huna cobra, que por tal guisa as meta nas outras“. Se p. es. il 2° e 4° verso d' una strofa hanno uscita ossitona (tronca, maschile), il 2° e 4° di nêssuna altra strofa non la possono avere parossitona (piana, femminile). Legge questa, come ognuno sa, costante nella lirica provenzale,<sup>1</sup> dalla quale senza dubbio la tolsero i Portoghesi. Ora il Diez, *Über die erste portugiesische Kunst- und Hofpoesie*, p. 56, osserva che nelle poesie di re Dionigi ricorrono alcune eccezioni, p. es. *morte*, *forte* in una strofa, mentre i versi corrispondenti di altra strofa hanno *prazer*, *trager*. Non altrimenti il Lang nel libro testè pubblicato, *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, p. CXXVII: „Dieses Gesetz ist von den Kunstdichtern sehr oft überschritten worden. Unter den zwei- unddreissig Gedichten unseres Königs, in welchen männliche und weibliche Reime sich mischen, verstossen nicht weniger als eilf gegen die Regel“.

Sarebbe invero oltremodo singolare che una legge basata, come dice egregiamente il Diez, sulle esigenze della melodia che accompagnava i versi („das brachte eigentlich schon die

<sup>1</sup> E, s' intende, (salvo rarissime eccezioni) nella francese.

Tonweise der Lieder mit sich<sup>1</sup>) e formulata in modo così esplicito da un precettista portoghese, fosse stata così spesso violata dal re poeta. Gli è naturale adunque che noi siamo tentati di ricercare se non vi sia alcun modo di spiegare, o se non altro di scusare, un tal suo procedimento.

Per maggior chiarezza, mi fo alquanto da lungi e mi permetto di ricordare nozioni elementari.

Sebbene nella lingua portoghese il maggior numero delle parole abbia desinenza piana, la lirica antica preferisce di gran lunga usare alla fine del verso parole tronche. Anche in ciò è lecito ravvisare influenza provenzale. Giova perciò nel computare il numero delle sillabe e quindi nella nomenclatura delle varie specie di versi rinunciare al sistema italiano-spagnuolo-portoghese ed attenersi al provenzale-francese, secondo il quale l'ultima sillaba accentata viene considerata qual ultima del verso, o (a dire altrimenti) il verso maschile è il normale, mentre il femminile ha alla fine una sillaba metatonica, che non viene computata.<sup>1</sup>

Se ora esaminiamo le canzoni composte in ottonarii (o contenenti un certo numero di ottonarii), troviamo che agli ottonarii maschili si avvicinano versi con desinenza femminile, i quali, avendo l'accento obbligatorio sulla settima, devono secondo la nomenclatura provenzale chiamarsi settenarii. Questa, come è noto, è consuetudine altresì della lirica provenzale. Si confronti in Cercalmon:

Per fin' amor m'esjauzira  
tant quant fai chant ni s'esfrezis;  
toz temps serai vas leis aclis,  
mas non pose saber enquera  
si poirai ab joi remaner  
om voldra per seu retener  
cella cui mos cors dezira.

con

Que trist' oj' é meu amigo,  
amiga, no seu coração!

<sup>1</sup> Se la voce è proparossitona, le sillabe metatoniche sono naturalmente due. Non sembra però che la poesia antica usasse alla fine del verso voci coll'accento sulla terzultima. — Alcuni fra i moderni precettisti (de Castillo, Braga) hanno proposto anche per la poesia moderna la nomenclatura provenzale-francese.

ca nom pode falar migo  
 nem veer-me. Faz gram razom  
 meu amigo de trist' andar  
 pois m' el nom vir, e lh' eu nembrar.

Si può titubare sul modo di giudicare la relazione in cui stanno fra loro i versi maschili e femminili, o, a dire altrimenti, si può dubitare se strofe quali le due testè citate sieno composte di versi di misura eguale o differente, sieno cioè isometriche o eterometriche (o come altri le chiama: metaboliche). Non si può a meno di confrontare il procedimento di Matfre Ermengau nel suo Breviari d' Amor e dell' anonimo autore del S. Brandano francese. Anche in questi componimenti lo stesso avvicendamento. P. es. nel Breviari:

don volon aver palafres  
 belas raubas e bels arnes  
 e viandas delicadas  
 e trop ben aparelhadas.

Il numero materiale delle sillabe (otto) è identico in ambedue i versi, ma l'accento grammaticale ha sede diversa; nei maschili sull'ottava, nei femminili sulla settima.

Il movimento ritmico è quindi nei primi precipuamente<sup>1</sup> giambico, nei secondi è trocaico. Altri vede in ciò un accorgimento artistico, altri una deplorevole mancanza di sentimento ritmico. Il Diez (Altrom. Sprachdenkm., p. 110), dopo aver notato che questa è un'imitazione della poesia chiesastica latina, aggiunge: „Spätere Dichter benützten diese Einrichtung, nicht etwa aus Unbeholfenheit, sondern um in das Eintönige des Verses, der sich oft durch Werke von grossem Umfange hin-

---

<sup>1</sup> Dico „precipuamente“, giacchè non si deve dimenticare che i versi con l'accento principale su una sillaba pari (giambici) hanno spesso gli altri accenti su sillabe impari, ed è converso quelli con l'accento principale su sillaba impari (trocaici) accentano di frequente le sillabe pari. Si vedano p. es. rispetto ai secondi i seguenti settenarii femminili:

dolóres o fébres cartana.  
 o aútra gréu malautia.  
 et outral díg gran salari.  
 don tròbarás ab qu' enqueueiras.  
 que fétz ab cór melanconia.

In tutti questi versi ed in moltissimi altri le prime due coppie di sillabe (altri direbbe: i primi due piedi) sono giambi.



da Paolo Meyer, il quale (Rom. VIII, 209), osservando che Terramagnino da Pisa a coppie d'ottonarii maschili frammischia in parte coppie di femminili coll'accento sull'ottava, in parte (e più di frequente) coppie di femminili coll'accento sulla settima, dice a proposito degli ultimi: „C'est le système du Breviari d'Amor et de la poésie lyrique". A che lo Stengel (Grundriss II, 10) riposta: „Entschieden zu weit ist P. Meyer gegangen, wenn er meint, in der lyrischen Poesie der Provenzalen, speziell im 8-Silbner, sei die Vernachlässigung des festen Worttons am Verschlusse üblich gewesen, und wenn er danach die weiblichen 7-Silbner mit den männlichen 8-Silbner rhythmisch für identisch hält. Die Wahrheit ist, dass im Gegenteil beide Versarten einen geradezu entgegengesetzten Tonfall besaßen". Ma forse lo Stengel fa dire al Meyer più che questi non pensasse. Che teoricamente un verso quale *mas non posc toler enquera* abbia a dirsi settenario, è fuori d'ogni dubbio; che quindi, a rigor di termini, la strofa di Cercalmon succitata avrebbe a dirsi eterometrica, può del pari concedersi; ma se, rinunciando a far questioni di terminologia, badiamo piuttosto a ciò che ci si presenta in via concreta, potremo dire: la ragione dell'avvicinarsi di versi, che presi isolatamente sono di struttura differente, è second'ogni probabilità riposta nell'essersi data maggior importanza al numero eguale delle sillabe che alla sede diversa dell'accento. E di nuovo, noi non staremo a chiedere se questo far preponderare un momento estrinseco su d'un altro intrinseco abbia o no a riprovarsi; a noi basta aver posto in sodo il fatto. Delle due obiezioni che, procedendo nel suo esame dell'opinione del Meyer, muove lo Stengel, la prima non mi è ben chiara. Dice lo St.: „Erstens fehlen in der ältesten provenzalischen Lyrik Strophen, in denen 8- und 7-Silbner gemischt auftreten, noch gänzlich". Il mancare esempi antichi<sup>1</sup> d'una consuetudine qualsiasi non è argomento valevole a dimostrare ch'essa non sia esistita; dal silenzio dei testi anteriori si può tutt'al più dedurre che la consuetudine sia un'innovazione. L'altra obiezione è questa: „Zweitens müsste, wenn

---

procedere, che consiste nel computare materialmente il numero delle sillabe, senza aver riguardo all'intima essenza del verso.

<sup>1</sup> Ma quello di Cercalmon non è antico abbastanza?

durchzieht, mehr Abwech-  
 contro (Franz. Versbau  
 der Empfindung für  
 der Meinung durch  
 achtsilbige und weit  
 mengt hat'. Possi-  
 questione; quello  
 Matfre Ermenga  
 dettare i loro co-  
 misura. Essi  
 coppia di otti-  
 settenarii o  
 femminili :  
 l'ottava;  
 più al r  
 quindi  
 non ri-  
 sillab:

1 <sup>a</sup> serva	-osa	-osa	-a	-a
2 <sup>a</sup> .	-ades	-ado	-edes	-edes
3 <sup>a</sup> .	-eus	-ades	-eus	-eus

1<sup>a</sup> Pois mha ventura tal é ja  
 3<sup>a</sup> E lume d'estes olhos meus

2<sup>a</sup> E pois por hem vos nom teedes

Ma il verso suona:  
 E pois por hem nom teedes.

Ma quindi luogo rispetto al verso quello che nella lirica provenzale-fran-  
 coese ha luogo rispetto al primo emistichio. Totz temps volrai è quadri-  
 sillabo maschile, no sai donna è trisillabo femminile, eppure metrica-  
 mente sono identici. Secondo l'interpretazione, forse troppo larga, data  
 dal Morel-Fatio (Romania XXIII, 218) ad un accenno dello Stengel  
 (Grundr. II, 52), l'accento grammaticale sarebbe a drittura spostato:  
 domani, teedés.

abbacdd mit  
 Reimwechsel doch  
 der männlichen  
 Paar auftreten. Ein  
 provenzalischen Lyrik  
 Ma anzi tutto, una data causa può  
 negare l'esistenza della causa stessa.  
 punto, d'onde ho preso le mosse  
 e non trova nella lirica  
 portoghese. Giacchè questa pare  
 che si rimprovera a re  
 XII.



strofa -eus -em -em -eus  
 „ -ado -í -í -ado

1<sup>1</sup> Amiga, bom grad' aja Deus  
 1<sup>4</sup> quando o vir dos olhos meus

10:

2<sup>1</sup> Aja Deus ende bom grado  
 2<sup>4</sup> quand' eu vir o namorado

1<sup>a</sup> strofa -igo -edes -edes -igo  
 2<sup>a</sup> „ -em -er -er -em  
 3<sup>a</sup> „ -ei -or -or -ei

A

2<sup>1</sup> Nom' creo que tamanho bem  
 2<sup>4</sup> Si, senhor, e mais direi em  
 3<sup>1</sup> Amigu', eu nom vos creerei  
 3<sup>4</sup> Si, senhor, e mais vos direi

rispondono:

1<sup>1</sup> Dizede, por Deus, amigo  
 1<sup>4</sup> Si, senhor, e mais vos digo.<sup>1</sup>

La controprova si farebbe, se fosse dato mostrare che, qualora ad ottonarii maschili si frappongono ottonarii femminili, la diversità di desinenza, che (come abbiamo detto) in questo caso sarebbe manifesta infrazione alla legge, non ha mai avuto luogo. Ma poichè mescolanza siffatta in Dionigi non ricorre giammai, manca la possibilità di istituire una tale prova

<sup>1</sup> Anche nella Canz. LXXV il Lang trova diversa uscita in versi di eguale postura. Le rime sono:

1<sup>a</sup> strofa -ada -i -i -ada  
 2<sup>a</sup> „ -osa -osa -em -em  
 3<sup>a</sup> „ -ida -eus -eus -ida

Qui però abbiamo disposizione irregolare nelle rime della seconda strofa: *aabb* in luogo di *abba*. E di questa accagioneremo non il poeta, ma il trascrittore. La strofa suona:

Por Deus, mha senhor fremosa,  
 vos sodes tan poderosa  
 de mim que meu mal e meu bem  
 em vós é todo; [e] porem  
 querede-vos de mi doer  
 ou ar leixade m' ir morrer.

Nulla di più facile che invertire l'ordine dei versi, così che il primo sia il quarto. Ciò parrà ancor più probabile, quando si badi che anche nelle due altre strofe *por Deus* ricorre non nel principio, ma verso la fine (nel 4° verso della prima, all'uscita del terzo verso nella seconda).



non badò come il Maestro abbia con fine accorgimento distinto ,zehnsilbig' da ,Decasillab'. Pare anche a me opportuno di conservare i termini ,novenario femm.' e ,settenario femm.' per i versi coll' accento sulla nona e sulla settima, seguite da una metatonica che non si computa, ed usare il termine ,versi femm. di dieci e d' otto sillabe,' quando si contino tutte le sillabe, compresa la metatonica. Con ciò si toglie ogni ambiguità. Il verso testè citato

que andava d' outra namorado

è — chi vorrà negarlo? — un novenario femminile, ma è nel medesimo tempo un verso di dieci sillabe e può quindi corrispondere ad un maschile decasillabo o di dieci sillabe (giacchè rispetto ai versi maschili, i due termini vengono a dire la stessa cosa). Versi femminili della struttura B ricorrono in sette canzoni: XXVI. LVI. LXXXIII. LXXXVI. CXXXIX. CHI. CIX; tre di queste ci offrono la particolarità che i versi corrispondenti nelle singole strofe hanno desinenza diversa.

XXVI.	1 <sup>a</sup> strofa	grado	falou	cuidou	namorado
	2 <sup>a</sup> „	dia	senhor	senhor	moiria
	3 <sup>a</sup> „	Deus	rem	bem	meus

Il 1° e 4° verso della 3<sup>a</sup> strofa hanno uscita diversa da quelli delle due prime. I versi suonano:

1 <sup>1</sup>	Nostro senhor, ajades bom grado
1 <sup>4</sup>	Que andava d' outra namorado
2 <sup>1</sup>	Porque mi falou oj' este dia
2 <sup>4</sup>	Cuidou què eu por outra moiria

Se p. es. 1<sup>1</sup> sonasse:

Nostro senhor, ajades mui bom grado

l' infrazione ci sarebbe; ma dato il verso così com' è, si comprende benissimo come il poeta potesse farlo corrispondere al verso

Por quanto m' oje falou, aja Deus.

LXXXIII.	1 <sup>a</sup> strofa	eu	plazer	trager	seu
	2 <sup>a</sup> „	sei	bem	porem	farei
	3 <sup>a</sup> „	desamor	morte	forte	melhor.

I versi 2° e 3° della terza strofa hanno uscita diversa da quelli delle prime due. I versi sono:

3 <sup>2</sup>	Nom se podia guardar de morte
3 <sup>3</sup>	Tant' averia em coita forte.

## LXXXVI. Eccola per intero:

Roga m' oje, filh', o voss' amigo  
 muit' aficado que vos rogasse  
 que de vos amar nom vos pesasse;  
 e porem vos rogu' e vos castigo  
     que vós non pes de vos el bem querer,  
     mais nom vos mand' i, filha, mais fazer.

El me estava em vós falando,  
 e m' esto que vos digo rogava;  
 döe<sup>1</sup> -me d' el, tam muito chorava,  
 e porem, filha, [vos] rogu' e mando  
     que vós ecc.

Ca de vos el amar de coração,  
 nom vej' eu rem que vos i perçades,  
 sem i mais aver, mais guaanhades,  
 e por esto, pola mha bēençon,  
     que vós ecc.

Non attribuiremo veruna importanza al fatto che in tutte e tre le canzoni la deviazione ha luogo nella terza strofa, quasi come nella stanza tripartita la sirima segue altre norme che la fronte, così nella canzone tripartita la terza strofa potesse avere struttura diversa da quella delle due prime. Poichè di un tale procedimento non troviamo altrove traccia alcuna, non vedremo nel fatto accennato che un caso fortuito. Ma che la deviazione rispetto alla desinenza si restringa a quei componimenti artistici<sup>2</sup> nei quali il verso femminile ha numero eguale di sillabe al maschile, non può essere un mero caso; e, per conchiudere il mio ragionamento, questa eguaglianza, a dir così aritmetica, delle due specie di versi generò la possibilità d'usare rime piane là ove a rigore dovrebbero essere tronche.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Nelle correzioni il L. registra *doi* in luogo di *doe*; ma con ciò al verso mancherebbe una sillaba.

<sup>2</sup> Escludiamo con ciò le canzoni *d'escarneo* e *maldizer*, genere di componimenti, in cui gli accorgimenti dell'arte non vengono scrupolosamente osservati. In due poesie di questo genere troviamo varietà di desinenza nei versi corrispondenti. I decasillabi femminili dell'una (CXXXIII) sono costruiti secondo la formola A, nell'altra (CXXXVIII) secondo B.

<sup>3</sup> A voler riassumere il fin qui esposto in forma d'uno schema, diremo: Se il primo verso di due strofe ci presentasse le formole:

La diversa desinenza nei versi rispondenti delle singole strofe venne constatata dal Diez solo in Dionigi; quanto alle canzoni del codice di Lisbona, ch' egli allora attribuiva tutte ad un solo autore, egli osserva: „Bemerkenswerth ist, dass unser anonymes Dichter nie gegen die provenzalische Regel sündigt“. Eppure al numero 120<sup>1</sup> dell' edizione del Varnhagen troviamo:

1 <sup>a</sup> strofa	-ores	-eus	-ores	-eus
2 <sup>a</sup> „	-on	-ejo	-on	-ejo
3 <sup>a</sup> „	-on	-udo	-on	-udo

ove con duplice deviamiento la 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> strofa hanno rima tronca ove la 1<sup>a</sup> la ha piana ed e converso. I versi maschili sono decasillabi, i femminili hanno dieci sillabe coll' accento sulla nona.<sup>2</sup>

Non altrimenti nel Canzoniere Mariano di Alfonso X. Si può escludere la Canz. CCLXXXII, composta di settenarii, in cui i versi 2. 4. 6 vanno in rima maschile. Solo nella 1<sup>a</sup> strofa troviamo -ée e la vocale accentata è pur sempre la settima. A

3<sup>2</sup> que amava mais ca ssi  
3<sup>4</sup> andava, com' aprendi,  
3<sup>6</sup> muit' alt' e caeu d' ali

rispondono

1<sup>2</sup> et piadad' et mercee  
1<sup>4</sup> a quen en ela ben cree  
1<sup>6</sup> todo sab' e todo vee.

#### Ottonario

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.  
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9

#### Decasillabo

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.  
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11

la legge sarebbe infranta. Ma l' identità del numero delle sillabe consente le formole:

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.  
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.  
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10

<sup>1</sup> Apparente deviazione in Trovas 216 ove *verdade* sembra a prima vista corrispondere a *d* e *sabor*; la rima con *fe* mostra che invece di *s' é verdade* va letto *se verdad' é*. Non altrimenti 66, ove *grande* è stampato in luogo di *grand' é*, di nuovo in rima con *fe*.

<sup>2</sup> Un esame della metrica delle altre poesie contenute nel Vaticano e nel Colocci-Brancuti si potrà istituire appena allora che uno studio accurato abbia fatto le opportune distinzioni rispetto agli scrittori, alla loro età, al genere dei loro componimenti.



A demostra avogada  
aposta e aorada  
e amiga e amada  
de mui santa companhia.

Tutti i versi *a* sono di otto sillabe, ancorchè teoricamente ottonarii maschili e settenarii femminili. Anche l' Estribillo femminile, che potrebbe conservare la sua indipendenza ed avere l'accento sull'ottava, segue la stessa via che *g*.

Senza regolare avvicendamento nelle seguenti due Canzoni. In LX: *abab*; *b* nelle prime tre strofe è maschile, nella quarta è femminile.

Entre Av' e Evá  
gran departiment' á.

Ca Eva nos tolleu  
o paráis', e Deus  
Ave nos i meteu;  
porend', amigos meus,

Eva nos foi deitar  
do dem' en sa prijon  
et Ave én sacar ecc.

La quarta ed ultima strofa suona:

Eva nos ensserrou  
os çãos sen chave,  
e Maria britou  
as portas per Ave.

*b* ha l'accento sulla sesta, *ḃ* lo ha sulla quinta; *b* e *ḃ* constano di sei sillabe.

I primi sei versi di CXV vanno in *aḃaḃaḃ*; nelle prime due strofe *a* è senario femminile, nelle altre 28 settenario maschile; quindi sempre sette sillabe.

1      Con aiuda nos vene  
et con ssa amparança  
contra o que nos tene  
no mund' en gran balança  
por toller-nos o bene  
da mui nobr' esperança ....

4      Est' om' e sa moller  
mui gran temp' estiveron,  
servindo Deus volonter

et seus fillos fezeron  
et quant' ouveron mester  
a cada uun deron . . . .

Unica vera infrazione nella Canz. CLXXIII, in cui i settenarii 2. 4. 6 rimano insieme. Nelle prime tre strofe essi hanno desinenza maschile; nelle due ultime femminile, ma con l'accento pur sempre sulla settima. A

1<sup>2</sup> per com' eu õi dizer  
1<sup>4</sup> e que eran de creer  
1<sup>6</sup> por un seu serv' accorrer

rispondono:

4<sup>2</sup> a outri, mais ssa carreira  
4<sup>4</sup> enton et achou enteira  
4<sup>6</sup> tan grande que verdadeira.

E così nella 5<sup>a</sup> strofa.

In un numero grandissimo di componimenti i codici dispongono le linee così che o tutte quelle uscenti in rima, o una parte di esse, sono precedute da linee senza rima, che col termine italiano chiameremo sciolte. Poichè non v'ha nessun motivo stringente<sup>1</sup> che ci obblighi a considerare le linee sciolte come primi emistichii, e ce ne sono invece parecchi che o vietano<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Tutt' al più potrebbe ricordarsi che nè le linee sciolte nè le rimanti che tengono loro dietro eccedono giammai le otto sillabe.

<sup>2</sup> In alcuni componimenti due linee sciolte precedono la rimata. Così p. es. nella Canz. CLI:

Sempr' a Virgen, de Deus madre,  
busca vias e carreiras,  
per que os seus tirar possa  
de mal per muitas maneiras.

D' est' un fremoso miragre  
vos direi que fez a Virgen,  
madre de Deus groriosa,  
por un crerigo que muito  
a onrrava, mais fazia  
ssa vida lussuriosa  
sempre con maas molleres  
et casadas et solteiras,  
nen virgẽes non queria  
leixar, nen monjas nen freiras.

Stimeremo possibile un verso di 21 o, computando le metatoniche delle due linee sciolte, di 23 sillabe?



o rendono poco probabile<sup>1</sup> la riunione delle due linee in un verso solo, noi — da pochissimi casi in fuori — seguiremo la distribuzione dei codici ed ammetteremo versi sciolti, che s' avvicendano ai rimati.

Gli sciolti della stessa strofa hanno desinenza d' egual genere e poichè anche ad essi s' applica la regola che i versi corrispondenti delle singole strofe devono avere desinenza eguale, ne risulta che quasi sempre gli sciolti dello stesso componimento sono o tutti maschili o tutti femminili.<sup>2</sup> I primi sono oltremodo rari. Di fronte a più di 200 canzoni con sciolti femminili, tutt' al più tre o quattro con maschili.

Talvolta la regola pare violata, e non è, giacchè il numero materiale delle sillabe degli sciolti a desinenza diversa è identico. Se in una delle pochissime canzoni con sciolto maschile ne ricorre alcuno femminile, questo ha l'accento una sillaba prima che il maschile. Se ai moltissimi sciolti femminili (più d' un migliajo e mezzo) risponde qua o là uno maschile, esso ha l'accento una sillaba dopo che il femminile. Con altri termini: Dato  $x^3$  settenario,  $\mathfrak{x}$  sarà teoricamente senario; dato  $\mathfrak{x}$  settenario,  $x$  sarà ottonario. E in forma di schema:

$$\begin{array}{l} x^7: \quad 1. 2. 3. 4. 5. 6. \acute{7} \\ \quad \quad 1. 2. 3. 4. 5. \acute{6}. \underline{7}^4 \\ \mathfrak{x}^7: \quad 1. 2. 3. 4. 5. 6. \acute{7}. \underline{8} \\ \quad \quad 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. \acute{8} \end{array}$$

Ecco le canzoni, in cui ricorrono versi di desinenza diversa.

<sup>1</sup> Nei versi di dieci e più sillabe che i codici scrivono continuatamente, la bipartizione spesso o non riesce punto o riesce solo ammettendo per entro al medesimo componimento parecchie varietà di scansione, tante varietà da farci a ragione dubitare se veramente il poeta abbia avuto l'intendimento di dettar versi bipartiti.

<sup>2</sup> Ed anche questo contribuisce a persuaderci che la coppia di linee non rappresenta un verso solo bipartito. Per entro a questo la cesura sarebbe, come in provenzale ed in francese e nel *verso d' arte mayor* spagnuolo, ora maschile ora femminile.

<sup>3</sup> Indico con  $x$  lo sciolto maschile, con  $\mathfrak{x}$  lo sciolto femminile.

<sup>4</sup> Col segno  $\cap$  sotto la cifra indico la sillaba metatonica.

A)  $x$  è maschile.

CCXXXVII:

$x^8 g^6 x^8 g^6 x^8 g^6 x^8 \underline{E}^6$

Se ben en a Virgen fiar  
o peccador sabudo,  
querrá-o na morte guardar  
que non seja perdudo.

E d' esta confiança tal  
vos direi, se quiserdes,  
que ouve grand' ãa moller;  
e pois que o souberdes,  
loaredes a Madr' enton  
de Deus, se me creverdes,  
et averedes des ali  
o dem' avorreçudo.

18<sup>7</sup> e 24<sup>6</sup> suonano:

e mui longe este feito  
e comungou-ss', e a Madre.

CCXXIV:

$x^7 g^7 x^7 g^7 x^7 g^7 x^7 \underline{E}^7$

A Rëinna, en que é  
comprida toda medida,  
non é sen razon se faz  
miragre sobre natura.

Ant' é con mui gran razon  
a quen parar i femença  
en aver tal don de Deus  
a de que él quis nacença  
fillar por dar a nós paz,  
e tal é nossa creença  
e quen aquesto non cree <sup>1</sup>  
faz torpidad' e loucura.

Ora troviamo:

4<sup>7</sup> mui' en santa Maria  
8<sup>7</sup> de levar la menina <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ecco altro esempio di *cree* maschile; la penultima linea delle altre strofe è *poder, faz, enton* ecc.

<sup>2</sup> Ad ambedue i versi l'editore annota: „Falta una sílaba“. Al contrario; a leggere (com'egli propone) *muilo en, e de levar*, la ragione metrica sarebbe violata.

In questa stessa Canzone troviamo però anche:

3<sup>3</sup> en riba d' Aguadiana  
 á un logar muit' onrrado  
 7<sup>3</sup> et entenderon que fora  
 aquesto per seus pecados.

Poichè questi due versi, ancorchè femminili, hanno l'accento sulla settima, pare che qui ci sia infrazione; pure, non appena si faccia l'elisione della vocale *a* dinanzi ad altra *a*, s'ottiene *Aguadian'*, *for'*, ed il verso è maschile.<sup>1</sup>

Resta il 5° verso dell' 8ª strofa:

E un an enteir' ou mais  
 en sa casa a criaron,  
 e dos miragres enton  
 da Virgen ali contaron  
 5 que faz grandes en Terena;  
 porend' ambos outorgaron....

L'accento è sulla settima, e non è possibile proporre veruna emendazione. Abbiamo adunque un esempio d'infrazione. E dovendo constatare questo, rinunceremo anche per i due testè citati al ripiego dell'elisione?

B) *x* è femminile.

Superfluo ricordare i luoghi in cui la desinenza tronca è solo apparente, come quella che è prodotto di elisione non legittima in fine di verso.

CCI. 9<sup>3</sup> ar foi comer outra grand'  
 empoçõada e fera  
 LXXV. 2<sup>3</sup> mui riqu' e muit' orgullos'  
 e sobervi' e torticeiro  
 CIV. 2<sup>1</sup> a moller se tornou log'  
 á eigreja

Si legga (e si dovrebbe anche stampare) *grande*, *orgullos*, *logo*. E così in parecchi altri luoghi. Ed a questo proposito si confrontino i due passi seguenti. Nella Canz. CXLIX (*x*<sup>7</sup> *g*<sup>7</sup>) al sacerdote che dubitava dell'ostia, perchè gli pareva non esser altro che pane, Maria dice:

<sup>1</sup> Tale elisione in fin di verso non ha nulla di singolare in un poeta, che si consente persino rima spezzata fra strofa e strofa; vedi Appendice I. Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXIII. Bd. 10. Abh.

... che la contengono do-  
... altri sciolti. Poichè  
... non abbiamo diritto  
... regola, diremo che  
... e leggeremo *este*. Si  
... nella nota alla p. 116:  
...  
... cui a  $x$  risponde alcun  
...  
... è un monosillabo

Andrà qui anche

CCLXX ( $x^6 a^6$ ) 7<sup>7</sup> que seu fruto britas'  
o dem' brav' e felon.

È così sospetto *dem* per *demo* che non esiteremo a leggere:

britas' o  
demo brav' e felon.

CCXCVI ( $x^6 a^6$ ) 2<sup>7</sup> que sempre fará est' a  
quen a servir souber.

CCCXIX ( $x^5 g^5$ ) 7<sup>5</sup> non avian d' ela  
ja nẽun conorte  
nen sabian que lle  
valves', ergo morte.

2. Lo sciolto esce in un monosillabo che potrebbe per sè essere atono, ma che tenendo dietro ad altro monosillabo atono, acquista il valore di accentato.

CCCXIX ( $x^5 g^5$ ) 8<sup>3</sup> Des i prometeron  
que a levarian  
a Terena; ca ja  
per al non sabian  
que sãud' ouvesse.

XXXII ( $x^5 g^5$ ) 5<sup>1</sup> Te dig' e te mando  
que d' estas perfias  
te quites, et se non,  
d' oi a trinta dias . . . .

3. Il monosillabo alla fine della linea è decisamente accentato. E qui possiamo distinguere due casi:

3a) Il monosillabo accentato tien dietro ad un ossitono:

CCCXIX ( $x^5 g^5$ ) 3<sup>1</sup> Riba d' Odian' á  
ũa ssa eigreja  
d' esta virgen santa  
que bẽeita seja.

CXCVII ( $x^7 a^7$ ) i codici e la stampa hanno:

1<sup>1</sup> Ca sse el algun poder  
a nos omees matar . . . .,  
mui maior poder sa Madre  
á en os ressucitar.

La sintassi esige:

Ca sse el algun poder á  
a nos omees matar.

3b) Il monosillabo accentato tien dietro ad una proclitica:

CLVII ( $x^7 a^7$ )      1<sup>7</sup>    mais a ssa ospeda lles foi  
mui maa de cabo sã.

Nella XII<sup>a</sup> delle feste di Maria ( $x^5 a^7$ ) troviamo:

18<sup>1</sup>    E u todo-los reis  
foren ant' él omildosos,  
di-lle como vêes  
d' eles dos mais poderosos.

CCLXIII ( $x^7 a^7$ ) 'il codice aveva prima:

1<sup>1</sup>    Ca ela sempre a nos dá  
que façamos o mellor,  
per que nos guardemos d' erro  
et ajamo-lo amor  
de Deus ecc.

Poi venne cancellata nel primo verso la preposizione *a*; a torto, poichè ne risulta o un verso maschile accentato sulla settima, mentre dev' essere sull' ottava, o (accentando, come or ora diremo, *nós-da*) un femminile accentato sulla sesta, mentre dev' essere sulla settima.

In tutti e tre questi gruppi è più o meno ovvio considerare il monosillabo in fine dello sciolto qual sillaba metatonica d' un parossitono, con che i rispettivi versi divengono femminili. Negli esempi citati al n° 1. ciò è quasi necessario; saremo invero ben più disposti ad ammettere *ric' o*, *ést' a*, *dít' e* che ad accentare l' articolo, la preposizione, la congiunzione. Si confrontino le rime: XXI, 6<sup>a</sup> *ant' o* | *altar* con *quebranto*; C, 2<sup>a</sup> *a ti a* | *outorgaria*; CXV, 6<sup>a</sup> *guardass' e* | *non britasse*; CXXXVIII, 3<sup>a</sup> *cant' e* | *aja solaz* con *espante*. Nei casi del n° 2. lo spostamento dell' accento dal monosillabo accentato all' atono (*cá-ja*, *sé-non*) può parere alquanto singolare. Maggior dubbio dovrebbero ispirare i casi del n° 3. Se non che la diffidenza s' attenua, anzi sparisce, quando si badi alle rime seguenti. Per 3a in cui di due accentate la seconda perde l' accento (*podér-á* diviene *podér-a*) si confronti CCLXXX del cod. Vaticano, ove il Braga stampa:

3<sup>1</sup>                            sanhuda  
sej' eu e triste, coitada poren  
por meu amigu' e meu lum' e meu ben  
que ei perdud' e el mi perduda

con l' ausiliare sottinteso. Meglio il Lang: *perdud' á*. Rispetto a 3b, ove le parti fra atona ed accentata sono a dirittura invertite, si ricordi la rima più sopra citata di *i a (ibi habet)* in rima con *Maria*. Qui il mutamento di giambo in trocheo è fuori d' ogni dubbio.<sup>1</sup>

Messici su questa via, si può andare un passo innanzi e chiedere se non sia lecito per avventura ammettere desinenza piana anche in altre voci, che in verità sono tronche e come tronche furono per solito usate da re Alfonso.

LXXV ( $x^7 a^7$ )    1<sup>1</sup>    E d' esta razon vos direi  
un miragre mui fremoso,  
que mostrou santa Maria  
madre do Rei grorioso.

CXXV ( $x^7 a^8$ )    1<sup>1</sup>    E d' esta razon vos direi  
un miragre freynos' assaz,  
que fezo santa Maria  
por un crerigo alvernaz.

Se ricordiamo quanto a lungo sia rimasto vivo nella penisola iberica il sentimento dell' origine del futuro, non ci parrà del tutto inverisimile che in *dír éi* la seconda delle due voci abbia perduto il suo accento, cosicchè il poeta si sia permesso di accentare *dír-ei*.

C' è un pajo d' esempi in cui le desinenze di 3<sup>a</sup> sing. del perfetto debole *-eu*, *-iu*<sup>2</sup> ricorrono al posto di *x*.

CCLIII ( $x^7 a^7$ )    4<sup>1</sup>    O ome bõo entendeu  
que andava en pecado,  
et foi-sse confessar logo;  
et pois foi ben confessado ....

In CCXXXVIII i due ultimi versi vanno in  $x^7 E^7$ . Ora nella strofa 13<sup>a</sup> troviamo:

qual sennor ele serviu  
assi ll' o gualardõou.

Il primo esempio è poco conclusivo. O si legga *bon' entendeu* (*-eu* femminile) o si conservi la lezione del codice (*-eu*

<sup>1</sup> Da altre letterature si confronti: Con 1. le rime francesi *fui-te : hermite, pers le : perle, dis-je : oblige*. Con 2. *garce : par ce (= cé), F'ouke : [ne sai] pour ke*. Con 3. alcune rime italiane, e precisamente con 3a. *avér de' : verde* dell' Ariosto, con 3b. *nón ci ha : oncia* di Dante.

<sup>2</sup> Talvolta *-eo*, *-io*.

maschile), il numero delle sillabe è sempre lo stesso. Ma nel secondo esempio il verso non torna che con *-íu* femminile; la desinenza maschile esigerebbe una sillaba di più.<sup>1</sup>

I casi che non consentono in verun modo supporre desinenza piana sono oltremodo rari. La sesta strofa di XXXII ( $x^5 g^5$ ) incomincia:

O bispo se levou  
mui de madurgada  
et ao capelan  
deu raçon dobrada.

È singolare che il codice di Toledo abbia su raschiatura la variante seguente, che in ambedue i luoghi sostituisce desinenza piana alla tronca:

O bispo levou-sse  
mui de madurgada  
e deu ao preste  
ssa raçon dobrada.

Canz. CCCXXVIII ( $x^7 g^7$ ):

1<sup>5</sup> e corrudo d' el Mafomet  
e deitado en eixillo.

Abbiamo dunque tre soli esempi (uno, attenendoci al codice di Toledo), in cui senza dubbio veruno il principio della identità aritmetica del numero delle sillabe si applica a sciolti maschili ricorrenti al posto di femminili. Secondochè si rifiutino tutte o alcune delle osservazioni testè fatte, il numero dei casi si verrà più o meno aumentando; in ogni modo esso è scarso assai.

Talvolta lo sciolto sporadicamente maschile ha l'accento sulla medesima sillaba che il femminile, cosicchè, numerando materialmente le sillabe,  $x$  ne ha una di meno che  $g$ . In questo caso però troviamo che il verso seguente (rimato) ha una sillaba di più. La Canz. IX delle feste di Maria è costruita secondo lo schema:

$x^6 a^6 x^6 a^6 x^6 a^6 x^6 E^6$ .

<sup>1</sup> È lecito confrontare CCCLXIII, 5<sup>1</sup>: *El se cio nas prijoes*, ove il settenario torna, se si considera cio come bisillabo. L'editore propone un'emendazione.



Des quando Deus sa madre  
aos cêos levou,  
de nos levar consigo  
carreira nos mostrou.

Ca pois levou aquela  
que nos deu por sennor  
et el fillou por madre,  
mostrou-nos que amor  
mui grande nos avia,  
non podia maior;  
ca pera o suo reino  
logo nos convidou.

E così in ben 29 fra 30 strofe. Solo in una (19) i due ultimi versi suonano:

apostolos et en  
Josafas lo enterrou.

L' anomalia che di 30 versi nella stessa postura e rimanti insieme uno abbia maggior numero di sillabe che gli altri è certo grave; ma parrà forse soverchio rigore esigere per ciò che l' ultima coppia di linee di ciascuna strofa si debba considerare come un verso solo, nel quale l' anomalia, concernendo l' emistichio, sarebbe più tollerabile o, avendo riguardo al metodo seguito dal poeta nei versi lunghi, a dirittura lecita. Saremo tanto più restii a formare di  $xE$  un verso solo, che in questo caso sembra inevitabile fare lo stesso rispetto ai tre  $xa$  delle singole strofe.

Non appena però il numero degli sciolti maschili con l' accento sulla medesima sede che i femminili e per conseguente l' oscillare del metro nei versi rimanti raggiunge proporzioni maggiori, la necessità di considerare la coppia di linee come un verso solo si fa sempre più imperiosa. Si veda p. es. la Canz. XXXIV:

Gran dereit' é que fill' o  
demo por escarmento  
quen contra santa Maria  
filla atrevemento.

Poren direi un miragre,  
que foi gran verdade,  
que fez en Costantinoble  
na rica cidade  
a Virgen Madre de Deus,

por dar conta vossa  
 que não outra era vai  
 pela e outra volta.

Se il primo  $x^i q^i$  con  $z$  e  $x^i q^i$  con  $\bar{z}$ , abbiamo lo schema seguente, in cui  $\bar{z}$  prepondera, senza che però sia dato riconoscere un principio costante nell'avvicinamento delle due formule:

|                                       | 1° op.    | 2° op.    | 3° op.    | 4° op.    |
|---------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1 <sup>a</sup> —2 <sup>a</sup> strofa | $z$       | $z$       | $\bar{z}$ | $\bar{z}$ |
| 3 <sup>a</sup> —6 <sup>a</sup> „      | $\bar{z}$ | $\bar{z}$ | $\bar{z}$ | $\bar{z}$ |
| 7 <sup>a</sup> „                      | $z$       | $\bar{z}$ | $z$       | $z$       |

Dobbiamo dunque riunire le due linee in un verso: la metatonica di  $z$ , però è non più in fin di verso, ma interna, va secondo l'uso costante del portoghese computata: tutti i versi hanno l'accento principale sulla 13<sup>a</sup>.<sup>1</sup> Ad ammettere bipartizione, l'accento interno è sulla 7<sup>a</sup>. Se l'emistichio è maschile, la cesura è dopo la 7<sup>a</sup>; se femminile dopo l'<sup>8</sup>a, nel primo caso  $7 = 6$ ; nel secondo  $8 = 5$ , salvo che si voglia considerare la metatonica come prima sillaba del 2° emistichio, nel qual caso abbiamo di nuovo  $7 = 6$ .<sup>2</sup>

Sparisce finalmente ogni dubbio rispetto all'impossibilità di ammettere che le due linee rappresentino due versi, quando e le sciolte di eguale desinenza e le rimanti deviano nel numero delle sillabe. Così nella Canz. L. ove accanto a

1<sup>1</sup> E dultar non deve  $x^5 = 6$   
 por quanto vos direi  $a^5 = 6$  } 12

e la variante

2<sup>5</sup> ouveramos, se el  $x^6 = 6$   
 non foss', amigos meus  $a^6 = 6$  } 12

troviamo

1<sup>3</sup> porque se non foss' esto  $x^6 = 7$   
 non viramos rei  $a^5 = 5$  } 12

<sup>1</sup> Riuniremo le due linee con tanto maggior sicurezza che, essendo assai più probabile *jill-o* che *jill-ô*, nella prima coppia dell'Estribillo avremmo nuova variante:  $x^i q^i$ . Nel 4° verso si faccia l'elisione: *jill atr*.

<sup>2</sup> Schema:

$$x: \dots 6. 7. + 8. 9. \dots$$

$$z: \left\{ \begin{array}{l} \dots 6. \bar{7} \bar{8}. 9. \dots \\ \dots 6. \bar{7}. + 8. 9. \dots \end{array} \right.$$

Ancora un esempio. La prima strofa della Canz. XXXVII:

Fremosos miragres  
faz, que en Deus creamos,  
et maravillosos,  
porque o mais temamos;  
porend' un d' aquestes  
é ben que vos digamos  
dos mais piadosos.

fa supporre  $x^5 g^6$ . E così ( $\alpha$ ) vanno  $2^3-6$ ,  $3^1-4$ ,  $4^1-6$ ,  $5^3-4$ ,  $6^5-6$ ,  $8^5-6$ . Ma in:

2<sup>1</sup> Est' avêo na terra  
che chaman Berria

3<sup>5</sup> e depois en o conto  
dos çopos ficava

abbiamo  $x^6 g^5$ . E così ( $\beta$ ) vanno  $5^1-2$ ,  $6^1-4$ ,  $8^1-4$ .

Delle quattro coppie rimanenti:

5<sup>5</sup> seja per ti, se non <sup>1</sup>  
serei oi mais têudo

7<sup>1</sup> e quando s' espertou  
sentiu-sse mui ben são

sono varianti di  $\alpha$ ) con accento sulla 6<sup>a</sup> di  $x$  maschile. E tale può essere anche

7<sup>3</sup> e catou o pe  
e pois foi d' él ben certão

dividendo

e catou o pé e <sup>1</sup>  
pois foi

Resta

7<sup>5</sup> non semellou log', andando  
per esse chão

che non s' accorda nè con  $\alpha$ ) nè con  $\beta$ ).

Abbiamo adunque in ambedue le canzoni, se prescindiamo da XXXVII, 7<sup>5-6</sup>, versi con l'accento principale sulla 12<sup>a</sup> e l'interno sulla 5<sup>a</sup> o la 6<sup>a</sup> di voci parossitone, e sempre sulla 6<sup>a</sup> di ossitone. Se essi debbano chiamarsi bipartiti o no, è questione che va esaminata da sè; ad ogni modo qui non abbiamo un verso sciolto ed uno rimato, come ce li presentano i

<sup>1</sup> Ammettendo *sé-non*, *pé-e* queste due linee spettano alla formola preponderante  $\alpha$ ).

... canzoni — p. es. CXVII  
 ... oscillare delle linee è amor  
 ... l'editore stesso notò che doveva  
 ... sola.

## Appendice I<sup>a</sup>

Rima spezzata. Vocali aperte e chiuse.

La canzone LIV è stampata del Lang come segue:

Assi' de trax coitado  
 e afecia amor.  
 e tan amentado.  
 que se nostro Senhor  
 5 a n' o Senhor no m met' en cor  
 e se se mi loe d' amor,  
 e se averei<sup>2</sup> prazer e sabor.

Ca viv' em tal cuidado  
 se e quem sofredor  
 1. e se mai aficado  
 e a nem pode maior.  
 e a nem val a que em forte  
 se e se ca ja da morte  
 e a nem quem' prazer e nenhum pavor.

2. N' o mui guisado,  
 e se se servidor  
 e se mi nom dá grado,

- ... oltre alla molteplice varietà di metro delle sin-  
 ... la fronte lo schema *xaxbxaxb*, mentre altrove  
 ... che una rima sola. Riunendo le due linee in un  
 ... consta di quattro versi con le rime *ahab*.  
 ... Nelle note il L. dice: „Vers 7 spricht der über-  
 ... der Sinn für *nunca ar arerei p. e s.*, woraus ein  
 ... A du vero, *arerey* conduce più facilmente ad  
 ... che ad *ar ar*. (ommissione di *au*) ed il Colocci-  
 ... Anche ad accettare il senso che il L. attribuisce  
 ... non si può dire che qui calzi la particella *ar*, la quale  
 ... alla mia (tua, sua ecc.) volta'. Ad avere  
 ... dall'editore, la nuova lezione dovrebb'es-

querendo lh' eu melhor  
 ca mi nem al; porem, [enton]  
 20 conort' eu nom ei ja se nom  
 da mort', ende s̃oo desejador.

Accettando questa lezione, avremmo anche qui nei vv. 5. 6 della 2<sup>a</sup> strofa due settenarii femminili<sup>1</sup> corrispondenti agli ottonarii maschili della 1<sup>a</sup> e della 3<sup>a</sup>. Se non che, la cosa sta, a veder mio, in modo del tutto diverso.

Il Diez, p. 55, reca alcuni esempi dell' artificio della rima spezzata. Sono tutti oltremodo semplici: *coitada | mentre, servir | ei, doer | s-ía*, ove la ragione etimologica consente con facilità la divisione degli elementi della voce composta.<sup>2</sup> Nessuno degli esempi recati è di Dionigi ed il Lang, p. CXXVI, dichiara esplicitamente: „Denis hat sich dieser Reimart nicht bedient“.

Io non dubito che la canzone LIV ce ne offra esempio in tutte e tre le strofe; nella prima in un verso solo (6), nella seconda e terza in due (12—13, 19—20). Io leggo:

6 que se de mi doa, da mort'  
 t' <sup>3</sup> avrei prazer e sabor.  
 12 se mi nom val a que em forte  
 ponto vi, ca ja da mort'  
 t' ei prazer e nenhum pavor.

<sup>1</sup> Computando, s' intende, *que em* come una sillaba.

<sup>2</sup> Alfonso, oltre a questi, ha ancora LXVI, 5<sup>2</sup> *ao san | t' om e*; CCXCII, 15<sup>5</sup> *san | ta*; LVI, 4<sup>5</sup> *in conver | tendo* e 4<sup>7</sup> *retribue ser | vo tuo*; XXXII, 1<sup>6</sup> *ora | çon*, ove, divisa la parola in due, l' accento secondario acquista valore di principale. In CXXXV, 16<sup>5</sup> *et disser | ron* la spezzatura ha luogo per entro la stessa sillaba; uso ardito, che obbliga il poeta a dare alla desinenza *-eron* due *r* in luogo di una. Il Lang reca (p. CXXXIX) *veja | mola* in rima con *seja*, e la dice libertà soverchia, come quella che lede l' accento. In verità, questa sarebbe strana licenza; ma non è da accagionarne il poeta, il quale ha usato l' accentazione analogica, in virtù della quale il popolo su *vêja vêjas vêja* modella *vêjamos*; cfr. Meyer-Lübke, Gramm. II, 191. — Spezzatura per sè stessa ovvia assai, ma notevole perchè fra strofa e strofa, ricorre nella Canz. CXCVI. La 3<sup>a</sup> strofa finisce con *a guardavan asconduda-* e la 4<sup>a</sup> incomincia *mente; et porende* ecc.

<sup>3</sup> L' errore del Vatic. consiste adunque (oltre *r* per *u*) in *c* in luogo di *t* e ripetizione dell' *a*; quello del Col.-Br. solo in *c* = *t*. Si noti poi che nella prima e seconda strofa il Vatic. chiudendo le linee rispettive con *damor, en for, damor* indica bene la rima spezzata.

19    ca mi nom val; poreu conor-  
       t' eu nom ei ja se nom da mor-  
       t', ende<sup>1</sup> sòo desejador.

A questo modo, non c'è bisogno delle aggiunte dell'editore, delle quali *mui gram* può dirsi superflua, e *entom* è certamente molto fiacca. I versi 6. 7 e 13. 14 esprimono esattamente il medesimo pensiero, mentre *d' amor* non è bene chiaro. E c'è anche questo. Secondo la lezione della stampa le rime della prima strofa sarebbero due (*ababbbb*), mentre le altre due strofe ne avrebbero tre (*ababccb*). Il Lang si contentò di registrare l'anomalia, senza tentarne spiegazione o scusa. Egli non s'avvide però che nella prima strofa s'avrebbe *cqr* in rima con *-qr*. In verità abbiamo una canzone in *coblas unissonans* colle rime:

-ado -qr -ado -qr -qr -qr -qr.

Il 6° verso di ciascuna strofa finisce con *da mqr*.

E qui viene in acconcio fare un'altra osservazione rispetto alla distinzione in rima delle vocali aperte dalle chiuse.

Il Lang opina che nella canzone CV, contenente quattro strofe colle rime *abba* . . . . la rima *a* delle due prime strofe sia identica:

|                       |          |        |       |                  |
|-----------------------|----------|--------|-------|------------------|
| 1 <sup>a</sup> strofa | guarecer | será   | a     | escolher . . . . |
| 2 <sup>a</sup> "      | mester   | passar | matar | prouguer . . . . |
| 3 <sup>a</sup> "      | maior    | mortal | mal   | senhor . . . .   |
| 4 <sup>a</sup> "      | fe       | passou | durou | é . . . .        |

Egli avrebbe dovuto notare lo stesso rispetto alla rima *b* nella seconda e terza strofa di VI:

|                       |        |         |        |                 |
|-----------------------|--------|---------|--------|-----------------|
| 1 <sup>a</sup> strofa | senhor | rem     | vem    | sabedor . . . . |
| 2 <sup>a</sup> "      | mal    | disser  | mester | val . . . .     |
| 3 <sup>a</sup> "      | pesar  | soffrer | dizer  | dar . . . .     |

La canzone LVI è secondo il L. in *coblas unissonans*. Ma qui troviamo:

|                       |          |             |            |                 |
|-----------------------|----------|-------------|------------|-----------------|
| 1 <sup>a</sup> strofa | querria  | aprouguesse | estevesse  | terria . . . .  |
| 2 <sup>a</sup> "      | prazeria | morasse     | falasse    | todavia . . . . |
| 3 <sup>a</sup> "      | viveria  | vivesse     | entendesse | faria . . . .   |

È quindi rispetto alla seconda strofa una svista; il L. avrebbe dovuto constatare anche in questo componimento la

<sup>1</sup> Forse *onde*.

stessa particolarità che in VI e CV; che, cioè, sebbene le rime dei versi 2. 3 sieno diverse nelle varie strofe, il poeta per negligenza o imperizia nell' arte ripetesse una delle rime.

Finalmente nella canzone LX (*abbccca*) egli trova che la terza strofa devia da questo sistema, offrendo *abbbbba*:

|                       |        |          |     |        |        |      |        |
|-----------------------|--------|----------|-----|--------|--------|------|--------|
| 1 <sup>a</sup> strofa | senhor | coraçom  | nom | tolher | prazer | aver | senhor |
| 2 <sup>a</sup> „      | mal    | ei       | sei | rem    | bem    | em   | mal    |
| 3 <sup>a</sup> „      | afam   | prouguer | er  | tolher | prazer | veer | afam.  |

Ed anche questa sarebbe un' irregolarità, atta a generare meraviglia da parte di un trovatore aulico.

Se non che, tutte queste osservazioni sono erronee. Se il L. avesse badato che in tutti e quattro i casi la pretesa anomalia concerne la rima in *-er*, egli si sarebbe avveduto che questa rima solo graficamente appare unica; foneticamente essa è duplice: *-er* ed *çr*. Almeno per le forme preteritali dei verbi forti doveva ricordarsi che queste hanno *ç* là ove le forme rispondenti dei verbi deboli hanno *é*. Tale fatto è registrato in così gran numero d' opere, anche elementari (p. es. nel *Lencastre*), che è inutile citarle; ricorderemo solo la spiegazione tentatane dal Meyer-Lübke (*Zeitsch. f. rom. Phil.* IX, 253) e l' osservazione esplicita del Cornu (*Grundriss I*, 733) che nell' antica poesia portoghese le forme forti non rimano mai con le deboli, mentrechè nella poesia posteriore questa distinzione non viene più osservata. E ciò non avviene perchè in via fonetica la diversità di pronuncia sia cessata — giacchè ancor tutto di abbiamo p. es. *soubçeste tivçera jouvçer dissçesse* allato a *respondeçte perdçera romper tolhçesse* —, ma perchè la poesia moderna rinunciò alla distinzione fra le due *e* e le due *o*. E poichè si tratta di fonetica, e non di morfologia, s' intende da sè che nell' antica poesia la distinzione non si restringe alle forme verbali. In fatti, nelle canzoni ricordate di sopra troviamo *mestçr* (anche oggidì con *ç*) ed *çr*. Ed altrove *molhçr* e *quçr* o rimanti insieme o con futuro congiuntivo forte, non mai con fut. cong. debole o con l' infinito in *-çr*.<sup>1</sup> La seconda strofa di XXII suona nel codice Vat.:

<sup>1</sup> Così pure, s' intende, nelle *Trovas* e presso Alfonso. Che se Tr. LXII il Varnhagen stampa *mestçr*: *querçr*, il Col.-Branc. CLXVI ci dà la retta

E des que m' eu, senhor, per bõa fe  
de vós parti, creed' agora bem  
que nom vi prazer nem pesar de ren  
e aqesto direi vos por que.

Nel quarto verso, a supplire la sillaba mancante, il Lang legge *vos [eu] por que*. Si preferirà *por que é*, in rima con *fe*, la qual voce, sebbene venga da *fîdem*, si pronuncia oggidì e probabilmente s'è sempre pronunciata con *e* aperta. E qui giova recare un altro passo. La canzone CX incomincia:

Vi-vos, madre, con meu amig' aqui  
oje falar e ouv' em gram prazer,  
poique o vi de cabo vós erger  
led' e tenho que mi faz Deus bem i;  
ca pois que s' el ledo partiu d' aquem  
nom pode seer se nom por meu bem.

Segue nel Vaticano:

Ergeusse ledo e rijo ia que  
o q̄ mui qm̄ (= gram) tempa q̄ el nō fez  
mays poys ia esto passou es ta uez  
fiq̄ndeu leda se d̄s be mi de.

Il Braga stampò:

Ergueu-se ledo e rio ja, o que  
mui gram temp' a qu' el no fez

con che il secondo verso di decasillabo diviene settenario. E il Lang:

Ergueu-se ledo e riio ja, o que  
mui gram temp' a que el no fez

lezione *que quer*. Tr. CCLVI, 3<sup>a</sup> si legga *se mi mal fez/er* in rima con *ouuer*.

Non altrimenti nel Cod. Vat. DCCLXIX, strofa 3:

E pero non tem querer  
de me bem fazer vontade,  
mais val seu mal en verdade  
que o bem que m' outra der.

Si legga *que quer*; sebbene ella non abbia qualsiasi (= la menoma) volontà di farmi del bene'. Trovas CCLVI:

E non o pode defender  
de morte se mi mal fez.

Il 2° verso è monco di una sillaba e non rima con *ouuer*; leggi *fezer*.



con che il secondo verso è ottosillabo. S' intende che *o que* va lasciato dove lo ha il codice e dove il metro l' esige. Alla fine del primo verso io suppongo *aque*, avverbio usato spesso da Alfonso X, ancorchè con costruzione alquanto diversa. IV, 8<sup>7</sup> *et aque a gente ven*; CXXXV, 9<sup>3</sup> *aque o ric' ome sal*, 13<sup>7</sup> *aque | m' estou tod' aprestidado*; CLVIII, 3<sup>4</sup> *aque ven santa Maria*; CCLI, 18<sup>6</sup> *aque a madr' aduz ant' o altar sa filla*; p. 606 *diz un a outro: Aque-o | angeo que ven do ceo* (terza rima è *veo* = *velum*). Con pronome enclitico: LXV, 30<sup>2</sup> *aque-vo-los sanctos con santa Maria*; CCXII, 4<sup>3</sup> *aque-vos ña dona... a ela ven*; CCLXXIV, 12<sup>2</sup> *aque-vo-la Virgen ven*. Il significato è quindi ,ecco, ecco qui'. Talvolta con l' aggiunta di *aqui*: XCVII, 6<sup>5</sup> *Aque-m' aqui*, XIII, 5<sup>6</sup> *aque-vo-la aqui que me nas sas mãos sofre* (un codice ha *aqueyuola aqui*). Io leggo:

Ergeusse ledò e rií' oj' aque

con che abbiamo di nuovo l' *oje* della prima strofa.<sup>1</sup> *Aque* sarebbe qui in modo insolito posposto al verbo. O forse va unito all' avverbio di tempo; *oj' aque* sarebbe un *oje* rinforzato come *jehui*, *ancui* ecc. Quale sia la pronuncia di *e*, non saprei dire. Poichè nella Canzone CXXXV, 13 di Alfonso *aque* rima con *fɛ*, *ɛ*, *sɛ*, *pɛ*,<sup>2</sup> la rima con *dɛ* parrebbe opporsi alla lezione da me proposta, ma anche Alfonso altrove ha *dɛ* con *ɛ*,<sup>3</sup> il che dà adito a chiedere se forse in fin di parola o la distinzione non venisse osservata o le due pronuncie si fossero unificate.<sup>4</sup>

Farebbe opera utile chi studiasse la questione concernente le rime di vocali aperte e chiuse dai primordii della poesia portoghese fino ai dì nostri.

<sup>1</sup> L' elisione di -o (*u*) in *rito* (*riú*) è lecita; chi volesse modificare leggermente la lezione del codice, potrebbe leggere: *led' e rito oj'*.

<sup>2</sup> Queste rime dimostrano che il Lang non doveva accentare *áque* nel passo di Dionigi: 1176 *áque m' em vossa prizom*.

<sup>3</sup> Nel componimento DCCII del Vaticano *esté* con *ɛ*, se già non va letto *est' é*.

<sup>4</sup> Gli è perciò che nella Canz. XXII non osai escludere ricisamente l' emendazione del Lang per il solo motivo che ne avremmo *quɛ*: *ɛ*, e mi contentai di dichiarare più probabile *ɛ fɛ*, rima che ricorre sì di frequente e in Dionigi e presso gli altri poeti da potersi dire stereotipa.

## Appendice II<sup>a</sup>

### Varii accoppiamenti di sciolti con rimati nel Canzoniere Mariano di Alfonso X.

Gli accoppiamenti di versi di misura differente i sono  
rari assai:

$x^8 a^7$  solo negli ultimi due versi di CIII:

2<sup>5</sup> fez lo entrar en ùa orta  
en que muitas vezes ja

$x^8 g^6$ ; solo in CCXXXVII:

2<sup>1</sup> Esta moller en Santarem,  
com' aprendí, morava

$x^7 a^8$  in CXXV<sup>1</sup>:

2<sup>1</sup> O crerigo maiordomo  
era do bispo ben d' ali

$x^7 g^6$ ; solo nelle prime due coppie e nella quarta di VI<sup>2</sup>:

Porend' a sant' Escritura  
que non mente nen erra

$x^7 a^5$ ; solo in XCVIII:

1<sup>1</sup> D' esto direi un miragre  
que contar òi

$x^5 g^7$ ; solo nella IX delle feste di Maria:

u verrá na carne  
que quis fillar de ti, madre.

<sup>1</sup> E con alcune irregolarità in CXIII. Mentre il primo  $a$  è sempre di otto sillabe, il secondo ondeggia; str. 1. 4 in tutti i codici di 8; 5. 6 in tutti i codici di 7; 2. 3 in un codice dell' Escur. di 7, nell' altro di 8.

<sup>2</sup> In questa canzone troviamo la singolare deviazione che il terzo  $g$  ha una sillaba di più che i due primi ed  $E$ . Lo schema è quindi:  $x^7 g^6 x^7 g^6 x^7 g^7 E^8$ : Così p. es.

1<sup>6</sup> con que judeus an gran guerra

2<sup>6</sup> con que foi mui confortada.

Anche a voler considerare le coppie come altrettanti versi lunghi (parecchie irregolarità rendono probabile una tale riunione, ed il codice di Toledo scrive di fatto  $x g$  in una linea sola), resta l'anomalia, che in una strofa collo schema  $g g g E$  il terzo verso ha una sillaba di più degli altri.

Nel massimo numero dei casi ambedue i versi sono del medesimo metro. Fra questi di gran lunga più frequente sono i settenarii. La strofa è quasi sempre di otto versi: 1. 3. 5. 7 sciolti; 2. 4. 6 rimano insieme; 8 rima con l' Estribillo. Secondo che *a* è maschile o femminile abbiamo le due formole:

A) *xaxaxaxaxE*

B) *xgxgxgxgxE*

Ecco un esempio d' ambedue:

## XIII

Assi como Jesu Cristo  
estand' en a cruz salvou  
un ladron, assi sa madre  
outro de morte livrou.

E porend' un gran miragre  
vos direi d' esta razon,  
que feze santa Maria  
d' un mui malfeitor ladron  
que Elbo por nom' avia;  
mas sempr' en ssa oraçon  
a ela s' acomendava  
et aquilo lle prestou.

## XLIII

Porque é santa Maria  
leal e mui verdadeira,  
poren muito ll' avorrece  
da paraula mentireira.

E porend' un ome bõo,  
que en Darouca morava,  
de ssa moller que avia  
bõa e que mui' amava  
non podia aver fillos;  
e porende se queixava  
mui' end' el; mais disse-ll' ela:  
Eu vos porrei en carreira.

Ciascuna di queste formole<sup>1</sup> è rappresentata da circa 90 componimenti.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nella formola *A* la variante ...*xE* ricorre più volte; rara all' incontro nella formola *B* è la variagte ...*xE*.

<sup>2</sup> E si può fare questa osservazione, che il numero *n* è scarso in sul principio e poi di mano in mano va crescendo. Nelle prime 150 Canz. solo 14 sono del tipo *A* ed 8 del tipo *B*. Si vede adunque che col crescere della materia vien meno al poeta o la lena o l'attitudine ad usare molteplice varietà nella struttura delle strofe ed egli sempre più frequentemente si vale della medesima. È alcunchè di simile a quello che io ebbi già occasione di notare rispetto agli argomenti: in sul principio il re poeta mette ampiamente a contribuzione il materiale che, grazie ai numerosi incidenti ed alle situazioni drammatiche, s'era diffuso in tutto l'occidente, poi, mancandogli questo, ricorre a tradizioni locali o ad avvenimenti personali. Ne deriva che quanto più andiamo innanzi nell'opera, tanto minore si fa l'interesse e dal lato dell'argomento e da quello della forma. S'aggiunga che il fin qui detto si riferisce alle prime nove canzoni d'ogni decina, che sono narrative; la decima, ventesima, trentesima e così via sono inni lirici alla Vergine, ed in questi si riscontrano sino alla fine le più varie forme metriche.

Non di rado *g* e *a* hanno l'accento sulla 6<sup>a</sup>. Ne abbiamo recato un esempio (IX<sup>a</sup> delle feste di Maria); eccone altri due: uno con *a*, l'altro con *g*.

## XLVII

Virgen santa Maria  
guarda-nos, se te praz,  
da gran sabedoria  
que en o demo jaz.

Ca ele noit' e dia  
punna de nos meter  
per que façamos erro;  
porque a Deus perder  
ajamo-,lo teu Fillo,  
que quis por nós sofrer  
na cruz paxon et morte,  
que ouvessemos paz.

## LXXI

Se muito non amamos,  
gran sandeçe fazemos,  
á Sennor que nos mostra  
de como a loemos.

E porend' un miragre  
vos quero dizer ora  
que fez santa Maria,  
a que nunca demora  
a buscar-nos carreiras  
que non fiquemos fora  
do reino de seu Fillo,  
mais per que i entremos.

A prima vista è il dodecasillabo provenzale-francese o alessandrino. Eppure, come bene notò il Diez, p. 41, non identico a questo, e quindi non derivato da esso, perciocchè nell'alessandrino il primo emistichio è ora maschile, ora femminile; nelle nostre canzoni è sempre della stessa desinenza (femminile).

Come queste due canzoni e parecchie altre è composta la decima delle feste di Maria che i codici scrivono in una linea sola:

Bēeita es, Maria, filla, madr' e criāda  
de Deus teu padr' e fillo; est' é causa provada,  
bēeita foi a ora en que tu gēerada ecc.

Il Diez aveva giudicato nello stesso modo l'Estribillo d'una Canzone d'Alfonso (XXIII), da lui citato sulla scorta di Nic. Antonio:

Com Deus fiz vino d'agua ant' Archetriclino  
ben assí pois sa madre acrecentou o vino

senza però avvertire che il 2<sup>o</sup> emist. del primo verso è quinario.<sup>1</sup> Il Lang, che aveva a sè dinanzi tutto il componimento, non doveva ripetere tale asserzione. Anzi tutto i due versi suonano:

Como Deus fez vinno d'agua ant' Archetecrinno,  
ben assí depois sa madr' acrecentou o vinno.

<sup>1</sup> Trovo nel mio esemplare la nota marginale /o/ *archetr.* È correzione del Maestro, o di alcun altro?

E la prima strofa:

D' esto direi un miragre que fez en Bretanna  
 santa Maria por ãa dona mui sen sanna,  
 en que muito bon costum' e muita bõa manna  
 Deus posera que quis d' ela seer seu vezinno.

Dove sono qui i due senarii? L' accento interno è sulla settima.  
 Nè mancano nella canzone versi altrimenti costruiti.

*x* ed *a* sono quinari; in CCCXIX, canzone di cui già  
 ho recato alcuni versi:

Ca tan muitas graças  
 deu, et pñadades,  
 a ela seu Fillo  
 que enfermidades  
 de muitas maneiras  
 toll' ; e ben creades  
 que a quen a chama  
 non é vagarosa.

Secondo che si ammettano le osservazioni fatte più sopra  
 rispetto a:

7<sup>5</sup> nen sabian que lle  
 3<sup>1</sup> riba d' Odian' á  
 8<sup>5</sup> a Terena, ca ja

o tutti gli sciolti sono femminili, o questi tre versi sono maschili  
 e per conseguente con l' accento sulla sesta.

Non altrimenti nella Canz. XXXII, del pari qui addietro  
 citata, ove quasi sempre abbiamo *x*<sup>5</sup> *a*<sup>5</sup> e solo in tre versi *x*<sup>6</sup>, dei  
 quali uno può eliminarsi leggendo *sé-non* e gli altri due, seguendo  
 la lezione dei codici di Toledo.

Con queste si confronti la IX<sup>a</sup>, che i codici scrivono in  
 una linea sola:

En esta cidade que vos ei ja dita  
 ouv' i ãa dona de mui santa vida,  
 mui fazedor d' algu' e de todo mal quita,  
 rica e mui nobre e de ben comprida.

E così per 119 versi; solo l' ultimo suona:

e sobe lo altar a pos por emenda.

Questo accoppiamento di due quinari (uno sciolto, l' altro  
 rimato) arieggia il verso *d' arte mayor* spagnuolo, il *taratantara*

francese; se ne diversifica però e per essere l'uscita del primo emistichio quasi costantemente femminile, e più ancora per ciò che i pochi primi emistichii maschili non hanno l'accento sulla quinta, ma sulla sesta. Ivi la metatonica (in ispagnuolo possono essere due) non si computa e quindi nel 1° emistichio sede d'accento eguale e numero materiale di sillabe diverso; qui tutte le sillabe si computano e quindi numero di sillabe eguale e sede d'accento diversa.

In altra guisa si può ottenere il medesimo risultato: conservando nel 1° emistichio maschile l'accento sulla quinta, e facendo crescere di una sillaba il secondo emistichio. Quindi

|             |   |
|-------------|---|
| 1° em. fem. | 1. 2. 3. 4. 5̇. 6   7. 8. 9. 10. 11. 12 |
| 1° „ masch. | 1. 2. 3. 4. 5. 6̇   7. 8. 9. 10. 11. 12 |
| oppure      | 1. 2. 3. 4. 5̇   6. 7. 8. 9. 10. 11. 12 |

Quest'ultima formola troviamo nella Canz. LXXIX:

Porend' un miragre      vos direi fremoso

27 versi sono costruiti così; ma:

|                 |                  |                                 |
|-----------------|------------------|---------------------------------|
| 1 <sup>3</sup>  | e de o òir       | ser-vos-á saboroso <sup>1</sup> |
| 10 <sup>1</sup> | santos, e poren  | seja de nos rogado              |
| 10 <sup>2</sup> | que nos ache sen | erro e sen pecado. <sup>2</sup> |

\* \* \*

Mentre si stampava questo mio studio, mi pervenne l'ultimo fascicolo del 94. volume dell'Archiv für das Studium der neueren Sprachen, ove si legge una relazione di Adolfo Tobler sull'edizione del Lang. Rispetto alla questione principale l'illustre romanologo fa un breve accenno, dal quale credo poter rilevare che suppergiù egli conviene meco nel modo di spiegare l'apparente infrazione della regola concernente la desinenza dei versi di eguale postura nelle singole strofe. Anche su alcuni altri punti egli espone opinioni, che o interamente o in parte s'accordano con le mie. Tale coincidenza come reca a me viva soddisfazione, così gioverà, spero, a far più facilmente accettare risultamenti, ai quali due studiosi, ognuno da sè, sono pervenuti.

<sup>1</sup> Questo verso si potrebbe anche ricondurre all'altra forma, scandendo *ser, vos.*

<sup>2</sup> Il codice di Toledo introduce il solito metro, leggendo:

que nos ache quitos      d'err' e de pecado.

## XI.

## Zwei neuerworbene Handschriften der k. k. Hofbibliothek in Wien mit Fragmenten des Kâthaka.

Von

**L. v. Schroeder,**

Professor an der k. k. Universität in Innsbruck.

(Mit zwei Tafeln.)

Die k. k. Hofbibliothek in Wien hat zu Anfang des Jahres 1895 durch Vermittlung des Herrn Dr. M. A. Stein in Lahore eine grössere Collection von Sanskrit-Manuscripten erworben, über welche einen Gesamtbericht zu liefern Herr Dr. Stein sich vorbehalten hat. Die beiden ersten Nummern dieser Sammlung (Nr. 1 auf altem kaschmirischen Papier, Nr. 2 auf Bhûrjablättern geschrieben) enthalten eine nicht unbedeutende Anzahl von Fragmenten des Kâthaka und sind aus diesem Grunde von Herrn Hofrath Dr. W. v. Hartel bereits vor mehreren Monaten gütigst mir überwiesen und von mir einer gründlichen Durcharbeitung unterzogen worden. Das Interesse, welches diese beiden Handschriften verdienen, dürfte eine Darstellung der hauptsächlichsten Resultate dieser Durcharbeitung genügend rechtfertigen; ich bemerke dabei aber im Voraus, dass ich mein Augenmerk hauptsächlich darauf gerichtet habe, dasjenige mitzutheilen, was zur Kenntniss des so wichtigen und alten Kâthaka von Bedeutung ist, während ich anderweitige Mittheilungen Herrn Dr. Stein's Bericht, respective späteren Bearbeitern überlasse.

**Beschreibung der Handschrift W<sub>1</sub>.**

Die erste und wichtigere der beiden in Rede stehenden Handschriften, welche ich W<sub>1</sub> benenne, ist auf altem kasch-





Dies Manuscript ist ein sogenanntes Rcaka mit vielen Stücken aus dem Kâthaka und RV, enthält aber auch viele Mantras, welche weder aus dem Kâthaka, noch aus dem RV, noch einer der anderen Samhitâs stammen, zum Theil sich aber z. B. im Tâitt. Brâhmaṇa und Âraṇyaka nachweisen lassen; desgleichen Brâhmaṇa-Partien, welche ebenfalls nicht dem Kâthaka (respective einer der anderen Samhitâs) entnommen sind, sich aber zum Theil auch in dem zweiten der beiden hier in Rede stehenden Manuscripte ( $W_2$ ) und in dem Berliner Manuscript Or. Fol. 1412 vorfinden; dieselben dürften wohl aus einem bisher noch nicht aufgefundenen Kaṭha-Brâhmaṇa stammen, dessen Existenz man schon nach den bezüglichen (in unserer Kaṭha-Samhitâ nicht vorhandenen) Stücken des Tâitt. Brâhmaṇa und Âraṇyaka vermuthen musste, jetzt aber mit grösserer Bestimmtheit annehmen darf. Dass übrigens auch ein Çrâutasûtra der Kaṭha-Çâkhâ existirt hat, lässt sich mit ziemlicher Bestimmtheit aus den von Weber im Commentar zum Kâtîyasûtra aufgefundenen und mir freundlichst zur Disposition gestellten zahlreichen Citaten schliessen, welche durch den Beisatz Kaṭhasûtre (oder auch Kâthake) näher charakterisirt sind. Auch ein Dharmasûtra der Kaṭhas wird, wie Herr Hofrath Bühler mich brieflich belehrt, noch in Werken des 14. Jahrhunderts citirt. Ob diese Bücher der Kaṭha-Schule, oder doch ein Theil derselben, noch irgendwo in der Verborgenheit existiren, wird die Zukunft lehren. Ihre Auffindung würde für die genauere Kenntniss der Kaṭha-Schule und damit überhaupt für die Kenntniss der vedischen Culturperiode von nicht geringem Werthe sein.

Das Manuscript  $W_1$  ist sehr sorgfältig und correct geschrieben und daher für die betreffenden Kâthaka-Stücke von bedeutendem kritischen Werthe. Vielfach habe ich die richtige Lesart, die sich bisher nur allenfalls vermuthen liess, in diesem Manuscript allein vorgefunden. Nähere Nachweise darüber wird meine Ausgabe des Kâthaka bringen.

Bei der nun folgenden Beschreibung des Inhalts dieser Handschrift habe ich vor Allem die respectiven Kâthaka-Theile genauer behandelt, während ich von dem übrigen Inhalt nur dasjenige hervorhebe, was mir einer besonderen Beachtung werth schien.

... welche zunächst W<sub>1</sub> zu ...  
... Manuskript umfasste ursprünglich ...  
... 27—31. 38, im Ganzen ...  
... gegenwärtig als ...  
... Blätter sind ...  
... ohne Zahlen ...  
... Mantras, deren ...  
... Texte, welche ...  
... mit welche sich ...  
... Br. und ...  
... zu beachten ...  
... auf den ...  
... enthält, ...  
... Verwandtschaft ...  
... Die ...  
... bezeichnet ...  
...  
Fol. 8 ॥ ॥  
Fol. 9  
enthält diese  
Anfang von  
einzelnen  
1, 3  
auf  
class.

Worte noch accentuirt). — Fol. 11 führt Kâth. 11, 7 fort mit Varianten, welche zu Chambers 40 stimmen, von D (dem Manuscripte des Dayârâm Jotsî) abweichen. Fol. 12 schliesst Kâth. 11, 7 ab; es folgt Kâth. 15, 2 von **ये देवाः पुरःसदो** bis zum Ende des Capitels. Es folgt der Schluss von Kâth. 16, 4, beginnend mit dem Verse **आपो हि षा** etc. Dann kommen verschiedene Verse aus Kâth. 16, 14. 13 u. a. m.

Fol. 13<sup>a</sup> bietet Kâth. 1, 4 von Anfang bis **उह त्वा वाताय**, worauf die Formeln folgen **वसवस्त्वा धूपयन्तु** etc., der Vers **उदयं तमसस्परि** etc., die Formel **तेजो ऽसि** etc., dann kommt Kâth. 35, 7 von **अध्वर्यो ऽयं यज्ञो** an bis zum Ende des Capitels.

Fol. 14 und 15 bieten verschiedene Verse, die zum Theil im Kâth. vorhanden sind (an ganz verschiedenen Stellen), zum Theil auch nicht.

Fol. 16<sup>a</sup> bietet den Schluss von Kâth. 40, 5, anfangend mit dem Verse **ईशानं त्वा शुश्रुमा** etc.; es folgen Verse aus verschiedenen Capiteln des Kâth., namentlich 16, 15.

Fol. 17 und 18 enthalten Verse aus ganz verschiedenen Capiteln des Kâth., zum Theil auch solche, die im Kâth. fehlen.

Fol. 19 enthält Verse namentlich aus Kâth. 13, 16 am Schluss, beginnend mit **राकामहौ सुहवी** etc. bis zum Ende des Capitels, in der Mitte etwa durch einige andere Verse unterbrochen.

Fol. 20 enthält Kâth. 40, 11 von Anfang an, mit guten Lesarten, die kritische Hilfe brachten.

Fol. 21 bringt Kâth. 40, 11 zum Abschluss. Es folgt auf 21<sup>b</sup> ein Stück von Kâth. 6, 9 (beginnend mit dem Verse **अग्निर्मूर्धा** etc.), — dann andere Verse.

Fol. 22—25 enthalten Verse aus verschiedenen Capiteln des Kâth., zum Theil auch solche, die im Kâth. nicht vorhanden. Auf Fol. 25<sup>a</sup> unten heisst es dann **इति ऋचकं समाप्तम्** ॥ Weiter auf Fol. 25. 26 verschiedene Mantras, die nicht aus dem Kâth. stammen.

Fol. 27—31 fehlen.

Fol. 32—35 verschiedene Mantras, bei deren Abschluss es 35<sup>a</sup> in der Mitte heisst **इत्येकचक्रम्** ॥ Es beginnt sodann ein Brâhmaṇa-Stück, welches ich noch nicht nachweisen kann, anfangend mit den Worten **ॐ देवाय वा असुराय समावदेव**

यज्ञे ऽकुर्वत etc. und auf Fol. 35<sup>b</sup> unten schliessend mit den Worten एतया यजेत ॥

Fol. 36 fehlt.

Fol. 37<sup>a</sup> oben heisst es इति गायत्रीब्राह्मणं समाप्तम् ॥ ≈ ≈ अथ यज्ञान्तिर्लिख्यते ≈ श्रीं कस्य पुत्रा यहास्त्वै etc. Fol. 37—50 geht das fort, im Kâth. nicht nachweisbar, und 50<sup>a</sup> heisst es dann इतो (sic) ईश्वरेण प्रोक्तं यज्ञान्तिविधानं सूक्ष्मक्रमेण समाप्तम् ॥ शि-  
वार्पणमस्तु ॥ ॥ अथ पञ्चांगं लिख्यते ॥ Auf den folgenden Blättern mit verschiedenen Mantras, Sprüchen und Versen, finde ich keine Stücke aus dem Kâth., von vereinzelt Mantras abgesehen (so enthält Fol. 54 Einiges aus Kâth. 38, 12; darauf Mantras aus Kâth. 18, 14 u. dgl. m.). Fol. 50 findet sich der Vers अतं त्वा सत्वेन etc., der weder im Kâth. noch im RV, wohl aber Tâitt. Br. 2, 1, 11 vorkommt. Das Folgende stimmt aber wieder nicht zu Tâitt. Br.

Fol. 59<sup>a</sup> heisst es तत उपहोमः ॥ Es folgen die Verse इह गावः प्रजायध्वं etc. und अयं यज्ञो वर्धतां etc., welche sich Kâth. 35, 3 am Ende finden; das Weitere aber stimmt nicht. Auch Fol. 60—63 enthalten nichts aus dem Kâth. Erst

Fol. 64<sup>a</sup> heisst es अथ यजुर्वेदः ॥ und nun folgt Kâth. 40, 14, welches Fol. 65 zum Abschluss kommt. Dann heisst es इति यजुषो पिसुक्तम् ॥ ॥ अथ सूर्यस्य ध्यानम् ॥ Es folgt RV 1, 50, welches Lied Fol. 66<sup>a</sup> abschliesst. Weiter kommen Verse verschiedenen Ursprungs und dann RV 8, 88, welches Fol. 69<sup>a</sup> abschliesst. Dann Fol. 69<sup>a</sup> heisst es अथ यजुः ॥ und es folgt Kâth. 7, 12 von Anfang, welches Capitel Fol. 70<sup>a</sup> zum Abschluss kommt. Es heisst weiter नमः सोमाय etc. und darauf kommt RV 4, 15. Dann heisst es wieder Fol. 71<sup>b</sup> अथ यजुर्वेदः und es folgt Kâth. 2, 15 von Anfang (जुष्टो दमूना etc.), welches Capitel Fol. 73<sup>b</sup> zum Abschluss kommt.

Fol. 74<sup>a</sup> heisst es अथ बुधस्य ध्यानम् ॥ सिंहासनस्थो वरदः etc. und darauf kommt RV 1, 154. 155. 156. 157, welches letzteres Lied Fol. 76<sup>a</sup> abschliesst. Darauf (Fol. 76<sup>a</sup>) heisst es wieder अथ यजुर्वेदः ॥ und es folgt Kâth. 14, 10 von Anfang bis zu Ende. Darauf श्रीं नमो बुधाय विष्णुव्रतधारिणे स्वाहा etc. und endlich अथ जीवस्य ध्यानम् ॥ Es folgt RV 10, 71; darauf Fol. 77<sup>b</sup> unten heisst es wieder अथ यजुर्वेदः ॥ und Fol. 78<sup>a</sup> enthält dann auch Kâth. 14, 1 von Anfang bis zu Ende. Darauf heisst es Fol. 78<sup>b</sup> unten अथ शुक्रस्य ध्यानम् ॥ und bald darauf beginnt

RV 6, 61, welches Lied Fol. 79<sup>b</sup> unten abschliesst, worauf es wieder heisst अथ यजुः ॥ und es folgt richtig Kâth. 38, 1, welches Capitel Fol. 80<sup>b</sup> abschliesst. Daran schliesst sich der Anfang von Kâth. 38, 2, welcher aber nur bis zum Abschluss der einleitenden vier Verse fortgeführt wird. Dann heisst es श्री नमः शुक्राय । इन्वचर्याधराय स्वाहा । महासप्तकिरणाय स्वाहा । मायाधिपतये स्वाहा । देवगुरवे स्वाहा । यजमानवरप्रदाय स्वाहा । etc.

Fol. 81<sup>a</sup> oben heisst es अथ शनिश्वरस्य ध्यानम् und 81<sup>b</sup> oben beginnt RV 7, 35, welches Lied Fol. 82<sup>b</sup> abschliesst. Dann Fol. 82<sup>b</sup> in der Mitte heisst es wieder अथ यजुः ॥ und mit dem Verse श्री नो देवीरभिष्टये etc. beginnt Kâth. 13, 16, welches Capitel Fol. 84<sup>a</sup> zum Abschluss kommt. Dann heisst es श्री नमः शनिश्वराय etc. und schliesslich अथ राजध्यानम् ॥

Fol. 85<sup>a</sup> heisst es dann wieder अथ यजुः ॥ und es folgt Kâth. 10, 13 von Anfang, welches Capitel Fol. 86 abschliesst. Darauf heisst es नमो राहवे काशचर्याधराय स्वाहा etc. und schliesslich folgt RV 1, 43; nach dessen Beendigung heisst es dann wieder अथ यजुः ॥ und es folgt Kâth. 9, 7, welches Capitel Fol. 87 zu Ende gelangt. Darauf heisst es श्री नमः केतवे etc. und es folgt RV 10, 173. Dann heisst es Fol. 87<sup>b</sup> unten wieder अथ यजुः ॥ und Fol. 88<sup>a</sup> oben beginnt darnach Kâth. 15, 8 und endet 88<sup>b</sup> unten.

Fol. 89<sup>a</sup> heisst es अथ अगस्त्यध्यानम् ॥ कुम्भयोनिस्तुर्बाहुः etc. Es folgt RV 1, 179, und dann heisst es 89<sup>b</sup> wieder अथ यजुः ॥, worauf die zweite Hälfte von Kâth. 10, 11 folgt, beginnend mit den Worten प्रियवत्यानुवाक्यो श्रीवती याज्यो यत्प्रियावती प्रियमेवेमी सखातानाङ्करोति etc. Fol. 90 kommt Kâth. 10, 11 zum Abschluss.

Fol. 91 enthält zuerst RV 7, 54 (वास्तोष्पते प्रति आनीह्य-ज्ञान् etc.); darauf RV 7, 55, und dann heisst es इति वास्तोष्पतिसूक्तं समाप्तम् ॥ Es folgt RV 4, 57 (चेचस्व पतिना वयं etc.), welches Lied Fol. 92<sup>b</sup> zum Abschluss kommt. Dann heisst es इति चेचपतिसूक्तं समाप्तम् ॥ Es folgt RV 5, 46, welches Lied Fol. 93<sup>b</sup> abschliesst. Dann heisst es इति सर्वदेवतसूक्तं समाप्तम् ॥ Es folgt der Anfang von RV 10, 127, und dann heisst es Fol. 94 इति राक्सूक्तं समाप्तम् ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ etc. Es folgen RV 1, 59 und 60. Darauf

Fol. 95<sup>a</sup>, heisst es wieder अथ यजुः ॥ und es folgt Kâth. 2, 14, welches Capitel Fol. 96 zu Ende geht. Dann heisst es इत्य-प्रिसूक्तम् ॥ श्री नमो आदित्याय etc. Es folgt RV 8, 56, nach



17, 17, welches Capitel Fol. 124 endet. Darauf heisst es इति यजुर्वेदकेतुसूक्तम् ॥ ॥ ॐ नमो ध्रुवाय ॥ Es folgen RV 1, 18 und 19, welches letzteres Lied Fol. 125<sup>b</sup> abschliesst. Dann heisst es इति ध्रुवसूक्तम् ॥ अथ यजुः ॥ und es folgt Kâth. 17, 1, welches Capitel Fol. 126<sup>b</sup> abschliesst. Dann heisst es wieder इति ध्रुवसूक्तम् ॥ ॐ नमो अगस्त्याय ॥ Es folgen RV 1, 170 und 171, welches letzteres Lied Fol. 127<sup>b</sup> unten abschliesst.

Fol. 128<sup>a</sup> oben अथ यजुः ॥ Es folgt Kâth. 11, 9, welches Capitel Fol. 129<sup>a</sup> abschliesst. Dann heisst es इति यजुर्वेद अगस्त्यसूक्तम् ॥ अथ षडृतुसूक्तम् ॥ ॥ und nun folgt Kâth. 6, 2 mit der alterthümlichen Accentuation (ॐ स नारमत् स प्राद्वत् etc.). Dies Capitel kommt Fol. 130<sup>b</sup> zum Abschluss, und dann heisst es इति षडृतुसूक्तं सम्पूर्णम् ॥ शिवार्पणमस्तु ॥ Es folgt nur noch mit anderer Hand und klein geschrieben ein Zusatz, RV 1, 32, welches Lied Fol. 131<sup>a1</sup> unten zum Abschluss kommt. Dann heisst es nur noch इति ऋग्वेदे इन्द्रसूक्तम् ॥ und damit ist das Hauptmanuscript W<sub>1</sub> abgeschlossen. Die letzte Seite ist unbeschrieben.

W<sub>1</sub> α, das erste Zusatz-Manuscript hat ursprünglich 47 Fol. enthalten, es fehlen aber Fol. 39 und 40, so dass es jetzt im Ganzen 45 Fol. sind.

Fol. 1 beginnt mit ॐ श्रीगणेशाय नमः ॥ ॐ नमो नारायणाय ॥ ॥ अथ ध्यानम् ॥ und nach einigen einleitenden Versen beginnt das Purushasûkta, RV 10, 90, welches Fol. 2<sup>b</sup> abschliesst. Dann heisst es इति षोडशार्चं पुरुषसूक्तं समाप्तम् ॥ ॥ ॐ अथ पूर्व-नारायणं पुरुषसूक्तम् ॥ und es folgt nun noch einmal RV 10, 90 (nur der Schlussvers weggelassen).<sup>2</sup> Darauf Fol. 3<sup>b</sup> der Vers वेदाहमेतं पुरुषं महान्तमादित्यवल्गमसः परस्तात् । सर्वाणि रूपाणि विभज्य धीरो नामानि कृत्वाभिवदन्वदासे ॥ (cf. unten W<sub>1</sub> ζ). Dieser Vers findet sich weder im Kâth., noch im RV, dafür aber Tâitt. Âr. 3, 12, 7, und es beginnt damit eine Reihe bemerkenswerther Berührungen des vorliegenden Werkes mit Tâitt. Âr., welche die directe Angabe der indischen Tradition, nach der das Tâitt. Âr. und Br. Stücke enthalten, welche von dem

<sup>1</sup> Dies Blatt trägt übrigens kein Zahlzeichen.

<sup>2</sup> Man beachte, dass auch sowohl das Berliner Manuscript Or. Fol. 1412, wie auch der Cod. Stein das Purushalied zweimal bieten.

Weisen Kāṭha stammen, d. h. der Kāṭha-Schule entlehnt sind, durchaus zu rechtfertigen geeignet sind. Es erschien dies bisher zweifelhaft, weil die betreffenden Partien in unsrem Kāṭhaka, d. i. der Kāṭha-Saṃhitā, nicht vorhanden sind, wir werden jetzt aber annehmen dürfen, dass jene Angabe richtig ist, dass nur dort nicht die Kāṭha-Saṃhitā, sondern ein bisher noch nicht aufgefundenes Kāṭha-Brāhmaṇa als Quelle zu vermuthen ist, auf dessen Vorhandensein noch manche in der Kāṭha-Saṃhitā nicht auffindbare Brāhmaṇa-Partien in W<sub>1</sub> und , wie im Berliner Manuscript Or. Fol. 1412 deuten.<sup>1</sup> Es folgt der Vers धाता पुरस्ताच्चमुदावहार etc., welcher ebenfalls weder im Kāṭh., noch im RV, wohl aber Tāitt. Âr. 3, 12, 7 vorkommt. Darauf Fol. 4<sup>a</sup> der Schlussvers von RV 10, 90, der aber auch Tāitt. Âr. 3, 12, 7 erscheint. Es folgt der Vers चक्षुः संभृतः etc., der Kāṭh. 39, 3, aber auch Tāitt. Âr. 3, 13 und 10, 1, 3 vorkommt. Dann heisst es इति पूर्वनारायणं पुरुषसूक्तम् ॥ चक्षोत्तरनारायणम् ॥ श्रीं प्रजापतिश्चरति गर्भे चक्षुःस्वायमानो बभूव विजायते etc. ein Vers, der weder im Kāṭh., noch im RV, wohl aber Tāitt. Âr. 3, 13, 1 erscheint. Es folgt वेदाहमेतं पुरुषं महान्तमादित्यवचनामस्य पुरे । तमेव etc. (weder im Kāṭh., noch im RV vorhanden, wohl aber Tāitt. Âr. 3, 13, 1!); es folgt यो देवेभ्य आतपति etc. (weder im Kāṭh., noch im RV vorhanden, wohl aber Tāitt. Âr. 3, 13, 2); folgt यस्त्वेवं ब्राह्मणो विद्यात् etc. (weder im Kāṭh., noch im RV, noch in Tāitt. Âr. oder Br.); folgt तदेवामिषादायुस्तत् etc. (weder im Kāṭh., noch im RV, aber Tāitt. Âr. 10, 1, 2); darauf सर्वे निमेषा वञ्चिरे etc. (weder im Kāṭh., noch im RV, wohl aber Tāitt. Âr. 10, 1, 2); चर्धमासा मासा चतवः etc. (weder im Kāṭh., noch im RV, aber Tāitt. Âr. 10, 1, 2); नैवमूर्ध्वं etc. (weder im Kāṭh., noch im RV, aber Tāitt. Âr. 10, 1, 2); न सन्दृष्टे तिष्ठति etc. (weder im Kāṭh., noch im RV, aber Tāitt. Âr. 10, 1, 3); Fol. 5 चतं च सत्वं चा° etc. (RV 10, 190, 1, aber auch Tāitt. Âr. 10, 1, 13; im Kāṭh. nicht vorhanden); समुद्रादर्थवा-दधि etc. (RV 10, 190, 2; aber auch Tāitt. Âr. 10, 1, 14; im Kāṭh. nicht vorhanden); सूर्यचन्द्रमसौ धाता etc. (RV 10, 190, 3;

<sup>1</sup> Eine nähere Untersuchung der Beziehung, in welcher W<sub>1</sub> und die anderen, verwandten Rçakas zu Tāitt. Âr. und Br. stehen, muss ich mir für eine andere Gelegenheit vorbehalten; desgleichen die speciellere Behandlung der in diesen Rçakas aufgefundenen, sonst noch nicht nachweisbaren Brāhmaṇa-Partien.



aber auch Tâitt. Âr. 10, 1, 14; im Kâth. nicht vorhanden); अश्वस्तुतः etc. (Kâth. 39, 3, aber auch Tâitt. Âr. 3, 13; 10, 1, 3). Die Beziehung zu Tâitt. Âr. 3, 12, 7; 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2 und 3; 10, 1, 13 und 14 dürfte ausreichend klar sein.

Es folgt das Hiranyagarbhalied RV 10, 121, aber in der Fassung und mit den Varianten des Kâth. (40, 1) und der Mâitr. S. (2, 13, 23); auch mit dem Schlussvers आ नः प्रजा जनयतु etc. Das schliesst auf Fol. 6<sup>a</sup> ab. Darauf folgt der Vers वेनस्तत्पञ्चम् etc. (weder im RV, noch im Kâth. vorhanden, aber Tâitt. Âr. 10, 1, 3); dann प्र तदोचेदमृतं etc. (weder im RV, noch im Kâth., aber Tâitt. Âr. 10, 1, 3). Es folgen mehrere Verse, die weder im Kâth., noch im RV, noch in der Tâitt. Çâkhâ vorhanden sind; darauf RV 1, 18, 6, welcher Vers auch Tâitt. Âr. 10, 14, nicht aber im Kâth. vorhanden ist (सदसस्तितमस्तुतं etc.). Darauf der Vers यस्मादन्वो न परो etc. (weder im Kâth., noch im RV, noch in der Tâitt. Çâkhâ), und dann heisst es इत्युत्तरनारायणं बृहत्पुरुषसूक्तं संपूर्णम् ॥॥ अथ सचीसूक्तम् ॥ Der nun folgende Abschnitt schliesst Fol. 8<sup>b</sup> mit den Worten इति ऋग्वेदसचीसूक्तम् ॥ (der letzte Vers des Abschnittes war RV 6, 2, 11 = 6, 14, 6; die vorausgehenden Verse aber gehören keinem dieser beiden Lieder an, finden sich auch weder sonst im RV, noch im Kâth., noch in der Tâitt. Çâkhâ). Der folgende Abschnitt beginnt mit आयुष्यं वर्षस्यं रायस्योषमोद्भिदम् ॥ इदं हिरण्यं वर्षस्वकीचाया° etc. उच्चैर्वाजी पृतनाषाट् etc. (Verse, die ich weder im RV, noch Kâth., noch in der Tâitt. Çâkhâ finde). Dann heisst es Fol. 9<sup>a</sup> unten इत्यायुषसूक्तम् ॥ Es folgt Fol. 9<sup>b</sup> Kâth. 13, 6 (आपिवाक्षणीमनडाहीमासमेता° etc.). Dies Capitel schliesst Fol. 11<sup>a</sup> oben ab, und dann heisst es इति सचीसूक्तस्सुमाप्तः ॥ (sic!). Es folgen, beginnend mit रथे अथेषु वृषभस्य etc. vier zusammengehörige Verse aus Kâth. 36, 15. Dann heisst es इति सचीसूक्तस्सम्पूर्णस्सुमाप्तः ॥ (sic!). Es folgt 7mal der Vocativ शिव und darauf श्री नमश्चिवाय ॥ श्री देवं स्वधाकलशसोमकरं चिनेचं etc. Darauf verschiedene Mantras, von denen nur Einiges im Kâth. vorhanden.

Fol. 12<sup>a</sup> finden wir 3mal den Eingangsvers von Kâth. 17, 11 (तत्पुरुषाय विद्महे etc.); darauf शतवर्द्रं देवानां etc., und Fol. 12<sup>b</sup> folgt das Weitere von Kâth. 17, 11 नमस्ते वद्रं मन्यवे etc. Fol. 13 führt Kâth. 17, 11 zu Ende; es folgt Kâth. 17, 12, welches Capitel Fol. 14 abschliesst; folgt Kâth. 17, 13, welches



Es folgen Verse, welche wiederum wegen der Berührung mit der Tâitt. Çâkhâ, vor Allem mit TÂr. von besonderem Interesse sind.<sup>1</sup>

यदेवा देवहेडनं यदाचानृतमूदिम । आदित्यास्तस्यामुद्यत etc. (weder im Kâth., noch im RV vorhanden, aber TÂr. 2, 3, 1. 7, 3; TBr. 2, 4, 4, 8; 3, 7, 12). Dann देवा जीवनकाम्या etc. (weder im Kâth., noch im RV vorhanden; aber TÂr. 2, 3, 2; TBr. 3, 7, 12, 1); अन्तेन बावापृथिवी etc. (weder im Kâth., noch im RV, aber TÂr. 2, 3, 3; TBr. 3, 7, 12, 2); इन्द्रापी मिवावदणी सोमो etc. (weder im Kâth., noch im RV vorhanden; dagegen TÂr. 2, 3, 4); सजातशंसादुत etc. (weder im Kâth., noch im RV; dagegen TÂr. 2, 3; TBr. 3, 7, 12, 2); यदन्तरिचं पृथिवीमुत etc. (TÂr. 2, 6, 8; TBr. 3, 7, 12, 4; allerdings auch Kâth. 9, 6; TS 1, 8, 5, 3; aber nicht im RV); येन चितो चर्षवान् etc. (TÂr. 2, 3; weder im Kâth., noch im RV vorhanden); यत्कुसीदम° etc. (TÂr. 2, 3; TS 3, 3, 8, 1; weder im Kâth., noch im RV); यददीव्यगुणमहं etc. (TÂr. 2, 4, 1; 7, 3; weder im Kâth., noch im RV).

Fol. 42 यद्वसाभां चकर etc. (TÂr. 2, 4; TBr. 3, 7, 12, 3; weder im Kâth., noch im RV); उद्यम्यसे राष्ट्रभृत् etc. (TÂr. 2, 4, 3; weder im Kâth., noch im RV); अथ ते हेडो वरण etc. (TÂr. 2, 4, 4; allerdings auch TBr. und TS öfters, Kâth. 40, 11; RV 1, 24, 14); उदुत्तमं वरण etc. (TÂr. 2, 4, 4; im Kâth., TS und TBr. öfters; RV 1, 24, 15); इमं मे वरण शुधी etc. (TÂr. 2, 4, 4; 4, 20, 3; auch Kâth., TS, TBr., RV 1, 25, 19); तत्त्वा-यामि etc. (TÂr. 2, 4; 4, 20, 3; auch im Kâth., TS und TBr. öfters); स्वन्नो अमे वरणस्व etc. (TÂr. 2, 4, 4; 4, 20, 3; auch Kâth., TS, TBr.); सङ्कसुको विकसुको etc. (TÂr. 2, 4, 5; weder im Kâth., noch im RV, noch in TBr. oder TS); निर्यक्षमचीचत etc. (TÂr. 2, 4, 6; weder im RV, noch im Kâth., noch TBr. oder TS); दुष्प्रसागुशंसाभां etc. (TÂr. 2, 4, 7; im RV, Kâth., TS, TBr. nicht vorhanden); सं वर्चसा पयसा etc. (TÂr. 2, 4, 8; auch im Kâth., und TS); आयुसे विद्यतो etc. (TÂr. 2, 5; 7, 3; auch TS 2mal; im Kâth. und RV nicht vorhanden); इममप आयुषे etc. (TÂr. 2, 5, 3; TBr. 2, 7, 7, 5; TS 2, 3, 10, 3; im Kâth. öfters; im RV nicht vorhanden).

<sup>1</sup> Vgl. auch unten W, Fol. 266—268 derselbe Text.

Fol. 43: अयं आयूषि पवस आ etc. (RV 9, 66, 19; häufig im Kâth., in der Tâitt. Ç. u. s. w., speciell aber auch TÂr. 2, 5, 4 vorhanden); अमिर्चिषिः पवमानः पाञ्चजन्यः etc. (stimmt offenbar zu TÂr. 2, 5, 6 अमिर्चिषिः पाञ्चजन्यः etc. Es ist RV 9, 66, 20 = W<sub>1</sub> α; im Kâth., TS, TBr. nicht vorhanden); अमे जाताम्प्रणुदा नः etc. (TÂr. 2, 5, 7; auch Kâth. 17, 6; 21, 2; TS; dagegen im RV nicht vorhanden); सहसा जाताम्प्रणुदा etc. (TÂr. 2, 5, 8; auch Kâth. 17, 6; TS 2mal; im RV nicht vorhanden); अमे यो नो ऽभितो वृको जनो etc. (stimmt offenbar zu TÂr. 2, 5, 9 अमे यो नो ऽभितो जनः etc.; auch TBr. 2, 4, 1, 1; im Kâth. und RV nicht vorhanden); अमे यो नो ऽभिदासति etc. (— दासति etc. TÂr. 2, 5, 10; auch TBr. 2mal; im Kâth. und RV nicht vorhanden); यो नक्षपादशपतो etc. (TÂr. 2, 5, 11; auch TBr. 3, 7, 6, 23; im RV, Kâth., TS nicht vorhanden); संशितं मे ब्रह्म etc. (TÂr. 2, 5, 15; TS 4, 1, 10, 3; 5, 1, 10, 2; Kâth. 16, 17; im RV nicht vorhanden); उद्देशा बाह्व etc. (TÂr. 2, 5, 16; TS 4, 1, 10, 3; 5, 1, 10, 2; Kâth. 16, 7; 19, 10; im RV und TBr. nicht vorhanden); पुनर्मनः पुनरायुः etc. (TÂr. 2, 5, 17; im RV, Kâth., TS und TBr. nicht vorhanden). Darauf heisst es सौचाम-  
खानि चाङ्गुनस्य ॥ und damit hat dieser Abschnitt ein Ende. Man ersieht aus der obigen Uebersicht leicht, dass die Berührungen des Textes mit allen anderen Texten nur gelegentliche sind, dass aber mit TÂr. eine fortlaufende Berührung vorliegt.

Es folgt der Vers यदेवा देवहेडनं देवाससकृमा वयम् । अमिर्मा etc., der Anfangsvers von Kâth. 38, 5. Ausser diesem werden noch die folgenden zwei Verse des Anfanges von Kâth. 38, 5 gegeben: यदि दिवा यदि नक्तं etc. und Fol. 44\* यदि जाययदि स्वप्न etc. Dann aber heisst es प्रायश्चित्तानि सर्वाङ्गीयानि शिशुशेषवयोः ॥ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम etc. Der Anfang von Kâth. 35, 1 (das Prâyaścitti-Capitel). Es folgen die drei Kâth. 35, 1 folgenden Verse, und dann heisst es शेषः कोविदस्य राजपुत्रस्य राज्ञेष्णोः ॥ Es folgt ein Stück von Kâth. 38, 2 von पुनस्तु मा पितरस्तोम्यासः etc. bis वैश्वदेवी पुनती etc. (incl.). Dann heisst es Fol. 45\* ब्रह्मणो यज्ञानिरुक्तम् ॥ पुनर्मामित्विन्द्रियं etc. (in RV, Kâth., TBr., TS nicht vorhanden, dagegen TÂr. 1, 30!); ॥ यन्ने रेतः प्रसिच्यते etc. (in RV, Kâth., TS und Br. nicht vorhanden, dagegen TÂr. 1, 30, 1); यन्ने ऽयं रेतः पृथिवीं etc. (in RV, Kâth., TS und Br. nicht vorhanden, dagegen TÂr. 1, 30, 1). Also wiederum ein Stück, das zu TÂr. stimmt.

Dann heisst es **अपां यो द्रवण इति प्रजापतेः ॥ रथे अघेषु वृषभस्य वाजे** etc. ein mehrfach auch sonst vorkommendes Stück (Verse) aus Kâth. 36, 15 bis zu dem Verse **या राजन्ये** etc. (incl.). Dann heisst es **हिरण्यवर्णा इति कश्यपस्य ॥ हिरण्यवर्णाश्च यः पावकाः** etc. (TBr. 2, 8, 9, 3; TS 5, 6, 1; im RV, Kâth. TÂr. nicht vorhanden); **यासां देवा दिवि क्षवन्ति** etc. (TS 5, 6, 1, 1; im RV, Kâth., TBr. und Âr. nicht vorhanden); **यासां राजा वरुणो** etc. (RV 7, 49, 3; TS 5, 6, 1, 1; im Kâth. nicht vorhanden).

Fol. 46 und 47 enthalten die **कूप्माण्डमन्त्राः**, welche ich hier wegen ihrer merkwürdigen Berührung mit TÂr. vollständig aufführen will, indem ich zugleich noch die letzten Zeilen des vorausgehenden Abschnittes mittheile.

**अपये नमः (sic) वायवे नमः सूर्याय नमः (sic) ब्रह्मणे नमः प्रजापतये नमः कूप्मर्षिभ्यो नमः ॥ इति व्रतहोमः ॥ अगस्त्यस्य ॥ अमे त्वं पारयेति स्विष्टकृतम् ॥ अमे त्वं पारया नव्यो अस्मान्स्वस्तिभिरति दुर्गाणि विश्वा । पूष पृथ्वी बडसा न उर्वी भवा तोकाय तनयाय शं योः<sup>1</sup> ॥ वैश्वानरीयेन सूक्तेन प्राङ्मुखः प्राञ्जलिपतिष्ठते अपेत्सूक्तानि पराञ्चि वैश्वानरीयं च ॥ वैश्वानराय प्रतिवेदयामो यदी मूर्धं सङ्करो देवतासु स एतां पाशान् प्रमुञ्च प्रवेद स नो मुञ्चतु दुरितादवद्यात्<sup>2</sup> ॥ वैश्वानरः पावया नः पवित्रैर्यत्सङ्करमभिधाव स्वाभ्यः । अनाजानन्परमा याचमानो यद्वेनो अप तत्सुवामि<sup>3</sup> ॥ अमू ये सुभगे दिवि विमृडौ नाम तारके । प्रेहामृतस्य यच्छतामेतद्वज्रक मोचनम्<sup>4</sup> ॥ विजिहीष्व लोकान्छधि वज्राशु-  
क्षसि वज्रकम् । योनेरिव प्रच्युतो गर्भस्सर्वान्पथो अनुष्यात्<sup>5</sup> ॥ स प्रजान् प्रतिगृह्णाति विद्वान्प्रजापतिः प्रथमजा क्षतस्य । अस्माभिर्दत्तञ्जरसः परस्तादच्छिन्नमनुमनुसन्तरेम<sup>6</sup> ॥ ततमनुमन्वेके सन्तरन्ति येषां दत्तं पित्र्यमायतनवत् । अबन्ध्वेके ददतः प्रयच्छन्दातुश्चेच्छकवान्स स्वर्ग एषाम्<sup>7</sup> ॥ आरभेयामनुसंरभेयां समानं पन्थामवतो घृतेन । यद्वां पूर्तं परिविष्टं**

<sup>1</sup> RV 1, 189, 2; TS 1, 1, 14, 4; TBr. 2, 8, 2, 5; TÂr. 10, 2, 1; im Kâth. nicht vorhanden.

<sup>2</sup> Weder im RV, noch im Kâth. vorhanden; dagegen TÂr. 2, 6. 1. 7, 3.

<sup>3</sup> Weder im RV, noch im Kâth. vorhanden; dagegen TÂr. 2, 6, 2.

<sup>4</sup> Weder im RV, noch im Kâth. vorhanden; dagegen TÂr. 2, 6, 3.

<sup>5</sup> Weder im RV, noch im Kâth. vorhanden; aber TÂr. 2, 6, 4.

<sup>6</sup> Weder im RV, noch im Kâth. vorhanden; aber TÂr. 2, 6, 5.

<sup>7</sup> Weder im RV, noch im Kâth. vorhanden; aber TÂr. 2, 6, 6



Fol. 1—15 enthalten das ganze Sthânaka 35 des Kâth. (35, 1—20), d. i. das Prâyaścittisthânaka, welches gerade auch die alte, von mir bereits im Jahre 1891 in der Zeitschr. d. D. M. G. besprochene Wiener Bhûrja-Handschrift bietet. Zu bemerken ist dabei nur, dass die ersten fünf Verse zu Anfang dieses Abschnittes bloß mit den Anfangsworten gegeben sind, während sie im Texte des Kâth. vollständig ausgeführt sind. Nähere Ausweise über die Lesarten u. dgl. wird für diese wie für die übrigen Kâthaka-Partien meine Ausgabe bringen.

Fol. 15<sup>a</sup> schliesst Kâth. 35, 20 ab, und dann heisst es इति प्रायश्चित्तिस्नानकं पञ्चविंशं ॥ समाप्तं प्रायश्चित्तिस्नानम् ॥ श्रीगणाधिपतये नमः ॥ श्रेयसे ॥ इन्द्रब्राह्मणं ॥ सीमारौद्रं ॥ अथ चमस्नानम् ॥ ॥ श्रीं अग्निस्त्रिगमेन शोचिषा etc. Der Anfang von Kâth. 18, 1, welches Capitel Fol. 16 abschliesst. Es beginnt Kâth. 18, 2, welches Fol. 17 abschliesst; folgt Kâth. 18, 4, welches Capitel Fol. 19 abschliesst. Die betreffenden Abschnitte waren am Schluss immer durch die entsprechende Zahl (1—4) richtig bezeichnet. Nun heisst es weiter ततः आमुशिशानो । ५ । शुक्रज्योति । ६ । वाजस्य । ७ । सत्यं च । ८ । अतं च । ९ । अरमा च । १० । अमुश मे । ११ । त्रियविश्व । १२ । वाजस्य १३ (Fehler für वाजस्य). Es sind dies die Anfangsworte der Capitel Kâth. 18, 5—13. Damit ist Fol. 19 abgeschlossen.

Auf Fol. 20 folgen nun aber nicht die Anfangsworte von Kâth. 18, 14—21, sondern es heisst अथ वासुचचा ॥ श्रीं आ वो राजानमध्वरस्य इन्द्रं etc. (RV 4, 3, 1) ॥ ईशानाय ॥ पर्जन्याय प्रणायत etc. (RV 7, 102, 1) ॥ श्रीं जयतामिव etc. (RV 1, 23, 11) ॥ जयन्ताय ॥ चातारमिन्द्रं etc. (RV 6, 47, 11) ॥ इन्द्राय ॥ श्रीं सूर्यो नो दिवस्यातु etc. (RV 1, 158, 1) u. s. w. Mantras, die wesentlich aus dem RV stammen, mit dem Kâth. keine ersichtliche Beziehung haben. Das geht Fol. 20—22 fort.

Fol. 23—25 fehlen.

Fol. 26 bietet zuerst die Schlussverse von RV 3, 38, worauf es heisst इति ऋग्वेदशनिस्वरसूक्तम् ॥ Es folgt das Lied RV 10, 129 vollständig (नासदासीत etc.).

Fol. 27 enthält RV 10, 130 vollständig. Darauf heisst es wieder इति ऋग्वेदशनिस्वरसूक्तम् ॥ Es folgt RV 10, 135, welches Lied Fol. 28 abschliesst. Dann heisst es इति ऋग्वेदयमसूक्तम् ॥ Folgt RV 5, 33, welches Fol. 29 abschliesst. Wieder heisst es dann इति ऋग्वेदशनिस्वरसूक्तम् ॥ dann aber अथ यजुर्वेदः ॥ Es

folgt Kâth. 6, 1 von Anfang bis zu Ende. Dann heisst es इति यजुर्वेदशनिस्तुतम् ॥ Es folgt Kâth. 39, 4, welches Fol. 30 abschliesst. Dann heisst es इति यजुर्वेदशनिस्तुतम् ॥ Folgt Kâth. 5, 5, welches Fol. 31 abschliesst. Dann heisst es इति यजुर्वेदशनिस्तुतम् ॥ Folgt RV 10, 18, welches Lied Fol. 32 zum Abschluss kommt. Dann heisst es इति ऋग्वेदयमस्तुतम् ॥ Folgt Kâth. 9, 12, welches Capitel Fol. 33 fortgeht und Fol. 34 abschliesst. Dann heisst es इति यजुर्वेदयमस्तुतम् ॥ Darauf beginnt Kâth. 38, 12, welches Capitel Fol. 35 fortgeht und Fol. 36 abschliesst. Dann heisst es wieder इति यजुर्वेदयमस्तुतम् ॥ अथ पितृभ्यः ॥ und nun beginnt RV 10, 15. Dieses Lied schliesst Fol. 37 ab. Darauf heisst es इति पितृस्तुतम् ॥ Folgt RV 10, 16, welches Lied Fol. 38 abschliesst. Dann heisst es इति ऋग्वेदपितृस्तुतम् ॥

Fol. 39 enthält RV 10, 57. Dann heisst es wieder इति ऋग्वेदपितृस्तुतम् ॥ अथ यजुर्वेदः ॥ Es folgt Kâth. 21, 14, welches Capitel Fol. 40 abschliesst. Dann heisst es इति यजुर्वेदपितृस्तुतम् ॥

Fol. 41 beginnt Kâth. 9, 16 mit Accenten, welche aber nicht vollständig durchgeführt sind.

Fol. 42 setzt Kâth. 9, 16 fort, bricht aber ab vor den Worten यो ब्राह्मणो विद्यामनुष्य etc. Dann heisst es इति यजुर्वेदपितृस्तुतम् ॥ अथाविंशस्थाने । श्रीं एवं देवाः पितरो मनुष्यास्ते न्यत असिमेसुरा रक्षांसि पिशाचास्ते न्यतः etc., ein Brâhmaṇa-Stück, mitten heraus aus Kâth. 10, 7 (nur der Anfang accentuirt). Das Stück schliesst Fol. 43<sup>a</sup> mit den Worten नैनम्यापीद्यानाप्नोति य एवं विद्वानेतद्या यजते ॥ इति यजुर्वेदपितृस्तुतम् ॥ ॥

Fol. 43—45<sup>a</sup> folgt eine Brâhmaṇa-Partie, welche ich noch nicht nachweisen kann. Dieselbe beginnt श्रीं देवाश्च वै पितरश्चार्चुरिस्तं यत्ता आसंस्ते देवाश्च पितरश्च वृषमघ्नसुरानयजन् etc. und schliesst पितृन्वा एतस्मै मनो गच्छति मनो न्वाहवामह इति तदेव पुनरपह्रयते ॥ ॥ इति यजुर्वेदपितृब्राह्मणम् ॥

Dass dieses Brâhmaṇa-Stück nicht aus dem Kâth. stammen kann, trotz der Bezeichnung als यजुर्वेदपितृब्राह्मणम्, ersieht man schon daraus, dass die einzige Stelle des Kâth., wo der Vers मनो न्वाहवामहे vorkommt, nicht zum Obigen stimmt. Man wird vermuthen dürfen, dass auch dieses Stück aus dem vorauszusetzenden Kâtha-Brâhmaṇa entnommen ist.

Fol. 45 beginnt ein neuer Abschnitt, der Fol. 46 endet und den ich wegen mehrfacher Beziehungen zum Tâitt. Br. hier



mittheilen möchte. Es heisst daselbst, im unmittelbaren Anschluss an das oben Gegebene:

चैी ॥ ॥ असुराणां वा इमे लोका इति ॥ ॥ चैी सह वै देवाना-  
मिति पठित्वा ॥ चैी साध्या वै नाम ऋषयः<sup>1</sup> इति पठित्वा ॥ चैी पाव-  
मानीः पुष्करिणीस्तदुघा हि घृतसुतः । ऋषिभिस्सम्भृतो रसो ब्राह्मणे-  
ष्वमृतं हितम्<sup>2</sup> ॥ पावमानीर्दिशन्तु न इमं लोकमघो अमुम् । कामान्स-  
मर्धयन्तु नो देवैर्देवीस्समहता (sic)<sup>3</sup> ॥ येन देवाः पवित्रेणात्मानम्युनते  
मदात्तेन सहस्रधारेण पावमानः पुनातु मा<sup>4</sup> ॥ प्राजापत्यं पवित्रं शतो-  
व्याम हिरण्माय च । तेन ब्रह्मविधो वयम्युतं ब्रह्म पुनीमहि<sup>5</sup> ॥ इन्द्रस्तु-  
नीत्वा सहसा पुनातु सोमस्वस्था वरुण समीच्या । यमो राजा प्रमृ-  
णाभिः पुनातु मा वातवेदा ऊर्जयन्त्वा पुनातु<sup>6</sup> ॥ पावमानीः पुष्करिणी-  
र्याभिर्गच्छति नन्दनम् । पुष्यं च भयान्भययत्यमृतत्वं च गच्छति<sup>7</sup> ॥ पा-  
वमान्यम्परम्ब्रह्म शुक्रज्योतिस्सनातनम् । पितृस्सख्योपतिष्ठन्ति चीरं सर्पि-  
र्मधूदकम्<sup>8</sup> ॥ विभिद्देवा सवित्र (sic) वधिष्ठेस्तोम धामभिः । अग्ने  
दधिः पुनीहि नः<sup>9</sup> ॥ पुनन्तु मा देववनाः पुनन्तु वसवो धियः । विन्ने  
देवाः पुनीत<sup>10</sup> मा वातवेदाः पुनीहि मा<sup>11</sup> ॥ प्रथायस्व प्रमन्दस्व सोम  
विन्नेभिरंशुभिः । देवेभ्य उक्तमं हविः<sup>12</sup> ॥ उप प्रियम्परिप्लुतम्युवानमाऊ-  
तीवृधम् । अगस्त्य विधतो नमः<sup>13</sup> ॥ असाव्यस्व परशुर्ननाश तमापवस्व  
देव सोम । आखुष्टिदेव देव सोम<sup>14</sup> ॥ यः पवमानीरध्येतृषिभिस्सम्भृत  
रसम् । सर्वं स पूतमन्नाति स्वदितम्मातरिश्चना<sup>15</sup> ॥ पावमानीर्यो अध्ये-  
तृषिभिस्सम्भृतो रसम् । तस्मै सरस्वती दुहे चीरं सर्पिर्मधूदकम्<sup>16</sup> ॥

<sup>1</sup> Zu dem so beginnenden Abschnitt s. unten W<sub>2</sub>, Fol. 265.

<sup>2</sup> TBr 1, 4, 8, 5; im RV und Kâth. nicht vorhanden.

<sup>3</sup> TBr 1, 4, 8, 5; im RV und Kâth. nicht vorhanden.

<sup>4</sup> TBr 1, 4, 8, 6; im RV und Kâth. nicht vorhanden.

<sup>5</sup> TBr 1, 4, 8, 6; im RV und Kâth. nicht vorhanden.

<sup>6</sup> TBr 1, 4, 8, 6 (mit Var.); im RV und Kâth. nicht vorhanden.

<sup>7</sup> Weder im RV, Kâth., noch TBr vorhanden.

<sup>8</sup> Weder im RV, Kâth., noch TBr vorhanden.

<sup>9</sup> RV 9, 67, 26; im Kâth. und TBr nicht vorhanden.

<sup>10</sup> Manuscript fehlerhaft पुनीह.

<sup>11</sup> RV 9, 67, 27; Kâth. 38, 2; TBr 1, 4, 8, 1.

<sup>12</sup> RV 9, 67, 28; im Kâth. und TBr nicht vorhanden.

<sup>13</sup> RV 9, 67, 29; im Kâth. und TBr nicht vorhanden.

<sup>14</sup> RV 9, 67, 30; im Kâth. und TBr nicht vorhanden.

<sup>15</sup> RV 9, 67, 31; im Kâth. und TBr nicht vorhanden.

<sup>16</sup> RV 9, 67, 32; s. TBr. 1, 4, 8, 4; im Kâth. nicht vorhanden.

आसुक्खासुक्कगोचस्स अनेन पावमानी सूत्तेन परातृप्तिरस्सु स्वर्गप्राप्ति-  
रस्सु प्रजावृद्धिरस्सु पराचय्यतृप्तिरस्सु पावमानीमन्मास्सपरिवारा सानु-  
चरा चाचा नारायणसोमासुष्यन्तु तृष्यन्तु तृष्यन्तु ॥ ३ ॥ इति पावमा-  
नीब्राह्मणं समाप्तम् ॥

Auch dieses Stück dürfte aus dem vorauszusetzenden Kātha-Brāhmaṇa stammen.

Damit ist (auf Fol. 46) W<sub>1</sub> β abgeschlossen.

W<sub>1</sub> γ. Dieses dritte Zusatz-Manuscript besteht aus fünf Blättern.

Fol. 1 beginnt **चै पयः पृथिव्यां पय चोषधीषु** etc. (Kāth. 18, 13 a. E.); **दधिकाव्यो चकारिवं** etc. (RV 4, 39, 6; Kāth. 6, 9; 7, 4; 5, 4, 8) u. s. w. Verse verschiedenen Ursprungs.

Fol. 2 beginnt Kāth. 9, 6, welches Capitel Fol. 3 abschliesst. Dann heisst es **इति यजुर्वेदपितृब्राह्मणम्** ॥ Es folgt ein Brāhmaṇa-Stück, beginnend mit den Worten **असुराणां वा इमे लोका आसन्** etc. (im Kāth. nicht vorhanden, wohl aus dem vorauszusetzenden Kātha-Brāhmaṇa stammend). Dasselbe schliesst Fol. 5<sup>b</sup> ab, und dann heisst es **इति पितृब्राह्मणम्** ॥ Damit ist W<sub>1</sub> γ abgeschlossen.

W<sub>1</sub> δ. Dieses vierte Zusatz-Manuscript besteht aus nur zwei Blättern (Fol. 1 und 2). Dieselben enthalten Kāth. 16, 13 vollständig; ausserdem nichts. Die letzte Seite ist leer.

W<sub>1</sub> ε, das fünfte Zusatz-Manuscript, hat ursprünglich aus 13 Blättern bestanden, es fehlen aber leider die Fol. 8—10, somit umfasst ε jetzt 10 Blätter.

Fol. 1 beginnt **चै अथ गायत्रीब्राह्मणम्** ॥ und es folgt Kāth. 10, 7 (**चै अमये यविष्ठायाष्टाकपासन्निर्वपेत्** etc.), welches Capitel Fol. 2 fortgesetzt wird und Fol. 3 abschliesst. Dann heisst es **इति गायत्रीब्राह्मणकं संपूर्णम्** ॥ **चै नमो गायत्री** ॥ **चै तत्सवितुरिति तदादित्यास्तविता प्रसविता प्रजया पशुषु प्रतितिष्ठति** etc., eine noch nicht nachgewiesene Brāhmaṇa-Partie, welche Fol. 4<sup>a</sup> abschliesst. Dann heisst es **इति तत्सवितुर्ब्राह्मणम्** ॥ Es folgt eine andere Brāhmaṇa-Partie, welche Fol. 4<sup>b</sup> unten endet, auf Kāth. 26, 12

sich beziehend,<sup>1</sup> aber sonst noch nicht nachzuweisen. Dieselbe findet sich auch in dem Manuscript W<sub>2</sub>, Fol. 264 (mit Accenten), siehe unten. Sie beginnt:

ॐ द्रष्टे नम उपद्रष्टे नमो नुद्रष्टे नम इत्यपिर्वे द्रष्टा ब्राह्मण  
उपद्रष्टा वायुरनुद्रष्टा तेभ्य एव नमस्करोति स्वाचे नम उपस्वाचे  
नमो नुस्वाचे नम इति संवत्सरो वै स्वातादित्वा उपस्वाता चन्द्रमा  
अ(नु)स्वाता तेभ्य एव नमस्करोति मृण्वते नम इति यावापृथिवीभ्या-  
मेव नमस्करोति सते नमो सते नम इति सदसज्जामेव नमस्करोति  
जाताय नमो अग्निष्यमाणाय नम इति यज्ञायिव दक्षिणायि च नमस्क-  
रोति etc. Der Schluss lautet नमो अये पृथिवीक्षिते इत्यग्निनायत-  
नेषु निदधातीमनेविनांशोकाग्नमयति ॥ इति द्रष्टे नम ब्राह्मणम् ॥

Fol. 5 beginnt und endigt ein noch nicht nachgewiesenes Brâhmaṇa-Stück, welches sich deutlich auf Kâth. 18, 2 (respec-  
tive das Viçvakarman-Lied) bezieht und auch in dem Manu-  
script W<sub>2</sub>, Fol. 264 erscheint. Dasselbe beginnt: ॐ यो विश्व-  
चक्षुश्च इति विश्वचक्षुर्वे देवानां भवति विश्वतोमुख इति विश्व मुखा  
दर्शयति etc.<sup>2</sup> Zum Schluss heisst es इति यो विश्वचक्षुर्ब्राह्मणम् ॥

Es folgt eine Brâhmaṇa-Partie, welche sich auf Kâth. 5, 5, 14 bezieht und folgendermassen beginnt:

ॐ आ ब्रह्मन्ब्राह्मणो ब्रह्मवर्चसी जायतामित्याह ब्रह्मण एव ब्रह्म-  
वर्चसं ददाति तस्मात्पुरा ब्रह्मणो ब्रह्मवर्चसी जायतामस्मिन्नाग्ने राखन्वः  
मूर इशब्धो तिव्यते महारथो जायतामिति राखन्व एव सौर्य महिमान-  
न्दधाति तस्मात्पुरा राखन्वेमूर इशब्धो तिव्यते महारथो अग्ने दोग्ध्री<sup>3</sup>  
धेनुरिति धेन्वामेव पयो दधाति तस्मात्पुरा धेनुर्दोग्ध्री<sup>4</sup> अग्ने<sup>5</sup> etc.

<sup>1</sup> Zum Beweise dessen, dass dies Brâhmaṇa sich thatsächlich auf Kâth. 26, 12 bezieht, und um zu zeigen, in welcher Weise, sei hier der Anfang dieses Capitels mitgetheilt. Derselbe lautet: द्रष्टे नम उपद्रष्टे नमो नुद्रष्टे नमः स्वाचे नम उपस्वाचे नमो नुस्वाचे नमः मृण्वते नम उपमृण्वते नमः सते नमो असते नमो जाताय नमो अग्निष्यमाणाय नमो etc.

<sup>2</sup> Kâth, 18, 2 enthält das Lied यो विश्वचक्षुश्च विश्वतोमुखो etc.

<sup>3</sup> So corr. Das Manuscript schreibt दुग्ध्री.

<sup>4</sup> So corr. Das Manuscript schreibt दुग्ध्री.

<sup>5</sup> Man vergleiche den Anfang von Kâth. 5, 5, 14 आ ब्रह्मन्ब्राह्मणो ब्रह्मवर्चसी जायतामस्मिन्नाग्ने राखन्व इवन्वः मूरो महारथो जायतां दोग्ध्री धेनुः etc.

Zum Schluss, Fol. 6<sup>b</sup>, heisst es इति आ ब्रह्मब्राह्मणं संपूर्णम् ।. Dasselbe Brâhmaṇa findet sich auch im Manuscript W<sub>2</sub>, Fol. 263.

Alle diese Brâhmaṇa-Partien, vor Allem aber die letzten drei, welche sich so deutlich als Brâhmaṇa's an gewisse Capitel des Kâṭhaka anschliessen, respective sich auf dieselben beziehen, stammen vermuthlich aus dem vorauszusetzenden Kâṭha-Brâhmaṇa. Dasselbe gilt wohl auch von der letzten, sich hier in W<sub>1</sub> ε noch anschliessenden derartigen Brâhmaṇa-Partie, welche Fol. 6 beginnt und Fol. 7<sup>b</sup> abschliesst, und welche ich aus dem Grunde in extenso mittheilen möchte, weil ich bereits die hieher gehörigen Mantras und ein Stück विधि oben mitgetheilt habe.<sup>1</sup> Hier wird aber durchweg कूर्माष्ट geschrieben, während oben कूर्माष्ट. Diese Brâhmaṇa-Partie findet sich übrigens auch in dem Berliner Manuscript Or. Fol. 1412, Fol. 138 und der grösste Theil derselben (das Mittelstück ausgenommen) auch im TÂr. 2, 7 und 8! Der Text lautet:

क्षी वातरश्ना ह वा ऋषयश्चमिनः<sup>2</sup> ऊर्ध्वमन्विनो बभूवुस्तानू-  
षयो तन्मायंसे निनायमचरंस्तान्प्रददुः कूर्माष्टानि तांसे न्वपञ्च-  
ञ्छ्रद्धया च तपसा च तानूषयो ऽपृच्छन्कषा निनायश्चरचेति त ऋषी-  
नब्रुवन्नमो वो ऽस्तु भगवन्तो ऽस्मिन्वाग्नि केन वस्सपर्यामेति तानूषयो ऽब्रु-  
वन्पवित्रं नो ब्रूत येनारेपसो भविष्यामेति त एतानि सूक्तान्वपञ्चन्वहेवा  
देवहेडनं यददीव्यनृणमहमायुसे विप्रतो दधदित्वेतिराज्यं जुहुत तेना-  
रेपसो भविष्यचेति त एतेराज्यमबुहवुसे ऽरेपसो ऽभवन्कर्मादिष्वेतिर्जुह-  
यात्पूतो देवसोकान्समश्नुते । कूर्मा ह वै नाम ऋषयो वातरश्नासे  
हंसा हिरण्यया ज्वातिष्पया अजिरा भूत्वाचरंसे ऽकामयन्ताष्टेषु नः  
प्रजा ब्रह्म वादेयुरिति तेषामाष्टेष्वेव प्रजा ब्रह्मावादिषुस्त आष्टास्ता  
अवदंस्तस्मात्कूर्माष्टानि कूर्माष्टैर्जुहुयावो ऽपूत इव मन्वेत यदर्वा-  
चीनमेनो भूणहत्वायास्तस्मान्मुचेयमित्ययोगी वा रेतस्सिक्ता जुहुयाव-  
या वै सेनो यथा भूणहिवमेष भवति यो ऽयोगी रेतस्सिद्धति यदेतै-

<sup>1</sup> S. oben p. 12. 15.

<sup>2</sup> अमिन् Adj., der sich abmüht, bisher nur durch Pâ. 3, 2, 141 bekannt. Wieder eine Bestätigung seiner Zuverlässigkeit. Im TÂr. 2, 7 steht dafür अमणा und ist somit ein jüngeres Wort an die Stelle des von Pâpini bezeugten gesetzt!

राज्यं जुहोति तैरेवात्मानं पुणीते दीक्षामुपैति दीक्षित एतैस्तददि<sup>1</sup>  
 जुहोति संवत्सरं दीक्षितो भवति संवत्सरादेवात्मानम्युणीते मासदीक्षि-  
 तो भवति यो वै मासस्त संवत्सरस्संवत्सरादेवात्मानम्युणीते द्वादश रा-  
 षीर्दीक्षितो भवति द्वादशमासस्संवत्सरस्संवत्सरादेवात्मानम्युणीते षड्रा-  
 षीर्दीक्षितो भवति षड्रा ऋतव ऋतवः संवत्सरस्संवत्सरादेवात्मानं पुणीते  
 तस्य व्रतन्न मांसमग्नीयान्न स्त्रियमुपेयान्नोपर्यासीत जुगुप्सेतानृतात्पयो  
 ब्राह्मणस्य व्रतं यवान् रावन्वस्त्रामिषा वैश्वस्य सौम्ये ऽप्यध्वर इत्येतद्गतं  
 कुर्याद्यदि मन्वेतोपदस्त्रामीत्वोदनन्धानास्तत्तून्धृतमित्यनुव्रतयेदात्मानो  
 ऽनुपदासाय<sup>2</sup> ॥ इति कूर्माष्टब्राह्मणं समाप्तम् ॥ ॥

Fol. 8—10 fehlen.

Fol. 11 enthält RV 1, 80.

Fol. 12 und 13 enthalten Kâth. 17, 1 und 16, 16 voll-  
 ständig. Am Schlusse sowohl von 17, 1 wie von 16, 16 heisst  
 es इति यजुर्वेदधुवसूक्तम् ॥

W<sub>1</sub> 5. Dieses sechste Zusatz-Manuscript umfasste ur-  
 sprünglich 39 Blätter, von denen aber Fol. 26—37 fehlen.  
 Demnach sind es jetzt im Ganzen 27 Blätter.

Fol. 1 beginnt श्री नमो नारायणाय ॥ und es folgt RV  
 10, 96, welches Lied Fol. 2<sup>a</sup> zum Abschluss kommt. Dann  
 heisst es इति विष्णुसूक्तम् ॥ Darauf folgen RV 3, 44 und 45,  
 welch letzteres Lied Fol. 3<sup>a</sup> abschliesst. Dann heisst es इति  
 ऋग्वेदविष्णुसूक्तम् ॥ Es folgt RV 10, 101; Schluss Fol. 4<sup>a</sup>. Dann  
 heisst es इति ऋग्वेदबुधसूक्तम् ॥ Es folgen RV 3, 8 und 9, welch  
 letzteres Lied Fol. 5<sup>a</sup> abschliesst. Dann heisst es nochmals  
 इति ऋग्वेदबुधसूक्तम् ॥

Fol. 5<sup>a</sup> in der Mitte beginnt Kâth. 12, 14, welches Capitel  
 Fol. 6<sup>a</sup> abschliesst. Folgt Kâth. 12, 15 und schliesst Fol. 7<sup>a</sup>.  
 Dann heisst es इति यजुर्वेदबुधसूक्तम् ॥ Es folgt Kâth. 16, 10;  
 schliesst Fol. 8<sup>a</sup>. Dann heisst es weiter इति यजुर्वेदबुधसूक्तम् ॥  
 Es folgen Kâth. 3, 2 und 3 vollständig, welch letzteres Capitel  
 Fol. 9<sup>a</sup> abschliesst. Dann heisst es ॥ बुधसूक्तम् ॥ इति विष्णुसू-  
 क्तास्तंपूर्णाः ॥ (sic!).

<sup>1</sup> Man beachte dies für das Alter des Textes zeugende Wort; s. Zeitschr.  
 der D. M. G. 33, p. 192; Monatsberichte der Berl. Akad. der Wissensch.  
 Juli 1879, p. 697.

<sup>2</sup> Das Wort अनुपदास in WB noch nicht vorhanden.



**इदेवीसूक्तम् ॥** Darauf folgt auf diesem und dem folgenden (letzten) Blatte, Fol. 39, ein späterer Zusatz, von anderer Hand geschrieben, sehr deutlich sich abhebend, beginnend mit den Worten **श्रीगणेशाय नमः ॥ श्री नमः ॥** Zunächst kommt Kâṭh. 5, 4, 6; dann 5, 4, 7 und 8, welch letzteres Capitel Fol. 39<sup>b</sup> abschliesst. Dann heisst es **इति यजुर्वेददेवीसूक्तं समाप्तम् ॥ ॥ यजुषि चक्षमेधस्थाने सप्तमानुवचने** (sic) ॥ Damit ist ५ abgeschlossen.

**W<sub>1</sub> η**, das siebente Zusatz-Manuscript, umfasst 47 Blätter. Zuerst 30 Fol., welche mit den Zahlen 1—30 bezeichnet sind, dann kommen mehrfach Lücken, vielfach fehlen die Zahlzeichen. Dies Manuscript ist jedenfalls von einer anderen Hand wie die vorhergehenden, und auf anderem, hellerem und rauherem, gröberem Papier geschrieben. Dasselbe enthält, wie schon Stein bemerkt hat, eine Paddhati und behandelt hauptsächlich die Sûryabali- und die Vishpuçrâddha-Ceremonie. Der Inhalt ist für uns von geringerem Interesse, daher ich nicht näher auf denselben eingehe.

**W<sub>1</sub> θ.** Das achte Zusatz-Manuscript, eine kleine Paddhati von 4 Fol., in Papier und Handschrift sich ungefähr an η anschliessend.

Bringt man alle in der Handschrift **W<sub>1</sub>** sammt allen Zusatz-Manuscripten enthaltenen Capitel des Kâṭhaka in die gehörige Reihenfolge, so ergibt sich folgende Uebersicht:

Kâṭh. 1, 1—3; 1, 4 (Frgm.); 2, 5. 8—15; 3, 2 und 3; 5, 5; 6, 1. 2; 6, 9 (Frgm.); 7, 2 (Frgm.); 7, 12. 16. 17; 9, 6. 7. 12. 18. 19; 10, 7 (Frgm.); 10, 11 (Frgm.); 10, 13; 11, 3. 5. 7. 9. 13; 11, 12 (Frgm.); 12, 13—15; 13, 6. 16; 14, 1. 10; 15, 2. 8; 16, 4 (Frgm.); 16, 8. 10. 13. 16. 21; 17, 1. 11—17; 18, 1—13; 19, 14 (Frgm.); 21, 5. 6. 14; 35, 1—20; 36, 15 (Frgm.); 38, 1; 38, 2 (Frgm.); 38, 5 (Frgm.); 38, 12; 39, 4; 40, 1; 40, 5 (Frgm.); 40, 11. 14; 5, 4, 6—8.

Somit enthält die Handschrift circa 100 vollständige Capitel des Kâṭhaka und ausserdem circa 15 fragmentarische. Vergleicht man diese Capitel mit denjenigen, welche sich in dem Berliner Manuscript Or. Fol. 1412 finden, so ergibt sich, dass **W<sub>1</sub>** circa 40 Capitel enthält, welche im Berliner Manu-

script nicht enthalten sind (und vice versa, denn das Berliner Manuscript enthält auch circa 100 Capitel des Kâṭhaka).  $W_1$  ist nach alledem sowohl im allgemeinen Charakter als auch im speciellen Inhalt dem Berliner Manuscript Or. Fol. 1412 nahe verwandt, jedoch keineswegs mit ihm identisch. Eine gründliche Untersuchung dieser und ähnlicher Werke nach ihrer Anlage, ihrem Inhalt, ihrer rituellen Verwendung u. s. w. dürfte ganz interessante Ergebnisse liefern; indessen muss dieselbe der Zukunft vorbehalten bleiben, die uns wohl noch mehr Material dieser Art in die Hände bringen wird.

### Die Accentuation von $W_1$ .

Das Manuscript  $W_1$  sammt seinem Zusatz-Manuscript ist zum grössten Theil unaccentuirt, mit ab und zu auftretenden vereinzelt Accentresten, wobei — wie bereits bei verschiedenen Manuscripten des Kâṭhaka von mir beobachtet worden ist — die Bezeichnung des echten oder primären Svarita sich am zähesten erweist und öfters vereinzelt dort auftritt, wo es sonst keinerlei Accente mehr gibt. Einige Partien zeigen reichlichere Accentreste, und wieder andere sind vollständig accentuirt.

Im Allgemeinen ist das sich hier findende Accentuations-system dasselbe, wie es im Codex Stein und im Berliner Manuscript Or. Fol. 1412 von mir beobachtet und beschrieben worden ist, d. h. der Udâtta wird durch einen senkrechten Strich über der betreffenden Sylbe bezeichnet, der Anudâtta-tara durch einen senkrechten Strich unter der betreffenden Sylbe, der secundäre Svarita durch einen Punkt unter der betreffenden Sylbe, der primäre oder echte Svarita vor betonter Sylbe durch einen Haken, respective ein kleines Dach unter der betreffenden Sylbe. Für den primären oder echten Svarita vor unbetonter Sylbe habe ich aus verschiedenen Kâṭhaka-Manuscripten bereits eine ganze Reihe verschiedener Bezeichnungsarten nachgewiesen, jedoch immer so, dass jedes respective Manuscript an einer bestimmten Bezeichnungsart des betreffenden Accentus festhielt und dieselbe durchgängig darbot (so Chambers 40 die Curve über der Linie, das Manuscript des Dayârâm Jotsî die Curve unter der Linie, das Berliner Manuscript Or. Fol. 1412 den Haken oder das kleine Dach







werther Inconsequenz voraus राखन्वः शूर इशब्धो तिब्यते). Hier liegt jedenfalls ein Fehler vor, und Fehler oder Versehen sind es auch gewiss, wenn es  $W_1 \epsilon$ , Fol. 12 पृथिव्यसि heisst;  $W_1 \beta$ , Fol. 8 तन्वः कूरम्; Fol. 16 तन्वः जुषाणः, also der Haken oder das kleine Dach unter die Svaritasylbe vor unbetonter Sylbe gesetzt ist. Denn diese Bezeichnung kommt sonst nur der primären Svaritasylbe vor betonter Sylbe zu, im Manuscript  $W_1$  ebenso wie in allen bisher bekannten accentuirten Kâthaka-Manuscripten.

Ich führe einige Beispiele an.

$W_1$ , Fol. 9 und 13 चर्वन्तरिचं; Fol. 88 पस्वास्वा; Fol. 95 तन्वः स्वाम्;  $W_1 \alpha$ , Fol. 23 बाहुशर्धूधन्वा;  $W_1 \alpha$ , Fol. 30 संवत्सरो मिः; गायत्रो मिः; मर्कैः परि०; हीमे; Fol. 31 नाभिद्घ्रे न्तरिचात्; पुष्यमात्रे मुष्याः; जानुद्घ्रे मुतः; स्वर्ग्यास्ताभिरेव; Fol. 10 एषो यो; यो मिः; Fol. 11 तन्वे चादः; 13 होतव्यं वनस्पतिना; 15 वीर्यैरन्वतिष्ठत; 42 एवं देवाः पितरो मनुष्यास्ते न्यतः etc.  $W_1 \delta$ , Fol. 1 तन्वा रपः;  $W_1 \zeta$ , Fol. 7 तन्वे मम etc.

Ein paar Mal finden wir auch das Zahlzeichen २ (in der Devanâgarî, nicht in der Çaradâform!), auf die betreffende Sylbe folgend, als Bezeichnung des primären Svarita vor betonter Sylbe; so  $W_1 \alpha$ , Fol. 37 क२स्वा; ह्य२यो म२तो (eine Regel über die Anwendung dieses Zeichens ist bei der Spärlichkeit der Fälle nicht zu entdecken).

Für fehlerhaft halte ich es, wenn ein paar Mal auch die Curve als Bezeichnung des primären Svarita vor betonter Sylbe auftritt; so  $W_1$ , Fol. 89 प्रियवत्तानुवाक्यो श्रीवती याज्यो यत्प्रिय० etc.;  $W_1 \epsilon$ , Fol. 2 मनुष्यास्ते न्यतः.

Vollständig durchgeführt, wenn auch natürlich nicht ohne Fehler, findet sich die Accentuation, abgesehen von einem bereits oben mitgetheilten Falle,<sup>1</sup>  $W_1$ , Fol. 129 und 130, wo das ganze Capitel Kâth. 6, 2 accentuirt gegeben ist. Der Anfang lautet: श्रीं सं नारमतं सं प्राद्रवत्तस्मिन्ननुहोत्तस्वा आङ्गत्वा पुंषो जायतं सं नारमतं सं प्राद्रवत्तस्मिन्ननुहोत्तस्वा आङ्गत्वा चन्द्रो जायतं etc.

Ferner vollständig accentuirt auf  $W_1 \alpha$ , Fol. 29—32, Kâth. 21, 5 und 6, beginnend mit den Worten श्रीं दीर्घया विराडाप्रवा

<sup>1</sup> S. p. 27.

etc. Eine Seite davon (Fol. 31<sup>b</sup>) ist als Facsimile diesem Aufsatze beigegeben.

Endlich sind noch  $W_1 \zeta$ , Fol. 14—16 vollständig accentuirt, während die nächstfolgenden Blätter nur unvollkommene Accentuation bieten. Ein paar Verse als Beispiele von diesen Blättern habe ich bereits oben (p. 24) mitgetheilt.

### Beschreibung der Handschrift $W_2$ .

Die zweite der beiden in Rede stehenden Handschriften, welche ich  $W_2$  benenne, besteht in einem umfänglichen Bande (ohne Einbanddecken, nur lose zusammengefügt) von circa 360 Folioblättern aus Birkenrinde, durchschnittlich  $28 \times 22$  cm. gross, wozu noch eine Menge kleinerer und grösserer Fragmente kommen. Das Manuscript ist mit Çaradâ-Schrift geschrieben, sehr ähnlich dem Berliner Manuscript Or. Fol. 1412. Die Blätter sind sehr brüchig, stark mitgenommen und grossentheils mehr oder weniger defect, so dass es schwer ist, zwischen ‚Blättern‘ und ‚Fragmenten‘ die Grenze zu ziehen. Ich habe auf die nothdürftigste Restaurirung dieses Manuscriptes viel Zeit und Mühe verwenden müssen, denn verhältnissmässig wenige Blätter waren in einem solchen Zustande, dass man sie so belassen konnte, wie sie waren, wenn anders dem bei diesem Material unaufhaltsam vorschreitenden Ruin vorgebeugt werden sollte. Ueberall fast gab es zerrissene Stellen zu verkleben, Zerbrochenes zusammenzufügen u. dgl. m. Fragmente, die oft weit auseinanderlagen und sich erst allmählig zusammenfanden, mussten zusammengesetzt und zusammengeklebt werden. Für das so entstandene Blatt galt es dann die richtige Stelle zu finden, was auch nicht immer ganz leicht war, da die Zahlzeichen vielfach weggebrochen sind und die Ordnung des Manuscriptes erschweren. Ueberklebung des Textes habe ich nach Möglichkeit vermieden und dieselbe nur dort vorgenommen, wo sie unbedingt nothwendig schien zur Erhaltung des Blattes. Es wurde dazu das durchsichtigste Pauspapier verwendet. Als Klebemittel wurde Eiweiss und Collodium elasticum benutzt, welche Stoffe nach verschiedenen Versuchen sich als die geeignetsten und zweckentsprechendsten auswiesen.

Das Manuscript ist von Dr. Stein im Jahre 1894 in Çrînagar (Kaschmir) erworben. Stein bezeichnet dasselbe als ‚Collection of Prayogas relating to ceremonies of the Kashmirian Grhyaritual, based on the Kâthaka‘. Eine Inhaltsübersicht, von Pandit Govind Kaul angefertigt, liegt dem Manuscript bei. Man ersieht aus derselben die Richtigkeit der von Stein gegebenen Bestimmung des Manuscriptes. Sie hier mitzutheilen halte ich mich nicht für berechtigt, um nicht den von Dr. Stein beabsichtigten Mittheilungen vorzugreifen. Ich beschränke mich daher auf die Besprechung derjenigen Partien, welche zum Kâthaka in Beziehung stehen, und die sonst nothwendigen Angaben.

Die den Text bildenden Prayogas sind im Allgemeinen nicht accentuirt, doch finden sich in ihnen verstreut eine Anzahl Stücke des Kâthaka, desgleichen ganze Lieder und einzelne Verse des RV, welche nach dem alten System der Kâtha-Schule accentuirt sind. Es ist dasselbe System, wie es der Codex Stein und das Berliner Manuscript Or. Fol. 1412 darbieten, wie ich solches auf dem Genfer Internationalen Orientalistencongress entwickelt und auch oben wieder charakterisirt habe; jedoch mit der Modification, dass hier der primäre oder echte Svarita, auf welchen eine unbetonte Sylbe folgt, das Zeichen  $\omega$  erhält, welches unter die betreffende betonte Sylbe gesetzt wird, — somit wieder ein neues Zeichen für diesen schon so mannigfach bezeichnet gefundenen Accent.

Ich führe einige Beispiele an.

Fol. 214<sup>a</sup> यो नैतस्मा दिशो भिदासति (mehrmals); ebenda यस्स पौर्णमासी वामावस्सा वातिपथेत; Fol. 214<sup>b</sup> सामिधेन्यो भवति; Fol. 217<sup>a</sup> न्योष (RV 10, 87, 12); वीर्यम् । (Schluss eines Satzes); Fol. 221 (Frgm.) वीर्याय; Fol. 225<sup>a</sup> ये वध्वसुहं; 225<sup>b</sup> वसुतम; Fol. 464<sup>a</sup> रावन् इषवस्सूरो (Anfang von Kâth. 5, 5, 14), bei welchem Beispiele das Nebeneinander der beiden Zeichen für den primären Svarita vor unbetonter und betonter Sylbe instructiv ist.

Es mögen noch ein paar Beispiele folgen, in welchen der primäre Svarita vor betonter Sylbe erscheint.

Fol. 214<sup>b</sup> आपेयो हावपासः; य आमयावृदिदेवाणां; Fol. 217<sup>a</sup> शरवा जायते (RV 10, 87, 13); Fol. 221 (Frgm.) प्रसवे निनी; Fol. 225<sup>a</sup> तन्वा संसृजसां; वध्वो वाससा etc.

Das ganze Accentuationssystem wird durch das diesem Aufsatz beigelegte Facsimile vorgeführt.<sup>1</sup>

Der Codex beginnt mit vier Blättern ohne Zahlzeichen,<sup>2</sup> dann folgt als erstes Blatt mit Zahlzeichen Fol. 208 — man sieht also, dass über 200 Blätter gleich zu Anfang fehlen.

Fol. 209—213 enthalten nichts aus dem Kâṭhaka. Fol. 214 bringt das erste Kâṭhakastück, und zwar Kâṭh. 10, 5 (mit der alten Accentuation), welches Capitel Fol. 215 abschliesst. Das letztere Blatt enthält weiter RV 4, 4 vollständig (mit Accenten), welches Lied grösstentheils ja auch in Kâṭh. 6, 11 vorliegt.

Fol. 216 enthält Kâṭh. 38, 14 und darauf den Anfang von RV 10, 87 (Alles mit Accenten).

Fol. 217 führt RV 10, 87 zu Ende. Es folgt RV 10, 161, welches Lied fast zu Ende geführt wird (Alles mit Accenten).

Fol. 218 enthält den Schluss von RV 10, 161; darauf RV 10, 162. 163. 164. Es folgen Verse, welche ich weder im RV, noch Kâṭh., noch sonstwo nachweisen kann (यौ मे पुरस्तात्पामा पपकेनाभिमन्वते etc.). Dieselben setzen sich Fol. 219 fort. Dieses Blatt ist ohne Zahlzeichen, seine Stellung wird aber dadurch bestimmt, dass es sich deutlich an 218 anschliesst und ebenso 220 vorausgeht. Es wurde dies Blatt aus drei ganz verstreut liegenden Fragmenten von mir erst zusammengesetzt und an die entsprechende Stelle gebracht; ebenso wurde 218 aus zwei, 220 aus drei ganz auseinander liegenden Fragmenten zu fast ganz vollständigen Blättern zusammengesetzt.

Fol. 219 enthält weiter den Anfang von Kâṭh. 37, 9 (mit Accenten), welches Capitel Fol. 220 zum Abschluss gelangt. Dann beginnt Kâṭh. 36, 15 (mit Accenten), welches Capitel auf Fol. 221 zum Abschluss kommt. Fol. 221 hat kein Zahlzeichen, besteht überhaupt nur in einem Fragment, die Stellung dieses Blattes ist aber gerade dadurch bestimmt, dass es sich an Fol. 220 anschliesst. Es folgt ein Fragment (ohne Zahlzeichen), das auf der einen Seite den Anfang von Kâṭh. 11, 12 enthält, auf der anderen RV 10, 84, 7 und 10, 85, 1 ff. (Alles accentuirt, wie auch das Folgende). Es schliesst sich daran ein

<sup>1</sup> Fol. 224\* mit RV 10, 85, 26—35.

<sup>2</sup> Dieselben sind hier wie auch sonst häufig mit grösseren oder kleineren Stücken des Blattes in Verlust gerathen.

stark defectes Blatt (ohne Zahlzeichen), das grosse Stücke von RV 10, 85 enthält; daran ein ebenfalls unvollständiges Blatt (ohne Zahlzeichen) mit weiteren grossen Stücken von RV 10, 85 (eine Seite desselben bildet das Facsimile unten!); darauf folgt ein Blatt ohne Zahlzeichen, welches den Schluss von RV 10, 85 und RV 10, 86, 1 enthält, woran sich accentlose Prosa (Prayogatext) anschliesst. Diese vier zusammengehörigen Blätter habe ich vermuthungsweise als Fol. 222—225 bestimmt.

Fol. 226, 227, 228 (ohne Zahlzeichen) bieten weitere accentlose Prosa; Fol. 229 (mit Zahlzeichen versehen) desgleichen; Fol. 230—233 (ohne Zahlzeichen) desgleichen; Fol. 234 (mit Zahlzeichen) desgleichen; Fol. 235 (ohne Zahlzeichen, sonst vollständig) desgleichen.

Fol. 236 (ohne Zahlzeichen, defect) enthält RV 10, 85, 33 u. a. mit Accenten, meist aber accentlose Prosa; Fol. 237 ohne Zahlzeichen, meist ohne Accente; Fol. 238, defect, enthält RV 6, 52, 15; 10, 183, 1 und 2 eingestreut in accentlose Prosa. Es folgen vier defecte Blätter ohne Zahlzeichen und ohne Accente (239—242?); weiter ein defectes Blatt (243?) mit accentuirten Rigvedaversen (4, 3, 1; 7, 102, 1; 1, 23, 11 etc.); ein dito Blatt (244?) mit accentuirten Versen, die theils im Kâṭhaka vorhanden sind, theils aber auch nicht.

Es folgt Fol. 245 mit verschiedenen accentuirten Versen, die aber nur zum Theil im Kâṭhaka vorkommen.

Fol. 246 enthält accentlose Prosa, dann accentuirte Verse, welche nur zum Theil im Kâṭhaka vorhanden sind (iha gâvaḥ etc.); Fol. 247 dito Verse, accentuirt.

Fol. 248—259 ohne Accente.

Es folgen drei defecte Blätter und zwei kleinere Fragmente als Vertreter von Fol. 260—264. Dieselben enthalten drei accentuirte Brâhmaṇa-Abschnitte, welche sich auf bestimmte Capitel des Kâṭhaka beziehen, vermuthlich dem Kâṭhaka-Brâhmaṇa entstammen und mit den von uns bereits in W<sub>1</sub> ε, Fol. 4 bis 6 nachgewiesenen Stücken identisch sind, nur dass dieselben hier in W<sub>2</sub> accentuirt und dabei wegen des defecten Zustandes der Blätter nicht ganz vollständig sind. Wir haben da das auf Kâṭh. 5, 5, 14 sich beziehende Brâhmaṇa, beginnend mit den Worten: ā brâhman brâhmaṇo brahmavarcasī jāyatām ity āha brâhmaṇa evā brahmavarcasam dadhāti etc. Sodann das Brâh-





Es ist dasselbe, welches wir oben aus W<sub>1</sub> ε, Fol. 6. 7 vollständig mitgetheilt haben und welches sich auch im Berliner Manuscript Or. Fol. 1412, Fol. 138 vorfindet.

Fol. 272—276 ohne Accente (275 auch ohne Zahlzeichen). Fol. 277 zuerst auch ohne Accente, dann kommen einige accentuirte Verse, welche aus Kâth. 38, 12 stammen (im RV nicht vorhanden).

Fol. 278 (?) ohne Zahlzeichen, enthält ein paar accentuirte Verse aus Kâth. 40, 11; 21, 14; es folgt ein defectes Blatt ohne Zahlzeichen und ohne Accente; dann eine Lücke von mehreren Blättern.

Fol. 283 ohne Accente; Fol. 284 enthält den Vers námo mahimná etc. (Kâth. 13, 9), sonst ohne Accente; Fol. 285 ohne Accente; Fol. 286 zuerst desgleichen, dann folgen die Verse RV 1, 97, 1—5 mit Accenten.

Fol. 287—295 ohne Accente.

Fol. 296 enthält den Anfang von Kâth. 7, 1 (ám̐bhah athāmbho vo bhakshīya etc.); dann wieder eine accentlose Partie.

Fol. 297 und 298<sup>a</sup> ohne Accente; 298<sup>b</sup> enthält ein größeres Stück aus Kâth. 7, 12, beginnend mit sām vas srjāmi etc. (accentuirt).

Fol. 299 defect, ohne Zahlzeichen und ohne Accente. Fol. 300 ohne Accente. Es folgen mehrere Fragmente ohne Zahlzeichen und ohne Accente. Dann Fol. 300—308 ohne Accente. Fol. 309 meist ohne Accente, nur ein accentuirter Vers aus Kâth. 38, 2 eingestreut (kumbhó vanishtūr janitā etc.).

Fol. 310 fragmentarisch, ohne Zahlzeichen und ohne Accente; Fol. 311 mit Zahlzeichen, aber ohne Accente; Fol. 312 fragmentarisch, ohne Zahlzeichen und ohne Accente; Fol. 313—318 vollständig, aber ebenfalls ohne Accente; Fol. 319 (?) ohne Zahlzeichen, ohne Accente; Fol. 320 sehr defect, ohne Zahlzeichen und ohne Accente; Fol. 321 stark mitgenommen; aber die Zahl erkennbar, ohne Accente; Fol. 322—326 ohne Accente; dann Lücke von sechs Blättern. Fol. 333—339 ohne Accente. Es folgen drei stark defecte, fragmentarische Blätter, ohne Zahlzeichen und ohne Accente, die ich aber doch für Fol. 340—342 halten möchte. Dann Fol. 343 ohne Accente; Fol. 344 meist ohne Accente, jedoch enthält das Blatt auch mehrere accentuirte Verse aus Kâth. 39, 3 (sāṁsarpān trīn

samudrān etc. bis mahī dyāuḥ pṛthivī etc.); Fol. 345—350 ohne Accente; Fol. 351 meist ohne Accente, enthält aber auch ein paar accentuirte Verse; Fol. 352 ohne Accente; Fol. 353 ohne Accente, das Zahlzeichen abgebrochen.

Fol. 354—359 ohne Accente. Es folgen zwei defecte Blätter ohne Zahlzeichen und ohne Accente, wohl = 360. 361. Fol. 362—381 ohne Accente. Es folgt ein Fragment, auf der einen Seite ohne Accente, auf der anderen accentuirt und ein weiteres Fragment ohne Accente (wohl 382 und 383); Fol. 384 enthält accentuirte Verse verschiedenen Ursprungs; Fol. 385 fast ganz ohne Accente; Fol. 386—398 ohne Accente. Fol. 399 und 400 fehlen.

Fol. 401 ohne Accente; auf diesem Blatte lesen wir atha lāṅgākshisūtre vidhiḥ.

Fol. 402 ohne Accente; es folgen zwei stark defecte Blätter ohne Accente (403 und 404?).

Fol. 405—410 ohne Accente.

Fol. 411 zuerst ohne Accente, dann aber kommen sieben Verse aus Kāṭh. 39, 10—11 (accentuirt), beginnend mit ekā-shṭakā tāpasā tapyāmānā etc.

Es folgen drei defecte Blätter ohne Zahlzeichen und ohne Accente (Fol. 412—414?); folgen zwei defecte Blätter (415. 416?) meist ohne Accente, jedoch mit einigen accentuirten Versen versehen; folgen zwei noch stärker mitgenommene Blätter, zum Theil accentuirt. Dann Lücke.

Fol. 421—424 ohne Accente. Folgen die Fetzen eines Blattes (425 oder 426?); Fol. 427 ohne Accente; Fol. 428 fast ganz ohne Accente; erst 428<sup>b</sup> unten beginnen accentuirte Formeln, die sich 429<sup>a</sup> (ohne Zahlzeichen) fortsetzen und zum Abschluss kommen; so devāsya tvā savitūḥ prasavè çvīnor bāhūbhyām pūshnó hāstābhyām prātigrhṇāmi vāruṇas tvā nayatu etc.; kā idāṃ kasmā adāt kāmāḥ kāmāya etc. Fol. 430 ohne Zahlzeichen und ohne Accente; Fol. 431—433 ohne Accente; folgen fünf defecte Blätter ohne Zahlzeichen und ohne Accente (434—438?); dann ein paar kleine Fragmente (Reste von 439?); dann Fol. 440, ohne Accente; Fol. 441 desgleichen, nur RV 10, 189, 1 accentuirt darin enthalten; Fol. 442—449 ohne Accente.

Fol. 449<sup>a</sup> heisst es iti yajurvedakāṭhake tarpanakhaṇḍam samāptam! indessen sind die respectiven Verse, die oft mit

tarpayâmi beginnen, in unserem Kâth. nicht vorhanden, auch sonst nicht nachweisbar. Ich vermuthe, dass auch hier ein Stück des Kâtha-Brâhmaṇa vorliegen könnte.

Fol. 450. 451 ohne Accente; Fol. 452 ohne Zahlzeichen, meist ohne Accente, doch findet sich vereinzelt ein accentuirter Vers (RV 6, 47, 26); Fol. 453—459 ohne Accente; Fol. 460 ohne Zahlzeichen und ohne Accente; dann drei vollständige Blätter ohne Zahlzeichen und ohne Accente (461—463); darauf ein aus zwei Fragmenten zusammengeklebtes, sehr defectes Blatt, ohne Accente (wohl 464).

Fol. 465 ohne Zahlzeichen und ohne Accente; Fol. 466 ohne Accente. Es folgen 13 Blätter ohne Zahlzeichen und ohne Accente (467—479?); darauf vier Fragmente (480—483?).

Fol. 484—489 ohne Accente.

Sodann beginnt merkwürdigerweise die Zählung wieder mit 450, welche Zahl übrigens corrigirt scheint, doch sieht man nicht deutlich, was eigentlich dastand.

Fol. 450 - 457 ohne Accente. Es folgen eine Anzahl kleine Fragmente, dann Fol. 463 (ohne Zahlzeichen, defect und ohne Accente).

Fol. 464 theilweise accentuirtes Blatt, Sprüche und Verse, unterbrochen von nicht accentuirten Bemerkungen. Die Accentuirung beginnt mit dem Anfang von Kâth. 5, 5, 14 ā brâhman brâhmaṇo brahmavarcaś jâyatâm asmin râshṭre rājanya isha-vyāç çūro etc. (das zugehörige Brâhmaṇa s. oben Fol. 260). — Fol. 465—467 ähnlich; Fol. 468—471 ohne Accente; Fol. 472 zuerst ohne Accente, dann accentuirte Verse verschiedenen Ursprungs; Fol. 473 enthält accentuirte Verse verschiedenen Ursprungs; Fol. 474—477 ohne Accente, Fol. 478 enthält accentuirte Verse, die aber nur zum Theil auch im Kâth. vorhanden.

Es folgen Fragmente ohne Accente; auf solchen liest man auch die Zahlen 484—493. Das erste wohlerhaltene Blatt ist 494, welches ebenso wie 495—497 unaccentuirt ist. Es folgen mehrere Fragmente ohne Accente, sodann Fol. 502 ohne Accente, Fol. 503 (?) ohne Zahlzeichen und ohne Accente.

Auf Fol. 503 folgt unmittelbar Fol. 544 (ohne Accente)! Hier wird also um 40 Fol. vorausgesprungen, wie vorhin um 40 Fol. zurück!

Fol. 545—557 ohne Accente.

Es folgen circa 33 mehr oder weniger defecte Blätter ohne Accente und ohne Zahlzeichen. Ausserdem liegt noch eine grössere Anzahl von vereinzelt Fragmenten vor, die nicht unterzubringen waren, theils mit, meist aber ohne Accentuation. Auf den accentuirten Fragmenten finden sich Verse z. B. aus Kâth. 2, 15; 15, 12 u. dgl. m.

---

V. SCHIROEDER. Zwei neuerworbene Handschriften mit Fragmenten des Kāthaka.

Tafel I.

Ms. W<sub>12</sub>, Fol. 31<sup>b</sup>.

(Kāth. 21, 6 a. E.)

Sitzungsb. d. kais. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Classe, CXXIII. Bd., II. Abh., 1896.

